

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

**FACULTAT DE FILOGIA, TRADUCCIÓ I
COMUNICACIÓ**

Programa de doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones



**RELACIONES DE SUCESOS EN TORNO A LAS BODAS DE
FELIPE II. RECENSIO, EDICIÓN Y ESTUDIO**

TESIS DOCTORAL

Presentada por Ana María García Ferrer
Dirigida por Dra. M^a José Bertomeu Masiá

Diciembre 2022

Agradecimientos

Mi más sincero agradecimiento a mi directora de tesis, la doctora María José Bertomeu Masiá, por la confianza depositada a lo largo de mi formación académica, su paciencia, su capacidad para guiarme, su profesionalidad, su tiempo y dedicación, pero también por su humanidad y sus continuos ánimos en todo este proceso. Sin su ayuda no hubiera sido posible llevar a término este proyecto.

Un especial agradecimiento a la catedrática Júlia Benavent Benavent, por el apoyo durante mi formación académica y por la oportunidad de participar con esta tesis doctoral en los proyectos que dirige. Por ello, agradecer al proyecto *Las mujeres en la Casa de Austria 1526- 1600. Corpus documental II*, financiado por el Ministerio de Ciencia y Universidades, con referencia FFI2017-83252-P, y al proyecto AICO de la Generalitat Valenciana con referencia AICO/2021/033, por permitirme seguir aprendiendo día a día a través de la multitud de actividades de investigación que lleva a cabo.

A mis padres, Pascual García y Fani Ferrer, por transmitirme la importancia de la constancia y el esfuerzo, pero sobretodo, por su incondicionalidad, por motivarme a tomar libremente mis propias elecciones. Gracias por creer en mí incluso cuando yo misma no lo hacía. Junto a ellos, agradecer a mis hermanos, Pascual y Germán, por su comprensión, interés y apoyo en todas las cosas que he realizado.

A Constan, mi compañero de vida, quien ha sido un apoyo emocional indispensable. Gracias por tu cariño, paciencia y comprensión, por alentarme a continuar en los momentos de angustia, a crecer en mis proyectos personales y profesionales, por acompañarme en este duro proceso y convertirte en mi hogar. También a Silver, por ser una constante fuente de vitamina emocional.

A mis amigos, por ser confidentes y asesores, por sus ánimos y todos los momentos de alegría que han compartido conmigo y me han permitido desconectar.

A todas aquellas personas que durante estos cuatro años han ayudado a que este proyecto se haya hecho realidad. Gracias a todos vosotros por vuestro amor, comprensión y paciencia en este intrépido viaje que ha significado realizar esta tesis doctoral.

Resumen

La presente tesis doctoral presenta la *recensio*, edición y estudio de 27 relaciones de sucesos y otros opúsculos breves escritos en torno a los cuatro matrimonios del rey Felipe II, sucedidos de manera cronológica, con doña María Manuela de Portugal en 1543, la reina inglesa María Tudor en 1554, doña Isabel de Valois en 1559 y su sobrina Ana de Austria en 1570. La actividad tipográfica producida a raíz de dichas nupcias fue extensa y de gran relevancia nacional e internacional a causa de los intereses políticos, económicos y sociales que comportaban, pero también encontramos numerosos testimonios manuscritos que narraron los cuatro eventos. Estos textos poseen un gran valor histórico debido a que representan la magnitud, celebración y detalle que se orquestaba alrededor de dichos eventos en los Siglos de Oro, cuya herencia ha llegado hasta nuestros días en las ceremonias monárquicas.

Esta investigación parte de estudios precedentes que se han ocupado de la cuestión, los cuales ofrecen un análisis de testimonios aislados o de un determinado grupo de relaciones, ya sea centrándose tan solo en las relaciones españolas o en las italianas discriminadamente, de los cuales tan solo algunos editan los textos, en su mayoría las obras por encargo y no las relaciones breves. Estos estudios han significado un punto de partida esencial en la *recensio* del corpus y han reafirmado la necesidad de llevar a cabo un trabajo exhaustivo y sistemático que reúna el corpus textual conocido hasta la fecha, mediante su edición filológica, que permita hacernos una idea de la difusión de estas noticias, su repercusión social. Esta necesidad ha sido el punto de partida de nuestra investigación, que ha obtenido como resultado una perspectiva concreta y detallada de los textos que se publicaron a raíz de dichos acontecimientos, sus características, contenidos, similitudes y filiación con otros textos. Además, constata la extensa divulgación de este tipo de obras acerca de celebraciones de matrimonios que tanto interés evocaron en el momento y que encontramos en la actualidad en textos manuscritos, distintos ejemplares de una misma edición y testimonios en distintas lenguas.

Índice

Introducción	1
Objetivos	5
Metodología	7
Estado de la cuestión	11
Aproximación teórica a las relaciones de sucesos	11
Los estudios sobre relaciones de sucesos	24
Estudios sobre relaciones de sucesos de mujeres	25
Estudios acerca de las relaciones de sucesos en torno a los casamientos de Felipe II	29
La fiesta pública en las relaciones de sucesos matrimoniales	51
La imagen de la mujer en las relaciones de sucesos estudiadas	54
Contexto histórico	59
Corpus documental de los textos editados	75
Características de las relaciones editadas	88
Estudio codicológico y textual	93
Siglas y abreviaturas	179
Criterios de transcripción y edición	181
Edición de los textos	183
MARÍA MANUELA DE PORTUGAL	185
MARÍA TUDOR	233
ISABEL DE VALOIS	301
ANA DE AUSTRIA	369
Índices	411
Índice de las relaciones de sucesos editadas	411
Índice ilustraciones	413
Tabla informativa de los textos editados	415
Conclusiones	419
Bibliografía general	423

Introducción

Los cuatro enlaces matrimoniales del rey Felipe II tuvieron una gran relevancia nacional e internacional a causa de los intereses políticos, económicos y sociales que comportaban. Los fastos ceremoniales representan en gran medida la magnificencia de dichos eventos en los Siglos de Oro, preparados con gran cuidado y majestuosidad, y forman parte de la tradición heredada del Medioevo¹. La trascendencia e interés de los acontecimientos promueven la hipótesis de que se debieron producir y traducir gran cantidad de textos que describían en buena medida los fastos reales para satisfacer las necesidades de un público que solicitaba con mayor frecuencia la divulgación de este tipo de noticias.

Es por este motivo que la presente tesis doctoral tiene como objetivo la *recensio* y edición de las relaciones de sucesos inéditas que se publicaron coetáneamente a los enlaces matrimoniales del rey don Felipe II. Los cuatro matrimonios por orden cronológico son: en 1543 con doña María Manuela de Portugal, en 1554 con la reina doña María Tudor, en 1559 con doña Isabel de Valois y en 1570 con doña Ana de Austria. Estos enlaces marcaron la expansión territorial, la hegemonía entre los diversos países, la cultura de España y la propia vida del monarca. Las relaciones que sobre ellos se escribieron poseen una gran valor histórico, filológico, cultural y social puesto que permiten aproximarse desde una fuente primaria a los eventos, la fiesta pública, la organización social del momento, la imagen que se proyectaba de las mujeres de alto rango, el fin propagandístico de las relaciones, los intereses políticos y económicos de dichos sucesos, los asistentes, las vestimentas, la arquitectura y arte elaborado al detalle para la ocasión, entre otras muchas cuestiones de gran relevancia que posibilitan documentar tanto su vida pública como argumentar sus acciones. Asimismo, esta investigación permite conocer, localizar, organizar y completar las investigaciones que otros estudiosos del campo iniciaron previamente.

En el proceso de *recensio* se encontraron una gran cantidad de textos de diferentes tipología y lenguas, motivo por el cual fue necesario acotar el estudio a

¹ Sobre el ceremonial y las fiestas matrimoniales durante el Renacimiento ver Cfr. Gómez- Salvaño Sánchez, M. (1998). *Fastos de una boda real en la Sevilla del quinientos (estudio y documentos)*. Grafitrés.

las relaciones de sucesos propiamente dichas y divulgadas en lengua italiana y española.

Este campo de estudio, el de las relaciones de sucesos, es uno de los que cuentan con mayor atención dentro de los estudios literarios y culturales de los siglos de Oro, y posteriores, sin embargo, rara vez se emprende la edición de los textos mismos, que nos parece que posibilitará crear un corpus que permita hacernos una idea mejor sobre la dimensión real y la extensión del género, además de analizar, por comparación, otro tipo de cuestiones, desde las propias de la imprenta, editores, composición, grabados, elementos paratextuales, así como las relativas a la retórica, historia de la lengua, del libro, etc. Esta ha sido la motivación fundamental para emprender la tesis que presentamos, localizar y editar los textos que luego pueden estudiarse tomados en su conjunto y no solo como textos independientes.

Esta investigación comenzó en el seno del proyecto *Maustria*² y ha continuado en el marco del proyecto *Estrategias retóricas y expresión lingüística de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en tiempos de Carlos V*³, ambos dirigidos por la catedrática y profesora del departamento de filología italiana de la Universidad de Valencia, doña Júlia Benavent Benavent, cuyo trabajo pretende reunir y estudiar los documentos privados y públicos referentes a las mujeres de la casa de Austria. En el marco de los proyectos de investigación del grupo, con anterioridad, desarrollé mi Trabajo de Fin de Máster en Investigación en Lenguas y Literaturas, en el cual se realizó una aproximación a las relaciones de sucesos italianas escritas en 1526 acerca de los festejos matrimoniales entre el emperador Carlos V y la emperatriz Isabel de Portugal. La actividad tipográfica producida a raíz de este evento fue especialmente notable en Italia y España a causa de la gran relevancia histórica que significó para Europa y, en especial, la Península Ibérica. En consonancia con este trabajo previo y la visión del proyecto *Maustria*, esta tesis doctoral continúa con el estudio de las relaciones de fastos reales en las cuales se

² *Las mujeres en la Casa de Austria 1526- 1600. Corpus documental II* es un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Universidades, con referencia FFI2017-83252-P.

³ Proyecto AICO de la Generalitat Valenciana con referencia AICO/2021/033.

puede observar con gran precisión la imagen que se transmitió en su momento acerca de dichas mujeres y cómo ha perdurado hasta nuestros días.

Objetivos

Como hemos mencionado con anterioridad, la elección del tema y del corpus tiene su origen en la continuidad del análisis de las relaciones festivas matrimoniales, cuyo impacto divulgativo fue extenso a causa de la relevancia cultural, la influencia política, el interés mediático que suscitaron los matrimonios del rey Felipe II, hijo del emperador Carlos V y la emperatriz Isabel de Portugal, con distintas princesas y reinas europeas. Tanto María Manuela de Portugal como María Tudor, Isabel de Valois y Ana de Austria, pertenecientes a la alta sociedad y de gran relevancia, suscitaban el interés del público lector por sí mismas, por lo que se han encontrado textos de diversas tipologías dedicados a ellas.

Al comenzar la búsqueda en los catálogos y repertorios nacionales e internacionales, se pudo observar que había un vasto número de relaciones divulgadas por Europa acerca de estos emblemáticos personajes, de la cual una inmensa parte estaba en diferentes idiomas desde inglés a alemán, español, francés, portugués, latín o italiano, motivo por el cual fue necesario acotar el estudio de las relaciones de sucesos a aquellas que hacen referencia tan solo al enlace matrimonial y sus festejos que se publicaron en lengua española e italiana.

Los objetivos de esta tesis doctoral son dos. El primero dedicado a la *recensio*, organización y descripción de las distintas relaciones de sucesos que permita realizar una primera aproximación al número de relaciones que se publicaron y divulgaron en lengua italiana y española, sus características principales y contenido, y que posibilite la actualización de información otorgada por algunos estudiosos del campo acerca de su conservación y localización, así como esclarecer algunas problemáticas referentes a las semejanzas de los títulos, ediciones, grabados de los frontispicios, entre otros temas de diversa índole. El segundo objetivo está dedicado a la edición filológica, y en algún caso crítica, de las relaciones de sucesos inéditas, que permita conocer detalladamente y de forma rigurosa la mayor cantidad posible de los testimonios que reconstruyen el momento histórico secuencialmente. El gran interés de los acontecimientos hacía preveer que se encontraría una gran cantidad de testimonios que podían exceder la extensión de

este trabajo. Nuestra voluntad es ofrecer una base sólida que permita futuras investigaciones.

No obstante, para poder llevar a cabo esta búsqueda, recuperación, análisis y comprensión de la relación de sucesos ha sido necesario previamente familiarizarnos en profundidad con los estudios realizados sobre este ámbito, como se verá en el estado de la cuestión.

Metodología

La metodología utilizada para llevar a cabo esta tesis doctoral es una metodología rigurosa y filológica, que ha posibilitado la localización de los testimonios impresos y manuscritos acerca de la temática de los fastos reales, así como profundizar en el análisis, la colación y comprensión conjunta de dichas relaciones.

En primer lugar, se realizó la *recensio* de las relaciones de sucesos en los diferentes catálogos y repertorios de las bibliotecas españolas y extranjeras, para cuya búsqueda fue necesario distinguir los testimonios entre las distintas esposas y seguir los siguientes criterios de rastreo: nombre de la consorte en el título, año de publicación en torno a la fecha del enlace matrimonial con un margen de 5 años y documentos manuscritos e impresos. Esta búsqueda se repitió con las cuatro consortes, así como con el rey don Felipe II. Tras realizar esta búsqueda previa, se inició un segundo proceso de detección a través de los estudios publicados por los investigadores del ámbito, el boletín de la SIERS⁴, la revista de la SEI⁵, las pesquisas llevadas a cabo por el proyecto de investigación Maustria⁶, entre otros. Algunas consultas que han sido indispensables en la localización y estudio de las relaciones de sucesos han sido: *Relaciones de sucesos italianas sobre las bodas de Felipe II con María I Tudor* (Bertomeu, 2009), *Del casamiento de Felipe II con su sobrina Ana de Austria* (Pérez, 1947), *How the press began. The pre-periodical printed news in early modern europe* (Ettinhausen, 2015), *Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V* (Solís, 2009), *Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos* (Pena, 2001), *Los casamientos del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos* (Pena, 2019), Nieves Pena Sueiro, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España* (Alenda, 1903).

Estas publicaciones han facilitado conocer de forma general las relaciones de sucesos que se publicaron, aunque en gran medida se observa una enorme controversia en la aparición de relaciones con diversos títulos, pero de contenido similar, lo que nos

⁴ Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos (2019, 5 octubre). En el sitio web: <https://siers.es/siers/principal.htm#:~:text=La%20SIERS%20es%20una%20asociaci%C3%B3n,en%20otros%20lugares%20de%20Europa>.

⁵ Sociedad Española de Italianistas (2019, 5 de octubre). En el sitio web: <http://www.italianistas.com/>

⁶ *Las mujeres en la casa de Austria 1526-1567. Corpus documental* (2018, 5 de noviembre). En el sitio web: <http://www.maustria.info/proyecto-2/>

hizo pensar que probablemente fueran el mismo testimonio pero que en algún momento se catalogara con un título diverso, cosa que hemos percibido en numerosas ocasiones y que esclareceremos a lo largo de este trabajo de investigación. Asimismo, a raíz de estos documentos divulgativos hemos podido profundizar en la conservación, signatura y características del impreso, labor que permite comprender de forma real cuántos y cómo son los textos que perduran a día de hoy en las diferentes bibliotecas, catálogos y repertorios. Para llevar a cabo este trabajo de *recensio* fue necesario el desplazamiento a la Biblioteca Nacional de España (BNE)⁷ y la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial (RBME) dónde se realizó la investigación *in situ*. Asimismo, fue imprescindible solicitar los testimonios a los cuales no pudimos tener acceso por las dificultades acusadas por la pandemia del Sars-covid 19 que comenzó en el año 2020 y que cerró las fronteras de nuestro país. Este estudio a distancia se ha realizado haciendo uso de documentos digitales que ha adquirido el proyecto Maustria de la Universidad de Valencia a través del Servicio de Bibliotecas y Documentación de Bibliotecas de la propia Universidad. Como hemos señalado con anterioridad, la necesidad de acotar esta investigación debido a la extensión y el tiempo limitado por los factores sociales que hemos vivido han provocado que este estudio se centre en las relaciones de sucesos propiamente dichas, de cuyos límites hablaremos más adelante. No obstante, en el proceso de *recensio* se localizaron diferentes testimonios de extensión más prolongada y, en gran cantidad, publicadas por encargo, de las cuales hablaremos en el estado de la cuestión con la intención de poder completar el marco testimonial referente a dicho evento, así como plantear un escenario propicio para futuras investigaciones.

A medida que se han obtenido los diferentes impresos y manuscritos referentes a los fastos reales de las diferentes mujeres, se ha realizado la descripción codicológica que recoge los aspectos físicos de los testimonios y la regesto del texto con la intención de favorecer la lectura del testimonio e identificar aspectos determinados, así como la transcripción filológica de máxima fidelidad al documento original. Para dicha descripción se ha utilizado la norma de la Biblioteca Apostólica Vaticana, *Leges quas procuratores Bibliothecae Vaticanae in codicibus graecis recensendis sibi constituerunt* (Devreesse, 1937), la cual recaba información relativa a los datos de identificación del testimonio, la datación tópica y crónica, la composición material y de la página, el análisis

⁷ Anotamos entre paréntesis la sigla de la biblioteca, pues a partir de este momento haremos uso de esta la mayoría de las ocasiones por cuestiones de agilidad. De todas formas, se puede consultar la tabla de siglas completa en la página 178 de esta tesis.

paleográfico, la descripción del contenido textual, la decoración, encuadernación, el historial al detalle de los testimonios similares encontrados y las fuentes de información científicas. La estructura de descripción es homogénea tanto para impresos como manuscritos, a excepción de algunos aspectos como el impresor, año de publicación, las decoraciones, la tipografía, entre otros; por lo que esta información favorece el conocimiento de las características exactas de los testimonios, su comparación y diferenciación.

Seguidamente, hemos ordenado los testimonios categorizándolos en las diferentes mujeres de forma cronológica a los acontecimientos históricos y al año de publicación o escritura. Este criterio provoca la breve oscilación de la organización de los documentos relacionados con una misma mujer, puesto que en general fueron producidos en un margen de un año de proximidad a los hechos. No obstante, no hemos discriminado la organización entre testimonios impresos y manuscritos, motivo por el cual hemos creído necesario elaborar un índice que se encuentra al final de la edición, que facilite el reconocimiento y acceso a los documentos. Dicho índice presenta la nomenclatura propia que le hemos otorgado a los testimonios, formado por las primeras palabras del título del testimonio, la inicial de la ciudad de la biblioteca o archivo en el que se custodia el ejemplar, junto a un número que registre el número de documentos recuperados de dicho repertorio y su posición en la edición entre paréntesis.

En segundo lugar, se ha llevado a cabo la investigación en profundidad del marco contextual referente a las relaciones de sucesos a través de una aproximación teórica al concepto de relación de sucesos y su evolución temporal, los estudios sobre las relaciones de sucesos de mujeres y sobre los matrimonios del monarca Felipe II, adentrarse en la fiesta pública reflejada en las relaciones de sucesos matrimoniales que representan los fatos propios del Siglo de Oro, el contexto histórico-político que impulsaron los matrimonios de las diferentes princesas y reinas europeas con el rey Felipe II y el corpus textual, dónde se analiza la estructura, las características y la intencionalidad principal de los testimonios que hemos recavado.

Estado de la cuestión

Aproximación teórica a las relaciones de sucesos

Desde su origen, las relaciones de sucesos han tenido un papel fundamental en la divulgación de noticias de manera rápida y en diversas lenguas por el extenso territorio europeo, es por ello que investigadores de diferentes campos de estudio han focalizado su atención en el análisis de las diferentes tipologías que se han conservado hasta la actualidad, así como todos aquellos elementos que las componen.

La SIERS, *La Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos*⁸, dirigida por las doctoras y doctores Agustín Redondo, M^a Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Sagrario López Poza y Henry Ettinghausen desde 1998 en colaboración de estudiosos del campo, ha significado un punto de encuentro para compartir los resultados de las diferentes investigaciones. Esta sociedad se propone difundir las investigaciones sobre las relaciones de sucesos publicadas en la Edad Moderna, de forma nacional e internacional. Este proyecto resulta imprescindible para poder comprender y dejar constancia del legado que nos ha sido transmitido con el paso del tiempo en forma de texto divulgativo.

Ahora bien, antes de presentar el estado de la cuestión sobre el estudio de las relaciones de sucesos en general, y sobre las relacionadas con las bodas de Felipe II en particular, nos parece imprescindible delimitar de forma teórica qué entendemos por relaciones de sucesos.

La invención de la imprenta significa, como esclarece Henry Ettinghausen⁹, un medio de comunicación extenso que ha permitido llegar a un público mayor a través de diversas variedades y formas del lenguaje escrito. Es así como, el inicio de la difusión masiva de información permitió satisfacer los intereses políticos y privados de aquellos que divulgaron las noticias, ya fuesen de los propios impresores que buscaban un sustento económico, cómo los autores o propulsores de la noticia cuya función era divulgar o general propaganda acerca de un hecho concreto, como del público lector anónimo que

⁸ SIERS (2019, 16 de noviembre). En el sitio web: <http://www.siers.es/siers/principal.htm> .

⁹ Ettinghausen, H. (2015). The news. Letters, Posts, the earliest European Press. En *How the press began* (pp. 15-54), Janus.

veía estimulada su curiosidad e interés por el acontecimiento determinado. Este incremento del interés de los lectores por las noticias de diversa índole propulsó el crecimiento y la distribución de un formato de tipología textual breve y de bajo coste, cuya información podía ser en mayor o menor medida trascendental para la población.

Sin embargo, la divulgación de noticias se remonta a épocas inmemoriales donde los folletos escritos a mano por personajes de la alta sociedad transmitían información privada o secreta, de naturaleza sensible que había sido recopilada por agentes secretos, espías o embajadores. Dicha información de carácter sensible, como afirman Pellicer y Barrionuevo son demandados por la audiencia a partir del siglo XVII a pesar de no ser aptas para imprimir, cuya publicación se veía expuesta en base a la intención de su divulgación y la tipología manuscrita privada o semiprivada de las fuentes documentales (Ettinghausen, 2012, pp. 55-88). No obstante, a pesar de la anonimidad de las cartas escritas como de los corresponsales que se encargaban de transportarlas, uno de los grandes peligros de la imprenta fue la gran difusión que tenía puesto que se realizaban copias, cuantiosas ediciones y distintas traducciones que podían desembocar en una situación irremediable. Estrechamente ligada a esta situación surgían situaciones de censura o autocensura por parte de las tipografías.

La velocidad de transmisión de las noticias se vio favorablemente impulsada por la conexión de las localidades a través de las rutas postales, cuyos correos recorrían gran cantidad de kilómetros y penurias para transportar las mercancías. Con el incremento de las rutas postales, los folletos de noticias breve se divulgaron con mayor velocidad, puesto que su carácter efímero, el bajo coste de producción y su versatilidad permitían a las tipografías obtener un beneficio mayor que a través de la divulgación de libros por encargo, los cuales precisaban una mayor dedicación y decoración. Esta velocidad en la divulgación conllevó la reimpresión de ediciones de un mismo evento, traducciones a otros idiomas o la rotación de un mismo panfleto por diversos países (Ettinghausen, 2015, p. 22). Para comprender la magnitud de producción de las relaciones de sucesos, Ettinghausen expone el estudio llevado a cabo por Andrew Pettegree:

Calcula en alrededor de 350.000 el número de ediciones de todos los libros y folletos impresos en Europa, anterior a 1600 de las copias que sobreviven. Se calculan aproximadamente 1,5 millones el número de ejemplares de esas ediciones aún en existencia. Eso implicaría que, en promedio, se han conservado algo más de cuatro ejemplares de cada edición. El hecho de que en una tirada media, para libros y folletos, oscilaba entre 1000 y 1500 copias, deja en claro lo increíblemente fácil que fue para la gran mayoría de ediciones

a desaparecer en su totalidad y sin dejar rastro. Sin embargo, menos del 1 por ciento del total de copias de libros impresos en el siglo XVI han sobrevivido hasta nuestros días y para folletos la cifra es aún más baja. (Pettegree, 2010, p. 94).

Pettegree postula que tan solo se conserva un 0,0013% de gran parte de los impresos anteriores al siglo XVI, lo cual significa que han sobrevivido menos de una copia de cada impreso de la época. Esto nos lleva a afirmar que no se conserva ningún ejemplar de muchas relaciones publicadas en el momento histórico, pero que nos permite plantear la hipótesis del gran impacto mediático que tuvieron que tener aquellos documentos que hemos encontrado para que hayan perdurado hasta nuestros días.

Fue a partir de mediados del siglo XX cuando diferentes estudiosos de esta materia de estudio comenzaron a publicar sus respectivas investigaciones acerca de esta tipología textual tan característica. Gran parte de estos estudios son de carácter bibliográfico, convirtiéndose en un gran punto de partida para conocer en profundidad el número de ejemplares existentes y su difusión en las distintas lenguas. Como recoge Ettinghausen en su monografía, se encuentran los siguientes estudios pioneros del campo: en Inglaterra, la tesis doctoral de M. A. Shaabertitulada *Some Forerunners of the Newspapers*, publicada en 1929 por la Universidad de Pensilvania, en la cual se realiza un estudio de un amplio número de *NewPamphlets* o boletines informativos de carácter periódico. En Francia, Jean-Pierre Seguin publica dos grandes obras alrededor de 1960. Por un lado, *L'information en France, de Louis XII à Henri II* (Seguin, 1961), en la cual cataloga y realiza una descripción exhaustiva de 365 *occasionels* –un tipo de folletos informativos de carácter no periódico; y por otro lado, *L'information en France avant le périodique* (Seguin, 1964), donde se analizan y clasifican alrededor de 500 *canards*- impresos cuyas noticias son sensacionalistas. En Italia, el ilustre Tullio Bulgarelli reunió y expuso la existencia de 354 *avvisi a stampa*- folletos informativos impresos de temporalidad puntual- en su publicación titulada *Gli avvisi a stampa in Roma nel cinquecento* (Bulgarelli, 1967), cuyos impresos corresponden a aquellos publicados en 24 ciudades italianas en el siglo XVI y custodiados en la Biblioteca de Roma. Junto a su hijo, Sandro Bulgarelli, clasificaron un total 723 *avvisi a stampa* publicados en el siglo XVII correspondientes a cincuenta y cinco ciudades italianas, las cuales se encuentran recogidas en su obra *Il giornalismo a Roma nel seicento. Avvisi a stampa e periodici italiani conservati nelle biblioteche romane* (Bulgarelli, 1988). Sin embargo, tanto Tullio Bulgarelli como

Ettinghausen (2015, p. 28) afirman que el principal motivo del olvido de este tipo de documentos se debió a que los historiadores italianos que estudiaban el protoperiodismo, creían que los *avvisi a stampa* tenían un origen manuscrito- *avvisi a mano*- que no se correlaciona con la forma de escritura propia del preperiodismo actual. En España, Jenaro Alenda y Mira publicó en 1903 una obra que cataloga las relaciones de sucesos- relatos de acontecimientos- existentes en el territorio nacional y referentes a la fiesta pública de España, titulada *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, la cual tiene un gran peso bibliográfico en la labor de investigación de la presente tesis doctoral. Asimismo, Mercedes Agulló y Cobo llevó a cabo la tarea de recolección e identificación de un vasto número de relaciones de sucesos españolas- alrededor de 800 ejemplares- impresas entre 1577 y 1619, cuya obra fue publicada con el título *Relaciones de sucesos I: Años 1477-1619* (Agulló, 1966), cuyo estudio fue posteriormente completado con las relaciones que comprendidas hasta 1626. En Alemania, Emil Weller (1872) elabora una bibliografía titulada *Die ersten deutschen Zeitungen herausgegeben mit einer Bibliographie (1505-1599)*, que contiene al menos 800 *Flugschriften o Neve Zeitungen* – folletos de noticias alemanes- impresos en el siglo XVI.

La disparidad en la nomenclatura de esta tipología textual en los diferentes países es muy evidente, tanto que, como apunta Ettinghausen (2015, p. 28), los propios autores precursores del estudio de este campo no tenían conocimiento de los trabajos de investigación de los otros autores. Cada uno estableció unos criterios propios para acotar su labor. Bulgarelli no tenía en cuenta las relaciones en verso, Alenda y Mira no discriminaba entre las relaciones breves y extensas, Weller se centraba en testimonios con un título similar, mientras que Shaaber englobaba las noticias oficiales, propagandísticas o documentos de Estado. Asimismo, las diferencias de escritura e impresión son evidentes: *gli avvisi* en Italia podían estar escritos en gótico o en romano, impresos en octavo o cuarto, de una extensión entre cuatro a ocho páginas. En España, las relaciones de sucesos presentaban una grafía propiamente gótica, a excepción de secciones en latín que solían estar escritas en grafía romana, el tamaño de impresión oscilaba entre cuarto o folio y su extensión era similar a *gli avvisi* italianos; solían acompañarse de grabados religiosos, escudos de armas, sellos de autoridad u informes que abalara la oficialidad del documento; variaban su forma desde la prosa, el verso y la balada, puesto que gran parte de su finalidad era la recitación en público. En Francia, los *occasions* o *canards* se escribían en gótico y en pequeño cuarto hasta el siglo XVI, momento en el cual se

comienzan a imprimir en pequeño octavo. Su extensión oscilaba entre ocho y dieciséis páginas. Los folletos franceses presentaban una gran ornamentación en los grabados e iniciales xilográficas. En Alemania, la fuente estandarizada en los *Neve Zeitungen* o *Flugschriften* era el gótico, con un tamaño de impresión en cuarto de forma generalizada, una extensión de entre cuatro y dieciséis páginas, aunque normalmente oscilaba entre las ocho páginas; además, la balada era típicamente usada por su musicalidad para ser recitada, motivo por el cuál presentan títulos muy rítmicos que buscan alcanzar este objetivo. En Inglaterra, los *NewPamphlets* cuya fuente principal era el gótico, con una impresión en cuarto u octavo y una extensión entre ocho y veinticinco páginas, pudiendo superar esta extensión frecuentemente. Del mismo modo que ocurría con los testimonios en lengua alemana y española, la balada está muy presente, así como el uso de grabados y escudos de armas ricamente ornamentados. Sin embargo, a pesar de estas diferencias, los folletos volantes u opúsculos en los diferentes idiomas, eran obras de carácter puntual cuya creación se debía principalmente a la iniciativa de una tipografía que tuvo acceso a testigos oculares, relatos reales o documentos de alta fiabilidad que narraban un hecho de interés generalizado cuya publicación podía significar un óptimo beneficio económico. También presentaban características estructurales similares cómo un frontispicio o título reseñablemente breve o la presentación de los hechos de forma directa y detallada. Los temas principales de este tipo de tipología eran similares, puesto que divulgaban información de interés general como guerras, fiestas públicas, las actividades de los gobernantes, extraños sucesos, asesinatos o milagros, entre otros. Las noticias estaban firmemente determinadas por las circunstancias del momento del país, por lo que las noticias representaban una gran carga ideológica cuya intencionalidad y sensacionalismo se convirtieron en un punto de partida en la elaboración de los impresos. Los folletos no solo pretendían dar cabida de la realidad que se estaba viviendo, sino adoctrinar, alfabetizar o convencer de un hecho concreto a la población.

Es interesante cómo el auge de *gli avvisi a stampa* en Italia entre 1620 y 1640 coincide con el producido en España con las relaciones de sucesos, hecho que no parece ser casual sino más bien causal. La cultura española e italiana está fuertemente ligada, no solo por sus similitudes y la facilidad de comprensión entre unos ciudadanos y otros, sino también por los factores socio-culturales que han determinado ambos países, motivo por el cual se presupone una estrecha relación en el interés periodístico y con ello, una gran influencia en la publicación de noticias. Multitud de investigadores han expuesto a lo

largo de sus estudios que la autoría de estos folletos era en gran parte desconocida, debido principalmente al componente efímero de los documentos, su alto grado de divulgación o porque los corresponsales de las noticias no se consideraban propiamente los proveedores de la información. Este hecho provoca que pasen de una mano a otra sin esfuerzo alguno, se reediten o influencien la escritura de nuevas noticias, también en diversas lenguas. La capacidad de traducción supone un factor ventajoso para las tipografías, las cuales elaboran un nuevo testimonio a partir de uno existente previamente en otro idioma.

La nomenclatura de los folletos informativos es variada, como se ha evidenciado con anterioridad, “relaciones de sucesos” en español posee un valor significativo en la postulación del nombre. El término “relación” hace referencia a un solo evento, en un momento particular, cuyo “suceso” o acontecimiento resulta de gran interés. No es de extrañar que un gran número de noticias encabecen el título con esta premisa: *Relación de las fiestas, Relación de los felices y victoriosos, Relación extraordinaria, Relación verdadera...* cuyo título sufre una transformación gradual con la intencionalidad de enfatizar en su verosimilitud: *verdadera relación, relación verdadera, relación cierta y verdadera*; o apostillar su origen: *copia de una carta, carta o traslado de una carta*. Este término fue acuñado por la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos) para hacer referencia a los documentos españoles pertenecientes a este género histórico-literario.

Concretamente, las relaciones de sucesos¹⁰ son textos episódicos cuya finalidad principal es informar, entretener y dejar constancia de los acontecimientos ocurridos en el momento en que fueron publicados. Estos acontecimientos pueden tener un fundamento real o ficticio, pero siempre deben ser verosímiles para provocar el interés continuo del público lector. Su temática es de diferente naturaleza, se presentan desde acontecimientos históricos, disputas políticas, fiestas, entradas triunfales, bodas, sucesos extraordinarios, asesinatos, exequias, entre otras. Su origen se remonta al siglo XV, momento en el que se inventa la imprenta, la cual posibilita una forma de divulgación escrita más ágil y económica de los acontecimientos nacionales e incluso internacionales. No obstante, el auge de estos impresos tiene lugar entre los siglos XVI y XVII debido a

¹⁰ Para realizar una definición precisa de qué son las relaciones de sucesos nos hemos basado en el artículo de Pena Sueiro, N. (2001). Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos. En *Pliegos de bibliofilia*, 43-66.

los conflictos políticos ocurridos en Europa, el descenso de las ventas de libros a causa de los altos costes de producción, así como la sagacidad de los impresores al ofrecer este nuevo producto en el mercado. En el siglo XVIII surgirán las Gacetas, publicaciones periódicas que ofrecen noticias de carácter literario, administrativo, social o comercial, entre otras cuestiones; así, las relaciones de sucesos convivirán con este nuevo medio de información, el cual continuará publicándose hasta comienzos del siglo XX, por lo que se consideran la base del periodismo actual. De este modo, la imprenta supuso la multiplicación de textos de diferente índole, la devaluación de los costes de producción, la superación de la censura propia del feudalismo y la religión, la extensión del conocimiento y el impulso de la alfabetización.

En cuanto a la tipología textual (Pena, 2001, pp. 43-50) de las relaciones de sucesos, es de diferente naturaleza y su forma y extensión es muy variable. Si bien se designa este nombre para las relaciones impresas breves, de un par de folios sueltos o un libro de cordel, también se pueden encontrar relaciones impresas extensas, de la extensión de un libro, relaciones manuscritas y cartas relación de forma impresa o a mano. Como es de suponer, las relaciones breves eran más accesibles y populares por su bajo coste, lo que facilitaba la divulgación de una misma edición, la lectura rápida o incluso que pasaran de una mano a otra con mayor facilidad. En cuanto a las extensas, estaban destinadas a un sector específico de la sociedad, mayormente solicitadas por encargo, lo cual justificaba su tamaño considerable, la meticulosidad de la descripción textual y la ornamentación.

Como bien apunta Víctor Infantes (1996, pp. 203-216), el principal problema de las relaciones de sucesos reside en el desconocimiento del número exacto de los textos existentes, así como de su cronología, por ello, algunos estudiosos han ahondado en esta cuestión. Es el caso de Jenaro Alenda y Mira (1903), el cual señala la existencia de unas 2000 relaciones publicadas hasta el mismo año de 1750, pero sin discriminar entre las escritas en verso y en prosa, así como su extensión, además de centrar su estudio en aquellas dedicadas al tema de las solemnidades y fiestas públicas de España. Asimismo, Ettinghausen (1993) indica la existencia de 350 relaciones entre 1640 y 1643 acerca de la Guerra dels Segadors; Agulló (1966, pp. 1-85) encuentra 800 relaciones vinculadas al periodo comprendido entre 1477 y 1619 y recopila aquellas de título conocido; mencionamos estos entre otros tantos estudios de diferente índole.

En cuanto a la cronología, la mayoría de los investigadores se esfuerzan en buscar una primera relación, considerando tanto las impresas como las manuscritas, con la intención de trazar una línea imaginaria cuantificable a partir de la que se configuren el conjunto de escritos que pudo haber en su día acerca de los diferentes acontecimientos históricos. Sin embargo, si algo queda claro para Infantes (1996, pp. 203-216) es que las relaciones impresas son más numerosas que las manuscritas a causa de su prospección en el mercado informativo. Asimismo, señala que, independientemente de su cronología o del número de relaciones que existan, todas ellas poseen una conciencia general hacia el público al que están dirigidas, por lo que se deja a un lado al lector único para abrir paso un tema histórico concreto hacia diversos lectores. Así, la relación se convierte en un género editorial y con ello se establecen unas características comunes y propias en la concepción tipográfica y su difusión. Los cinco elementos que determinan una relación son:

El tema, es decir, el suceso o evento del que trata, ya sea ficticio, real, sobrenatural o extraordinario. El asunto resulta de interés público y posee una intención determinada.

La intención, principalmente informativa, aunque también se puede utilizar con fines propagandísticos, para controlar la imagen que se proyecta sobre un hecho o para difundir un conocimiento concreto.

Por lo que respecta a la autoría de las obras, si bien prevalece el anonimato, también hay ejemplos de obras firmadas por un autor de renombre, un seudónimo o por el tipógrafo. Normalmente, entre las relaciones breves predomina la anonimia a causa de la velocidad de impresión o su divulgación por otros países a mano de otra tipografía. Como especificaremos más adelante, el valor de la autoría pasa a un segundo plano puesto que la finalidad principal es informar de forma rápida y responder a unas necesidades del mercado editorial.

Las propiedades principales del texto, normalmente escrito en prosa, si bien se observa también el uso del verso, con una narración en tercera persona, o de forma minoritaria la primera persona a modo de testigo del evento. El texto se puede presentar como un relato epistolar que aporta verosimilitud a los hechos.

Las características del impreso, en las que se observa un formato de unos pocos folios en cuarto u octavo, un frontispicio que sirva de portada a la relación, un título que destaque las ideas principales del texto, la disposición de la fuente en los folios

predominando el texto justificado y continuado, uso de grabados para decorar el impreso y, finalmente, la extensión, normalmente entre dos y veinte hojas. Sobre todo, resulta fundamental el título puesto que introduce al lector acerca del contenido del texto, además de facilitar su identificación y diferenciarla del resto de relaciones. El título debe motivar la lectura del receptor. Suelen ser de una longitud extensa, donde se resume gran parte del contenido, tratando de evocar intriga y desvelando en algunas ocasiones el final.

Pena Sueiro (1999, pp. 293-302) recoge los elementos que deben conformar un título de una relación de sucesos, los cuales generalmente presentan un acontecimiento reciente y novedoso, exposición del suceso y de los protagonistas. Asimismo, puede señalar el autor, una dedicatoria, la datación, licencias, la tipografía, el desenlace o una lección. En cuanto su composición, Pena Suerio señala:

El título va siempre en página impar y suele ocupar varias líneas con una disposición variable, casi siempre en sentido decreciente, que se ajusta, más o menos, a la que sigue: las primeras líneas, habitualmente en letras versales, a veces negritas, y las siguientes en versales de cuerpo menor o minúsculas; a veces se repiten las mayúsculas en las líneas inferiores para resaltar datos importantes. [...] Más abajo, si el título lleva dedicatoria o autor, o ambos, se suelen resaltar, además, con versales y/o cursiva. Lo que realmente debe saltar a la vista es la primera línea en que se remarca lo verdadero del suceso o de la relación, y, además, el nombre del autor, si es afamado, lo que dará crédito al texto, o de la orden religiosa que ha sufragado la relación. (Pena, 1999, p. 294).

El tamaño y la distribución del título dependerá estrechamente de la existencia de un frontispicio. En caso de tener frontispicio, el título ocupará gran parte o toda la extensión del folio, y en él se puede incluir el autor, la tipografía, el año de publicación, el tema o las dedicatorias. El frontispicio suele observarse en aquellas relaciones más extensas, aunque muchos pliegos sueltos también la poseen. Por el contrario, cuando no poseen frontispicio, el título se integra en el cuerpo del texto, donde ocupa las primeras líneas, y se destacan con una fuente mayor, el uso de versalitas o negrita.

Los recursos lingüísticos son frecuentes, puesto que se persigue avalar la veracidad de la relación, por lo que hace uso de adjetivos que califiquen y numeren la relación como por ejemplo verdadera, breve, extraordinaria, trágica, primera, tercera, anual, etc.

Como afirma Pena Sueiro (1999), los títulos componen la primera fuente de contacto entre la relación y el receptor, puesto que informa, despierta su interés y es un

medio de propagando, y a su vez la primera forma de manipulación del suceso. En consecuencia, la forma de este variará en función de la tipología de la relación, puesto que tanto su emisor, receptor y finalidad será diferente si se trata de un pliego suelto o un libro; el tema promoverá la elección de unos adjetivos frente a otros, así como el orden sintáctico para destacar el acontecimiento, los personajes o el lugar del evento a causa de la tonalidad y la finalidad de la relación, por lo que se aprecian claras diferencias entre las relaciones festivas, de las exequias o los sucesos sobrenaturales, entre otras; si se trata de una relación impresa o manuscrita, puesto que estas últimas muestran más cartas-relación, copias de cartas y noticias con un título más breve, mientras que las impresas son principalmente relaciones simples con un título significativo que aumente su venta; por ende, la denominación de la relación será fundamental para la composición de un título, variando su longitud y los recursos lingüísticos en función de si se trata de una relación, noticia o carta. Finalmente, se puede observar el uso repetitivo de las fórmulas introductorias de las relaciones, cuya intención principal es transmitir la sensación de periodicidad o conectar con otras relaciones similares.

De este modo, resulta necesario precisar con más detalle las peculiaridades de las diferentes tipologías textuales para llegar a comprender su forma e intencionalidad.

Por un lado, las relaciones impresas (Pena Sueiro, 2001, p. 1) son fabricadas de forma mecánica, estandarizada, aunque siempre mostrando una cierta marca artesanal. Dentro de estas, se pueden diferenciar entre las relaciones breves y las extensas.

Las relaciones breves son pliegos sueltos o breves librillos unidos por un cordel, de un tamaño folio, en cuarto u octavo, con un frontispicio a modo de portada o un título llamativo que encabeza del texto. En este tipo de relaciones se pueden encontrar algún tipo de grabado xilográfico en el frontispicio o alguna letra inicial grabada al inicio del texto principal para adornar la página. Puede estar escrita en verso, cuyo texto está distribuido normalmente en dos columnas separadas por una pequeña decoración central, o en prosa, donde el texto se presenta justificado y de forma compacta, con una gran ausencia de signos de puntuación y espacios en blanco, cuya intención es ahorrar espacio. Estas relaciones son impresiones menores, por lo que su calidad de impresión es baja y

descuidada, con la intención de reutilizar y rentabilizar tanto hojas como tacos xilográficos de otras impresiones¹¹.

También se encuentra otra modalidad breve, las cartas-relación. Estas, como su nombre bien indica, simulan la estructura de una carta tradicional manuscrita donde dos interlocutores mantienen una conversación. En esta situación un emisor, el autor o el impresor relata a un receptor, los lectores o el público oyente, un acontecimiento con una intencionalidad concreta. Así, como afirma García de la Fuente (1996, p. 177), la carta se convierte en una conversación escrita donde el receptor está ausente y deja de ser una única persona para convertirse en un público extenso. Esta forma epistolar condiciona estrechamente el mensaje, puesto que el uso de la primera persona aporta subjetividad acerca de los hechos acontecidos y se convierte en una fórmula retórica. De este modo, que se trate de una carta-relación no significa que provenga o sea la copia de una carta manuscrita, si bien en algunas ocasiones sí que pueda serlo.

La carta-relación suele estar escrita en verso, publicada en forma de pliego suelto, con abundantes impresiones y de gran tirada, lo cual promueve su lectura pública. Están fechadas, escritas en el momento de los hechos y acerca de un tema concreto. Su estructura es más compleja que la relación convencional puesto que diferencia entre el acontecimiento y la forma de relatarlo, además de diferenciar el momento de la emisión y la recepción, propio de la carta. Consta de un título, un inicio y un final codificados, en los cuales se alude a los receptores. En este título, se destaca su naturaleza con la fórmula “carta enviada”, “copa de carta”, “carta de aviso”, “carta y relación”, entre otras. Asimismo, está relatado en tiempo pasado que viene fuertemente ligado al uso directo que señalamos anteriormente en primera persona, privando la utilización de la segunda persona para citar a otros personajes implicados.

Los avisos o *avvisi a stampa* (Étienvre, 1996, pp. 111-132), de origen italiano, son relaciones en forma de carta cuya intencionalidad es difundir una noticia, advertir, prevenir o amonestar acerca de un hecho. Estos avisos, informan de una forma concreta, con una intencionalidad, dirigido a un público específico. Por este motivo, es

¹¹ Motivo por el cual encontramos que en ocasiones diversas relaciones de un mismo impresor comparten el mismo grabado del frontispicio. Es el caso de Gratosio Perchacino, impresor de Padova que utilizó en distintos productos editoriales el grabado de un dragón y algunas de las cuales se conservan en un volumen de misceláneas en la Biblioteca Nazionale Marciana, en Venecia. Dicho grabado se puede apreciar en el testimonio *Il trionfo delle superbe nozze* de este mismo autor, de consulta abierta a través de Edit16, y que presentamos más adelante.

imprescindible diferenciar entre el término “aviso” o “avisos”, los cuales determinan el significado de la propia relación, de modo que pueda hacer referencia al continente material de la relación (avisos), a la noticia en sí misma o la urgencia de difusión (aviso). Estos pueden estar impresos o ser manuscritos, aunque respetan ciertas características generales como su brevedad, cuya extensión es similar a un pliego suelto de dos a cuatro folios, dedicando entre un párrafo y un par de páginas por aviso; señalan tanto la fecha de inicio como de fin; presentan diversos sucesos seleccionados en base a unos criterios temáticos o de importancia temporal; se la fuente de información es la correspondencia de sucesos por correo ordinario; no presentan una fórmula de inicio o final como sucedía con la carta-relación; los títulos contienen la palabra aviso, noticia o similar; y poseen una periodicidad. En consecuencia, la “relación de avisos” corresponde al relato de un solo suceso en un facsímil.

Étienvre (1996) afirma que la estructura formal de la carta no es compartida por el aviso, cuya similitud principal se debe al envío por correo ordinario de ambos tipos de relación.

Las relaciones extensas (Pena Sueiro, 2001), poseen la extensión de un libro de tamaño considerable que normalmente es presentado en 4º o folio. En algunas ocasiones tan solo relata el suceso de forma más extensa, con un lenguaje más retórico, dibujos, grabados, un tamaño de fuente mayor y en otras ocasiones, compilan varias relaciones en un mismo volumen. Estos textos resultan menos objetivos que los pliegos, puesto suelen ser encargos de personas influyentes cuya intención principal es dejar constancia de la grandeza del acontecimiento, por lo que se observan una gran variedad de recursos literarios que magnifican y adornan el texto. Asimismo, tanto el autor como el impresor son conocidos, puesto que dotan de renombre a la edición. Por consiguiente, la distribución del texto es mucho más minuciosa. Su estructura es mucho más rica, con una portada, permisos para relatar el acontecimiento, prólogo, incluso dedicatoria, encuadernación en tapa dura, versos, grabados de todo tipo, entre otras partes reseñables.

Por otro lado, encontramos las relaciones manuscritas, las cuales no siguen unos parámetros regidos por ninguna norma. Dentro de estas podemos encontrar las relaciones convencionales, la carta relación o los avisos, los cuales se distribuyen, relatan, decoran e ilustran de forma diversa a las relaciones impresas. Estas características dependían directamente de la persona que escribía el texto, por lo que podemos encontrar desde relaciones sin título, con título breve o con frontispicio. Las relaciones manuscritas

pasaban de mano en mano, de modo que en algunas ocasiones servían para ser copiadas, como fuente de relaciones impresas o conforman un compendio de relaciones crónicas. De este modo, su intencionalidad y destinatario es diverso a las relaciones impresas, puesto que su distribución y recibimiento era mucho menor.

En cuanto a la autoría de las relaciones de sucesos, como hemos señalado con anterioridad, mayoritariamente son anónimas. Esta anonimidad se debe al interés imperioso de divulgar la noticia, a la velocidad de transmisión de los pliegos que pasaban de mano en mano y su impresión en las diversas casas editoriales que, sin ningún tipo de aversión, copiaban la relación, la traducían o modificaban brevemente para salir rápidamente al mercado. Una misma relación se podía divulgar por las diferentes ciudades de España o el extranjero, especialmente en Italia por la proximidad a nuestro país e idioma, que presentaban abreviaciones, modificaciones en el frontispicio o el texto principal, con grabados sencillos o de diversa índole. Son estas pequeñas variaciones realizadas por las tipografías las que marcan la diferencia entre los diferentes testimonios y por lo que en muchas ocasiones vienen cuñadas por un colofón, ya sea en la portada o en la última página, donde se indican la datación, el lugar de impresión y los impresores. Así pues, estos impresores cumplían la función de editores y determinaban qué aspectos resultaban de interés al público lector. Aquellas relaciones cuyo autor firmaba la relación, son más frecuentes en las relaciones extensas puesto que son ediciones por encargo o solicitadas por algún miembro de la alta sociedad. La firma de una relación está estrechamente ligada a un reconocimiento y validez de la información expuesta, que se presenta como narrador presencial de los acontecimientos. Es por este motivo que gran parte de las relaciones extensas presentan una dedicatoria, la cesión de permisos reales para exponer los acontecimientos, prólogos o prefacios.

En ambos casos, la datación de las relaciones tiene un papel fundamental en la cronología de la relación, puesto que permite constatar la proximidad de la narración de los hechos al transcurso de los acontecimientos.

En resumen, podemos observar que, aunque las relaciones de sucesos han tenido un papel fundamental en el desarrollo del protoperiodismo entre los siglos XV y XVIII, si bien se dejan a un lado con el nacimiento de las gacetas por lo que se convierten en las grandes olvidadas hasta finales del siglo XX, momento a partir del cual los diferentes estudiosos se han unido para recopilarlas, editarlas y estudiarlas.

La peculiaridad de las relaciones de sucesos reside en su carácter intemporal a través de la narración de un hecho ocasional y efímero, de naturaleza real o ficticia pero siempre verosímil, cuyo público se mueve desde los más ilustres personajes de la sociedad hasta los más humildes y cuya pretensión es informar, entretener y sobre todo dejar constancia acerca de un acontecimiento. Sin embargo, su finalidad también recoge el beneficio económico por parte de las tipografías debido a su bajo coste de producción, así como un fin propagandístico por parte de las altas esferas de poder. Estos breves escritos permitían proporcionar una imagen distorsionada o manipulada de un hecho, un acontecimiento o una persona, es por ello que en algunas ocasiones eran los propios miembros de poder los que solicitaban la difusión del evento y concretaban algunas de las cuestiones que debían aparecer en dichas relaciones. Es por este motivo que resulta imprescindible la *recensio* y el estudio de estas, puesto que posibilitan constatar las diversas fuentes de información primaria acerca de un suceso en concreto o ciertas figuras históricas para verificar y realizar un boceto lo más cercano a la realidad de aquella época pasada.

Los estudios sobre relaciones de sucesos

Como hemos comentado al inicio, se trata de un campo de estudio relativamente joven; además, se ha afrontado generalmente a través del estudio de textos concretos y, desde hace algún tiempo, agrupando textos publicados en torno a un acontecimiento o evento histórico.

En este sentido, además del proyecto de la SIERS, del que hemos hablado al comienzo del estado de la cuestión, poco a poco se han ido iniciando proyectos como el del SILAE, *Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española*, organizado por la Universidad da Coruña, fundado por la doctora Sagrario López Poza desde 1994 y que divulga parte de sus resultados a través de la página web de la Biblioteca Digital Siglo de Oro (BIDISO)¹². Este proyecto tiene como objetivo la creación de una base de datos que ha de servir para catalogar las Relaciones de sucesos impresas entre los siglos XV y XVIII, recabadas a partir de la consulta de los fondos de una gran variedad de bibliotecas entre las que se encuentran las de Galicia y otras ciudades de España y del

¹² SILAE (2019, 22 de noviembre). En el sitio web: <https://www.bidiso.es/index.htm>

mundo. Su base de datos ha permitido la creación de un catálogo que permite consultar las ediciones, repertorio y estudios que se han realizado. Toda la documentación estudiada por el proyecto posee su propia descripción bibliográfica realizada in situ para la creación de ediciones fieles al original. Los resultados de estas investigaciones tienen su fruto en un boletín informativo sobre las relaciones de sucesos españolas en la edad moderna que se publican por los socios de la sociedad, con una asiduidad anual desde 1997. En la actualidad podemos encontrar 21 volúmenes que podemos encontrar en la web en formato PDF de consulta libre. A su vez, SILAE proporciona enlaces acerca de otras bases de datos, proyectos y repertorios que son de consulta obligatoria para la labor de trabajo de campo.

Los estudios sobre las relaciones de sucesos en la Italia del siglo XVI fueron encabezadas por el doctor Raymund Wilhelm, profesor en la Universidad de Klagenfurt,. En su libro de 1996 *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500-1550)*, en el explica detalladamente en qué consisten las relaciones de sucesos y el efecto revolucionario que produjeron en una época donde el desarrollo de las tecnologías de los medios de comunicación permitió la difusión de las noticias a nivel global y un cambio en las tradicionales formas de comunicación, considerado una nueva tipología textual proto-periodística que fundamentará la evolución de la escritura hasta nuestros días. Además, explica las diferencias existentes entre estos opúsculos, cuyos nombres varían claramente en función del país en el que se publicaron y que convivieron en parte ajenas de la existencia debido a estas diferencias de nomenclatura.

Estudios sobre relaciones de sucesos de mujeres

Si bien los proyectos mencionados han impulsado el estudio de esta tipología textual, lo cierto es que aquellos que tienen como eje central de estudio a las mujeres siguen siendo escasos. Es aquí donde se enmarca este estudio, puesto que pretende dar cabida del ejercicio de poder y la importancia que tuvieron las mujeres de la realeza en la gobernanza, a la imagen que se puede ver reflejada a través del legado que ha perdurado con el paso de los años en los documentos de la época. Las relaciones de sucesos permiten vislumbrar la influencia que poseían las diferentes mujeres, la imagen que se difundía de ellas al público lector a través de los textos y el rol que debía tomar la mujer de un gran

monarca en la gobernanza de un país. Como ya hemos mencionado antes, este estudio particular viene impulsado por los proyectos de investigación del departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia, titulado *Las Mujeres en la casa de Austria 1526-1600. Corpus documental I y II*¹³, dirigidos por la doctora Júlia Benavent Benavent. Estos proyectos tienen como principal objetivo la localización, catalogación, registro y estudio de los documentos comprendidos entre el siglo XVI y XVI, relacionados con las mujeres en torno a la casa de Austria, generalmente inéditos y manuscritos. En los últimos años, el proyecto se ha extendido su campo de estudio a los documentos impresos, concretamente las relaciones de sucesos, que tienen como foco principal acontecimientos que protagonizaron las mujeres de Austria. La hipótesis¹⁴ que plantea este proyecto gira en torno a la discordancia mostrada por las mujeres en el ejercicio de poder, pues en ocasiones se mostraban como incapaces ante las tareas correspondientes a dicha responsabilidad, pero que, en realidad, esta desempeñada sin miedos, se llevaba a cabo con gran conciencia y precisión. La edición filológica de los textos impresos y manuscritos tiene como objetivo presentar un fundamento de rigor científico a un campo de estudio levemente estudiado. El resultado de este análisis permite conocer detenidamente el ejercicio de poder y como esta actividad es velada por las organizaciones oficiales enmarcadas en una cultura misógina.

El grupo de investigación Maustria ha centrado su investigación principalmente en el análisis de las cartas intercambiadas entre los grandes poderes políticos y las diferentes mujeres de la casa de Austria, entre las que destacan Margarita de Parma, Juana de Austria, Leonor de Austria, Germana de Foix, María de Hungría e Isabel de Portugal. Sin embargo, desde hace unos años se han introducido en el estudio de las relaciones de sucesos españolas e italianas, puesto que permiten conocer la trascendencia social del ejercicio de poder que llevaban a cabo dichas mujeres. Entre las pesquisas que han llevado a cabo destacan la tesis doctoral de María Pascual Ortega (2017), *El matrimonio entre Felipe II y María Tudor en la correspondencia del Cardenal Granvela. Edición filológica de documentos inéditos y notas*, en la cual dedica un breve capítulo a la introducción de las relaciones de sucesos publicadas acerca de dicho matrimonio; los artículos de la doctora María José Bertomeu Masiá referentes a las exequias de las reinas de la casa de Austria perpetuadas a través de las relaciones de sucesos, *Lamentos femeninos en*

¹³ Maustria (2019, 22 de noviembre). En el sitio web: <http://www.maustria.info/>

¹⁴ Maustria (2022, 7 de julio). En el sitio web: <http://www.maustria.info/proyecto/>

opúsculos y relaciones italianas del siglo XVI (2021, pp. 221-230), *La muerte de las reinas. Opúsculos y relaciones italianas durante el Renacimiento* (2019, pp. 101-117) y *La imagen de la mujer frente a la muerte en las relaciones de sucesos italianas del siglo XVI* (Bertomeu, 2022), así como un capítulo de libro acerca de acontecimientos de extraña naturaleza, *Relaciones de sucesos sobre casos trágicos femeninos en la Italia del siglo XVI* (Bertomeu, 2022); además el estudio de las relaciones de sucesos italianas y españolas sobre el matrimonio del emperador Carlos V e Isabel de Portugal, llevado a cabo por mí para la elaboración de mi trabajo final de Máster en Investigación en Lenguas y Literaturas de la Universidad de Valencia, cuyos resultados fueron expuestos en el Congreso de la Sociedad Española de Italianistas (SEI) celebrada en 2018 en la ciudad de Salamanca y posteriormente publicados con el título *Aproximación a las relaciones de sucesos italianas sobre el matrimonio de Carlos V e Isabel de Portugal* (García, 2019, pp. 143-155).

De gran interés para los estudios sobre este tipo de textos relacionados con mujeres fue el seminario de investigación impartido por el profesor Raymund Wilhelm en el seno del proyecto Maustria en abril de 2019 con el título *Le donne degli Asburgo in opuscoli e fogli volanti italiani del Cinque e Seicento. Tradizioni discorsive e registri linguistici* en el cual expuso la importancia de estudiar las características textuales y el retrato que de estas mujeres se hacía a través de un lenguaje específico propio de las relaciones de sucesos, el cual se hereda y se transmite de forma similar para describir a las diferentes mujeres en esta tipología textual, creando una tradición retórica. Asimismo, demostró una correlación en la narración de los acontecimientos matrimoniales, que culmina con el encuentro de los futuros esposos.

Los estudios concernientes a la perspectiva de la mujer en las relaciones de sucesos son escasos, si bien en la mayoría de las ocasiones se orientan a las relaciones de sucesos matrimoniales o recibimientos en las diferentes ciudades, tema de interés público en el momento histórico que fueron publicados y de gran relevancia internacional.

Entre los estudios de este ámbito, encontramos los referentes al análisis de la perspectiva de la mujer en las relaciones de sucesos, de los cuales cabe destacar los artículos de Javier Dorado Blanco (2018, pp. 95-105), *Aproximación metodológica a la imagen de la mujer en las relaciones de sucesos en los siglos XVI y XVII*, y Abel Iglesias Castellano (2014, pp. 1-22), *La representación de la mujer en las relaciones de sucesos*, en los cuales exponen referencialmente el ideal de mujer que se puede observar a través

de las relaciones de sucesos y cómo toda la arquitectura efímera, los grabados y el arte en general pretende perpetuar una imagen de mujer sumida y bondadosa. También se observan múltiples relaciones referentes a recibimientos o visitas a una ciudad, entre los cuales se debe subrayar la edición y estudio realizada por Pilar Varela Ledo (2016), *Relación verdadera que la ciudad de Burgos hizo a la reina doña Anna de Austria en 1570*, los artículos de Carlota Fernández Travieso, *Recibimiento a la reina Isabel de Valois en Toledo en 1560* (2021, pp. 33-48) y *La cultura emblemática en la entrada en Toledo de Isabel de Valois en 1560* (2006, pp. 245-254), la publicación de Anna Vallugera Fuster (2015, pp. 231-245), *La visita de Carlos IV y María Luisa de Parma a la fábrica de indias de Erasme de Gònima. La aceptación definitiva de un parvenu*. En gran medida se encuentran investigaciones referentes a las fiestas públicas y cortesanas celebradas en nombre de mujeres de la realeza, vírgenes o de renombre social, cómo la tesis doctoral de Isabel Alastrué Campo (2015), *Estudio de las fiestas celebradas en Alcalá de Henares*, el artículo de Sagrario López Poza (1996, pp.239-252), *Relaciones festivas segovianas en el reinado de los Austrias*, la tesis doctoral de María Moya García (2017), *Relaciones de sucesos, literatura y fiesta cortesana en torno a la boda de Mariana de Austria y Felipe IV (1647-1649)*, el artículo de María del Pilar Manero Sorolla (1999, pp. 223-234), *Las relaciones de las "Solemnes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de la N.B.M Teresa de Jesús" de Diego de San José* y el de Sandra Peñasco (2021, pp. 157-171), *Fiestas en honor de la infanta María Ana en Zaragoza (1630): cartas a un caballero de Barcelona*. Se encuentran publicaciones referentes a los viajes de estas figuras femeninas de poder, cómo *El viaje de las reinas austriacas a las costas españolas. La travesía de Mariana de Austria* de María Teresa Zapata Fernández de la Hoz (2008, pp.341-365) o *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe Don Felipe* de Juan Cristóbal Calvete de Estrella (1930). Sobre todo, cómo hemos mencionado con anterioridad, predominan los estudios en torno a las relaciones de sucesos matrimoniales, entre los cuales se debe mencionar el estudio de Mónica Martín-Morales (2019), *Una boda real como producto editorial: las relaciones de sucesos sobre el casamiento de Felipe III y Margarita de Austria*, el de Ana María Maldonado Cuns (2015, pp. 83-102), *La Relación verdadera de López Maldonado y su paralelismo con otras relaciones de la época para explicar la boda de Ana de Austria y Luis de Borbón*, el realizado por Flavia Tudini (2021, pp. 211-225), *Il matrimonio tra l'infanta Margherita Teresa e l'imperatore Leopoldo I (1666). Feste, cerimonie pubbliche e celebrazioni religiose da Madrid a Vienna* y la obra documental de Mónica Sánchez Gómez-Salvago (1998), *Fastos de una*

boda real de la Sevilla del quinientos (estudio y documentos). Asimismo, algunos estudios de relaciones de sucesos más generalizados exponen un gran número de ejemplares dedicados a las mujeres; es el caso del estudio de José Solís de los Santos (2009, pp. 640-698), *Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V*.

Estudios acerca de las relaciones de sucesos en torno a los casamientos de Felipe II

Los investigadores y proyectos de los que hemos hablado han producido en los últimos años publicaciones de gran interés sobre las relaciones en general y sobre las bodas de Felipe II en particular. En su mayoría, como se ha señalado con anterioridad, se tratan de estudios que ofrecen el análisis de testimonios aislados o un determinado grupo de relaciones, ya sea centrándose tan solo en las relaciones españolas o en las italianas discriminadamente, pero solo algunos editan los textos, en su mayoría las obras por encargo, no las relaciones breves. Estos estudios han significado un punto de partida esencial en la *recensio* del corpus y reafirman la necesidad de llevar a cabo un trabajo exhaustivo y sistemático de reunión del corpus textual, el cual permita conocer la divulgación real que tuvieron estas noticias, la repercusión mediática, así como realizar un análisis filológico, literario, tipográfico y cultural general en base a estas relaciones.

En cuanto concierne a las relaciones acerca del matrimonio de Felipe II con doña María Manuela de Portugal, la doctora Nieves Pena Sueiro realiza un análisis de algunas relaciones existentes acerca de dicho matrimonio en lengua española, recogido en el artículo *Los casamientos del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos* (Pena, 2019, pp. 251-253). En dicho estudio señala la existencia de 12 relaciones breves escritas en prosa, las cuales hemos tratado de identificar, recopilar y editar en mayor o menor medida.

Pena Sueiro estudia la *Entrada en España de la Princesa D^a María, hija del Rey Don Juan de Portugal, su casamiento con el Príncipe Don Felipe en Salamanca*, sin lugar de impresión (S. L.)¹⁵, datada alrededor de 1543, de autor e impresor anónimo (S.I.), al cual le faltan las primeras hojas y las últimas. Se trata de una relación en cuarto, con letra

¹⁵ Pena Sueiro, en el artículo citado, indica que el lugar de impresión del testimonio es Barcelona, pues esta información se encontraba con anterioridad en a la descripción del catálogo de la BNE, sin embargo, recientemente han modificado esta información.

gótica y de 10 h, cuyo título fue acuñado por Palau debido a la ausencia de frontispicio, según afirma la descripción de la Biblioteca Nacional de España (BNE)¹⁶. Este ejemplar se encuentra estrechamente ligado a la relación, también mencionada por Pena, *Este es un traslado de una carta que don Alonso de Senabria, obispo de Dribasta, envió a Roma a don Hierónimo Teodolo, obispo de Cádiz, en que le aze saber la salida del duque de Medina Sydonia de Sevilla e rescebimiento de la princesa en Badajoz, con las felicísimas y prosperas bodas del Príncipe nuestro señor con la serenísima Princesa, celebra/das en la ciudad de Salamanca.*, la cual indica estar impresa en Sevilla por Bartolomé Pérez alrededor de 1543. Pena Sueiro alude al artículo de Castillejo de Benavente (2016), *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600)* y señala que no se conserva ningún ejemplar impreso de la misma, tan solo un manuscrito en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (RBME)¹⁷ correspondiente al documento 27, ff. ccxxv r- ccxxxiiij v. Como hemos podido constatar en este estudio, y explicamos en profundidad en el capítulo referente al corpus documental, la relación manuscrita está completa y por tanto sí que contiene las primeras páginas y últimas que faltan en la relación impresa inacabada que se conserva en la Biblioteca Nacional de España (BNE).

En la biblioteca Don Bartolomé March Cervera de Madrid, Pena Sueiro apunta la conservación de dos testimonios: la del impresor Estacio Carpintero, *El sumptuoso y memorable recebimiento de la Serenissima Princesa doña María hija de los Serenissimos señores don Juan y Doña Catalina Reyes de Portugal. Por el Illustrissimo señor don Juan Alonso de Guzman, duque de Medina Sidonia en la ciudad de Badajoz*¹⁸, impresa en Sevilla alrededor de 1543, con portada, escrita en letra gótica, en cuarto y extensión de 4 h. Otra relación impresa por Andrés de Burgos, *Justas y torneos muy sumptuosos. Traslado de una carta que fue embiada dlla corte del serenissimo príncipe don Felipe señor nuestro a esta cibdad de Sevilla recontando la muy señalada fiesta del torneo que se hizo en valladolid domingo a dos días del mes de marzo deste presente año de MDxluij*¹⁹, en Sevilla, en 1544, en tamaño cuarto y 4 hojas (h)

En dicho artículo, Pena Sueiro no aporta información de la conservación y tipología del documento de algunos de los testimonios: Es el caso de *Nuevas noticias de*

¹⁶ Ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de España (BNE) con signatura (Sign.) R/11907(2).

¹⁷ El documento manuscrito se encuentra conservado con sign. V-II-4(1º) en la Real Biblioteca del Monasterio del Escorial (RBME).

¹⁸ Conservado en Biblioteca de Don Bartolomé March Cervera con sign.51/5/5 (XXIV).

¹⁹ Conservado en Biblioteca de Don Bartolomé March Cervera con sign. 51/5/5 (XXV).

las fiestas que se hicieron en Salamanca a la entrada de la princesa Doña María de Portugal el 10 de noviembre de 1543, con motivo de su matrimonio con el Príncipe de Asturias, Felipe y el texto *Memoria de las fiestas del casamiento del príncipe don Felipe nro Señor con la princesa doña Maria hija del rey de Portugal, que se hicieron en la cibdad de Salamanca en el mes de noviembre de mil y quinientos y quarenta y tres*, que hemos localizado y editado en esta tesis²⁰. Ocurre lo mismo con *Relación del recibimiento y entrega que se hizo de D^a María de Portugal en el puente del Caya, cuando vino a casarse con el señor don Felipe II*; sin embargo, Alenda (1903, p. 40) señala su localización en la RBME con sign. V-II-4, n.26, ff. ccxxiiij r- ccxxiiij r; donde el catálogo presenta una relación manuscrita con el título *Relación de la entrada en España de la princesa Doña María de Portugal y su casamiento con el príncipe Don Felipe* que difiere del título que presenta el documento correspondiente a los folios suscritos en el catálogo, *Lo que se hizo en Portugal quando se recebyo al casamiento de la hija del rey don Juan de Portugal con el príncipe don Felipe de Castilla*, en tamaño folio, letra de una sola mano en tinta negra, con tachones y adornos paleográficos. También, en el catálogo, se indica que parte de esta relación con variantes, corresponde a aquella con título *El sumptuoso y memorable recibimiento de la Serenissima Princesa doña Maria*, cuya filiación no hemos podido corroborar debido a circunstancias ajenas a nosotras. Otro testimonio del cual no aporta información Pena Sueiro es *Relación de las fiestas que se hicieron en la ciudad de Salamanca cuando allí se casó el Rey Phelipe II con la princesa Doña María, hija de los reyes de Portugal*, datado en 1543, del cual Alenda (1903, p. 41) alude a la obra *Catalogue of the manuscripts in the Spanish Languague in the British Museum* (1875) de Pascual de Gayangos, quién sitúa su localización en British Museum²¹.

Existe cierta controversia con *Viage que se hizo en Salamanca a la princesa doña María de Portugal viniendo a casarse con el Príncipe don Felipe II*. Pena Sueiro (2019, p. 252) afirma que Nicolás Antonio en su obra *Bibliotheca Hispana Nova* (1788, p. 342) menciona este testimonio que a su vez recoge Pellicer en su obra *De la Justificación por la Grandeza y cobertura de primera clase del conde de Miranda* (1649). Al acudir a las

²⁰ Aportaremos información detallada acerca de esta relación en el capítulo referente al corpus documental.

²¹ British Museum, fondo de misceláneas históricas con sign. add. 10.236, f. 52.

fuentes citadas, Pellicer (1649, p. 78) menciona una relación²², cuyo nombre no indica, que expone el recibimiento de la princesa en España y su enlace matrimonial con Felipe II. Asimismo, Pellicer señala el *explicit* del testimonio “Acabòje el Sarao, con una Baxa, i una Alta, que dançaron los Principes. Entre tanto que esto passava, aconteció una Cosa allí, e que se Sintieron Mucho de los Grandes que presentes estaban [...]” e indica que el maestro Vargas enuncia los acontecimientos ocurridos posteriormente a la ceremonia nupcial por orden del Príncipe, motivo por el cual se le adjudica la autoría a él. Además, afirma que Fray Prudencio de Sandoval hizo uso de esta relación para describir el casamiento de sus majestades en su obra *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V* (1614, pp. 472-476), aunque este omite gran parte del texto y modifica el listado de asistentes. Pena Sueiro afirma que Alenda y Mira en *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España* (1903, p. 40) teoriza sobre que esta relación pudiera tratarse de la misma que *Recibimiento que hizo en Salamanca* puesto que también fue escrita por el padre Manuel Vargas. Además, Alenda y Mira también señala la existencia de dos relaciones manuscritas que poseen distinto nombre pero que parecen ser la misma relación que *Recibimiento que se hizo en Salamanca*: una perteneciente a Pascual de Gayangos, recogida en un tomo llamados *Papeles genealógicos de Pellicer*- el cual no hemos hallado- con el título *Suma breve de las cosas que ocasionaron en la jornada que el Obispo de Cartagena hizo a Badajoz. Por la serenissima Princesa D^a Maria de Portugal nuestra señora. Collegida por el Maestro de Vargas. De expreso mandato del príncipe nuestro señor*; otra perteneciente al Marqués de Pidal con el título *Relación del recebimiento que se hizo a Doña Maria infanta de Portugal, hija de D. Juan el tercero y Doña Catalina, hermana del Emperador Carlos V, cuando vino a España a desposarse con Felipe II, en el año 1543*. Alenda refiere que es una relación manuscrita con muy mala ortografía y en mal estado, impresa en el tomo III de la *Colección diplomática de Salvá*, pero no hemos podido localizarla.

Esta carta-relación manuscrita solicitada por encargo del Príncipe, de carácter extenso y escrita por el padre Manuel Vargas, *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña María de Portugal viniendo a casarse con el Príncipe don Felipe II*, conservada en la BNE con signatura DL/1056836, tiene una edición facsímil realizada por el doctor Jacobo Sanz Hermida (2001) y otra edición comentada por María Margarita

²² Más adelante hablamos de que Alenda menciona una relación manuscrita recogida en *Papeles genealógicos de Pellicer* con título *Suma breve de las cosas que ocasionaron [...] que afirma que puede ser la misma relación, con distinto nombre, que Recibimiento que se hizo en Salamanca*.

Conde Benavides, la cual referencia la BNE y remite su consulta online en la Biblioteca Virtual de Cervantes²³. Del mismo modo, se encuentra una edición moderna de la relación *Domingo a dos de março, año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro, se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid un torneo de a cavallo que se avía concertado para el día de año nuevo passado. Y por la indisposición de su Alteza se ha dilatado hasta agora, el qual se hizo de la manera que aquí se dirá.*, impresa en cuarto en el año 1544, 6 h, S.L. (sin lugar de impresión) y S. I. (sin impresor). Se conserva en la Biblioteca Universitaria de Oviedo²⁴. Dicha edición es realizada por Sara Arrigoni para su proyecto final de máster, titulada *El torneo de Valladolid con ocasión de las bodas del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal: edición y estudio. (2020-2021)*, y dirigida por la doctora Nieves Pena Sueiro. Resulta importante señalar que, si bien existe dicha edición, en este trabajo de investigación iniciado en 2018 se incorpora una edición filológica del mismo testimonio que fue concebida previamente a la realización del citado trabajo final de máster y cuya finalidad es presentarlo en conjunto de otros productos tipográficos acerca del matrimonio propios de la época.

El impreso *La muy señalada fiesta que se hizo en un torneo en Valladolid primer domingo de quaresma que se consaron dos días de março*, en cuarto, 2 h de extensión, S. L. y S. I, impresa en 1544. Se conserva en la Biblioteca San Francesco de la Vigna²⁵, en Venecia.

Pena Sueiro (2019, pp. 253-254) menciona la existencia de otras relaciones en lengua francesa y portuguesa que relatan el viaje de la princesa portuguesa hasta Valladolid, así como su enlace matrimonial con el rey don Felipe II en dicha ciudad.

En referencia a las relaciones en torno a las nupcias de Felipe II con María Tudor, algunos de los testimonios que mencionarán estudiosos del campo de nuestro siglo como Bertomeu o Solís de los Santos, ya las recogía Alenda a principios del siglo XX (1903) además de otras dos relaciones manuscritas de interés que no son mencionadas por estos: el testimonio, *Memoria del viage q. el rey don Felipe ij nro. Señor hizo a Ingalaterra, y de los desposorios y fiestas q. en ingalaterra se hicieron qndo. Su mages.t caso con la*

²³ Conde Benavides, M. M. (2022, 25 de julio). *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña M. de Portugal, viniendo a casarse con el príncipe don Felipe II*. En el sitio web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:
https://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/8_5_transcripcion_manuscrito.shtml

²⁴ Sign. CGR-808 de la Biblioteca Universitaria de Oviedo.

²⁵ Conservado en la Biblioteca San Francesco de la Vigna con sign. 4-0J-16.

reyna M[aría] de Inglaterra, datado aproximadamente en 1554. Alenda (1903, p. 49) refiere a un tomo en folio de la BNE, cuya encuadernación moderna del volumen indica que se llama *Noticias curiosas sobre diferentes materias*. No obstante, dicha relación falta en el tomo- y como bien señala Alenda- que debió traspapelarse en su reencuadernación, puesto que no se observa rotura de ningún folio. El otro testimonio, *Viage de Felipe II á Inglaterra en 1554 cuando fué á casar con la Reina Doña María*, se trata de una carta-relación escrita por Juan de Varaona en 1554. Alenda (1903, p. 49) menciona que se trataría de una relación manuscrita conservada en un códice de misceláneas que se conserva en la RBME, que él mismo no ha podido localizar, que posee una versión impresa y que fue publicada una edición moderna por Salvá, Navarrete y Baranda en el tomo I de *Colección de documentos inéditos para la historia de España*²⁶, en la que no se explicita el original desde el que se realiza la edición. También mencionada por Alenda y de la misma autoría se encuentra *Relacion de lo ocurrido en el viage del Rey á Inglaterra*, la cual se trata de una relación manuscrita conservada en RBME con sign. V-II-4 (1º), documento número (n.) 39, ff. ccccxixr- cccclv. El documento manuscrito, digitalizado por la biblioteca no presenta título, está en buen estado, con buena caligrafía y breves notas posteriores en diferente tinta. La carta se encuentra firmada “A mi señor Antonio Baraona, mi señor en Alcañiz” y en f. ccccxli v “Juan de Baraona. Inglaterra 1554”. Hipotizamos que *Viage de Felipe II á Inglaterra* y esta relación puedan tratarse del mismo ejemplar por la similitud del título y el desconocimiento de la localización de la misma.

Por otro lado, se encuentra la edición moderna de Pascual de Gayangos (1877) titulada *Viaje de Felipe Segundo á Inglaterra por Andrés Muñoz (Impreso en Zaragoza en 1554)*- mencionada con anterioridad- y *relaciones varias relativas al mismo suceso* y la de Juan Christóval Calvete de Estrella (1930) de la relación *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso Príncipe don Phelipe*, acerca del viaje del monarca a Inglaterra para desposarse con la reina inglesa.

Dentro de este campo de estudio la tesis doctoral de María Pascual Ortega (2017) titulada *El matrimonio entre Felipe II y María Tudor en la correspondencia del Cardenal Granvela. Edición filológica de documentos inéditos y notas* presenta la edición filológica de cartas y minutas manuscritas del epistolario de Granvela en relación al enlace

²⁶Fernández de Navarrete, M., Sancho Rayón, J., Salvá, M., Sainz de Baranda, P. y Zabalburu, F. (1895). *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (pp. 564-574). Tomo 1. Kraus reprint.

matrimonial del monarca español con la reina inglesa. En el estado de la cuestión, dedica un apartado a las relaciones de sucesos en el que realiza un interesante estudio sobre las relaciones conocidas, registradas tanto por Solís de los Santos como por Bertomeu Masiá, y su relación con los hechos históricos y lo relatado en las cartas que edita y estudia.

Es de gran interés el artículo del profesor de la Universidad de Sevilla, José Solís de los Santos (2009) *Relaciones de Sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V*, en el cual edita de un impreso sevillano datado en febrero de 1554, sobre la represión de la rebelión de Thomas Wyatt contra la reina inglesa María Tudor y recopila 22 impresos de diversas bibliotecas que relatan noticias de diferentes características referentes a Inglaterra desde 1535 hasta 1556, ajenas al matrimonio. En el artículo se exponen 7 relaciones del matrimonio, las cuales no se editan y son de interés para esta investigación:

El impreso titulado *Relacio[n] muy verdadera d[e]l viage y recibimie[n]to que se hizo a nuestro Inuictissimo príncipe Don Phelipe en Inglaterra. Y d[e] como se celebraron las Bodas y como le Iurar[n] por Rey. Assi mismo el brauo Rencuentro que huuo enel campo d[e]la cesarea Magestad y el del Rey de Francia*, impreso en Medina del Campo por Matheo y Francisco del Canto hermanos en mayo 1554, en cuarto y 6 h de extensión. Se encuentra conservado en la Biblioteca Don Bartolomé March Cervera²⁷.

El testimonio impreso *Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad de Sevilla, en que se da relación del successo del viaje del Príncipe don Philipe nuestro señor, desde que se embarcó en la Coruña, puerto de España, hasta que se casó con la sereníssima reyna de Inglaterra. Año MDLIII*, publicada en Sevilla en 1554 por Antón Álvarez. En cuarto, 2 h y letra gótica. Solís de los Santos menciona dos ejemplares conservados en la BNE con sign. R/34182.

La relación manuscrita *Sucesos de Inglaterra desde Eduardo VI hasta el casamiento de Felipe II con la reyna María*, que Solís (2009, p. 690) localiza en la RBME con sign. 10-II-8, documento 6. Afirma que se trata de una copia solicitada en Roma por Antonio Agustín y posteriormente traducida al italiano como *Successi delle attioni del regno d'Inghilterra incominciando dal re Edoardo VI fino al sponsalitto seguito tra Ser.mo Prencipe Philippo di Spagna et la Ser.ma reyna Maria. Descritti da Mons.r*

²⁷ Sign. 51/5/5 (XXXIX) de la Biblioteca Don Bartolomé March Cervera.

Comendone Nontio del Pontefice appresso quelle MM.tà; así como traducido al inglés por Malfatti en su obra *The Accession, Coronation*.

El impreso realizado por Antonio Blado, *La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli XVIII d'agosto MDLIII. Con la descrizione degli archi et statue, et altre dimostrazioni della publica letitia di quel regno*, impresa en cuarto, en 1554, en la ciudad de Roma, de 6 h. Solís de los Santos (2009, p. 695) y Bulgarelli (1967, p. 55) afirman que se conservan varios ejemplares de esta relación italiana. Uno de estos en la RBME con sign. 10-II-18 (6º) y otro digitalizado en *Renaissance Festival Books*, este último de impresor y autor anónimos, en Milán, de 6 h de extensión, en cuarto y letra romana. Bertomeu Masiá (2009, p. 10) menciona otros dos ejemplares conservados en la Biblioteca Angelica de Roma y en la Biblioteca Casanatense de Roma respectivamente. Del mismo modo, en esta investigación hemos encontrado otro ejemplar conservado en la BNE²⁸.

La carta-relación *Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo signor Francesco Taverna, grancanzelliere etc. da uno gentilhuomo della Corte del serenissimo Re di Spagna, da Vicenstre, alli XXV di giulio, del felicissimo viaggio in Inghilterra e delli sponsaliti fatti con quella serenissima Regina.*, impresa en Milán, en 1554, por los hermanos Francesco y Simone Mocheni, en cuarto, 4 h. Bertomeu Masiá (2009, p. 12) identifica el ejemplar en la Biblioteca Palatina de Parma y otro en la Biblioteca Civica Angelo Mai e Archivi storici en Bergamo. Solís de los Santos (2009, p. 697) indica otro ejemplar en la *Renaissance Festival Books*, cuyo frontispicio y grabados son diversos al resto de relaciones conservadas en la actualidad. Además, la relación inglesa no presenta colofón por lo que no conocemos el autor, S. I y S. L., en cuarto, 4 h y letra romana. Estos textos permiten conocer el impresor, lugar y año de impresión.

²⁸ Ejemplar conservado en la BNE con sign. VE/53/104.



Ilustración 1: Copia d'una lettera. Renaissance Festival Books



Ilustración 2: Copia d'una lettera. Biblioteca Palatina di Parma

Otro de los testimonios es el escrito por Giovanni Alberto Albicante *Il sacro et divino sponsalio del gran Philippo d'Austria et della sacra Maria Regina d'Inghilterra con la unione et obediencia data alla Catholica Chiesa sedente Sommo Pontefice Giulio II. Dedicato All' Illustrissimo et Eccellentissimo Signore Il S. Duca d'Alba. Fabricato in ottava rima per l'Albicante furibondo*, impresa en 1555, en Milán por los hermanos Francesco y Simone Moscheni. Se trata de una relación extensa por encargo, cuyo grabado presenta a los monarcas desposandose y el cuál también será utilizado en una relación acerca de las nupcias con Isabel de Valois²⁹. Tanto Solís de los Santos (2009, p. 12) como Bertomeu Masiá (2009, p. 697) la localizan en la Biblioteca Nazionale Braidense, en Milán.

²⁹ Francesco Moscheni utiliza el mismo grabado para el impreso *La regale et trionfante entrata in Spagna*, ilustración 16.

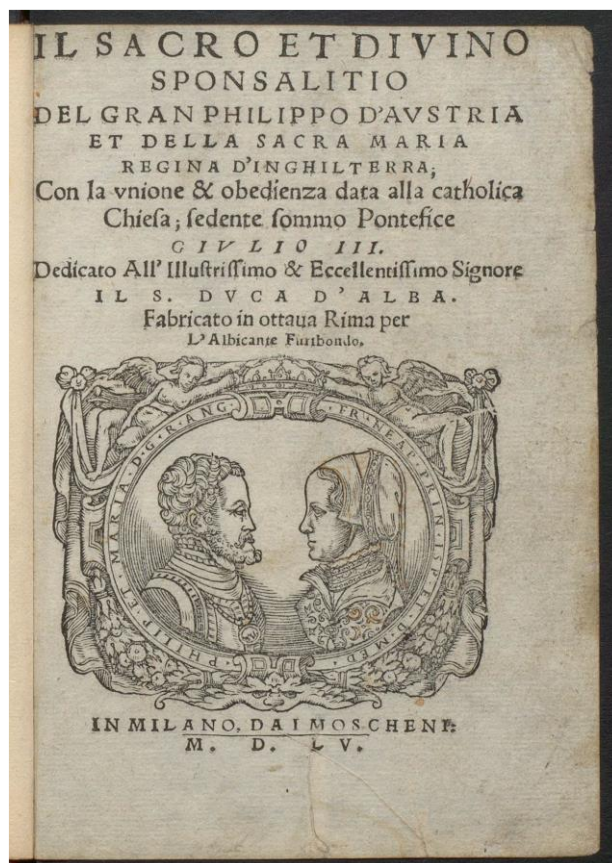


Ilustración 3: Il sacro et divino sponsalitie. Biblioteca Nazionale Braidense.

En último lugar, el impreso *Copia de las nuevas que por cartas escriptas al illustrissimo señor Virrey de Aragon se entienden assi del rescebimiento y casamiento de su Alteza en el reyno de Inglaterra, como de la Rota del campo de Fràcia sobre Sena, y auisos del armada de su Magestad, y del Piamonte, y de Venezia de las cosas del Turco...* Con licencia del illustrissimo señor Virrey. Fue impresso en casa de Agustin Millan en la cuchilleria, que como señala la propia relación fue impresa por Agustín Millán en una ciudad y año que desconocemos. Solís de los Santos refiere que se trata de una relación impresa en cuarto, en letra redonda y de 4 h, del cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca del duque de T'Serclaes³⁰.

³⁰ Según Rosario Consuelo Gonzalo García en su artículo (2018) *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzmán y Boza, Duque de T'Serclaes de Tilly[...]* en las web de noticias de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, el duque de T'Serclaes nunca realizó un inventario de su biblioteca por lo que no se pueden conocer el número exacto de relaciones de sucesos que conservaba. Tras su fallecimiento y la Guerra Civil española, se trasladaron sus volúmenes de unas bibliotecas a otras tratando de protegerlos. En la actualidad, señala Consuelo Gonzalo, los documentos de la Biblioteca del duque de T'Serclaes están fragmentados en diversos lotes y se han dispersado entre sus herederos.

También abordó este campo de estudio la doctora María José Bertomeu Masiá (2009) en su artículo *Relaciones de sucesos italianas sobre la boda de Felipe II con María I Tudor*, en el cual localiza y estudia una serie de relaciones acerca del viaje del Príncipe hacia Inglaterra para desposarse con la reina de Inglaterra, María Tudor. Este artículo ha resultado fundamental para nuestra investigación puesto que revela textos nuevos y contempla otros tantos ya mencionados en el estudio de Solís de los Santos:

La relación impresa de carácter extenso, realizada por encargo, titulada *Sumaria y verdadera relación del buen viage que el invictissimo Principe de las Españas con don Felipe hizo a Inglaterra, y recebimiento en Vincestre donde casó, y salió para Londres, en el qual se contienen grandes y maravillosas cosas que en este tiempo pasaron. Dedicado a la illustrísimma señora doña Luysa Enríquez Girón, condesa de Benavente, por Andrés muñoz criado del serenísimo Infante don Carlos nuestro Señor*. Fue impresa en Zaragoza, en 1554, por Esteve de Nájera y Miguel de Çapilla, escrita por Andrés Muñoz. Bertomeu Masiá (2009, p. 9) señala que tan solo se conserva un ejemplar en la BNE³¹, que posteriormente utilizaría Pascual de Gayangos (Alenda, 1903, p. 49) para la redacción de su edición moderna *Viaje de Felipe Segundo á Inglaterra por Andrés Muñoz (impreso en Zaragoza en 1544), y relaciones relativas al mismo suceso* (1877).

El texto *La entrata solennissima fatta in Londra città principale dil regno d'Inghilterra, da lo se/renissimo re Philippo d'Austria, & da la serenissima regina Maria d'Inghilterra. Con li versi latini, et di/ chiaratione delli archi triumfali. L'anno MDLIII*, de autor desconocido, S. L. y S. I., impresa en 1554, en cuarto, de 5 h y letra romana. Bertomeu (2009, p. 9) da noticia de la existencia de dos ejemplares: uno conservado en la Biblioteca Angelica de Roma y otro en la Biblioteca Nazionale Marciana en Venecia. No obstante, se conoce otro ejemplar digitalizado por Getty Research Institute. Los tres ejemplares presentan el mismo frontispicio y texto.

³¹ Se conserva un ejemplar en la BNE con sign. R/1751.

Indica dos relaciones italianas que no han sido mencionadas por Solís de los Santos. *Narratione assai più particolare della prima, del viaggio et dell'entrata del serenissimo Prencipe di Spagna, al presente Re d'Inghilterra, fatta in quel regno, con l'ordine di tutte le cerimonie et titoli, seguite nel felicissimo matrimonio di Sua Maestà, con la serenissima Regina, il giorno di San Iacomo, alli XXV di luglio MDLIII*, impresa en Venecia, en 1554 por Plinio Pietrasanta³², de 6 h, en cuarto y letra romana³³. El otro testimonio, *Il trionfo delle superbe nozze fatte nel sposalitio del Principe di il Spagna et la Regina d'Inghilterra, con numero delli principi, signori et ambasciatori che li trovorno alle presente nozze, con il numero delle velle dell'armata che venne con il Principe*, impresa en octavo, 4h, en Padova en 1554, por Grazioso Perchacino. Bertomeu Masiá (2009, p. 11) afirma la localización deste ejemplar en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia.

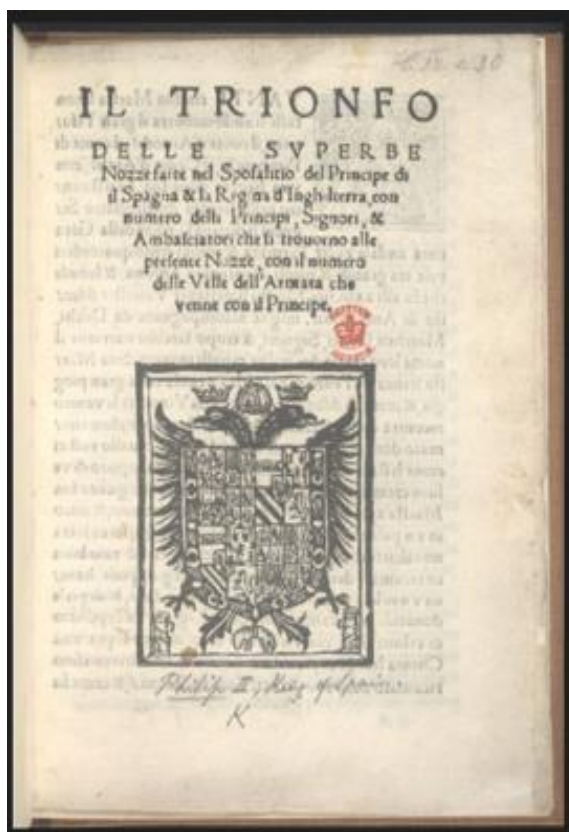


Ilustración 4: Il trionfo delle superbe nozze. Renaissance Festival Books

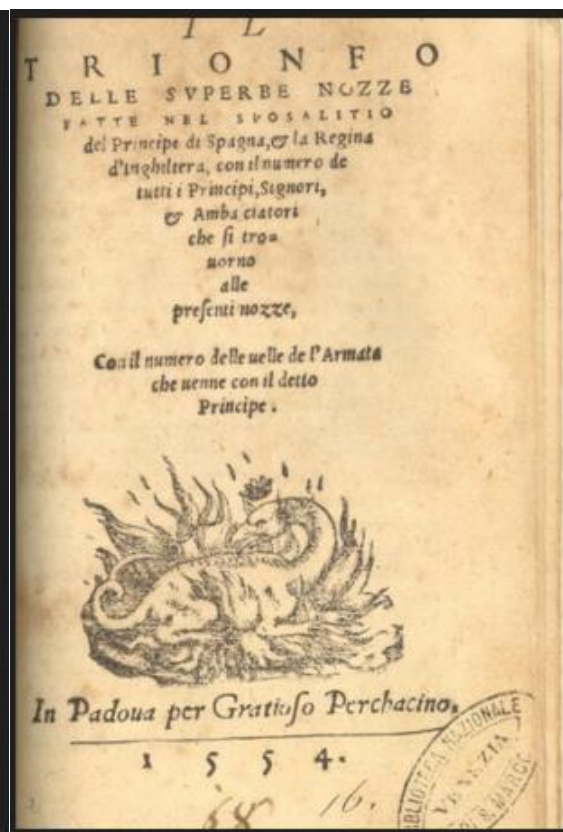


Ilustración 5: Il trionfo delle superbe nozze. Biblioteca Nazionale Marciana

³² Plinio Pietrasanta fue un impresor veneciano cuya actividad desempeñó a mediados del siglo XVI.

³³ Bertomeu indicaba que, según la información del sitio *Renaissance Festival Books*, de la British Library, este ejemplar había sido impreso en Venecia en 1554 en la tipografía de Plinio Pietrasanta; cuando comenzamos la investigación, comprobamos dicha información. Sin embargo, recientemente, los cuidadores del proyecto han modificado la atribución y especifican que se trata de un ejemplar impreso en Roma, y no en Venecia, sin autor ni impresor.

También en 2009, la reconstrucción de los hechos concernientes al enlace matrimonial de la reina inglesa y el rey español que realiza José Miguel Morales Folguera en su artículo *El arte al servicio del poder y de la propaganda imperial. La boda del príncipe Felipe con María Tudor en la Catedral de Winchester y la solemne entrada de la pareja real en Londres* permite conocer de primera mano otras relaciones que no han sido mencionados por otros estudios del campo: *La partita del/serenissimo Principe con l'armata di Spagna, et l'arrivata sua in Inghilterra, et l'ordine tenuto dalla Regina in ricevere sua Altezza, et del lietissimo sponsalizio e matrimonio loro, con il nome de i signori e cavalieri spagnuoli, inglesi et altri che ivi si sono trovati presenti, et delle livree, feste et/ altre cose, che si sono fatte alle nozzi*, impresa en 1554, en Roma, autor desconocido, S. I., en cuarto, 6 h y letra romana cursiva. Morales (2009, p. 180) refiere su localización en *Renaissance Festival Books*, cuyo ejemplar, al consultarlo, no presenta colofón y la biblioteca adjudica la autoría a Car. Giovanni Paulo y la impresión a Antonio Blado. El otro testimonio, *La vera capitulatione e articoli passati e conclusi infra il serenissimo Philippo principe d'Ispagnia e la serenissima regina Maria d'Inghilterra con il consenso de principi, baroni e popoli del detto Regno congregati insieme nella inclita città di Londra il mese di maggio, prossimo passato principalmente per la deliberatione e resolutione di detti capitoli pertinente al matrimonio, contratto infra gli detti serenissimi Principe e regina Maria*, impresa en Roma por Antonio Blado en 1554, en cuarto, 4 h y letra romana cursiva. Morales (2009, p. 1888) indica que el impreso se conserva en la RBME con sing. 10-II-18 (3°).

Las relaciones acerca del enlace matrimonial con Isabel de Valois o Isabel de la Paz son muy numerosas – aunque algunas de ellas se han perdido con el tiempo (Redondo, 1999, p. 304) -, puesto que fue una figura muy aclamada por el pueblo español y que la tenía en alta estima. Alenda y Mira (1903, pp. 54-58) da noticia de una gran multitud de relaciones referentes al viaje de Isabel de Valois desde Francia, los preparativos que se llevaron a cabo y la entrega de la misma. No obstante, las relaciones en torno al casamiento no son tan numerosas:

El testimonio *Entrada de la Corte en Toledo el año de 1559, y del Rey Don Phelipe II y de la Reyna Doña Isabel de la Paz, su tercera muger, y del Principe Don Carlos, cada uno de por si, y del juramento de Su Alteza, cortes que se celebraron en Toledo, y las fiestas y regossijos que alli hubo, y otras muchas particularidades que suce dieron* ,

y la mudanza de la Corte de Toledo á Madrid, que fué dentro de dos años, de autor desconocido y S. I. Alenda alude al *Catalogue de Gayangos* (1875, p. 453) quién situa este ejemplar impreso en el fondo histórico de misceláneas, con signatura add. 10.236, documento 13, f. 58.

La relación impresa por Alonso de Coca, *Relación verdadera d' algunas cosas que han acontecido en las bodas d' nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe Rey de España nuestro señor etc*, en Calde de Sierpe (Sevilla) en cuarto y 2 h de extensión, según Alenda (1903, p. 58) se conserva en la obra *Biblioteca Española de raros y curiosos* de Gallardo y le atribuye la fecha de 1560, aunque el impreso no está datado y se conserva en la actualidad en la BNE³⁴. Existe cierta controversia con esta relación, puesto que Alenda (1903, p. 58) la relaciona con el tercer matrimonio de Felipe II con Isabel de Valois mientras que los archiveros de la BNE indican que narra los acontecimientos acerca de su cuarto matrimonio con Ana de Austria. El pie de imprenta es breve, no se aportan datos acerca de su datación ni se explicita el nombre de la novia. No obstante, si comparamos esta con otra relación que narra los mismos hechos y que sí identifica a la novia como Ana de Austria, *Relacion verdadera de las mas notables cosas que se hizieron en la ciudad de Burgos*, impresa en Sevilla en 1570 por Alonso de Escribano en la imprenta de la calle de la Sierpe, podemos pensar que se refiere en efecto al cuarto matrimonio y no al tercero.

Dos testimonios manuscritos se identifican en la colección de jesuitas, pero desconocemos en qué biblioteca o archivo se custodian. Por un lado, *Entrada y casamiento del Rey en Guadalajara*, de dos hojas de extensión, referida en la mencionada colección, el tomo XV, n. 36 bis. Por otro lado, *Casamiento del Rey D. Felipe 2º con la Reyna Dª Isabel de la Paz en la ciudad de Guadalajara*, compuesto por 6 h cuyo incipit es: “Desde Madrid escribí a v. mª como el rey de España se partía el lunes a Guadalajara...”. Alenda (1903, p. 60) refiere que se encuentra en el tomo XXXVIII, f. 223, y que junto a este documento se encuentran otras relaciones manuscritas, copia de algunas ya nombradas. Relacionada con *Casamiento del Rey D. Felipe 2º*, Alenda menciona la relación manuscrita de 3 h *Relacion del desposorio de Felipe 2º con Ysabel de Francia en Guadalajara*, cuya localización no aporta pero que afirma que poseen el mismo inc. “Desde Madrid escribí a v. m. como el Rey Partía el lunes a veinte a

³⁴ Se encuentra conservado este ejemplar en la BNE, con sign. R/28658/31.

Guadalajara, aunque...”. Esto nos hace pensar que muy probablemente se traten de la misma relación. También se encuentran similitudes en el incipit de *Relatione delle particolarità occorse nel casamiento di S. M. Catholica*, un manuscrito de 6 h, cuya escritura afirma Alenda (1903, p. 59) que es propia del siglo XVIII. El epígrafe está en lengua italiana y el contenido en castellano. *Inc.* “Desde Madrid escribí a vmd como el Rey partia el lunea a veinte a Guadalajara”. Alega que es una copia de otro ejemplar conservado en la RBME y perteneciente a Ambrosio de Morales. Tras la consulta en el catálogo de la biblioteca encontramos el texto manuscrito en la miscelánea con sign. &-III- 23(1º), correspondiente al texto n. 44, ff. 337r-339v. No obstante, el testimonio se presenta sin título, aunque en el catálogo de la biblioteca se da un título en italiano.

En cuanto al testimonio *Entrada de la SSª Reyna en Toledo* manifiesta que se trata de un manuscrito de 2 h y media dentro de una miscelánea. No aporta información respecto a su localización.

Por otro lado, Agustín Redondo (1999) presenta en su artículo *Fiesta, realeza y ciudad: Las relaciones de las fiestas toledanas de 1559-1560 vinculadas al casamiento de Felipe II con Isabel de Valois* diferentes relaciones concernientes a este acontecimiento:

La primera de ellas, *Recebimiento que la Imperial ciudad de Toledo hizo a su Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel, hija del Rey Henrico II de Francia: quando nuevamente entró en ella a celebrar las fiestas de sus felicísimas bodas, con el Rey don Philippe nuestro señor II deste nombre* impresa en Toledo, en casa de Juan de Ayala y escrita por Alvar Gómez, en 1561. Se trata de una relación extensa (54 h), impresa en cuarto, solicitada por el ayuntamiento de Toledo, cuya localización Redondo sitúa en la BNE³⁵. Se encuentra una edición moderna realizada por Carlota Fernández Travieso (2008) cuyo título corresponde con el del ejemplar. La segunda relación es manuscrita de gran extensión, 19 h, *Relación y memoria de la entrada en la cibdad de Toledo del Rey y Reyna nuestros señores, don Felipe y doña Isabela y del reçebimiento y fiestas y otras cosas, año de 1561*, escrita por Sebastián de Horozco. Se conserva en la BNE con sign. Mss/9175, ff. 230r-245r. Además, encontramos una copia manuscrita de dicha relación a manos del copista Francisco Javier Santiago Palomares, de 29 h, también conservada en la BNE con sign. Mss/ 20229, ff. 85r- 114v, datado en 1753. También existe una edición

³⁵ Localizada en la BNE con sign. R/9385.

moderna de Jack Weiner (1981) de 4 hojas de extensión incluida en su obra *Relaciones históricas toledanas*, para la cual utiliza la relación de Sebastián Horozco. En tercer lugar, *Entrada de la Serenísima Reyna nuestra Señora en Toledo*. Redondo la localiza en la BNE, sign. Mss/5938, ff. 186r-188v. Este volumen de Antonio de Morales, *Papeles históricos, políticos y eclesiásticos*, recoge copias de manuscritos de la RBME, cuya signatura de esta biblioteca desconocemos, porque no hemos podido localizarla. La relación manuscrita Mss/20229 si bien presenta una letra de mayor tamaño, mejor caligrafía y es más extensa en número de páginas, finaliza el relato antes que la escrita por Horozco. Dichas relaciones son idénticas hasta el folio 245r del ejemplar de Horozco, momento en el cual finaliza el ejemplar de Santiago Palomares. Horozco incorpora un listado con los caballeros y prelados que asistieron al enlace y continúa narrando los días posteriores a la ceremonia con mayor detalle.

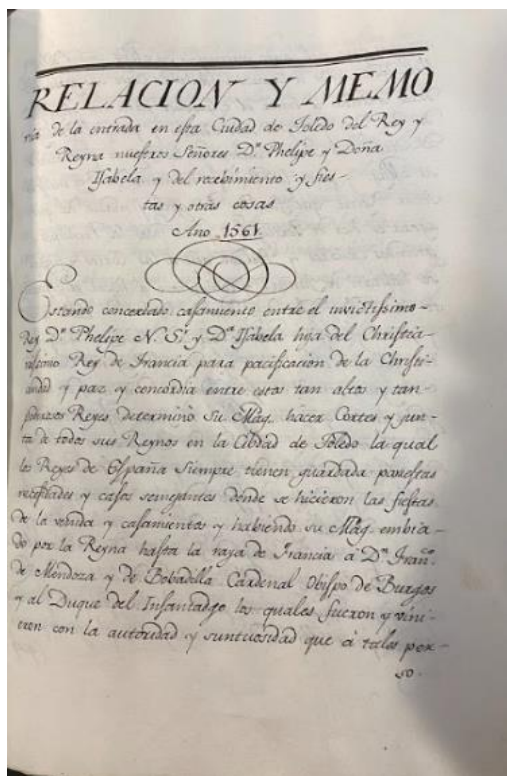


Ilustración 6: Testimonio de Francisco Javier Santiago Palomares

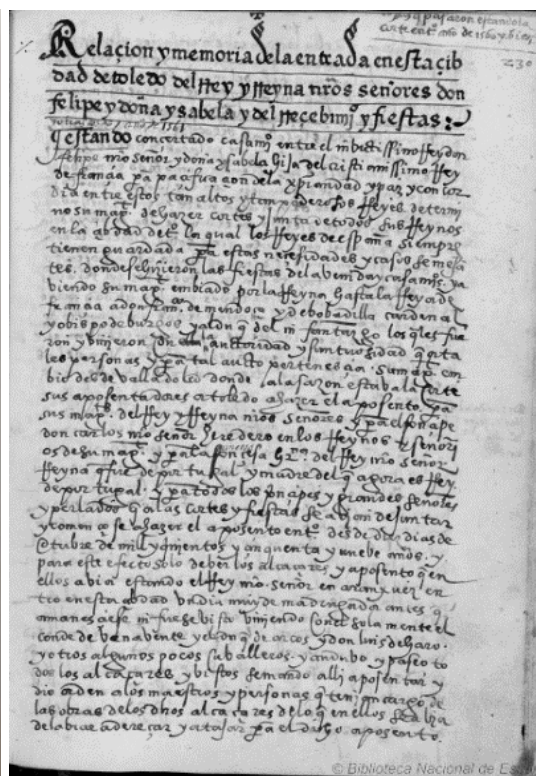


Ilustración 7: Testimonio de Sebastián de Horozco

Del mismo modo, Henry Ettinghausen (2015) en su obra *How the press began. The pre-periodical printed news in early modern Europe*, en la cual realiza un análisis completo de los inicios de la imprenta y en especial de las relaciones de sucesos, incluye también un apartado sobre las relaciones matrimoniales de forma generalizada- algunas

de las cuales ya han sido mencionadas en esta investigación por otros estudiosos- que permite identificar los impresos, conservado en *The Universal Short Title Catalogue*: el texto *Copia d'una lettera venuta novamente di Spagna, quale narra tutte le pompe fatte in Spagna per causa dil regale matrimonio della m. del re Filippo, e della Regina*³⁶. Impresa en 1560, en cuarto, de autor anónimo, S. L y S.I.; el cual identificamos otro ejemplar en la Biblioteca Palatina de Roma; y las dos cartas-relación, *La regale et trionfante entrata in Spagna nella nobil città di Toledo della ser.ma Regina Isabella*, de la cuál de encuentran dos testimonios con frontispicio diverso, en cuarto, extensión diversa, letra romana, en cuarto e impresores distintos³⁷.

Es necesario mencionar el estudio de la doctora Carlota Fernández Travieso acerca de la entrada de la reina Isabel de Valois en la ciudad de Toledo en el año 1560 con motivo de las fiestas de su enlace matrimonial con el rey Felipe II. En este artículo, *Recibimiento de la reina Isabel de Valois en Toledo en 1560* (2021, 33-48), Fernández presenta una perspectiva particular de la entrada a través del estudio de la relación *El muy sumptuoso y real recibimiento que la imperial ciudad/de Toledo hizo a la entrada/de la serenísima reyna nuestra señora, doña Ysabel de la paz. El escripta por Francisco del Campo el día de la entrada, que fue martes a veynte y dos dias de febrero del año de mil y quinientos y sesenta*. Este texto fue impreso en Sevilla por Sebastián Trujillo, escrita por Francisco del Campo, en 1559, 2h y letra gótica. Fernández (2021, 35) apunta la existencia de 13 relaciones que relatan el recibimiento de la reina doña Isabel de Valois, de las cuales una fue escrita en italiano, nueve en español y tan solo una en latín. Tan solo dos de las españolas son impresos, junto a las latinas y la relación italiana, además de ser la única relación breve en español la correspondiente a *El muy sumptuoso y real recibimiento*. Asimismo, Fernández (2021, pp. 39-48) ofrece la edición de este testimonio localizado en la BNE³⁸.

Respecto a las relaciones acerca de las nupcias del monarca español con su sobrina Ana de Austria, se observan diferentes estudios de interés que han facilitado nuestra investigación.

El artículo de Sagrario López Poza (1996), *Relaciones festivas segovianas en el reinado de los Austria* enumera las relaciones de carácter festivo ocurridas en la ciudad

³⁶ Conservado en *The Universal Short Title Catalogue*, sign. 804061.

³⁷ Hablaremos con más detalle de estos ejemplares en el capítulo referente al corpus documental.

³⁸ Conservado en la BNE con sign. R/34182 (10), perteneciente a la colección de Pascual de Gayangos.

de Segovia, publicadas en el reinado de los Hasburgo entre 1516 y 1700. Así, López Poza expone las relaciones segovianas que se publicaron con motivo del recibimiento y enlace matrimonial de los soberanos que nos conciernen, cuya información es extraída del estudio de Alenda (1903) *Relaciones de solemnidades [...]*. Alenda y López Poza citan las siguientes relaciones:

En el libro de Sebastián de Horozco, ff. 144-145, (Alenda, 1903, p. 75) se señala el texto *Relación de lo que pasó en el desposorio del serenissimo rey don Felipe segundo nro señor en Bohemia en la cibdad de Praga, el ql contrazó por él y con su poder el serenissimo don Carlos, su primo, Archiduque de Austria con la serenissima princesa Ana, hija del valeroso emperador Maximiliano, de 1570 día de la ascemssió de nro señor y redentor Jhxpó [...]*, datada en 1570. Sin embargo, no localizamos dicha relación en el volumen *Noticias curiosas sobre diferentes materias* de la BNE con sign. Mss/9175 adjudicado a dicho autor.

Alenda menciona otra relación impresa por Juan de Plaza en una miscelánea preparada por Alonso Téllez Meneses titulada *Relación de lo sucedido en el desposorio del invictissimo Rey de España don Felipe nuestro señor: con cuyo poder en su lugar se desposó el serenissimo príncipe Archiduque don Carlos de Austria con la serenissima Infanta madama Anna de Austria. Impresas nela muy noble ciudad de Toledo en casa e Iuan de la Plaça, año de MDLXX*, en Toledo, en 1570, de autor anónimo. Impreso en folio, 2h y letra gótica, conservada en la BNE, en la miscelánea *Principado de la Orbe e historia universal*, tomo XIV, con sign. Mss/1317, ff. 405r-406v. De título similar, *Relación de lo sucedido en el desposorio de el serenissimo Rey de España Don Phelipe 2º de ese nombre, con cuyo poder se desposó Carlos archiduque de Austria con la serenissima infanta doña Ana en la ciudad de Praga a quatro de marzo día de la Ascensión, de 1570 a las 13 horas de la tarde y no se halló a ello la serenissima princesa doña Ysabel por estar mala de saranpión*, nosotras hemos encontrado un texto manuscrito en el volumen *Papeles Varios* con sign. Mss/11087, ff. 198v-204v. Este testimonio manuscrito pudiera tratarse del mencionado anteriormente por Alenda, atribuido a Horozco y con título similar, *Relacion de lo q paso en el desposorio*, dada la similitud del título con la relación no localizada.

Otro testimonio manuscrito se adjudica a Sebastián de Horozco, *Memoria breve del casmi.º del rey don Felipe Segundo nro Señor que fue la qarta vez que se casó con Ana, hija del emperador Maximiliano, sobrina suya hija de su h.na.*, datado en 1570, con

foliación 6 del volumen³⁹. Alenda (1903, p. 75) señala que se completó la relación a mano posteriormente a la publicación de la relación de Jorge Báez de Sepúlveda, impresa en 1582 por el impresor Juan Gracián.

Diversos autores (Alenda, 1903, p. 76; Gayangos, 1875, pp.793 y 453) localizan dos testimonios en el catálogo de la *British Museum*: por un lado, *Relación de la declaración y desposorio de la Reyna Doña Ana, hija del Emperador Maximiliano II, y de la Ser.ma infanta Doña Maria con el Rey Phelipe II*, datada en 1570⁴⁰. Por otro lado, *Casamiento quarto y ultimo del Rey Don Phelipe II con la Ser.ma Reyna Doña Ana, hija del Emperador Maximiliano y de la Emperatriz María, año 1570*⁴¹. No se aporta información que permita determinar si se tratan de impresos o manuscritos y no se han localizado en el catálogo de la biblioteca.

En último lugar, el impreso por Juan Gracián, *La relación de las Bodas que celebró en Segovia el catolico Rey Don Felipe II. Con la Serenissima Reyna Doña Ana de Austria*, en la Valladolid en 1582. Situado por Alenda (1903, p. 78) en la *Bibliotheca Hispana Nova* de Nicolás Antonio, quien atribuye la relación a Jorge Báez de Sepúlveda. Sin embargo, se desconoce su localización. Alenda afirma que podría tratarse del mismo testimonio que *Relacion verdadera del recebimiento que se hizo en la ciudad de Segovia*, impresa en Alcalá en casa de Juan Gracián en 1572, en cuarto y con licencia de la casa real. Sin embargo, esta reimpresión se encontraría sin licencia y con el título modificado.

En la obra didáctica *Fiestas Nupciales en el Madrid de Felipe II. Estudio interdisciplinar del recorrido festivo realizado por la reina Doña Ana de Austria, cuarta esposa de Felipe II, con motivo de su llegada a Madrid el 26 de noviembre de 1570*, Ana M^a Jiménez Garnica, Isabel Velázquez Soriano, Antonio Espigares Pinilla y Consuelo Gómez López (1999), analizan exhaustivamente el recorrido realizado por la princesa doña Ana por las distintas ciudades españolas y la fiesta pública que se llevó a cabo en sus entradas triunfales. En la propuesta didáctica se propone el análisis de la relación de Juan López de Hoyos, *Real aparato y sumptuoso recebimiento con que Madrid (como casa y morada de su M.) rescibio a la Ss. R. D. Ana d[e] Austria. Co[n] sus felices. Bodas*

³⁹ Entendemos que se encuentra en el volumen, citado por Alenda, de Sebastián de Horozco que no hemos encontrado.

⁴⁰ Se conserva en el *British Museum*, sección XII correspondiente a la historia de Alemania, add. 14004, n. 91, f. 428.

⁴¹ Localizado en *British Museum*, sección IV correspondiente a misceláneas históricas, add. 10.236, n. 17, f. 90.

*y prospero viage [...]. Impreso en Madrid en la imprenta de Juan Gracián en 1572, conservada en la RBME y una copia en fotogramas de la relación impresa en la BNE⁴². Impreso en octavo, de 56 h de extensión, con gran ornamento y retórica cuidada. La doctora Begoña Canosa Hermida (1999) en su artículo *López de Hoyos, relactor festivo y luctuoso* analiza los aspectos narrativos del escrito de López de Hoyos.*

Los anales de Juan Verzosa, cuya edición moderna proporciona José María Maestre Maestre (2002) con el título *Anales del reinado de Felipe II*, relata brevemente y de forma general el enlace matrimonial efectuado en la ciudad de Segovia en 1570.

En la actualidad pueden encontrarse algunas ediciones modernas de estos ejemplares como la edición filológica Pilar Varela Ledón (2016) del impreso extenso de Felipe de Junta en Burgos en 1570, titulada *Relación verdadera del recibimiento que la ciudad de Burgos hizo a la reina doña Anna de Austria en 1570*, tiene una gran relevancia en el estudio de la fiesta pública, las entradas triunfales en el Siglo de Oro y el análisis lingüístico de las relaciones de sucesos extensas. Varela edita el ejemplar conservado en la BNE con sign. R/4969, cuyo título extenso es *Relacion verdadera del recebimiento, que la muy noble y muy mas leal ciudad de Burgos, cabeça de Castilla y Camara de su magestad hizo á la Magestad Real de la Reyna nuestra señora, doña Anna de Austria, primera de este nombre: pasando á Segovia, pa celebrar su felicissimo casamiento con el Rey don Phelippe nuestro señor, segundo de este nombre*. Se trata de un ejemplar impreso en cuarto, de 54h numeradas, impresa en Burgos en 1571 por encargo a Felipe de Junta, escrita por Domingo Zavala quién es escribano de su magestad. Además, presenta un gran artificio en grabados, letras xilográficas y retórica. Alenda (1903, p. 77) informa de la existencia de dos ejemplares: el conservado en la BNE y otro en el Catálogo de la Biblioteca de Salvá, escrito por Pedro Salvá y Malleu. También se observa la edición elaborada por Sagrario López Poza y Begoña Canosa Hermida (1998) del impreso escrito por Jorge Báez de Sepúlveda, *Relación verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en dicha ciudad se celebró*, impreso en Alcalá en la imprenta de Juan Gracián en 1572, también en cuarto y de carácter extenso. López Poza (1996, p. 246)

⁴² Conservado en la RBME con sign. 20-VI-26 (1) y en la BNE con sign. R/100495.

señala que se conservan dos ejemplares en la BNE con signaturas diferentes⁴³, así como otro en la Biblioteca de Palacio⁴⁴.

Como se ha podido comprobar tras esta exposición, el principal problema para trabajar las relaciones de sucesos es precisamente localizar y ordenar los testimonios pues la mayoría de las obras que estudian este género ofrecen únicamente el título y algunos datos anagráficos, pero no realizan una descripción codicológica ni se aseguran de localizar los testimonios mencionados. Es por esto que resultaba necesario realizar un estudio en conjunto de las relaciones que permitiera conocer en conjunto la difusión de la noticia en lengua italiana y española, así como su localización y características particulares.

⁴³ Los ejemplares conservados en la BNE poseen la sign. R/6534 y R/11036.

⁴⁴ Ejemplar de la Biblioteca de Palacio conservado con sign. VII-1060(1).

La fiesta pública en las relaciones de sucesos matrimoniales

El Siglo de Oro español fue un período histórico reconocido debido a su auge político, literario y artístico durante la regencia de la dinastía de los Austria. A pesar de ello, la sociedad presentaba grandes desequilibrios económicos y políticos que provocaban tensiones entre los ciudadanos, los cuales se revelaban en pro de sus derechos y territorios. El sistema político español comenzaba a establecer sus cimientos en el absolutismo, presentándose la monarquía como la cúspide del poder y el Estado como el tronco central. El éxito de este sistema de gobierno radicaba en la divulgación de una misma ideología política que asegurase un orden social donde cada organismo cumpliera el rol marcado. Es a través del lenguaje simbólico, una forma de lengua comprensible por todos los estratos sociales, lo que permite propagar este ideal y que permite recordar a los ciudadanos su inferioridad con respecto al poder máximo del monarca (Varela, 2016, p. 9). Asimismo, en la Edad Media la realeza realizaba recorridos por las distintas ciudades para constatar el orden social y solucionar los diversos problemas que pudieran existir. Durante la estancia del monarca en la ciudad, los habitantes podían solicitar audiencias para realizar peticiones específicas o reclamar sus derechos (Gómez, 1998, p. 106). De este modo, el pronóstico de la llegada del monarca se convertía en una celebración, una ocasión para exhibir la suntuosidad y magnificencia tanto de la ciudad como de la corte. Se propicia la propagación de una falsa idea de estado de bienestar (García, 2018, p. 21).

La fiesta pública está repleta de simbolismo en sus tradiciones y cortejos, compartidos por la nación cuyos pasos están meticulosamente diseñados. Esta fiesta pública sumerge al ciudadano en una ilusión de grandeza nacional donde adoptan un papel de participación pasivo. Se convierte en una gran escenografía que pretende entretener, complacer y deslumbrar a los ciudadanos a través de las diferentes representaciones, artificios y celebraciones, al mismo tiempo que se produce un adoctrinamiento psicológico social con gran significación política (Kamen, 1987), puesto que deja constancia –también a nivel histórico y social– del poder monárquico y la grandiosidad del reino, en el cual el pueblo se somete y obedece. Sobre todo, las entradas reales o enlaces matrimoniales se convierten en la oportunidad idónea para dar crédito de dicha grandiosidad a través del itinerario detallado por las ciudades de forma coreográfica, la presentación solemne de los monarcas, los representantes eclesiásticos en armonía con la supremacía política, los nobles señores invitados a la celebración que aportan renombre

al acontecimiento, la ciudad ricamente decorada, la música, las flores, la pintura, los grabados e inscripciones, el vestuario elaborado con los mejores tejidos que permitieran distinguir a los diferentes estratos sociales, las oraciones religiosas, las justas y torneos, los fuegos artificiales, entre todo tipo de suntuosidades que consolidan la permanencia de los estratos sociales y se convierten en un modelo relacional que se repite con el paso del tiempo con ciertas modificaciones (Varela, 2016, p. 10). La celebración de una entrada triunfal o un enlace matrimonial eran de gran relevancia social que aportaba prestigio y honor a la ciudad dónde se celebrase. A su vez, esta elección conllevaba cierto coste económico debido a la necesidad de mejora de las calles, infraestructuras, la creación de elementos decorativo; así como sociales, puesto que se necesita un gran poder creativo y colaborativo para la elaboración artística, literaria y manual de los diferentes elementos iconográficos. Estos gastos no eran financiados en su totalidad por las arcas reales y cuyas ciudades debían solicitar a los ciudadanos una contribución extraordinaria para hacer frente a los costes del evento.

La divulgación de dichos eventos a través de la escritura y la lengua oral poseen un gran poder propagandístico que permite instaurar la posición social y exaltaciones de la alta nobleza. La comprensión de las noticias es discriminatoria desde un comienzo debido a la desalfabetización de la población, dónde los libros y textos canónicos están orientados para un grupo concreto cuyo poder adquisitivo es superior. Sin embargo, cómo se ha puntualizado en el desarrollo de esta investigación, las relaciones de sucesos se caracterizan por una estructura textual y lenguaje sencillo, con grabados ilustrativos (en algunos casos) y un bajo coste económico que favorecía su distribución, así cómo su difusión oral o visual.

Entre las disparidades temáticas de las relaciones de sucesos, las de carácter festivo precipitan la transmisión histórica de acontecimientos de semejante modo al periodismo actual. Preferentemente escritas en prosa, por testigos vivenciales o cercanos a una fuente de información primaria, frecuentemente escritas con solicitud real y de carácter efímero por la necesidad de ser transmitidas en una datación próxima a los acontecimientos (López, 1999, pp. 214-221). Estas tratan de representar lo máximo posible la realidad de la corte de la época, en una mezcla de realidad y ficción con cierta predisposición a atraer al público (Arrigoni, 2021, p. 7). La estructura textual de las relaciones festivas se configura dentro de unos modelos que se fijan y se repiten con mínimas variaciones – fórmulas similares, descripciones de la ciudad, recorridos,

vestimentas, actos religiosos, invitados (Arrigoni, 2021, p. 8). Por lo que menciona Arrigoni en sus estudios (Arrigoni, 2021, p. 8) con motivo de los torneos celebrados en las fiestas de las ciudades, días o semanas previos a la festividad se publicaban una serie de carteles informativos que detallaba las características del torneo (datación, localización, horario, tipo de combate, categorías, armas permitidas y precios de inscripción). La cultura emblemática originada en torno a dichos acontecimientos viene reflejada en las relaciones de sucesos donde se narra la vida cortesana, los desfiles, banquetes, fuegos artificiales, bailes y motivos decorativos, configuran un gran simbolismo social y cultural que unifica a la ciudadanía tanto en su proceso de organización como en su disfrute. Se relata de forma secuencial y organizada el transcurso de los días, el desfile por las calles a través de los diversos monumentos históricos y arcos triunfales elaborados con gran detalle para la ocasión, la recepción de los príncipes en los diversos pueblos previos a su llegada a la ciudad, la ceremonia de velaciones, los primeros bailes y cortejos, así como el banquete nupcial en algunas ocasiones. Resulta de vital importancia transmitir en las relaciones de sucesos propagar la imagen de complicidad entre los esposos. Del mismo modo, las relaciones de sucesos manifiestan este fortalecimiento social entre la monarquía, la nobleza y los civiles, a su vez que cumplen una labor de propaganda real.

Dada la intencionalidad monárquica de propagar una visión particular tanto de su figura como de los hechos, se contratan relatores que narren bajo licencia y supervisión real los sucesos festivos. De extensión considerable, con gran ornamento, grabados, inscripciones en latín, canciones y villancicos, con un lenguaje distinguido que relata con mayor detalle y exclusividad toda la configuración artística y social del suceso. Así, López de Hoyos, Sebastián de Horozco o Álvaro Gómez de Castro, son algunos de los relatores reales reseñables que escribieron acerca de los fastos matrimoniales del rey Felipe II.

Si bien las relaciones de sucesos extensas están destinadas a un grupo selecto de la sociedad, mientras que las relaciones de sucesos festivas en forma de pliegos sueltos cubren un interés de información social de actualidad de carácter inmediato-perdurable efímera-, destinado a un público más amplio. Los lectores, que podían haber sido testigos oculares de la acción o simples conocedores de los acontecimientos, recurren a los pliegos sueltos en busca de datos que completen su vivencialidad, aporten

detalles o información sobre personajes públicos, así como entretención (García y De Miguel, 1998, p. 146).

La imagen de la mujer en las relaciones de sucesos estudiadas

Las relaciones de sucesos tienen un claro propósito propagandístico que viene marcado a través del texto escrito y la transmisión oral, que permite extender con facilidad una imagen o mensaje concreto, es decir, ejercer un cierto control mental sobre el público lector. La representación de una imagen concreta sobre la mujer, en las relaciones de sucesos, conforma un discurso cimentado bajo la ideología cristiana y las reglas sociales de la época (Castillo, 2005, p. 23). La impresión de las noticias proporcionó un poder de adoctrinamiento a través del texto escrito que se consolida en los sectores analfabetizados de la sociedad gracias a la transmisión oral, que a su vez difunde en mayor medida la noticia (Espejo, 2000, p. 6).

El papel de los divulgadores de la noticia es fundamental en el proceso de construcción de la imagen pública de la mujer. En un primer lugar, el autor a través de las diversas estrategias discursivas -guión, lugares comunes, personaje principal y sensacionalismo- instaura un imaginario colectivo identificable por los lectores que transmite un determinado mensaje, de modo que el escritor guía la lectura e instaura una impresión concreta que corrobora el poder el control social del texto escrito o su audición (Iglesias, 2014, p. 6). Tanto los impresores como los vendedores adoptan un rol indispensable – intermediarios en su distribución- y debían ser personas de confianza del autor, debido a que podían modificar el contenido y con ello el simbolismo. Prueba de ello se observa en la omisión o cambios en secciones de texto en reimpressiones o traducciones de un testimonio. Las relaciones de sucesos se convierten en un instrumento para controlar las conductas femeninas, en las cuales se contraponen las características de las mujeres frente a las masculinas (Iraceburu, 2019, pp. 544-555). Se propaga una idea concreta de como debe ser una mujer, cual debe ser su comportamiento y que debe evadir los comportamientos pecaminosos que mancillen su honra.

Las relaciones festivas matrimoniales ensalzan la imagen de la mujer a través de descripciones concretas sobre sus acciones, la simbología de sus peinados y vestimentas, la dedicación a la oración o sus características físicas. De manera general se describen como mujeres puras, bellas, militantes de la paz, alegres, humildes, honrosas, cordiales,

cercanas a los súbditos y que profesan un gran amor a Dios y a su futuro esposo. De igual modo, a través de la descripción de grabados, inscripciones, pinturas, la elaboración de canciones y villancicos, se ilustran detalles acerca de la futura reina consorte.

En las relaciones matrimoniales referentes a María Manuela de Portugal se la describe vestida de raso blanco- color relacionado con la pureza- bordada en oro y plata, con una capa de terciopelo pardo, mangas abiertas, adornada con perlas, diamantes y esmeraldas. De cabellos rubios, rostro simétrico, ojos grandes y boca pequeña, de tez blanca y algo corpulenta. De carácter gentil y dedicada al culto.

La princesa yva vestida de raso blanco, bordado de oro aforrada en tela de plata, abierta por delante con unas puntas de oro grandes y esmaltadas. Las mangas abiertas y presas con las dichas puntas, una capa castellana de terciopelo pardo con tres fajas de oro tirado, era la guarnición casi como una mano ondeada de manera que la faxa de en medio hazía unas labores vistosas, era aforrada la capa en raso pardo, la capilla abierta y con la mesma guarnición con sus puntas de oro; tenía una gorguera de red de// (f. 232r) oro, sembradas en ellas muchas perlas, un collar de oro con muchos diamantes y esmeraldas, y otras diferencias piedras y perlas; en la cabeça tenía una red de oro semejante a la gorguera por la qual se parecían sus ruvios cabellos tanto que ellos y la red semejava ser una cosa; tenía un barretolo o mollerica de terciopelo blanco con cinco golpes a la larga, tomados con pieças de oro esmaltadas y en ellas ricas piedras engastonadas. La mano yzquierda no sacó del guante y en esta tenía un bentalle de terciopelo blanco, en la mano derecha tenía muchos anillos y piedras.

Es de gentil presencia y donayre en el mirar grave, las fayciones de su rostro bien ordenadas; es muy blanca, la frente grande, las cejas por naturaleza bien puestas, los ojos grandes, la boca pequeña, el labio de abaxo algo caýdo, las manos por estremo lindas, toda su persona muy abultada y tal que parece que su felice fortuna estava obligada a hazer la gran señora. Sobre la natural disposición exterior que Dios le ha dado es muy dada al culto divino; amiga de la christiana religión a cara las personas de yglesia, frequenta a las oraciones y ayunos, de la qual no solo oýmos más de cada día vemos grandes virtudes *Este es el treslado de una carta (M1)*, ff. 231v-232r.

María Tudor es descrita en sus nupcias vestida de brocado de color plata, adornadas con joyas de perlas y diamantes. Mujer devota, cuyos ojos siempre estaban fijados en el sacramento, retraída y solitaria. Sin embargo, acerca de sus características físicas se relata poco, lo que nos hace pensar que su belleza no era destacable.

La Regina con una veste della medema sorte di brocato fodrata di tela d'argento et con perle et gioie con la coda longa, una cinta d'oro ricchissima. Un gioiello al petto, con un diamante in mezzo, che di Spagna le mandò il Prencipe a donare, et una perla grossissima stimata cinquecento scuti. Il collare et il fregio della testa alla francese, o sii alla fiamenga, richissimo di pregio grandissimo. *Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo (L1)*, f. 2v.

El Rey volvió y besó a la Reyna, y ella hizo una gran reverencia, así esta vez como las otras, y tardaron una hora, ella siempre los ojos fixados en el sancto sacramento, que verdaderamente es una sancta.[...] Lunes uvo más de lo ordinario y salió el Rey a missa y a comer público, que la Reyna nunca come sino días señalados. Sirvieron oficiales yngleses como suelen. Todo el día pasó en despachar negocios, cenó retirado. *Traslado de una carta embiada de Inglaterra, f. 2r-2v.*

La Maestà era vestita di panno d'argento con un mante sopra, di sopra rizzo d'oro con dua gebellini intorno il collo, il colare et il fregio della testa alla francese o fiamenga molto ricco, et di preggio inestimabile con ornamenti vaghissimi et una cinta d'oro ricchissima con un gioiello in petto, al mezo del quale eravi posto un diamante che di Spagna li mandò il Prencepe a donare del valore di LX milia scuti, che da ogni parte risplendea et al basso in pendente una perla stimata 50 milia scuti. *Narratione assai più particolare, f. 37v.*

Isabel de Valois, también conocida como Isabel de Francia o de la Paz, se describe como una mujer cariñosa, efusiva, alegre y vivaz. Vestida de terciopelo negro con detalles en plata, un sombrero negro con plumas blancas y negras y adornada con joyas de gran valor. La princesa era muy joven, hermosa, de fina figura y estatura alta para su edad, de pelo negro, ojos hermosos y nariz alargada, labios bonitos. Además, afirman que parecía tener una gran complicidad con el rey Felipe.

La Regina era sopra un quartado bianco di honesta statura con gualdrappa et fornimenti di veluto negro, tutto recamato d'argento. Portava una veste di veluto negro fatta all'italiana con il busto serrato davanti et alta al collo tutta recamata di argento. Haveva in testa un capelletto di veluto negro con molte piume bianche et negre, con assai gioie di grandissima valuta sopra. Ella è giovane de quindici anni, di corpo ben formata, però picciolo et delicato per la tenera età, il volto picciolo et tondo, il fronte non molto alto, li capelli negri, begli occhi et belle ciglia, senza artificio perché non se gli vede liscio né belletto, il naso più presto largo che profilato però ben fatto, la bocca bellissima, le orecchie non le ha bufate, il collo mediocre tra la cortezza et longhezza, le spalle non molto larghe per esser picciola di corpo e strettissima nella cintura et grande honestamente di statura per li pocchi anni che tiene. Poi è amorevolissima et piacevole nel parlar con tutti et aliena da tutti li fumi. *La regale et trionfante entrata, f. 5r.*

Et arrivato, facendo riverenza a Sua Maestà christianissima, si sforzò per tre fiate di basciarle il ginocchio, ma non lo volendo soportar, fu da essa altre tante volte sollevato, et come la propria persona del Re Catolico l'abbracciò, facendogli incredibil'honore. Nel andar a la sala per far riverenza a la Regina, fu sempre al pari del christianissimo, il che fatto et basciatele le mani, ne fece altre tante a la Regina delphina et a madama Elisabetta, a la quale, fatte le raccomandationi del suo signori et futuro sposo, le donò da sua parte un presente di grandissima valuta. *Discorso e particolare notitia, f. 2v.*

Elisabetta havea dormito la notte innanzi, la qual Sua Eccellentia andò a salutar fin a sua casa, di dove ben tosto essa madama uscì ornata di robba di drappo d'oro,

tutta coperta di pietre pretiose, così spesse che non si poeta di lontano giudicar di che fusse il/(f. 4v) drappo, et con corona d'Imperatrice, ridotta in triametro, similmente piena di gioie d'ineestimabil valore, a la cima de la qual era appeso uno grossissimo diamante estimado centro mila scudi. *Discorso e particolar notitia*, ff. 4r-4v.

Le nozze loro fussero positivamente celebrate in presentia sua, quel che fu fatto in sua propria camera. *Discorso e particolar notitia*, f. 8v.

Et passando per una longhissima loggia, Sua Maestà andò a trovare la maestà della Regina alle sue stanze, la quale sedeva in una gran sala, sotto un Baldachino, vestita richissimamente et su la testa haveva un caperon alla francese, riccamato et pieno di preciosissimi/(f. 3r)me pietre, poste in forma di corona et con una vesta di panno d'argento riccamata, piena di perle et pietre preziose, con mirabil artificio lavorata et una collana al collo con un pendente preciosissimo tutto et di inestabil valuta. *Narratione del sponsalio*, ff. 2v-3r.

En cuanto a la imagen que se presenta de Ana de Austria, se describe con un vestido de raso carmesí de cuerpo largo y mangas de punta, con bordados de oro y plata, decorado con perlas de oro, grandes diamantes y rubíes. Se describe que portaba en el pecho el adorno de un águila imperial de dos cabezas, emblema de la casa de Austria.

Tutte le sue damigelle con maniche di punta, havendo loro fatto gratia Sua Maestà delle vesti. L'altezza della prencipessa Anna uscì con una vesta di raso carmesì incarnato con una gran coda, busto e maniche di punta ricamate. Tutta coperta di frangiette d'oro et argento molto gratiosamente lavorata di foglie a tronconi con fibbie a parti di cantoni d'oro e d'argento molto ben fatte, seminato a parti per tutta la vesta gran quantità di bottoni d'oro con una perla grossa ciascuno e parimente per tutt'il corpo et dinanzi di diamanti a punta grandi, rubini et altre gioie che facevano molto bella vista. Le maniche foderate di tela d'argento freggiata con aquile imperiale molto ricche. In capo teneva un'acconciatura molto graiosa de suoi istessi capelli con legami di cinte incarna/(f. 2v) te et oro, con molte perle et pietre, diamanti e rubini, et in mezzo un gioiello molto grande e rico, con uno smeraldo finissimo al pie et alla cima un bello e gran rubino. Et in due colonnette, ai lati quattro diamanti e due rubini grandi con una perla in cima d'ogni colonna grossa rotonda et una perla grande a pero, et in mezzo del gioiello un bue con una doncella con fiori in mano, et da i capelli pendeva una bellissima filza di perle grosse rotonde di gran valore. E nel petto, un'aquila grande imperiale d'oro con due teste e nel mezzo del petto un bello e richissimo diamante in tavola, et ne i becchi dell'alquila oltre gran rubini engranpados (*sic*) molto ricchi e per pendenti una perla molto grande a maniera di pan boffetto, et una cinta di perle di fattura di lacci fatte di cordone di San Francesco, con un diamante grande in tavola, in ciascuno quattro pietre grosse rotonde che la tengono in mezzo. *Relatione di quanto è successo*, ff. 2r-2v.

Estas descripciones, escritas con prudencia y minuciosidad, permiten al público lector elaborar un concepto de las reinas consortes que encajan dentro de los modelos católicos de la mujer, donde prima la pureza y la bondad, con una belleza próxima a la divinidad. Los textos evocan el interés en el público lector a través de la descripción de los ropajes, las joyas, el comportamiento, los asistentes, la descripción de la arquitectura

emblemática realizada para el momento y que a su vez también proporciona una imagen concreta de los monarcas a través de los grabados e inscripciones descritos. La transmisión de la imagen de poder, suntuosidad y conducta honrosa es un método de adoctrinamiento, promotor de los cánones de belleza y estilos de vestimenta representativos de la época.

Contexto histórico

El corpus documental que editamos narra algunos de los acontecimientos históricos más reseñables del siglo XVI, los cuatro matrimonios de Felipe II, los cuales fueron concertados con unos grandes intereses políticos.

Felipe⁴⁵ nació el 21 de mayo de 1527, fruto del matrimonio del emperador Carlos V y la emperatriz Isabel de Portugal, cuyo enlace matrimonial propició la unificación de la Península Ibérica tan deseada por los Reyes Católicos y fue muy aclamado por los lectores de relaciones de sucesos, debido a la leyenda de amor a primera vista que surgió en torno a ellos. El nacimiento del príncipe Felipe supuso un acontecimiento nacional debido a que sería el primer monarca que heredaría la corona de los reinos de Castilla, Aragón y Portugal, unificándolos en un solo reino y procurando su hegemonía. Adoptó el título de príncipe de Austrias, acuñado en el sello real con la inscripción de *Philippus Hispaniarum Princeps* (Felipe, príncipe de las Españas). Su educación estuvo dictada por sus futuras responsabilidades políticas, guiada por personalidades como Juan de Zúñiga, el cardenal Silíceo, Juan Ginés de Sepúlveda y, sobre todo, por los cuidados de su propia madre.

La niñez de Felipe aconteció de una forma feliz y natural, fuertemente marcada por la reiterada ausencia de su padre, el emperador Carlos V, por sus labores imperiales y observando desde su niñez como su madre debía de encabezar las labores de estado durante estos periodos. La niñez de Felipe aconteció fuertemente marcada por la reiterada ausencia de su padre, el emperador Carlos V, debida a sus labores imperiales y cuya regencia quedaba en manos de su madre durante estos periodos. De este modo, Felipe fue educado en la delegación del ejercicio de poder en las mujeres de confianza de su familia, formas de regencia que se verán en su futuro como monarca. A pesar de las ausencias de su padre, el Emperador fue el principal encargado en la formación militar y política, la cuál se inicia en 1541 tras el fracaso en la toma de Argel y se ve incrementado tras el fallecimiento de la emperatriz en 1539. El emperador busca consuelo en su hijo y un fiel regente en sus periodos de ausencia en el extranjero.

⁴⁵ Cfr. Fernández Álvarez, M. (2020, 23 de septiembre). *Felipe II*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <http://dbe.rah.es/biografias/10065/felipe-ii>

Sus primeras labores como corresponsal de estado se datan en los inicios de 1543- que continuarían durante 12 años-, momento en el que el Emperador debe viajar por los conflictos existentes entre los príncipes protestantes alemanes (la liga de Esmalcalda) con el duque de Clèves y el rey Francisco I de Francia. De este modo, el Emperador comenzó a dirigir cartas con instrucciones precisas a Felipe, de carácter moral y procedimentales, acerca de la regencia de la Península Ibérica. Algunas de ellas debía leerlas ante sus consejeros y otras en la intimidad, destruyéndolas posteriormente. Por consejo de su padre, durante los primeros años de gobernanza no realizó ninguna acción sin consulta y aprobación de sus asesores.

Los planes trazados por el rey Carlos V para con su hijo Felipe, habían sido elaborados con prudencia y sin dejar nada a su suerte. En este año de 1543, a la temprana edad de 16 años se ordena que el príncipe debía desposarse convenientemente con una princesa elegida por el soberano, cuya unión asegurase la continuación de la estirpe y apremiara su mayoría de edad. Se descartó rápidamente las nupcias con la infanta francesa, doña Margarita hija del rey Francisco I, debido a las hostilidades existentes con el Emperador. La princesa de Portugal, doña María Manuela hija del rey don Juan III y doña Catalina, prima carnal en doble grado⁴⁶ y de la misma edad que el príncipe fue la elegida para las nupcias. Las principales motivaciones (Pena, 2019, pp. 249-250) estaban justificadas por el afianzamiento político en las relaciones con Portugal, las motivaciones económicas –el rey don Juan dotó de 300.000 ducados como dote matrimonial- y las preferencias del príncipe por sus similitudes⁴⁷.

Las negociaciones matrimoniales se iniciaron en 1542, firmándose a finales del mismo el contrato matrimonial en Almeirim. Tras la aceptación de la dispensa papal, debido a los lazos de consaguinidad, tuvo lugar la ceremonia por poderes el 12 de mayo de 1543 en Lisboa con Luis Sarmiento de Mendoza, embajador español, como representante del príncipe Felipe (Pena, 2019, pp. 249-250). Se encaminó la princesa hacia España el 10 de octubre del mismo año y en compañía de un gran séquito de ilustres señores de la corte. El itinerario se inició en Lisboa en dirección a Elvas. La entrega de la princesa en Salamanca tuvo que posponerse debido a desavenencias con el cortejo,

⁴⁶ Ambos eran primos de segundo grado, compartiendo a Juana de Castilla como abuela y a los reyes católicos como bis-abuelos. Los padres de María Manuela fueron Juan III de Portugal y María de Austria. María de Austria era hermana de Carlos V, mientras que Juan III de Portugal era hermano de Isabel de Portugal.

⁴⁷ De la misma edad que el monarca y compartía la nación de su madre, la emperatriz Isabel.

protocolo y la ceremonia nupcial. Finalmente, el recibimiento en la ciudad de Salamanca tuvo lugar el 23 de octubre y el enlace matrimonial el 13⁴⁸ de noviembre en esta misma ciudad. Se realizaron grandes festejos, torneos y todo tipo de artificios los días posteriores a las nupcias. Tras varios días de festejo viajaron hacia Tordesillas para visitar a su abuela Juana de Castilla y posteriormente encaminarse hacia la ciudad de Valladolid, dónde residieron⁴⁹. No obstante, el matrimonio no duraría mucho puesto que la princesa María Manuela falleció al dar a luz a su primer hijo, el príncipe de Asturias don Carlos de Austria, el 12 de julio de 1545.

En este período, el príncipe don Felipe ayudaba al Emperador en la problemática concerniente en el norte de Europa, cuya labor principal era salvaguardar el reino y enviar dinero y soldados para hacer frente a los gastos ocasionados por la guerra. Con tan solo veinte años Felipe era por entonces casi en su plenitud los reinos hispanos con ayuda de los consejeros reales⁵⁰, quienes habían fallecido progresivamente o habían sido llamados a apoyar a don Carlos en la lucha contra los protestantes⁵¹. En 1548 el Emperador solicitó que Felipe se desplazara a Bruselas, camino por el cual tuvo que atravesar el norte de Italia- por Génova, Milán y los Alpes concretamente- para llegar a Innsbruck, desplazarse hasta Baviera y finalmente, realizó su entrada en Bruselas en mayo de 1549. El motivo de este encuentro se debía al asunto de sucesión del imperio, cuyo resultado se firmó en 1551 en el concilio de Ausburgo en 1551 el cual aprobaba la sucesión alternada al trono imperial. El Imperio sucedería a don Fernando, hermano del rey don Carlos, que continuaría con la sucesión al príncipe Felipe y finalmente con Maximiliano, marido de su hermana María de Austria. Las tensiones suscitadas en el establecimiento de los acuerdos, desembocarían en una gran crisis internacional en 1552 fomentada por los oponentes del imperio.

Tras el regreso del príncipe a la Península Ibérica en 1551, con nuevos poderes y deberes, don Carlos instó al príncipe a celebrar unas segundas nupcias cuya alianza favoreciera la guerra con Francia. La elección de la futura consorte fue un tema de

⁴⁸ Existen disparidades sobre la datación exacta de la misa de velaciones. El diccionario de Autoridades data el enlace en el día 15 de noviembre, mientras las relaciones editadas en este trabajo de investigación y los estudios de la doctora Pena Sueiro (2019), datan la ceremonia nupcial el 13 de noviembre de 1543.

⁴⁹ Cfr. Labrador Arroyo, F (2020, 23 de septiembre). *María Manuela de Portugal*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, diccionario Biográfico: <https://dbe.rah.es/biografias/11497/maria-manuela-de-portugal>

⁵⁰ Fallece el cardenal de Tavera falleció en 1545, Juan de Zúñiga en 1546 y Francisco de los Cobos en 1547. El duque de Alba se une a la lucha de los protestantes alemanes.

⁵¹ Cfr. Fernández Álvarez, M (2020, 23 de septiembre). *Ibid.*

controversia puesto que el Emperador instaba a su hijo a tomar como esposa a María Tudor, hija de su hermana Catalina y el rey inglés Enrique VI, puesto que era consciente de las alianzas que se abrirían al reino hispano tras la muerte del rey Eduardo VI⁵². Sin embargo, el rey don Carlos quería hacer públicas sus intenciones hasta haber negociado y acordado dicho matrimonio en su totalidad, puesto que de conocerse podría repercutir en otro posible casamiento con una princesa portuguesa⁵³.

El 1 de octubre de 1553 se produjo el ascenso al trono de María I de Inglaterra⁵⁴ nacida en 1516. La reina, nacida en 1516, soltera y de 37 años de edad- mucho mayor que el príncipe Felipe- fue instada por el consejo real a que se desposase para asegurar la sucesión al trono, evitar el ascenso al trono de su medio hermana Isabel, hija de Ana Bolena, así como bajo la creencia de que una mujer no podía gobernar sola. Pero la propuesta iba más allá, la unión de los dos reinos aseguraba la victoria en los conflictos de política exterior, donde los españoles favorecerían los viajes marítimos a los Países Bajos, mientras que fomentaría la alianza del rey delfín de Francia con la reina escocesa (Whitelock, 2009, p. 203). En tercer lugar, la cámara de los comunes y el lord canceller Gardiner le propusieron a la soberana que reconsiderara la idea de casarse con un noble inglés para evitar que Inglaterra quedara postrada bajo el yugo de poder de los Hasburgo (Prescott, 2003, p. 265), que además suponía el posible retorno del catolicismo al reino inglés (Waller, 2006, p. 72). Fue Simon Renard, embajador español en Inglaterra, quien le propuso como candidato al príncipe Felipe⁵⁵ por instancia del Emperador, los cuales se carteaban en referencia a los acuerdos nupciales. María reivindicó ante los embajadores españoles que las decisiones políticas no vendrían por parte del futuro rey consorte, para así evitar la interferencia extranjera en las labores de Estado y el rechazo de la nobleza inglesa (Whitelock, 2009, p. 205). Finalmente, tras estar indecisa durante largo tiempo, en 1553 recibió un retrato del joven príncipe Felipe realizado por Tiziano (Porter, 2007, p. 310), esto reafirmó su decisión de desposarse con el heredero español. No obstante, al

⁵² Eduardo VI, hijo del rey inglés Enrique VIII y Jane Seymour, medio hermano de María Tudor. Murió el 6 de julio de 1553 por una infección respiratoria que provocó que se proclamara como sucesora a Jane Grey. Tras varias revueltas se coronaría a María como legítima reina del reino de Inglaterra.

⁵³ Cfr. Fernández Álvarez, M (2020, 23 de septiembre). *Ibid*.

⁵⁴ Cfr. Redworth, G (2020, 23 de septiembre). *María Tudor*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <https://dbe.rah.es/biografias/11399/maria-tudor>

⁵⁵ María trató de reanudar las negociaciones para desposarse con su tío don Carlos V, pero él rechazó cualquier posibilidad de volver a contraer nupcias.

parecer el retrato del pintor Antonio Moro de la reina María no produjo la misma reacción en don Felipe.

Sin embargo, la decisión de la reina doña María provocó una serie de revueltas lideradas por el señor Thomas Wyatt a favor del reinado de doña Isabel, la media hermana de la monarca (Porter, 2007, pp. 288-299). En favor de apaciguar esta rebelión, doña María Tudor convocó al parlamento, asegurando que, si se decidía que el matrimonio con el príncipe español no suponía conveniente para el reino, irrumpiría dicho acuerdo (Porter, 2007, p. 300) (Waller, 2006, pp. 74-75) (Whitelock, 2009, p. 216). No obstante, a su entrada en Londres Wyatt fue capturado y ejecutado, esto produjo el arresto de la princesa doña Isabel y su posterior confinamiento en el palacio de Woodstock (Porter, 2007, pp. 311-313) (Whitelock, 2009, pp 217-225).

Llegado el momento el parlamento inglés aprobó el matrimonio de la reina doña María con el príncipe español, el cual, recibiría el título de rey consorte de Inglaterra mientras la reina María viviera. No obstante, el reino inglés no tenía la obligación de proporcionar ayuda en los asuntos políticos al padre de don Felipe y no podría actuar bajo sus propios designios ni dar títulos a extranjeros sin el consentimiento de la reina inglesa (Porter, 2007, pp. 291-292) (Waller, 2006, pp. 85) (Whitelock, 2009, pp 226-227). Asimismo, la descendencia surgida de la unión matrimonial no podría ausentarse del país sin consentimiento previo (Porter, 2007, pp. 291-292) (Whitelock, 2009, p. 229). Con la intención de dotar a don Felipe de un rango mayor en el marco de su nueva posición, el emperador don Carlos le otorgó a su favor la corona de Nápoles.

El enlace matrimonial tuvo lugar el 25 de julio de 1554 en la catedral de Winchester, dos días después de haberse producido el primer encuentro de la pareja. Pasaron la luna de miel en el castillo de Windsor. El príncipe español no sabía hablar bien inglés, por lo que debían comunicarse mezclando diversos idiomas cómo francés o español.

Entre los años 1555-56, el emperador don Carlos abdicó en la corte de Bruselas debido a la gota que padecía. Su hermano Fernando se convirtió en Emperador mientras que Felipe adoptaba el título de rey de España y las Indias (Setton, 1984, p. 716). Finalmente, la reina María de Inglaterra fallece en 1558 sin descendencia y el rey Felipe retorna España para no dejar el país hasta su muerte.

Entre los años 1559-65 combatió contra la corona francesa, con Enrique II como rey. Estos conflictos finalizan con el pacto de paz de Cateau Cambreis en 1559 y la propuesta de unas terceras nupcias con la princesa francesa, Isabel de Valois⁵⁶, también conocida como Isabel de la Paz, de tan solo 14 años. Este enlace matrimonial no fue la primera opción de la princesa francesa. En primer lugar, Isabel estaba comprometida con el príncipe Eduardo VI en busca de la alianza franco-inglesa para combatir al imperio español. No obstante, Eduardo falleció por una enfermedad respiratoria antes de que se llevara a término. En segundo lugar, la comprometieron con el príncipe Carlos, hijo de la difunta reina doña María Manuela y el rey Felipe, que tras la firma de paz en Cateau Cambreis aseguraba la paz; pero el príncipe sufría de mala salud⁵⁷ y tenía los designios de gobernar en los Países Bajos. A su vez, el rey don Felipe necesitaba tener más descendencia para asegurar la línea de sucesión, debido al estado de salud del príncipe Carlos y su posible fallecimiento. Se barajaba la posibilidad de desposar a Isabel I de Inglaterra, hermanastra de la difunta reina María, pero descartó dicho enlace por supuestos problemas menstruales (Sánchez-Molero, 2000, p. 206).

Una vez deliberados los tratados matrimoniales, se celebró el casamiento por poderes en la catedral de Notre Dame, en París, el 28 de junio de 1559, con el duque de Alba como representante del rey español. El representante del rey don Felipe en el enlace fue el duque de Alba, acompañado por el príncipe de Orange y del conde de Egmont. La ciudad acogió la celebración con todo tipo de festejos, entre los cuales destaca un torneo celebrado junto al palacio de Tournelles, que tuvo un desdichado final. En una de las justas, entre Enrique II y el conde de Montgomery, Gabriel de Lorge, se produjo una rotura de la lanza rompiéndola en pedazos e introduciéndose dentro del ojo del rey de Francia, lo cual provocó su muerte tiempo después⁵⁸. Esta desgracia, las exequias y la proclamación del nuevo rey de Francia retrasaron la partida de doña Isabel a España.

La corte española recibió a la reina Isabel en la ciudad de Roncesvalles, que la acompañaron en su travesía personajes de renombre social como el obispo de Burgos, Íñigo López de Mendoza, Francisco de Mendoza, IV duque de Infantado o el marqués de Santillana. La llegada tuvo lugar el 6 de enero de 1560 y rápidamente emprendieron su

⁵⁶ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 25 de septiembre). *Isabel de Valois*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <https://dbe.rah.es/biografias/13111/isabel-de-valois>

⁵⁷ El príncipe Carlos sufrió malaria con 11 años, lo que provocó una mal formación en la columna vertebral y en gran parte de sus extremidades inferiores. Cfr. Sánchez-Molero (2000).

⁵⁸ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 29 de septiembre), *op.cit.*

partida hacía Guadalajara, donde el rey don Felipe la esperaba. Pasaron por Pamplona, Tudela y finalmente llegaron a la ciudad de Guadalajara el 28 de enero. Se celebró la misa de velaciones para renovar los votos matrimoniales el 2 de febrero. Tras las nupcias partieron hacia Alcalá de Henares y finalizaron su recorrido en Madrid, lugar de residencia del matrimonio durante un tiempo⁵⁹. Posteriormente se trasladaron a la corte de Toledo hasta 1561 Toledo, dónde realizaron una entrada triunfal que cuyo gasto supuso el doble que la entrada en la ciudad de Madrid. Los arcos triunfales representaban a los esposos y ensalzaban a doña Isabel como una figura de paz, aunque fácilmente se extendió la fama de dejarse llevar por los placeres teatrales y de la vida cortesana. Su última residencia sería en la ciudad de Segovía entre los años 1566 y 1568.

La reina doña Isabel cumplió su cometido como figura de paz. Reforzó las relaciones amistosas entre Francia y España, sobre todo ante los conflictos políticos sufridos entre doña Catalina de Médicis y don Felipe II, cumplió una gran labor como mediadora –destaca su labor en la Conferencia de Bayona de 1565- y otorgó descendencia al monarca⁶⁰. De este enlace nacieron las princesas Isabel Clara Eugenia, el 12 de agosto de 1566, y Catalina Micaela, el 10 de octubre de 1567. La relación entre los monarcas fue muy amorosa y cordial que se mostraban tanto en público como en privado⁶¹, cosa que le agradaba en gran medida a Isabel y le transmitía a su madre en su correspondencia habitual.

En mayo de 1568, doña Isabel quedó en estado de buena esperanza por tercera vez. Sin embargo, su salud menguó a causa de un fallo renal que la llevaría a la muerte junto a su hija recién nacida el 3 de octubre de 1568, mismo año en el que fallecería el príncipe don Carlos de Austria. El monarca realizó unas grandes exequias en el monasterio de San Jerónimo para despedirse de su esposa y se recluyó temporalmente en el Real Monasterio de El Escorial⁶². Nuevamente, el rey Felipe II se tendría que embarcar en la búsqueda de una cuarta esposa, puesto que tenía cuarenta y un años, dos hijas y ningún hijo varón que asegurase la línea de sucesión.

⁵⁹ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 29 de septiembre), *op.cit.*

⁶⁰ La gran diferencia de edad entre el matrimonio y la ausencia de menstruación de la joven doña Isabel, no permitió consumar la unión un año después de las nupcias. Celebrándose el encamamiento el 11 de agosto de 1561 en la corte de Madrid, cuando la reina ya tenía 15 años.

⁶¹ Geoffrey Parker afirma en su obra “Felipe II” (1984) que la reina Isabel había dotado de inteligencia emocional y afectiva al rey don Felipe que hasta aquel momento no había sentido por parte de sus otras dos esposas.

⁶² Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 29 de septiembre) *op.cit.*

Para las cuartas nupcias del rey hispano se barajaron dos candidatas. Por un lado, el cardenal de Guisa le propuso al monarca que se desposara con la hermana de su difunta esposa, Margarita de Valois. Esta opción le provocaba reparo por la cercanía familiar con su anterior esposa y por una creencia acerca de la imposibilidad de engendrar varones en la dinastía Valois⁶³. Por otro lado, la principal candidata para estas cuartas nupcias era su sobrina la Archiduquesa Ana de Austria, hija del emperador Maximiliano II y doña María, hermana del rey Felipe. La Archiduquesa nació en 1549 en el palacio de Cigales, Valladolid, cuando sus padres ejercieron de gobernadores bajo mandato de Carlos V entre 1548 y 1550. En 1551 viajaron a Praga, donde tomarían el poder del gobierno y Bohemia y de los Erblade⁶⁴. Ana se presentaba cómo la candidata idónea por ser la hija predilecta del Emperador, la gran fertilidad de su madre- tuvo 14 hijos-, así como por su aspecto agradable. La Archiduquesa fue educada en geografía, música, caza, tenía una caligrafía exquisita y hablaba perfectamente diversos idiomas. Además, poseía un aspecto agradable, presentada en los retratos con pelo rubio, piel blanca y ojos azules.

A pesar de la clara inclinación por desposarse con la Archiduquesa, el grado de consanguinidad suponía un impedimento. Tras muchas deliberaciones, el Papa Pio V con cierta reticencia, les otorgó una dispensa papal en agosto de 1569 a cambio de concesiones religiosas y territorios. De esta manera, se anunció el enlace matrimonial, se firmaron las capitulaciones⁶⁵ el 24 de enero de 1570, en la ciudad de Madrid, y se celebró una ceremonia por podere el 4 de mayo de 1570 en Praga, con el Archiduque Carlos de Estiria cómo representante del monarca hispano. La nueva reina de España puso rumbo a su nuevo hogar a finales de 1570, acompañada de una comitiva real que se modificaba a lo largo de camino. Estaba formada por altos señores de la corte como Luis Venegas Figueroa, el arzobispo de Münster, el duque de Alba, el duque de Arschot, los condes de Arschot, Sauchimont Lignen, Lalain, Arembergue, el vizconde de Gante, Leopoldo Herbestein, Baltasar de Stubenberg o Andrea Herberstorf, sus hermanos Alberto y Wenceslao, así como su hermana doña Isabel de Austria que viajaba también a París a encontrarse con su reciente esposo Carlos IX de Francia⁶⁶. El itinerario (García, 1952, p.1173) establecido atravesaba los Países Bajos, cuyo viaje se iniciaba en

⁶³ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 10 de noviembre). *Ana de Austria*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <https://dbe.rah.es/biografias/7244/ana-de-austria>

⁶⁴ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 10 de noviembre), *op.cit.*

⁶⁵ Las capitulaciones referían una dote de 10.000 escudos que se retornaría a la reina en caso del fallecimiento del monarca español o la ausencia de progenie.

⁶⁶ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 10 de noviembre) *op.cit.*

Spira navegando por el río Rin hasta llegar a Nimega el 15 de agosto de 1570. En la llegada a la ciudad de Bruselas se hicieron grandes celebraciones que duraron 4 días. Posteriormente atravesaron Grave, Bois le Duc y Breda que los destinaba en Bergen, donde zarpó el barco hacia España. El desembarco estaba previsto en Laredo, pero el mal tiempo hizo que se desviaran hasta el puerto de Santander, donde llegó el 3 de octubre. Fue recibida por grandes figuras de la corte española como el cardenal Gaspar de Zúñiga, el conde de Lerma, el arzobispo de Sevilla o el duque de Béjar.

Después de 10 días de descanso en la ciudad de Santander, retomó su viaje atravesando la ciudad de Burgos, donde hizo noche y celebró durante tres días. En su viaje pasó por Santobaña hasta su llegada a Valladolid, donde encontró a sus hermanos los archiduques Rodolfo y Ernesto, los cuales residían en la corte de España. Estos acompañaron a doña Ana en su recorrido a Segovia, cuyo recibimiento tuvo lugar el 12 de noviembre. En Valladolid le esperaba su esposo el rey don Felipe, donde se celebraron unas segundas nupcias, el 14 de noviembre de 1570, que reafirmaran los votos. La luna de miel tuvo lugar en el palacio de Valsaín y se trasladaron a Madrid el 23 de noviembre, donde se celebraron grandes fiestas en sus nombres con música, desfiles, arquitectura efímera y fuegos artificiales. Prontamente, Ana quedó embarazada por primera vez y dio a luz el 4 de diciembre de 1571 a su hijo Fernando, en honor al rey Fernando El Católico. Esta noticia coincidió con la victoria de la batalla de Lepanto en contra de los turcos, por lo que Tiziano pintó el cuadro *Felipe II ofreciendo al cielo al infante Don Fernando* para inmortalizar el momento. No obstante, el príncipe moriría en 1578, a la edad de 7 años⁶⁷.

En cuanto respecta a la política exterior, en 1571 el rey don Felipe se incorpora a la Santa Liga, formada por Roma junto con Venecia, la orden de Malta, la República de Génova y el ducado de Saboya, para hacer frente al Imperio otomano. Se proclama a don Juan de Austria como cabeza del ejército Hispánico, asesorado por don Luis de Requesens y don Álvaro de Bazán. El papa bendijo el estandarte real y zarpó toda la armada real desde el puerto de Medina, en Sicilia, en busca del enemigo. Lo encontró en el mes de octubre en las costas griegas, lo que precipitó un ataque rápido en las aguas de Lepanto cuya victoria española se consiguió el 7 de octubre de 1571. No obstante, se iniciaron ciertas rivalidades entre algunos de los aliados de la Santa Liga por distintos intereses⁶⁸.

⁶⁷ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 10 de noviembre) *op.cit.*

⁶⁸ *Ivi*

Al mismo tiempo, don Juan de Austria, que se sentía postergado en los Países Bajos, mostró pretensiones de adquirir un poder superior frente a su medio hermano, el rey Felipe. De este modo, don Juan inició una confabulación junto al Papa Pío V en la cuál viajarían a las islas británicas, donde gobernaba la reina Isabel de Inglaterra -hija de Ana Bolena- liberarían de su cautiverio a María Estuardo⁶⁹ y la ayudarían a subir al trono, a cambio de un acuerdo matrimonial que convirtiera a Juan en el rey de Inglaterra. Por el contrario, este plan nunca tuvo lugar y don Juan de Austria residiría en los Países Bajos hasta su muerte, el 1 de octubre de 1578.

En cuanto a los acontecimientos en la corte española, la reina doña Ana quedaría embarazada⁷⁰ y daría a luz al príncipe don Carlos Lorenzo el 12 de agosto de 1573 en Galapagar, quién fallecería prontamente en el año 1575. El 12 de julio de 1575 nació el un tercer hijo varón, don Diego Félix, quien llegaría a ser nombrado heredero y príncipe de Asturias el 1 de marzo de 1580, pero fallecería el 21 de noviembre de 1582 a la edad de 7 años. Nuevamente, el 14 de abril de 1578 nace el príncipe don Felipe, quién reinaría bajo el nombre de Felipe III de España. En último lugar, el 14 de febrero de 1580 dio a luz a la princesa María, quién fallecería a la edad de tres años.

La vida matrimonial de los monarcas duró un total de diez años, los cuales transcurrieron en buena sintonía. Los documentos que nos llegan reafirman la idea de que ambos sentían una gran ternura y amor que se correspondía. El rey escribía con frecuencia a la reina en sus partidas fuera de España, compartía momentos de ocio asistiendo al teatro, recitales, cazando o pasando todo el verano en El Escorial. Además, doña Ana de Austria cumplió su papel de madre, tanto de sus propios hijos como de los demás descendientes del soberano; a la vez que cumplía de mediadora con el emperador Maximiliano II⁷¹

Con la llegada del otoño, el 26 de octubre de 1580, falleció la reina doña Ana de Austria a la edad de treinta y un años, a causa de una epidemia de gripe que se extendió por la Península Ibérica. En el momento de su fallecimiento se encontraba embarazada seis meses, lo que agravó todavía más el sufrimiento del monarca. El entierro se celebró en la iglesia de San Jerónimo, en Madrid, el 11 de noviembre. Después de este suceso, el

⁶⁹ La iglesia católica apoyaba esta misiva puesto que María podría implantar el catolicismo en el reino inglés con su ascenso al trono.

⁷⁰ Cfr. Sanz Ayán, C. (2020, 10 de noviembre) *op.cit.*

⁷¹ *Ivi*

rey don Felipe no consideró volver a desposarse ni tener amantes (Pérez, 1947, pp. 372-416).

Dado que el declive del imperio era evidente y el fin de los días del rey don Felipe se aproximaba, vio necesario asegurar la gobernanza de sus descendientes⁷². De manera que en 1598 acordó con el rey francés don Enrique IV la paz de Vervins, le otorgó la regencia de los Países Bajos a su hija Isabel Clara Eugenia y tras su fallecimiento, en 1598, se sepultó junto a Ana de Austria en El Escorial.

⁷² Cfr. Fernández Álvarez, M. (2020, 15 de noviembre). *Felipe II*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <http://dbe.rah.es/biografias/10065/felipe-ii>



Ilustración 8: Retrato de Felipe II por Alonso Sánchez Coello en 1557. Conservada en la RBME.



Ilustración 9: Retrato de la reina María Manuela de Portugal basado en el retrato de 1542 por Antoine Troveon. Conservado en el Museo del Prado.



Ilustración 10: Retrato de María Tudor, reina de Inglaterra, por Antonio Moro. Conservado en el Museo del Prado.



Ilustración 11: Retrato de la reina Isabel de Valois, por Pantoja de la Cruz. Conservado en el Museo del Prado



Ilustración 12: Retrato de la reina Ana de Austria, por Bartolomé Moro. Conservado en el Museo del Prado



Ilustración 13: Felipe II e Isabel de Valois con su corona. Autor y localización desconocida



Ilustración 14: Felipe II ofreciendo al cielo al infante don Fernando, por Tiziano. Conservado en el Museo del Prado

Ilustración 15: Las infantas Isabel Clara Eugenia y Catalina Micaela, por Alonso Sánchez Coello. Conservado en el Museo del Prado



Corpus documental de los textos editados

El corpus de textos que editamos en esta investigación acerca de los cuatro matrimonios de Felipe II está compuesta por 27 obras en lengua italiana y española, de las cuales 7 son manuscritas y 20 son impresas. Sus características son muy diversas puesto que su naturaleza también lo es. Debido a los límites propios de este trabajo hemos debido acotar nuestra investigación, centrándonos en aquellas relaciones breves de carácter impreso y manuscrito, en lengua castellana o italiana. Se han incluido algunos opúsculos que no se ajustan del todo a las características de las relaciones de sucesos pero que, por sus características, difusión y brevedad, hemos considerado conveniente incluir. Como se ha visto en el capítulo del estado de la cuestión, se encuentran un gran número de relaciones que relatan los acontecimientos nupciales de cada uno de estos fastos nupciales, sin embargo, no ha sido posible editarlas todas. En muchos casos no se han podido localizar con los datos que poseíamos, según los estudios consultados; en otros casos, las condiciones de conservación o las dificultades de acceso a bibliotecas durante la pandemia nos han obligado a excluirlas; y, en otros casos, como hemos explicado también, al cotejar algunas, hemos constatado que se trataba en realidad de la misma, pero que los datos que se daban en la obra que las mencionaba eran inexactos, por lo que durante tiempo se las había considerado diferentes.

En primer lugar, encontramos las relaciones sobre el primer matrimonio, con la princesa portuguesa doña María Manuela de Portugal, hija del rey Juan III el Piadoso y Catalina de Austria, hermana de Carlos V, que tuvo lugar en la ciudad de Salamanca en 1543. Las relaciones de sucesos referenciadas durante la recensión son 16, de las cuales editamos 4, tres de ellas manuscritas y una impresa. Datadas en 1543. La mayoría no indica el lugar de impresión, impresor - o escriba- y el autor es desconocido o incierto, a excepción del testimonio manuscrito *Este es el traslado de una carta* en cuyo colofón indica que fue impreso por Bartolomé Pérez en Sevilla, podría ser una copia manuscrita del impreso. Además, los testimonios están escritos en español, salvo *Descrizione delle nozze di Filippo II con Maria di Portogallo* en italiano y en verso. El número de relaciones

editadas se debe a la inaccesibilidad a muchos de estos documentos, en particular los de la Fundación Don Bartolomé March. Procedemos a comentarlos⁷³:

El testimonio manuscrito *Este es un traslado de una carta que don Alonso de Senabria, obispo de Dribasta, enbió a Roma a don Hierónimo Teodolo, obispo de Cádiz, en que le aze saber la salida del duque de Medina Sydonia de Sevilla e rescebimiento de la princesa en Badajoz, con las felicísimas y prosperas bodas del Príncipe nuestro señor con la serenísima Princesa, celebra/das en la ciudad de Salamanca*, lleva una anotación en la que se explicita que fue impresa en Sevilla en 1543 por Batolomé Pérez⁷⁴. Se encuentra conservado en la miscelánea de la RBME con sign. V-II-4 (1º), documento 27, ff. ccxxv r- ccxxxiiij v. Este manuscrito permite reconstruir el impreso incompleto conservado en la BNE⁷⁵, *Entrada en España de la Princesa D^a María, hija del Rey Don Juan de Portugal, su casamiento con el Principe Don Felipe en Salamanca*, sin información referente a su autoría e impresión, tan solo datada en 1543. Este testimonio en cuarto, letra gótica de 10 h, no presenta ni la primera hoja ni las hijas finales. El título de este impreso incompleto fue acuñado por Palau, según informa la descripción del catálogo de la biblioteca. Además, como hemos señalado en el estado de la cuestión, Pena Sueiro (2019) refiere en su artículo que este testimonio fue impreso en Barcelona, aunque no lleva frontispicio ni lugar de impresión ni impresor, a partir de la información contenida en la descripción del texto del catálogo de la BNE y que en la actualidad ha sido actualizado. Tras el cotejo entre el impreso incompleto de la BNE y el manuscrito de la RBME, el cual señala que es la copia de una carta que fue impresa en Sevilla por el impresor Bartolomé Pérez, nos hacen pensar que el impreso debió ser publicado en la misma ciudad por el mismo impresor, si no es que es el mismo que se menciona en el manuscrito.

El impreso *Domingo a dos de março, año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro, se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid un torneo de a cavallo que se avía concertado para el día de año nuevo passado. Y por la indisposición*

⁷³ En este capítulo comentamos solo los textos editados pues el resto, los hemos ya comentado en el estado de la cuestión.

⁷⁴ Bartolomé Pérez, impresor Sevillano, cuyos años de actividad se datan entre 1529-1535. No obstante, tras encontrar el manuscrito *Este es un traslado de una carta* donde se señala que es la copia de un impreso de Bartolomé Pérez, publicado en Sevilla en 1543 sobre el enlace matrimonial, se entiende que dicho impresor no finalizó su actividad tipográfica en 1535. Cfr. Hazañas y la Rua, J. (1892). *La imprenta en Sevilla (1475-1800)* (pp. 77-80). Imprenta de la Revista de Tribunales.

⁷⁵ Ejemplar conservado en la BNE con sign. R/11907(2).

de su Alteza se ha dilatado hasta agora, el qual se hizo de la manera que aquí se dirá..., datada en 1544, S. L. y S. I. Se trata de un impreso en cuarto, letra gótica y 6 h. El testimonio consultado se localiza en la Biblioteca Universitaria de Oviedo⁷⁶. Existen otros cuatro ejemplares de este mismo testimonio conservados en la BNE⁷⁷, en la sede de Recoletos.

Dos relaciones manuscritas, por un lado, *Memoria de las fiestas del casamiento del principe don filipe nuestro señor con la princesa doña María, hija del rey de Portugal, que se hizieron en la ciudad de de Salamanca en el mes de nobriembre de mill y quinientos y quarenta y tres años*, de 6 h de extensión en tamaño folio, escrita de la misma mano. Se encuentra en el libro de Sebatián de Horozco, *Noticias curiosas sobre diferentes materias*, conservado en la BNE con signatura Mss/9175, ff. 137r-142r. Esta relación se integra dentro de las crónicas de Horozco, motivo por el cuál el autor menciona brevemente el matrimonio de don Felipe II con la reina inglesa María Tudor, así como otros acontecimientos posteriores que hemos decidido omitir por no estar relacionados con la cuestión que nos concierne, por eso editamos desde los ff. 137r-140r. Por otro lado, *Descrizione delle nozze di Filippo II con Maria di Portogallo*, escrita en verso por Marías Mercader, de 4 h de extensión, en tamaño cuarto. Se encuentra conservado en la RBME con sign. C-IV-6 (2º), cuya relación posee una extensión de 66 h, aunque el argumento concerniente al enlace matrimonial se recoge en los ff. 31v-35r.

En segundo lugar, encontramos las relaciones concernientes al segundo matrimonio de Felipe II con la reina de Inglaterra María Tudor, hija de Catalina de Aragón y Enrique VIII, que tuvo lugar en Londres en 1554. En cuanto a las relaciones de sucesos publicadas acerca de dicho enlace matrimonial, han sido muy estudiadas por divulgadores del campo, sobre todo los testimonios ingleses. Las relaciones españolas e italianas son 16, de los que editamos 9; 1 relación manuscrita y 8 impresas, de las que cuatro poseen la estructura de carta relación-, datadas todas en 1554. Destacan los impresores Antonio Blado, Antón Álvarez y los hermanos Francesco y Simone Moscheni. La gran mayoría impresas en italiano, en diversas ciudades, de autores italianos o desconocidos. No hemos editado la totalidad de las obras referenciadas puesto que hemos descartado las de carácter

⁷⁶ Conservado en la Biblioteca Universitaria de Oviedo con sign. CGR-808.

⁷⁷ Cuatro ejemplares conservados en la BNE con sign. de referencia R/13015.

extenso, aquellas cuya accesibilidad o localización exacta desconocíamos y las que ya poseen una edición facsímil o filológica⁷⁸.

De la BNE editamos dos testimonios. El impreso por Antón Álvarez, *Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad de Sevilla, en que se da relación del successo del viaje del Príncipe don Philippe nuestro señor, desde que se embarcó en la Coruña, puerto de España, hasta que se casó con la serenísima reyna de Inglaterra. Año MDLIII*, publicado en 1554 en Sevilla, en tamaño cuarto, 2 h y letra gótica. Se conservan 2 ejemplares⁷⁹ facticios con diferentes signaturas. El manuscrito compuesto por el canónico Luciano de Nigton, *Carta en la qual se da relación de lo que ha passado en el reyno de Inglaterra después que el Príncipe don Philippe entró en el, embiado por un cavallero que se embarco con el Príncipe y passó con el en aquel reyno y se halló presente en todos los actos que se hizieron, a otro caballero amigo suyo en Salamanca*, 3 h, en tamaño cuarto y letra manuscrita de una sola mano, propia de la época. La signatura de referencia es Mss/3449 en la miscelánea *Papeles varios referentes a Sevilla*, ff. 42r-44r.

En *Renaissance Festival Books* de la British Library encontramos 5 impresos que hemos editado: de escritor e impresor anónimo, *La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli XVIII d'agosto MDLIII. Con la descrizione degli archi et statue, et altre dimostrationi della publica letitia di quel regno*, publicada en Milán, en 1554, en cuarto, 6 h y letra romana. Se consevan cinco ejemplares en total: en la RBME con sign. 10-II-18 (6º), el citado de la British Library (BL), en la BNE con sign. VE/53/104, en la Biblioteca Angelica Romana y en la Biblioteca Casanatense de Roma respectivamente. Sin embargo, los ejemplares conservados en la Biblioteca Angelica Romana y la Biblioteca Canatense son fueron impresos en Roma, en cuarto, en 1554 por el impresor Antonio Blado, también de 6 h y en letra romana. No presentan ninguna diferencia textual con respecto a los otros documentos. La carta-relación, *Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo signor Francesco Taverna, grancanzelliere etc. da uno gentilhuomo della Corte del serenissimo Re di Spagna, da Vicenstre, alli XXV di giulio, del felicissimo viaggio in Inghilterra e delli sponsaliti fatti con quella serenissima Regina*, de autor desconocido, S.L, S. I. Impreso en 1555 aproximadamente, en cuarto, 4 h. El frontispicio y los grabados de este

⁷⁸ Es el caso de las relaciones conservada en la Biblioteca de la Fundación Bartolomé March Cervera y la Biblioteca del duque de T'Serclaes.

⁷⁹ Se conservan dos ejemplares en la BNE con sign. R/34182/ (12) y (13). Para este estudio hemos utilizado el ejemplar (12).

ejemplar son diversos al resto de relaciones conservadas. También se encuentran ejemplares en la Biblioteca Palatina de Parma y otro en la Biblioteca Civica e Archivi Storici di Bergamo. Asimismo, el ejemplar de la Biblioteca Palatina refiere que fue impresa en Milán por los hermanos Francesco y Simone Moscheni en 1554. Impresa en cuarto, 4 h y letra romana. El texto, *Narratione assai più particolare della prima, del viaggio et dell'entrata del serenissimo Prencipe di Spagna, al presente Re d'Inghilterra, fatta in quel regno, con l'ordine di tutte le cerimonie et titoli, seguite nel felicissimo matrimonio di Sua Maestà, con la serenissima Regina, il giorno di San Iacomo, alli XXV di luglio MDLIII*, publicada en Roma, autor desconocido⁸⁰, S. I., en cuarto, 6 h y letra romana cursiva. En el artículo de la doctora Bertomeu Masiá (2009, p. 10) remite al ejemplar de la BL cuyos datos concuerdan con otro ejemplar que recogen los archiveros de Edit16, el cual fue impreso en la ciudad de Venecia por el impresor Plinio Pietrasanta, en cuarto y 6h; se encuentra conservado en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia. El particular testimonio, *Il trionfo delle superbe nozze fatte nel sposalio del Principe di il Spagna et la Regina d'Inghilterra, con numero delli principi, signori et ambasciatori che li trovorno alle presente nozze, con il numero delle velle dell'armata che venne con il Principe*. Supuestamente impreso en Roma, de impresor desconocido y firmado por P.B⁸¹, impreso en cuarto y 4 h. Si bien, se conoce otro ejemplar conservado en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia, con diferente frontispicio y ciertas particularidades en el título del listado de asistentes- nada de gran relevancia-, impreso en Padova, del autor Grazioso Percacino, en octavo, 4 h, letra romana, 1554. En último lugar, la carta-relación escrita por Car. Giovanni Paulo y publicado por Antonio Blado, *La partita del/serenissimo Prencipe con l'armata di Spagna, et l'arrivata sua in Inghilterra, et l'ordine tenuto dalla Regina in ricevere sua Altezza, et del lietissimo sponsalio e matrimonio loro, con il nome de i signori e cavalieri spagnuoli, inglesi et altri che ivi si sono trovati presenti, et delle livree, feste et/ altre cose, che si sono fatte alle nozzi*, impreso en 1554, sin colofón, en cuarto, 6 h y letra romana cursiva. Se encuentra otro ejemplar conservado en la RBME con signatura 10-II-8 (5°).

Encontramos otros dos testimonios que se tratan de una carta-relación. Por un lado, *La entrata solennissima fatta in Londra città principale dil regno d'Inghilterra, da lo se/renissimo re Philippo d'Austria, & da la serenissima regina Maria d'Inghilterra*.

⁸⁰ El catálogo de *Renaissance Festival Books* aporta esta información en la descripción del documento.

⁸¹ Desconocemos la autoridad que firma esta carta-relación.

Con li versi latini, et di/ chiaratione delli archi triomfali. L'anno MDLIII, de autor anónimo, S. L., S. I. Impreso en 1554, en cuarto, 5 h y letra romana. Se encuentran tres ejemplares conservados en diferentes bibliotecas: en la Biblioteca Angelica de Roma, en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia y otro digitalizado por Getty Research Institute en Los Angeles. Por otro lado, del impresor Antonio Blado, *La vera capitulatione e articoli passati e conclusi infra il serenissimo Philippo príncipe d'Ispegnia e la serenissima regina Maria d'Inghilterra con il consenso de principi, baroni e popoli del detto Regno congregati insieme nella inclita città di Londra il mese di maggio, prossimo passato principalmente per la deliberatione e resolutione di detti capitoli pertinente al matrimonio, contratto infra gli detti serenissimi Principe e regina Maria. Date in Londra il 24 de Luio. 1554*, publicada en Roma en 1554. Impresa en cuarto, 4 h y letra romana en cursiva. Se encuentra conservada en la RBME⁸².

En tercer lugar, se encuentran las relaciones de sucesos concernientes a las terceras nupcias de Felipe II con la princesa francesa, Isabel de Valois, hija del rey Enrique II de Francia y la reina Catalina de Medicis. El enlace matrimonial se celebró por poderes el 22 de junio de 1559 en París y finalmente se desposarían de manera oficial en 1560 en el palacio de Roncesvalles. Las relaciones acerca de este evento son numerosas en lengua francesa, aunque podemos encontrar otras relaciones en lengua italiana y española. Encontramos un total de 20 testimonios de los cuales editamos 8 -2 manuscritas y 6 impresas, de las que una tiene forma de carta relación. Su datación oscila entre 1559 y 1560. Aquellas de las que tenemos constancia han sido impresas en ciudades italianas en su mayoría, predominando las españolas de impresor anónimo. Destaca M. Oliver Capello y Francisco del Campo como autores, así como los impresores Francesco Moscheni y Sebastián Trujillo. La diferencia entre el número de documentos referenciados y los editados se debe a la existencia de ediciones modernas de algunos testimonios y otros que, tras ser cotejados, se tratan del mismo ejemplar con diverso título o la copia manuscrita de otro ejemplar. Además, las dificultades para acceder a ciertos catálogos y las limitaciones de carácter temporal de la tesis doctoral nos han impedido realizar la edición de todos estos los documentos descritos con detalle en el apartado dedicado al estado de la cuestión.

⁸² Se encuentra conservado en la RBME, en la miscelánea con sign. 10-II-18 (3°).

El testimonio manuscrito *Entrada de la serenísima Reyna nuestra señora en Toledo* cuya extensión es de 3 h, en tamaño folio. La grafía es propia de la época, escrito por una misma mano. Se conserva en el volumen de Antonio de Morales *Papeles históricos y eclesiásticos* de la BNE, ff. 186r-188v⁸³, firmado por Gil Ulleda al final de la relación, en el cual recoge diversas copias de manuscritos de la RBME, cuyas firmas y localización no hemos podido identificar.

La relación escrita por Francisco del Campo, *El muy sumptuoso y real recibimiento que la imperial ciudad/de Toledo hizo a la entrada/de la serenísima reyna nuestra señora, doña Ysabel de la paz. El escripta por Francisco del Campo el día de la entrada, que fue martes a veynte y dos dias de febrero del año de mil y quinientos y sesenta*, impresa Sevilla, en 1559 por Sebastián Trujillo. De tamaño cuarto, letra gótica y 2 h. Se trata de un un pliego suelto conservado en un facticio en la BNE⁸⁴, colección de Pascual de Gayangos. Asimismo, como mencionamos en el capítulo del estado de la cuestión, la doctora Fernández Travieso (2021) realiza un estudio del enlace matrimonial a través de este testimonio.

Editamos cuatro relaciones que no han sido mencionadas por los estudiosos del campo: el texto *Discorso e particular notitia de le feste, trionfi, pompe e giostre fatte in Francia, dopo la conclusion de la pace nel sposar di madama Elisabetta, primagenita del Re christianissimo. Insieme con le pompe funerali, dopo la morte di sua Maesta christianissima, accuratissimamente dal vero scritte*, impreso en Venecia, autor anónimo, S. I., sin colofón. Impreso en cuarto, 12 h y letra romana. La narración correspondiente a la boda comprende a los folios 1r-9r, que son los que hemos editado. Se conocen tres ejemplares: el de la BL digitalizado en *Renaissance Festival Books*⁸⁵, en Google Books y Getty Research Institute. El de la Getty Research Institute está en muy buen estado, sin daños ni manchas, motivo por el que hemos utilizado este ejemplar para realizar la edición. El testimonio *Ordine et pompa del sponsalio del serenissimo et catolico re Filippo con la serenissima regina Isabella, primogenita del Re christianissimo di Franca.Fatto in Parigi a dì XXI di giugno MDLIX col solenne giuramento della pace et altri particolari avisi. In Firenze, MDLIX*, del cual se conservan 3 ejemplares de diverso frontispicio: en The Getty Research Institute⁸⁶ en Los Angeles, impreso en Florencia, en

⁸³ El volumen de Morales se encuentra conservado en la BNE con sign. Mss.5938

⁸⁴ Conservado en la BNE con la sign. R/34182 (10)

⁸⁵ Conservado en *Renaissance Festival Books* de la BL con sign. 1059.d.30.

⁸⁶ Digitalizado por Getty Research Institute con sign. 87-B4341.

cuarto, 4 h, letra romana, en 1559; en la Biblioteca Universitaria di Bologna, impresa en Boloña por Alessandro Benacio, en cuarto, 4 h, en 1559; y el de la Biblioteca Comunale Passerini-Landi en Piacenza, escrita e impresa en Roma por Ippolito Salviana, en cuarto, 4 h, en 1559. Estos testimonios presentan diferente frostispicio, pero el mismo texto e incluso llevan una salutación “Servitor A. Sal”, al final de la carta, que podría identificar a un autor que desconocemos. Hemos utilizado para realizar la edición el ejemplar digitalizado por Getty Research Institute.

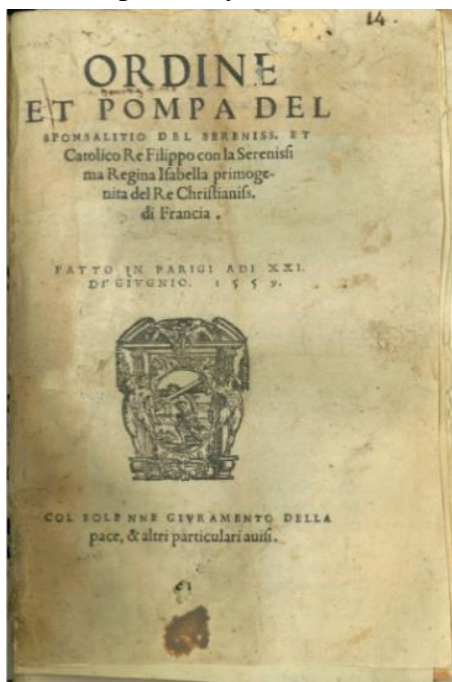


Ilustración 16: Ordine et pompa. Biblioteca Comunale Passerini-Landi



Ilustración 17: Ordine et pompa. The Getty Research Institute



Ilustración 18: Ordine et pompa. Biblioteca Universitaria di Bologna

La relación manuscrita, *Relación de la entrega de la reyna nuestra*, 3 h en folio, letra propia de la época y escrita por una sola mano, conservado en la BNE en la miscelánea *Papeles históricos, políticos y eclesiásticos*, con sign. Mss/5938, ff. 182r-184r. Este texto, afirma la descripción de la biblioteca, es la copia de un códice de varios documentos de la RBME perteneciente a Ambrosio de Morales, el cual desconocemos. El impreso *Discorso sopra le feste et ricevimento che l'academia et studio di Alcalà di Henares fece al gran Filippo II re di Spagna, et a madama Isabella sua moglie, doppo le nozze delle loro maestà, fatte a Guadalagiara in questo presente anno MDLX*, de Autor desconocido, S.L y S. I.; impreso en 1560, en cuarto, 7 h y letra romana cursiva. El testimonio está conservado en la Biblioteca Nazionale Marciana en Venecia con sign. CNCE 3855. Además, The Getty Research Institute proporciona otro ejemplar digitalizado de esta relación. Sin embargo, esta última presenta anotaciones de visibilidad dificultosa, posterior a su impresión y a lápiz en el frontispicio que parece indicar su procedencia, autor o impresor.

Encontramos dos testimonios de la carta-relación *La regale et trionfante entrata in spagna nella nobil città di Toledo della serenissima regina Isabella, figlia del serenissimo Henrico secondo, re di Francia, et moglie della sacra catolica Maestà, del serenissimo Filippo d'Austria, Re delle Hispagne, nostro signore. Con li apparati et superbissimi archi trionfali fatti da detta città per honorar il sponalatio de detti serenissimi Re et Regina. Scritta per il dottor maestro Oliver Capello al secretario Evasio. Da Toledo, alli II di marzo MDLX. In Milano, appresso Francesco Moscheni MDLX*. El texto digitalizado por *Renaissance Festival Books* de la BL⁸⁷, fue impreso en Milán en 1560 por Francesco Moscheni y escrita por M. Oliver Capello En cuarto, 12 h y letra romana. Se trata de dos cartas-relación que narran los acontecimientos referentes al enlace matrimonial y los asistentes, de la cuál se conoce que se conservan otros ejemplares en la Biblioteca Ambrosiana y en la Biblioteca Nazionale Braidense de Milán, Biblioteca Angelica en Roma y la Biblioteca d'Arte del Museo Civico Correr en Venecia. Además, se encuentra una relación conservada en la Biblioteca Palatina de Parma con frontispicio diferente y título abreviado. S. L., S. I., escrita por M. Oliviero Capello en 1560. En cuarto, 4 h y letra romana. Las diferencias presentadas en los textos evidenciaron la necesidad de realizar una edición cuyo aparato de variantes nos permitan conocer sus

⁸⁷ Digitalizado por *Renaissance Festival Books*, de la BL con sign. 9930.cc.8.

detalles. Para ello, hemos utilizado como texto base el digitalizado por la BL, puesto que es la relación más extensa de los dos testimonios.

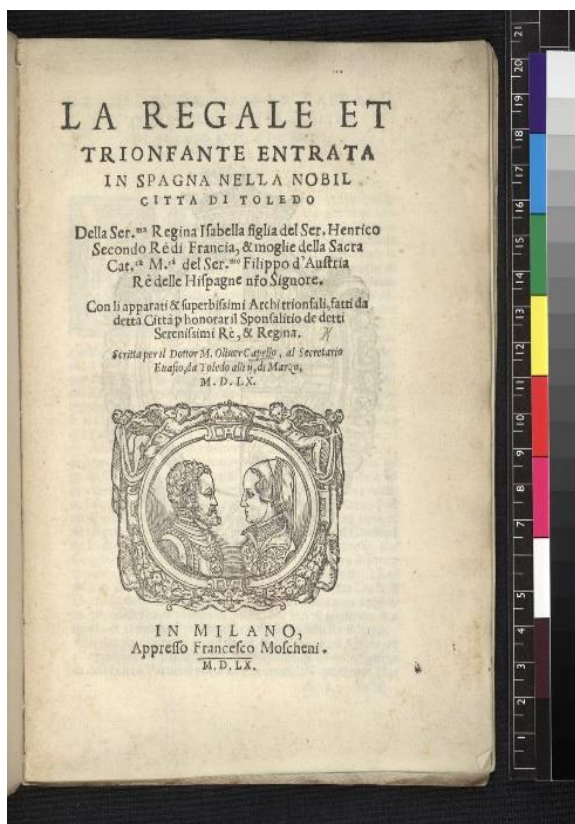


Ilustración 19: La regale et trionfante. British Library

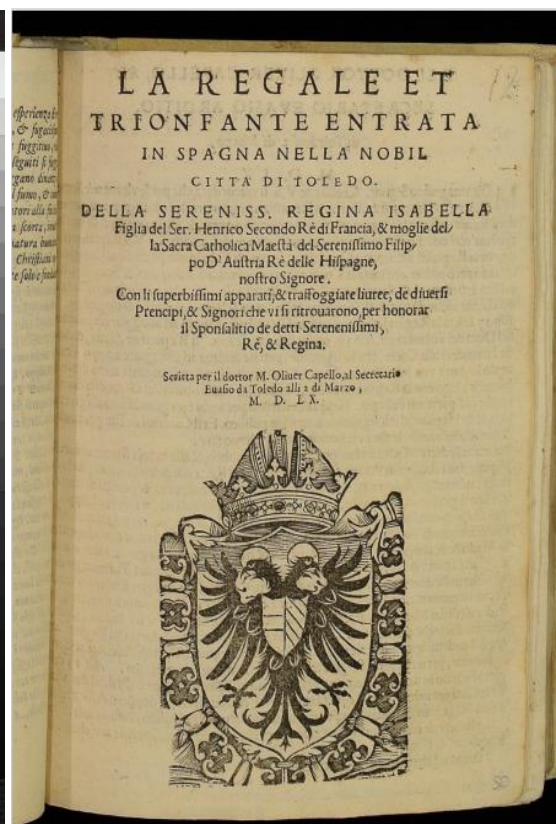


Ilustración 20: La regale et trionfante. Biblioteca Palatina de Roma.

Editamos el particular testimonio italiano *Narratione del sponsalatio delle due serenissime maesta Philippo re católico di Spagna, et la regina Isabella sorella del re Christianissimo di Franza, celebrato in Guadalagiara lultimo [!] di genaro dopo la nativita di Nostros signore. 1560*, de autor desconocido, S.L y S. I.; impreso en 1560, en octavo, 4 h y letra romana. Se conserva en la Biblioteca Borgo Cavour⁸⁸ de Treviso, en una miscelánea junto a otros impresos.

En último lugar, encontramos las relaciones concercientes al cuarto matrimonio de Felipe II con doña Ana de Austria, hija de María de Austria- hermana del monarca- y el emperador Maximiliano II. En 1570 se celebró una boda por poderes en el Castillo de Praga en 1570 con el archiduque Carlos como representante del rey. La misa de velaciones tuvo lugar en el Alcázar de Sevilla en noviembre del mismo año. Las relaciones acerca de este evento son 14, de las cuales editamos 6, 5 impresas y 1

⁸⁸ Conservado en la Biblioteca Comunale Borgo Cavour en Treviso con sign. CNCEO075537.

manuscrito. Datadas entre 1570 y 1571. Impresas casi todas, de las que tenemos conocimiento, en ciudades españolas. Prevalcen la numerosidad de las relaciones en lengua española frente a las italianas, destacando los impresores Antonio Blado, Juan de Plaza, Bernardino de Santo Domingo, Alonso de Coca o Escribano. Su autoría en mayormente anónima. Las relaciones que no hemos editados, pero si referenciado en el estado de la cuestión, se deben a la existencia de ediciones modernas, el impedimento para localizar los documentos en los lugares citados por los estudiosos o el acceso a los catálogos ha sido dificultoso.

Dos impresos en el volumen de miscelánea de Alonso Téllez Meneses titulado *Principado de la orbe e historia universal*, tomo XIV de la BNE con sign. Mss/1317: por un lado, *Relacion verdadera del alto recibimiento que se hizo a la serenissima y Catholica Reyna doña Anna de Austria, en la villa de Nimega primer lugar de los estados de Flandes, por el duque de Alva Governador y capitán general de los mesinos estados, y delos muchos y muy poderosos señores que en el ballaroni en el quea se hizieron las mas señaladas dichas, que jamas a príncipes ni reyes fueron hechas*, impreso en Valladolid, en 1570, de autor anónimo e impresor Bernardino de Santo Domingo. Impresa en folio, 2 h y letra gótica. Corresponde a los ff. 407r-408v del citado volumen. Por otro lado, *Relación de lo sucedido enel desposorio del invictissimo Rey de España don Felipe nuestro señor. Con cuyo poder en su lugar se desposo el serenissimo príncipe Archiduque don Carlos de Austria con la serenissima Infanta madama Anna de Austria. Impresas nela muy noble ciudad de Toledo en casa de Iuan de la Plaça, Año de MDLXX*, impresa en Toledo, en 1570, de autor anónimo e impresor Juan de la Plaza. Impreso en folio, 2 h y letra gótica. Corresponde a los ff. 405r-406v del mismo volumen. Se señala otro manuscrito, que nos hemos editado, con título *Relación de lo sucedido en el desposorio de el serenissimo rey de España don Phelipe 2º de ese nombre, con cuyo poder se desposó Carlos archiduque de Austria con la serenissima infanta doña Ana en la ciudad de Praga a quatro de marzo día de la Ascensión, de 1570 a las 13 horas de la tarde y no se halló a ello la serenissima princesa doña Ysabel por estar mala de saranpión*, en el volumen *Papeles Varios* de la BNE con sign. Mss/11087, ff. 198v-204v, el cual pudiera tratarse del testimonio que Alenda adjudica a Horozco y cuyo título es similar, *Relación de lo que pasó en el desposorio*. Este último testimonio no lo hemos localizado.

El testimonio en italiano del impresor Antonio Blado, *Relatione di quanto è successo nello sponsalitie della catholica Maestà del Re Philippo, di cui ordine, & à suo*

nome il serenissimo prencipe Carlo Arciduca d'Austria sposo la serenissima Prencipessa Anna figliola dell'Imperatore Massimiliano. Et della serenissima Imperatrice Donna Maria nella città di Praga, publicada en Roma, en 1571 y de autor anónimo. Impreso en octavo, 4 h y letra romana cursiva. Se puede consultar la digitalización de este facticio de la Getty Research Institute⁸⁹.

En la Biblioteca Capitular y Colombina, en el volumen de papeles varios titulado *Poesías y relaciones varias Ms. y NI* con textos de varios autores y sign. Mss/56-4-20, se encuentra 3 textos manuscritos que recogen la entrada, los esponsales y las fiestas realizadas en Burgos con motivo de dicho evento, escritas de la misma mano y presentadas secuencialmente en el volumen. Estos textos los hemos considerado un mismo testimonio, motivo por el cual hemos debido nombrarlos con el título de *Relación de la entrada, esponsales y fiestas celebradas en Burgos*, que nos permita identificarlos de forma conjunta. Sin embargo, los textos tienen títulos individuales en el códice:

El primer texto se titula *Entrada en Burgos de la real magestad de la Reyna nuestra señora [Ana de Austria] y solemne recibimiento y fiestas que se le hicieron en 24 de octubre de 1570*, de autor desconocido, S. L., datada 1570. En octavo, 6 h, letra propia de la época y escrita por una sola mano en cursiva. El documento está deteriorado por tinta ferrosa. Se encuentra en los ff. 5r-10v del volumen. La biblioteca informa de que Gallardo refiere que las anotaciones corresponden a Morovelli, pero la relación es escrita por otro sujeto. El segundo texto, *los casamientos en la corte de Madrid hechos en Burgos*, autor y año de escritura desconocido, S. L. En octavo y 5 h. Letra propia de la época y escrita por una sola mano en cursiva. Se encuentra conservado previamente a la relación *Fiestas y regossijos que se celebraron en la ciudad de Burgos*, en los ff. 87r-91r. El documento está deteriorado por tinta ferrosa. El último texto, *Fiestas y regossijos que se celebraron en la ciudad de Burgos*, lugar de escritura, autor y año desconocido. En octavo, 3 h. Letra propia de la época y escrita por una sola mano en cursiva. Se encuentra en los ff. 91r-93r del volumen. También se encuentra deteriorado por tinta ferrosa.

⁸⁹ Ejemplares de este testimonio también se conservan en IE Library en Madrid, la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, la UEA Test Instance Sandbox for University of East Anglia de Norfolk en Reino Unido, Hathi Trust Digital Library en Ann Arbor, Virginia Tech en Blacksburg, College of Saint Benedict, Saint John's University and Clemens Library, Alcuin Library en Collegeville y Dallas Theological Seminary en Dallas. Para esta edición hemos utilizado la digitalización proporcionada por Getty Research Institute.

Tras realizar la revisión de los textos editados, encontramos que el manuscrito *Entrada en Burgos de la real Magestad de la reyna nuestra señora [Ana de Austria]* y la relación impresa por Alonso Escribano, *Relación verdadera de las más notables cosas que se hizieron, en la ciudad de Burgos, en el recebimiento de lo Real Magestad de la muy católica Reyna nuestra señora, en veinte y quatro días el mes de octubre, de mil y quinientos y setenta años*, presentaban el mismo texto con algunas variantes. Por este motivo vimos conveniente realizar el cotejo de los dos textos y utilizamos como texto base el testimonio impreso. El testimonio de Alonso Escribano fue publicado en Sevilla, en 1570 y es de autor anónimo. Impreso en folio, 2 h y letra romana. Se trata de un facticio conservado en la BNE⁹⁰ de la colección de Pascual de Gayangos.

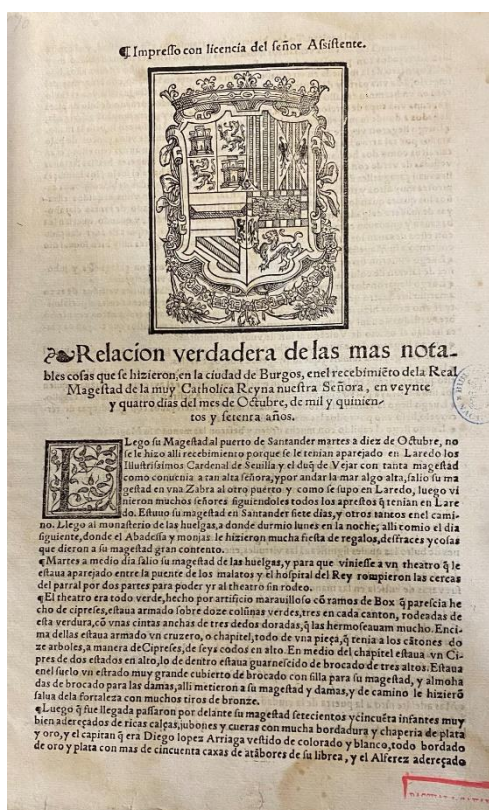


Ilustración 21: Relación verdadera de las más notables. BNE

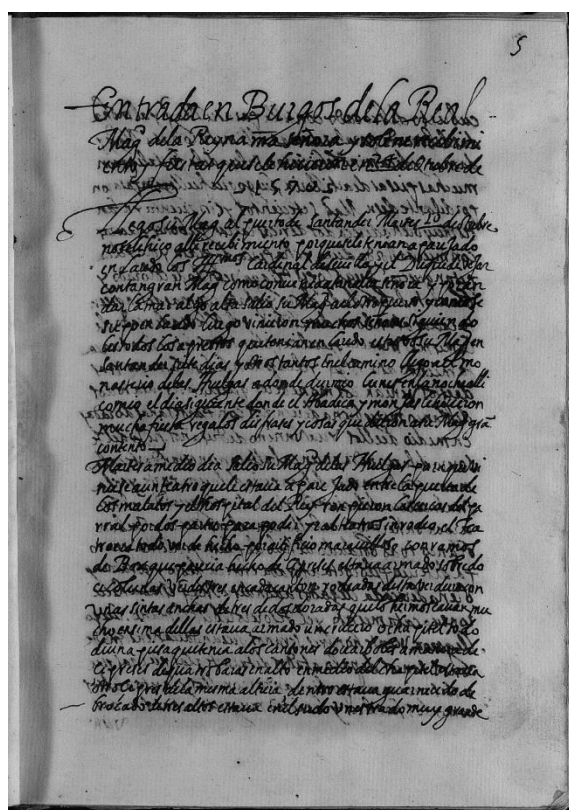


Ilustración 22: Entrada en Burgos de la Real Magestad. Biblioteca Capitulare y Colombina.

En ultimo lugar, la relación impresa por Alonso de Coca, *Relación verdadera d' algunas cosas que han acontecido en las bodas de nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe rey de España nuestro señor*, impresa en Sevilla, Calde de Sierpe, en

⁹⁰ Conservado en la BNE con sign. R/34182/16.

1570, en cuarto, 2 h y letra gótica. Conservado en la BNE⁹¹. Como hemos señalado con anterioridad en el apartado concerniente a los estudios sobre las relaciones de sucesos, existe cierta controversia del acontecimiento al que hace referencia. Alenda (1903, p. 58) afirma que narra los fastos ceremoniales de Felipe II e Isabel de Valois en 1560, mientras que la BNE expone que se trata del casamiento con Ana de Austria en 1570. La relación presenta un pie de imprenta breve donde tan solo informa que fue impreso en Sevilla por Alonso de Coca en la calle de la Sierpe. No se aportan datos acerca de su datación ni el nombre de la futura esposa. No obstante, encontramos una relación similar con título *Relacion verdadera de las más notables cosas que se hizieron en la ciudad de Burgos*, impresa en Sevilla en 1670 por Alonso de Escribano en la imprenta de la calle de la Sierpe. Sus características son similares, aunque con diversa tipografía. Estos hechos nos hacen pensar que corresponda a los sucesos matrimoniales con Ana de Austria.

Características de las relaciones editadas

En cuanto a las características principales de las relaciones de sucesos que hemos editado, debemos diferenciar claramente entre las relaciones manuscritas e impresas.

Las relaciones impresas suelen poseer un frontispicio a modo de portada o un título que encabece la primera hoja seguido del cuerpo de texto, pueden presentar un listado de los asistentes al final de la relación para reflejar la suntuosidad e importancia del evento – a veces diferenciado entre los invitados procedentes de diferentes países-. Estas relaciones normalmente son anónimas, puesto que los folletos son tomados de otros lugares, traducidos o reeditados para difundir rápidamente la noticia. Las tipografías se benefician de esta anonimidad, reeditando en diferentes ciudades y países las relaciones, así como aportando su sello personal en el colofón- el cuál puede presentarse en el frontispicio o al final de la relación. Este colofón suele componerse por la ciudad de impresión, el autor si lo hubiera, la mención de la tipografía y el año de publicación. En cuanto a la ornamentación, suele ser sencilla, con un grabado en el frontispicio- el cual suele cambiar al ser reeditado por otra tipografía- y letras xilográficas; en algunas ocasiones se presenta un grabado que ilustre el acontecimiento o un pasaje bíblico al final de la relación. Su estilo suele ser indirecto, puesto que se dirige a un público amplio e

⁹¹ Se encuentra conservado este ejemplar en la BNE con sign. R/28658/31.

indeterminado. La narración se separa por días, mencionando a los asistentes, los lugares dónde transcurrió la acción, las decoraciones creadas para el evento, el vestuario de los asistentes, así cómo las expresiones y buenos sentimientos de los futuros esposos. Tanto las vestimentas, los pasacalles, la arquitectura efímera y los grabados elaborados para el evento se presentan en mayor o menor medida con todo lujo de detalle, puesto que existe cierta parte intencional de recrear para el público lector dicho acontecimiento. Asimismo, las anécdotas, en algunos casos llevadas a extremos insospechados, denotan un gran interés de deleitar la morbosidad del público. La retórica es sencilla para facilitar su lectura o transmisión oral entre pueblo llano. En cuanto a su extensión, no suele exceder un par de folios, a excepción de las relaciones inglesas que destacan por rondar entre las 12 y 24 hojas. Su tamaño también varía, siendo común el tamaño en cuarto con gran popularidad del octavo en las relaciones inglesas. El título suele estar compuesto por muletillas como: relación verdadera, relación de lo sucedido, el muy sumtuoso y real recibimiento, la real y triunfante entrada, relación muy verdadera... Estas relaciones están escritas por testigos oculares del acontecimiento o personas que poseen fuentes fidedignas; sin embargo, debido a las reimpresiones su producen abreviaturas, erratas o modificaciones que pueden cambiar los hechos acontecidos.

La carta-relación impresa difiere de la relación impresa habitual, puesto que se dirige a un lector específico cuyo nombre se suele proporcionar al comienzo de la relación. Puede presentar frontispicio, si bien es común encontrar un título resaltado que introduzca el comienzo de la carta. Su ostentabilidad y ornamentación es similar a las relaciones impresas puesto que es producto del imaginario del impresor. El argumento difiere, puesto que se presta más atención a elementos organizativos, se presta más detalle a los lugares por donde transcurrieron los monarcas, así cómo sus palabras. Las vestimentas e invitados siguen presentando una elevada importancia, lo que conlleva en algunas ocasiones a proporcionar también un listado de asistentes. Estas relaciones son producto de la copia de una carta manuscrita de un testigo ocular. Los títulos están formados por entradillas cómo: avisos, copias de una carta, traslado de una carta, los casamientos, fiestas y regozijos. Puede presentar colofón indicando los datos de impresión, mientras que el autor suele referirse en el cuerpo del texto.

Las relaciones manuscritas son humildes, con poco ornamento y una extensión muy variable, desde un par de folios a una gran extensión. Pueden formar parte de unos anales, crónicas, ser un pliego suelto, una copia de otra relación impresa o carta, así cómo

un borrador de una relación impresa. Sus características textuales varían en función de su tipología: puede ser un discurso indirecto si no pretende dirigirse a un lector en particular- propio de las relaciones impresas habituales- o directa como se observa en las cartas manuscritas. No presentan frontispicio, las iniciales xilográficas están realizadas a mano, presentar una introducción y un listado de invitados. Su autoría puede estar presente en el cuerpo del texto o ser anónima.

En mayor medida encontramos textos que no tenían ninguna licencia y que vulneraban lo que hoy conocemos como derechos de autor. El interés en la inmediatez de la divulgación de los eventos, la reimpresión, copia o traducción de los textos manuscritos o impresos; incluso se tomaban pliegos sueltos para completar las crónicas o anales de los escritores de la época. Esto provoca que encontremos facsímiles de diversas características tipográficas que presentan lugares de impresión y firmas de producción diversas, o incluso anónimas, si bien, el autor en la mayoría de los casos es anónimo. Uno de los valores de esta tesis doctoral reside justamente en la comparación de los textos, puesto que gracias a la labor de recopilación, cotejo y edición hemos podido comprobar que las relaciones estudiadas presentan copias de fragmentos en algunas secciones de texto, como en la descripción de los ropajes, joyas, los rituales de esponsales o las muestras de cariño entre los novios- sobre todo en el caso de las obras en relación a las nupcias con María Tudor. En contraposición con las relaciones por encargo, los textos breves, pliegos sueltos u opúsculos, son en la mayoría de los casos textos sin licencia que han sido redactados para consumir por el lector de una forma rápida, mientras que los textos extensos tienen una finalidad contemplativa. Las obras extensas narran el acontecimiento de una forma más literaria, con el uso de figuras retóricas y tratando de ensalzar a los protagonistas, así como el evento. Es por ello que gran parte de estos textos poseen licencia real para divulgar los acontecimientos y eran financiados por la alta sociedad, dirigido a un público más selecto y formado.

El corpus documental de esta tesis doctoral, como hemos señalado con anterioridad, se centra en la *recensio* y estudio de los pliegos sueltos que relatan los acontecimientos concernientes a los cuatro enlaces matrimoniales que tuvieron lugar en diferentes momentos históricos entre el monarca español Felipe II y las diferentes reinas y princesas europeas, los cuales tuvieron una gran relevancia en el gobierno y la hegemonía política nacional e internacional. Estas relaciones permiten conocer, a través de una fuente fidedigna, la relevancia de dichos matrimonios, la imagen de la mujer, la

sociedad y cultura del Siglo de Oro español, sus tradiciones, vestimentas y protocolos, así como el uso del lenguaje, sus intereses, tipologías textuales y recursos literarios. Sobre todo, estas relaciones denotan el interés social por los eventos públicos de los monarcas, la disposición por parte de los escritores contemporáneos y de las tipografías por formar parte del proceso histórico de perpetuidad y divulgación de las noticias en conjunto con su alta rentabilidad económica, así cómo la intencionalidad propagandística de los monarcas de dicha difusión

Estudio codicológico y textual

El corpus documental que editamos en esta investigación está compuesto por 27 relaciones de sucesos en las diferentes lenguas: 4 referentes a María Manuela de Portugal, 9 acerca de María Tudor, 8 de Isabel de Valois y 6 de Ana de Austria; de las cuales 7 son manuscritas y 20 son impresas- 5 de cartas relación impresas. Sus características son muy diversas puesto que su naturaleza también lo es.

Para facilitar su estudio y comprensión ha sido necesario diferenciar el corpus en función de las diversas reinas consortes, así como proporcionar una nomenclatura específica que nos permita diferenciar e identificar con facilidad los testimonios en la minuciosa labor de estudio. Dicha nomenclatura está compuesta por las primeras palabras de la relación en conjunto con la inicial de la ciudad dónde se encuentra la biblioteca en la que se custodia. El número ligado a la inicial determinará su posición en la datación de los acontecimientos, es decir, el testimonio *MI* (Madrid 1) relatará los acontecimientos ocurridos en el primer enlace matrimonial mientras que *MI2* estará más disipado en el tiempo. Cabe señalar que la mayoría de testimonios están conservados en bibliotecas nacionales como la Biblioteca Nacional de España (BNE) o la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (RBME). Si bien encontramos un gran número en bibliotecas extranjeras como la British Library (BL) o Getty Research Institute, concernientes a los casamientos con María Tudor; y en las de forma diseminada en las bibliotecas italianas como la Biblioteca Palatina de Roma, la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia, la Biblioteca Canatense de Roma, la Biblioteca Borgo Cavour de Treviso, entre otras.

En este apartado, el estudio codicológico y textual de las relaciones editadas y cotejadas ha sido presentado en forma de ficha técnica que permita identificar, visualizar la información de conservación, las características principales, las medidas y detalles de cada uno de los documentos tratados. Estas fichas están formadas por un título y diez apartados descriptivos:

El primer apartado aporta los datos de identificación del manuscrito o impreso, dónde se indica el lugar de depósito, el nombre de la institución en la que se custodia, el fondo al que pertenece, la signatura del manuscrito, el autor de la obra o documento, el título uniforme, un título secundario si lo hubiera (puesto que en ocasiones los catálogos

presentan un título diverso), el *incipit* y *explicit*, el acontecimiento del que trata (ya que en ocasiones narra también entradas reales), la datación, las dimensiones de la digitalización o del volumen, el números de folios y foliación, así como la autoría de la descripción de la biblioteca, si la hubiera.

El segundo apartado refiere a la datación tónica y crónica, en la cual se recoge el escriba o impresor, el año de publicación o escritura, así como el lugar, las marcas tipográficas, las notas del poseedor o la procedencia anterior al lugar de localización actual.

El tercer apartado evidencia la composición del material, donde se distingue entre el material manuscrito o impreso, el tipo de papel (si se pudiera determinar con exactitud), las dimensiones del bifolio, el tamaño, se señala si se trata de un facsímil o un documento en miscelánea (y su posición en el volumen en este caso), el *ex libris*, la filigrana y el tipo de paginación que presenta el documento.

El cuarto apartado describe los elementos que componen la página, como las dimensiones del folio, la disposición de la escritura, el análisis de las perforaciones, la presencia de iniciales grabadas, el enmarcado, las adiciones en los folios y el estado de conservación en el que se encuentra.

El quinto apartado trata el análisis paleográfico que expone si está escrito por una sola mano, el tipo de tipografía del impreso, el color de la tinta, la lengua y el tipo de obra, puesto que hemos debido diferenciar entre prosa y verso por la presencia de un documento de características particulares.

El sexto apartado describe las decoraciones presentes en los impresos o manuscritos, desde ornamentaciones caligráficas, cenefas, grabados, letras capitales o el frontispicio. Del mismo modo, el séptimo punto de estudio describe el material de encuadernación y las costuras que presenta.

En octavo lugar presentamos la descripción textual con la exposición de las partes que componen el impreso o manuscrito y las ausencias con respecto a los otros documentos de similares características, un resumen del texto principal y los nombres de los personajes nombrados a lo largo del documento. Debido a que aportamos un listado de los personajes nombrados en cada uno de los documentos, no hemos visto necesario realizar un índice de personajes que repita la información ya presentada en este apartado.

En noveno y décimo lugar, exponemos información referente a la existencia de otros ejemplares del mismo testimonio u otros documentos con títulos similares, así como las fuentes de información científica que mencionan o editan dicha relación en sus estudios.

Esta estructura, elaborada con gran detalle y minuciosidad, utiliza la norma de descripción de la Biblioteca Apostólica Vaticana, *Leges quas procuratores Bibliothecae Vaticanae in codicibus graecis recensendis sibi constituerunt* (Devreesse, 1937), con la cual pretendemos crear un modelo de estudio que permita al lector, así como a los estudiosos, reconocer todos aquellos apartados que puedan resultarle de interés de forma fácil, a la vez que permite cotejar las diferencias y similitudes entre el corpus presentado.

MARÍA MANUELA DE PORTUGAL

Este es el traslado de una carta (MI)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial
- **Fondo:** manuscrito s. XVI.
- **Signatura del impreso:** V-II-4 (1°).
- **Autor de la obra:** Alonso de Senabria.
- **Título uniforme de la relación manuscrita:** Este es un traslado de una carta que don Alonso de Senabria, obispo de Dribasta, envió a Roma a don Hierónimo Teodolo, obispo de Cádiz, en que le aze saber la salida del duque de Medina Sydonia de Sevilla e rescibimiento de la princesa en Badajoz, con las felicísimas y prosperas bodas del Príncipe nuestro señor con la serenísima Princesa, celebra/das en la ciudad de Salamanca. Fue impreso en Sebilla por Bartolomé Pérez.
- **Título secundario:** (título del volumen de conservación) Relaciones de los sucesos de los españoles en África e Italia. Años 1510-1512/ por Florián de Ocampo. Relación y carta del marqués de Pescara, de la batalla de Pavía y guerra de Carlos V contra los franceses. Relación de la renuncia de Carlos V. Cartas sobre una batalla naval entre turcos y españoles [...].
- **Incipit et explicit:** f. 1r *Inc.:* Reberendissimo Señor. Muchos días a que desa corte ni oymos [...] f. 9v *Expl.:* ... Venida de la Princesa a Castilla y su casamiento. Otubre 1543.
- **Acontecimiento:** Entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI. Posible fecha 1543.
- **Dimensiones del manuscrito:** 215 x 320 mm.
- **Número de folios:** 9 hojas, ff. 225r-233v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción del impreso por parte de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Bartolomé Pérez.
- **Escriba:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1543.
- **Año de copia:** desconocido.
- **Lugar de impresión:** Sevilla.
- **Marca tipográfica:** colofón en página f. 1r.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** desconocida. Existe una relación impresa incompleta en la BNE, titulada “Entrada en España de la Princesa”.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito en papel.
- **Dimensiones del bifolio:** 320 x 430 mm.
- **Tamaño:** folio.
- Carta manuscrita en miscelánea.
- **Ex libris:** Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
- **Filigrana:** Ausente.
- Paginación en márgenes superiores exteriores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 320 x 215 mm.
- **Disposición de la escritura:** Escritura justificada, con fuente mayor en el título.
- **Análisis de las perforaciones:** Perforaciones en cordel.
- **Iniciales grabadas:** ausente.
- **Enmarcado:** Se respeta de forma generalizada los márgenes superiores y laterales. Si bien, el cosido del volumen reduce los márgenes laterales interiores que dificultan en algunas ocasiones la lectura.
- **Adiciones:** ausencia de adiciones posteriores o notas. Tachones en el cuerpo del texto para rectificar escritura.
- **Estado de conservación:** medio.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** manuscrita de la misma mano.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Ausencia de decoraciones.
- Cenefas al final de los párrafos para delimitar los cambios argumentales del texto.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar la presencia de títulos.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón y piel marrón.
- Grueso lomo debido a la gran extensión del volumen.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por diferentes cartas que narran los acontecimientos de la boda real entre Felipe II y María Manuela de la Mano. Todas de la misma mano.

- **Ausencias:** frontispicio, dedicatorias, prólogos, anejos o listado de asistentes.
- **Resumen del texto principal:** En esta relación se relata la planificación del viaje a España de la princesa María Manuela de Portugal para llevar a término el desposorio con el príncipe Felipe. La relación se puede dividir en seis apartados, marcados por un breve título que destaca por el grosor y el tamaño de las letras. En primer lugar, nos encontramos el apartado del Rey, donde se explica la preparación del viaje de la princesa María, la organización para costear el transporte, que personas la acompañan, como van vestidas, el recibimiento que recibió en el trayecto y todo el artificio que se encontraban. En segundo lugar, el Príncipe. Se explica cómo se debe proceder en las entradas en las ciudades donde deba hacer noche la princesa, como deben recibirla los altos cargos y por qué ciudades deberá pasar. En tercer lugar, De la llegada del duque a la ciudad de Badajoz. Se relata la llegada del duque de Badajoz a la ciudad para preparar el recibimiento de la princesa María. Aquí se explica la rigurosidad en la preparación de la alcoba de la princesa, lo costoso que resultó el recibimiento, la joyería que se utilizó, como se produciría su entrada en la ciudad y quien la acompañaría. En cuarto lugar, La entrada de la princesa en Castilla et recibimiento de Badajoz. Se describe el desplazamiento a Badajoz, quienes la recibieron y como se produjo la entrada en la ciudad. En quinto lugar, Salida de Badajoz. Descripción del trayecto hasta la ciudad de Salamanca. Finalmente, La entrada de la princesa en Salamanca y fiestas que allí se le hicieron y relación del casamiento de los príncipes y la princesa, donde se narra la llegada a la ciudad, el encuentro entre Felipe y María y el desposorio, así como los asistentes y ropajes de los mismos.
- **Personajes nombrados en la relación:** Juan de Portugal, Catalina de Portugal, duque de Medina Sidonia, princesa doña María de Portugal, conde de Ribagoz, marqués del Valle, conde de Orgaz, conde de Castellar, conde de Bailen, don Martín de Aragón, conde de Olivares, conde de Niebla, duque de Cleves, príncipe Felipe, Emperador, Juan Claro de Guzmán, Pedro de Guzmán, don Antonio de Sotomayor hijo del duque de Béjar, don Manuel Ponce de León Conde de Bailen, Fernando Arias de Saavedra, Pedro de Bovedilla, don Baltasar de Córdoba, obispo de Cartagena, arzobispo de Lisboa, Gonzalo Pérez, Don Alonso Enríquez, don Luis Manrique hijo del duque de Navajas, doctor Castillo alcalde de Corte, don Alonso de Cárdenas, duque de Berganza, Gonzalo de Saavedra, Juan Ruiz de Velasco, duque de Béjar, capitán Abrigo, capitán Esquivel, capitán Castro, Luis Sarmiento, embajador de Portugal, varón de Portugal, duque de Alba, almirante de Castilla, conde de Benavente, príncipe de Ascoli, duque de Andalucía, conde de Aguilar, Pedro de Zúñiga, cardenal de Toledo, duque de Escalona, marqués de Villena, marqués de Astorga, conde de Monterey, conde de Fuensalida.

Historial del manuscrito:

- Otros ejemplares encontrados: Se encuentra una relación impresa de esta relación en la BNE con signatura R/11907(2), pero incompleta a causa de la desaparición del frontispicio y las primeras páginas.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

La RBME remite una publicación de René Costes en *Bulletin Hispanique* en 1915, tomo XVII, pp. 15-35, cuyo título está en francés: *Le mariage de Philippe II et de l'Infante Marie de Portugal. Relation d'Alonso de Senabria, Évêque de Drivasto.*

Entrada en España de la Princesa D^a María (M2)

Datos de identificación del impreso

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958, sala Cervantes.
- **Signatura del impreso:** R/11907(2).
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Título tomado de Palau por carecer de portada: Entrada en España de la Princesa D^a María, hija del Rey Don Juan de Portugal, su casamiento con el Príncipe Don Felipe en Salamanca. La BNE explica que el título fue aportado por Palau debido a la carencia de portada.
- **Título secundario:** Comienzo del texto en hoja a2. *Inc.:* Antes que el Cesar se partiese a ytalia determino dar por muger a dõ Felipe su hijo primogenito la Princesa Doña Maria hija del Rey Don Juan de Portugal y de Doña Catalina hermana del dicho Cesar. Dados los assientos hechas las capitulaciones, otrogados los cõtratos su magestad embio desde Barcelona vn correo cõ cartas a Don Juan Alonso de Guzman duq̃ de Medina Sidonia encargandole et mandandole fuesse a recibir a la Princesa susodicha ...
- **Incipit et explicit:** f. 1r *Inc.:* Antes que el César se partiese a Ytalia, determinó dar [...]. f.10r *Expl.:* Acabada la missa y rescebidas las bendiciones, el Príncipe y princesa.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** 1543. Deducida por el texto.
- **Dimensiones de la digitalización:** 194 x 142 mm
- **Número de folios:** 10 h, ff. 1r-10v propia. Foliación de impreso en números romanos “a l”.
- **Descripción de la biblioteca:** no se precisa la autoría realizada por biblioteca. La referencia precisa de la relación es descrita por Palau, n.29986, como señala la BNE.

Datación tónica y crónica:

- **Impresor:** anónimo.
- **Año de impresión:** 1543.
- **Lugar de impresión:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.

- **Procedencia:** Pascual de Gayangos (1809-1897). Comprada por la BNE en 1900.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad. Carta relación.
- **Dimensiones del bifolio:** 388 x 284 mm
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en la parte inferior de la relación.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 192,4 x 140,9 mm
- **Disposición de la escritura:** el texto está justificado en toda la relación, a excepción de algunos títulos que están centrados.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian los elementos de unión de la relación en la digitalización.
- **Iniciales grabadas:** ausencia de iniciales xilográficas. Iniciales en fuente de mayor tamaño en los cambios de párrafo.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes en la mayoría de los casos. Sin embargo, en algunas páginas no se respeta el margen superior por el corte de los folios, lo que impide la lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** medio.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Cenefas en algunos cambios de párrafo.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar los cambios de argumento.

Encuadernación:

- Encuadernación en pasta, según descripción de la BNE.
- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización proporcionada por la biblioteca.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un texto principal a modo de carta, con diferentes entradas.

- **Ausencias:** de frontispicio o portada, última hoja, dedicatorias, prólogos, colofón o anejos.
- **Resumen del texto principal:** En esta relación se relata la planificación del viaje a España de la princesa María Manuela de Portugal para llevar a término el desposorio con el príncipe Felipe. La relación se puede dividir en seis apartados, marcados por un breve título que destaca por el grosor y el tamaño de las letras. En primer lugar, nos encontramos el apartado del Rey, donde se explica la preparación del viaje de la princesa María, la organización para costear el transporte, que personas la acompañan, como van vestidas, el recibimiento que recibió en el trayecto y todo el artificio que se encontraban. En segundo lugar, el Príncipe. Se explica cómo se debe proceder en las entradas en las ciudades donde deba hacer noche la princesa, como deben recibirla los altos cargos y por qué ciudades deberá pasar. En tercer lugar, De la llegada del duque a la ciudad de Badajoz. Se relata la llegada del duque de Badajoz a la ciudad para preparar el recibimiento de la princesa María. Aquí se explica la rigurosidad en la preparación de la alcoba de la princesa, lo costoso que resultó el recibimiento, la joyería que se utilizó, como se produciría su entrada en la ciudad y quien la acompañaría. En cuarto lugar, La entrada de la princesa en Castilla et recibimiento de Badajoz. Se describe el desplazamiento a Badajoz, quienes la recibieron y como se produjo la entrada en la ciudad. En quinto lugar, Salida de Badajoz. Descripción del trayecto hasta la ciudad de Salamanca. Finalmente, La entrada de la princesa en Salamanca y fiestas que allí se le hicieron y relación del casamiento de los príncipes y la princesa, donde se narra la llegada a la ciudad, el encuentro entre Felipe y María y el desposorio, así como los asistentes y ropajes de los mismos.
- **Personajes nombrados en la relación:** Juan de Portugal, Catalina de Portugal, duque de Medina Sidonia, princesa doña María de Portugal, conde de Ribagoz, marqués del Valle, conde de Orgaz, conde de Castellar, conde de Bailen, don Martín de Aragón, conde de Olivares, conde de Niebla, duque de Cleves, príncipe Felipe, Emperador, Juan Claro de Guzmán, Pedro de Guzmán, don Antonio de Sotomayor hijo del duque de Béjar, don Manuel Ponce de León Conde de Bailen, Fernando Arias de Saavedra, Pedro de Bovedilla, don Baltasar de Córdoba, obispo de Cartagena, arzobispo de Lisboa, Gonzalo Pérez, Don Alonso Enríquez, don Luis Manrique hijo del duque de Navajas, doctor Castillo alcalde de Corte, don Alonso de Cárdenas, duque de Berganza, Gonzalo de Saavedra, Juan Ruiz de Velasco, duque de Béjar, capitán Abrigo, capitán Esquivel, capitán Castro, Luis Sarmiento, embajador de Portugal, varón de Portugal, duque de Alba, almirante de Castilla, conde de Benavente, príncipe de Ascoli, duque de Andalucía, conde de Aguilar, Pedro de Zúñiga, cardenal de Toledo, duque de Escalona, marqués de Villena, marqués de Astorga, conde de Monterey, conde de Fuensalida.

Historial del impreso:

No se observan ejemplares con el mismo título. No obstante, se encuentran otras relaciones con títulos fácilmente relacionados con el evento:

- Aparente relación con la relación *Este es un traslado de una Carta de Don Alonso e Senabria enbio a Roma a don Jeronimo Teodoro en que se le hace saber la salida del Duque de Medina Sidonia de Sevilla e*

rescibimiento de la princesa de Badajoz con las felicísimas y prósperas bodas del príncipe nuestro señor con la Sereníssima princesa celebrada en la cibdad de Salamanca. Sevilla, Bartolomé Pérez, 1543. Pena Sueiro alude al artículo de Castillejo Benavente, *La imprenta em Sevilla em el siglo XVI (1521-1600)* e indica que no se ha encontrado ningún ejemplar del mismo, tan solo un manuscrito en la RBME que corresponde a una copia del impreso. La sign. de dicho manuscrito es V-II-4 (1º), correspondiente al documento 27 con ff. ccxxv r- ccxxxiiij v, la lectura es dificultosa. El personal de la BNE nos hizo saber la existencia de una versión impresa inacabada. Esta podría ser la relación manuscrita que sirvió para escribir el ejemplar impreso *Entrada en España de la princesa*, conservada en la BNE.

- *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña M^a de Portugal, viniendo a casarse con el príncipe Don Felipe II.* Manuscrito de la BNE.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

Artículo de Pena Sueiro, N. (1999). El título de las relaciones de sucesos. En *La fiesta, actas del II seminario de Relaciones de sucesos (A Coruña 13-15 de julio de 1998)* (pp. 293-302). Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Domingo a dos de março año del señor...(01)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Oviedo.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Universitaria de Oviedo.
- **Fondo:** antiguo.
- **Signatura del impreso:** CGR-808
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Domingo a dos de março, año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro, se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid un torneo de a cavallo que se avía concertado para el día de año nuevo passado. Y por la indisposición de su Alteza se ha dilatado hasta agora, el qual se hizo de la manera que aquí se dirá.
- **Título secundario:** [Torneo en Valladolid] Domingo a dos de março, año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro, se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid un torneo de a cavallo que se avía concertado para el día de año nuevo passado. Y por la indisposición de su Alteza se ha dilatado hasta agora, el qual se hizo de la manera que aquí se dirá
- **Incipit et explicit:** f. 1r *Inc.:* La Princessa nuestra señora salió a él vestida una saya[...]. f.6r *Expl.:* ... y de allí la llevó a su aposento, y Su Alteza se tornó al suyo.
- **Datación:** 1544.
- **Dimensiones de la digitalización:** 297 x 210 mm
- **Número de folios:** 6 h, ff. 1r- 6r. Ausencia de numeración en las páginas de la relación. Foliación propia por ausencia de la misma en el impreso.

- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción por parte de la biblioteca.

Datación tónica y crónica:

- **Impresor:** desconocido
- **Año de impresión:** 1544.
- **Lugar de impresión:** no determinado.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Copiado a mano de un ejemplar que existe en la Biblioteca Nacional, por el que suscribe, restaurado de la misma. Madrid, 7 de octubre 1882. Maximiliano Camarón. (Rubricado).

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 297 x 420 mm.
- **Tamaño:** Cuarto.
- Pliego suelto.
- **Ex libris:** Biblioteca de la Universidad de Oviedo.
- **Filigrana:** ausente.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 297 x 210 mm.
- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra justificado tanto en el título como en el texto principal.
- **Análisis de las perforaciones:** no se observan las perforaciones en la digitalización del impreso proporcionada por la biblioteca.
- **Iniciales grabadas:** ausencia de iniciales grabadas.
- **Enmarcado:** se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** en prosa.

Decoración:

- Ausencia de cenefas, iniciales grabadas, ilustraciones u otros tipos de decoración.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar el título.

Encuadernación:

- Encuadernación en pasta en color rojo, verde, azul y blanco.
- La relación se encuentra encuadernada en exclusividad, sin otras relaciones.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título y texto principal.
- **Ausencias:** frontispicio, dedicatorias, prólogos, anejos o colofón. Se presenta el título en la primera hoja de la relación.
- **Resumen del texto principal:** Sus majestades, el rey Felipe II y la reina María Manuela, hicieron su entrada en la ciudad de Valladolid el domingo dos de marzo de 1544 con motivo de sus nupcias. Esta relación realiza una descripción detallada de la procesión por las calles de la ciudad, indicando que la reina María Manuela comenzó dicha entrada acompañada por altos nobles y damas, mientras que el rey don Felipe apareció en segundo lugar acompañado de otras grandes figuras. Asimismo, se describen los ropajes y los lugares más emblemáticos de la ciudad por los cuales tuvo lugar dicho festejo.
- **Personajes nombrados en la relación:** María Manuela de Portugal, Felipe II, duque de Escalona, marqués de Denia, marqués de Cuellar, Luis Enrique almirante de Castilla, don Fabrique Enríquez de Guzmán, Júpiter, don Alonso Manrique, don Diego de la Cueva, don Alonso de Silva, don Jorge de Portugal, Pedro Pimentel, don Antonio de Toledo, don Gerónimo de Mendoza, don Hernando de Trovar, don Antonio de rojas, don Luis de Velasco, don Diego de Castilla, don Nuño de Águila, don Hernando Carillo, Diego de A cueva, , don Francisco de Mendoza, don Sancho de Tovar, don Antonio de Castro, duque de Alva, don Álvaro de Córdoba, Pedro de Vivero, don Íñigo de Guevara, don Fabrique de Vargas, Marte, Venus, príncipe de Acolé, Ruy Gómez, don Luis Cortés hijo del marqués del Valle, don Martín Cortés, dos hijos de Hernandarias de Saavedra, princesa de España, don Juan López de Vivero, Sol, Luna, Cielo, Medea, don Sancho de Rojas, don Luis de Benavides, don Francisco de Zúñiga, don Pedro Sarmiento.

Historial del impreso:

- Cuatro ejemplares disponibles en la BNE con mismo título y características. Signatura de referencia R/13015.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Edición moderna realizada por Sara Arrigoni para su proyecto final de máster, titulada *El torneo de Valladolid con ocasión de las bodas del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal: edición y estudio. (2020-2021)* y dirigida por la doctora Nieves Pena Sueiro.
- Pena Sueiro, N. (2019). Los casamientos del príncipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos. En *Festina lente. Augusta empresa correr a espacio: studia in honorem*, 247-262.

Descripción de las bodas de Felipe II (M3)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
- **Fondo:** manuscritos.
- **Signatura del manuscrito:** C-IV-6(2°).
- **Autor de la obra:** Matías Mercader.
- **Título uniforme de la relación manuscrita:** descripción de las bodas de Felipe II con María de Portugal.
- **Título secundario:** Sconfitta dell'esercito di Carlo V in Algeri; prognostico di un eremita all'imperatore : questi è ospitato in una casa di campagna ; descrizione de las bodas de Felipe II con María de Portugal.
- **Incipit et explicit texto completo:** f. 5r *Inc.:* Dimmi celeste spirito il gran Duce... [...] f. 38v *Expl.:* ... Riceuè allor l'Imperador mio padre.
- **Incipit et explicit sección de texto:** f. 31v *Inc.:* [...] Ordina ritanto sacrificii farsi/ L'Imperatore e procession per tutto[...]. f. 35v *Expl.:* [...]E i gran fiumi mostravano e le mine/ D'argento e d'or ricchissime e abbondanti[...].
- **Acontecimiento:** fracaso del ejército de Carlos V en Argelia, pronóstico de la guerra, hospitalidad en la campaña, descripción de las bodas de Felipe II con María de Portugal.
- **Datación:** siglo XVI. Se desconoce el año concreto.
- **Dimensiones del volumen:** 205 x 150 mm.
- **Número de folios:** 34h, ff. 5r-38v. El argumento concerniente al enlace matrimonial se recoge en un par de hojas, ff. 31v-35r.
- **Descripción de la biblioteca:** ausente.

Datación tónica y crónica:

- **Escriba:** Matías Mercader.
- **Año de escritura:** desconocido.
- **Lugar de escritura:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausencia.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** desconocido.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito en pergamino.
- **Dimensiones del bifolio:** 410 x 300 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Volumen manuscrito con textos de dispar argumento. Compuesto por diversos documentos manuscritos por el mismo autor. La relación es el primer documento del volumen.

- **Ex libris:** ausente.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 205 x 150 mm.
- **Disposición de la escritura:** El texto se encuentra en verso, cursiva y centrado en una única columna. La escritura es continua, sin signos de puntuación que delimiten el texto.
- **Análisis de las perforaciones:** Se aprecian pequeñas señales de costura en cordel en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** ausente.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes del texto principal, lo cual facilita su lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** Conservación en buen estado, con tapa delantera y hojas de guarda semi sueltas.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** manuscrita de la misma mano, propia de la época.
- **Color de tinta:** negro.
- Tinta fluida con texto en cursiva.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** verso. Dispuesto en una sola columna por página.

Decoración:

- Ausencia de decoraciones.
- Texto del mismo tamaño y presentado de forma homogénea.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel marrón.
- Costura en cordel con cuatro cosidas.

Descripción del contenido textual:

- **Ausencias:** de título, el texto principal, el colofón, dedicatorias, prólogos o anejos.
- **Resumen del texto principal desde ff. 31r-34r:** El príncipe Felipe se mostraba seguro aquel día, puesto que había vivido toda la vida en la corte con aquellas costumbre, nobles y gentes. Estaban presentes algunos nobles destacados como el caballero Diego de Silva. Tras el enlace matrimonial producido en la corte, el barón de Portugal les acompañó en las fiestas hasta que hicieron noche en Salamanca. De esta manera, se describe cómo iban vestidos los novios y lo hermosa que fue la ceremonia.

- **Personajes nombrados en la relación:** Diego de Silva, Carlos V, María de Portugal, Felipe II, el barón de Portugal, Fernando de Toledo duque de Alba, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla.

Historial del manuscrito:

No se observan ejemplares con el mismo título o similar.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Memoria de las fiestas del casamiento del Príncipe (M4)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del manuscrito:** Mss/9175.
- **Autor de la obra:** Incierto. Se adjudica a Sebastián de Horozco.
- **Título uniforme de la relación:** Memoria de las fiestas del casamiento del principe don filipe nuestro señor con la princesa doña María, hija del rey de Portugal, que se hizieron en la ciudad de de Salamanca en el mes de nobriembre de mill y quinientos y quarenta y tres años.
- **Título secundario:** Noticias curiosas sobre diferentes materias.
- **Incipit et explicit:** f. 137r *Inc.:* Concertado el casamiento de nuestro príncipe don Felipe, heredero de estos reynos [...] f. 142r *Expl.:* ... y fue llevado su cuerpo a Granada a la capilla Real. F. 140r *Expl.:* ... Hizieronse otra proçesiones y grandes alegrías de máscaras que duraron quinze días.
- **Acontecimiento:** entrada real y matrimonio. También menciona el matrimonio con María Tudor.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 297 x 389 mm.
- **Número de folios:** 6 h, ff. 137r-142r. Editamos tan solo ff. 137r-140r debido a que trata otros acontecimientos que no conciernen al matrimonio.
- **Descripción de la biblioteca:** realizada por Juan Alfonso Guerra y Sandoval.

Datación tópica y crónica:

- **Escriba:** Sebastián de Horozco.
- **Año de escritura:** desconocido.
- **Lugar de escritura:** desconocido
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.

- **Procedencia:** recopilación de documentos por parte de Juan Alonso Guerra y Sandoval.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito en papel.
- **Dimensiones del bifolio:** 297 x 389 mm.
- **Tamaño:** folio.
- Relación manuscrita en crónica.
- Sistema de organización explicitado en el índice del volumen. Se observa una homogeneidad de la obra, escrita de forma continua por la misma mano.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** Ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 297 x 194 mm.
- **Disposición de la escritura:** asistentes que se presenta en dos columnas.
- **Análisis de las perforaciones:** costura en cordel.
- **Iniciales grabadas:** ausencia.
- **Enmarcado:** Uso de la negrita en títulos y cambios de argumento. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:** notas finales.
- **Estado de conservación:** medio. Las líneas están muy juntas y la tinta se filtra en el anverso, lo que dificulta su lectura.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** a mano propia de la época. Una sola mano.
- **Color de tinta:** negro. Tinta fluida.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Cenefas en los cambios de párrafo.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar los cambios de argumento y los títulos, los cuales se subrayan.

Encuadernación:

- Encuadernación holandesa, cubierta en tonos rojizos y negros.
- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización. Dicha descripción la proporciona la biblioteca.

Descripción del contenido textual:

- Formado por un título, texto principal, listado de asistentes y notas finales.

- **Ausencias:** frontispicio, de dedicatorias, prólogos, anejos o colofón.
- **Resumen del texto principal:** Tras concertarse el matrimonio entre la princesa María de Portugal y el príncipe don Felipe, se inició la preparación para la entrada triunfal en la ciudad de Salamanca con motivo de dicho enlace. La princesa salió acompañada desde la ciudad de Lisboa acompañado por grandes señores de la nobleza portuguesa, pasó por Valladolid y por la aldea de Tejada, hasta finalmente entrar en la ciudad de Salamanca el lunes doce de noviembre de mil quinientos cuarenta y tres. En esta relación se describe detalladamente el recorrido por la ciudad, los ropajes de los asistentes, los nobles que asistieron, así como las fiestas de la ciudad.
- **Personajes nombrados en la relación:** María Manuela de Portugal, príncipe don Felipe, rey don Carlos V, duque de Medina Sidonia, maestro Silíceo, obispo de Cartagena, arzobispo de Lisboa, duque de Alba, don Diego Ruíz de Lugo, arzobispo de Sevilla, el conde Alfonso Tavera, cardenal de Salamanca, don Guillermo conde de Monterey, Diego de Acebedo, don Bernardito Manrique, marqués de Villena, conde de Benavente, marqués de Astorga, el marqués de Sarria, marqués de Valle, el marqués de Montemayor, el conde de Bailén, el conde de Niebla, el conde de Olivares, el conde de Fuensalida, príncipe don Carlos, arzobispo don Juan Martínez Silíceo, condestable de Castilla, conde de Oropesa, conde de Palma, duque de Alburquerque, duque de Béjar, duque de Maqueda, marqués de los Beler, conde de Breña, don Hernando de Castro, el conde de Chinchón, don Francisco de Ribera, don Hernando de Toledo, conde de Orgaz, duque de Infantazgo, don Pedro de Afiquer, duque de Najara, conde de Luna, Don Egas Vanegas, Martín Ruiz de Abendomo, el conde de Ciruela, conde de Coruña, marqués de Elche, don Luis Méndez, duque de Seja, don Juan de Fonseca, marqués de Comares, conde de Nieva, adelantado de Castilla, conde de Tébar, marqués de Ceraldo, adelantado de Galicia, conde de Cifuentes, conde de Buendía, don Juan de Ulloa, marqués de Montemayor, don hurtado de Mendoza, marqués de Subra León, conde de Selves, don Fernando Chacón, don Alonso Téllez Jirón, Juan de Ayala, don Fernando de Monroy, Luis Castillo, conde Alcandete, marqués de Molina, marqués de Berlanga, marqués de las Nabas, conde de Aguilar, conde de Alcandete, mariscal de Fromesta, don Juan de Saavedra, don Juan de Benavides, mariscal Hernadia, marqués de Tarifa, don Pedro Pimentel, conde de Monteagudo, conde de Módica, don Juan Charros, cardenal y arzobispo Deto, cardenal y obispo de Ceguera, cardenal y obispo de Burgos, cardenal y obispo de Córdoba, arzobispo de Granada, obispo de Plasencia, obispo de Palencia, obispo de Segovia, obispo de Salamanca, obispo de Calahorra, obispo de Zamora, obispo de León, obispo de Coria, obispo de Guadir, obispo de Almeria, obispo de Viense, obispo de Mondoñedo, obispo de ciudad Rodrigo, obispo de Lugo, obispo de Badajoz, Juan de Vega, don Juan Manrique de Luna alcalde mayor por Ruiz de la Torre, Hernando Villasaña, don Juan Barba, Alonso Mejía, don Pedro de Bobadilla, Arias Pardo, Juan de Bribiesca, don Diego López de Haro, Diego de Cáscales, Rodrigo de Pus Mario y Soto, Luis Hurtado, don Pedro de Mendoza, Álvaro de Álvarez de Ayala, Juan de Ávila, Nuño González de Águila, Diego de Tejada, Álvaro de Tejada, Diego de Campo, Juan de Palencia, don Juan de Acuña, don Juan de Fonseca, Ellirendo Herería regidor de Segovia, don Juan de Morales, Hernando de Miranda, Antonio de Barrionuevo, Juan de Guzmán,

Francisco de Luzón, Diego Castillo, Juan Fernández de Paredes, Juan de la Torre, García de León, don Francisco de los Cobos, don García de Padilla, doctor Guevara, Gaspar Ramírez de Vargas, Luis Sencher del Cadillo, reina Isabel de Portugal.

Historial del manuscrito:

No se observan ejemplares con el mismo título o similares.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

Artículo de Pena Sueiro, N. (2019). Los casamientos del príncipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos. En *Festina lente. Augusta empresa correr a espacio: studia in honorem*, 247-262.

MARÍA TUDOR

Carta en la qual se da relación (M5)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del manuscrito:** Mss/3449. Antigua signatura K. 165.
- **Autor de la obra:** desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** Carta en la qual se da relación de lo que ha passado en el reyno de Inglaterra después que el Príncipe don Philippe entró en el, embiado por un cavallero que se embarco con el Príncipe y passó con el en aquel reyno y se halló presente en todos los actos que se hizieron, a otro caballero amigo suyo en Salamanca.
- **Título secundario:** Papeles varios referentes a Sevilla [manuscrito].
- **Incipit et explicit:** f. 42r *Inc.:* Muy magnífico Señor. Por qué de Antona escreví a Vuestra Magestad después [...] f. 44r *Expl.:* ... a deçisete de agosto de mil y quinientos y çinquenta y quatro años.
- **Acontecimiento:** entrada real y matrimonio.
- **Datación:** siglo XVII. 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 219 x 317 mm.
- **Número de folios:** 3 h, ff. 42r-44r.
- **Descripción de la biblioteca:** desconocida la autoría de la descripción bibliotecaria.

Datación tópica y crónica:

- **Escriba:** Canónico Luciano de Nigton.
- **Año de escritura:** desconocido.
- **Lugar de escritura:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Juan de Ferreras.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito por la misma mano.
- **Dimensiones del bifolio:** 219 x 315 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Relación manuscrita dentro de volumen de papeles varios.
- Organización de las obras manuscritas del volumen desconocida.

- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** Ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 219 x 157 mm.
- **Disposición de la escritura:** texto justificado en todas las hojas.
- **Análisis de las perforaciones:** se aprecian pequeñas señales de costura en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** ausente.
- **Enmarcado:** No se observan enmarcados, si bien se respetan todos los márgenes en las diversas páginas.
- **Adiciones:** en márgenes laterales con tinta sepia. Aparentemente de la misma mano.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** letra manuscrita de una sola mano, propia de la época.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Cenefas en los cambios de párrafo.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar los cambios de argumento, así como en el título.

Encuadernación:

- Encuadernación en pasta española en tonos marrones. Descrito por la BNE.
- Costura en cordel. No visible en la digitalización proporcionada por la biblioteca.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título y texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, portada, prólogos o anejos.
- **Resumen del texto principal:** En esta carta relación se relata cómo fueron las bodas de Felipe II con María Tudor, la apariencia física de la reina doña María, su personalidad y la forma de actuar que tienen ambos como casados. A su vez, cuenta que altos señores estuvieron en los desposorios, como son los ingleses y los desprecios que recibieron por parte de estos los españoles que permanecieron en Inglaterra con motivo de las nupcias. Asimismo, se informa sobre distintos acontecimientos referentes a la vida en Inglaterra y sus tradiciones.

- **Personajes nombrados en la relación:** Don Felipe II, doña María Tudor, duquesa de Alba, duque de Medina Coeli, don Antonio de Toledo, conde de Chinchón, marqués de Navas, marqués de Navas, conde de Fuen salida, don Diego de Acebedo, conde de Feria, conde de Olivares, don Pedro de Córdoba, reyes de Agua, marqués de Mariñán, doña Gerona de Navarra, doña Francisca de Córdoba.

Historial del manuscrito:

No se observan ejemplares con el mismo título. No obstante, se encuentran otras relaciones con títulos fácilmente relacionados con el evento:

- *Memoria del viage que el rey don Felipe II nro señor hizo a Inglaterra, y de los desposorios y fiestas q en inglaterra se hicieron qndo su magest caso con la reyna M[aria] de inglaterra.* BNE con signatura Mss/9175, ff. 137r- 142r.
- *Copia de las nuevas que por cartas escriptas al illustrissimo señor Virrey de Aragon se entienden assi del rescebimiento y casamiento de su Alteza en el reyno de Inglaterra, como de la Rota del campo de Fràcia sobre Sena y auiso del aramasa de su Magestad, y del Piamonte, y de Venezia de las cosas del Turco... Con licencia del illustrissimo señor Virrey. Fue impresa en casa de Agustin Millan en la cuchilleria.*
- *Copia d'una lettera scritta all'illustriss. S. Francesco Taverna Crancanz.* Milán, impreso por los hermanos Francesco y Simone Moscheni, 1554. Conservados tres ejemplares: en Renaissance Festival Books de la BL, la Biblioteca Palatina de Parma y la Biblioteca Civica Angelo Mai e Archivi storici de Bergamo.
- *Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad d[e] Sevilla, en que se da relación del suceso del viaje del príncipe do[n] Philipe nuestro señor[...].* Antón Álvarez, publicado en 1554. Conservado en la BNE con signatura R/34182/12.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos. Sin embargo, José Solís de los Santos⁹² menciona dicha relación en su artículo *Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V.*

Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo (L1)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Reinassance Festival Books.
- **Signatura:** C.33.f.13.
- **Autor de la obra:** Anónimo.

⁹² Solís de los Santos, J. (2009). Las relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V. *Testigo del tiempo, memoria del universo*, Ediciones Rubeo, p.640-698.

- **Título uniforme de la relación:** Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo signor Francesco Taverna, grancanzelliere etc. da uno gentilhuomo della Corte del serenissimo Re di Spagna, da Vicenstre, alli XXV di giulio, del felicissimo viaggio in Inghilterra e delli sponsaliti fatti con quella serenissima Regina.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f.1r *Inc.:* Molto illustrissimo et eccellentissimo Signore mio sempre osservandissimo [...]. F.4v *Expl.:* Poi Sua Altezza diede licentia a tutti li soprascritti signori che bacciassero tutte le sue damigelle, che qui s'usa il medemo di Franza. IL FINE.
- **Acontecimiento:** Entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** Siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 228 x 202 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r- 4v. Foliación propia por ausencia de la misma en el impreso.
- **Descripción de la biblioteca:** anónima.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** no se determina en dicho ejemplar. Si bien en otros ejemplares se relaciona con los hermanos Francesco y Simone Moscheni.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ad usum Petri Valsecchi Brixienis & Jo: Bapt: 1651.
- **Procedencia:** perteneció a Peter Valsecchi Brixienis y Jo Bapt en 1651, pero no se conoce su localización posterior.

Composición material del impresor:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** la digitalización no presenta la relación en bifolio. No obstante, el tamaño aproximado es 320 x 400 mm
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto. Carta relación.
- **Ex libris:** British Museum.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de numeración en el impreso.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 200 x 160 mm

- **Disposición de la escritura:** texto centrado en frontispicio y justificado en el texto principal de la relación. Uso de las mayúsculas versalitas en parte del título del frontispicio y el final de la relación.
- **Análisis de las perforaciones:** costura en cordel.
- **Iniciales grabadas:** inicial simple, sin dibujo ni decoración, en f. 1v.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes excepto en f.1v donde el margen derecho se ve reducido por la costura, dificultando la lectura del impreso.
- **Adiciones:** anotaciones de diversas manos en márgenes superiores y trozos de papel.
- **Estado de conservación:** Medio-alto, puesto que el frontispicio se encuentra medianamente desprendido de la encuadernación y la disposición del folio 1v no permite la lectura de forma adecuada.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, con parte del título en cursiva.
- **Color de la tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Frontispicio xilográfico con columnas laterales y coronas en las partes superiores, mientras que el escudo real imperial se posiciona en el centro de la imagen.
- Ilustración bélico religiosa sobre el asedio a un castillo en la página final de la relación.
- Uso de la mayúscula versalita para resaltar títulos y nombres reales.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón, cuyo decorado no se precisa ni aprecia en la digitalización de la BL.
- Se observan cuatro costuras de cordel en la página del frontispicio.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal y una ilustración final.
- **Ausencias:** de dedicatorias, prólogos o anejos. Ausencia de colofón, si bien se presenta una anotación posterior a mano que indica el poseedor de la relación en 1651.
- Listado de invitados en el cuerpo principal del texto, donde se diferencian los asistentes españoles, de los italianos, los ingleses y los flamencos.
- Presencia de anotación acerca de poseedor.
- **Resumen del texto principal:** El 13 de julio de 1554, el rey Felipe partió hacia Inglaterra para desposarse con María Tudor, hija del rey Enrique VIII. Esta carta-relación describe el viaje del rey, detallando por cada lugar que pasó y

descansó hasta su llegada a Inglaterra. Por otro lado, se describe la entrada a la ciudad, cuyo nombre no es nombrado, así como la ropa de los monarcas, el enlace matrimonial, los festejos que se organizaron, los asistentes, el encamamiento y el viaje a Londres para la coronación. El documento finaliza con la descripción de los ropajes, los asistentes y los festejos del día de la coronación en Londres.

- **Personajes nombrados en la relación:** Isabel de Valois, Felipe II, Capitán Alonso Rodríguez, Francisco López, Capitán Dortigosa (Escuadrón de Móstoles), Juan Gutiérrez (E. Móstoles), Capitán Bartolomé García (E. Fonseca), Alférez Antonio López (E. Fonseca), Capitán Juan Cardera (E. Zapateros), Alférez Dalençuela (E. Zapateros), Capitán Ynacio Suarez (E. carpinteros y albañiles), Alférez Rodrigo Hernández (E. carpinteros y albañiles), Capitán Alonso Hernández, (E. Doradores y espaderos), Alférez Gutiérrez García (E. Doradores y espaderos), Capitán Francisco de Vega (E. Sastres y calceteros), Alférez Juan de Ávila (E. Sastres y calceteros), Capitán Sandoval (E. Boneteros), Alférez Soria (E. Boneteros), Juan Ángel, Bartolomé de Toledo, Lucrecia Romano, Hércules, Bedeón, Laco y Alcalde Mayor.

Historial del impreso:

Otros ejemplares del mismo testimonio conservados en la Biblioteca Civica Angelo mai en Archivi Storici di Bergamo y la Biblioteca Palatina de Parma, con diferente frontispicio.

Títulos similares que pueden relacionarse fácilmente con esta relación:

- *Copia de las nuevas que por cartas escriptas al illustrissimo señor Virrey de Aragon se entienden assi del rescebimiento y casamiento de su Alteza en el reyno de Inglaterra, como de la Rota del campo de Fràcia sobre Sena y auiso del aramasa de su Magestad, y del Piamonte, y de Venezia de las cosas del Turco... Con licencia del illustrissimo señor Virrey. Fue impresa en casa de Agustin Millan en la cuchilleria.*
- *Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad d[e] Sevilla, en que se da relación del suceso del viaje del príncipe do[n] Philipe nuestro señor[...].* Antón Álvarez, publicado en 1554. Conservado en la BNE con sign. R/34182/12.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Artículo de Solís de los Santos, J. (2009). Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V. *Testigo del tiempo, memoria del universo* (pp. 640-698). Ediciones Rubeo.
- Artículo de Bertomeu Masiá, M. J. (2009). Relaciones de sucesos italianas sobre la boda de Felipe II con María I Tudor. *Cartaphilus. Revista de investigación y crítica estética*, 5, 6-15.

La solenne et felice intrata delli serenissimi (L2)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.

- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura del impreso:** G6124.(3.).
- **Autor de la obra:** desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli XVIII d'agosto MDLIII. Con la descrizione degli archi et statue, et altre dimostrationi della publica letitia di quel regno.
- **Título secundario:** entry of the recently wed Philip II and Mary Tudor into London. (London: 1554).
- **Incipit et explicit:** f. 64r *Inc.*: Il venerdì che fu allí XVII d'agosto alle cinque o sei hore dopo mezzo dì [...]. f. 68v *Expl.*: Nire sipiscant, crux, quam mervere, manet. Finis.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** Siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 228 x 202 mm
- **Número de folios:** 6 h. Foliación miscelánea, ff. 63r- 68v.
- **Descripción de la biblioteca:** no se precisa.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Milán.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Sir Thomas Grenville Library.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** la digitalización no contempla las dimensiones del bifolio, pero aproximadamente corresponden a 228 x 320 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto. Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea, sin embargo, se observa una relación anterior y posterior a la estudiada.
- **Ex libris:** iniciales de la British Library.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores, ff. 63r-68v.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 200 x 160 mm.
- **Disposición de la escritura:** en el frontispicio el texto se encuentra centrado, a modo de pirámide invertida, mientras que algunas secciones del texto (f. 65r,

66r, 68r-68v) se muestra alineado a la izquierda o a la derecha (f. 65v, 67r), así como otras partes con un centrado simple (f. 66v, 68r). La mayor parte del texto está justificado.

- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian las costuras en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** iniciales xilográficas e ilustradas en f. 64r, 68r-68v.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de la conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, si bien se presenta en cursiva de forma generalizada a excepción del inicio del frontispicio.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** en prosa con secciones de texto en verso.

Decoración:

- Iniciales xilográficas con ilustraciones.
- Frontispicio con orla xilográfica arquitectónica y escudo de armas real.
- Uso de la mayúscula para resaltar nombres e inscripciones.

Encuadernación:

- No se aprecia la encuadernación ni la costura de la miscelánea.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, texto principal, genealogía, oraciones, epílogo y poema.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, colofón.
- **Resumen del texto principal:** El 17 de agosto partieron sus majestades desde Richemont hacia el palacio real de Londres, para ello tuvieron que coger un barco que los llevó hasta el embarcadero de la ciudad de Londres. Una vez allí, se encontraron con algunos altos señores que vinieron a recibirlos y el maravilloso espectáculo de un oso, parando finalmente para realizar el desayuno. Su viaje continuó a caballo hacia el palacio del Duque de Suffolch, quien los acogió para pasar la noche. Al día siguiente, a medio día, sus majestades partieron hacia el palacio de Vestmonester pasando por la ciudad de Londres. Así se describe el recibimiento que hizo la ciudad a los reyes, los ropajes, los asistentes, los lugares emblemáticos que recorrieron, los versos que se compusieron, la arquitectura, los arcos y el espectáculo que se crearon para dicho evento, finalizando la relación con el enlace matrimonial en la iglesia mayor de la ciudad.
- **Personajes nombrados en la relación:** vescovo Vintoniense, Regina, Re, ducha di Suffolch, sancto Giorgio, conte di Roteland, Philippi, Orphea, san Paulo, Giovanni ducha di Lancastro, Maria, preposto della città Mylord Maier.

Historial del impreso:

Ejemplares de esta misma relación conservados en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial con sign. 10-II-8 (6º), nº 26, otro en la Biblioteca Angelica de Roma, la Biblioteca Casanatense de Roma y otro en la BNE con sign. VE/53/104. Los ejemplares de la Biblioteca Angelica y la la Biblioteca Casanatense de Roma se adjudican al impresor Antonio Blado, impresos en la ciudad de Roma.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Artículo de Solís de los Santos, J. (2009), *op. cit.*
- Artículo de Bertomeu Masiá, M. J. (2009), *op.cit.*

La partita del serenissimo Principe (L3)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura:** G6124.(1.)
- **Autor de la obra:** Giovanni Paolo Car.
- **Título uniforme de la relación:** La partita del serenissimo Prencipe con l'armata di Spagna, et l'arrivata sua in Inghilterra, et l'ordine tenuto dalla Regina in ricevere sua Altezza, et del lietissimo sponsalio e matrimonio loro, con il nome de i signori e cavalieri spagnuoli, inglesi et altri che ivi si sono trovati presenti, et delle livree, feste et altre cose, che si sono fatte alle nozzi
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 58r *Inc.:* Molto magnifico Signor mio osservandissimo [...]. f. 62v *Expl.:* olo nove per correr la posta seco, la sua casa sta in Barcellona.
- **Acontecimiento:** Entrada real. Bodas.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 201 x 164 mm.
- **Número de folios:** 6 h. Foliación de la miscelánea ff. 57r-62r.
- **Descripción de la biblioteca:** no se identifica el autor de la descripción de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Antonio Blado, si bien no se identifica propiamente en el testimonio.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Roma.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.

- **Procedencia:** Sir Thomas Grenville Library.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 200 x 240 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Carta relación.
- Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea. Sin embargo, se observa previamente y posteriormente otras relaciones.
- **Ex libris:** British Library en f. 6v.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 200 x 120 mm.
- **Disposición de la escritura:** en el primer folio el texto se encuentra centrado mientras que el texto principal está justificado. La lista de asistentes al enlace matrimonial se encuentra alineado a la izquierda. Se hace uso de la cursiva a lo largo de la relación a excepción del título del frontispicio.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian las señales de costura en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica e ilustrada en f. 1v.
- **Enmarcado:** márgenes respetados por todos los lados.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** muy buen estado.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana cursiva en gran parte de la relación.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica ilustrada.
- Frontispicio con escudo de armas real.
- Uso de la mayúscula versalita en títulos y nombres importantes.

Encuadernación:

- No se aprecia en la digitalización ni la encuadernación ni la costura.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal, la lista de invitados y fragmento explicativo final.

- **Ausencias:** de dedicatorias, prólogos y colofón.
- **Resumen del texto principal:** El autor le escribe una carta a un destinatario desconocido narrándole el viaje del rey Felipe hasta Londres para encontrarse con la reina María Tudor, con motivo del enlace matrimonial. Es así que relata que Felipe partió el 13 de julio con sesenta naves desde el puerto de Coruña y dejó a Don Luisio Caravasal con otras 21 naves en la retaguardia, desembarcando finalmente en Antona. Se narra los asistentes en el recibimiento de Inglaterra, los ropajes, la entrada a la ciudad, el encuentro con la reina y el desposorio en la iglesia mayor. El enlace matrimonial posee un papel fundamental en esta relación, puesto que se dedica la mitad de ella en describir lo sucedido. Además, se adjunta al final de la carta un listado de los asistentes al matrimonio y se remarca la cantidad de dinero que se invirtió en la preparación de dicho evento.
- **Personajes nombrados en la relación:** Altezza Felipe, Don Luisio Caravasal, Regina María, San Giorgio, Conte di Pembruch, Re Artus, Vescovo di Useste, Re Henrico, San Iacobo, Cesare Gonzaga, Conte d'Agamonte, Marchese di Berges, Conte Landriano, Milort Stranger, gran Cancelliero del Regno, Regente Figueroa, Conte col stocco, Gio Paulo Car, Duca d'Alva, Duca di Medina, L'almirante di Castiglia, Marchese di Sarria, Marchese de las navas, Luys Mendez, Gonzalo Chiacona, Conte di Feria, Conte di Fonsalida, Conte di Pugnorosto, Duca del Infantasgo, Don Gio di Beneiudes, Ruy Gómez, don Pietro Manuel, don Diego del Azuvede, don Pietro di Cordova, Guttierre López di Padilla, don Antonio di Toledo, don Alfonso di Cordova, don Giovanda Cunna, fratello del Marchese del valle, il signore Cocha, don Francesco di Quinones, Marchese di Pescara, Cesare Gonzaga, Conte d'Agamonte Fiamengo, Marchese di Vincestre, Conte d'Aronel, Conte di Derbi, Conte di Rutlant, Conte di Belfort, Conte di Surei nipote del duca di Norfolch, Cliton, Coban, Durie, Chiese, Matorurs, Talbot, Lumblat, Stiangers, Feziotaren.

Historial del impreso:

Ejemplares de esta relación en las bibliotecas de Durham University, Palace Green Library. University of London Research Library Services, Warbug Institute. European Register of Microform and Digital Masters. New York Public Library System y la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial con sign. 10-II-18 (5°).

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Il trionfo delle superbe nozze fatte (L4)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura del impreso:** C.33.e.30.

- **Autor de la obra:** anónimo. Firmado por P.B.
- **Título uniforme de la relación:** Il trionfo delle superbe nozze fatte nel sposalitio del Principe di il Spagna et la Regina d’Inghilterra, con numero delli principi, signori et ambasciatori che li trovorno alle presente nozze, con il numero delle velle dell’armata che venne con il Principe.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 30r *Inc.:* Avanti che Sua Maestà smontasse, li andò incontra il gran tesoriero [...] f. 33r *Expl.:* El molti altri signori, quali non dico per non esservi⁹³ prolisso. Di V. S. P. B.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 220 x 160 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 30r-33r.
- **Descripción de la biblioteca:** no se precisa en la biblioteca quién ha realizado la descripción de algunos aspectos de la relación.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** anónimo.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Roma.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** no se conoce la localización anterior de la relación.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 220 x 280 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto. Parece estar conservada en forma de facticio.
- **Ex libris:** British Museum.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de numeración de la relación en los márgenes exteriores. Si bien, en el frontispicio se anota a lápiz “l. 33 e 30”.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 200 x 140 mm.
- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra centrado, en forma de pirámide invertida, en el frontispicio. El cuerpo del texto está justificado y la lista de invitados se presenta alineada a la izquierda.

⁹³ Asservi en el original.

- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian el material de unión de la paginación en la digitalización.
- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica en f. 30v.
- **Enmarcado:** márgenes respetados en todas las hojas.
- **Adiciones:** a lápiz en frontispicio. “l. 33 e 30” y “Philip II, King of spain, k”.
- **Estado de la conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto en frontispicio como en el texto principal. Se hace uso de la cursiva en parte de título del frontispicio.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica en f. 30v.
- Frontispicio con orla xilográfica y escudo de armas real.
- Aumento de la fuente en el frontispicio y uso de la mayúscula versalita para resaltar el inicio del título.

Encuadernación:

- No se aprecia la encuadernación en el impreso ni proporciona una descripción de la misma la biblioteca.
- No se observan señales de costura ni otros materiales en la digitalización de la relación.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal y listado de asistentes.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y colofón.
- **Resumen del texto principal:** su majestad el rey Felipe, junto a sus señores de confianza, la armada y ciento catorce barcos, viajó hacia el puerto de Antona. En la relación se describe la ropa de los altos señores, los reyes, la llegada al puerto de Antona y el recibimiento de los altos cargos de la iglesia en la puerta de la Trinidad de la iglesia mayor, sin detenerse en el recorrido que se hizo por la ciudad. Tras el enlace matrimonial, sus majestades se dirigieron al Palacio real que había sido preparado para el recibimiento de la pareja y los festejos de esa misma noche. La relación finaliza con una lista de los asistentes al enlace y los festejos, que es bastante reducida en comparación a la que aparece en la relación “La partita del serenissimo Principe con l’armata di Spagna, & l’arrivata sua in Inghilterra, & l’ordine tenuto dalla Regina in ricevere Sua Altezza, et del lietissimo sponsalio, e Cavalieri spagnuoli, insglesesi, et altri che ivi si son trovati presenti, et delle livree, feste, et altre cose, che si son fatte alle nozzi”.

- **Personajes nombrados en la relación:** principe Felipe, regina Maria, conte d'Arondel, conte di Pembruch, conte d'Arabi, vescovo, ambasiator del re di Romani, ambasiator del re di Bohemia, ambasiator del re di Venetia, ambasiator del re di Fiorenza, ambasiator del re di Ferrara, san Giorgio, marchese de Lasuos, ambasciatore scevitenant d'Amon chiamato il regente Figaroa, duca d'Alva, vescovo di Salamanca Capellan marior, duca di Medina Celi, conte di Feria capitano della badier spagnoli, l'amirante de Castiglia, marchese d'Aguilar, conte de Sardegna genero dell'Amirante, conte d'Olivares maiordomo, don Diego Dacevedo maiordomo, don Francesco de Fonseca signor Cocca suo genero, don Alonso de Cordova, don Alvaro da Bastan general da l'armata del mar de fianderes. Italiani: marchese di Pescara, don Cesar fratello del signore Marchese, il signor Cesar Gonzaga. Fiamenghi: Il conte d'Agamonte, il marchese di Borghes, il conte Doro capitano della guardia delli Archieri.

Historial del impreso:

Otro ejemplar de la misma relación conservado en la Biblioteca Nazionale de Venecia, impreso por Grazioso Percacino en la ciudad de Padua, en 1554. En octavo, 4 hojas. Diferente frontispicio al de la British Library.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Artículo de Bertomeu Masiá, M. J. (2009). *Op.cit.*

Traslado de una carta embiada de Inglaterra (M6)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del impreso:** R/34182/12.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad de Sevilla, en que se da relación del successo del viaje del Príncipe don Philipe nuestro señor, desde que se embarcó en la Coruña, puerto de España, hasta que se casó con la serenísima reyna de Inglaterra.
- Título secundario: ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1r *Inc.:* El Príncipe nuestro señor se embarcó en La Coruña jueves en la tarde [...]. F. 2v *Expl.:* ... Lo que más viere se avisará. A Dios garcias.
- Acontecimiento: entrada real y bodas.
- **Datación:** siglo XVI, 1554
- **Dimensiones del facticio:** 310 x 194 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 1r-2v. Foliación propia puesto que no está paginada la relación.

- **Descripción de la biblioteca:** no se determina la autoría de la descripción por parte de la biblioteca.

Datación tónica y crónica:

- **Impresor:** La BNE señala como impresor a Antón Álvarez.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Sevilla. Deducido por el título.
- **Marca tipográfica:** datación en frontispicio. Ausencia de pie de impresión.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** colección de Pascual de Gayangos.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 310 x 388 mm.
- **Tamaño:** 4°
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** Ausente.
- Ausencia de paginación del impreso. Conservación del impreso con gran mancha central que cubre toda la página.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 310 x 194 mm.
- **Disposición de la escritura:** En el frontispicio el título se encuentra centrado a modo de pirámide invertida, mientras que el resto del texto está justificado. Texto condensado, sin cambios de párrafo.
- **Análisis de las perforaciones:** costura con cordel blanco.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v. Inicial xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado centra en el título de la relación. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- Estado de conservación: Medio. Presenta distintas machas en las páginas.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica, tanto el frontispicio como en el texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Grabado con orla xilográfica y escudo de armas en frontispicio.

- Frontispicio con orla xilográfica arquitectónica y escudo de armas real. Fachada arquitectónica griega con animales en el capitel y columnas decorativas a los lados de la misa. Contiene el escudo de armas real y el título en su interior.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar el título y la primera línea del impreso. Uso de la versalita.
- Inicial xilográfica en f. 1r.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón plateado.
- Encuadernación única, sin otras relaciones. Facticio.
- Ausencia de lomo en el encuadernado a causa de las dimensiones del impreso.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio y el texto principal.
- Ausencias: dedicatorias, prólogos, anejos y colofón.
- **Resumen del texto principal:** El príncipe don Felipe partió hacia Inglaterra desde La Coruña en barco, tras llegar a Winchester, fue recibido por grades señores ingleses y españoles. Se hizo una gran fiesta en la ciudad y se llevaron a cabo todos los preparativos para el enlace matrimonial, por ello, en esta relación se relata día tras día como se llevaron a cabo dichos preparativos, como ocurrieron los festejos, los bailes y los días posteriores al enlace.
- **Personajes nombrados en la relación:** Príncipe don Felipe II, doña María Tudor reina de Inglaterra, conde de Feria, Ruy Gómez, don Antonio de Toledo, don Diego de Córdova, conde de Olivares, don Gutiérrez López de Padilla, don Pedro de Córdova, conde de Quiñonez, don Gonzalo Pérez secretario, conde de Agamón, marqués de Vergas, conde de Ornos capitán de los arqueros, don Álvaro de Bazán, don Luis de Carvajal, duque de Alva, duque de Medinaceli, marqués de Pescara, marqués de Aguilar, conde de Chinchón, don Cesar de Gonzaga, conde de Fuensalida, marqués del Valle, el conde de Castellar, conde de Adriano, obispo de Luenca, don Juan de Acuña, don Luis de Benavides, el embajador de Castilla don Francisco, el embajador de Castilla don Minchaca, alcalde de Briniesca, regente Figueroa, obispo de Winchester, doña María de Mendoza, don Pedro Laso, rey de Bohemia, don Fernando de Bamboa, don Antonio de Toledo, don Juan de Benavides, conde de Olivares, don Íñigo de Mendoza, duque de Infantazgo, duquesa de Alba, fray Alonso de Castro, fray Bartolomé de Miranda, rey Arturo, don Juan Pacheco, marqués de Villena, marqués de las Rabas, don Luis de Venegas, la princesa de Portugal.

Historial del impreso:

En la BNE se conserva otro ejemplar con misma sign., R/34182, finalizado en /13. De encuadernación rústica. Se observan ejemplares con el mismo título.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Artículo de Solís de los Santos, J. (2009). *Op.cit.*

Narratione assai più particolare (L5)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura del impreso:** G6130.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Narratione assai più particolare della prima, del viaggio et dell'entrata del serenissimo Principe di Spagna, al presente Re d'Inghilterra, fatta in quel regno, con l'ordine di tutte le cerimonie et titoli, seguite nel felicissimo matrimonio di Sua Maestà, con la serenissima Regina, il giorno di San Iacomo, alli XXV di luglio MDLIII
- **Título secundario:** no presenta título secundario.
- **Incipit et explicit:** f. 35r *Inc.:* Essendo finalmente concluso, secondo il voler di Dio il matrimonio delli serenissimi Filippo d'Austria. F 40v *Expl.:* [...]Maestà et di tutto questo regno felicissimo per infinita secula. Di Londra, li XXVIII di settembre, MDLIIIIII. Fine.
- **Acontecimiento:** Entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 235 x 185 mm
- **Número de folios:** 6 h, ff. 35r- 40v.
- **Descripción de la biblioteca:** no se aprecia la autoría.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** anónimo.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Roma.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Sir Thomas Grenville Library.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 235 x 370 mm.
- **Tamaño:** Cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea.
- **Ex libris:** British Library.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación en márgenes superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 210 x 152,3 mm.
- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra centrado, en forma de pirámide invertida, en el título. El texto principal está justificado, a excepción del listado de los asistentes a la ceremonia, los cuales aparecen alineados a la izquierda.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian en la digitalización proporcionada por la biblioteca.
- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica e ilustrada en f. 35r.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes, dejando un gran espacio en el margen exterior lateral.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conversación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana cursiva.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica e ilustrada en f. 35r.
- Cenefa floral en f. 35r.
- Uso de la mayúscula versalita en el título.

Encuadernación:

- No se aprecia la encuadernación ni el material de unión de las páginas en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título, el texto principal y diversas listas de asistentes que se encuentran integradas en el cuerpo de la relación.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y colofón. No presenta frontispicio, el título está integrado en la primera hoja junto al texto principal.
- **Resumen del texto principal:** En esta relación se narra el acuerdo matrimonial de Felipe de Austria y María Tudor, el viaje hacia Inglaterra, la entrada en Londres y el enlace. Al comienzo de la relación cuenta como la reina María mandó al conde Bedford y otros grandes señores a España para acordar el matrimonio, llegando en primer lugar al puerto de Acoruña donde fue recibido con gran fiesta por el pueblo gallego. Este recibimiento es descrito con todo lujo de detalles, pudiendo observar la descripción de los asistentes, sus vestimentas y los festejos. Seguidamente se narra el encuentro entre el conde Bedford y Felipe, el envío de obsequios a España por parte de la reina María en señal de felicidad por el futuro enlace matrimonial, el viaje a Inglaterra, el recibimiento en el país y el encuentro de los novios en la ciudad

de Londres. Finalmente, la relación nos presenta con todo lujo de detalles como fue el enlace matrimonial en la iglesia mayor, como ibas vestidos los novios, las señales de complicidad y el cariño mutuo, los asistentes, los festejos y el encamamiento. Como sucede en otras relaciones similares acerca del enlace matrimonial entre Felipe y María, podemos observar una lista de los asistentes, si bien en esta podemos observar también la descripción de la joyería.

- **Personajes nombrados en la relación:** regina María, príncipe Felipe, conte di Bedford, San Giacomo, marchese di Pescara, Ruy Gomes, vescovo di Vincestre, conte d'Arondel, d'Arbi, V. Worcester, Rotland, Pembruch, Surre, signore Clinton, Coban, Vuglibi, Darfe, Maltravers, Talboth, Strange, Fit Vuaren, North, san Giorgio, signoria di Vinegia, re romani, re de Bohemia, re di Polonia, re di Firenze, re di Ferrara, re di Savoia, regente Figeroa, vescovo di cuenca, Gutiérrez López de Padilla, don Diego de Acevedo, l'armiraglio de Castiglia, don Pietro de Cordova, il duca de Medinaceli, l'almiraglio dell'India, conte di Fera, il marchese della Vaglie, il conte de Saldagna, il conte di Chinchón, il conte di Modica, il conte di Fonsalida, don Antonio di Toledo Cavalerizzo maggiore, il conte di Castegliar, il commendaior maggior di Calatrava, gentilhuomo della camera, il marchese de Aguilar, Ruy Gomez de Silva, il marchese de las Navas, don Gio de Benavides, conte d'Olivares, don Gio de Acugna. Fiamenghi: il marchese de Vergas, conte d'Agamonte, gentilhuomo della camera, il conte de Horno. Italiani: marchese di Pescara, il signore Cesar Gonzaga figliuolo del signor don Ferrante, il conte de Landriano, Milor Fiovaler, figliuolo del conte d'Arondel, don Diego de Azuvedo, Lor Berette.

Historial del manuscrito:

Otro ejemplar del mismo testimonio de la BL, del catálogo de Renaissance Festival Books, conservado en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia con signatura VEAE140547. Este ejemplar fue impreso en Venecia por Plinio Pietrasanta en 1554, en cuarto, compuesto por 6 h.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

- Artículo de Solís de los Santos, J. (2009). *Op.cit.*
- Artículo de Bertomeu Masià, M. J. (2009). *Op.cit.*

La entrata solennissima fatta in Londra (LA1)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Los Angeles.
- **Nombre de la institución:** Getty Research Institute.
- **Fondo:** americano.
- **Signatura del impreso:** 322384.
- **Autor de la obra:** Desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** La entrata solennissima fatta in Londra città principale dil regno d'Inghilterra, da lo serenissimo re Philippo d'Austria, &

da la serenissima regina Maria d'Inghilterra. Con li versi latini, et di chiaratione delli archi triomfali. L'anno MDLIII.

- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1v *Inc.:* Magnifico Signor mio, osservandissimoAli XVII d'agosto Sua Maestà[...] f.2v *Expl.:* ... Vostra Signoria et molto me li racomando. Da Londra, li XXVIII d'auosto, MDLIII.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 188 x 126 mm
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r-4r. Foliación propia a causa de no apreciarse en el impreso.
- **Descripción de la biblioteca:** ausente.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Londres.
- **Marca tipográfica:** en f. 4r.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** desconocida.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad. Carta relación.
- **Dimensiones del bifolio:** 188 x 126 mm.
- **Tamaño:** 4°.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** ausente.
- **Filigrana:** Ausente.
- Ausencia de numeración en las paginas. Añadimos paginación propia para realizar la edición.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 188 x 63 mm.
- **Disposición de la escritura:** textos justificados a ambos lados, a excepción de las secciones en verso que se encuentran justificadas a la izquierda.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian las costuras ni perforaciones en la digitalización.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v. Inicial xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado el grabado del frontispicio en forma de pirámide invertida. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.

- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto frontispicio como texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiano con secciones de texto en latín.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica decorada con enredaderas en f. 1v.
- Frontispicio xilográfico de escudo real con águila de dos cabezas.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel marrón y negro.
- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal, secciones en verso y el colofón.
- **Ausencias:** de dedicatorias, prólogos, anejos y pie de imprenta.
- **Resumen del texto principal:** El 17 de agosto el rey Felipe llegó a Inglaterra, donde descansó una noche cerca del río Tamigia. A la mañana siguiente, que era sábado, se inició la entrada triunfal en la ciudad de Londres. Para ello, los ciudadanos que formaban parte de casas de artesanos, universidad y altos señores, entre otros, se vistieron de diferentes colores con finos ropajes y procedieron a transitar de forma organizada por la ciudad. Se describen los ropajes hermosos del rey Felipe, sus acompañantes y su gran guardia real hasta su llegada a la iglesia mayor de Winchester, en la cual se desposó con su magestad la reina María Tudor.
- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe de Austria, María Tudor de Inglaterra, duque de Alba, el conde de Rondello, conde de Hutintor, conde de Rotterdam, Camilo, Hanibal, Pompeyo Magno, Julio Cesar, Apolo, Hercules, Cesar Gonzaga, don Ferrante.

Historial del impreso:

Otros ejemplares de la misma relación en la Biblioteca Angelica de Roma y la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Artículo de Bertomeu Masià, J. M. (2009). *Op.cit.*

La vera capitulatione e articoli passati (R1)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Roma
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Angélica.
- **Fondo:** volumen monográfico.
- **Signatura del manuscrito:** F.ANT SS[^].11 21/13.
- **Autor de la obra:** desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** La vera capitulatione e articoli passati e conclusi infra il serenissimo Philippo príncipe d'Ispagna e la serenissima regina Maria d'Inghilterra con il consenso de principi, baroni e popoli del detto Regno congregati insieme nella inclita città di Londra il mese di maggio, prossimo passato principalmente per la deliberatione e resolutione di detti capitoli pertinente al matrimonio, contratto infra gli detti serenissimi Principe e regina Maria.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 2r *Inc.:* La lettera. Carissimo messer Thomaso, io vi mando qui tutti li gli articoli conclusi[...] f. 4v *Expl.:* ... vendette delle riceute ingiurie. Date in Londra, il 24 di luio1554.
- **Datación:** siglo XVI, 1554.
- **Dimensiones de la digitalización:** 224 x 325 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r-4v.
- **Descripción de la biblioteca:** autor de la descripción de la información bibliotecaria desconocida.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Antonio Blado.
- **Año de impresión:** 1554.
- **Lugar de impresión:** Roma.
- **Marca tipográfica:** colofón en la última página.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** desconocido.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad. Carta relación.
- **Dimensiones del bifolio:** 224 x 325 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Sistema de organización desconocido. El impreso pertenece al número 13 de la miscelánea.
- **Ex libris:** Biblioteca Angelica.
- **Filigrana:** Ausente.

- Paginación del impreso ausente, por lo que se realiza una numeración de la foliación propia.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 226 x 162,5 mm.
- **Disposición de la escritura:** texto centrado en frontispicio y justificado en el texto principal de la relación. Uso de las mayúsculas versalitas en parte del título del frontispicio y el final de la relación.
- **Análisis de las perforaciones:** costura en cordel.
- **Iniciales grabadas:** Inicial decorada con dibujo en 2r.
- **Enmarcado:** Uso de la negrita en títulos y cambios de argumento. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana en cursiva.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Descripción del contenido textual:

- Relación compuesta por frontispicio, grabados, texto principal y colofón.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, listado de asistentes y pie de imprenta.
- **Resumen del texto principal:** Esta carta relación impresa recoge los acuerdos estipulados entre la corte inglesa y española con motivo del matrimonio de la reina de Inglaterra, María Tudor, y el rey de España, Felipe II; así como los acuerdos necesarios para que dicho matrimonio tenga validez. Gracias a esta relación se puede observar las expectativas que se tenían de la reina como consorte con dicho matrimonio.
- **Personajes nombrados en la relación:** María Tudor, Felipe II, Tomás, duque de Francia, conde de Francia, conde de Brabante, señora Margarita de Inglaterra, mujer del duque Carlos de Borgoña, Carlos de Austria, Carlos V, duque de Luxemburgo, duque de Güeldres, duque de Zutphen, duque de Borgoña, duque de Frislandia, duque de Artois, duque de Holanda, duque de Zelanda, duque de Namur, Enrique Octavo.

Decoración:

- Inicial xilográfica en f. 2r.
- Ilustración del recibimiento del Príncipe por parte del parlamento inglés en f. 1v.
- Frontispicio simple con dos escudos de armas en la parte inferior del mismo. A la izquierda el escudo de la casa de Austria y a la derecha el de la casa Tudor.

- Fuente homogénea en todo el impreso. Se destacan los títulos en posición de pirámide invertida.

Encuadernación:

- Encuadernación desconocida.
- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización.

Historial del manuscrito:

Otro ejemplar de la misma relación conservado en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial con signatura 10-II-18 (3°).

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

- Artículo de Morales Folguera, J. M. (2009), El arte al servicio del poder y de la propaganda imperial. La boda del príncipe Felipe con María Tudor en la Catedral de Winchester y la solemne entrada de la pareja real en Londres. En *Potestas. Revista del grupo Europeo de Investigación histórica*, 2, 165-189.

ISABEL DE VALOIS

Discurso e particular notitia de le feste (L6)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura del impreso:** 1059.d.30
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Discorso e particular notitia de le feste, trionfi, pompe e giostre fatte in Francia, dopo la conclusion de la pace nel sposar di madama Elisabetta, primagenita del re chri/stianissimo. Insieme con le pompe funerali, dopo la morte di sua Maesta christianissima, accuratissimamente dal vero scritte.
- **Título secundario:** Discorso de le cose successe in Francia dapoi la conclusion de la pace.
- **Incipit et explicit:** f. 2r *Inc.:* Discorso de le cose successe in Francia dapoi la conclusion de la pace. F. 10r *Inc.:* La pompa et l'esequie funebri del gia re christianissimo di Francia Henrico II di questo nome. F. 9r *Expl.:* [...] acciò ch'ella possa in riposo & tranquillità lodare & esaltare il suo santo nome. F. 12r *Expl.:* [...]gli ambasciatori, & tutti quelli altri Signori, fu per allhora finito l'ufficio. IL FINE.
- Editamos la primera relación, puesto que la segunda parte narra las exequias del rey de Francia.
- **Acontendimiento:** enlace matrimonial y funerales.
- **Datación:** siglo XVI, 1559.
- **Dimensiones de la digitalización:** 192 x 130 mm.
- **Número de folios:** 12 h, foliación propia ff. 1r- 12r.
- **Descripción de la biblioteca:** ausente.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Anónimo.
- **Año de impresión:** 1559.
- **Lugar de impresión:** Venecia.
- **Marca tipográfica:** colofón en frontispicio sin pie de imprenta.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** no se conoce procedencia anterior a la British Library.
- **Información relevante:** se presentan dos relaciones impresas en el mismo documento con dos subtítulos.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel en papel de buena calidad.

- **Dimensiones del bifolio:** no se presenta documento en bifolio. Tamaño aproximado 192 x 260 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea.
- **Ex libris:** Museum Britannicum.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de numeración de las páginas en los márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 193 x 128 mm.
- **Disposición de la escritura:** texto centrado en forma piramidal invertida en frontispicio y títulos. El resto del cuerpo del texto se encuentra justificado.
- Análisis de las perforaciones: la digitalización no permite apreciar el material de unión de las páginas de las relaciones.
- **Iniciales grabadas:** en f. 2r y f. 10r. Iniciales xilográficas con dibujos representativos.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes en el texto principal y el frontispicio.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** medio. Se presentan pequeñas manchas, pero no dificultan en gran medida la lectura y comprensión del texto.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto en frontispicio como en texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Iniciales xilográficas decoradas con escenas pastorales y angelicales. Cenefa floral al inicio y final de la relación matrimonial.
- Frontispicio con escritura en pirámide invertida, cenefa central, lugar y año de impresión.
- Uso de la mayúscula versalita en títulos destacados y frontispicio.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel granate con estampado marmolado circular en negro y dorado.
- Tres señales de costuras en el lomo de la encuadernación exterior.

Descripción del contenido textual:

- El documento está compuesto por dos relaciones de sucesos, la primera dedicada a la boda de Isabel de Valois y Felipe II, y la segunda acerca del funeral del rey Enrique II de Francia. Título, texto principal y breve colofón en frontispicio sin datos de autoría e impresor.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y pie de imprenta.
- **Resumen del texto principal:** En la primera parte de la relación se narran los hechos que ocurrieron tras el establecimiento de paz entre Francia y España, llevando a cabo el matrimonio entre el rey Felipe II y la hija de Enrique II, rey de Francia. Se describen las fiestas que se celebraron, los asistentes, los ropajes y como se organizó el enlace matrimonial, comenzando desde el desarrollo de la noche de antes del evento hasta el encamamiento y los buenos deseos del escritor porque el matrimonio sea feliz y duradero. Por otra parte, la segunda relación narra las celebraciones en honor del pueblo francés tras la muerte del rey Enrique II. Se describen los asistentes al entierro, la misa, la pena del país y la relación de paz que se continuaba manteniendo con España.
- Personajes nombrados en la relación: Isabel de Valois, Felipe II, capitán Alonso Rodríguez, Francisco López, capitán De Ortigosa (escuadrón de Móstoles), Juan Gutiérrez (E. Móstoles), capitán Bartolomé García (E. Fonseca), alférez Antonio López (E. Fonseca), capitán Juan Cardera (E. Zapateros), alférez De Valenzuela (E. Zapateros), capitán Ignacio Suarez (E. carpinteros y albañiles), alférez Rodrigo Hernández (E. carpinteros y albañiles), capitán Alonso Hernández, (E. Doradores y espaderos), alférez Gutiérrez García (E. Doradores y espaderos), capitán Francisco de Vega (E. Sastres y calceteros), alférez Juan de Ávila (E. Sastres y calceteros), capitán Sandoval (E. Boneteros), alférez Soria (E. Boneteros), Juan Ángel, Bartolomé de Toledo, Lucrecia Romano, Hércules, Gedeón, Laco y alcalde Mayor.

Historial del impreso:

Otros ejemplares encontrados de la misma relación:

- Se encuentra digitalizado en Google Books el mismo ejemplar que se presenta en la British Library.
- Ejemplar idéntico en la Getty Research Institute con diferente encuadernación y en mejor estado, no presenta daños ni manchas. Signatura 324677.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dichas relaciones de sucesos.

Ordine et pompa del sponsalizio (LA2)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Los Ángeles.
- **Nombre de la institución:** The Getty Research Institute.
- **Fondo:** Festival collection.
- **Signatura del impreso:** 87-B4341.

- **Autor de la obra:** A. Sal.
- **Título uniforme de la relación:** Ordine et pompa del sponalio del serenissimo et catolico re Filippo con la serenissima regina Isabella, primogenita del Re christianissimo di Franca.Fatto in Parigi a dì XXI di giugno MDLIX col solenne giuramento della pace et altri particolari avisi. In Firenze, MDLIX
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 2r *Inc.:* Per dar pieno avviso a V.S. dell'ordine e pompa che si sono servati qui in Parigi, [...]. F. 4r *Expl.:* [...] Di Parigi, alli XXIII di giugno MDLIX. Di vostra signoria.Servitor A. Sal.
- **Acontecimiento:** enlace matrimonial.
- **Datación:** 1559.
- **Dimensiones de la digitalización:** 190 x 123 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r-4v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción de la relación por parte de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** anónimo.
- **Año de impresión:** 1559.
- **Lugar de impresión:** Florencia.
- **Marca tipográfica:** ausencia de colofón. Firma del escritor en última página.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** no se conoce la procedencia anterior a la Getty Research Institute.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 190 x 123 mm.
- **Tamaño:** 4º.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** ausente.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de numeración en los márgenes exteriores superiores de las páginas.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 190 x 61,5 mm.
- **Disposición de la escritura:** el frontispicio está centrado en forma de pirámide inversa, mientras el texto principal está justificado.
- **Análisis de las perforaciones:** la digitalización proporcionada por la biblioteca no permite observar el material de unión de la foliación.

- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica ilustrada en f. 2r.
- **Enmarcado:** se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana.
- **Color de la tinta:** negra.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio y el texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, colofón y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** El duque de Alba emprendió el viaje hasta París en busca de la princesa Isabel de Valois. A la mañana siguiente de su llegada, se realizó un recorrido solemne por las calles de París hasta la iglesia mayor, donde se realizó la misa previa al matrimonio. El miércoles siguiente se realizó un gran festejo en la ciudad, recibiendo a señores y príncipes de todas partes. Se reunieron todos en el palacio real, donde Isabel de Valois y el duque de Alba, en nombre del rey Felipe II, celebraron el enlace por poderes. Este enlace tuvo lugar en una sala privada, bajo el gran salón del palacio. Estuvieron presentes la reina de Francia, de España, el rey de Francia y doña Margarita. Tras finalizar la ceremonia, se realizaron todo tipo de festejos. El jueves, todos los príncipes y señores comparecieron ante la nueva Reina de España. Días después, tuvo lugar el enlace matrimonial del duque de Saboya, lo que provocó que se alargaran los festejos en la ciudad. No obstante, no demoró mucho en partir el duque de Alba, junto a la reina Isabel, hacia España para encontrarse con el monarca español y celebrar nuevamente el enlace matrimonial.
- **Personajes nombrados en la relación:** rey Felipe, reina Isabel, duque de Alba, rey de Francia, duque de Saboya, monsignor cardinal de Loreno, monsignor de Orleans, signor duca di Ghisa, reina de Francia, reina de Escocia, reina de España, señora Margarita, duquesa de Lireno, el delfín, señor Ruy Gómez de Silva.

Decoración:

- Escudo de armas real en frontispicio e inicial xilográfica.
- Frontispicio con escudo de armas real, donde el águila imperial se encuentra situada en el centro y una cadena rodea la parte inferior de la misma, sosteniendo una oveja.
- Uso de la mayúscula versalita y aumento de la fuente para destacar el título.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con dibujo marmolado en tonos marrones y azules.

Historial del impreso:

Otros ejemplares encontrados en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, UEA Test Instance Sandbox for University of East Anglia, Plymouth State University, McGill University Library, HathiTrust Digital Library, Virginia Tech, College of Saint Benedict/ Saint John's University and Clemens Library/ Alcuin Library, Morningside College, Dallas Theological Seminary.

Se observan otros dos ejemplares con diferentes frontispicios:

- Biblioteca comunale Passerini-Landi en Piacenza. Impresa en Roma por Ippolito Salviani.
- Biblioteca Universitaria di Bologna. Impresa en Boloña por Alessandro Benacio.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

El muy sumptuoso y real recibimiento (M7)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del impreso:** R/34182/10. Antigua signatura: CV/ 104/21. Anterior: G/4247.
- **Autor de la obra:** Francisco del Campo.
- **Título uniforme de la relación:** El muy sumptuoso y real recibimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la entrada de la serenísima reyna nuestra señora, doña Ysabel de la paz. El escripta por Francisco del Campo el día de la entrada, que fue martes a veynte y dos dias de febrero del año de mil y quinientos y sesenta.
- **Título secundario:** Escrita por Francisco del Campo, el día de la entrada, que fue Martes a veinte y dos días de febrero del año de mil y quinientos y sesenta.
- **Incipit et explicit:** f. 1v *Inc.*: A veynte y dos de febrero partió la Reyna nuestra señora de un pueblo llamado Olías [...] f. 2v *Expl.*: ... plaças que parecía ser en medio del día claro y durava dos o tres horas cada noche. Impresa en Sevilla, en casa de Sebastián Trujillo.
- **Acontecimiento:** entrada real.
- **Datación:** siglo XVI, 1560.
- **Dimensiones de la digitalización:** 297 x 420 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 1r-2v. Foliación propia a causa de no apreciarse en el impreso.
- **Descripción de la biblioteca:** Gallardo, B.J. Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, II, 1559.

Datación tónica y crónica:

- **Impresor:** Sebastián Trujillo
- **Año de impresión:** 1560.
- **Lugar de impresión:** Sevilla.
- **Marca tipográfica:** colofón en página f. 2v.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Pascual de Gayangos (1809-1897), señalado en sello rectangular de tinta roja. Foliación manuscrita 344-345. Compra de la BNE en 1900.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 260 x 420 mm
- **Tamaño:** 4°.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** Sello de la colección de Pascual de Gayangos.
- **Filigrana:** Ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores. Conservación en mal estado, lo que dificulta su lectura.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 260 x 186 mm.
- **Disposición de la escritura:** En el primer folio el texto se encuentra centrado, mientras que en el resto de folios está justificado.
- **Análisis de las perforaciones:** Se aprecian pequeñas señales de costura en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v. Inicial xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado el grabado del frontispicio. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica, tanto frontispicio como texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española
- **Tipo de obra:** prosa.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal y el colofón en la última página.

- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de asistentes.
- **Resumen del texto principal:** La reina Isabel de Valois salió el 22 de febrero de la localidad de Olías hacia la ciudad de Toledo. Se describe el recibimiento que hizo la ciudad de Toledo a su majestad Isabel de Valois, haciendo hincapié en las personas que estuvieron presentes, como iban vestidos y los adornos de las calles. Asimismo, se expone el recorrido que hizo por la ciudad, pasando por las puertas principales de la ciudad que habían sido adornadas con arcos triunfales, hasta su llegada al alcázar. La llegada al alcázar se produjo alrededor de las 8 de la tarde, pasando rápidamente a la iglesia mayor donde se produjo el encuentro con el rey Felipe. El festejo duró toda la noche y los días siguientes.
- **Personajes nombrados en la relación:** Isabel de Valois, Felipe II, capitán Alonso Rodríguez, Francisco López, capitán de Ortigosa (escuadrón de Móstoles), Juan Gutiérrez (escuadrón de Móstoles), capitán Bartolomé García (escuadrón de Fonseca), alférez Antonio López (escuadrón de Fonseca), capitán Juan Cardera (escuadrón de Zapateros), alférez de Valenzuela (escuadrón de Zapateros), capitán Ynacio Suarez (escuadrón de Carpinteros y Albañiles), alférez Rodrigo Hernández (escuadrón de Carpinteros y Albañiles), capitán Alonso Hernández, (escuadrón de Doradores y Espaderos), alférez Gutiérrez García (escuadrón de Doradores y Espaderos), capitán Francisco de Vega (escuadrón de Sastres y Calceteros), alférez Juan de Ávila (Escuadrón de Sastres y calceteros), capitán Sandoval (Escuadrón de Boneteros), alférez Soria (Escuadrón de Boneteros), Juan Ángel, Bartolomé de Toledo, Lucrecia Romano, Hércules, Gedeón, Laco y alcalde Mayor.

Decoración:

- Cenefas en los cambios de párrafo.
- Frontispicio con orla xilográfica arquitectónica y escudo de armas reales.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar los cambios de argumento.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel dorado decorado con motivos vegetales y dragones.
- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización.

Historial del manuscrito:

No se observan ejemplares con el mismo título. No obstante, se encuentran otras relaciones con títulos fácilmente relacionados con el evento:

- *Relación de la entrada de la reyna Nra. Sra. En Toledo que fue á xiiij de hebrero de 1560.* Lo mencionan en el libro de Pizarro Gómez, Francisco Javiero (1999): *Arte y espectáculo en los viajes de Felipe II.* Madrid: Ediciones encuentro. P. 2015.
- *Entrada de la serenísima Reyna nuestra señora de Toledo.* 1577. Ambrosio de Morales. Ms. 5938, fols. 186^r-188^v.
- *Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la Magestad dela reyna nuestra señora doña Isabel... quando nuevamente estro enella a*

celebrar las fiestas de sus felicissimas bodas, con el rey don Philippe, etc".
Ayala, I. de (1561), Toledo, 1561. 4º. Ff.54.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

Estudio del enlace matrimonial a través de esta relación de la doctora Fernández Travieso, C. (2021). Recibimiento a la reina Isabel de Valois en Toledo en 1560. En Andrés, G., Peñasco, S. (ed. Lit), *Buenas noticias, relaciones de sucesos en los siglos XVI-XVIII: estudios y textos* (pp. 33-48). Metauro Edizioni.

La regale et trionfante entrata in Spagna (L7)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Londres.
- **Nombre de la institución:** British Library.
- **Fondo:** Renaissance Festival Books.
- **Signatura del impreso:** 9930.cc.8
- **Autor de la obra:** M. Oliver Capello.
- **Título uniforme de la relación:** La regale et trionfante entrata in spagna nella nobil città di Toledo della serenissima regina Isabella, figlia del serenissimo Henrico secondo, re di Francia, et moglie della sacra catolica Maestà, del serenissimo Filippo d'Austria, Re delle Hispagne, nostro signore. Con li apparati et superbissimi archi trionfali fatti da detta città per honorar il sponsalitie de detti serenissimi Re et Regina. Scritta per il dottor maestro Oliver Capello al secretario Evasio. Da Toledo, alli II di marzo MDLX. In Milano, appresso Francesco Moscheni MDLX.
- **Título secundario:** "Del dottor Oliver Capello al secretario Evassio Arditio, di Toledo al II di Marzo MDLX" y "Seguono gli apparati et supervissimi archi trionfali fatti in detta città, con la description delle figure, & motti Latini & Greci, ch'erano in essi".
- **Incipit et explit:** f. 2r *Inc.* 1era Carta-relación: Del dottor Oliver Capello al secretario Evasio Arditio, di Toledo a' II di marzo MDLX. [...] f. 7r *Inc.:* 2nda Carta-relación: Seguono gli apparati, et superbissimi archi trionfali fatti in detta città, con la description delle figure, [...] F. 6v *Expl.* 1era Carta-relación: [...]cata la piu sontuosa di tutte le altre livree. Oltra questi ve ne sono infinite altre tanto de Prencipi, quanto de Gentilhuomini della bocca del Re, & altri Cavaglieri, perche ogn'uno per il manco ha vestito sei paggi, & altrettanti stassieri de livrea, però si lassa da raccontarli per brevità, facendo solamente mentione delle tre seguenti molto superbe & belle. F. 12v *Expl.* 2nda Carta-relación: [...] però essendoli motti a basso non molto eleganti, se sono tralasciati per brevità di tempo. FINE.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1560.
- **Dimensiones de la digitalización:** 225 x 180 mm.
- **Número de folios:** 12 h, ff. 1r- 12v propia.

- **Descripción de la biblioteca:** no se precisa la autoría de la descripción de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Francisco Moscheni.
- **Año de impresión:** 1560.
- **Lugar de impresión:** Milán.
- **Marca tipográfica:** colofón en el frontispicio donde indica que la relación fue impresa en Milán por Francesco Moscheni en 1560.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** se desconoce la localización del impreso anteriormente a la adquisición de la British Library.
- **Información relevante:** carta relación.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel. Dos cartas relación con un mismo frontispicio.
- **Dimensión del bifolio:** no se presenta la digitalización en bifolio, no obstante, las dimensiones aproximadas serían 225 x 360 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea.
- **Ex libris:** British Library.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de paginación en los márgenes de la relación.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 205 x 154 mm
- **Disposición de la escritura:** el texto está centrado, a modo de pirámide invertida, en el frontispicio y los títulos de las cartas-relación. El texto principal está justificado con sangría en la primera línea de cada párrafo.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian las señales de costura en las hojas de la digitalización.
- **Iniciales grabadas:** iniciales xilográficas e ilustradas en f. 2r y f. 7r.
- **Enmarcado:** Se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto en frontispicio como en el texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa con secciones de texto en verso.

Decoración:

- Iniciales xilográficas e ilustradas.
- Frontispicio con ilustración: marco angelical, redondeado con corona real en la parte superior. En el centro de la ilustración se encuentran de perfil el rey Felipe II a la izquierda y la reina Isabel de Valois a la derecha. En el anverso del colofón se encuentra una orla xilográfica arquitectónica y el escudo de armas real.
- Aumento del tamaño de la fuente y uso de la versalita para destacar los títulos o nombres importantes.

Encuadernación:

- No se aprecia la encuadernación ni la costura en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio compartido, el colofón en la parte inferior del frontispicio, ilustración de escudo de armas y dos cartas relación.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos o listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** La relación se puede dividir en dos partes, que comparten un mismo frontispicio. La primera carta-relación se titula “del Doctor Oliver Capello, al secretario Evasio Arditio, di Toledo a II di Marzo MDLX”, donde se narra el encuentro entre Felipe e Isabel con motivo del enlace matrimonial. Es así como el escritor explica que sabiendo Felipe que Isabel se acercaba a la ciudad de Guadalajara, marchó hacia Toledo y dejó la orden a sus vasallos de que se encontrarían en Alcalá el 25 de ese mes para la entrada en la ciudad de Toledo. Se encontró así con la reina en un convento a una legua de Guadalupe, donde puso hacer noche con ella y partir al día siguiente hacia la ciudad de Toledo, donde los altos cargos de la iglesia, señores y el pueblo llano esperaba la entrada de los monarcas junto a la comitiva real. Es así como se describe la entrada a la ciudad, los altos señores que habían asistido al evento, los ropajes y el recorrido hasta la puerta de la ciudad. La segunda carta-relación se titula “Seguono gli apparati, et superbissimi archi trionfali fatti in detta citta, con la descriptione delle sigure, & motti Latini & Greci, ch’erano in essi”, donde se describen los arcos que se crearon para la entrada real, los grabados, el desfile por la ciudad hasta la Iglesia Mayor y el Alcázar.
- **Personajes nombrados en la relación:** **Primera Carta-relación:** regina Isabella, Henrico, Filippo d’Austria, M. Oliver Capello, secretario Evasio, Francesco Moscheni, duca del Infantazgo, cardinale de Burgos, duchessa del Infantazgo, archivescovo di Toledo, Catalina di Medici, alcayde Mayor, duca di Francavilla, marchese di Vigliena, l’almirante di Castiglia, il duca di Hassara, il marchese di Comares, il conte di Benevento, il conte di Tendiglia, il Marchese di Alva, il conte di Aguilar, duca di Bransuich, principe di Solmona, monsignor della Noscella principe Francese, principe della Rocha, moglie del principe della Rocha, principe di Parma, don Giovanni d’Austria, marchese di Montecclaros, don Pedro de Zúñiga, don Carlo de Ventimiglia, Tomaso Marino, don Luis de Haro. **Segunda Carta-relación:** Filippo, regina Isabella, Hércules.

Historial del impreso:

Otros ejemplares encontrados del mismo testimonio:

- Mismo testimonio en la Biblioteca Ambrosiana en Milán, Biblioteca Nazionale Braidense en Milán, Biblioteca Angelica en Roma y la Biblioteca d'arte del Museo Civico Correr en Venecia.
- Otro testimonio con el mismo título y autor, pero con diferente frontispicio y tan solo la primera carta relación. Conservado en la Biblioteca Palatina de Parma.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

La regale et trionfante entrata in Spagna (P1)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Parma
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Palatina
- **Fondo:** desconocido.
- **Signatura del impreso:** PR0072
- **Autor de la obra:** M. Oliviero Capello
- **Título uniforme de la relación:** La regale et trionfante entrata in spagna nella nobil città di Toledo della serenissima regina Isabella, figlia del serenissimo Henrico seconda, rè di Francia, et moglie del la sacra catholica Maestà, del serenissimo Filippo D'Austria, Re delle Hispagne nostro signore. Con li superbissimi apparati et traffoggiate livree, de diversi precipi, et signori che vi si ritrovarono per honorar il sponsalio de detti serenissimi Re & Regina.
- **Título secundario:** Del dottor Oliver Capello, al secretario Evasio Arditio, di Toledo a 2 di Marzo MDLX.
- **Incipit et explicit:** f. 50v *Inc.* Del dottor Oliver Capello al secretario Evasio Arditio, di Toledo a' II di marzo MDLX. [...]. F. 53v *Expl.:* [...] humili raccomandatione, et a V.S. basciò le mani. Di Toledo, alli due di marzo 1560.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** 1560
- **Dimensiones de la digitalización:** 161 x 214 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 50 r- 53v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción de la relación en la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1560.

- **Lugar de impresión:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** desconocido.
- **Información relevante:** carta relación.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel.
- **Dimensiones del bifolio:** 161 x 214 mm
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Carta relación. Se desconoce el sistema de organización de la miscelánea.
- **Ex libris:** ausente.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en el margen inferior derecho del bifolio. Paginación escrita a lápiz, posteriormente a la impresión.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 161 x 117 mm
- **Disposición de la escritura:** el texto está centrado, a modo de pirámide invertida, en el frontispicio y el título de la carta-relación. El texto principal está justificado con sangría en la primera línea de cada párrafo.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecia en la digitalización.
- **Iniciales grabadas:** no posee iniciales grabadas.
- **Enmarcado:** los márgenes del lateral interiores e inferiores impiden la lectura correcta de algunas partes del texto. Documento cortado por los márgenes exteriores e inferiores.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** Medio.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto en frontispicio como en el texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Ausencia de iniciales xilográficas e ilustradas.
- Frontispicio con orla xilográfica arquitectónica y escudo de armas real.
- Aumento del tamaño de la fuente y uso de la versalita para destacar los títulos o nombres importantes.

Encuadernación:

- Se desconoce la encuadernación. No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, colofón y una carta relación.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** Se narra el encuentro entre Felipe e Isabel con motivo del enlace matrimonial. Es así como el escritor explica que sabiendo Felipe que Isabel se acercaba a la ciudad de Guadalajara, marchó hacia Toledo y dejó la orden a sus vasallos de que se encontrarían en Alcalá el 25 de ese mes para la entrada en la ciudad de Toledo. Se encontró así con la reina en un convento a una legua de Guadalajara, donde puso hacer noche con ella y partir al día siguiente hacia la ciudad de Toledo, donde los altos cargos de la iglesia, señores y el pueblo llano esperaba la entrada de los monarcas junto a la comitiva real. Es así como se describe la entrada a la ciudad, los altos señores que habían asistido al evento, los ropajes y el recorrido hasta la puerta de la ciudad.
- **Personajes nombrados en la relación:** regina Isabella, Henrico secondo re di Francia, Filippo d'Austria, Oliver Capello, Evasio Arditio di Toledo, duca del Infantazgo, cardinal de Burgos, regina di Portugallo, arcivescovo di Toledo, alcaide de maior della corte, marchese di Vigliena, almirante di Castiglia, duca di Hassara, il marchese di Comare, conde di Benevento, conte di Tendiglia, marchese de las Naos, conte di Alva, conte di Aguilar, duca di Bransuich, principe di Solmona, principe Francese, monsignor della Noscella, principe de la Rocha, cardinal de Burgos, regina di Portugallo, principe di Parma, don Giovanni d'Austria, marchese di Monteclaros, marchese di Comates, Pedro di Zuniga, don Carlo de Ventimiglia Siciliano e figlio del S. Tomaso Marino.

Historial del impreso:

Otro testimonio con el mismo título y autor, pero con diferente frontispicio y tan solo la primera carta relación. British Library, Biblioteca Ambrosiana en Milán, Biblioteca Nazionale Braidense en Milán, Biblioteca Angelica en Roma y la Biblioteca d'arte del Museo Civico Correr en Venecia.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Entrada de la serenísima reyna nuestra (M8)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del manuscrito:** Mss/5938.

- **Autor de la obra:** Gil de Ulleda.
- **Título uniforme de la relación:** Entrada de la serenísima Reyna nuestra señora en Toledo.
- **Título secundario:** ausente. Título de la miscelánea: “Papeles históricos, políticos y eclesiásticos [manuscrito]”.
- **Incipit et explicit:** f. 186r *Inc.*: Martes a 13 de hebrero 1560. A las doce horas de medio día la serenísima Reyna nuestra señora comió en Bargas[...]. F. 188v *Expl.*: [...]Y la Reyna nuestra señora está buena, a Dios gracias, y no hay otro qué decir. Gil de Ullera.
- **Acontecimientos:** entrada real.
- **Datación:** s. XVI, 1560.
- **Dimensión de la digitalización:** 327 x 427 mm.
- **Número de folios:** 3 h, foliación del manuscrito ff. 186r-188v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción por parte de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Escriba:** ausente.
- **Año de escritura:** siglo XVIII.
- **Lugar de escritura:** ausente.
- **Marca tipográfica:** ausente. Si bien al final del manuscrito se presenta una firma.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** copia de un códice de varios de la Biblioteca del Escorial, que fue de Ambrosio de Morales. Antigua signatura Q.317.
- **Información relevante:** en códice contiene cédulas reales, cartas, burlas y otros documentos referentes a España, Francia, Portugal, Italia, India, México y Perú. A los reinados de Felipe I y Felipe II, y a las relaciones de la Iglesia católica con España.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito. Copia de un códice de varios de la Biblioteca del Escorial.
- **Dimensiones del bifolio:** 312 x 407 mm.
- **Tamaño:** folio.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** ausente.
- La paginación del impreso se encuentra en los márgenes superiores exteriores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 312 x 203 mm.

- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra justificado en todas las páginas.
- **Análisis de las perforaciones:** se observan cinco señales de costura en la parte interior de las páginas.
- **Iniciales grabadas:** ausencia.
- **Enmarcado:** se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** grafía propia de la época. Escrito por una misma mano.
- **Color de tinta:** sepia.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título y el texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, colofón o frontispicio.
- **Resumen del texto principal:** Entrada real en la ciudad de Toledo. Se describe el transcurso por la ciudad, el recibimiento en la ciudad con el espectáculo, las vestimentas, los asistentes y la cena que se realizó en nombre de ella.
- **Personajes nombrados en la relación:** Isabel de Valois, Felipe II, Gil de Ulleda.

Decoración:

- Ausencia de iniciales grabadas, ilustraciones o cenefas decorativas.

Encuadernación:

- Encuadernación en pasta marrón.

Historial del manuscrito:

Se conserva un ejemplar manuscrito en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, cuya signatura desconocemos. Copia de un códice de varios documentos que fue de Ambrosio de Morales. Antigua signatura Q.317.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Relación de la entrega de la reyna nuestra (M9)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.

- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del impreso:** Mss/5938.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Relación de la entrega de la Reyna nuestra señora.
- **Título secundario:** ausente. Título de la miscelánea: “Papeles históricos, políticos y eclesiásticos [manuscrito]”.
- **Incipit et explicit:** F. 182r *Inc.:* Su Magestad llegó a Roncesvalles a los tres del presente mes de enero y a los quatro hizo tan mal día de ventisca [...]. F. 184r *Expl.:* [...]tan buena cadena como la que ellos dieron al que llevó los caballos.
- **Acontecimiento:** Entrega de la reina al rey para la celebración del matrimonio.
- **Datación:** s. XVI, 1560.
- **Dimensiones de la digitalización:** 327 x 427 mm.
- **Número de folios:** 3 h, ff. 182r-184r.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción por parte de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Escriba:** ausente.
- **Año de escritura:** siglo XVIII.
- **Lugar de escritura:** ausente.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Copia de un códice de varios de la Biblioteca del Escorial, que fue de Ambrosio de Morales. Antigua signatura Q.317.
- **Información relevante:** el volumen contiene cédulas reales, cartas, burlas y otros documentos referentes a España, Francia, Portugal, Italia, India, México y Perú. A los reinados de Felipe I, y Felipe II, y a las relaciones de la Iglesia católica con España.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito con buena caligrafía.
- **Dimensiones del bifolio:** 312 x 407 mm.
- **Tamaño:** folio.
- Copia de un códice de varios de la Biblioteca del Escorial. Miscelánea.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** ausente.
- La paginación del impreso se encuentra en los márgenes superiores exteriores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 312 x 203 mm.
- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra justificado en todas las páginas.
- **Análisis de las perforaciones:** se observan cinco señales de costura en la parte interior de las páginas.
- **Iniciales grabadas:** ausencia.
- **Enmarcado:** se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** propia de la época. Escrita por una sola mano.
- **Color de tinta:** sepia.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Ausencia de iniciales grabadas, ilustraciones o cenefas decorativas.

Encuadernación:

- Encuadernación en pasta marrón.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título y el texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, colofón o frontispicio.
- **Resumen del texto principal:** Llegada de la reina Isabel de Valois a Roncesvalles el tres de enero, la cual fue recibida por los más altos nobles y se le acompañó hasta la entrega a su majestad el rey Felipe II en la gran sala del palacio de Roncesvalles.
- **Personajes nombrados en la relación:** Cardenal de Burgos, Pedro de Mendoza, Don Hernando, Cardenal de Borbón, príncipe de la Roxa Surio, duque de infantazgo, Isabel de Valois, Felipe II, mosiur de Bandoma, Lope de Guzmán, rey de Navarra, duque de Burgos, rey católico.

Historial del manuscrito:

Esta relación manuscrita es copia de un códice de varios de la Biblioteca del Escorial, que fue de Ambrosio de Morales. Antigua signatura Q.317. Sin embargo, no la hemos encontrado.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Discorso sopra le feste (VI)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Venecia
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nazionale Marciana.
- **Fondo:** miscelánea.
- **Signatura del impreso:** CNCE 38555.
- **Autor de la obra:** desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** Discorso sopra le feste et ricevimento che l'Academia et Studio di Alcalà di Henares fece al gran Filippo II, re di Spagna, et a madama Isabella, sua moglie, doppo le nozze delle loro Maestà, fatte a Guadalagiara in questo presente anno MDLX.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1v *Inc.:* Tosto che s'intese in questa città di Alcalà di Henares la deliberatione del Re Catolico nostro signore per[...] f. 6v *Expl.:* [...]Academia, che di nuovo ha mostrato bene l'amore con che particolarmente la sostenta et chiama sua. IL FINE.
- **Datación:** siglo XVI, 1560
- **Dimensiones de la digitalización:** 250 x 175 mm.
- **Número de folios:** 7 h, ff. 1r-7r.
- **Descripción de la biblioteca:** autor de la descripción de la información bibliotecaria desconocida.
- **Información relevante:** en la última hoja se presenta el colofón “ IO BAP PIGNAE ORATIO in funere Caroli Hispaniarum Principis. Habita Ferrariae IIII Kal. Octobris. MDLXVIII”. Desconocemos si hace alusión al impresor.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1560.
- **Lugar de impresión:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** colofón en la última página.
- **Notas de poseedor:** última página. “Io Bap. Pignae Oratio. In funere Caroli Hispaniarum Principis”.
- **Procedencia:** desconocido.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 250 x 350 mm.
- **Tamaño:** cuarto.
- Pliego suelto en miscelánea. Sistema de organización desconocido. El impreso pertenece al n. 5 de la miscelánea.

- **Ex libris:** Biblioteca Nazionale Marciana.
- **Filigrana:** Ausente.
- Paginación del impreso ausente, por lo que se realiza una numeración de la foliación propia. Conservación en buen estado.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 250 x 175 mm.
- **Disposición de la escritura:** texto centrado en frontispicio y justificado en el texto principal de la relación. Uso de las mayúsculas versalitas en parte del título del frontispicio y el final de la relación.
- **Análisis de las perforaciones:** costura en cordel. Cuatro costuras dobles.
- **Iniciales grabadas:** Inicial decorada con dibujo en 1v
- **Enmarcado:** Uso de la negrita en títulos y cambios de argumento. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** muy bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana en cursiva.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana, con secciones de texto en latín y español.
- **Tipo de obra:** prosa con secciones de texto en verso.

Decoración:

- Inicial xilográfica en f. 1v.
- Fuente homogénea en todo el impreso. Se destacan los textos en latín que se hayan en posición de pirámide invertida.

Encuadernación:

- Encuadernación desconocida.
- Costura en cordel en perfecto estado. Cuatro costuras dobles.
- Marca páginas de cordel integrado en la encuadernación.

Descripción del contenido textual:

- Relación formada por frontispicio simple con título en triángulo invertido, texto principal y colofón.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** Entrada en la ciudad de Alcalá de Henares de sus majestades el rey don Felipe II y doña Isabel de Valois tras el enlace matrimonial realizado en Guadalajara ese mismo año. Así, la Academia de Alcalá de Henares realizó un gran recibimiento a sus majestades, los cuales fueron recibidos por grandes señores, estudiosos y ciudadanos. Asimismo, se describen los ropajes de los presentes, los estandartes, la arquitectura efímera, la poesía, las decoraciones que se crearon para dicho evento y el intercambio

de palabras que se realizó entre sus majestades y los miembros de la Academia. Finalmente, la relación finaliza con la llegada de sus majestades al palacio.

- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe II, Isabel de Valois, Enrique rey de Francia, padre Francesco Jiménez, cardinal de Alcalá de Henares, Carlos V, San Francisco, don Bernardo arzobispo de Toledo, Papa Urbano Segundo, rey don Alfonso, arzobispo don Rodrigo, Virgilio, conde de Benavente, la princesa doña Juana hermana de la reina Isabel de Valois, Dios, don Bernardino Manrique hijo del conde de Paredes.

Historial del impreso:

Ejemplar del mismo testimonio conservado en Getty Research Institute con signatura 94-B10172. Anotación posterior sobre poseedor o autor escrito a lápiz en frontispicio. La calidad de la digitalización no permite su lectura.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Narratione del sposalitio (T1)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Treviso.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Borgo Cavour
- **Fondo:** Texto a stampa (antico). Monografía.
- **Signatura del impreso:** Rill 026.00E.10311
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Narratione del sposalitio delle due serenissime maesta Philippo re católico di Spagna, et la regina Isabella sorella del re Christianissimo di Franza, celebrato in Guadalagiara lultimo [!] di genaro dopo la nativita di Nostros signore. 1560.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 2r *Inc.:* La serenissima regina Isabella, domenica alli 18 di genaro, entrò in Guadalagiara[...] f. 4v *Expl.:* [...]Facci Iddio che il tutto succeda a beneficio universale della Christianità, come ogni buono desidera et spera. IL FINE.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1560.
- **Dimensiones del documento:** 150 x 108 mm.
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r-4v. Documento 17 de la miscelánea.
- **Descripción de la biblioteca:** no se precisa en la biblioteca quién ha realizado la descripción de algunos aspectos de la relación.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** desconocido.
- **Año de impresión:** 1560
- **Lugar de impresión:** desconocido.
- **Marca tipográfica:** ausente.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Rossi, Giovanni Battista, canónico de la Catedral de Treviso, bibliotecario, coleccionista y bibliófilo.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 150 x 216 mm
- **Tamaño:** octavo.
- Pliego suelto en miscelánea con otras relaciones.
- **Ex libris:** Biblioteca Treviso.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de numeración de la relación en los márgenes exteriores. Si bien, en el frontispicio se anota en bolígrafo el número 17 que señala su posición en la miscelánea. También se añade la numeración 150428 en el margen inferior de la última página del impreso.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 150 x 108 mm.
- **Disposición de la escritura:** el texto se encuentra centrado, en forma de pirámide invertida, en el frontispicio. El cuerpo del texto está justificado.
- **Análisis de las perforaciones:** cuatro perforaciones a cordel.
- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica en f. 2r.
- **Enmarcado:** márgenes respetados en todas las hojas.
- **Adiciones:** a bolígrafo en frontispicio el número identificativo del documento (17) y en la última página a lápiz el número de inventario 150428.
- **Estado de la conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana, tanto en frontispicio como en el texto principal. Se hace uso de la cursiva en parte de título del frontispicio.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica en f. 2r.
- Frontispicio con orla xilográfica y escudo de armas real con el águila bicéfala propia de la casa de Austria.

- Aumento de la fuente en el frontispicio y uso de la mayúscula versalita para resaltar el inicio del título.

Encuadernación:

- Encuadernación en mal estado. En cartón marrón con el título “Diverse cose notabile”
- Costura dañada con hojas sueltas.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio y el texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y colofón.
- **Resumen del texto principal:** El domingo 18 de enero de 1560 la reina Isabel de Valois entró en Guadalajara, mientras que el rey don Felipe entró el martes 20 de enero y se celebró la ceremonia nupcial el último miércoles del mes. Los monarcas fueron bien recibidos por la ciudad, donde se celebraron grandes fiestas y fueron recibidos por ilustres señores de la nobleza. No obstante, en privado y ante la mirada de acompañantes de confianza, el duque de Alba corroboró que doña Isabel era la dama con la cuál realizó la ceremonia de esponsales en Francia en nombre de don Felipe. Así, éste besó la mano de doña Isabel y se procedió a organizar la ceremonia nupcial. Dicha ceremonia se celebró en la catedral por el cardenal de Burgos y esa misma noche se consumó el matrimonio.
- **Personajes nombrados en la relación:** Rey don Felipe, reina doña Isabel, rey de Francia, Enrique de Brunsuich, el duque de Infantazgo, el duque de Alba, el duque de Escalona, el duque de Nagiara, el duque de Villafranca, don Antonio de Toledo, don Fernando de Toledo, el conde de Alvadeliste, el conde de Ureña, el marqués de Cenete, el marqués de Sarria, el emperador don Carlos V, el príncipe de Rocca Turion, el hermano del duque de Mompensier, el embajador de Francia, el obispo de Limoges, la reina de Portugal, el cardenal de Burgos, el príncipe de Cerbona, el señor de Lansac, el señor Preposito.

Historial del impreso:

No hemos encontrado otro ejemplar de esta relación impresa.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

Desconocidos.

ANA DE AUSTRIA

Relación de lo sucedido en el desposorio (M10)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958. Sala Cervantes.
- **Signatura del impreso:** Mss/1317.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Autor de la miscelánea:** Alonso Téllez de Meneses.
- **Título uniforme de la relación:** Relación de lo sucedido en el desposorio del invictísimo rey de España, don Felipe nuestro señor, con cuyo poder en su lugar se desposó el serenísimo príncipe archiduque don Carlos de Austria con la serenísima infanta madama Anna de Austria.
- **Título secundario:** Principado de la orbe e historia universal. Tomo XIV.
- **Incipit et explicit:** f. 405r *Inc.:* En Praga, a los quatro de marzo, día de la ascensión, a las tres horas por la tarde, y no se halló en él [...]. F. 406v *Expl.:* [...] invictísimo rey don Felipe. Amén. Impressas nela muy noble ciudad de Toledo en casa de Juan de la Plaça, año de MDLXX.
- **Acontecimiento:** entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1570.
- **Dimensiones de la digitalización:** 335 x 412 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 405r- 406v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce el autor de la descripción.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Juan de la Plaza.
- **Año de impresión:** 1570.
- **Lugar de impresión:** Toledo.
- **Marca tipográfica:** pie de imprenta en última página.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** se desconoce el poseedor anterior a la BNE. Mss/1317. Antigua signatura: F. 18. Retirado de consulta por deterioro.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel.
- **Dimensiones del bifolio:** 307 x 392 mm.
- **Tamaño:** folio.
- Pliego suelto dentro de miscelánea que recopila textos manuscritos y relaciones de sucesos, titulada “El principado del orbe e historia universal”

tomo XIV. Sistema de organización diferenciado por volúmenes. Estudio del volumen XIV comprendido por 489 hojas.

- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 307 x 196 mm.
- **Disposición de la escritura:** el título y el colofón se encuentra centrado a modo de pirámide invertida, mientras que el resto del texto está centrado. Texto muy compactado en un solo párrafo.
- **Análisis de las perforaciones:** no se aprecian señales de costuras en las hojas.
- **Iniciales grabadas:** en f. 405r.
- **Enmarcado:** Se respetan el margen superior, inferior y derecho exterior. Sin embargo, el margen donde está cosido al volumen es tan reducido que impide la correcta lectura del impreso en algunas partes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** Medio, presenta manchas. El volumen se encuentra muy deteriorado y con pérdida de textos.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica, tanto en el título como en el texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** en prosa.

Decoración:

- Inicial xilográfica en f. 405r y escudo de armas real grabado en el primer folio.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar el título. Mayúsculas versalitas.

Encuadernación:

- Encuadernación en tafilete rojo con doble filete y cantos dorados, cortes jaspeados y lomo cuajado.
- No se observa costura en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título, el texto principal y colofón en la última página.
- **Ausencia:** dedicatorias, prólogos o anejos y lista de invitados. Ausencia de frontispicio. Título integrado en la primera página con escudo de armas real enmarcado.
- **Resumen del texto principal:** En esta relación se relata el desposorio por poderes de Felipe de Austria con Anna de Austria en la ciudad de Praga,

estando como representante el Archiduque don Carlos de Austria. La relación sitúa el acontecimiento en el día cuatro de mayo de 1570 a las tres de la tarde, donde estuvo presente el Emperador Maximiliano, la Emperatriz María de Austria y princesa Isabel, aunque esta última tuvo que permanecer en cama por estar contagiada de sarampión. Se presta mayor atención a la descripción de los ropajes del emperador, la princesa Anna y de los asistentes, a la vez que se narra el trayecto desde el Palacio a la Iglesia mayor de la ciudad. Una vez en la iglesia, se describe paso a paso como transcurrió el enlace por poderes los nobles que asistieron y los festejos posteriores.

- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe, archiduque don Carlos, Anna de Austria, princesa Isabel, emperador Maximiliano, emperatriz María de Austria, san Francisco, Margarita de Castilla, obispo de Praga, duque de Enenburque, embajador y nuncio del papa, embajador de España, embajador de Polonia, embajador de Venecia, embajador de Saboya, embajador de Mantua, arzobispo de Praga, Luis de Figueroa.

Historial del impreso:

Se indica otro testimonio manuscrito en el volumen *Papeles Varios*, con sign. de la BNE Mss/11087, ff. 198v-204v y título *Relación de lo sucedido en el desposorio de el serenissimo rey de España don Phelipe 2º de ese nombre, con cuyo poder se desposó Carlos archiduque de Austria con la serenissima infanta doña Ana en la ciudad de Praga a quatro de Marzo día de la Ascensión de 1570 a las 13 horas de la tarde y no se halló a ello la serenissima princesa doña Ysabel por estar mala de sarampión*, el cual pudiera tratarse del testimonio que Alenda adjudica a Horozco y cuyo título es similar, *Relacion de lo q paso en el desposorio*. Este último testimonio, no lo hemos localizado.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Obra de Alenda y Mira, J. (1903). *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*. Sucesores de Rivadeneyra.
- Artículo de López Poza, S. (1996), Relaciones festivas segovianas en el reinado de los Austrias. García de Enterría, M. C. (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*. *Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8,9 y 10 de junio de 1995)*, París y Alcalá de Henares. (pp. 239-252). Universidad de Alcalá.

Relación verdadera del alto recibimiento (M11)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958. Sala Cervantes.
- **Signatura del impreso:** Mss/1317.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Autor de la miscelánea:** Alonso Téllez de Meneses.

- **Título uniforme de la relación:** Relación verdadera del alto recibimiento que se hizo a la serenísima y catholica reyna doña Anna de Austria, nuestra señora, en la villa de Nimega, primer lugar de los [...]dos de Flandes por el Duque de Alva, governador y capitán general de los mesmos estados, y de los muchos y muy poderosos señores que en él se hallaron, en el qual se hizieron las más señaladas fiestas que jamás a príncipes ni reyes fueron hechas.
- **Título secundario:** Principado de la orbe e historia universal. Tomo XIV.
- **Incipit et explit:** F. 407r *Inc.:* Vino su Magestad desde Espira, ciudad de Alemania, por el río Rin hasta Nimega, villa de estos estados[...]. F. 408v *Expl.:* [...] Amén. Impresso en Valladolid por Bernardino de sancto Domingo al prado de la Magdalena. Año de MDLXX.
- **Acontecimiento:** entrada real.
- **Datación:** 1570.
- **Dimensiones de la digitalización:** 335 x 412 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 407r- 408v.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Bernardino de Santo Domingo.
- **Año de impresión:** 1570
- **Lugar de impresión:** Valladolid.
- **Marca tipográfica:** pie de imprenta al final del impreso donde indica que fue impreso en Valladolid por Bernardino de Sancto Domingo al prado dela Magdalena en MDLXX.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** se desconoce la procedencia anterior a la adquisición de la BNE. Mss/1317. Antigua sign. F. 18. Retirado de consulta por deterioro.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel.
- **Dimensiones del bifolio:** 307 x 392 mm.
- **Tamaño:** Folio.
- Pliego suelto dentro de miscelánea que recopila textos manuscritos y relaciones de sucesos, titulada “El principado del orbe e historia universal” tomo XIV.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.
- **Filigrana:** ausente.
- Paginación del impreso en los márgenes exteriores y superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 307 x 196 mm.

- **Disposición de la escritura:** el título y el colofón están centrados, en forma de pirámide inversa, mientras que el texto principal está justificado.
- **Análisis de las perforaciones:** la digitalización no permite apreciar las perforaciones.
- **Iniciales grabadas:** inicial xilográfica enmarcada en f. 407r.
- **Enmarcado:** se respetan el margen superior, inferior y derecho exterior. Sin embargo, el margen donde está cosido al volumen es tan reducido que impide la correcta lectura del impreso en algunas partes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de la conservación:** medio. Con mancha lineal en f. 408r.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica, tanto en el título como en el texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Cenejas en algunos cambios de párrafo.
- Inicial xilográfica enmarcada.
- Aumento del tamaño de la fuente en el título, uso de la mayúscula versalita.

Encuadernación:

- Encuadernación en tafilete rojo con doble filete y cantos dorados, cortes jaspeados y lomo cuajado.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un título, el texto principal y colofón en la última hoja.
- **Ausencia:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de invitados. Ausencia de frontispicio. Título integrado en primera hoja
- **Resumen del texto principal:** La relación relata la entrada de la reina Ana de Austria en la villa de Nimega de camino a Flandes, donde le esperaba el rey Felipe. Comienza con el recibimiento de los altos cargos a su entrada en la villa, enumerando a los presentes y describiendo sus vestiduras, así como el itinerario dentro de la ciudad dividido por días. En los días que permaneció en la villa pudo disfrutar de fiestas y torneos, que finalizaron con su viaje hacia la villa de Vergues donde fue recibida con la misma solemnidad.
- **Personajes nombrados en la relación:** Anna de Austria, duque de Alva, conde de Ebicisten, rey Felipe, Duque de Arrebol, conde de Sanchimont, conde de Mega, conde de Men, mor de Carlagmont, don Fernando de Toledo, don Fabrique de Toledo comendador mayor de Calatrava, Chabitelo Marques de setena coronel del ejército, conde de Calén, Conde Erambergue, conde du Reux, vizconde de Bantú, Príncipes de Di<...>, conde Moquero, Mos de Morquermes, Mos Blarian, Mos de Arvez, Mos de Bioubuer, Mos de Bierge,

arzobispo de Cambray, obispo de Mamur, obispo de Anner, obispo de Nimega, obispo de Bo buqué, obispo de gruminde, abad de Bilgen, abad de Floreph, abad de San Berar, Bernardino de Santo Domingo.

Historial del impreso:

No se han encontrado ningún ejemplar de este testimonio. Sin embargo, encontramos otras relaciones con títulos similares:

- *Relacion verdadera d' algunas cosas que han acontecido en las bodas d' nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe Rey de España nuestro señor etc.* Calde de Sierpe (Sevilla), impresa por Alonso de Coca, 1560.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Relatione di quanto è successo (LA3)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Los Ángeles.
- **Nombre de la Institución:** Getty Research Institute.
- **Fondo:** The Getty Center Library y American Libraries.
- **Signatura del impreso:** DP179. R35 1571.
- **Autor de la obra:** desconocido.
- **Título uniforme de la relación:** Relatione di quanto è successo nello sponsalitie della catholica maestà del re Philipppo, di cui ordine et a suo nome il serenissimo prencipe Carlo, arciduca d' Austria, sposò la serenissima prencipessa Anna, figliola dell' imperatore Massimiliano, et della serenissima imperatrice donna Maria nella città di Praga. Con licentia delli superiori. In Roma per gli heredi d' Antonio Blado, stampatori Camerali, 1571.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1v *Inc.:* Relatione di quanto è successo nello sponsalitie della catholica maestà del re Philipppo [...]. F. 4v *Expl.:* [...]concedendoli successione per il bisogno delli vasalli e di tutta la christianità. IL FINE.
- **Acontecimiento:** Entrada real y enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI, 1571.
- **Dimensiones de la digitalización:** 147,5 x 86,1 mm
- **Número de folios:** 4 h, ff. 1r-4v. Foliación propia debido a la carencia de la misma en el impreso.
- **Descripción de la biblioteca:** ausente.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Antonio Blado.
- **Año de impresión:** 1571.

- **Lugar de impresión:** Roma.
- **Marca tipográfica:** colofón en primera página, f. 1r.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** se desconoce la procedencia del impreso, solo que ha sido escaneado por The Getty Center Library.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 147,5 x 86,1 mm
- **Tamaño:** Octavo.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** ausente.
- **Filigrana:** ausente.
- Ausencia de paginación del impreso en los márgenes superiores.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 147 x 43 mm.
- **Disposición de la escritura:** frontispicio centrado en forma piramidal, así como el título del primer folio. El resto de los folios se encuentran justificados.
- **Análisis de las perforaciones:** la digitalización no permite apreciar el material de unión de las páginas.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v, xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado el grabado del frontispicio. Se respetan todos los márgenes del texto principal, lo cual facilita la lectura.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana cursiva.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** italiana.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Decoración austera. Inicial xilográfica en f. 1v.
- Frontispicio con escudo de armas real.
- Homogeneidad en el uso de las mayúsculas. Enmarcado centrado, piramidal, en el frontispicio y el título para destacar su importancia.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel marrón simulando el efecto del mármol, en tonos negros y rojizos.

- No se observa costura ni encuadernación con precisión en la digitalización.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, colofón en primera página, título y texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** El día del desposorio de Felipe y Ana de Austria, se celebró una boda por poderes. En esta relación se describe con todo lujo de detalles la ceremonia nupcial. Podemos conocer gracias a esta relación que la princesa Ana de Austria salió de su alcoba junto a su madre María, mientras que Carlos de Austria en representación de Felipe II, iba acompañado del emperador Maximiliano. Todos juntos van hacia la iglesia, haciendo una descripción de los ropajes, los altos cargos que asistieron y cómo iban vestidos. Una vez en la iglesia, se describe como estaba decorada, como estaban dispuestos los invitados, los cantos, abrazos y como se produjo el enlace. Podemos ver que en primer lugar el Arzobispo comenzó con la misa, el Capellán leyó en voz alta el permiso de su santidad que permitía llevar a cabo el enlace matrimonial. Después de que el arzobispo pidiera el permiso a los padres de la novia, se procedió al intercambio de anillos. Se hace una descripción muy precisa de la alianza de Ana, la cual destaca por su elegancia y su preciosa artesanía. Seguidamente, Ana fue a besar las manos de sus padres y estos la abrazaron y besaron de igual manera. Luego, el embajador del rey Felipe fue a besarle las manos a la nueva reina, se sentaron todos los asistentes y oraron en forma de cánticos el “te deum laudamus”. Al finalizar la misa se dirigieron todos juntos al palacio, donde se describen los bailes, la disposición de los invitados en la cena y la felicidad de los asistentes.
- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe II, archiduque Carlos de Austria, Ana de Austria, Emperador Maximiliano, Emperatriz María, Antonio Blado, Infanta doña Margarita Lasa de castilla, Infanta Isabel, duque de Miguel Burque, embajador de España, embajador de Polonia, embajador de Venecia, embajador de Saboya, embajador de Mántova, Arzobispo, Capellán y Luis Vanegas de Figueroa.

Historial del impreso:

Otros ejemplares de este testimonio conservados en IE Library en Madrid, la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, la UEA Test Instance Sandbox for University of East Anglia de Norfolk en Reino Unido, Hathi Trust Digital Library en Ann Arbor, Virginia Tech en Blacksburg, College of Saint Benedict/ Saint John’s University and Clemens Library/ Alcuin Library en Colledgeville y Dallas Theological Seminary en Dallas.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Relación verdadera de las más notables (M12)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del impreso:** R/34182/16. Antigua signatura: CV/104/27. Biblioteca de Gayangos.
- **Autor de la obra:** Anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Relación verdadera de las más notables cosas que se hizieron en la ciudad de Burgos en el recebimiento de la real magestad de la muy cathólica Reyna nuestra señora, en veynte y quatro días del mes de octubre de mil y quinientos y setenta años. Impreso con licencia del señor asistente.
- **Título secundario:** Ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1r *Inc.:* Llegó Su Magestad al puerto de Santander martes a diez de octubre [...] f. 2v *Expl.:* [...] para yr a dormir a Celada del camino. Impreso en Sevilla en casa de Alonso Escrivano, en la calle de la Sierpe.
- **Acontecimiento:** entrada real y bodas.
- **Datación:** siglo XVI, 1570.
- **Dimensiones del facticio:** 320 x 200 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 1r-2v. Foliación propia puesto que no está paginada la relación.
- **Descripción de la biblioteca:** no se determina la autoría de la descripción por parte de la biblioteca.

Datación tópica y crónica:

- **Impresor:** Alonso de Escrivano.
- **Año de impresión:** 1570.
- **Lugar de impresión:** Sevilla.
- **Marca tipográfica:** colofón en página f. 2v.
- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** Pascual de Gayangos (1809-1897), antigua signatura VC/104/27.

Composición material del impresor:

- Material impreso en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 320 x 400 mm.
- **Tamaño:** Folio.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España.

- **Filigrana:** Ausente.
- Ausencia de paginación del impreso.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 320 x 200 mm.
- **Disposición de la escritura:** En el primer folio el título se encuentra centrado, mientras que en el resto del texto en los diferentes folios está justificado.
- **Análisis de las perforaciones:** costura con cordel blanco. Posible rehabilitación de la costura a causa del daño y desprendimiento de la parte interior del impreso.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v. Inicial xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado central en el título de la relación. Se respetan todos los márgenes del texto principal, facilitando su lectura.
- **Adiciones:**
- **Estado de conservación:** Medio. Conservación del impreso con manchas.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** romana.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Grabado con orla xilográfica y escudo de armas en primer folio.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar el título.
- Marcas de párrafo en los cambios de línea.
- Inicial xilográfica en f. 1r.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel azul decorado con motivos vegetales.
- Ausencia de lomo en el encuadernado a causa de las dimensiones del impreso.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por una licencia, un grabado del escudo real, título integrado en la primera página, el texto principal y el colofón en última página con pie de imprenta.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, frontispicio y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** El rey don Felipe II llegó al puerto de Santander el diez de octubre de mil quinientos setenta y fue recibido por altos nobles de la ciudad, pero sin festejo alguno. Estuvo en esta ciudad siete días y emprendió su viaje por Huelva, donde encontró la ciudad ricamente aderezada y festejos de diversa índole, así como el teatro totalmente decorado para la ocasión. Al llegar a la ciudad de Burgos, su majestad el rey y la princesa doña

Ana emprendieron una entrada triunfal por la ciudad, la estaba ataviada con arquitectura efímera y decoraciones creadas para este evento. Los asistentes, tanto nobles como el pueblo llano, vestían ropas de gran belleza y confeccionadas para dicho momento. Tanto sus majestades como los nobles, el clero, las diversas casas de artesanía son descritas, la arquitectura, los cantos y decoraciones son descritas en esta relación. Finaliza la relación en la Iglesia mayor donde sus majestades reciben el real sacramento y posteriormente se desposarán.

- **Personajes nombrados en la relación:** Rey Felipe II, duque de Vejar, cardenal de Sevilla, don Diego López Arriaga, don Diego de Pozuelo, don Nuño Rasura y Laín Calvo, el conde Fernán González, el Cid, rey don Alonso, Ángel San Quintín y Pavía, diosa Ceres, don Juan de Quintana Dueñas, don Diego González de Medina, el emperador Maximiliano, el rey don Fernando de Aragón, Tritón, don Luis Osorio, rey Lisiarte, la princesa Oriana, don Alonso.

Historial del impreso:

No se conservan otros ejemplares de este testimonio. No obstante, se encuentran otras relaciones con títulos fácilmente relacionados con el evento:

- *Relación verdadera, del recebimiento, que la muy noble y muy mas leal ciudad de Burgos, Cabeça de Castilla, y Camara de su Magestad hizo a la Magestad Real de la Reyna nuestra Señora, doña Anna de Austria, primera de este noble: passando a Segovia, para celebrar su felicissimo casamiento con el Rey don Philippe nuestro señor, segudo de este noble. Impreso en Burgos en casa de Philippe de Junta. Año de MDLXXI”.*
- *Relacion verdadera d’ algunas cosas que han acontecido en las bodas de nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe rey de España nuestro señor. Sevilla, Alonso de Coca.*
- *Relacion verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebrou. Alcalà, impresa por Juan Gracián, 93 h, en 1572.*
- *Relatione verdadera, del recebimiento, que la ciudad de Burgos hizo a la Reyna Anna d’ Austria, pasando a Segovia por celebrar en ella su casamiento con el Rey Philippe II. Burgos, impresa por Felipe de Junta, 1571.*

Fuentes de información científica sobre el impreso:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Relación de la entrada, esponsales y fiestas celebradas en Burgos (S1)

Datos de identificación del manuscrito:

- **Lugar de depósito:** Sevilla
- **Nombre de la institución:** Biblioteca capitular y colombina
- **Fondo:** impresos del s. XVI.
- **Signatura del impreso:** 56-4-20.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la primera relación:** Entrada en Burgos de la real magestad de la reyna nuestra señora [Ana de Austria] y solemne recibimiento y fiestas que se le hicieron en 24 de octubre de 1570.
- **Título uniforme de la segunda relación:** Los casamientos en la corte de Madrid hechos en Burgos.
- **Título uniforme de la tercera relación:** Fiestas y regossijos que se celebraron en la ciudad de Burgos.
- **Título secundario:** papeles varios.
- **Incipit et explicit primera relación:** f. 5r *Inc.*: Entrada en Burgos de la real magestad de la reyna nuestra señora, y solene recibimiento [...]. f. 10v *Expl.*: En acabando de comer se partió para yr a dormir a celada del camino.
- **Incipit et explicit segunda relación:** f. 87r *Inc.*: Sábado víspera de san Lucas por la tarde, fue el conde de Altamira por orden de su magestad [...] f. 91r *Expl.*: [...]por ser la serinissima princesa muy afable y en todos los lugares se les hacen grandes alegrías.
- **Incipit et explicit tercera relación:** f. 91r *Inc.*: Por las alegrías de los dichos desposorios de los dos monarcas hicieron los caballeros de Burgos [...] f. 93r *Expl.*: [...]duque de Uzeda y el marqués de Uclada, y luego los coches de las damas con tantos galanes caballeros que parecía una primavera.
- **Acontecimiento:** entrada real, enlace matrimonial y fiestas celebradas en Burgos.
- **Datación:** s. XVI, año indeterminado.
- **Dimensiones de la digitalización:** 144 x 197 mm.
- **Número de folios:** primer texto, 6 h, ff. 5r-10v; segundo texto, 5 h, ff. 87r-91r; tercer texto, ff. 91r-93r.
- **Descripción de la biblioteca:** Gallardo (1863-1889), el cual anota que los apuntamientos de los tres textos son de Morovelli, pero las relaciones pertenecen a un mismo autor que no menciona.

Datación tónica y crónica:

- **Escriba:** Desconocido. Relaciones manuscritas escritas por la misma mano.
- **Año de escritura:** indeterminado.
- **Lugar de escritura:** indeterminado.
- **Marca tipográfica:** ausente.

- **Notas de poseedor:** ausente.
- **Procedencia:** se desconoce la procedencia anterior.

Composición material del manuscrito:

- Material manuscrito en pergamino.
- **Dimensiones del bifolio:** 144 x 197 mm.
- **Tamaño:** octavo.
- La relación “Entrada en Burgos” corresponde al segundo texto de la miscelánea.
- Otras dos cartas relación continuadas, las cuales corresponden a “Los casamientos en la corte de Madrid” y “fiestas y regossijos que se celebraron en la ciudad de Burgos”, que se describe a continuación. Organizado en miscelánea de “Poesía y relaciones varias”. El segundo texto corresponde al 25 y el segundo al 26 de la miscelánea.
- **Ex libris:** Biblioteca Capitular y Colombina.
- **Filigrana:** ausente.
- La numeración de las páginas se encuentra en los márgenes superiores exteriores, escritos posteriormente con tinta.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 144 x 98,5 mm.
- **Disposición de la escritura:** texto justificado en toda la relación. Deteriorado por tinta ferrosa.
- **Análisis de las perforaciones:** dos costuras centras y exteriores.
- **Iniciales grabadas:** ausencia de iniciales grabadas.
- **Enmarcado:** se respetan todos los márgenes.
- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** mal estado a causa de la oxidación de la tinta, la cual emborrona la escritura y traspasa el pergamino.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** propia de la época. Escrita por una sola mano. Cursiva.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Descripción del contenido textual “Entrada en Burgos”:

- Relación compuesta por un título y texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, colofón y frontispicio, el cual es sustituido por un título con fuente aumentada.
- **Resumen del texto principal:** Su majestad la princesa Anna de Austria al puerto de Santander el 10 de octubre de 1570, en cuyo lugar la recibieron los más altos nobles. Rápidamente fue trasladada al monasterio de las huelgas

donde se llevaron a cabo diversas fiestas, asistió al teatro y se realizaron libreas en su nombre. Hizo noche en Santander diversas noches hasta que emprendió su viaje hacia Alarcón, recibiendo grandes fiestas en aquellos pueblos por donde debía pasar. Tras llegar a la ciudad de Alarcón, se produjo una gran entrada triunfal donde nobles de todos los lugares, vestidos de sus mejores prendas la agasajaron. Se realizaron todo tipo de fiestas, arquitecturas efímeras y decoraciones en su nombre, las cuales acompañaban a la princesa hasta su encuentro con el rey don Felipe. Finalmente se producen grandes justas en sus nombres los días posteriores.

- **Personajes nombrados en la relación:** doña Ana de Austria, don Felipe II, cardinal de Sevilla, duque de Béjar, abad de Santander, don Diego López Arrago, Diego Poncedo, Maño Privan, Laín Calvo, conde Fernán González, Cid, rey don Alonso, san Quintín, Pavía, Nuño Rasura Suiza, Venus, Juan Quintana Dueñas, Maximiliano, rey Licuarte, Oriana, emperador de Roma.

Descripción del contenido textual “Los casamientos en la corte de Madrid”:

- Relación compuesta por un título y texto principal.
- **Ausencias:** de dedicatorias, prólogos, anejos, colofón, listado de invitados y colofón, el cual ha sido sustituido por un título con fuente aumentada.
- **Resumen del texto principal:** El enlace matrimonial de la infanta de castilla con el duque de Lerma tuvo lugar en la ciudad de Burgos en sábado víspera de san Lucas por la tarde. En primer lugar, se celebró la ceremonia de poderes donde los grandes nobles de la corte de Madrid y otros lugares de igual renombre, apropiadamente vestidos para la ocasión, contemplaron como el embajador de Francia cedía los poderes a la corte española. Seguidamente, los grandes nobles esperaron en las puertas de palacio al rey don Felipe II y Ana de Austria, para acompañarlos como comitiva real hasta la iglesia mayor, lugar donde se realizó el enlace matrimonial y posteriormente marcharon todos juntos a comer a Palacio, realizando una gran fiesta en la ciudad, con máscaras, toros y justas. Tras las celebraciones, los recién casados realizaron un recorrido por diversas ciudades acompañados por los reyes de Francia y los monarcas españoles, hasta llegar a la frontera con Francia, lugar donde se despidieron de la infanta.
- **Personajes nombrados en la relación:** conde de Altamira, embajador de Francia, duque de Lerma, infanta de Castilla, Ana de Austria, Felipe II, don Carlos de Avellano, santo Esteban con de Olivares, conde de Castellana, con de los Aves, don Carlos, arzobispo de Burgos, obispo de Pamplona, don Fray Prudencio de Sandoval, fraile de Benito, duque de Omina, duque de Uceda, conde de Saldaña, don Diego Atentado de Mendoza, virrey de Navarra, don Íñigo de Cárdenas, duque de Guisa, don Juan de Idiáquez, duque de Verdál, conde de Saldaña, Gil Ramírez de Avellano, duque de Guisa, Antonio de Aristegui, monseñor de Pisares, duquesa de Río seco, duquesa de Nívea, duquesa de Medina.

Descripción del contenido textual “Fiestas y regozijos”:

- Relación compuesta por un título y texto principal.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos, colofón, listado de invitados y frontispicio, el cual ha sido sustituido por un título con fuente aumentada.

- **Resumen del texto principal:** Tras los desposorios del duque de Lerma y la infanta se realizaron unos grandes festejos esa misma noche. Se describen los altos nobles y damas que asistieron, como iban vestidos, bailaron y comieron a lo largo de la fiesta.
- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe II, Ana de Austria, duque de Lerma, infanta de Castilla, conde de Olivares, don Rodrigo Calderón, duque de Cea, almirante de Castilla, duque de Pastrana, conde de santo Esteban, conde de los Arcos, conde de Monte León, arzobispo de Burgos, marqués de Villeda, conde de Saldaña, conde de Santillana, marqués de Velada, el marqués de Laguna, reina de Francia, infante don Carlos, duque de Uceda, marqués de Uclada.

Decoración:

- Ausencia de decoración.

Encuadernación:

- Encuadernación en pergamino con correíllas y tejuelo.

Historial del manuscrito:

No se han encontrado otros ejemplares similares o con el mismo título.

Fuentes de información científica sobre el manuscrito:

No se ha encontrado ninguna edición moderna acerca de dicha relación de sucesos.

Relación verdadera d'algunas cosas (M13)

Datos de identificación del impreso:

- **Lugar de depósito:** Madrid.
- **Nombre de la institución:** Biblioteca Nacional de España.
- **Fondo:** anterior a 1958.
- **Signatura del impreso:** R/28658/31. Sello de Pascual de Gayangos. Antigua signatura: VC/104/29.
- **Autor de la obra:** anónimo.
- **Título uniforme de la relación:** Relación verdadera de algunas cosas que han acontecido en las bodas de nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe, rey de España, nuestro señor, etc.
- **Título secundario:** ausente.
- **Incipit et explicit:** f. 1v *Inc.:* Comiença la obra. Luego como fueron concertadas todas las cosas necessarias para las bodas de nuestro muy alto rey [...] f. 2v *Expl.:* [...] Todo esto va tan sumario porque con el primero yrá entera relación. Impresa en Sevilla en casa de Alonso de Coca, impressor. En Calde la Sierpe.
- **Acontecimiento:** enlace matrimonial.
- **Datación:** siglo XVI. Posible fecha 1570, no datada en el impreso.

- **Dimensiones del facticio:** 300 x 200 mm.
- **Número de folios:** 2 h, ff. 1r-2v. Foliación propia debido a que el facticio no presenta foliación.
- **Descripción de la biblioteca:** se desconoce la autoría de la descripción del impreso por parte de la biblioteca.

Datación tónica y crónica:

- **Impresor:** Alonso de Coca.
- **Año de impresión:** desconocido.
- **Lugar de impresión:** Sevilla.
- **Marca tipográfica:** colofón en página f. 2v.
- **Notas de poseedor:** Pascual de Gayangos, sello en tinta roja.
- **Procedencia:** Pascual de Gayangos (1809-1897), señalado en sello rectangular de tinta roja. Antigua signatura: VC/104/29.
- **Información relevante:** Alenda (1903, p. 58) afirma que esta relación refiere a los acontecimientos transcurridos en 1560 por el enlace matrimonial con Isabel de Valois. No obstante, la Biblioteca Nacional de España refiere al casamiento con Ana de Austria. El impresor es el mismo que la relación matrimonial sobre Ana de Austria, *Relacio verdadera de las mas notables cosas que hizieron en la ciudad de Burgos*, impresa en Sevilla en 1570 en la calle de la Sierpe.

Composición material del impreso:

- Material impreso en papel en papel de buena calidad.
- **Dimensiones del bifolio:** 300 x 400 mm.
- **Tamaño:** 4°.
- Pliego suelto. Facticio.
- **Ex libris:** Biblioteca Nacional de España-
- **Filigrana:** Ausente.
- Ausencia de paginación del impreso en los márgenes.

Composición de la página:

- **Dimensión del folio:** 300 x 200 mm.
- **Disposición de la escritura:** Letras del frontispicio enmarcadas en cenefas rectangulares. Las dos primeras líneas del primer folio se encuentran centrada y con un tamaño mayor, mientras que en el resto de folios está justificado y con un tamaño homogéneo.
- **Análisis de las perforaciones:** Perforaciones en cordel. Hojas desprendidas.
- **Iniciales grabadas:** en f. 1v. Inicial xilográfica.
- **Enmarcado:** enmarcado el grabado del frontispicio con cenefas decorativas rectangulares. Se respetan todos los márgenes del texto principal, lo cual facilita su lectura.

- **Adiciones:** ausente de adiciones posteriores o notas.
- **Estado de conservación:** bueno.

Análisis paleográfico:

- **Tipografía:** gótica, tanto frontispicio como texto principal.
- **Color de tinta:** negro.
- **Lengua:** española.
- **Tipo de obra:** prosa.

Decoración:

- Frontispicio con orla xilográfica arquitectónica y escudo de armas reales.
- Inicial xilográfica en primer folio.
- Cenefas en los cambios de párrafo, marcas de párrafo.
- Aumento del tamaño de la fuente para destacar los cambios de argumento.

Encuadernación:

- Encuadernación en cartón con papel rojo decorado.
- Ausencia de lomo a causa de la breve extensión del facticio.

Descripción del contenido textual:

- La relación está compuesta por un frontispicio, el texto principal y el colofón en la última página. Pie de imprenta.
- **Ausencias:** dedicatorias, prólogos, anejos y listado de invitados.
- **Resumen del texto principal:** Tras concertarse el enlace matrimonial entre Felipe II y la princesa doña Isabel de Valois, se iniciaron los preparativos del enlace gracias a la organización del cardenal y otros muchos caballeros de la corte del príncipe. En esta relación se hace un listado de la nobleza que participó y asistió al enlace matrimonial, así como la descripción de los ropajes.
- **Personajes nombrados en la relación:** Felipe II rey de España, cardenal de Salamanca, Jerónimo, arzobispo de Pamplona, vizconde de Chelva, duque de infantazgo, marqués de Villena, duque de Najara, conde de Benavente, almirante de Benavente, casa de Mendoza, don Diego de Córdoba hijo del marqués de Comares, Catalina de Austria reina de Portugal, el rey Juan III de Portugal, condesa de Ureña, marqués de Villena, doña María de Aragón, el duque de Alba, don Pedro Manuel, la reina de Montpelier, doña Ana Fajardo, doña Isabel Manrique, don Francisco de Mendoza, el marqués de Montes Claros, el príncipe de la Rocha, el duque de Brancerburque, el duque de Francavila, el conde de Almódica, el conde de Ribadavia, doña Madalena, don Luis Méndez, doña Francesca, marqués de Cenete, doña Leonor Girón hija de la condesa de Ureña, Alonso de Coca.

Historial del impreso:

No se observan ejemplares del mismo testimonio. Si bien, se encuentran otras relaciones con títulos similares:

- *Relacion verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebrou.* Alcalá, impresa por Juan Gracián, 93 h, en 1572.
- *Relation verdadera, del recebimiento, que la ciudad de Burgos hizo a la Reyna Anna d'Austria, pasando a Segovia para celebrar en ella su casamiento con el Rey Philippe II.* Burgos, impresa por Felipe de Junta, 1571.
- *Relacion verdadera del alto recibimiento que se hizo a la serenissima y catholica Reyna doña Anna de Austria, en la villa de Nimega primer lugar de los estados de Flandes, por el duque de Alva Governador y capitán general de los mesinos estados, y de los muchos, y muy poderosos señores que en el ballaroni en el que se hizieron las mas señaladas dichas, que jamas a principes ni reyes fueron hechas.* Valladolid, de autor anónimo, autor de la miscelánea Alonso Téllez Meneses e impresor Bernardino de Santo Domingo, 1570.
- *Relacion verdadera de las mas notables cosas que se hizieron, en la ciudad de Burgos, en el recebimiento de lo Real Magestad de la muy catolica Reyna nuestra señora, en veinte y quatro días del mes de octubre, de mil y quinientos y setenta años.* Sevilla, impreso por Alonso Escribano, autor anónimo, 1570.

Fuentes de información científica sobre el impreso:

- Obra de Alenda y Mira, J. (1903). *Op.cit.*

Siglas y abreviaturas

ABREVIATURAS

<i>abrev.</i>	abreviado
<i>add.</i>	adición
<i>cfr.</i>	confrontar
<i>Expl.</i>	explicit
<i>f.</i>	folio
<i>ff.</i>	folios
<i>h.</i>	hoja
<i>Ibid</i>	en el mismo lugar
<i>Id.</i>	en el mismo
<i>Inc.</i>	incipit
<i>Mss</i>	manuscrito
<i>n.</i>	número
<i>om.</i>	omitido
<i>Op. Cit.</i>	obra citada
<i>p.</i>	página
<i>pp.</i>	páginas
<i>r.</i>	lado recto del folio
<i>S. I.</i>	sin impresor
<i>Sign.</i>	signatura
<i>S. L.</i>	sin lugar
<i>v.</i>	lado vuelto del folio

SIGLAS UTILIZADAS

BIDISO	Biblioteca Digital Siglo de Oro
BL	British Library
BNE	Biblioteca Nacional de España
CBDRS	Catálogo y biblioteca digital de relaciones de sucesos
RBME	Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial
SEI	Sociedad Española de Italianistas
SIERS	La Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos

Criterios de transcripción y edición

1. Los criterios de transcripción del texto se rigen por la norma de máxima fidelidad con respecto al original. Por este motivo solo se interviene para facilitar la comprensión del texto mediante el uso de corchete [...], por ejemplo, en el caso de faltar una parte del texto original. En el caso de la integración de una letra, sílaba o palabra omitida en el original, que no se debe a una laguna por el deterioro del documento, utilizamos los paréntesis angulares en nuestra intervención <...>.

2. Los fragmentos ilegibles se marcan en corchetes, añadiendo un punto por cada letra que falte. En el caso de que haya numerosos fragmentos ilegibles debido a causas materiales, se indicará en nota la razón la primera vez nada más, pues el resto se deben a la misma razón.

3. Se ha respetado la oscilación gráfica de algunos fonemas, tanto en español, en latín e italiano; así como la fisionomía de algunas palabras, excepto en aquellos casos en los que era necesaria la intervención para facilitar la comprensión del texto. En cuyos casos se señala la adición entre paréntesis angulares <...>.

4. En los textos italianos se ha regularizado el uso de la <u>- <v> e según el valor vocálico o consonántico. Para el resto, se ha mantenido la oscilación gráfica reflejo de las oscilaciones de la época.

5. En los textos españoles también se regulariza el uso de la doble <rr> inicial. Añadimos entre corchetes angulares el grafema <h> al inicio de palabra cuando es posible la confusión entre la preposición <a> y el verbo, así como para diferenciar el uso del grafema <c> frente al dígrafo <ch>. Dico>dicho. Sin embargo, mantenemos el uso de y <v>, <i> por <j>, la <g> frente el uso de <j> así como de <y>-<i> siempre y cuando no interfieran con la comprensión.

6. Las abreviaturas han sido desarrolladas a excepción de aquellas que estaban en lengua latina: S.P.Q o S.P.

7. La acentuación, los signos de puntuación, las mayúsculas y las minúsculas han sido regularizadas según el uso de las normas actuales, a excepción de las secciones textuales utilizadas para adornar los monumentos arquitectónicos, retablos, poesías o escritos citados, que vienen recopilados en el texto y no pertenecen propiamente al autor del texto.

8. Se introducen signos ortográficos de los que carece el texto como comillas, interrogaciones o exclamaciones cuando es necesario para la legibilidad.

9. En los textos italianos hemos respetado la escritura original de artículos y preposiciones, por lo que aparecen juntos o separados según lo hacen en el original.

10. Se mantiene el uso de las conjunciones, a excepción de aquellos casos ambiguos o confusos. *Non di meno*> se mantiene. *Tutta via*> se diferencia. Asimismo, se desarrolla el símbolo &>y, así como en italiano &>et, a excepción de las inscripciones latinas que adornan los monumentos.

11. Se mantiene la escritura de pronombres y adjetivos demostrativos como *deste*.

12. La duplicación o simplificación de consonantes ha sido respetada.

13. Se desarrollan las contracciones de los artículos caídos en desuso, cuya intervención se señala con corchetes: *dla*> *de la*, *ala*> *a la*, *del* >*de él*.
15. Se añade el texto añadido en márgenes (notas) entre paréntesis cuadrados [...].
16. Los grabados en el texto son descritos en nota al pie.
17. Se unen y separan las palabras según los usos actuales: *medio dia*> *mediodía*, *para bien*>*parabién*, *buena ventura*>*buenaventura*.
18. Se mantiene la escritura de fechas, números, nombres de nobles, reyes, personajes destacados o papas.
19. Se reproduce la disposición tipográfica de los poemas en verso y de las inscripciones, de modo que se mantienen las grafías versalitas.
20. Se respetan las vacilaciones vocálicas que se dan respecto a los usos actuales, puesto que reflejan la realidad fonética del momento: *Filippo*, *recebis*, *nesmo*.
21. Se simplifican las duplicaciones en los casos vocálicos, pero se mantienen las consonánticas puesto que reflejan la realidad fonética: *vee*>*ve*, *fee*>*fe*.
22. Se mantiene el uso de los grupos consonánticos *ph*, *th*, *qu*, *ch* con valor oclusivo velar sordo; *ct* y *pt* (*sancta*, *escriptos*), *sc*, el uso de las dobles consonantes *rr*, *nn*, *mm*.
23. Se respeta la distribución gráfica sibilante, reflejo de la fonética de la época: *c* y *ç* frente a *z*, *ss* y *s*; *x* frente a *j* y *g*, para reproducir las afijaciones prepalatales sorda y sonora (*baxas*, *cornija*).
24. El texto tachado se indica en nota al pie.

Edición de los textos

MARÍA MANUELA DE PORTUGAL

Este es el traslado de una carta (M1)^a

(f. 225r)

Este es un traslado de una carta que don Alonso de Senabria, obispo de Dribasta, enbió a Roma a don Hierónimo Teodolo, obispo de Cádiz, en que le aze saber la salida del duque de Medina Sydonia de Sevilla e rescibimiento de la princesa en Badajoz, con las felicísimas y prosperas bodas del Príncipe nuestro señor con la serenísima Princesa, celebra/das en la ciudad de^b Salamanca. Fue impreso en Sebilla por Bartolomé Pérez.

Reberendissimo Señor

Muchos días a que desa corte ni oýmos nueva ni vemos letra por estar la mar llena de galeras y Francia tan puesta en armas, que ningunos correos pasan y pocos nabios vienen. E asý nos acaeció que, siendo fallecidos los reberendisimos cardenales Cesarino e Brindez (*sic*) primero, olvidó en muerte Roma que la supiese España con esta condición.

Ya que prometí a Vuestra Señoría que aviendo qué escrevir de acá le avisaría dello allá, ynbíó esta para que por ella entienda el próspero y felice casamiento del Príncipe nuestro señor con la princesa doña María, hija de los serenísimos Reyes de Portugal, que aunque falta la promesa con noze la debo, a lo primero, porque si naturaleza os dio el ser de Ytalia non la larga bibienda en Gádiz (*sic*) os a dado franca condición de castellano que aun pocos estrangeros emos visto en esas partes tan afetadas al servicio cesáreo como vuestra señoría, lo qual conocí bien al tiempo que Ascanio Colona, gran condestable de Nápoles, Pablo terçero, Pontífice grande y señor nuestro, le tomó la Roca de Papa, Marino, Monte, Neprunio (*sic*) y otras poblaciones; lo segundo, porque en esta jornada don Juan Alonso de Guzmán, duque de Medina Sidonia, fue a quien Su Magestad dio cargo de rescibir la Princesa para la entrega al Príncipe, donde mostró el valor de la persona y estado y poder de su casa, con el que tanta amistad y familiaridad vuestra señoría a tenido, y lo mejor de vuestro obispado está en su tierra y lo más de vuestra renta danse vasallos, pues teniendo señor como tenéis [...]to^c e lealtad al Emperador e con qué

^a Se ha cotejado M1, cuya información se puede ver en el capítulo sobre el corpus y la descripción en las páginas 29, 76 y 100 de esta tesis, con M2 titulado *Entrada en España de la Princesa D^o María*, cuya información se puede ver en páginas 30, 76 y 97.

^b Sigue Badajoz cancel.

^c Ilegible en el original.

respeto e amor, primero que a otro convino escrebiros estas nuevas con los ringlones más cortos que pude y con la verdad mas cierta que supe e son las que se siguen:

Salida de don Juan Alonso de Guzmán, duque de Medina Sidonia, de Sevilla para yr a Badajoz a rescibir a la princesa doña María.

Antes^a que el César se partiese a Ytalia, determinó dar por^b muger a don Felipe, su hijo primogenito, la princesa doña María, hija del rey don Juan de Portugal y doña Catalina, hermana// (f. 225v) del dicho César. Dados los asientos, hechas las capitulaciones, otorgados los contratos, su Magestad ynbió desde Barcelona un correo con cartas a don Juan Alonso de Guzmán, duque de Medina Sidonia, encargándole y mandándole fuese a recibir a la princesa susodicha. El tenor de la carta es este:

El Rey

Duque primo, aviendo de embiar personas a rescebir a la Princesa nuestra hija a la raya de entre estos reynos y Portugal, y acompañarla hasta donde el Príncipe se hallare para efectuar el matrimonio, considerando la convivencia con la calidad de vuestra persona, casa y estado para semejante cosa os avemos querido rogaros queráis disponer a hazer este camino y estar prevenido para quando seréis avisado que devéis partir certificando que lo estimaremos en muy acto placer^c y servicio. De Barcelona, a diez y seys de abril de mil y quinientos y quarenta y tres años. Yo el Rey, por mandado de su majestad Jaques^d.

Como al Duque en servicio del Emperador las cosas difíciles las tiene por fáciles, acetó con mucho placer el mandado y mostró no liviano gozo de lo que le encargaban; concluyó respondiendole a Su Magestad ser merced grande que se le hazía en ofrescerse cosa donde pudiese servir con su persona y gastar su renta. E porque la jornada avía de ser breve, començó a aparejarse luego. Apercibió al Marqués de las Navas, al Marqués del Valle, al Conde de Orgaz, al Conde de Castellar, al Conde de Baylén, a don Martín de Aragón, hijo mayor del Conde de Ribagorça, una de las principales casas del Reyno con Aragón, otrosí mandó a su hermano el Conde de Olivares y al Conde de Niebla, su hijo, que se aparcibiesen y ynbió a llamar otros deudos y parientes, amigos y criados suyos.

^a *Inicio del impreso incompleto de la BNE Entrada en España de la Princesa M2.*

^b *Su add. M2*

^c *Partir certificando que lo estimaremos en muy acto de placer om. M2.*

^d *Abreviatura de lectura incierta.*

Entendiendo el Emperador en Flandes en castigar al Duque de Cleves, arzeziada la guerra de los franceses, y con la venida de las galeras del turco a Marsella, nasció ocasión que de la corte del Príncipe avisasen al duque que el casamiento se dilatava y por entonces el yr por la Princesa se dejava y aun se sospechó la yda del Príncipe a Çaragoça. Pararon entonces los gastos del duque, zesaron las lebreas y adereços de casa y criados.

Estando todo suspenso, le llegó correo del Príncipe que se partiese syn dilación alguna para Badajoz, donde avía de ser el entrego de la Princesa, enbiándoles poderes del Emperador, su padre e suyos. Cosa fue de ver que, sobrando oficiales en Sevilla, otras vezes ocupados todos o la mayor parte cada uno en su oficio, saltaron entonces y no podían los cavalleros adereçarse como pensavan ni como querían por faltar tienpo; e a esta//(f. 226r) causa no binieron algunos señores de los apercebidos, aunque al Conde de Orgaz y Conde de Castellar no les estorvó el tiempo, más escusólos su poca salud.

Viernes cinco de octubre deste año de mile y quinientos y quarenta y tres salió dicho Duque de sus casas de Sevilla y con él don Juan Claro de Guzmán, conde de Niebla, hijo^a primogénito, y don Pedro de Guzmán, conde de Olibares, don Antonio de Sotomayor, hijo del duque de Véjar se juntaron fuera de Sevilla y no se alló a la partida. Fueron asimesmo don Manuel Ponçe de León, conde de Baylén, Fernan Darias de Sayavedra, alguacil mayor de Sebilla, hijo mayor del conde de Castellar. De Sevilla y Xerés de la Frontera ubo muchos buenos cavalleros y entrellos beynte y quatro, algunos de la una ciudad y de la otra. Vinieron de otras partes, como fue de Granada don Pedro de Bobadilla y de Córdoba, don Baltasar de Córdoba, así que ni faltaron mayorazgos ni deversidad de cavalleros syn los de la casa del Duque y sus alcayles, de los quales si de cada uno su no<m>bre, sus adereços, lebreas, escuderos, pajes, lacayos y otros criados en particular se oviese de contar sobraría materia y faltaría tienpo.

Llevaba duzientas azémilas con reposteros de sus armas, quatro dellas con reposteros de terciopelo azul bordados de hilo de oro y plata, ricos de labor y de obra vistosa en que se llevaban las camas del Duque; a estas quatro azémilas acompañavan doze reposteros de estado^b con sus lebreas a cavallo; para el otro número de azémilas avía oficiales, azemilero mayor, que tenían dellas cargo en quarenta cavallos de su caballería con ricos jaezes y guarniciones; asy de la gineta como de la brida yvan quarenta pajes,

^a Hijo] su hijo M2

^b Estado] entrado M2

hijos de caballeros y algunos dellos mayorazgos, vestidos de terciopelo amarillo con fajas moradas y encarnadas, sombreros de tafetán de la misma color con sus plumas todos en querpo. Llevaban capas de paño amarillo guarnecidas con sus fajas moradas y encarnadas para el camino. De los señores y cavalleros que yvan con el Duque, avría a cavallo más de ochenta pajes vestidos de seda de diversas colores, cada uno con la devisa y color de su señor. Tenía ochenta alabarderos desta lebreja que deximos, y su rey, d'armas y maças, porque con estas ynsygnias se suele servir su casa. E porque se escribió de la corte esto^a Cesare a causa que la Princesa no traya guarda y que todas estas cosas delante de^b la persona real avían de suspenderse, el Duque lo hyzo así. Lo mesmo acaeció a^c los ginetes y guarda de cavallo, que al principio determinó de// (f. 226v) llevar, yvan delante del Duque treinta lacayos con cueras y calças de terciopelo amarillo con faxas y guarniciones de terciopelo morado y encarnado, llevaba otros veynte hombres a pie con capas; poco atrás yva en grandes y gruesas azémilas y bien guarnecidas una letera aforrada de altibaxo de carmesí con franjas de oro. Avía muchas diferencias de menestriales altos y baxos de la lebreja ya dicha, conviene a saber, atabales, tronpetas bastardas y reales, dos copias de sacabuche y cheremías, vihuelas d'arco ytalianas destos menestriales tañían cornetas, flautas, clarones y otros géneros de música. Llevaba el duque tesoreros, contadores y pagadores^d que pagavan cada día las raciones de los que a su tabla no comían y a los criados de los que comían, finalmente de todas las personas que allí yvan y de cavallos y azémilas y otras bestias que llevaban, y como eran muchos lo que yban, era mucho lo que cada día se pagava.

Vino a Sevilla un alguazil de corte para servir al Duque en esta jornada, hazer aposentos y proveer de bastimentos^e y de lo que menester fuese. Avía más de duzientas acémilas otras, syn las del Duque que llevaban los señores y sus cavalleros y criados. No quedó quien no saliese a ver cosa tan digna de ser vista y salida tan solene. Llegavan los cavalleros y gente a las gradas y el Duque no salía de su casa^f. Despedidos los que de la cibdad le acompañavan y syendo noche oscura, el Duque llegó asta^g Monesterio de las

^a Esto] que esto M2

^b De *Om.* M2

^c A] en M2

^d Pagadores] pagaderos M2

^e Bastimentos] hallimentos

^f Casa] plaça M2

^g El *add.* M2

Cuevas y se bolvió aquella noche a dormir a su casa, y así oy^a hizieron los más de sus cavalleros e continos.

Luego, sábado de mañana, salió para yr a Castil Blanco y començó su camino. Llevaba número de aposentadores, doblados los oficiales y servidores que lo que servían al comer no servían al cenar, ni los de la cena a la comida. Serían asta quarenta señores y cavalleros que se asentavan a su tabla, y esta en camino y en^b corte jamás a nadie se negava syendo tal que la mereciese. Para el guisar de los manjares sin los hordinarios suyos no ubo casi cozineros de señor del Andalucía que no llevase consigo. La plata con que se servía al comer no servía a la cena y, desta manera, ubo muchos que pudieron tener ynbidia del Duque y pocos tuvieron que reprehender en su grandeza, aunque este día se vieron parte de los adereços del duque y de los otros señores y cavalleros, no se mostró tanto como en Badajoz como luego diremos. Estan do en el almendral le llegó correo del príncipe con cartas e instrucción de lo que el Duque avía de azer, y es lo que se sigue.//

(f. 227r)

Ynstrucción de lo que an de hazer el Duque de Medina Sydonia y Obispo de Cartajena en este camino donde van a rescebir la serenísima Princesa

Primeramente, llegados a la ciudad de Badajoz en la raya destos reynos de Portugal donde a de venir a dicha serenísima Princesa, conforme al poder y comisión que llevan de Su Magestad an de rescibirla y, conforme a lo capitulado, dar las cartas de entrega firmadas de sus manos, y como se acostumbra de cómo resciben en nombre de Su Magestad y de mí el Príncipe a la dicha serenísima Princesa, y an de venir con ella y servirla en el camino asta que lleguen a la cibdad de Salamanca, donde se a de zelebrar el casamiento.

En todo lo que se ubiere de ablar y azer, el dicho Duque de Medina Sydonia a de hablar primer, y tener el primero lugar ansy quanto al rescebimientos como^c todas las otras cosas.

Veniendo el arçobispo de Lisboa, como se entiende con la dicha serenísima Princesa, ansy por la dignidad archiepiscopal como por venir en nombre de los serenísimos Rey y Reyna de Portugal y por ser huésped, por los quales razón que sea respetado y bien tratado en los lugares donde uviere precedencia, le a de dar la mano derecha, y el primer lugar en todos los casos y cosas que se ofrescieren.

Quando la princesa entrare en alguna cibdad, villa o lugar asta que el dicho Duque de Medina Sydonia vaya a su lado, y el Arçobispo y Obispo tenga cada uno lugar conforme a sus dignidades.

^a Oy] lo M2

^b En *om.* M2

^c En *add.* M2

Sy en los dichos lugares uviese rescebimiento con palio, en este caso sería onesto que los dichos arçobispo de Lisboa y obispo de Cartajena llevasen en medio al dicho duque de Medina Sidonia.

En la entrada de Salamanca se ha de guardar la mesma horden.

En lo del camino que a de traer la dicha serenísima Princesa, desde Badajoz a Salamanca no se puede desde acá dar regla cierta, más de remitir a los dichos Duque y Obispo para que lo comuniquen, platiquen y vean cuál será mejor camino y más a propósito, y lo determinen con parescer del alcalde del castillo y avisen a los lugares principales por donde an de pasar, embiándoles las cartas que con esta senbían para que agan lo que se acostumbra y podrán ynbiar a ello un alguazil de los que allá tienen con horden de lo que avrá de azer. Fecha en Valladolid, a siete de octubre de mile y quinientos y quarenta y tres años. Yo el Príncipe. Por mandado de su Alteza. Gonçálo Pérez.//

(f. 227v)

De la llegada del duque a la ciudad de Badajoz

Lunes quinze de octubre llegó el Duque a Badajoz, avía venido otro día antes el obispo de Cartajena quando supo que el Duque venía salióle a rescebir acompañado de muchos cavalleros y personas eclesiásticas y entre ellos venía don Alonso Enríquez, abad de Valladolid, hermano del Almirante de Castilla, varón de letras y merecimiento, y don Luys Manrique, hijo del duque de Nájara. Ansý mesmo se alló aquí el doctor Castillo, alcalde de corte, con algunos alguaziles de corte para servir en esta jornada. Don Alonso de Cárdenas, tío del Duque y nieto de don Alonso de Cárdenas, maestre de Santiago, su mayordormo mayor se adelantó y puso en horden todo lo que convenía.

El Duque se apeó un rato a reposar en una casa en el campo, allí le llegó un gentil hombre del Duque de Vergança, a darle la buena venida de su parte y avisándole del camino de la Princesa, ovo algunos portugueses, abocados^a cavalleros castellanos a bueltas que vinieron por hallarte en esta entrada, lo más de la ciudad salió al recebimiento del duque, del que^b se guardó mucha orden de parte de los señores y cavalleros y criados suyos, y no faltó lo mesmo en el rescebirle, púdose allí bien ver la grandeza de su casa y estado. Avía días antes el duque embiado un criado suyo y reposteros a que iziesen el aposento y adereçasen la casa donde avía de posar. Todas las salas, cámaras y quadras estaban colgadas de rica tapescería y encima della colgados brocados de diversas colores y doseles de rica y estraña labores bordados; una cama chapada de oro y plata a lo antiguo. La cama y guarniciones de plata al romano, en la que^c no menos se loava la hechura della

^a Abocados] embocados M2

^b Del que] en el qual M2

^c Que] qual M2

que su valor y precio. Avía en otros aposentos otras camas de brocado, braseros, blandones, mesa, eran de plata, así que no se vía pared sin brocado, ni sala o cámara sin plata. A la subida del escalera avía unos grandes corredores de gentil y vistosa tapicería a lo nuevo. En el uno destes corredores, a la mano yzquierda avía quatro aparadores con quatro doseles de terciopelo carmesí, bordadas sus armas en ellos de oro y plata, en los dos avía pieças de plata blanca para el servicio hordinario, los otros dos eran de la copa llenos de diversas pieças doradas y de estrañas labores y hechuras eran tan grandes, y avía tanto que ver en ellos que aunque al tercero día de la llegada faltavan entre grandes y pequeñas quarenta pieças, y más^a se hurtaron, y se dieron, y no se echavan menos y parescían que no hazían falta. No avía cantaros o vasija que no fuese de plata. Entrava gente noche y día sin poderse valer los oficiales a ver tanta riqueza. Lo mesmo acaescía en la casa del Conde de Niebla, // (f. 228r) porque tenía su casa muy de ver, la cama de plata de hermosa labor, los paños bordados con muchas perlas de aposento, escalas entoldadas de brocados. Sabido por el Duque como la Princesa se acercava, embióle un caballero criado de su casa, llamado Gonçalo de Saavedra, alcayde de Huelva, y veynte y quatro de Sevilla con cartas de creencia para su Alteza y darle la buena venida.

Sábado veynte de octubre, la Princesa llegó a la ciudad de Yelves, último pueblo de Portugal, por tres leguas apartado de Badajoz, muchos cavalleros de acá emboçados fueron por ver la princesa y damas suyas^b recebimiento que se le azía. Otro día adelante, se detuvo su alteza en aquella ciudad porqué jamás en domingo o fiestas de guardar camina. Este día, los dos Duques de Medina y Vergança trataron de hablarse con poca gente en la puente de Laya, no se avían visto y deseavan verse y reconocerse. Quando el Duque de Vergança vido al Duque de Medina, su tío, entró en la raya de Castilla, y entre los dos duques ovo amorosas palabras, cortesés comedimientos, queriéndose despedir. El Duque de Medina entró en Portugal con el Duque su sobrino, el qual se fue a Yelves y el Duque de Medina se tornò^c a Badajoz.

Era asentado y estava acordado que luego el lunes siguiente fuese el rescebimiento de la princesa de acá y entregamiento de allá. Venía acompañándola el Duque de Vergança para que la entregase a la raya de aquel reyno, el arçobispo de Lisboa para que la acompañase asta Salamanca o Valladolid, pues como el entregamiento de la Princesa

^a Que *add.* M2

^b Y *add.* M2

^c Tornò] volvió M2

se avía de azer al Duque de Medina Sidonia, y entendió el arçobispo que de allí adelante el cuidado de su Alteza avía de ser del Duque y no suyo, puso algunos ynconvenientes.

Lunes de mañana, ynbió el Duque al Conde de Olivares^a, su hermano, a la posta a Yelves a que tratase deste negocio con el Arçobispo. El arçobispo dio por escrito unos capítulos, el Conde dio otros. Al fin no se acordaron, el Conde bolbió los capítulos al arçobispo y tomó los que le avía dado y rompiólos, y con tanto se bolbió. Afirman que esta yda del Conde aprovechó mucho para que la Princesa se detuviese poco. El Duque de Medina, aunque dubdava desta venida, salió a la una^b después de mediodía como estava asentado, con todos los señores y cavalleros de su casa y criados, con el qual se juntó el Obispo de Cartajena con los suyos. Salió así mesmo la cibdad, y sus danças y foliones, todo bien concertado y bien ordenado. Fue gran número de jente de a pie y cavallo del un Reyno y otro que aquí se allaron, saldrían en esta orden casi mile y quinientos pasos sin apartarse del camino por donde la princesa avía de venir, la qual no vino. Y lo que más era de maravillar, que los //(f. 228v)portugueses que en Badajoz estaban aposentados se bolbían y las azémilas y camas las tornavan. El Duque de Medina y obispo de Cartajena se apartaron solos a consultar en lo que convenía hazerse y mandaron venir allí al alcalde Castillo, donde trataron sobre este negocio. Poco antes que el sol se pusiese llegó el Conde de Olibares a la posta y dio cuenta de lo que passava. Allí donde estaban, escribió el Duque a la Princesa y al Duque de Vergança, y fue a esto don Alonso Enríquez, abad de Valladolid, con el qual el Duque ynbió a Juan Ruyz de Velasco, su secretario, con los poderes e ynstrucción, los quales vistos se satisfizieron todos y concluyóse que para otro día fuese el rescebimiento.

La entrada de la princesa en Castilla y recebimiento de Badajoz

Martes veinte y tres de octubre, la Princesa salió de Yelves para entrar en Castilla; traía gran recámara y mucho número de azémilas y servidores. De Badajoz salió el Duque de Medina y con él el obispo de Cartajena a rescebirla con muchos cavalleros y otra jente que les acompañavan. El obispo de Cartagena, aunque traía cavalleros consigo como eclesiástico, la mayor parte de los que con él venían eran varones de yglesia, su casa bien concertada y ordenada.

^a Ynbió el Duque al Conde de Olivares] el Duque de Medina embió al Conde de Olivares M2

^b Ora *add.* M2

El duque salió en esta manera, todos sus menestriales y vihuelas de arco y atabales de su librea vestidos, que serían asta treynta y siete o más, quarenta pajes con la librea que ya decimos, todos en cavallos de su cavallería, de los quales no menos se loavan los jaezes y adereços que la bondad de los cavalleros. El Conde de Niebla llevaba veynte pajes con sayos de terciopelo morado con fajas blancas de seda, la una manga diferenciada de la otra porqué yva dividida con fajas, unas cortaduras de terciopelo blanco, todos con gorras y plumas sobre veynte cavallos escogidos y muy buenos, doze pajes del Conde de Olibares con sayos y gorras de terciopelo negro y plumas, y las mangas derechas diferenciadas con terciopelo blanco. Los pajes de don Antonio de Sotomayor y del Conde de Baylén, y de Fernán Darías de Sayavedra^a y de los otros cavalleros, yvan vestidos de las colores y sedas y con las ynvenciones de sus señores, y porqué por la mayor parte estos cavalleros llevaban quatro y cinco y seis cavalleros de diestro o más, salieron oy más de ciento y veynte pajes a cavallo, solo dellos yvan criados y oficiales y servidores de la casa mucho número con la librea del duque, avría poco más de ciento y diez cavalleros y gentiles hombres en cuerpo y a cavallo, de los quales a pocos saltaron collares o cadenas de oro y muchos cabos y pieças de lo mesmo en gorras y vestidos, con ricos jaezes, y con espadas doradas con hermosos penachos. Assí que querer de cada uno contar por estenso es no acabar tan presto// (f. 229r) y es cosa proligia de oír cuánto fue alegre dever. Con la litera del duque yvan ocho criados de su casa a cavallo con capas y sayos de la librea; de los Lacayos de los cavalleros era tanto el número dellos y las libreas que llevaban que no se puede dar relación de todos. El Conde de Baylén yvan de terciopelo negro vistido, no llevaba cosa de oro alguna, traía luto por la condesa su muger, yvan en torno diez lacayos, sacó el Conde de Olibares un sayo de terciopelo negro en los pechos y mangas y gorjal engastadas, ricas piedras y una gruessa cadena con un joyel de mucho precio y abito de Santiago, una gorra bien adereçada y su pluma vistosa; llevaba doze Lacayos vestidos de seda con gorras y plumas de la librea de los pajes ecepto que estos llevaban de blanco, vandada la una calça.

Cabalgó este día en un cavallo a la estradiota muy bien adereçado del pescueço, del qual le colgava una borla grande y blanca a la turquesca que nascía de un encaxe de oro y una cadena de lo mesmo con que el cavallo yva adornado, y el conde era de todos mirado. Don Antonio de Sotomayor, hijo del duque de Véjar, quitado el luto que por el conde de Gelves, su tío, traía, yba a la gineta en un cavallo castaño con un jaez acul, un

^a De Sayavedra *om.* M2

sayo de terciopelo negro con unas cuchilladas largas tomadas con unas lazadas de oro y perlas, una gorra adereçada con pieças de oro y perlas, a la garganta llevaba un argollón de oro y un joyel rico de diamantes y esmeraldas y rubíes, un paje llevaba un chapeo con un fino balax y una capa frisada con golpes, en la capilla tomados con pieças de oro y perlas de manera que este día salió no menos costoso que galán. El Conde de Niebla yva en cuerpo en un cavallo blanco a la estradiota, con una guarnición de franjas de hilo de oro y seda morada, con un sayo de terciopelo pardo bordado de oro con muchas pieças de oro labradas y en ellas engastadas muy gran pedrería; sacó un sombrero de terciopelo pardo con un penacho de oro de martillo y un cinzeler de oro al derredor y de piedras que valía más de diez mil ducados y una medalla en él, con un balax de mucho precio, y como lo puede y sabe fazer syempre en camino y en corte adereçó su persona rica y vistosamente y llevaba consigo diez y ocho lacayos, vestidos de terciopelo de la color y manera que diximos de sus pajes. Al Duque acompañavan treinta lacayos vestidos de seda amarilla y las calças de lo mesmo, todos en cuerpo. Abía otros veynte con capas yvan delante dél el capitán Abrigo y el capitán Esquivel y el capitán Castro, criados del Duque en cuerpo y a cavallo y con sendas cañas para hazer lugar. Salió el Duque a cavallo a la gineta con un jaez rico de oro y muchas perlas, con tanta pedrería y de tanto precio que apenas obo quien supiese dezir// (f. 229v) lo que valían.

Serían dos oras después de mediodía quando la princesa llegó al lugar donde la abían de entregar. A su mano derecha venía don Luys Sarmiento como enbajador de Castilla, al otro lado el Duque de Vergança con muy gran casa y criados, al qual acompañavan dos hermanos suyos, el Arçobispo de Lisboa, con onrada casa buena capilla y escogidos cantores, muchos criados del rey y gran número de hidalgos muy cargados de oro y con seda ninguna, porqué en aquel reyno no se permite traerla ninguna persona. No lexos de la puente de Laya, ques en termino de Badajoz, y sin salir de Portugal, es allí la raya de entre los reynos, se yzo una plaça de ochenta alabarderos, todos vestidos a la tudesca, que el duque de Vergança traía, y con veynte otros soldados vestidos de azul que el merino mayor de Portugal tenía con sus partesanas doradas, en que la plaça era grande y en lugar llano, la justicia y merino de Yelves ponían deligencia que estoviese todo desembaraçado.

La princesa salió un poco antes de la litera do venía y subió encima de una mula con un rico sillón y con guarniciones y gualdrapas de tres altos, puesta entre el duque de Vergança; y el enbaxador don Luys Sarmiento detúvose un rato a la entrada de la plaça,

fasta que el duque llegase, que estaba de la otra parte de la puente. Venían de dos en dos los cavalleros, y llegando a la plaça se apeavan, dexando fuera los cavallos. E así en buena orden yvan a besar la mano a la Princesa, cerca de la qual estava Francisco Persoa su tesorero mayor, para dezir los nonbres de los que benían. Y porque no los conocía a todos, el Duque de Medina proveyó que Zabedeo Velázquez, su alcayde de la villa de Bejel, se juntase con Francisco Persoa, nonbrase los que llegavan. El conde de Olibares y Conde Niebla, y don Antonio de Sotomayor y el Conde de Baylén, y Fernan Darias de Sayavedra y Perafán de Ribera y no sé qué otros cavalleros entraron un poco por la plaça cavalgando y se apearon luego y por su orden fueron a la Princesa a le besar la mano, y los unos y los otros se pusieron en dos hileras e hizieron una calle. El Duque de Medina, y con^a el Obispo de Cartajena, entraron cavalgando asta catorze pasos o más, de donde la Princesa estava y allí se apearon. El Duque fue a tomar la mano a la Princesa y aunque porfió que se la diese, jamás quiso, antes ynclinándose un poco con amor le echó el braço encima con una risa y contento que no quitava ni desminuía la gravedad en su persona. Assymimo, no quiso dar la mano al Obispo de Cartajena ni a otro perlado alguno ni a onbre de yglesia. El Duque y Obispo de Cartajena^b cabalgaron luego. Acabado esto, cesando los menestres echos, gran silencio y apaziguando y^c sosegado el mormullo de la jente, en boz alta que se pudo entender// (f. 230r) el Duque de Vergança dixo: “Por mandado del rey don Juan y reyna doña Catalina, mis señores, he venido en compañía de la princesa doña María, mi señora, para que se efectue el casamiento contratado y la entregar a quien trujere poder del señor Emperador o Príncipe su hijo”.

Respondió el duque de Medina: “Aquí le tenemos”. El Duque de Vergança dixo: “Quien tubiere el poder muéstrelo”. El Duque de Medina mandó a su secretario que lo diese. El Duque de Vergança lo tomó y mandó a un escribano de cámara de Yelves que lo leyese, el qual lo leyó en boz alta y se pudo oír y los que allí estavan, entender. Quando fue leyendo, preguntó el Duque de Vergança a los letrados portugueses que allí vinieron si era baliante, al qual respondieron que era bastante y sin falta, y quanto a lo tocante a esto no avi ympedimento o estorvo alguno. El Duque de Medina^d dixo: “Es su Alteza la muy alta y muy poderosa señora, la princesa doña María mi señora, hija de los muy altos y muy poderosos, el rey don Juan de Portugal y de la reyna doña Catalina, con quien está

^a Él *add.* M2

^b De Cartajena *om.* M2

^c Y *om.* M2

^d Sidonia *add.* M2

contratado el casamiento del príncipe de Castilla, mi señor”. Respondieron todos sí. Estonce el Duque de Medina dixo a ciertos escrivanos de Badajoz que allí estaban que se lo diesen por testimonio. El Duque de Vergança preguntó a la princesa diziendo: “Vuestra Alteza es contenta que yo la entregue al Duque de Medina^a, que está presente para que la lleve y entregue al muy ecelente príncipe de Castilla”. La princesa respondió sí. El Duque de Vergança tomó las riendas de la mula en que la Princesa estava y besólas, y diólas al Duque de Medina, luego que ovo hecho esto dixo: “Vuestra señoría dase por entregado de la princesa mi señora”. Respondió el Duque de Medina sí. El Duque de Vergança lo pidió al notario por testimonio. Mientras se escribían los autos y se ordenavan las escripturas que avían de traer y las que avían de llenar, vinieron aquellos señores e hidalgos de Portugal, criados del Rey, a sé despedir^b de la Princesa y por ser muchos y ser tarde, y siendo ya acabados de escrevir los testimonios y entregos y aviéndolos firmado el Duque de Medina. El Duque de Vergança, el Conde de Niebla, el Arçobispo de Lisboa, el Obispo de Cartajena, y el enbajador y el Varón de Portugal, los unos como principales deste entrego, los otros por testigos. El Duque de Medina dava priesa para que acabasen diziendo que bastava y que era razón que su Alteza caminase, más como el Duque de Vergança es señor tan comedido y onroso escusava a los que venían diziendo que avía gran razón de no yrse//(f. 230v) aquellos hidalgos sin besar las manos a su Alteza, dende a rato el Duque tornó a dar priesa^c. El Duque de Vergança bolbió la rienda y fue donde la Princesa estava, y despidióse della. La Princesa le hizo mucha cortesía, y aunque el duque le quiso besar^d las manos, no lo permitió, tornándose allí brebemente se despidieron los duques, los portugueses que avían de yr a Yelves; tomaron aquel camino la Princesa y los que la acompañavan, encaminavan^e a la puente de Laya para yr a Badajoz. Con rostro sereno, la Princesa bolbió a mirar a los suyos que dexava, y aunque ovo lágrimas de un cabo y otro, mostró tal continencia y autoridad, que no se sintió flaqueza alguna de muger en su persona. Don Luys Sarmiento, enbajador de Castilla en Portugal, como fue echo el entrego, dexó el lugar que traía y pasóse adelante con el Obispo de Cartajena, el Duque de Medina llevaba a su lado derecho a la Princesa. Era tanto el número de menestriales de la una parta y otra, que apenas oírse podían unos a otros. Los menestriales y trompetas, y atabales de la princesa y del duque, yvan por orden,

^a Sidonia *add.* M2

^b Despedir] espedir M2

^c Entonces *add.* M2

^d Le quiso besar] quiso besarle M2

^e Encaminavan] encaminaron M2

todos los de la Princesa yvan^a de terciopelo leonado. Venía la letera de la princesa de brocado de tres altos, aforrada de dentro de carmesí, las franjas de oro y seda, las sillas y guarniciones de las azémilas, las chapas y copas, y clavaron toda dorada, avía otras literas sin esta de la camera y de otras damas. Una mula de diestro con una gualdrapa de altibaxo carmesí con la guarnición de chapería, sillón de plata. Encima una cubierta de tres altos con quatro borlas que colgaban de los cantones y llegavan fasta el suelo.

En torno de la Princesa avía mucho número de lacayos venidos de terciopelo carmesí, con sombreros de terciopelo verde; venían dos maçeros con sus maças grandes de plata doradas y sus^b reyes de armas vestidos de cotas y en ellas bordadas de oro y plata las armas de Portugal. Traía asta catorze y damas lindas de rostro, ricas de joyas y atabíos, vestidas a la portuguesa con capas castellanas con muchas pieças de oro, venían muy galanas y diferenciadas en la color de las sedas y aderesços de sus personas. La princesa yva vestida de raso blanco, bordado de oro aforrada en tela de plata, abierta por delante con unas puntas de oro grandes y esmaltadas. Las mangas abiertas y presas con las dichas puntas, una capa castellana de terciopelo pardo con tres fajas de oro tirado, era la guarnición casi como una mano ondeada de manera que la faxa de en medio hazía unas labores vistosas, era aforrada la capa en raso pardo, la capilla abierta y con la mesma guarnición con sus puntas de oro; tenía una gorguera de red de// (f. 231r) oro, sembradas en ellas muchas perlas, un collar de oro con muchos diamantes y esmeraldas, y otras diferencias^c piedras y perlas; en la cabeça tenía una red de oro semejante a la gorguera por la qual se parecían sus ruvios cabellos tanto que ellos y la red semejava ser una cosa; tenía un barretolo^d o mollerica de terciopelo blanco con cinco golpes a la larga, tomados con pieças de oro esmaltadas y en ellas ricas piedras engastonadas. La mano yzquierda no sacó del guante y en esta tenía un bentalle de terciopelo blanco, en la mano derecha tenía muchos anillos y piedras.

Es de gentil presencia y donayre en el mirar grave, las fayciones de su rostro bien ordenadas; es muy blanca, la frente grande, las cejas por naturaleza bien puestas, los ojos grandes, la boca pequeña, el labio de abaxo algo cayódo, las manos por extremo lindas, toda su persona muy abultada y tal que parece que su felice fortuna estava obligada a hazer la gran señora. Sobre la natural disposición exterior que Dios le ha dado es muy

^a Yvan] venían M2

^b Sus] venían dos M2

^c Diferencias] diferentes M2

^d Barretolo] barrenco M2

dada al culto divino; amiga de la christiana religión a cara las personas de yglesia, frequenta a las oraciones y ayunos, de la qual no solo oýmos más de cada día vemos grandes virtudes antes que llegase a Badajoz salieron catorze regidores y la justicia con ropas rocagantes de carmesí aforradas en terciopelo açul. Esperó la Princesa a que le besasen la mano y aunque avía danças y foliones, era ya^a noche y el Duque dava gran priesa, y la gente mucha haçían que se caminase poco. Pasó la puente de Guadiana, a la entrada de la cibdad los Regidores tomaron el palio y así se fue derecha a palacio, con gran número de achas syn poder apearse a la yglesia, a la qual después fue a oýr el oficio divino.

El Duque, dexando la Princesa en Palacio, se vino a su posada y mandó aquella noche llevar de cenar a todas las damas, y de allí adelante proveyó de oficiales y cozineros y plata para su servicio, porque ni aguardasen a que el Duque comiese y ellas comiesen quando lo quisiesen. Llevábanles almuerço, comida, cena, de manera que cada día heran proveýdas asta que el duque partió para su casa. La cibdad corrió toros e hizieron sus fiestas.

Salida de Badajoz

A veynte y nueve de otubre, la princesa salió de Badajoz para yr a Salamanca, y por el peligro de las barcas de falconeta y detenimiento de pasarlas, vino por Alcántara y cibdad de Soria. Consultóse entre el Duque y Obispo de Cartajena con acuerdo del alcalde// (f. 231v) Castillo que, por escusar las barcas, fuese la princesa por la puente. El Conde de Niebla llevaba muchos caçadores y aves con que caçava de camino, y algunas vezes en camino e^b presencia de toda la corte con pasatienpo grande de los miradores. El príncipe avía^c salido de Valladolid y, con él, el Duque D'Alva, almirante de Castilla, Conde de Venabente, Príncipe de Ascoli y otros muy muchos señores y cavalleros. Como la Princesa llegase una legua de l'Abadía, pueblo del Duque d'Alva, començaron a mostrarse cavalleros enboçados, ya se platicava la venida del príncipe y se deçía que en aquella parte avía de salir yncubierto a ver a la Princesa, la qual aquel día venía en su litera con hermosa de simulación, aunque le dixeron que alguno de los emboçados era el Príncipe, ni alteró su persona, ni mudó su color, ni dexó su camino. El Príncipe estuvo en

^a Ya] una M2

^b Camino e *om.* M2

^c Ya *add.* M2

el Abadía y se puso en parte donde pasando la Princesa la pudo bien^a ver y conocer syn ser vysto ni conosciado. La Princesa fue a dormir a Aldea Nueva, el Príncipe se quedó en la Abadía. Otro día madrugó y vino a Aldea Nueva. Allí aderesçaron unos corredores que estaban^b donde la princesa avía de pasar, todos los ataparon con savavas y lienço; detrás dellos estava el Príncipe y Duque d'Alva y otros señores. La Princesa salió este día en una mula tan bien aderesçada su persona y las de sus damas como quien sabía que avían de ser vista del Príncipe. El Duque de Medina mandó a sus cavalleros y criados que nadie se adelantase y que saliesen en orden con la Princesa. El Conde de Venabente, que xamás acierta a dezir mal de nadie y sabe dezir bien de todos, dizen que dixo quando vido la casa del Duque, bien dizen Duque de Medina, Duque del Andaluzia, más yo digo de toda Castilla, la Princesa fue avisada del lugar donde el príncipe estava, no pudo tanto con tenerse que no pusiese allí los ojos. El príncipe descubrió el rostro. A la princesa se le alteró la color y el enpacho se convirtió en hermosura pasada, la princesa se tornó el príncipe a cubrir^c, aunque luego se mostró a las damas que un poco atrás quedavan. La Princesa fue aquel día a Frades, el Príncipe se apartó a los Santos, lugar de Salamanca. Otro día que fueron diez de novienbre, vino la Princesa a Aldea Tejada para entrar en Salamanca, donde le estavan adereçadas^d fiestas para su rescebimiento.

La entrada de la princesa en Salamanca y fiestas que allí se le hizieron y relación del casamiento de los Príncipes y Princesa//

(f. 232r)

Lunes doze de noviembre salió la Princesa de Aldea Tejada, con la qual venía el Duque de Medina y Arçobispo de Lisboa, Obispo de Cartajena, Obispo de León y el embaxador del Rey de Portugal y otros señores^e y cavalleros. La cibdad de Salamanca mandó venir de sus aldeas corros de moças, que con cantares y danças alegravan la fiesta; sacó ocho cientos soldados en ordenança por sus yleras bien vestidos y costosamente adereçados con buenas armas y arcabuços parte sanas y picas. Salieron de los dos bandos hasta quatro cientos de a cavallo en dos batallones diferenciados en la color de las marlotas, porque los unos venían de amarillo y blanco, y los otros de colorado y pusiéronse en dos cerros altos tomando en medio el camino real por donde la princesa

^a Bien *om.* M2

^b Por *add.* M2

^c Cobrir] cubrir M2

^d Adereçadas] aderesçando M2

^e señores *repetido* M2

avía de pasar. Quando su Alteza llegó a un llano, arremetió él un batallón en buena horden de dos en dos, los cavalleros con adargas y lanças y en ellas sus vanderuelas, y cercaron aquella parte donde la princesa venía, y mientras davan sus bueltas llegó el otro batallón e hizo lo mesmo. En este comedio la ynfantería avía tomado una ladera, los de cavallo fueron escaramuçando con la ynfantería y fue gracioso de ver el acometer de los de^a cavallo y el parecer que se defendían los de a pie, y disparar de arcabuzes y canpear de vanderas y priesa de juntar su esquadron. El Príncipe andava encubierto por ver lo que pasava y no tan disimulado que no fue conocido, y así^b se apeó en la cibdad y se puso en una ventana. Avía otros señores enboçados, los canónigos y dignidades de la iglesia de^c Salamanca, todos salieron cavalgando a besar las manos a la Princesa; luego dende a poco llegó la universidad con su^d rector, maestrescuela, doctores, maestros y colegiales, sus vedeles delante con las maças en los onbros, todos vestidos^e de terciopelo negro, sus capirotos magestrales de raso carmesí, cada qual trayendo en el bonete la borla o ynsigna de la facultad en que era graduado. Siguió a estos la cibdad conviene a saber corregidor y justicia, y mucho número de regidores con ropas roçagantes de raso carmesí, los unos y los otros se bolbieron a la cibdad después que ovieron besado las manos a su Alteza. Era tan grande el gentío de a pie y cavallo que ni se podía andar por camino ni atravesar por calle.

A la puente que está sobre el río Tormes ovo un rescebimiento a lo antiguo, en medio dél un Hércules de bulto y a los dos lados Palas y Minerva, y en// (f. 232v) torno muchos versos y epigramas. Assimesmo ovo otro rescebimiento a la puerta del río con hermosas ynvenciones, por la cibdad ovo arcos muy buenos, principalmente el de la unibersidad, no menos de admiración llenos, aunque de manera que los antiguos romanos de piedra. A la entrada de la puerta los regidores tomaron el palio, debaxo del qual entró la Princesa y así fue a hazer oración a la yglesia catedral. De ay bolbió de noche a Palacio, el qual era junto al del Príncipe y avía puerta del uno al otro. El Príncipe durmió en San Jierónimo fuera de Salamanca; martes después de comer, el Duque de Medina fue a besar las manos al Príncipe con toda su casa, yvan con él el Marqués del Valle, el Conde de Niebla, y Conde de Aguilar, y Conde de Olibares, y don Antonio de Sotomayor, y el

^a A *add.* M2

^b Así] allí M2

^c La iglesia de *Om.* M2

^d Su om. M2

^e de ropas *add.* M2

conde Baylén, y don Pedro de Çúñiga y otros señores. El Príncipe estava en su consejo y sabido que el Duque venía, salió a una sala a^a esperarle allí. Entraron todos los cavallos del Duque de dos en dos a besarle las manos. Estaba el príncipe en pie y así rescibió aquellos señores que con el Duque yvan. El Duque, queriendo besar las manos no quiso dárselas, más con gran amor y benivolencia se abaxó a él mucho y él echó los braços encima, do pareció bien el contento que tenía del Duque.

El Duque se bolvió a la cibdad. El Príncipe se quedó en San Jierónimo para entrar a la noche, al qual acompañaron el Cardenal de Toledo, el Duque d'Alva, el Duque d'Escalona, Marqués de Villena, el Almirante de Castilla, el Conde de Venabente, el Príncipe de Ascoli, el Marqués de Astorga, el Marqués del Valle, los comendadores^b de León y Castilla, el Conde de Aguilar, el conde de Monterey^c, Conde de Fuensalida y otros señores. Quando fue ora, el Príncipe entró en Salamanca y vino al palacio de la Princesa. En una sala tenían echo un estrado alto, al qual subían por unas gradas y encima estavan dos syllas de brocado arrimadas a un doser. En la silla de man derecha estava la Princesa asentada, y como entraron los grandes, la Princesa se levantó de la silla y se puso en una de las gradas, y allí los señores llegavan a le besar la mano. Quando el Príncipe entró dende, a parte hizo su mesura a la Princesa, la qual avía ya de descendido a baxo e hizo lo mesmo. El Príncipe la cabeça descubierta, la tomó por la mano y subieron a sentarse, el Príncipe en la silla en que avía estado la princesa, la Princesa en la otra de a manos yzquierda. El príncipe y princesa se ablaron un poco sin que se oyese ni se supiese lo que platicaron. El cardenal de Toledo, según la costumbre de la santa yglesia los desposó públicamente con mucha alegría y piazer de todos. Hecho el desposorio todos los grandes y señores que allí se allaron subieron a le besar las manos. El Duque de Medina se detuvo// (f. 233r) un rato, pareciéndole que hera ya tiempo subió donde los Príncipes estavan e hincó ante ellos las rodillas. El Príncipe le mandó levantar. Otrosí le yzo cubrir la cabeça, aunque el Duque con buen comedimiento porfiava sobre que tuviese por bien de dexarle así. Estonce dixo “Con poderes de su Magestad y de vuestra Alteza fuy a Badajoz por la Princesa mi señora. A vuestra Alteza requiero me diga si se da por contento y entregado”. El Príncipe con gran plazer le respondió: “Duque, yo estoy muy contento y me do por entregado y os soy encargo del servicio que me avéys hecho en esta jornada”.

^a Le *add.* M2

^b Mayores *add.* M2

^c El *add.* M2

Quisiera el Duque besarles las manos y no se lo permitieron. Ovo esta noche dança, en el qual dançó el Príncipe y Princesa. El Príncipe llevaba syempre la cabeça descubierta. Quando començaron a dançar, todos los señores descubrieron las cabeças y así^a estuvieron asta que acabaron. Ovo grandes comedimientos del Príncipe a la Princesa y de la Princesa al Príncipe. Dançaron muchos señores y galanes con las damas. Entre quatro y cinco se començó la misa, la qual dixo el Cardenal de Toledo y veló a los dos Príncipes. Fueron los padrinos el Duque d'Alva y la Duquesa, su muger. Acabada la misa y rescebidas las bendiciones, el Príncipe y Princesa^b se recogieron a dormir. La ciudad de Salamanca hizo grandes fiestas, ubo toros y juego de cañas y justas, y el Príncipe y Princesa se quisieron allar en ellas. El Duque de Medina no menos mostró aquí la grandeça de su casa que los años pasados. En las cortes de Toledo era tanta la gente que entrava y salía que ni bastaba porteros para defenderles la entrada, ni los alguaciles del Rey para estorvarles la subida, mayormente quando comía, su mesa sienpre era llena de grandes señores e abastida^c de diversos manjares, e muy apartada de sus puertos de mar hera muy proveyda de diversos pescados della. Y aunque entavan muchos cavalleros y señores de ynprovisto, sobran así los que venían y no faltava a los que estaban. Avía gran orden, muchos veedores y mayordomos syn el quidado ordinario que don Alonso de Cardenas, su mayordomo mayor, tenía. El Marqués de Gibraleón y el gran Almirante de Nápoles venieron a la posta a besar las manos del Príncipe. Apeáronse en la posada del Conde de Niebla, la qual vieran tan adereçada de brocados e riquezas que ningún señor de la corte le ygalaba en esto el Duque, su padre, que dexó admiración a los que vieron su casa y supieron su gasto. El^d Príncipe aviendo oýdo dezir que los cavalleros de Jerez son tan diestros a cavallo, y los mandan tan bien y que su juego es mas de veras que de burlas// (f. 233v) dixo al duque que holgaría de los ver jugar a cañas. El Duque, como vio que llevaba muy onrrados cavalleros de aquella ciudad y personas, que podrían salir en plaça a ser vistos, respondió que “hera contento de lo que su Alteza mandava aunque el termino era corto y^e el tiempo breve. Hizieronse los adereços que convenían”. Conviene a saber el un puesto de terciopelo encarnado que tenía a el Conde de Niebla, el otro puesto de terciopelo encarnado que tenía don Antonio de Sotomayor que mandó e jugóse rostro a rostro e jugóse tan diestramente que'l Príncipe holgó y la corte tuvo qué mirar e los de

^a Así] allí M2

^b Finaliza el impreso M2 de la BNE

^c *Lectura incierta*

^d *Sigue duque cancel*

^e *Sigue que cancel*

Salamanca no faltó de qué se maravillar, mayormente que todos los menestriles y toda la otra musica y los que jugavan eran de los de la casa del duque. Están allí los cavalleros de Salamanca, tornearon a pie, delante de [...] ^a un rato, eran de bien hordenados que fue vistoso de ver. Ovo grandes invenciones del un bando y del otro y no es de maravillar pues se sabe que los cavalleros de Salamanca son para mucho.

Como el Emperador estaba ocupado en la guerra de Francia y los negocios medios del Reyno, se entretuvieron por no estar el Príncipe en Valladolid, determinó el lunes diez y nueve de noviembre dexar Salamanca, y llevando a la Princesa consigo, bolver a aquella villa aconpañándole muchos grandes y señores. El duque, queriendo yr con sus Altezas a Valladolid y tenyendo hechos sus aposentos, el Príncipe le ynportunó que se quedase, pues bastava el trabaxo pasado. Abiendo hecho dádivas de cavallos e joyas, se vino la buelta del Andalucia, el qual no menos casa llevaba de camino y gente le aconpañava que pudiera acompañar algún Príncipe o Rey.

Venida de la Princesa a Castilla y su casamiento. Octubre 1543^b.

^a *Ilegible en el original.*

^b *Nota en folio de guardia.*

Domingo a dos de março año del señor (01)

(f. 1r)

Domingo a dos de março, año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro, se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid un torneo de a cavallo que se avía concertado para el día de año nuevo passado. Y por la indisposición de su Alteza se ha dilatado hasta agora, el qual se hizo de la manera que aquí se dirá.

La Princessa nuestra señora salió a él vestida una saya de raso carmesí con manga de punta y forrada en armiños, y bordada de una bordadra de cadenillas de oro, abierta por delante y tomada con unos cabos y una mantilla de la misma manera, y tocada con sus mismos cabellos y con una guedella al un lado de la cabeça, la qual estava atada con un joyel muy rico de diamante y un rubí, y una perla muy hermosa y un hilo dellas por la cabeça, y otro sartal grande de las mismas por la garganta. Y asimismo salieron todas las damas muy bien adereçadas con tocados muy ricos y bestidos de brocados y sedas de colores, fueron juezes el condestable y Duque de Escalona, Marqués de Denia, Marqués de Cuellar. Como parescerá por este cartel, el qual va aquí porque se entiendan las condiciones dél.

Yo, don Luys Enrique, almirante de Castilla, digo que el primer domingo de quaresma con otros dos cavalleros mantendré un torneo a cavallo delante del palacio de Sus Altezas a todos los cavalleros que quisieren venir a combatirse con nosotros, con las condiciones siguientes: El que perdiere lança no puede ganar precio, sino fuere de galán o de mejor invención; mantendremos una carrera de lança y después golpes de hacha hasta que salte a uno de los cavalleros y quatro golpes de espada. Ha de traer cada aventurero o entre dos como se concertaren una invención como a cada qual mejor le pareciere. Al que mejor corriere la lança le darán un diamante y al que mejor con el hacha combatiere una esmeralda, y al que mejor combatiere con la espada una pluma de oro y almas, galán, un rubí, y a la mejor invención una medalla de oro, y al que mejor en la fola lo hiziere unos guantes adobados. Los mantenedores pueden ganar todos los precios, todos los cavalleros que vinieren a combatir han de traer los escudos de sus armas para que vean quien son y hanlos de entregar a los juezes para que ellos los manden poner a donde han de estar y los manden correr como vinieren; no pueden combatir sin mostrar sus espadas a los juezes y ellos les mandarán dar lanças y hachas. Suplicamos a los señores condestable y Duque de Escalona y Marqués de Denia y Marqués de Cuéllar que sean juezes. Y porque lo haremos así, lo firmamos de nuestros nombres. El almirante de Castilla, Conde de Luna, don Enrique Enríquez de Guzmán.

Puesta Su Alteza y sus damas a las ventanas y toda la otra gente en los caballos, de los quales estava cercada toda la corredera, lo dos muy bien adereçados con dosseles de brocado y sedas y tapicerías muy buenas. Entró por ella una ydria con siete cabeças

con alas de raso verde pintada al natural y echando fuego por todas las bocas, y encima della un enano muy pequeño bestido una ropa de raso encarnado y blanco, ceñido con dos cinturas y un capitote de lo mismo, el qual se apeó a la puerta de Palacio y llevó a la Princesa nuestra señora la carta siguiente:

Los altos cielos han llegado nuevas como en la tierra se celebran las más altas bodas que en ella celebrarse pueden. Júpiter con gana de saber si los cavalleros que en ella abitan son tales como su fama, y assí mismo Juno por ser informada de la hermosura de las damas, embían tres diosas en guarda de las quales vienen tres dioses que se pondrán delante de las puertas a donde estos príncipes moran, a impedir la entrada a todos los cavalleros que en su morada entrar quieren todo el tiempo que estas tres dioses ovieren menester para ser informadas de la hermosura de sus damas, que así les es mandado por los que acá los embían. Vendrán con las armas que en la guerra se suelen traer y combatir// (f. 1v) se han con cada cavallero de lança y hacha y espada, y hecho esto, si sus obras lo merecieren, les será concedida la entrada y para que a nadie sea ignota su venida, lo hazen saber una hora antes que lleguen.

Tras las ydria entraron tres salvajes vestidos todos al natural con sus celadas y collares y cintura de yedra con sus mantillas de tafetán encarnado, guarnecidas de tafetán blanco, puestas por debaxo del braço derecho y atadas al ombro yzquierdo encima de sus cavallos encubertados todos con pieles de leones, hechas de raso y seda vedijuda, leonados al natural y los pies del león traseros atados y en las ancas, en los pechos unas cabeças de leones vazias y pintadas al natural y hendidas por medio que venían a juntarse allí y encima de la cabeça del cavallo otra cabeça de león. Estos salvajes entraron con sus trompetas italianas tocando y así lo hizieron todo el tiempo que duró el torneo.

Tras estos yvan nueve pajes con sus ropetas de raso encarnado y blanco y sus chapeos y plumas de lo mismo, y sus hachetas de armas en las manos; estos ivan encima de nueve cavallos, los tres con cubiertas de azero guarnescidas de raso y franjas de seda blanca y encarnada; los otros tres con adereços de terciopelo encarnado y bordados de relevados de raso blanco al romano; los otros tres yvan encubertados con sobrecubiertas de raso encarnado bordadas de relevados al romano de penachos encarnados y blancos de raso; y unos rostros fileteados con seda relevados y sus pinjantes en todos los adereços.

Luego entraron don Alonso Manrique y don Diego de la Cueva y don Alonso de Silva y don Jorje de Portugal por maestros de campo, vestidos de terciopelo encarnado, aforrados los sayos en tafetán blanco acuchillados y con muchas cosas de oro, y sus gorras de terciopelo encarnado y plumas blancas en cavallos muy bien adereçados con sendas hachas de armas en las manos; y tras ellos un carro guarnescido sobre quatro ruedas.

Todo el quadro a la redonda cubierto de raso encarnado, bordado todo de raso blanco de unos follajes y sierpes relevadas, y, a los quatro cantos dél, quatro cabeças de leones al natural, y encima de estos, avía tres gradas en quadro, y en la primera y postrera avía seys berjas de plata del alto de cada grada, y las gradas guarnescidas de un paño de brocado rico y en el campo alto dellas yvan tres almohadas d'estrado del mismo brocado, en las quales yvan sentadas tres nimphais aderecadas con camisas de tafetán blanco que llegavan hasta los pies y calçadas votines plateados, y encima de las camisas ropas largas de telilla de plata plegadas y con dos cinturas con mangas enroscadas de tafetán encarnado; en las roscas, ataduras de la misma telilla, y della y de oro hechos unos tocados muy lindos y con muchas piedras en ellos muy ricas. Sobre las quatro cabeças de leones que ivan a las quatro esquinas del carro yvan sentados quatro sátiros, de la cintura abaxo de cabrones y de allí arriba de hombres en carnes con sus cuernos en la frente y tan al natural como se pueden pintar; yvan tocando quatro trompetas italianas, en lo hueco del carro yvan seis menestriales y tocavan en dexando los sátiros de tocar sus trompetillas. Estos menestriales ivan secretos sin parecerse, llevavan las tres nimphas, tres harpones echados a los pies y en las manos tres lanças pintadas de encarnado y blanco en que llevavan los escudos de las armas de los mantenedores con sus yelmos y timbles; entre los dos sátiros delanteros yva sentado Perico el del conde, vestido una topa de terciopelo encarnado, guarnecida de terciopelo blanco y una çurriaga en la mano y en la cabeça un capirote de las mismas colores y plumas. Tiravan este carro quatro cavallos a manera de olicornios, con sus cuernos en las frentes ivan con guarniciones anchas de raso encarnado y pestañas de raso blanco con sus coxinetes de lo mismo y cinchas, en los quales ivan quatro pajes pequeños con ropas de raso blanco y encarnado con unas falderas de una mano de largo, y debaxo dellas salía un faldamento de tafetán blanco y encarnado, y llevavan calçados, botines plateados y sus cabelleras riçadas rubias. Llevavan quatro ceptros dorados y plateados en las manos.

A la redonda deste carro yvan diez y ocho lacayos con armaduras a la antigua, plateadas y pintadas con sus faldamanetos de tiras de raso// (f. 2r) encarnado y blanco en dos órdenes, unas más largas que otras y en las cabeças sus celadas a la antigua, plateadas y sus çaraguelles blanco y botas blancas y encarnadas con rostros en las rodillas a la antigua y mangas de tafetán blanco, y encarnado y en las manos arcos verdes y dorados, y en las espaldas carcaxes verdes llenos de tiros.

Tras este carro yva el almirante y el Conde de Luna, y don Enrique de Guzmán que tomó por compañeros para mantener el torneo. Yvan en cavallos encubertados y sobre cubiertas de terciopelo encarnado, bordado de unas sierpes relevadas de telilla de plata travadas con unas flores grandes de la misma telilla, relevadas con hojas de terciopelo encarnado y raso negro, y en medio unas rosetas de seda encarnada, todo relevado bordado con cordones de oro y argentería sembrada por todo ello. Llevavan cuellos y petrales y teteras de la misma manera con penachos, y plumas encarnadas, y blancas, llenas de argentería. Los sayetes de armas eran de la misma manera y llevavan por penachos tres águilas bordadas al natural de oro sobre raso negro, los picos y pies dorados assentada la una mano sobre la celada y la otra levantada, y en ella un escudete con sus devisas. Venían assentados sobre las águilas unos asientos al romano, retornados desde encima de las cabeças dellas hasta las espaldas en baxo de las golas, los quales eran llenos de engastes de pedrería y dorados y retocados, y en lo alto dellos ivan sentadas desde arriba abaxo gran número de plumas encarnadas y blancas llenas de argentería. Llevavan los tres cavalleros sendas hachetas de armas en las manos y sus espadas de torneo ceñidas. Luego, entrando por la corredera, arremetieron hasta la ventana, donde la princesa nuestra señora estava, y hecha su mesura, volvieron a los juezes a hazer lo mismo.

Tras esto entró don Pedro Pimentel, y con él don Fabrique Enríquez de Guzmán y don Antonio de Toledo. Traían delante de sí un carro triumphal que le tiraban quatro cavallos cubiertos de terciopelo naranjado, aforrado en raso de la misma color, los quales llevavan guarniciones de terciopelo naranjado. Guiávalos una nimpha vestida de tafetán blanco y su guirnalda en la cabeça, dentro del carro ivan en la delantera la diosa Venus y Cupido y quatro nimphas en su compañía vestidas de la misma manera que la primera, y todas configuradas de negros y tañendo con vihuelas de arco pequeñas; y delante dellos una folia de nueve portugueses vestidos de amarillo que ivan foliando y tañendo con sus sonajes y cosas que ellos yvan. Tras el carro yva don Gerónimo de Mendoça por padrino, vestido de terciopelo pardo con guarnición de terciopelo amarillo y unos papos encarnados, y doze moços d'espuelas vestidos de las mismas colores y estos aventureros con sayetes sobre las armas de terciopelo pardo y sembradas por estas unas alcachofas de raso amarillo, y encarnado, y recamadas de oro y travadas con unos lazos de raso amarillo, embutidos los cavallos con caparaçones y cuellos, y petrales y testeras de la misma manera.

Luego entró don Fabrique Enríquez, ermano del almirante, y con él don Luis Enríquez. Llevavan delante de sí dos trompetas italianas vestidos de raso verde y encarnado, y dos locos vestidos de terciopelo verde y encarnado, y tras ellos don Hernando de Tovar por padrino, vestido de terciopelo verde con muchas cosas de oro. Y luego entró una barca grande sobre unas ruedas que no se parecían, en la qual yva un mundo grande y encima dél la Fortuna vestida de tafetán blanco con su bela de lo mismo en la mano, como le suele pintar, y tocada con unos cabellos de oro ensortijados, y en el braco (*sic*) izquierdo una rueda cubierta de raso encarnado. Esta varca tiravan dos cisnes hechos al proprio de raso blanco y encima dellos yvan dos serenitas hechas al natural y cantando con la fortuna una villan-/(f. 2v)cico, las quales llevavan los escudos de las armas destes cavalleros. Ellos entraron en cavallos encubertados con sobrecubiertas de terciopelo verde y unas sierpes encima al romano de terciopelo encarnado relevadas y sayetes de lo mismo con penachos de seda verde. Tras ellas entraron dos criados suyos vestidos de terciopelo de las mismas colores en cavallos con caparaçones y cuellos a la ligera de la misma manera. Metieron sendos mundos en las manos, de los quales salía fuego que duró hasta el medio de la plaça donde luego se rompieron lançando de sí muchos cohetes.

Luego entraron don Antonio de Rojas, y don Luis de Velasco y don Diego de Castilla en cavallos a la ligera con caparaçones y cuellos y petrales de terciopelo azul y unas alcachofas de raso azul por ellas, atadas con unos lazos del mismo raso relevadas y con sayetes de la misma manera, y sus penachos azules y sendos pajes tras sí vestidos de la misma color, en cavallos encubiertos y sus lacayos de la misma manera.

La invención del Príncipe nuestro señor entró un buen rato antes que su alteza, porqué estuvo hasta este tiempo mirando desde una ventana los que entravan. La invención fue un camello bivo todo con una cubierta de raso verde, justa al cuerpo que le tomava las piernas y por ella unas escamas bordadas a manera de sierpes, y en la cabeça una cabellera grande y encima dél un castillo canteado, y assentado sobre una roca en que avía dos estancias, una más alta que otra. En la primera yva Perico de Santervas con un sayo hecho a la antigua y su faldaje de tiras, unas más largas que otras, todo de terciopelo verde y por él unos lazos de raso verde embutidos con unas hojas relevadas, y todo ellos bordado y lleno de una chapería de oro, y en la cabeça un caparaçón decho de cierta forma del mismo terciopelo y lavor; este llevaba en cada mano sendos bastones que salían por dos ventanas de la torre, en el de la mana (*sic*) derecha un escudo de las armas reales y por timbre un castillo y un león encima y una espada en la mano, en el otro bastón llevaba otro escudo

de las armas del Duque de Alva, a quien su alteza sacó consigo en la estancia más alta, que era sobre Perico, ivan un menestril tocando una corneta, vestido de la misma manera y no con poco miedo de caer de allí a baxo, llevaba de diestro el camello un moro vestido de raso verde, y alderredor dél seys lacayos de la misma color.

Luego entró don Nuño del Águila y don Hernando Carrillo en cavallos adereçados a la ligera con caparaçones y cuellos de terciopelo y raso morado, y bandas con pestañas negras blancas, aferrados en raso amarillo, acuchilladas y tomadas las cuchilas de manera que se descubría el raso con sus penachos y plumas moradas y amarillas. Detrás dellos dos pajes vestidos de las mismas colores en cavallos encubertados, y sus lacayos, vestidos de lo mismo, traían delante dos trompetas vestidos de raso amarillo y morado; y don Hernando Carrillo sacó por invención un Sansón a cavallo en pelo y con una vestidura de pieles. Y en la mano derecha una quixada y en la otra un escudo de sus armas, y en la cabeça una vedija muy grande de cavellos, donde dizen que tenió la fuerça, venía junto con él en un pabellón de tornasol, metido un negro dentro en carnes con unos pañetes de tafetán negro sobre una yegua blanca en pelo, que fue la invención de don Nuño, el qual llevaba el escudo de sus armas para presentar a los juezes. Salió del pavellón assí como venía en carnes.

Hase de entender que todos estos escudos y los que adelante se dirán se presentavan a los juezes después de aver dado su vuelta por la plaça y hecho su mesura a la Princesa nuestra señora, y ellos los mandavan colgar de unos clavos que estavan puestos en su cadahalso.//

(f. 3r) Luego entró don Diego de Acuña con tres cornetas delante de sí y un sacabuche vestido de raso encarnado y blanco, y tras ellos un paje en un cavallo adereçado de raso encarnado con unos caracoles relevados de raso blanco encima, el qual llevaba el escudo de sus armas, y tras él su padrino vestido de terciopelo encarnado con calças y jubón blanco. Luego venía un carro de quatro ruedas entoldado de raso encarnado y blanco con muchas flores cortadas por cima del mismo taso llevas de argentería. La punta del carro era un medio dromedario hecho al natural, el qual tirava un cavallo hecho elefante y encima dél venía un indio vestido a su manera. Encima del carro yva una filla a la antigua y en ella una dueña llorando a ratos y a ratos tañendo una harpa que traía, y a sus pies un cavallero muerto armado que yva tendido en el carro; tras el qual venía don Diego en un cavallo encubertado con sobrecubiertas de raso encarnado y unos grifos por ellas de raso blanco embutidos y enlazados al romano y sembrado de argentería, el medio

sayo de la misma manera, con un penacho de plumas encarnadas y blancas a vandas y una garçota grande en medio, y con su lança en la mano, alderredor de sí ocho moços d'espuelas vestidos de las mismas colores y detrás otro cavallo de diestro encubertado con sobrecubiertas de raso blanco y encima, unos rostros a la antigua de raso encarnado.

Don Francisco de Mendoça y don Sancho de Tovar y don Antonio de Castro entraron luego y metieron delante de sí tres trompetas italianas a cavallo, vestidas de raso amarillo y negro. Y luego tras ellos venía el Tiempo en un cavallo blanco a manera de olicornio con su cuerno en la frente y en pelo, vestido de una ropa larga de raso blanco y terciopelo negro a vandas, con el rostro de muy viejo y lleno de canas, y en la cabeça una cierta manera de sombrero con un reloj en él con unas alas que le salían de los tobillos, y otras en las espaldas plateadas y junto a él venía una doncella que dezían la Ocasión en otro cavallo blanco como olicornio y vestida de una saya de muchas colores, y la cabeça rapada por el colodrillo, y una vedixa grande de cabellos en la frente, y junto a ella la Fortuna en otro cavallo blanco de la misma manera como olicornio, vestida de raso amarillo y terciopelo negro a vandas, y una rueda en el braço yzquierdo de plata y tocada como nimpha en un cavallo también como olicornio y su vela de tafetán blanco, y detrás destas iva otra nimpha en un cavallo como olicornio vestida de las mismas colores y muy bien tocada, la qual llevaba los tres escudos de sus aventureros y ellos yvan en cavallos encubertados y con sobrecubiertas de terciopelo negro, y unos florones de raso amarillos relevados y con sayetes de la misma manera, y penachos, y plumas amarillas y negras, y tres pajes vestidos de las mismas colores en cavallos a la ligera con caparaçones y cuellos, de la misma manera que las sobrecubiertas, y doze moços d'espuelas, vestidos de raso amarillo y terciopelo.

Luego entró el Príncipe nuestro señor y con su alteza el Duque de Alva y delante por su padrino don Álvaro de Córdova, su caballerizo mayor, todos en cavallos saltadores dando, desde que començaron a entrar en la corredera, muchos saltos y pernadas hasta que llegaron delante la ventana donde estava la Princesa nuestra señora, y allí Sus Altezas se hizieron sus medidas. Y luego volvió a dar muchos saltos y bueltas que era cosa maravillosa de ver.

Venía su Alteza y el Duque con sayetes de terciopelo y unos bastones de raso verde por ellos embutidos y bordados de cordoncillo de oro, y mucha chapería de oro sembrada por ellos, de los quales salían unas hojas del mismo raso relevadas y bordadas, y muy llenas desta chapería, y en medio dellas se hazía un espacio en que venía un florón

grande de raso verde de todo relevado, unas //(f. 3v) hojas sobre otras sembradas por ellas mucha chapería y en medio salía una punta de telilla de plata con mucha argentería al cabo. Desta misma manera venían adereçados los cavallos con paramentos redondos y petrales en ellos, y testeras de la misma manera y labor y en ellas sus penachos de seda verde con mucha argentería, y en los almetes assí mismo penachos grandes de la misma manera. Don Álvaro venía con un sayo de terciopelo verde guarnescido del mismo terciopelo y sembrados por él muchos botones de perlas muy hermosas y tomadas las cuchilladas de la puerta con muchas joyas muy ricas. Después de aver dado muchas bueltas y saltos, como he dicho, tomó Su Alteza y el Duque otros dos cavallos para combatir con adereços a la ligera de la misma manera que los primeros. En la primera carrera rompió Su Alteza la lança en el mantenedor, y luego echó mano a la hacha y de dos golpes la hizo pedaços, y sacó a su espalda y combatió en extremo muy bien della. Y después, para entrar en la fola tomó otro cavallo encubertado con cubiertas de Nápoles, entraron delante de Su Alteza, trompetas italianas y menestres altos vestidos de raso y terciopelo verde. Luego entró don Pedro de Bivero con quatro cornetas delante de sí, vestidos de raso azul y tras ellas dos dragones con sus alas de raso verde hechos al natural, que tiraban un carro de tres ruedas, hecho en triángulo a manera de sierpe cubierto de raso azul con muchas cortaduras de tela de oro, y en medio dél yva un gigante en pie atadas las manos y vestido de terciopelo azul bordado de raso y amarillo, con una herida grande por la cara que finge que le dio combatiendo con él porqué forçava una doncella, la qual iba detrás dél en una silla hecha a la antigua, vestida de raso azul con unas rosas de oro de martillo y tocada a la antigua con un tocado muy grande, llevaba en la mano el escudo de las armas deste aventurero que venía detrás en un cavallo con unos paramentos a la antigua de terciopelo azul y unas sierpes de raso amarillo, bordadas de oro y plata, y enlazadas al romano, y un sayete de la misma manera también a la antigua, y su celada con quatro plumas azules y amarillas, y la lança en cura, y su padrino vestido y terciopelo azul, y otro d'espuelas vestidos de raso de la misma manera.

Entró luego don Yñigo de Guevara y un poco antes que él su padrino vestido con un sayo de raso blanco con una guarnición de terciopelo amarillo, y gorra de terciopelo blanco, y pluma amarilla, e hizo echar una cuerda desde lo alto de una torre de palacio que viniesse a dar al cadahalso de los juezes, por la qual vino desde lo alto el escudo de sus armas, pegado en él cierto fuego artificial que vino ardiendo desde lo alto. Y luego don Yñigo entró cubierto él y su cavallo con un pavellón de cuero colorado que le cubría

todo salvo la cabeça del cavallo, en el qual yvan sembrados muchos cohetes, y fuegos artificiales, y assí comenzó a entrar en la corredera y luego le pusieron fuego y comenzaron los cohetes a hazer su officio, y eran tantos que con el humo dellos no se parecía y entonces desechó de sí el pavellón y ayudándole quatro lacayos que tiravan de unas cuerdas. Él quedó en su , encubertado con sobrecubiertas de tela de oro con sobrecubiertas de tela de oro con unas rosas de tela de plata y en ellas unas puntas de diamantes con mucha argentería; venían seis lacayos vestidos de raso blanco y con unos papos de tafetán amarillo y tres trompetas vestidos de raso blanco.

Luego entró don Fabrique de Bargas con grandes invenciones delante de sí. Lo primero entró un loco a cavallo, haziendo lugar armado de unas platas y celada a la antigua con sus cabeças de leones por guardabraços y escarcelas. Luego entró una torre sobre ruedas que no se parecían los que la llevavan y encima della la Fama vestida con una ropa de raso azul, y por toda ella muchas plumas pintadas y con sus alas, y en todas las plumas/(f. 4r) de las alas y del cuerpo traía una lengua, y un ojo y una oreja como los poetas la pintan, el rostro traía como muger y los cabellos rodeados y la cabeça envendada por las sienes; entró blandiendo las alas y tañendo una trompeta. Tras esta venía el Tiempo, cavallero en un ciervo con una ropa larga con mangas anchas de raso, la delantera toda verde y por detrás amarilla, y toda ella sembrada de antojos y una cortapisa alderredor de unos leones y calabernas de hombres, en las piernas traía unos calçones de lienço muy arrugados y unos çapatos a la antigua con unas alas en ellos y en las espaldas otras más grandes, el rostro traía de hombre muy viejo con barva muy larga y cabellos muy canos, traía en una lança un estandarte dél, un cabo era de tafetán blanco y pintado un arco y unos hazes de saetas, y del otro de tafetán carmesí pintado en él un tropheo y unos despojos, y en la mano izquierda llevaba unas muletas.

Tras este venía un carro que le tirava un ciervo y un león con sus maromas de seda, y cada uno destos animales le llevaba un hombre armado a la antigua, en el qual venía una cabeça de un vestiglo grande metido todo en una nube que llegaba al suelo y le tomava todo alderredor. Venía cercado que sus varandas y en medio un estrado alto cubierto de nube, y por las varandas un toldo de raso azul y pintado por todo él unos arcos y haces de saetas, y entre este tablado y varanda yvan los menestriles altos vestidos con cotas de raso azul, y por todas ellas pintados los mismo arcos y haces de saetas, y encima del estrado en lo delantero del carro venía Bulcano vestido con una ropa de raso azul, y todas las faldas en puntas con un recamo de oro alderredor y toda la ropa sembrada de

unas centellas de oro y el rostro muy ahumado, y en la cabeça una corona de puntas, y en piernas y de las rodillas abaxo unos meidos borzegies y unos çapatos a la antigua atados de unas correas, venía haziendo sobre una yunque espadas y escudos, y traía muchos hechos de azero por alderredor de la yunque y ayudávanle a ello tres gigantes cicoples, vestidos de unas armas de cuero a la antigua y las máxcaras muy grandes y disformes con solo un ojo en la frente encima de sus celadas, muy grandes y en piernas con otros medios borzegies y çapatos a la antigua con correas. Y al cabo de estrado, arrimado a la nuve en dos gradas más altas, debaxo de un dosel de raso azul con sus flocaduras de oro, venían sentados Marte y Venus; Marte a la mano derecha armado todo y vestido un sayo de raso blanco con muchas puntas en él assentadas y en la cabeça su corona de puntas y una espada en la mano sangrienta, y Venus venía sentada a la mano izquierda con una saya de raso verde con sus recamos de oro alderredor y mangas angostas sueltas, metidas en cinta y otras justas a los braços moradas, sembradas de lazos de oro, y assí mismo otra saya de raso morado debaxo sembrada de los mismos lazos, porque la de encima era abierta por la delantera y muchos cabellos muy rubios rodeados a la cabeça, debaxo de una red de oro y plata, y con muchas rosas y un aljaba con muchas saetas a las espaldas, y ceñida y con sus borzegies cortos, y sus çapatos de correas a la antigua, y los pies de fuera, y un arco y una saeta en la mano, y delante della venía Cupido pintado al desnudo con su arco y flecha en la mano, y aljaba en las espaldas y los ojos tapados. Y encima de Marte, en la nuve, venían unos cuervos y encima de Venus unas palomas, y de que esta nuve llegó en par de los juezes baxaron Marte y Venus, y tomaron a Bulcano un escudo que traía, hecho con las armas del aventurero y Venus le embió con su padrino a los juezes, y Marte le tomó la espada que tan bien le traía hecha y la embió assí mismo conforme a las condiciones del cartel. Hecho esto passó el carro adelante con su música. Tras esto entró don Fabrique//(f. 4v) que traía seis moços d'espuelas delante, con ropillas cortas ceñidas de raso azul con un recamo de oro a la antigua y sus capirotos en las cabeças, guarnescidos de lo mismo, y calças azules y çapatos de punta con sus bastones en las manos azules. Él venía en un cavallo encubertado con sobrecubiertas de unas rosas grandes y unas hojas de raso azul y unas puntas largas que salían dellas y las hojas relevadas y desvenadas de oro. Y estas rosas venían dentro de unos festones de raso azul y por cima destes otros torcidos de oro y una guarnición alderredor y unos troncos y unas hojas de lo mismo, y todo esto venía sentado sobre tela de oro, traía un sayete de lo mismo y una celadilla el rostro de fuera cubierto de la misma telilla, y encima unas hojas de raso azul y oro, y encima un dragón de oro y azul, y detrás quatro plumas, unas mayores que

otras del mismo raso desbenadas de oro y de argentería. Traía por padrino al comedador de la Magdalena con una ropilla suelta de la misma telilla de oro, y encima una cortadura de terciopelo azul desvenada de oro toda ella, traía tres pajes vestidos con ropillas y capirotos guarnescidos de oro a la antigua como los moços, y calças, los muslos recamados de oro y azul, y çapatos de punta. El primer paje venía en un cavallo la cabeça de sierpes y cola cubierto de un caparaçón cerrado todas las piernas, todo de tela de oro y encima de terciopelo azul, todo escamado, bordadas estas escamas de oro y argentería, y cortadas las escamas y levantadas arriba que se descubrían el campo de la telilla y el revés destas escamas eran de raso azul, y en cada escama en el revés una benerica dorada toda, con sus flocaduras alderredor y el paje que venía en este cavallo traía la lança, y los otros dos pajes venían en dos cavallos en pelo con solo unas cabeçadas y riendas de unos torcidos de seda azul, y unos coxinetes de raso azul con sus borlas, y flocaduras de oro y el un paje traía la celadas y el otro un lançon.

El Príncipe de Ascoli y Ruygómez entraron vestidos a la antigua, de terciopelo negro bordado de tela de oro con unos rostros embutidos de la misma tela y bordados, y con murriones de terciopelo bordados de la misma manera y sus penachos negros y amarillos, y en cavallos con caparaçones y cuellos y petrales, de la misma labor y manera que los sayos con dos estandartes en las manos de tafetán negro y amarillo, y las lanças pintadas de las mismas colores y unas botillas de terciopelo recamado de oro. Metieron delante de sí dos padrinos vestidos de terciopelo negro y amarillo y delante dellos un carro cubierto de tafetán de las mismas colores en que yvan seis menestriales vestidos de las mismas colores y dos pajes en la delantera del carro, vestidos a la antigua y pies sobre dos medias columnas, los cuales llevaban los escudos de sus armas. Este carro tiravan dos cavallos blancos guarnescidos de negro y amarillo, y dos pajes encima que guiaban, vestidos también a la antigua y dos trompetas delante, vestidos de las mismas colores.

Don Luys Cortés, hijo del Marqués del Valle, metió delante de sí un carro pequeño adereçado de terciopelo negro y amarillo en que yva una silla a la antigua y en ella Urganda haziendo muchos encantamientos. Llevavan este carro dos carneros grande vivos del Perú, los cuales llevavan en la cabeça unas guirnaldas de flores doradas y de muchas colores, y quatro colalres de raso amarillo en el pescueço que le tenían^a muy largo. Tras este carro entraron por padrinos don Martín Cortés y dos hijos de Hernan D'Arias de Sayavedra armados con braçales y grevas, y con sayetes de terciopelo negro guarnescidos

^a tenian *en el original*.

muy bien de terciopelo amarillo, aforrados en raso y los cavallos con capaçones, y cuellos y petrales de las mismas colores. Tras ellos entró una nao sobre ruedas hecha a manera de sierpe, //(f. 5r) la qual llevaba tres gavias en que ivan sus vanderas de tafetán amarillos y negros, todos sembrados de cohetes y fuego artificial. Y así toda la jarcia destas gavias iba llena de los mismo cohetes y dentro don Luis Cortés, y su padrino vestido con sayetes de terciopelo negro con unas sierpes con sus alas sobrelevadas de damasco turquesado, bordadas todas de oro, y don Luis Cortés una celada en la cabeça de terciopelo negro, bordadas unas alas de oro y por penacho una sierpe sobrelevada de tela de oro con piedras y perlas. Y también dentro de la nao una dama muy hermosa y ricamente adereçada, y quatro trompetas italianas y quatro bastardas y quatro pares de atabales, y seis menestriles y otros marineros, todos vestidos de raso negro y amarillo. Llevava esta nao mucha gente que iba debaxo sin parecerse, y en entrando en la corredera, començó la sierpe a echar fuego por la boca y a soltar muchos cohetes, y tras este cavallo iba otro con paramentos de tela de oro negro y otro paje encima, vestido de la misma manera y en la mano una hacha de armas con que avía de combatir el aventurero. Tras estos dos cavallos iba otro de diestro con una guarnición ancha y silla de terciopelo carmesí hecha a la antigua, el qual llevaba un lacayo vestido de terciopelo negro y amarillo. Tras estos tres cavallos iba otro encubertado con sobrecubiertas de terciopelo negro y unas sierpes y alas sobrelevadas encima de damasco turquesado, bordadas de oro y mucha argentería volando con su silla, testera dorada y en ella plumas negras y amarillas con argentería. Este cavallo iba de diestro y delante dél ivan doze lacayos con jubones, y calças de terciopelo negro y amarillo, y sus gorras y plumas y cueras de cuero negro con sendos bastones en las manos de negro y amarillo pintados. Después deste cavallo entraron doze pajes con jubones y calças y sayos de terciopelo negro y amarillo, y gorras y plumas de la misma color. Iva como digo esta nao echando fuego de sí y después de aver passado por delante de la princesa nuestra señora, dio altrebés y salió luego della la doncella que he dicho con un escudo de las armas del aventurero en la mano y subió en el cavallo blanco que iba de diestro; y acompañada de los quatro padrinos que ivan fuera de la nao, fue a los juezes y presentoles el escudo diziendo estas palabras:

Andando a buscar quién me desagraviasse de un cavallero, topé con otro que se llama el cavallero de la sierpe y por otro nombre don Luis Cortés cuyas armas son las que en este escudo vienen, el qual por la su gran bondad se me ofresció a desagraviarme. Y llevándole por la mar a este fin, aquella mala vieja encantadora que está en aquel carro con sus hechizos y encantamientos, ha hecho dar nuestra nao al través en esta costa, donde el cavallero de la sierpe ha sabido de un torneo que se haze a la gran princesa de Hespaña, y dize que si le dais licencia saldrá a combatir conforme a las condiciones del cartel.

Los juezes dixeron que se la davan y la doncella les dexó el escudo de las armas y se puso su almete muy galán con su penacho amarillo y negro, con argentería de oro y cavalgó en su cavallo encubertado, y assí como se puso en él comenzó a tocar toda la música que iba dentro en la nao, que hasta entonces no avía sonado, y a soltar infinitos cohetes de nuevo. Y assí, acompañado de su doncella y de sus cavalleros y pajes y lacayos se fue a la princesa nuestra señora, donde hizo su mesura, y de allí se fue a presentar a los juezes y se volvió a donde estava su nao.

Luego entró Juan López de Bivero y metió delante de sí un carro triumphal de quatro ruedas, cubierto con una nube, en el qual yva el Sol y la Luna y un Cielo estrellado que no se// (f. 5v) parecía sino Mucio Cebola, que yva en la delantera del carro, vestido como le pinta Tito Livio y quemándose el brazo derecho en un fuego artificial, y en el izquierdo llevaba el escudo de las armas del aventurero. Tirava este carro un grifo hecho al propio, y encima del yva Medea vestida con una vestidura negra, y en ella unas llamas de fuego y entre sus cabellos yvan unas culebras como la pintan los poetas, y dentro dél sonava mucha música, que no se parecía quién la tañías. En entrando por la corredera se eclipsó el sol con la luna y salieron cometas, y las estrellas volaron en alto y deshízose la nube y el cielo se rompió y descubrió nueve musas que yvan dentro dél muy bien adereçadas y con muy lindos tocados que estavan alderredor de la fuente del monte Pernaso, y tocavan la música que he dicho, que era con orlos y bihuelas de arco y harpas; iba hecho en el carro un vergel de naranjos y rosales y otros árboles con unos arcos llenos de verdura, muy bien compuestos. Yvan detrás dos padrinos vestidos de terciopelo blanco y amarillo, y sus lacayos destas mismas colores y él Yva adereçado con un sayete de tela de oro bordadas en él unas estrellas y su penacho de plumas blancas y amarillas, con mucha argentería en un cavallo encubertado con sobrecubiertas de la misma tella y bordadura que el sayete.

Tras él entró don Sancho de Rojas y don Luis de Venavides y don Martín Enríquez con sayos y sobrecubiertas de terciopelo negro y penachos negros, y otros sendos cavallos delante con caparaçones de terciopelo negro, y don Francisco de Çúñiga y don Luis Manrique por padrinos vestidos también de terciopelo negro con muy muchas cosas de oro, los quales yvan delante y llevavan los escudos de sus armas, y luego entró un truhan que se llama Menica, vestido como un reina salvaje encima de un elefante, con una saya de tela de oro cubierta de raso turquesado y acuchillada y, tomadas las cuchilladas, tocada

con una cabellera y una guirnalda de yedra en la cabeça con una corona de reina encima, y un ceptro en la mano yva rapado y con un dedo de afeite en la cara. Luego entraron XX salvajes con unas capas de tela de plata falsa, cubierta de raso amarillo y acuchillado con una broncha de oro. Llevava cada uno una bozina dorada con que yvan tañendo y sus bastones dorados y en las cabeças guirnaldas de yedra, con muchas frutas de oro y plata en ellas; ceñidos con cintas de yedra los cavalleros llevavan sendas arollas al pescueço, de donde salían dos ramales de unas cadenas doradas muy gruesas por dande los llevan presos dos salvajes a cada uno, la reina que avía entrado delante y dióles la carta siguiente.

Marimona, reina de la gran ínsula salvajina a los poderosos juezes vos saluda. Sabréis que estos cavalleros aportaron en mi reino y sabiendo yo sus grandes prohezas, contenta de sus personas, los quise hazer señores dél casando con ellos, y porque desdeñaron mi real persona y gran hermosura, los hize poner en grandes prisiones, donde a cabo de mucho tiempo que estaban en su error, hize tal pacto con ellos que, siendo vencidos de otros tres cavalleros que mi querella tomaren, casaran todos tres conmigo y si vencedores sean libres de la prisión, y como por el mundo buela la fama del muy esforçado príncipe desta tierra y de los valientes cavalleros de su corte, no quise fiar mi demanda de otros, los quales pido por vosotros sean nombrados, tales que no pierda el trabajo de tan largo camino ni con vuestro juicio mi contentamiento, pues en él está después de los inmortales dioses, a los quales vos encomiendo.

Leída esta carta se volvió la reina a donde estaban sus prisioneros.//

(f. 6r) El postrero entró el conde de Altamira y don Pedro Sarmiento, el conde vestido a la antigua con una ropa de terciopelo morado, cortada con su saldaje a la antigua y en él almete una sierpe de raso morado, con sus alas bordada toda de plata al natural en un cavallo a manera de dragón adereçado de terciopelo morado y amarillo bordado todo de plata con un cuello todo embedijado como león entrejerido uno con otro y hecho de las mismas colores y bordado de plata. Por invención sacó un dragón con sus alas pintado de verde y amarillo, y sobre él un enano que llevava los escudos de sus armas vestido a la antigua de raso azul y amarillo y bordado de plata. Este drago llevavan preso con dos cadenas don hombres en cavallos blancos y en pelo vestidos a la antigua de terciopelo azul y unos lazos de raso bordados de plata y un calçado plateado con sus medios borzegies y los muslos de fuera y seis gaitas delante vestidas todas de amarillo. Don Pedro Sarmiento entró en un cavallo encubertado y sobrecubiertas de terciopelo azul, y encima una bordadura de raso azul con otra bordadura entrejerida de telilla de plata bordada la telilla con oro y el raso azul con plata, un sayete de la misma manera y por penacho unas plumas hechas de raso azul y bordadas de plata y oro a manera de cola de gallo y con mucha argentería. Sus padrinos y lacayos yvan vestidos de raso y terciopelo azul.

Entrados los cavalleros que he dicho, que son por todos treinta y uno, y puestos sus escudos de armas en los cadabalsos de los juezes, los mantenedores se pusieron a la parte de la torre de los balconillos y los aventureros hacia la parte de las casas del conde de Miranda. Y tocando luego gran número de trompetas bastardas italianas y menestriles altos y otras muchas músicas, y así mismo disparando muchos cohetes y tiros de artillería se comenzó el torneo entre los mantenedores y aventureros corriendo de uno en uno y todos por la orden que avían entrado, guardando las condiciones del cartel. Huvo muy buenos encuentros y excelentes golpes de hacha y espada, que sería prolixidad contarlos; después de aver corrido y combatido todos de uno en uno como he dicho, se partieron la mitad a una parte y la mitad a otra, y tornando a tirar el artillería y muchos cohetes y tocando todos los otros instrumentos que he dicho que parecía que se hundía la corredera, se comenzó la sola, la qual fue tan travada y reñida que apenas después los podían despartir. El Príncipe nuestro señor se señaló en ella en extremo muy bien hiriendo con su espalda a todas partes, a una mano y a otra, y metiéndose siempre con gran viveza en la parte que más travados andavan, que duraría media hora casi. Después que los huvieron despartido, su Alteza se entró a desarmar y todos los demás se fueron a sus posadas a hazer lo mismo, y bolvieron al serao muy bien vestidos de seda de colores en el qual, después de aver dançado las damas y muchos cavalleros muchas altas y baxas y otras danças y bailes, se dieron los precios a los que aquí se dirán: al Príncipe el de la lança que fue un dímante, el qual le dio la Princesa señora, y su Alteza se volvió a dar y a los demás se los dieron las damas, y ellos se bolvieron a dar que fueron al Duque de Alva. El de el hacha, que fue una esmeralda, a don Luis de Velasco; el de la espada, que era que era una pluma de oro, y el de más galán, a don Pedro Pimentel y a sus compañeros, que era un rubí; y el de mejor invención al Almirante, que era una medalla de oro, y el de la sola a don Enrique Enríquez de Guzmán, que era unos guantes adobados.

Dados los precios, tocaron los menestriles altos y dançó el príncipe con la Princesa nuestra señora y de allí la llevó a su aposento, y Su Alteza se tornó al suyo.//

Descrizione delle nozze di Filippo II (M3)

(f. 31v)

[...] Ordina ritanto sacrificii farsi
 L'Imperatore e procession per tutto,
 e già conchiuso il matrimonio s'era
 tra Filippo e Maria, sì che la sposa
 venne al marito suo senza dimora.
 Venne seco i baron di tutto'l regno
 Di Portogallo a farle compagnia,
 e di bolle e leggiadre damigelle
 delle scelte un drappel vago e gentile,
 e ad incontrarla andar sino a i confini
 parimente i baron di tutta Spagna
 con molte nobilissime e gran donne,
 e tutte belle e riccamente ornate.

S'apparecchia le nozze a Salamanca//

(f. 32r)

Luogo opportuno e comodo per tutti,
 così commandó Cesare, che posta
 ogni sua cura havea en el caro figlio,
 Ma non però trovarvissi presente
 Volle egli da pensieri altri discosto
 Delle guerre che un dia bollir d'intorno.
 Fu tra quei due del sacro annel compadre,
 il Duca d'Alva, Hernando di Toledo,
 che per lo suo valor meritamente
 dal padre e dal figliol molto era amato.

Uscì lo sposo ad incontrarla un pezzo
 Fuor della porta con gran corte appresso
 E quasi si veggon gl'angeli dipinti

Da dotta man d'artefice eccellente
 Con la fronte di rose e col crin d'oro
 E con l'aria che lor il cielo infonde
 Di divino splendor canditi raggi
 E luce sparger che la terra indora,
 e im perla e mostra largamente intorno.

Tal si vedea dalle pulite guancie//

(f. 32v)

Il giovinetto, e dal gentil suo viso,
 Gratia spirar e leggiadria per tutto
 E l'aria intorno ornar di nuova luce.

Lieto s'en giva in sella d'or portato

Da un leggiadro destrier suavemente
 In habito gentile e pellegrino.

Havea'l capel di delicate piume,
 indiane di color verde cangiante,
 con fascia d'or tutta di grosse perle
 e d'altre gemme lucide distinta,
 D cui la rosa di piropi ardenti
 Fra le crespe gentil piume risplende
 Ond'escon fine e sottil garze, e sopra
 Vi fan piegando un vago tetto adorno
 Di seta il manto e di color simile
 Con fregio d'oro ricamato intorno
 Di ramagli e di fior leggiadro e bello,
 a cui conformi son le ricche liste
 del colletto odorato et delle calze.

E sotto splende lor tela d'argento//

(f. 33r)

Della spada eran l'elsa e l'pome d'oro
ove con molta maestria disposti
Gli smeraldi vedevansi e i rubini
intorno fiammeggiar di vari lumi.
Pendea dal collo un lucido monile
Cui dentro chiusa in picciolo cerchietto
Della sua bella sposa era l'imgo.
Già a gl'antipodi il sol menando il giorno
Lasciava oscuro l'hemisperio nostro
E già del carro su l'estreme ruote
Nell'immenso ocean erano ascose
e intratenuta havean fino a quell'hora,
per far più riguardevole l'entrata.
Ecco venir dugento paggi incontra
Di superba livrea tutti vestiti
Con grossi in mano e bianchi torchi
accesi
che disgombrar le tenebre d'intorno,
e tanti fuochi l'avamparo in quella
strada, che dritto al gran palagio mena,
ch'affatto vinta ne restò la notte.
(f. 33v)

Sotto le porte e gl'archi trionfali
Di statue archi e di trofei pomposi
Passano lieti, e leggono i superbi
Titoli delle due progenie altere,
e tra soavi musici, concenti,
odono i propri lor divini pregi.
Sentesi intanto artiglieria per tutto
Di grossi colpi risuonare d'intorno.
Ma come giunti alla gran piazza furo
Del superbo palagio, ivi miraro

Un numero infinito di lumieri
Su l'altre mura, e due castella in cima.
Che subito avampate insino al cielo
Mandar di razzi un luminoso nembo,
che per l'aria stridendo e in terra por
tornando spessi feron con lo scoppio
tumultuar la sbigottita plebe.
E qua fuggendo e là correr in fretta
La gran tempesta de gl'ardenti lampi,
che fe' gioconda vista e porse grande//
(f. 34r)

A' riguardanti principi diletto.
Indi col suono delle trombe entraro
E di diversi musici stromenti,
odonsi voci e strepiti per tutto.
Nell'ampie corti dentro, e dalle travi
Dorate pendon lucidi doppieri,
Tutte ornate han le camere e le sale
Di seta e d'or finissimi tapeti
Di varie e belle cose historiati.
eran de i panni arazzi che già fero
Far con gran spesa e maestrevol arte,
i cattolici Regi di Castiglia
e d'Aragon, Fernando et Isabella.
A perpertua memoria delle loro
Grandi aventure e ben successe imprese
Del grande acquisto e scoprimento fatto
Per lor dell'Indie e del gran mondo
nuovo.
E del contrario al nostro altro hemispero
de gl'antipodi a noi già favolosi,
insino a i tempi lor del tutto ignoto//

(f. 34v)

Vedeasi come con la carta in mano
Cristoforo Colombo Genovese
L'or descrivea della gran terra in sito,
e l'ampio mar che la circonda e quinci
e quindi lascia discopera quasi
un globo sol nell'aria esser sospesi,
e potersi da questa a quella parte
giunger per mar chiaro veder facea.

Indi l'armatta apparicchiarsi e tutta
La gente insieme ragunarsi al porto,
e lui solennemente accompagnato
da molti e gran baroni e da prelati
dal Re e da la Regina in atto humile.
Pigliar commiato e poi montare in nave,
e dar le vele et allargarsi in alto.

Et ecco già tant'oltre erano scorsi,
che non sperando più di trovar terra
né per la lontananza nel ritorno
più disegnando homai givar dolenti
É perduti tenendoli del tutto//

(f. 35r)

E disperati du saluti affato
Precipitar volean Colombo in mare,
solo cagion di tutto'l danno loro.
Ma quel mosttando tuttavia baldanza
E sol chiedendo il termine d'un giorno
Facea salir un servo in su la gabbia
Dell'altra nave, onde sentito al fine
Il vento fresco disse che non era
La desiata terra indi lontana.
Nel seguente mattin, com havea detto

Ne lo spuntar de gl'apollinei raggi
Scoperson terra e si miraro inante
Un gran paese a cui non vedean fine
Onde gridavan lieti "Terra, terra!"
E facean segno d'allegrezza i legni
Sparando intorno artiglieria per tutto
Correan gl'indi a veder con meraviglia
La nuova gente a i liti lor venuta
E i gran fiumi mostravano e le mine
D'argento e d'or ricchissime e
abondanti//

Memoria de las fiestas del casamiento del Príncipe (M4)

(f. 137r)

Concertado el casamiento de nuestro príncipe don Felipe, heredero de estos reynos, hijo del invictíssimo emperador y rey don Carlos nuestro señor con la princesa doña María, hija del Rey de Portugal, estando absente de estos reinos en Alemaña su Magestad del emperador don Carlos, se concertó que los desposorios y bodas fuesen en la cibdad de Salamanca, y fueron por ella el Duque de Medina Sidonia y el maestro Siliçeo, que a la razón era obispo de Cartajena y maestro del Príncipe, los quales vinieron con ella desde Portugal; y de allá vino con ella el arçobispo de Lisboa, su tío, y el arcediano de Lisboa y otros muchos caballeros portugueses. Vino por Badajoz, y quando el Príncipe tubo nueva de su venida y dónde llegava, salió de Valladolid con çiertos caballeros para la ver antes que llegase a Salamanca, y en el abadía que es del Duque de Alba, disimulado con otros caballeros como que andaban a caça dizen que la vido. Llegó la Princesa a un lugar que se dize Aldea Tejada, una legua de Salamanca, sábado diez días de noviembre de mill y quinientos y quarenta y tres años, donde estuvo ella y sus damas hasta el lunes siguiente, doze días del dicho mes. Estaba hecho el aposento en Salamanca para la Princesa en las casas del contador Suárez, que son en la calle de concejo, que dizen de arriba. Y el aposento para el Príncipe en las casas del liçenciado Diego Ruíz de Lugo, que son junto a ellas y tienen una puerta a la misma calle y otra principal a la plaza de Santo Tomé. En el palaçio del Príncipe se hizo una sala de madera muy grande, para el sarao de palaçio abía un pasadizo sobre la calle de conçejo de arriba y otro sobre la calle de conçejo de abaxo, q atravesaban las calles hasta el aposento del Duque de Alba, que era en la calle de concejo de abaxo.

La Princesa entró en Salamanca lunes, doze días del dicho mes, hízosele un muy solene reçeimiento porque allende de salir hasta Aldea Tejada toda la gente de la cibdad, así cabalgando como a pie salieron, todos los ofiçios hechos soldados, cada ofiçio debaxo de su vendera (*sic*) ricamente ataviados en que iban diez vanderas de soldados muy conçertados, de más de diez mil hombres infantes. Salie//(f. 137v)ron también con los caballeros de la cibdad con sus escuderos todos a caballo a la gineta en muy excelentes caballos, como en aquella ciudad los suelen tener, todos de libreas con lanças y adaragas, y caxcabeles en que abía quinientos de caballo, todos de dentro de la ciudad sin aber algunos otros de fuera della. Iban los dos bandos de San Benito y Santo Tomé. El bando

de San Benito con libreas de colorado y blanco y el bando de Ssanto Tomé de amarillo, y blanco, los caballeros de terciopelo y damasco y los escuderos de paño.

Llegó toda esta gente media legua de la ciudad donde estuvieron puestos en dos cestos, los de caballo hechas dos alas que todos se byeron muy bien y los peones en medio esperando a que llegase la Princesa. Y al tiempo que llegaba la Princesa, comenzaron a escaramuzar escelentemente hasta que se hizieron a juntar los de caballo y pelearon los unos con los otros, los de caballo con el esquadron de la gente de pie, viéndolo todo la Princesa y los que con ella venían, y fue esto cosa tan bien hecha y tan escelente que les pareció a los portugueses que para ello se abía juntado toda Castila, porque pensavan que de una cibdad no podía salir tanta ni tan buena gente así de caballo como de a pie. Sabiendo del dicho lugar de Aldea Tejada, se juntaron muchas moças labradoras que abían venido de todos aquellos lugares comarcanos y con muchas gaytas baylaron y cantaron, hizieron danzas delante de la Princesa, y la tomaron en medio, de lo qual ella mucho se holgaba.

A todo esto, el Príncipe andaba cabalgando disfrazado en otros muchos caballeros que andaban disfrazados y beya todo lo que pasaba y no era conocido y beya a la Princesa, y todo lo demás. Llegada la Princesa a la puente de Salamanca en un torrejon que está en medio de ella, estaba puesta una estatua de Hércules desnudo dando el mundo con otras muchas figuras, porque se dize que aquella media puente desde allí hazía la parte de la cibdad Hércules.

Entró la Princesa por la puerta que dizen del río, donde estava hecho un arco triunfal de madera y lienços pintados con muchas figuras y letras. Y al tiempo que la Princesa ovo de entrar, baxaron por la puerta por artificio dos nuves que se abrieron y bien llenas de niños, cantando ciertas oraciones a propósito con mucha enfatería y tronería, lo qual la Princesa muy bien miró y se holgaba de vello.//

(f. 138r) Antes que entrase en la ciubdad, salieron a la recebir y a besarle las manos los colegios de la Universidad de Salamanca, que fueron el primero el colegio de don Alonso de Fonseca, arcobispo de Toledo con sus hábitos de huriel y sus capirotos y roscas de grana; y luego el colegio del obispo de Quenca con sus hábitos morados y capirotos y roscas de lo mismo; luego el colegio del obispo de Obiedo con sus hábitos de huriel y sus capirotos y roscas de morado; luego el colegio de San Bartolomé, del arçobispo de Sevilla con sus hábitos de huriel y sus capirotos y roscas de lo mismo. Susçesivamente, sus rectores primero y después los colegios por sus antigüedades por la orden que es dicha

porque ahunque ay otros muchos colegios en Salamanca, los quatro sobredichos son los más insignes y notables y de que se haze quenta y estos quatro salieron a la sazón.

Luego salió la universidad de los doctores y rector y consiliarios, y mastre escuela con ropas de terciopelo negro roçagantes y capirotos con sus insignias y borlas cada uno de su facultad por su antigüedad cada uno. La mitad de estas ropas les dio la Universidad y la otra mitad pusieron ellos. Luego salió la cibdad, justiçia y regidores, y sesmeros con ropas de terciopelo carmesí, roçagantes aforradas en raso carmesí. Luego salió la Iglesia todos por su orden. Al entrar diez y seis regidores de Salamanca, tomaron las varas del palio que era de brocado y a pie las llebaron. Fue de la Puerta del Río por la calle de Sant Millán al desafiadero hasta la otra Mayor, donde se apeó la Princesa y fue a pie debaxo del palio desde la plaçuela que está delante de la Iglesia vieja y entró dentro, y hizo oración en el altar mayor, y salió y tornó a cabalgar, y fue por la calle del desafiadero y por la puerta alta de las escuelas mayores, donde estaba hecho un arco triunfal que las escuelas hizieron a su costa, en que gastaron mucha cantidad, y era de madera e imaginería dorada muy esçelente. Y fue por Sant Isidro hasta la Puerta del Sol, que es junto a las casas de las beneras del doctor de Talavera, antes de entrar en la rúa donde también estava otro arco triunfal muy bueno que hizieron los plateros, y fue por// (f. 138v) la rúa y por medio de la plaça hasta la calle de Concejo de abaxo donde estava hecho otro arco triunfal por mandado del consistorio aquel y el de la Puerta del Río abían hecho a costa de la cibdad unos toledanos que para ello fueron allá llebados. Sobre este arco estaban dos gigantes con una fiction de un encantamiento, diziendo que aquel paso estava encantado y lo guardaban aquellos gigantes y no se podía pasar ni desencantar hasta que un príncipe o princesa pasase por allí. Y salía una sierpe echando fuego por la boca y tragava a otras sierpres menores y así se desencantava con mucha cohetería y tronería. Y así pasó la Princesa y llegó luego a Palaçio que era en la misma calle con mucha lumbre de hachas porque era ya de noche. Venía vestida de terciopelo pardo con mucha pedrería y una capa castellana con chapería. Era hermosa y de muy linda disposición y gesto, muy alegre y afable y amorosa, traía consigo hasta diez o doze damas, ninguna tan hermosa como ella. Alguna de ellas eran niñas, que llamavan meninas, todas con capas castellanas de camino, ricamente vestidas.

Otro día, martes treze días del dicho mes, luego se sonó e dixo que el Príncipe estava en el Monesterio nuevo de Sant Jerónimo que se dize de la victoria, extramuros de Salamanca, y con él el cardenal don Juan Tabera, arçobispo de Toledo. Y ese mismo día,

martes en la noche, entró en Salamanca el Príncipe, nuestro señor, y con él el cardenal arzobispo de Toledo y toda la corte con muchas hachas y sin palio porque así lo quiso él; y fue desde Sant Jerónimo y desde la Puerta de Santo Tomás por fuera de la çibdad hasta la Puerta de Çamora, por donde entró, y luego esa misma noche los desposó el cardenal, arzobispo de Toledo, y desposados dançaron el Príncipe y la Princesa, y los caballeros y las damas; y la Princesa y el Príncipe se fueron cada uno a su aposento a descansar, de creer es que dormirían poco y desde a rato, que ya era después de medianoche.

Miércoles de mañana, el mismo cardenal de pontifical los beló y dixo la missa, y así se retruxeron a dormir y consumir matrimonio, donde se dixo que el Príncipe lo avía hecho muy bien, porque otro día se vieron y hallaron las señales de aber bien juntado.

Este mesmo día, miércoles en la tarde, el Príncipe cabalgó y fue// (f. 139r) a las escuelas mayores y estuvo presente a unas conclusiones que presentaba un estudiante cavallero generoso que se dezía don Gaspar, hijo del Conde de Miranda, y salió de allí y anduvo mirando las escuelas y se volvió a palacio y esa noche ovo también sarao.

El jueves luego siguiente ovo en la plaza doze toros y juego de cañas solamente de la gente de Salamanca. Salieron los Príncipes a la fiesta y estuvieron en unas ventanas de piedra de unas casas que están en la esquina de la boca de la calle del Consejo de abaxo; esta fiesta fue muy escelente por el juego de cañas que en ella ovo, al qual salieron quatrocientos de caballos con sus lanças y adarazas de un bando y de otro. El bando de Sant Benito salió con libreas de colorado y blanco, y el bando de Santo Tomé de amarillo. Entró primero el bando de Santo Tomé por la calle de Concejo de abaxo. Entró el bando de Sant Benito por detrás de Sant Martín, frontero de los Príncipes. Todos eran naturales de Salamanca, caballeros y escuderos. Los caballeros de terciopelo y los escuderos de paño. Pareció muy bien al Príncipe y aun a todos los caballeros que allí estaban. Quiso salir con ellos al juego el Duque de Alva, corrió bien y natural, salió con una marlota de terciopelo negro y capellán de damasco negro, todo bordado de oro y tocado a la morisca, y todos traían y remudavan esçelentes caballos, espeçialmente el Conde de Monterrey. Viniendo corriendo por la plaza el Duque de Alva en un cavallo blanco, soltaron un toro, el qual encontró con él y derribó al caballo y al Duque en el suelo, que dió una buena caída y se ovo de salir y sangrar. El mismo toro derribó a don Guillermo hijo, mayor del conde de Monterrey, mas segund abía tanta gente en la plaça, aún que es frende era maravilla como no cayeron más, y así los toros con la mucha gente de caballo que abía con lanças, no valieron nada los toros.

Jugaron a las cañas solos los cavalleros sin los escuderos, y sobre la picota, y en lo más alto de ella, donde se suele poner el castillo, estaba hecho un artificio de fuego de quatro arcos de cubas, como una de vanadera, todos llenos de cohetería y tronería, y en el castillo otros muchos fuegos, y encomençáronse el juego de cañas. Se pegó fuego al artificio y fue tanta la tronería y fuego que duró más// (f. 139v) de una ora mientras duró el juego de cañas, que fue cosa muy ecelente y de ver, y los Príncipes se holgaron mucho de vello. Estos fuegos con los demás del torneo que adelante diré hizo un Juan de Villayron vecino de Toledo, que para ello fue allá llevado, hombre muy sabio en ello.

Otro día, viernes, ovo justas de los caballeros de Salamanca, ocho a ocho. Conviene saber, don Diego de Achebedo y otros siete de su bando de Sant Benito salieron de terciopelo morado y florones de raso de la misma color. Y don Bernaldito Manrique con otros de su bando de Santo Tomé, salieron de terciopelo blanco y raso blanco todo, salieron muy galanes; llevaron el precio don Diego de Acevedo y sus compañeros. Hízose la tela en la plaça desde Sant Martín hasta la calle de Conçejo de arriba, salieron a la fiesta los Príncipes y toda la gente.

El sábado siguiente jugaron a las cañas en la plaça los caballeros y escuderos que venían con el Conde de Medina Sidonia, todos muy bien ataviados y, aunque eran pocos, el juego fue muy bueno porque eran muy diestros hombres de caballo y jugaron a la folla, salió a verlos el Príncipe.

El domingo siguiente en la noche ovo a la puerta de Palaçio un torneo de a pie de caballeros de Salamanca, doze a doze. Los del bando de Sant Benito salieron con cueras de terciopelo blanco y una guarnición de franjas en carnadas. Los del bando de Santo Tomé con cueras de terciopelo amarillo. Hízose un palenque a la puerta de Palaçio en la plaça de Santo Tomé. Las damas estuvieron en una cadahalgo devaxo de las ventanas de Palaçio y los Príncipes en las ventanas. Entraron los del bando de Santo Tomé con un dragón delante muy grande y muy espantable y muy bien hecho, todo lleno de fuegos y echaba fuego por las narizes y por los ojos y por los oýdos y por la boca, y por otras muchas partes del quерpo, y era tanta la tronería y los cohetes voladores que de él salieron que era cosa espantable y maravillosa de ver, que duró esto un gran rato. Los del bando de Sant Benito metieron delante un castillo sobre ruedas muy bien hecho y delante dél vinieron dos gigantes, y todo lleno también de fuego de tronería, y cohetería que duró otro gran rato, y fue cosa mucho de ver. Luego los caballe//(f. 140r)ros tornearon con lanças y luego con espadas, y luego todos juntos a la folla. Esta fiesta por ser de noche y

aber tanta lumbré de hachas y tanta gente y tronería fue muy buena y paresció muy bien, y con esta se acabaron todas las fiestas.

Los grandes que en estas fiestas se hallaron, fueron el Duque de Medina Sidonia, que vino con la Princesa muy poderoso con mucha gente, con libreas de terciopelo amarillo pasó en las casas de don Pedro de Cúñiga, que fueron del doctor de Oropesa a Santo Agustín, y fue tanta su tapicería de brocado y camas y aparador, que toda la cibdad lo yba a ver. Dizen que quedó muy enojado porque no les hizieron padrino de las bodas porque lo fue el Duque de Alba, y la Duquesa su muger madrina. Estuvo así mesmo allí el Duque de Alba y su muger, y el comendador mayor de Castilla y su muger, que vino adelante a aderezar el aposento a la Princesa. Y el Marqués de Villena, y el condestable, y el almirante, y el Conde de Venavente, y el Marqués de Astorga, y el Marqués Sarria, y el Marqués del Valle, y el Marqués de Montemayor, y el Conde de Baylén, y el Conde de Niebla, y el Conde de Olibares, y el Conde de Alba, y el Conde de Fuensalida, y otros muchos de que no tengo memoria.

Luego el lunes siguiente començó la corte a seis caminos de Medina del Campo para Valladolid, y aquel día salieron de Salamanca los Príncipes para Medina, donde también les estaban aparejadas muchas fiestas, lo qual todo yo el Licenciado Horozco vi y me hallé presente porque fui allá, y lo asenté así por memoria.

Después de lo qual la princesa se hizo preñada y parió al príncipe don Carlos en Valladolid a ocho días de junio de mill y quinientos y quarenta y çinco, en miércoles. Y luego el domingo siguiente murió del mismo parto, de que no poco pesó a estos reynos.

Después el año de mill y quinientos y çinquenta y quatro pasó el Príncipe nuestro señor en Ingalaterra y casó con la reyna segunda vez. Y luego al propio del año de çinquenta y çinco vino nueva cómo todo el reyno de Ingalaterra, se abía convertido a nuestra sancta fe católica, porque se abían tornado judíos infieles y por esta nueva se hizieron alegrías aquí en Toledo, a nueve de febrero del dicho año; y otro día domingo diez processión general, al Monesterio de la madre de Dios y el arçobispo don Juan Martínez Siliceo otorgó 40 días de perdón a los que en ella fuesen. Hizieronse otra proçesiones y grandes alegrías de máscaras que duraron quinze días^a.

^a *M.inf.i.* A tres hojas abaxo a más cosa mete.

MARÍA TUDOR

Carta en la qual se da relación (M5)

(f. 42r)

Muy magnífico Señor

Por qué de Antona escreví a Vuestra Magestad después, por no poder ni tener dónde, no he tornado a hazer lo que era obligado. Ya abrán sabido cómo Su Alteza halló a la Reyna en Vinchistre (*sic*), avía quinze días que esperaba allí a Su Alteza. También abrán sabido cómo fueron las velaciones y ceremonias harto de ver, porque seys obispos, todos bestidos de pontifical con sus báculos y mitras yo no los he visto en ningún matrimonio. Cierto fue mucho de ver todo lo que allí pasó. Sus Majestades son los más bien casados del mundo y más enamorados que aquí puedo escrevir. No la dexa Su Alteza, siempre que vamos camino va con ella, y la apea, y la cabalga y la pone en su hacanea, y come algunas vezes con ella públicamente y van a misa juntos los días de fiestas, aunque la Reyna no es nada hermosa: es pequeña y más flaca que gorda; es muy blanca y rubia, no tiene cejas; es una sancta, viste muy mal, porque acá traen todas vergugados de paño colorado y sin seda, las ropas que traen encima son de damasco o de raso o de terçiopelo de colores y de muy malas hechuras, traen çapatos de terçiopelo alunas y las más de vaqueta, traen calças negras, y aún parésceles las piernas, y algunas hasta la rodilla. A lo menos de camino y las basquiñas que traen no son largas, van echas deshonestas quando van de camino y aun de asiento; no son nada hermosas ni ayrosas en dançar; todas sus danças son andar de portante y al trote, no ay cavallero español que esté enamorado de ninguna dellas, ni se dan nada por ellas, y ellas hazen lo mismo. No son mugeres para que los españoles se fatiguen muncho en hazerles fiesta, ni gastar sus haciendas por ellas, que no es poco bien para los españoles. Todas las fiestas de acá son comer y beber, que en otra cosa no entienden. Gasta la Reyna por año más de trezientos mill ducados en comer y ansí comen en Palaçio todos los señores del consejo, que son treze, y los privados, mayordomo mayor, y camarero mayor, y cavallerizo mayor de la reyna, y los nuestros (que también tenemos oficiales mayores ingleses); también comen en palacio y las mugeres de todos estos; y las señoras privadas, que son otras que tienen estado, comen assí mesmo aparte en Palaçio, y más sus criadas desta y de las demás, y los criados de todos los consejeros y gobernadores, y de los offiçiales de la casa, y también las guardas, que son dozientos hombres. Todos estos señores y señoras duermen y tienen sus aposentos en Palaçio, ya sabe cada uno dónde <h>a de posar. Cada señor destes tiene un cocinero en las cocinas

de la Reyna, y cada uno destos tiene cargo del estado de su amo. Ay ordinarias diez y ocho cocinas, y es tanto el tráfago que ay, que cada una parece verdaderamente un infierno. Y ansí con ser los palacios tan grandes que el menor de quatro que emos visto es cierto muy mayor, y tiene muchos más y mayores aposentos que el Alcázar de Madrid. Y con todo eso, es tanta la gente que ay, que apenas caben en ellos. Gástanse en Palaçio de ordinario de ochenta hasta cien carneros, y los carneros de acá son muy grandes y muy gruesos, y con esto se gastan una docena de vacas, que son muy gruesas y dozena y media de terneras, sin la caça y volantería que ordinarimanete se gasta de venados, gamos y xavalies y mucha copia de conejos.// (f. 42v) Porque ay mucha cerveza se bebe más que lleva el río de Valladolid. En varano echan en el vino las señoras y las damas y algunos caballeros açucar, y ay muy grandes trafago y barahúnda en Palaçio.

Y con quantos aposentos ay en estas casas nunca an dado a la Duquesa de Alva una cámara en Palaçio, es la más ingrata gente que se a visto jamás ni aún fuera en los villages a do possamos, que tiene cada uno su villaje, dan al Duque y a la Duquesa una casa, y no la mejor; trabajo passan sobre el aposento estos señores, que aún no bastano servir sus officios, sino ser mal enojados los ingleses, no nos pueden ver a los españoles más que al diablo. Y ansí nos tratan. Robannos en poblado y en camino nadie se osa desmontar dos millas que no le roben, y ansí a más de cinquenta españoles los despojaron y apalearon una vez cierta compañía de ingleses, y aún contando esso saben los consejeros y dissimulanlo. Son tantos los ladrones que ay en esta tierra que no se puede creer que andan muchos juntos de veynte en veynte; en fin, no ay ni se guarda ninguna justicia, ni tiene temor de Dios. Cellébrasse muy pocas vezes missa y esos que la oyen son pocos, y óyenla de malagana, aunque donde está la reyna está la Christiandad muy entera porque ella es muy sancta y temerosa de Dios. Para nosotros ay justicia, somos mandados de parte de Su Magestad que nayde revuelvíá questión, sino que mientras aquí estubieremos se dissimulen y sufran los enojos que de ellos recibiremos con callar; y ansí nos tractan muy mal, no temiéndonos en nada. Y Bribiesca y los embajadores, a quien nos emos quexado, dízennos que conviene a serviçio de Su Magestad que se dessimule todo esto.

Este matrimonio a sido bien acertado, si este señora Reyna no pare, porque yo por cierto lo tengo, dezían allá en Castilla que siendo Su Alteza rey de Inglaterra, seríamos señores de Francia, y es al revés de lo que pensaban, porque el francés más puede agora que nunca y más poderoso está, que cada día gana fuerças en Flandres y quema tierras, y aun ayer vino nueva a Su Alteza que había tomado la gente de el Rey de Francia una villa

de Flandres que se llama Rentin, y que Su Magestad yba a socorrerla, y creen que sobre ella haría la batalla Su Magestad; y con ciertos señores y caballeros, que vinieron en servir de Su Alteza, le pidieron licencia para hallarse con Su Magestad en esta jornada y se hubiere batalla, hazer lo que son obligados. El primero que para este effecto pidió licencia a Su Alteza fue el Duque de Medinacoeli, y luego don Antonio de Toledo, y el conde de Chinchón, y Gutierre López y el Marqués de las Navas, ambos los hijos del Duque de Alva, y el Marqués de Aguilar, y el Conde de// (f. 43r) Fuensalida y luego, como lo supo don Diego de Azebedo, que estaba en un villaje tres milla de aquí, vino y trajo consigo treinta caballeros, y él y todos juntos pidieron licencia a Su Alteza para lo mesmo, y se le dio a él y a su compañía. Y después todo el día y esta noche hasta oy, an venido muchos caballeros. Y cobrada la licencia de Su Alteza, se an ydo más de ochenta al campo de Su Magestad. Los flamencos que aquí estaban también se fueron y el Marqués de Pescara con los italianos que aquí había se van al campo, y en sabiendo si ay batalla o no, se yrá el Marqués a tomar la posesión del Reyno de Nápoles por Su alteza. Ay de aquí al campo de Su Magestad treynta y tres leguas, que en dos días y medio o tres van allá. Y ansí va la más hermosa compañía de caballeros que se a podido juntar y más bien en orden de vestidos. Su Alteça queda solo, y con él el Duque de Alva, y el Conde de Feria, y el de Olivares, y también don Pedro de Córdoba, y los tres de la cámara, y don Diego de Córdoba, que no les quiso Su Alteza dar licencia. De antier aquà se an ydo los más caballeros que con Su Alteza vinieron y harán bien en no volver aquà más según an sido aquà tractados. Anoche llegó aquí un criado del Duque de Florencia, con nueva cómo el Marqués de Mariñán había rompido cinco mil franceses y gascones, y que los alemanes e italianos, que yban con baslimetos y gentes a socorrer a Sena, començaron a scaramuçar con ellos, y fue tal la scaramuça que los rompieron los nuestros y les tomaron la artillería, y bastimetos, y les mataron más de mil y quinientos hombres, y les siguieron dos millas. Scribe los de allá que Sena, que está por el Rey de Francia, no se puede enten<d>er los que dentro están por la falta que tienen de bastimentos y municiones. A sido muy buena nueva.

También ha venido oy un correo del campo de Su Magestad que trae nuevas a Su Alteza cómo los spañoles habían tomado una montaña que está sobre Rentin, y desbarataron más se seys cientos franceses y mataron más de ciento y cinquenta dellos, y ya nada esta motaña estará seguro que el Rey de Francia no tomava a Rentin, porque ya subió la artillería del campo a la montaña y el Rey de Francia se centraría luego, y sino

lo hiziese de la montaña, le podían hazer los nuestros mucho mal en su campo. Por buena nueva lo an scripto a Su Alteza.

Los Reyes de aquà mandan tan poco en este Reyno como si fuesen vasallos, quien lo manda y lo governan son los consejeros y estos son los señores del reyno y aun de los Reyes. Son todos señores, unos que se an hecho y ensalçado con las rentas que an quitado a las yglesias que an derrocado por el suelo, y otros que lo eran y lo tienen de patrimonio, y estos son tan temidos y adorados, y harto más que los Reyes. Con esta junta que se ha hecho, dicen públicamente que no an de dexar sallir a Su Alteza deste Reyno, si la Reyna y ellas no son contentos porque este Reyno, dicen, ser grande para// (f. 43v) un rey que le basta este sin tener otro. Y según estos yngleses son, no me maravillaría que lo hiziesen así pues al presente an visto tanta necesidad en Flandes y huelgan que la aya y aunque la hubiesse mucha más, que no se les daría un quartín para que se perdiessse o ganasse Flandres, ni Su Magestad con ello; son más françeses, cierto, que no spañoles.

El sábadò entramos en Londres, que no debiéramos, según el tractamiento que hazen a los spañoles que allí están. Basta no darles possadas, affrentándolos como si fuesse gente bárbara. Y así los maltractan y roban en los mesones. A los frayles que de allá a Su Alteza truxo consigo, les fuera bien excusa de esta venida, porque según son estos ingleses de malos y poco temerosos de Dios, son los frayles de ellos muy mal tractados, y no osan sallir de sus posadas. A don Pedro de Córdoba, y don Antonio su sobrino, como son comendadores, le han querido quitar por fuerça los hábitos, diziendo que para que traían ellos aquellas cruces, burlando dellas, y así va todo lo demás. Las señoras doña Hierónima de Navarra y doña Francisca de Córdoba, que aquá vinieron, no an visto a la Reyna ni la verán porque no an entrado en su corte por no tener con quién hablar, que son estas señoras de acá de mala conversación; la Duquesa de Alva <h>a ydo una vez a Palacio, y creo que nunca allá tornará más. En Londres dizen que no estaremos de diez días arriba, que luego se volverán hasta mediado octubre, que yremos a otra casa de plaçer, que queda a quatro millas de aquí, que se llaman Antón Curti (*sic*), que es de las más hermosas que ay en este Reyno y de más aposentos; todas las casas que tienen estos Reyes, están muy bien adereçadas de tapiçerías y la más tapiçería es de devociones de yglesias, y monesterios, que quemaron y derribaron por quitarles las rentas. Y así hizieron a frayles y a monjas.

Dízese que hubo día en que degollaron docientos frayles y monjas porque obedescían al Papa. Y aunque agora casi no ay nada de esto, les a quedado más renta a los Reyes de la que quitaron a las yglesias y monesterios, dos vezes más, que vale las rentas reales.

Y ansí, según pasan las cosas en este Reyno, créese que estos ingleses, como tienen poco temor de Dios, no están enteros en la fe, ni darán obediencia al Papa, y ansí obstinados habían de morir erejes, pero, bendicto Dios, la Reyna doña María comienza ya a restaurar y reformar la Christiandad en este Reyno, y ansí un mes antes que acá viniésemos, había hecho y creado un obispo, porque había sido christiano siempre, aunque la creación fue sin dar parte ni obediencia a Su Sanctidad, que acá muy raro se observa.

El que inventó y compuso los libros de Amadís, y otros libros de caballerías desta manera, fingiendo aquellos floridos campos, casas de plaçer y encantamientos, antes que los describiesse, debió, sin duda, de ver primero los usos y tan estrañas costumbres que en este Reyno se costumbran porque ¿quién nunca jamás vió, en otro reyno, andar las// (f. 44r) las mugeres cabalgando y solas en sus caballos y palafrenes, y aun a las veces correrlos diestramente y tan seguras como un hombre muy exercitado en ello? Y ansí podrá Vuestra Magestad muy bien creer que más ay que ver en Inglaterra que en esos libros de caballerías ay scripto, porque las casas de plaçer, que están en los campos, las riberas, montes florestas y deleytosos pradales, fuertes y muy hermosos castillos, y a cada paso tan frescas fuentes (de todo lo qual es muy abusante este Reyno) es cosa por cierto muy de ver, y principalmente en verano muy deleytoso, mucho más me pudiera alargarse en escribir particularmente las cosas deste Reyno, pero por no dar fastidio a Vuestra Magestad no me alargaré más, que en dezir que harto más nos valiera estar en esa tierra o corte que no haber visto la mar, ni menos a Inglaterra. Y ansí desseamos ya sallir de este Reyno que terníamos por paraíso yr a Flandrés. Considere Vuestra Magestad cómo passarán las cosas en este Reyno. De Rigamonte (*sic*), a deçisete de agosto de mil y quinientos y çinquenta y quatro años.

Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo (L1)

(f. 1r)

Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo signor Francesco Taverna, grancanzelliere etc. da uno gentiluomo della Corte del serenissimo Re di Spagna, da Vicenstre, alli XXV di giulio, del felicissimo viaggio in Inghilterra e delli sponsaliti fatti con quella serenissima Regina.

Con la notte di signori spagnuoli vestiti di diversi rechami bellissimi et richissimi et lor livree, cose dignissime da essere intese^a//

(f. 1v)

Molto illustrissimo et eccellentissimo Signore mio sempre osservandissimo

Vostra illustrissima Signoria saperà come alli XIII del presente mese de giulio a mezzo giorno, Sua Altezza partì di Spagna d'un porto chiamato La Colonia (*sic*) assai buono lontano da San Iacomo (*sic*) di Galitia da XXV miglia di nostri con LXX bonissime novi e XX urche, le quali sono quasi come navi, tutte ben fornite d'artelaria di bronzo e di ferro, e lasciato don Giovanni Caravalal con forse altre XXX d'una sorte e l'altra, che partesse doppo de dui giorni, come per retroguarda, massime che l'aspettava soldati. Et in tutta l'armata sono sei milia fanti spagnuoli per quello ch'o possuto intendere e più d'altretanti marinati bonissimi, la maggior parte biscaini; e per tre giorni s'hebbe tanto prospero tempo quanto si potesse desiderare. Poi venne una calma che non si movea più il mare ch'acqua morta e durò un dì, che si dubitava dovesse durar un mese e più come suole in questi tempi, e non si pensava che l'infinita buontà divina lo faceva per ristorarci li spiriti oppressi d'asperrimi vomiti. Dopo havessimo un favorevole ventisello che ne condusse a piacer il giovedì all XIX vicino a una terra Inglese chiamata Anton (*sic*), porto di mare da sei miglia italiani. Vennero sei navi a incontrare Sua Altezza, le due una giornata in mare grande e le quatro all'entrare di un gran gran canale di mare fra due belle colline piene d'arbuscelli da circa venti miglia de nostri, in principio de quali sta un castello fortissimo, et benché Sua Altezza avesse possuto venire di giorno alla detta terra, si vuolse fermare fino al venerdì, nel quale dì si sbarcò in quel medemo luoco in barchette, solo con li principali signori et cavaglieri, con uno creato o dui per uno, et la sua barchetta gionse prima dell'altre un pezzo solo con sei et entrò così in la terra. Et nel sbarcare Sua

^a *En el frostispicio hay una nota manuscrita que hace referencia a un poseedor del ejemplar a mediados del siglo XVII: Ad usum Petri Valsecchi Brixienis et Jon Baptense 1651.*

Altezza un cavaliere inglese gli appresentò da parte della Regina l'ordine di San Georgio che si dice della Giarotera, ch'è un collanone d'oro con diamanti e rubino simile al tosone. I in cambio del quale gli è un San Georgio in medaglia rotonda, et una corregina de simil faccione, con una perla grossa da un canto, che si mette alla gamba sinistra, che va con detto ordine, Sua Altezza diede a quello signore il baston del cameriero maggiore.

Il Sabato sbarcassimo tutti salvo soldati e marinari, alli quali fecero pena la vita, non smontasse alcuno de loro, e li fecero andar in altro porto chiamato Persemua, e per fine ad hoggi, che sono li XXV, non ha mandato altro. Non si sa quello habbino da fare.

La dominica a dì XXII la Regina, la qual stava qui, in una città grande come Novara, aspettando de Sua Altezza con divotione l'isbarcata, lontana d'Anton otto migliari de nostri, mandò al prencipe dodeci bellissime chinee ricchamente guarnite d'oro, d'argento, e veluto, fra le quali una bianca la più bella, con una gualdrappa di veluto cremesino bandata tutta d'oro con perle e coperto tutto il collo e croppa di brocato d'oro, et// (f. 2r) suo cavallerizzo riccamente vestito per detto prencipe, e non solamente lui ma gli ha fatto tutti li ufficiali di casa inglesi lei stessa. Et Sua Altezza li ha non solamente accettati ma fatto servire loro soli, et sta con la guardia della regina, che sono CC alabardieri et altrettanti cavalli leggieri con archi grandi, vestiti con fagli di panno rosso col corpo tapettato di maglia d'argento dorato, con una rosa nel petto, e sopra una corona altra di dietro, e le falde con due fasce di veluto nero larghe tre deta e quattro picciole; li lacai con colletti del medemo e da una parte della rosa gli e uno levriero bianco e dall'altra parmi un serpente.

L'impresa della regina, o sii del regno, si è detta rosa con uno giglio con una correggina per parte et una serrasina, così sono li fornimenti delli apparramenti di tela d'argento e d'oro, altri di brocato, altri anchora di damasco o fiori con oro entro, con tal impresa incima, et lettere grosse che dicono *HENRICE*, e baldachini richamati d'oro, con suoi cossini grandi del medemo, li quali pongono sopra le cadreghe quando non gli è Sua Altezza. Nel sopradetto luoco d'Anton venne un Conte di Pembruch con circa CC suoi gentil'huomini vestiti tutti con fagli di veluto nero con frangiette d'oro, e li capelli simili, molti con medaglie e collane d'oro al collo, e da trecento altri creadi con sagli di panno turchino, con una fassa di veluto nero larga tre deta tutti a cavallo.

Il lunedì sera giunse qua Sua Altezza, in Vincestre, gli vennero incontra molti signori e gentil'huomini vestiti con fagli di veluto nero, alcuni guarniti con frangiete o passamani d'oro, credo fussero da cinquecento, non si puotero numerare. La Regina

mandò al Prencipe sei paggi vestiti con fagli di brocato con le maniche pendenti e capelli simili, con sei corsieri bellissimi della razza di Napoli ricchamente guarniti: le crotte coperte di brocato d'oro, et il medemo cavallerizzo con altro cavallo bellissimo, coperto tutto di brocato mescolato a unde per Sua Altezza et egli con saglio di veluto richiamato d'oro et un cappotto richamato similmente a tre fasce.

Sua Altezza entrò con un saglio di tela d'oro tutto richamato con perle, diamanti e rubini galantissimo quanto habbia portato in sua vita per relatione. Gionse alla chiesa maggiore, qual è tanto bella quanto habbia visto in Spagna, e grande, alla porta della quale l'aspettava il vescovo di questa città con tutta la chieresia, co'l baldacchino di veluto cremesino tutto richamato di brocato, e li bastoni o siano collonnete dal mezzo in suso d'argento. Lo recevettero cantando il *Te Deu Laudamus* e, dopoi fatta l'oratione andò fino all'apposento, ch'è il monastero grande della medema chiesa di canonici, e puoco s'affirmò che fu a veder la Regina in suo apposento bonissimo, puoco lontano dal monastero, con una fossa intorno ma non forte. Fu accompagnato da alcuni principali signori da lui eletti, fra li quali il Duca d'Alva, l'Ammirante di Castiglia, il Conte di Feria, il Marchese di Pescara et entrato l'abbracciò et basciò e stette un pezzo in gran regozizo.//(f. 2v)

Hieri, a dì XXIII, ritornò da lei con saglio di veluto tutto ricamato di perle con diamanti e rubini, e la cappa di rassa con larga guarnicione della medema sorte, e lì stette allegramente un gran pezzo. Ella è assai bella, d'età circa XXXX anni, di venusta ciera et allegre maniere, di modo che si spera prestì debba concipere, cosa molto desiderata da quelli inglesi. Già dicono non bisogna che si parti dal regno sin a tanto non ha figlio lì. Certo hanno recevuto Sua Altezza con tanto amore quanto si puossa dire, ma non fanno fare né archi, né porte trionfali.

Hor in questa matina di San Giacoppo si sono fatti li honoratissimi sponaliti. Andò Sua Altezza prima, e poi la Regina, in detta chiesa ricchissimamente vestiti. Il Re con una robba di brocato d'oro rizzo bellissima, con molte perle, diamanti e rubini. Il giuppone di raso bianco perpuntato d'oro. Il colletto di veluto bianco richamato di perle, la beretta di veluto nero con un cordone grosso d'oro, al collo il sopradetto colanone, alla gamba sinistra la detta correggina. La Regina con una veste della medema sorte di brocato fodrata di tela d'argento et con perle et gioie con la coda longa, una cinta d'oro ricchissima. Un gioiello al petto, con un diamante in mezzo, che di Spagna le mandò il Prencipe a donare, et una perla grossissima stimata cinquecento scuti. Il collare et il fregio

della testa alla francese, o sii alla fiamenga, richissimo di pregio grandissimo. Furon accompagnati da molti signori, fra li quali sei vescovi e da cinquanta signori principali vestiti con diversi richami bellissimi et ricchissimi, fra li quali passavano trenta spagnoli con li signori Marchese et Gonzaga, e penso che con questa saranno i lor nomi.

Il predetto conte di Pembruch portava il stocco bellissimo et l'altro signore, chiamato Milort Stranger, la spada, e sei mazzeri e sei re d'arme et XVIII trombetti della Regina, infiniti cavaglieri et gentil'huomini benissimo vestiti da diverse foggie; la guardia sopradetta, non pensi Vostra Eccellenza ci sii pur uno del Re di sua guardia, che li ha fatto restare in Anton, né portieri né cantori, ma ben veneranno in Londres.

Il Re aspettò la Regina nel theatro, o sii cathafalco, fatto nel entrare della chiesa fin al choro longo cinquanta passi delli miei misurati et largo quaranta, salvo al fine appresso al choro assai più largo in rotondo, venuto et andato all'altare grande a dire un *Pater*. Poi ritornarono nel detto theatro et il Grancanzilieri del Regno parlò al popolo, dicendo come s'era corcertado col Prencipe di Spagna tal casamento e ch'egli era venuto ivi per tal'effetto e se qualch'uno gli conoscea impedimento che non si potesse fare lo dicesse; tutti risposero di no allegramente. Il regente Figueroa gli appresentò il privilegio dell'Imperatore di re de Napoli con giuramento di Sua Maestà di mai non dimandarselo, et uno inglese disse in lingua sua et spagnuola tutti i titoli ch'el tenea, fra li quali, re di Franza, n'hanno detto che questo è perché de *iure*// (f. 3r) tocca ad Inghilterra quella parte di Franza che si chiama Franza. Poi il vescovo di questa città fece le parole e benedisse l'anello, Sua Altezze lo prese e di prencipe divenne re. Andaro all'altare grande, dove erano ordinati dui baldachini di brocato d'oro con le cortine alte e sin in terra, e da una parte a quello del Prencipe sopra il brocato era altra cortina di veluto cremesino, et a quello della Regina altra di tela d'argento con figure in negro. L'altare ricchamente ornato e tiene un rotabulo, o sii quadro, con tuti li misteri della passione con le figure di perle, cosa molto riccha. Poi intorno tutto dell'altare sina'l choro, che gli è honestamente intervallo, de panni alti di brocato. Dalle parti del cathafalco, cinque collonne per parte della chiesa con un panno grande di brocato per collonna, et al largo tapezzarie bellissime. Al fine della messa, un inglese publicò di nuovo li titoli del Principe avanti l'altare grande; dopo, diedero da bere alle signore, stavano dui scalini più basso, erano da numero settanta, tra signore e donzelle della Regina, vestite chi di brocato d'oro, d'argento e chi veluto e rasi neri e cremesini alla fiamenga, con la guarnitione della scuffia et il frigio della testa d'oro bellissime con gioie.

Cantò la messa il vescovo sopradetto di questa terra, il medemo grancanzelieri del regno, fu aiutato da dui altri vescovi. Poi andaro all'apposento della Regina, reposaro alla camera tra tanto veniva il mangiare, e condotta la vivanda in tavola con grandissima cerimonia, portata da gentil'huomini, venero da riva a basso tutto servito in argento dorato, potevano essere anchora alcuni d'oro a una tavola longa da dieci passi a traverso del baldachino di brocato d'oro rizzo con due cadreghe del medemo con li pomi d'oro. A mano dritta sentò la regina, il Re dalla sinistra et il prefato vescovo dal capo, che la Regina lo tiene per padre, fu il primo che la chiamò per Regina, sopremo canzilieri del regno, ch'al tempo del Re stette in pregione sett'anni per non voler essere lutheranno e più de quatro volte il Re gli volse far tagliare la testa.

Dalla banda del Re avanti la tavola stava il prefatto Conte di Pembruc, co'l stocco in mano e la beretta gioso di testa, et dalla Regina l'altro con la spada, et sempre che si dava da bere, faceano reverentia sino all'inginocchiarsi. Hano servito quatro serviti a trenta piatti per servitio di carne et di pesce. Quello che dava da bere era spagnolo et il maggiordomo don Diego di Cevedo (*sic*) con dui o tre altri et tutto il resto inglese. Et nel medemo tempo è stato al quanto più basso servito altre quatro tavole, l'una de signori principali, et ne numerai XXVIII; un'altra de cavaglieri e gentil'huomini, LX, un'altra di XXX et un'altra de quaranta delle sopradette signore, tutti in argento dorato salvo alcuni piatti grandi di bianco.

Il portare dell'acqua alle mani de Sue Maestà, con grandissima cerimonia, levata la prima tovaglia posero un zendado bianco sopra la tavola, fecero così anchora all'altre quattro. Davano da bere alla Regina in una coppa d'oro tutta coperta di// (f. 3v) gioie.

Questo luoco è fatto apostamente anticamente per banchetti; è longo XXXV passi e largo XX, nel qual stava una credenza bellissima de sei gradi, con cento vasi tutti grandi di diverse sorti dorati et alcuni d'oro, fra li quali un'horologio alto la mettà di me e più in cima, in mezzo una fonte, o sii bacila, molto grande di pietra de diversi colori ricchissima con l'orlo d'oro, et sopra la tavola che li sostenea stavano infiniti pezzi più piccoli, diverse tazze, tazzoni e boccali, stimata questa credenza da cento millia scudi e non mossa al servire; et più basso all'entrare, stava altra tavola assai larga e longa, tutta piena d'altri pezzi d'argento dorati, così, dall'altra parte un'altra non tanto grande similmente fornita et gli era una fonte che di continuo buttava vino, questo luoco tutto fornito di tappezzarie di seta con oro, et in fine all'alto forte stavano li soprascritti trombetti sonando quando portavano li servitii.

Dopo finito disinare, andaro di sopra a ballare, cominciò l'Almmirante di qua a fare una bassa e un'alta alla francese. Poi il Re e Regina con altri signori principali fecero una alemana. Poi Sue Maestà se ritiraro in suo allogiamento et in questa notte a laude de Dio consumeranno il matrimonio.

Dicesi che partiranno fra quatro giorni o cinque per Londres, prima città di questo regno, dove gli metteranno la corona.

In questa sera s'è inteso come è gionto il Caravasal (*sic*) co'l resto dell'armata e per quello ho saputo il Re manda se paghino li sopradetti fanti, che vadino così con l'armata in Fiandra, con quantità de danari portati di Spagna, e credresi partiranno fra quatro o sei giorni, sono sei milia per quello intendo di giusto numero.

V. S. saperà anchora come la Regina tiene paramenti di brocato d'oro per sei camere, tre per lei e tre per il Re, et si possono per un corridor segreto andar a trovare l'un e l'altro, longo più della sala de V.S., bellissimo de diverse maniere, e di brocato d'oro rizzo, e l'anticamera pur del Re di brocato d'oro contessudo dentro veluto bianco e verde a fiori, et in mezzo di fiori brocato rizzo, sono a liste larghe tre palmi e mezzo e di buona altezza, una lista dico con veluto bianco, altra con verde et dal canto un recame pur di brocato in color negro e cordoncini d'argento, e sotto ormesino rosso, et vi è un baldachino di brocato d'oro rizzo sopra rizzo. Me dicono che la Regina ne tiene un più ricco assai di questo con l'arme in mezzo piene di gioie et che tiene anchora tapezzarie d'oro e di seta per diece camere.

Datata in Vincestre, alli XXV di giulio MDLIII.

Nota delli spagnuoli vestiti de diversi richami bellissimi et ricchissimi

L'Ammirante di Castiglia, con suo figlio e genero.

Il Duca d'Alva, con suoi dui figlioli.

Il Duca di Medina, con dui sobrini

Il/(f. 4r) Conte di Feria.

Il Marchese di Aguilar

Il Conte de Fonsalida

Il Marchese di Vayle, con suo fratello

Il figlio del Duca del Infantazgo

Don Giovanni de Benevides

Ruich Gomez

Don Pedro Manuel

Don Diego de Cevedo, don Pedro de Co<r>dova, Cuttier (*sic*) Lopes de Padilia.

Il Marchese de las Naves. Questi quattro sono maggiorduomi di Sua Altezza.

Il figlio del prefatto Marchese de las Naves.

Luysio Mendes

Gonzal Chiacon

Don Antonio de Toledo

Don Alonssso de Cordoa

Don Giovanni de Cugna

Il signore de Cocha

Don Francesco de Chignones

Et altri che non so il nome. Sono in tutto trent'uno.

De italiani

Il signore Marchese di Pescara, mio signore galantissimo.

Il signore Cesare Gonzaga, simile.

De fiamenghi

Il Conte d'Agamonte.

Il Marchese de Vargas.

Il signore conte Landriano con calze, giuppon e colletto d'una tela d'oro tagliata e sopra un veluto nero che con tagli e veluto sfrangiato faceva un lavoro più bello e più

nuovo che rechame, del quale era similmente una veste di veluto fodrata della medema tela.

Dell'inglesi non so il numero

Infiniti cavaglieri poi benissimo vestiti con altre guarnitioni che de rechami, con collane d'oro.

Inglese con l'ordine soprascritto della giaretera e de livree non ho parlato che saria troppo longo dire, solo saperà V. S. come la dell'Ammirante di Castiglia, e de calze, fagli e cappe di veluto nero con due fasse di tela d'oro larghe due deta con profilo de raso cremesino; intorno erano XX paggi, XIII staffieri et altri dieci ufficiali et suo genero, altri XIII similmente, tutta di veluto morello con la guarnicione.

Quella del mio signore è con fagli di veluto nero con larga fassa del medemo intorno con tre passamani d'oro larghi intorno et tra l'uno et l'altro tagliato il veluto e posto per mezzo passanti di raso berettino, i capelli di veluto con li medesimi passamani e cordoni d'oro ma non l'ha fatta come per livrea, che solo nove per correr la posta seco et la maggior parte della casa Sua Eccellenza sta in Barcellona co'l magiordomo, et spero non starà molto andar da Sua Maestà et poi venir costì, Dio me presti la gratia sia presto. Tutto per servire V. Ill. Sig.

Non posso lasciare di dir anchora della livrea del sopradetto signore Conte Landriano per essere bellissima e con sagli di veluto nero e calcie et cappe di panno nero, la guarnitione del tutto d'un palmo di lavoro di trezia de cordoni di seta gialla et nera sopra raso giallo tutto sopra veluto con scarpe et berette di veluto con coreggie e spade con fornimenti dorati. Il cavallo guarnito dela medema maniera, che veramente dal Re et dall'altri è giudicata la più bella.//

(f. 4v) Quando entrò il Prencipe la prima volta dalla Regina volse andare con puochi, Sua Altezza fece elletione di quelli che volea, fra quali erano com'ho detto l'Amirante de Castiglia, il Duca d'Alva, il Conte di Feria, il Marchese mio signore et alcuni altri puochi, trali quali, il prefatto Conte Landriano, e Sua Altezza istessa fermò la porta che molti restarono fuori.

Doppo c'hebbe Sua Altezza abbracciata, et baciata la Regina l'aya sua disse al Prencipe che dava gratia a Dio le havea concesso tal contentamento e che le perdonasse se non l'havea allevata più bella.

Poi Sua Altezza diede licentia a tutti li soprascritti signori che bacciassero tutte le sue damigelle, che qui s'usa il medemo di Franza.

IL FINE^a//

^a *En el colofón hay grabada una escena de guerra. Encontramos un castillo amurallado en el centro de la imagen y dos ejércitos luchando en la parte inferior de la escena. Por otro lado, vemos campamentos incendiados alrededor y dos santos observando desde el cielo.*

La solenne et felice intrata delli serenissimi (L2)

(f. 63r)

La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli XVIII d'agosto MDLIII. Con la descrizione degli archi et statue, et altre dimostrazioni della publica letitia di quel regno^a//

(f. 64r)

Il^b venerdì che fu allí XVII d'agosto alle cinque o sei hore dopo mezzo dì, ambe due le M. M. si partirono di Ricchemont palazzo regale discosto da Londra sette miglia, et vennero per il fiume della Thamisa, sopra'l quale è il detto palazzo, in una medesima barca et arrivarono a Londra, et giunti a vista del luogo detto Paris Gardein, cioè il giardino di Paride, fu gettato nelo fiume un grandissimo orso con molti mastini adosso, al qual spettacolo per buono spatio fermarono la barca, per veder la caccia nell'acqua che fu una bellissima cosa, et, di qui partendosi, giunsero a riva alla casa del vescovo Vintoniense, gran cancellieri del regno, ch'è posta nel borgo della città sopra l'acqua di qua dal ponte di detta città, dove furono ricevuti dal sopra (*sic*) detto vescovo che gli aspettava et dove smontati le fue M. M. furono da lui condotte dentro il palazzo; nel qual giunti, la Regina parlando alla domestica domandó come haveva apparecchiato per far collatione et mentre che aspettavano la detta collatione giunse una posta, quale inginocchiandosi porse ad Re lettere della Cesarea Maestà di suo padre, avisando la partita del campo francese del luogo di Rantine, la qual cosa publicata et ricevuta con quella contentezza che si dovea da ciuascuno. Et in tanto fatta la collatione, la serenissima Regina montò a cavallo, stando il Re appresso a Sua Maestà con la berreta in mano che fusse ben accommodata. Poi Sua Maestà montò anchora essa et andando giunti insieme traversarono il parco fino al palazzo del Ducha di Suffolch, il qual è nel capo del Borgo davanti al ponte di Londra, dove si riposarono per quella notte.

Il giorno sequente, che fu alli XVIII circa tre hore doppo mezzo dì, ambe due le Maestà si partirono del detto palazzo del//(f. 64v) Ducha di Suffolch et andarono di Westmonester (*sic*), che è il palazzo proprio del Re, fuori nell'altro borgo di Londra, passando per la città in bellissimo ordine, la qual fu in questa maniera.

^a *Grabado un escudo real con unas cintas a los lados. La cinta izquierda tiene escrito Nec Spe Nec Metu y la derecha Temporis Filia Veritas. Encima del escudo encontramos sutilmente escrito Philip n. King Spain K.*

^b *Grabado un dibujo de un Santo sentado encima de un león, junto a la letra I.*

Andavano prima li carriagi del Re, li quali furono circa cento muli con le loro coperte lavorate con le arme del Re, condotto ciaschuno par d'essi da un garzone a piede vestito della livrea di Sua Maiestà; poi seguitavano li ufficiali della corte et appresso li gentil huomini inglesi et spagnuoli insieme, poi li nobili, ciascuno vestito come conveniva al lor grado et in tal solennità. Appresso andavano di pari il Re et la Regina, et ella a man dritta vestita d'una casacca di velluto negro ricamata di argento con li ornamenti della testa alla francese, richissimamente d'oro et di pietre pretiose ornata. Il Re portava una vesta corta di velluto chermosino sparsa tutta di un bellissimo ricamo di filo di argento; il saio et giubone et calze di raso bianco, parimente ricamate d'argento; al collo havea una catena picciola piena di gioie et il gartero, segno dell'ordine di San Giorgio alla gamba sinistra; la beretta era di velluto bianco puntata d'oro smaltato con una piumetta bianca; le chinee delle due Maestà erano d'un medesimo mantello bianchissime et fornite di bellissimi fornimenti argentati, et nobilmente lavorati. Il Conte di Roteland portava la spada innanzi alla Regina et innanzi al Re la portava il Conte di Huntington. Seguitavano le guardie, quelle della Regina dal lato suo, vestita di scarlatto, et quella del Re dal lato suo vestita di giallo, et tutte due d'inglesi, tra le quali calvalcavano le gentil donne et le damigelle. Et uscite ambe due le Maestà del palazzo sopra detto del Duca di Suffolch, incomminciarono a sparar l'artiglieria della terra di Londra et ciò fu fatto per tre volte, a trecento cannoni per volta.//

(f. 65r)

Le cose trionfali poste al proposito della loro intrata furono diverse. Et prima erano al ponte di Londra al capo del levadore due statue grandi in forma di giganti posti come custodi della città, delli quali l'uno era iscritto, *Coryncus Britanus*, et l'altro, *Geomagot Albionus*, che fra loro tenevano la infra scritta iscrizione in lettera grande alla romana.

*Unica Caesarea stirpis spes inclyte princeps,
cui deus Imperium totius destinat orbis,
gratus et optatus nostras accedis ad cras.
Ecce sagittipotens tibi tota Britannia dextram
Porrigit et gremium tibi nobilis Anglia pandit.
Te tamen in primis urbs londinensis honorat,
incolumenque suum gaudet venisse Philippum.
Ipsa suis sentit charum te civibus esse,
et fore felicem tali se principe credit.
Teque putant omnes missum divinitus urbi
Cuius mens, studium, vox, virtus, atque voluntas*

Gaudet et in clari consentit amore Philippi.

Nella strada chiamata Gratiola era un bellissimo arco posto dalli mercanti chiamati della stigliarda, che sono mercanti de i maritimi germani, come son quelli delli paesi di Lubech et delli luochi vicini, in forma quadra con due statue di donne alle parti: la prima a man sinistra sosteneva in testa un castello et era iscritta, *Hispania*. La seconda a man destra portava un mantello militare con l'arme d'Inghilterra et era iscritta, *Britania*. Nel mezzo sopra la porta quadra dell'arco erano scritte quaeeste parole://

(f. 65v)

Singularis erga Philippo principe opt. Studii et benevolentiae teitimonium domus Stiliarda Patria

Era ornato questo arco dentro et di fuori con le arme d'Inghilterra et di Spagna, et di pitture di diverse battaglie, per mare et per terra haveva etiandio varie statue. La Prudentia, con lo specchio et col serpente, iscritta *Prudentiae sagaci*. La Fortezza, con questa iscrizione: *Durae victrici*. La Temperanza iscritta: *Modestiae invictae*. La Speranza, con queste parole: *Fidei incorruptae*. La Giustitia, con queste: *Aequitatis vindici*. Altre statue vi erano diverse con varie iscrizioni. Una iscritta: *Vere magnus*. Un'altra: *Assertor patriae*. Un'altra: *Troianus origine*. Un'altra: *Affricae terra*. Intorno all'arco erano iscritti questi motti del re: *Nec spe, nec metu. Colit ardua virtus*. In cima era posta una statua equestre all'antica con queste parole: *D. Philippo Aug. Max. Hisp. Prin. Exoptatis*.

Nella strada nominata Cornuvaglia era un arco posto dalla città molto bello, dove era una tavola grande foura quatro colonne con queste iscrizioni:

Philippus Macedonum Rex. Philippus Imperator christianus Philippus Bonus Philippus Audax

Significando i famosi principi di questo nome et sotto l'arco erano poste queste parole:

Quales in rep. Principes, tales reliqui solent esse cives

Nella strada maestra grande della città chiamata Clepsyde era un arco con la statua d'Orpheo poeta, il qual sonando// (f. 66r) la lira commovea gli animali et li paesi in torno con questi versi sopra:

*Eloquii claro ditatus munere Princeps
Voce sua cives flectet quocunque libebit.
Hoc veteres olim docuere per Orphea vates,
qui movisse seras cantus dulcedine fertur.
Sic tua sola tuos dicendi copia cives
Excitat et maestae praebet solatia menti,
ergo tibi merito magnas agit Anglia grates
Anglia, quae solo gaudet dicente Philippo.*

Alla fontana minore appresso la porta di San Paulo era la genealogia del Re et della Regina in forma d'un albero, che congiungeva et implicava quattro rami insieme, che si partivano dal tronco della descendentia di Giovanni cognominato di Gantgia, ducha di Lancastro. Rappresentata a personagi vivi con le loro inscrittioni et titoli con una desterità et bellezza mirabile. Et di sotto erano posti questi versetti:

*Si te belli potens veterum iuvat Anglia Regum.
Gloria, quae summis condam te laudibus auxit,
Illorum sobolem Mariam, magnumque Philippum
Diligere et toto complecti pectores debes.
Quos Deus ex uno communi fonte profectos
Gonnubio veterem voluit coniungere stirpem.*

Alla schola di san Paulo, schola publica et celebre del regno nel passare della pompa, un fanciullo recitò questi versi// (f. 66v) Alli quali il Re et la Regina si fermarono in fin al fine:

*Clare Philippe decus flos et spes gentis Iberae,
Qui genere excellis, sed pietate magis,
Clare Philippe Anglis veniens spes maxima nobis,
rebus et afflictis non dubitanda salus.
Credimus hic gentem fore faelicem atque beatam
Virtute eximia, consilioque tuo.
Det Deus, ut faciat pulchra te prole parentem
Coniugio stabili vincta Maria tibi.
Atque hic ut regnes pulso procul hocte superbo
Annos per multos faustiter, atque regas.*

Finiti i versi, il franciullo presentò al Re un libretto di più altri versi, il quale il Re prese di mano del precettor con allegrissima chiara.

Giunti a quella parte della chiesa maggiore di San Paulo, che più risponde alla vista della piramide posta di sopra, si vide uno spagniulo che descendeva della torre sopra

una corda, a guisa di uccello con l'ale, ma nel mezzo del corso cominciandoli a mancar l'arte o l'animo si involupò nella corda con le gambe, pur venne salvo in terra, ben che non senza gran rasura della carne in sin all'ossa.

All'entrar della chiesa furono ricevute le M. M. da tutto il clero, il quale aspettava dentro, in ordine con le croci disteso in fino al choro et appresso all'altar grande erano posti dui baldachini per le lor M.M. le quali quivi si fermarono a tutto il vespro, dopo'l quale andarono a vedere la sepoltura del sopra detto Giovanni, duca di Lancastro, che è in quella Chiesa ornata quel// (f. 67r) giorno di lumi et altre cose funerali pomposamente, ove fatta la debita oratione montarono a cavallo et andarono verso il palazzo di Westmonestero (*sic*).

Alla fontana di Santa Brigada era un palcho ornato in forma di castello con quattro torrioni et in mezzo una seggia, nella quale era a sedere una vergine con alcune altre pulcelle intorno et di sopra un cielo sostenuto da quattro colonne, onde discendeva una corona ricevuta assentada, che ricevendola facea vista di volerla presentar al Re con queste parole: *Per me reges regnant*. Vi erano poi scritte intorno altri motti come questi: *Ecce in iustitia regnabit rex. Misericordia et veritas custordient regem. Iudicabit populos in equitate*. Et sopra la porta del castello erano scritti questi sequenti versi:

*Qui verax, clemenque simul, qui iustus et aequus,
virtutemque suam complevit lumine mentem.
Si diadema viro tali sapientia donet,
Ille gubernabit totum feliciter orbem
Et quia te talem cognovimus esse Philippe,
Nos fortunatos fore te regnante putamus.*

Sopra la portella chiamata Temple Barre, così detta dalli cavalieri templari che ivi appresso solevano habitare, era un palco bellissimo ove erano musiche diverse et in faccia altre due figure di gigante come nella entrata al ponte. Le quali fra se tenevano un gran quadro, dove erano scritte queste parole come epilogo et dechiaratione di tutti gli archi, et dimostrationi sopradette://

(f. 67v)

Et si nulla gens est in toto orbe terrarum Philippe Rex excellentissime, quin tui nominis gloria redundet, amore tamen et studio in tuam maestatem singularem omnes huic facile civitati concedent. Cuius erga te benevolentiae testis est primum illa gratulatio, qua te in ipso introitu urbs accepit, deinde clarissimi nominis tui repraesentatio ab antiquis usque temporibus repetita, tum laetitia per Orpheum significata et genealogia maiores tuos Anglorum Reges fuisse declarans. Ad hoc accedit, quod et sapientiam te corona insignivisse et tuam mentem virtutum omnium arcem, ac domicilium esse credit. Huic demum addatur,

grata illa et voluntaria, huius urbis praepositi, insigniumque senatorum, ac spectadae, civium turbae laeta sua frequentia, hilari vultu, faustisque acclamationibus te ubique excipientium, animi non ficti affectus, epressamque sinceram in te voluntatis suae significationem magnifester arguens. Quae quidem omnia incredibili reliquae multitudinis concursu et applausu comprobata sunt. Qui omnes tuo adventu gaudent, mirifice quo ex hilarati summam tibi et sempiternam cum illustrissima, ac divinissima regina Maria regni feicitatem exoptant.

Dalla fontana della via Gratiiosa insino al domo di San Paulo era coperto d'una tenda di tela ornata di banderole di seta, sotto la quale stavano tutte le arti ciascuna nell'ordine et livree consuete. Le case per tutto erano ornate d'arazzi et tappeti.

Tutte le fontane rinovate con diverse pitture belle et la croce maggiore di detta strada maestra tutta di novo indorata, cose di molta spesa et superbe in vista.

Giunti a Westmonester, il preposto della città chiamato Mylord Maier, prese licentia dal Re et della Regina, prepan//(f. 68r)do le M.M loro, per nome di tutta la città d'accettar il buon voler loro con quella poca dimostratione, che havevano fatto con animo più grande a servir loro ad ogni richiesta come fedeli et subditi delle loro M. M. la Regina rispose per lei et per il Re suo marito con parole gratiosissime et così fu finita la festa per quel giorno.

Nicolai Harpesfeldi Archidiaconi Cantuariensis carmen gratulatorium de ingressu illustrissimi regis Philippi in urbem londoniensem

*In Ioannem Gandavum ducem Lancastria.
Flumina^a ab océano primum decurrere vasto,
Inquae illum rursus cuncta redire ferunt.
Oceanique instar Lancastrius irrigat, atque
Europam varia nobilitate beat.
Non uisamque diu matrem pia flumina visunt,
Iamque hostes cunctos mergere posse vides.
In insignia Aquila et Leonis.
Curritur ad decoris passim spectacularari,
Curre, precor tamen, ut pressius inspicias,
Pressius inspicias Aquilam positaque Leaenam
Felix consociat quas feritate thorus.
Illa avibus, reliquis animantibus ista benigne,
imperat, ergo tuum nosce Britanne bonum.
In titulum regis et reginae.
Unum deposuit titulum regina alienum,
Hunc pensat iuste multiplicatus honos.//*

(f. 68v)

*In titulum Hiero solimitani regni.
Ergo redis tandemad proprios peregrine penates?
Qui fueras quodam noster et es titulus?*

^a Grabada la imagen de un pastor con su ganado junto a la letra F.

*Numinis haud frustra hoc dispensat provida cura,
Namque sub hoc, aliquid nomine, grande subest.
Christi doctrinam, atque crucis veneranda tropheae,
Eximio titulus talis onore colet.
Eripietque olim (sic spes sert nostra) tyranni
Amisero sanctos et loca sancta iugo.
Hunc titulum, atque crucis sacro sanctae signa beata,
Oderunt Turcae, Daemones, Haeretici,
Turcas, Haereticos, christi et sanctae crucis hostes
Nire sipiscant, crux, quam mervere, manet.*

Finis

La partita del serenissimo Principe (L3)

(f. 57r)

La partita del/serenissimo Principe con l'armata di Spagna, et l'arrivata sua in Inghilterra, et l'ordine tenuto dalla Regina in ricevere sua Altezza, et del lietissimo sponsalio e matrimonio loro, con il nome de i signori e cavalieri spagnuoli, inglesi et altri che ivi si sono trovati presenti, et delle livree, feste et/ altre cose, che si sono fatte alle nozzi^a//

(f. 58r)

Molto magnifico Signor mio osservandissimo

Non^b ho scritto a V.S. già al quanti giorni per non essermi occorso cosa degna d'avviso. Hora mi è parso fare il debito mio d'avvisarli quanto è successo di qua. La saperà adunque come Sua Altezza partì di Spagna del porto della Corunna alli 13 del presente mese di luglio con settanta navi bravissime con artiglieria infinita et vinti urche, et lasciato don Luisio Caravasal con altre 21 come per retroguardia, et in tutta l'armata sei milia fanti spagnuoli et altri tanti marinari bonissimi. Per tre giorni havessimo un tempo tranquillissimo, poi venne calma per un dì intiero per ristorarci gli spiriti oppressi da vomiti marini, poi venne un venticello favorevole che ne condusse pian piano alli 19, vicino a Antona, porto inglese da otto milia. Ivi venirno incontra a Sua Altezza molte navi inglesi et a dì 20, Sua Altezza dal medemo loco inbarcò con barchette piccole solo con li signori principali e cavallieri con un criato o doi pero uno, et gionse in detto Antona avanti gli altri solo con sei con Lei, et al sbarcar gli fu presentato da parte della Regina l'ordine della Giaretera, o sia di San Giorgio, che è un collanone largo d'oro con diamanti e rubini conforme a quella del Tosone; in cambio del qual Tosone è un San Giorgio, et poi una coreggina della//(f. 58v) medema sorte che se pongono alla gamba sinistra. Sua Altezza donò il baston di camerier maggiore al cavaliere che glie la portò. Alli 21 venne da Sua Altezza un Conte di Pembruch, gran signor inglese, con circa 200 gentilhuomini suoi, vestiti con sai di veluto negro con frangette d'oro et i capelli del medesimo con medaglie et molte collane, tutti molto bene a cavallo, et da altri tanti con sai di panno turchino con fasce di veluto, et tutti a cavallo. La Regina gli mandò dodici chinee bellissime riccamente guarnite, fra le quali era una bianca con una gualdrapa di veluto cremesino tutta ricamata d'oro e con perle, et la groppa e collo coperto di brocato con un cavalerizzo

^a *Grabado el escudo real de la casa de Austria con el águila imperial.*

^b *Grabada la imágen de un campo junto a la letra N.*

ricchissimamente vestito che la Regina non solo ha fatto vestir lui, ma tutti gli altri ufficiali di casa. Et Sua Altezza non solo gli ha accettati, ma si serve di loro soli et la guardia della Regina di 200 alabardieri et altri tanti cavalli leggieri con archi con sai di panno rosso tapetati tutto il corpo di maglie d'argento dorate, con una rosa nel petto et una corona incima, così di dietro, et le faldse con due fasce larghette di veluto nero e quattro piccole, parte anchora solo con detta rosa e corona, li staffieri con colleti del medesimo panno tapetati tutti come quei di sopra. Quelli della guardia di Sua Altezza sin al presente non ha servito alcuno. Il medesimo giorno 21 sbarcarono tutti, salvo li soldati e marinari, che feceno pena la vita restasseno et li feceno andar ad un'altro porto chiamato Prosanno, dove// (f. 59r) stanno anchora e dicesi li mandaranno alla volta di Friandra. Nel Palazzo era ordinato due camere et anticamera di panni di brocato d'oro et argento con baldachini del medesimo, ma di riccio et un ricamato ricchissimo. A dì 23, Sua Altezza gionse qua in una città chiamata Useste (*sic*), honestamente buona da 1500 fuochi con un castello antiquissimo, coperto in molti luoghi di edera ruinato nel quale non vi sta persona. Vi è solo la tavola di 24 paladini di Fracia rotonda grande nella quale magnavano con il re Artus. Uscirno ad incontrar Sua Altezza da 600 gentilhuomini e cavallieri, vestiti di sai di velluto nero alcuni guarniti di frangie e passamani d'oro ben a cavallo. La Regina mandò a Sua Alteza insieme sei paggi vestiti con sai di brocato con le maniche pendenti con li capelli del medesimo, con sei bravissimi et bellissimi corsieri riccamente guarniti et il cavellerizo con un altro cavallo coperto tutto di brocato mesticato fatto a onde, et lui con saio di veluto tutto ricamato. Sua Alteza intrò con un saio di tela d'oro tutto ricamato di perle con diamanti et rubini gentilissimamente. Il Vescovo di questa terra lo stette aspettando alla porta della chiesa con altri cinque vescovi con tutta la chieresia col baldachino di velluto cremesino, tutto ricamato d'oro e la metà delle colonnette con che si porta d'argento, così lo riceverono cantando *Te Deum laudamus*. Dopo fatta l'oratione se n'andò alla sua stanza, che era nel monastero della medesima chie(f. 59v)sa grande e poco si fermò che fu a visitar la Regina con alcuni signori principali da lui eletti. Et intrato da lei l'abbraciò et basciò et stette seco un pezzo allegramente, anchora ch'ella sia un poco d'età, mostra gratia di Regina come lei è. Stava in una bonissima stanza vicina circondata da un fosso d'acqua, tutta quanta guarnita di tapezzarie finissime, et panni di brocato d'oro ricchissimi, et d'oro riccio, tessuti alcuni con veluto bianco e verde del re Henrico. Et alli 24 ritornò da lei vestito con saio di velluto tutto ricamato di perle, diamanti e rubini con la cappa di rassa col guarnimeno del medesimo.

Hora in questa mattina alli 25 che è la festa di San Iacobo, si sono fatti gli honoratissimi sponsaliti. Andò Sua Altezza prima et poi la regina in detta chiesa ricchissimament vestiti: il Re haveva una robba di brocato d'oro riccio bellissima con molti diamanti, rubini et perle, il giubon per spontato d'oro, il colletto di veluto bianco ricamato di perle, al collo il soprascritto ordine et alla gamba la coregina. La Regina era con una veste con coda longa del medesimo brocato e gioie, foderata di tela d'argento, una cinta d'oro ricchissima et un gioiello nel petto con un diamante che'l Re gli mandò di Spagna, cosa di gran stima, così il collaro et il friso di testa simile al modo francese, o sia alla fiamenga, parimente ricchissimo. Furono accompagnati da molti signori, fra i quali erano sei vescovi, (f. 60r) et 35 signori e cavalieri spagnuoli vestiti con ricami di diverse sorti bellissimi et ricchissimi, fra li quali son dentro il signor Marchese, mio signore, et il signor Cesare Gonzaga, il Conte d'Agamonte, il Marchese di Berges con altri, il nome delli quali sarà con la presente. Poi vi erano molti altri inglesi, et infiniti altri signori senza ricami ma honoratamente vestiti, fra li quali il signore Conde Landriano nostro con calze, giubon, colletto et veste di velluto foderate di tela d'oro tagliate che pareva più bello che di ricamo et più novo. Avanti, il predetto Conte di Pembruch portava lo stocco, et un altro signor chiamato Milor Stranger la spada, sei mazzeri e sei redarme, 18 trombette della Regina, che non ha voluto Sua Altezza servirsi de i suoi né tampoco de cantori. Il Re aspettò un pochetto la Regina nel teatro, overo catafalco, fatto nella detta chiesa fino al choro di 50 buoni passi, e giunti andarono all'altare a dir un paternostro, poi ritornorno nel detto teatro, dove il gran cancelliero del Regno parlò pubblicamente narrando come s'erano inviati ambasciatori al Principe di Spagna per tal matrimonio, e che Sua Altezza era venuta per questo effetto e se qualch'uno vi conosceva impedimento non se potesse far lo dicesse, tutti risposero non essergli. Poi il regente Figueroa presentò a Sua Altezza il privilegio del Imperator, de Re di Napoli, et uno inglese disse in sua lingua et in castigliano tutti li titoli di Sua Altezza. Poi il detto gran cancelliero, // (f. 60v) che è il vescovo di questa terra, disse le parole et benedisse l'anello, et così il Re la sposò. Poi andorno all'altar grande dove erano doi baldachini di brocato alti et somptuosi, et sopra il brocato un'altra coperta di velluto cremesino da una parte di quello del Re, et a quello della Regina un'altra di tela d'argento con figure in nero. L'altare era riccamente ornato con altri panni di brocato intorno. Ivi erano 70 signore con le donzelle della Regina benissimo vestite chi di velluto, chi di raso e chi di brocato con li frisi delle scuffie e testa, e gorgiere bellissime, cosa molto leggiadra a vedere. Poi s'andò alla stanza della Regina, et portate le vivande in tavola con grandissime cerimonie si sentarono ad una mensa assai

longa, la qual era attraversata da un bellissimo baldachino, et le due credenze del medesimo con li pomi d'oro, et da un de i capi il sopradetto vescovo. Inanzi del Re stava il predetto Conte col stocco, et l'altro alla Regina senza beretta. Feceno quattro serviti di carne et pesce a trenta piati per servitio, et nel medesimo tempo et luogo servirno altre quatro tavole. Nell'una erano 28 delli principali signori, nell'altra 30 et nell'altra 60 gentilhuomini et cavalieri, e nell'altra 40 delli sopradetti signori, li quali furono tutti serviti in argento dorato, salvo alcuni piatti grandi, alle quattro tavole di più stava un riposto con cento pezzi grandi di diverse sorti bellissimi d'argento dorati in sei gradi, et circa altri 100 a basso più piccoli, // (f. 61r) et nel'intrare del luogo erano due altre tavole piene di diverse tazze e boccali tutti dorati, li quali valevano più di cento milia scudi, et ve n'erano anchora d'oro.

Quelli che servivano erano inglesi, salvo quello che dava a bere a Sua Altezza, che era spagnuolo et un maiordomo con doi o tre altri. Questo loco era fornito di tapezzarie d'oro, et di seta bellissime longo 40 passi et largo 20.

In verità ch'è stata Sua Altezza ricevuta da questi signori inglesi con tanto amore quanto si possa desiderare. Non altro bacio le mani di V. Signoria et nella sua buona gratia mi raccomando. Data in Useste (*sic*), alli 25 di luglio, 1554.

Gia è gionto don Luisio Caravalal a salvamento con le 21 nave et urche.

Di V.S. vero servitor Gio Paulo Car.//

(f. 61v)

Nota delli signori spagnuoli vestiti de diversi ricami bellissimi et ricchissimi.

Il Duca d'Alva con doi suoi figliuli.

Il Duca di Medinaceli con doi suoi cugini.

L'Ammirante di Castiglia con un suo figliuolo et suo genero.

Il Marchese del Valle.

Il Marchese d'Aghilar.

Il Marchese di Sarria.

Il Marchese de las Navas, maiordomo et altri tre che vennero seco di Spagna qua alla Regina, cioè suo figliuolo et Luys Mendez e Gonzalo Chiacona.

Il Conte di Feria.

Il Conte di Fonsalida.

Il Conte di Pugnorosto.

Il figliuolo del Duca del Infantasgo.

Don Giovanni di Beneiudes.
Ruy Gómez.
Don Pietro Manuel.
Don Diego de Azevedo, maiordomo.
Don Pietro di Cordova, maiordomo.
Gutierre López di Padilla, maiordomo.
Don Antonio di Toledo.
Don Alfonso di Cordova.
Don Giovan da Cunna.
Il fratello del Marchese del Valle sopradetto.//

(f. 62r)

Il signor de Cocha.
Don Francesco di Quinones et altri che in verità non so il nome.

Italiani

Il mio signor Marchese di Pescara.
Il suo Cesare Gonzaga.
Il Conte d'Agamonte Fiamengo.
Il Marchese di Berges.

I nomi delli signori et cavallieri inglesi che furono insimo al porto d'Antona.

Il Marchese di Wincestre.
Il Conte d'Arondel.
Il Conte de Derbi.
Il Conte di Rutlant.
Il Conte di Virgonia.
Il Conte di Berfort, il qual venne di Spagna con Sua Altezza.
Il Conte di Pembruch.
Il Conte di Surrei, nipote del Duca di Norfolch.

Mylords

Il signore Cliton
Il signore Cobam
Il signore Willighe.
Il signore Durie.
Il signore Chiese.

Il signore Matorurs.
Il signore Talbot.
Il signore Lumblai.
Il signore Stianges.
Il signore Feziotaren.//

(f. 62v)

Delle livree non ho parlato, sono molte, ma quella di maggior costo era quella del'Ammirante, il quale ha vestito 20 paggi et 14 staffieri et altri 10 ufficiali con sai et cappe tutte di velluto nero foderate di raso giallo e calze con due fasce di brocato larghe due dita con profili di raso chermisimo intorno. Et suo genero ha vestiti altre 15 persone della medesima sorte, ma di velluto morello.

Quella del mio signore è con sai di velluto con bande larghe del medesimo con tre passamani d'oro larghi intorno, et tra l'uno e l'altro tagliato il velluto con passanti di raso berretino, i capelli con li medesimi passamani e cordoni d'oro, ma non l'ha fatta come livrea, che sono solo nove per correr la posta seco, la sua casa sta in Barcellona.

Il trionfo delle superbe nozze fatte (L4)

(f. 30r)

Il trionfo delle superbe nozze fatte nel sposalitio del Principe di il Spagna et la Regina d'Inghilterra, con numero delli principi, signori et ambasciatori che li trovorno alle presente nozze, con il numero delle velle dell'armata che venne con il Principe^a//

(f. 30v)

Avanti che Sua Maestà smontasse, li andò incontra il gran tesoriere, il Conte d'Arondel, il Conte di Pembruch, il Conte d'Arabi con una fregata dove Sua Maestà entrò nella fregata. Quelli quatro signori li dettero l'ordine della Garatiera. Andai a veder l'armata et contai cento quatordecì vele, tra grande et piccoli, et tornai in Antona. Et lunedì che fu alli XXIII, Sua Maestà si partì per Vincestres discosto de Antonia XII miglia, accompagnata da Duchì, Marchesi, Conti, Signori et tropo sarebbe narrarvi il nome loro, erano doi millia cavalli in tutto. Sua Maestà havea un feltro di rosa secca per causa della gran pioggia, et come fu discosto tre miglia da Vincestre le venero incontra dodeci stafieri vestiti di velluto cremesino ricamato d'oro et argento, et dodeci paggi a cavallo vestiti come li stafieri. Li cavalli erano bellissimoi, coperto di veluto cremesino et la metà d'oro inquadrato. Gionto Sua Maestà apresso la porta da Vincestre dismontò et intrò in un Palazzo, et li fur messi stivaleti bianchi, sotto li erano calcette d'oro, calce di seta bianca coperte di raso bianco recamate d'argento et similmente il giuppone, havea un coletto di veluto nero recamato d'oro et di perle donatuli per quanto si dice dalla Regina, un capelletto di veluto nero con un cordon d'oro.

Montò sopra una chinea learda coperta fino in terra di veluto cremesino recamato d'oro con perlete. Entrò nella città et come fu//(f. 31r) alla porta della chiesa magiore, detta la Trinità, smontò et se ingenochiò spora un tapeto, gli altri signori erano a piedi, incontro li venne il vescovo di Vincestre con altri cinque vescovi con la croce et altri prelati, et il detto vescovo li dette la beneditione et subito si levò et entrò in chiesa cantando li vescovi et prelati il *Te Deum laudamus* et altri salmi.

Finito che hebbi Sua Maestà le sue oratione, venne verso il palazzo qual era preparato da quello della Regina, et per quanto s'è detto quella andò a far riverenza alla

^a *Grabado el escudo de la casa de Austria las águilas reales en la parte exterior. Escrito bajo el escudo a mano Philip II, King of Spain K.*

maestà della Regina, et poi tornò al suo palazzo. Il martedì non si fece niente. Non voglio restare di dirvi come sudetta armata sono circo quatro milia e cinquecento spagnuoli descalzi, ma grandissima quantità di denari et ne sono particolari assai.

Mercoledì mattina che fu alli vinticinque, venne Sua Maestà verso la chiesa sudetta, accompagnata da tutti li signori di questo regno et dalli suoi gentilhuomini quali erano vestiti superbamente. Dico cosa maravigliosa, havevano li signori vestiti a livrea bellissime di maniera che questi signori inglesi restavano stupefati di vedere tali ordinamenti et di più seguitavano doi ambasciatori della sacra Maestà dello Imperatore, uno dil Re di Romani, uno dil Re di Bohemia, uno di Venetia, uno di Firenze et quel di Ferrara. La guardia era de inglesi vestiti di panno giallo con liste de veluto cremesino et bianco con cordoni cremesini et bianchi, erano cento con labarde in mano, quelli stavano dalle bande et adietro erano ottanta gentilhuomini inglesi vestiti a più modi con alcune// (f. 31v) arme in mano che parevano martelli. Sua Maestà era vestita con calce di seta bianca coperte di veluto bianco ricamato d'oro et di perle, et similmente il coletto overo giuppone, haveva un rubone di sopra rizzo d'oro et diamanti per botoni, beretta di veluto nero con un poco d'oro intorno con una pennetta bianca, spada et pugnale, scarpe bianche, in mano guanti di spagna odorifero, in dito un superbissimo diamante. Haveva l'ordine del Gartier alla gamba et san Giorgio a cavallo con un bellissimo diamante che pendeva. Gionto Sua Maestà al palazzo della Regina, con debita riverenza Sua Maestà, pigliata la Regina per mano, se la pose di sopra et così con tutti quanti i cavallieri. Inanz<i> quali erano di magior numero assai che li signori inglesi che accompagnano la Regina, quali a prima vista stupefati nelle pompe vedute alli spagnuoli non di meno ancor essi erano^a superbamente guarniti, dico di ricamo d'oro et perle. Dietro alla fronte seguita la Regina con <i>l suo sponso in questo habito vestita alla francesca con una restee di coda longa, di panno rizo con un ricamo atorno di perle grossissime et di diamanti, et la rivoltura della manica tutta apressa in un groppo d'oro fatto ricamo, nel qual similmente erano perle et diamanti di gran grandez, il chiapirone con dui bordure di gran diamanti nel petto havea quello gran diamante, che il Marchese de Lasuos (*sic*) li havea portato di Spagna a donare da parte di Sua Alteza, la cotta era di raso bianco ricamata tutta d'argento, et era seguitata da ottanquattro duchesse, contes//(f. 32r)se, signore di questo regno vestiti superbamente. Gionta alla chiesa dove si sente un romore di trombe pissari, la quale era aparata di coltrine di tella d'oro et montati sopra la strada che havevano fatto forno incontrati da un

^a Erana *en el original*.

baldachino di veluto cremesino, ricamato d'oro con li bastoni coperto d'argento et portati dalli principali ufficiali della città. Et dal Conte di Pebruch, il quale portava la spada sfoderata innanti al Re et Dielart Vardeni, un'altra inanti alla Regina nel fodro. Così caminando giusero in quella piazza ricevuti dal vescovo di Vincestre et altri vescovi intorno di quella piazza. Lo ambasciatore Sceutenant d'Amon, chiamato il regente Figaroa dentro il circolo et li fece dare il privilegio, qual piglio in mano il vescovo di Vincestre, et disse ad alta voce in lingua inglese prima et poi latino come la sacra maestà del'Imperatore, volendo honorare questo santissimo sposalitio per vigor di quello privilegio, faccia ampla donatione a Felippo suo figliolo dil Regno di Napoli, et che ivi erano condoto per dar effetto a quello, il quale per il Conte d'Agamonte mandato da sua Maestà alla Regina et al suo consiglio di confirmare li capitoli sopradetti capitoli passatti. Et gionse il vescovo che di nuovo Sua Maestà confirmasse tutto quelli che si contenea in li capitoli aprobatu prima, voltosi alla Regina, la quale anche essa confirmò cio che promise, et il consilio, et fatto questo atto il sudetto vescovo si voltò, et disse in inglese che si vi era persona che fusse di parere che questo matrimonio potesse havere qualche impedimento o di// (f. 32v) parentella, o pur li fussi qualche altra causa si facessero inanti che sariano alcoltati. Molti risposero^a *fiat* et altri li augurorno un figliolo. Dipoi il vescovo voltosi al Re et disse: "*Philippe vis habere Mariam in Uxorem, et illan custodiare et amare in omnem eventum paupertaris, aut maioris status, et prospere valetudinis aut aliquo morbo effecta, et renuncia recomercium aliarum mulierum dando in sua potestate corpus, et omne regnum suum*". Rispose^b il Re che sì et il sapradetto vescovo dimandò alla Regina: *Maria uis habere Philippum in maritum*. Con le sopradette parole come di sopra le acetò et disse de sì. Fatto questo, il Re a presentato li anelle, li quali furono benedetti dal vescovo, e pigliata la mano della Regina, la sposò senza il bacio, la qual Regina stava molto mesta altri vogliono che lacrimassi quasi per consolatione. Et in vero io no'l vidi, et di poi un araldo sopra una banca cridò queste parole: "*Philippus et Maria, Dei gratia Anglie, Francie, Neapolis, Hierusalem et Hibernie, rex et regina fidei defensores Hispaniarum et scialie principes, archiduces, Austries, duces Mediolani, Burgondie, Barbantie, comites hispurgie, Flandrie et Tirolis restibus nobis apud, et amicis regnotum nostrorum primo et secundo*". Finito l'araldo col medesimo ordine si condussero al palazzo della Regina dandoli sempre il Re al luoco di sopra, anchora che nel

^a Risposere *en el original*.

^b Rispose *en el original*.

partire ella facesse istanza di darlo a lui. Gionti al palazzo il Re acompagnò la Regina alle sue stanze, et lui fu condoto ad altro loco dove stettero al quanto in riposo.//

(f. 33r)

Li nomi delli signori principali che accompagnarono Su Alteza sono li sequenti:

Il Duca d'Alva.

Il Vescovo di Salamanca, capellan maior.

Il Conte di Feria, capitano de ·llabardier spagnoli.

Il Duca de Medinaceli.

L'Amirante de Castiglia.

Il Marchese d'Aguilar.

Il Conte di Sardegna, genero dell'amirante.

Il Conte d'Olivares, maiordomo.

Don Diego d'Acevedo, maiordomo.

Don Francesco de Fonseca, signor Cocca suo genero.

Don Alonso de Cordova.

Don Alvaro da Bassan, general de l'armata del mar d'India.

Don Luisi Garvassale, generale de l'armata del mar de Fiandres.

Italiani

Il gentilissimo Marchese di Pescara.

Don Cesar, fratello del signore Marchese.

Il signor Cesar Gonzaga.

Fiamenghi

Il Conte d'Agamonte.

Il Marchese di Borghes.

Il Conte Doro, capitano della guardia delli Archieri.

El molti altri signori, quali non dico per non esservi^a prolisso.

Di V. S. P. B.

^a Asservi *en el original*.

Traslado de una carta embiada de Inglaterra (M6)(f. 1r)^a

Traslado de una carta embiada de Inglaterra a esta ciudad de Sevilla, en que se da relación del successo del viaje del Príncipe don Philipe nuestro señor, desde que se embarcó en la Coruña, puerto de España, hasta que se casó con la serenísima reyna de Inglaterra.

Año MDLIII//

(f. 1v)

El Príncipe nuestro señor se embarcó en La Coruña jueves en la tarde a XII de julio de MDLIII. Y con Su Alteza en su nao, el Conde de Feria y Ruy Gómez, don Antonio de Toledo, y don Diego de Córdoba, y el Conde de Olivares, y Gutiérrez López de Padilla, don Pedro de Córdoba, y don Lupercio de Quiñones, su limonero mayor, Gonçalo Pérez secretario; flamencos: el Conde de Agamón, y el Marqués de Vergas, el Conde de Ornos capitán de los archeros, Guestán, un gran señor de Bosmia criado del Rey, Don Álvaro de Baçan que yva por principal para lo de gobierno de la nao y de la mar. Y, y el Almirante de Castilla llevaba la vanguardia, Su Alteza la batalla, don Luys de Carvajal la retaguardia, que sería en todas ciento y veynte y cinco naos. Passaron con Su Alteza, el Duque de Alva y su muger en una nao con muchos cavallos, y assí todos los demás, y el Duque de Medinaceli en otra, y el Marqués de Pescara, y el Marqués de Aguilar, y el Conde de Chinchón, César de Gozaga, Conde de Fuensalida, Marqués del Valle, el Conde de Castellar, y el Conde del Adriano, y el Obispo de Luenca, don Juan de Acuña, don Luys de Benavides, los embaxadores don Francisco de Castilla, Minchaca, cada uno yva a la suya y las demás en la casa de Su Alteza, y cavallos con la gente de guerra.

En este día se durmió en la mar. Viernes después de comer a las quatro se hizo Su Alteza con toda la armada a la vela, y se passó algún trabajo de gruesa mar y viento la noche. Y otro día, sábado, hasta comer que abonó algo. Domingo fue de buen tiempo y bonança, y lunes en la tarde se vio Ugete, y fuera de Francia a cinco y a seys leguas. Miércoles por la mañana se descubrió tierra de Inglaterra, y uvo alguna calma y

^a *En el frontispicio hay una ilustración arquitectónica griega con dos perros en el capitel, columnas decoradas con diversas armas y estereóbato decorativo donde reside la fecha y unas iniciales grabadas. En el interior de la arquitectura griega se encuentra un escudo de armas real xilográfico con el águila bicéfala y una corona entre ellas. Dispuesta debajo de esta se encuentra el título centrado a modo de pirámide invertida.*

corrientes. Jueves se passaron las lagusas y se tomó puerto entre Antona y la isla de Huja, donde se hizo gran salva de los castellanos.

Salió al mesmo puerto la armada de la Reyna y de Flandes, que serían hasta quarenta naos bien en orden, y durmió Su Alteza en la mar, do vinieron al Almirante de Inglaterra muy acompañado y los de Flandes y el alcalde Briviesca. Otro día, viernes por la mañana, vinieron los embaxadores del Emperador, y el de las Navas, y el Regente Figueroa, y algunos señores ingleses. Y acabado Su Alteza de comer con los que vieron en su nao, se metió en el batel del Almirante ynglés, y vino tres leguas por mar a Antona, donde estaban esperando nuevos señores ingleses oficiales que allí embió la Reyna a modo de su Reyno, que eran camarero mayor y cavallerizo mayor, y mayordomo mayor. Y antes que saliesse del barco entraron a darle la orden de la tierra y salió Su Alteza en una ropilla de terciopelo negro. Y fuesse ala yda en un cavallo que allí se tenían con su guarnición de terciopelo carmesí y gualdrapa, toda recamada de oro. Y en la entrada de una puerta salió el alcayde y le entregó las llaves de la yglesia, se vino a la posada que estava bien adereçada y cenó retirado. Y aquella tarde començaron a venir de la mar señores grandes y cavalleros bien solos. Otro día, sábado, salió a missa a una pequeña yglesia frontera de palacio. Vinieron muchos señores del Reyno a besarle las manos, y el Conde de Agamón fue a visitar la Reyna que estava dos leguas de allí en una casa de plazer. Y la Reyna le embió una sortija con el obispo de Vinsentre (*sic*), mi gran chanciller y privado.

El domingo fue Ruy Gómez a visitar a la Reyna, y bolvió, y vinieron muchos señores yngleses muy bien acompañados. Todos estos días llovió tanto que no escampó una hora y la armada se passó a pesar, donde se començaron a desembarcar algunos criados y ropa de señores, que cavallos no les dexaron desembarcar, por pensar Su Alteza passar luego en Flandes en casándose, por tener nuevas de venida del Rey de Francia, y que avía tomado a Marianburch que se dio por traycion del alcayde y cercó a Dorlan y le dio dos assaltos, y los de dentro le mataron más de dos mil hombres y al fin la tomó y assoló por estar tan arruynada del artillería, no se pudo fortificar para sostenerla. Y con venir nueva que el francés se retirava a Francia, se desembarcaron los cavallos para desembarcar el armada y embiar la infantería a Flandes, que serían quatro mil soldados. Este mismo día Su Alteza se levantó tarde y vinieron a besarle las manos los del Consejo y oficiales de la Reyna. La Reyna fue a missa a la yglesia mayor, y oyó la rezada, y fue a cavallo sirviendo de cavallerizo mayor un ynglés, el qual en sacando los cavallos de Su

Alteza de la mar, los hizo tomar y llevar a su cavalleriza para hazerlos él curar. No fue mal comienzo para si pudiera quedar con ellos.

A la buelta comió público y sirviéronle yngleses con sus ceremonias, y su camarero mayor delante de todos. Dio la servilleta el Duque de Alva, más no sirvió de mayordomo, ni tomó bastón. A la tarde le embió la Reyna seys quartagos, cenó público.

Mi señora doña María de Mendoça tiene razón de dezir que no avía más que servir. Y así todos andávamos vagamundos sin hazer falta. Podríamos yr a servir a Su Magestad en esa guerra, que lo que vale aquí dos nos cueste cincuenta.

Ruy Gómez quando fue, llevó una sortija a la Reyna. Dize que es la que se hizo acá. Fue muy bien regozijado. El Almirante de Castilla, llevando armada no le quissieron acoger en el puerto hasta que el Consejo lo mandasse. Y la señora Duquesa y todas las damas se desembarcaron y quedaron en Antona.

Lunes llovió todo el día muy rezio. Su Alteza se partió para Vincestre, acompañado de yngleses, ciento de guerra dellos, con su librea que acá le tenía y ninguna de las guardas que venían con él se desembarcó. Solamente se desembarcaron el Duque d'Alva, el Marqués de Aguilar, y no sé cuántos más, y sería por todos diez o quinze. Su Alteza salió recamado, y el cavallo de la Reyna y quatro pajes tras el cavallerizo de la Reyna, tras él. El cavallerizo mayor ynglés llevaba el cavallo de rienda. Fue Su Alteza a la yglesia, que es muy buena, donde cargó tanta gente que se oviera de ahogar. Y passosse a pie a su posada y no a la de la Reyna. Y después de cenar privadamente, con pocos, fue a la posada de la Reyna. La Reyna estava sola con tres o quatro del Consejo viejos y las damas de la Cámara. La Reyna salió hasta la puerta de la Cámara, y el Príncipe la besó en la boca, que es uso de la tierra, y se tomaron de las manos, y se assentaron en sus sillas y estuvieron un rato parlando de muy bien gracia y conversación, y se levantó y// (f. 2r) fue a besar él aquellas señoras que entravan allí. Y los que fueron con el Príncipe, besaron las manos a la Reyna. Tenía vestida una saya de terciopelo negro con gran summa de piedras y botones, y una delantera de brocado y tocada a su modo. En Antona quedaron este día así todos los cavallos y el Almirante.

Martes a veynte y quatro fue él levantar bien tarde, y la Reyna embió al Príncipe su sastre con dos ropas: la una de brocado, pelo rico con grandes obras de cañutillo recamado y perlas, y diamantes muy hermosos por botonesy otra de brocado carmesí. Oyó missa y se vistió un sayo morado y recamado de unas franjuelas de plata, y capa de

raxa con la misma guarnición, calças y jubón blanco. Aquel día comió retirado. A la tarde fue públicamente a hablar a la Reyna, la qual salió a una sala grande, baxa, con todas sus damas, no hermosas, mas muchas vestidas de terciopelo morado con las mangas aforradas en brocado, y de la mano se volvieron, y se assentaron dentro dos piezas o tres. Y estuvieron primero en pie en buen rato. Y Su Alteza fue a hablar a sus damas a su modo, y nosotros al nuestro besamos todos las manos a la Reyna. Y porque digo todos no subieron de doze, porqué no avía más, y estuvieron de bien conversación. Y él se fue a vísperas a la yglesia y la Reyna a su capilla. El embaxador del Rey de Romanos, que es don Pero Laso, y el del Rey de Bohemia, que es don Fernando de Gamboa, fueron muy bien acompañados a dar su embaxada a Su Alteza. Fueron por ellos don Antonio de Toledo, y don Juan de Benavides. Fueron muy bien recibidos, quitando al Rey la gorra y mandólos cubrir. Trayendo don Pero Laso dos condes y ocho cavallos principales. Trae muy gran mesa y muy bien servida. A la noche cenó retirado, y después fue a palacio de la Reyna, y el Armirante, su hijo y su yerno y el Conde de Olivares, que no avían visto a la Reyna; y Figueroa, estando el Príncipe y la Reyna assentados, presentó un privilegio en que Su Magestad le hazía donación del Reyno de Nápoles. Y luego todos los que se hallaron presentes le besaron las manos por Rey y bolviosse a su casa.

Miércoles día de Santiago, el Rey salió de su casa bien acompañado de grandes señores y cavalleros de su corte, también adereçadas sus personas y criados de libreas que nunca la corte de la Reyna y de Su Alteza estuvo tan buena. Su Alteza y Su Magestad, por un día se vistieron tan ricamente y tan galante, y con tanta diferencia de cadenas, unas mayores que otras, que se redimió bien lo passado. Entró Su Alteza en la yglesia por un tablado alto y fuesse a una capilla, a donde esperó a la Reyna, la qual vino acompañada de todos sus grandes señores que llaman el Consejo, y su espada delante y sus maças. Y asimismo llevó el Rey todos los yngleses, y llegada a la capilla en el mesmo tablado, estaban unas gradas altas y un cadahalso cubierto de paño de brocado. Y allí, cinco obispos con sus ropas ricas y muras, y el obispo de Vincestre, que es muy christiano y muy cathólico, y gran chanciller, y el obispo deste lugar.

Llegaron el Rey y la Reyna, y el Obispo dixo en su ynglés al pueblo cómo el Rey avía aprobado en Castilla los capítulos, y mostroslos sin leerlos; y que Su Magestad le avía dado el Reyno de Nápoles donde era Rey, y de aquí lo que le pareció para el pueblo. Y luego en latín hizo el desposorio y fueron a la capilla mayor a donde tenían delante del altar un estrado, y allí dixo el Obispo lo que en España suele dezir a los novios. Y acabado,

el Rey se fue a sus cortinas y la Reyna a la suyas, y se comenzó la missa cantada y la dixo el Obispo, y dos obispos por diachono y subdiachono, todos con sus mitras, y otros dos por asistentes con ricos ornamentos. Y al cabo de cada cortina estaban sendos altares donde se dieron missas rezadas. Y al tiempo del of<r>ecerse, bolvieron los Reyes al estrado, y ofrecieron sendas candelas con sus dos coronas, y bolvieronse a las cortinas, el Rey siempre acompañando a la Reyna hasta dexarla en la cortina. Después, al tiempo que se suele bolver el preste a dar las bendiciones, bolvieron el estrado y acabadas las ceremonias, el oObispo volvió a acabar la missa y al tiempo de tomar la paz, el Rey fue al altar y le dio paz en el carrillo el obispo, que es costumbre de la tierra. El Rey volvió y besó a la Reyna, y ella hizo una gran reverencia, así esta vez como las otras, y tardaron una hora, ella siempre los ojos fixados en el sancto sacramento, que verdaderamente es una sancta. Y bueltos a las cortinas, y dada la bendición, los reyes de armas proclamaron al Rey por Rey de Inglaterra con grande regozijo del pueblo. Con gran summa de trompetas y menestres se bolvieron debaxo de un palio hasta palacio de la Reyna, donde estava en una gran sala una gran mesa y otras mesas. Comieron el Rey y la Reyna, y el obispo que los veló con grande ceremonia y grande summa de manjares y músicas. En la otra comieron los embaxadores y grandes, en la otra más de sesenta cavallos españoles e ingleses, en la otra otros tantos, y las damas en otra, todas las mesas muy bien servidas con grande orden y silencio.

Acabada la comida, se salieron a una sala a do dançaron las damas a su modo. El Rey dançó con la Reyna al modo de Alemania, el embaxador don Pero Laso guiava la dança. Acabada la dança fue la Reyna a su cámara y el Rey a la suya, y cenaron retirados cada uno en su cámara. Después, el obispo bendixo la cama. Lo de noche ellos se lo saben. A darnos un hijo sería todo el bien que se pretende.

El Rey llevaba la capa que la Reyna le embió y la Reyna una saya ni más ni menos, a ambas no les faltava gran summa de piedras. La casa está muy bien adereçada de grandes brocados y tapicerías ricas de oro. Al comer siempre estuvieron dos grandes señores desta tierra, con dos estoques, uno cabe el Rey y otro cabe la Reyna con sus vaynas teniéndolas en alto. Todo el servicio fue de yngleses, ecepto don Yñigo de Mendoça, hijo del Duque de Infantazgo. Y servían la copa quatro de la boda que ayudavan a servir. El mayordomo de los del Príncipe no ha servido ni tomado bastón en la mano, ni se cree que lo tomara ni los demás. A todos por vagamundos nos pueden desterrar.

Jueves no uvo más sino levantarse el Rey a las siete y venirse a su cámara, y estarse hasta las onze, que salió a missa a una capilla dentro de casa. Comió solo público. La Reyna no es costumbre que la vean aquel día. Y así se estuvo en su aposento, y las damas y señoras casadas muy bien adereçadas a su modo, de grandes requamados algunas y sus verdugadas, que al fin passaron la mar. El talle de acá muy largo y muy ceñidas. Parece bien quanto al vestido// (f. 2v) del cuerpo, el tocado a la francesa, y con usar el que las señoras moças en España parecían harto mejor. Pocas y hermosas, aunque en algunas ay diferencia, que ay damas de cámara y otras están en la cámara y antecámara a dançando o hablando con quien las quiere retener.

La señora Duquesa de Alva vino este día a Antona y entró en esta corte bien de noche, y fuese a apear a su casa. Los frayles los aposentó el obispo en un collegio, que están seguros y según creo arrepentidos. Su Alteza se confessó y fray Alonso de Castro estuvieron en la yglesia en la missa, y no fueron poco mirados, que de murmurados de suyos se lo lleva la tierra.

El viernes se puso Su Alteza a despachar negocios de su armada y para Flandes. La Reyna no salió ni se vio. El Rey oyó missa cantada en la capilla y comió retirada de la Reyna. Fray Bartolomé de Miranda dixo missa en la yglesia mayor, que fue harto nueva cosa para los de la tierra, y muchos dellos se holgaron de ver lo que desseavan, y a otros les pesó. Esperança se tiene que la christiandad y bondad de la Reyna y sus oraciones han de ser parte para que este Reyno sea el que fue en christiandad y obediencia de la yglesia cathólica. Fuemos a ver la tabla redonda que está en el castillo deste lugar, que fue del rey Artur, que leen que está encantado y los doze pares que comían con él, están scriptos según se assentavan.

Grandes bellacos andan por estos caminos, despojando a algunos, y entre ellos al camarero de don Juan Pacheco, hijo del Marqués de Villena, que le tomaron quatro cientos escudos y toda su plata y cosas de oro, y no se sí ha hallado rastro, y de quatro o cinco cofres que faltan de la casa de Su Alteza, aunque pone gran recaudo por los del Consejo de la Reyna, aquí en todas partes. Por acá es buena la posada, temprano según lo que se usa.

Sábado oyó missa la Reyna desde lo alto. A la tarde fue la Duquesa de Alba a palacio bien acompañada con todos los grandes y cavallería de la corte. Yva muy bien tocada y llevaba vestida una saya de terciopelo negro con pintas, y bordada con un entorchada de seda negra. La Reyna esperó en su antecámara vestida de damasco negro

y delantera de terciopelo negro, recamada de oro. Estava de pie y en entrando la Duquesa por la puerta, salió de su estrado casi hasta la la misma puerta, y allí se hincó de rodillas la Duquesa, y le pidió la mano con gran porfía, y la Reyna se abaxó casi tanto como ella y la abraçó, y jamás le quiso dar la mano, y en levantándose la besó en la boca según la costumbre que acá usan hazer las Reynas con las grandes señoras de su sangre y con otras. Y tómolala de la mano, preguntándole como venía y se avía hallado en la mar, diziendo que se holgava de verla, y llévola consigo al estrado do suele tener una silla alta. La Reyna llegando a la silla se assentó sobre el alhombra, diziendo a la Duquesa si se quería sentar allí. La Duquesa le suplicó que se asentasse en su silla y jamás quiso, y truxeron dos escabelos cubiertos de brocado pelo, estonces la Reyna se assentó en uno cabe la silla, y mandó que se asentasse la Duquesa en el otro. Ella hizo una grande reverencia y sentóse en el suelo al lado, como allá se usa. La Reyna dexó el escabelo y sentóse en la alhombra con ella, no consintiéndola levantar. La Duquesa porfió tanto que la Reyna volvió a su escabelo, y mandó que ella tomasse el que le dava, y se assentó la Duquesa en él y estuvieron gran rato hablando, y el Marqués de las Navas por intérprete, aunque la Reyna entiende castellano, pero no lo habla, y le dixo en español que hazía gran calor y otras cosas. Cierta al parecer le holgó con esta mucho la Reyna y cada día lo hará más. Y assí será con las señoras que han venido, que es su bondad tanta que es para dar gracias a Dios que nos aya dado tal señora por Reyna. Dios la guarde, pues la ha guardado de tantos trabajos y tan continuos hasta agora, y podemos dezir que en ella quedó la fe deste Reyno, para no perderse del todo. Y volviéndose como agora buelve a tratarse el culto divino como de antes, cada día yrá en mayor acrecentamiento, teniendo tan cahtólicos Reyes.

De Flandes uvo oy nueva, como el francés tomó oy a Bince y lo quemó sin dexar piedra en pie en la casa de la reyna Maria y si con tiempo no pusieran en cobro la ropa, también fuera en Francia. El francés se va retirando hazia su tierra y el Emperador va en su seguimiento, y estava tres leguas dél con gran voluntad de encontrarse con él. A tiempo llegará la gente y dineros. Este día el embaxador del Rey de romanos dio su carta, y embaxada a la Reyna y un joyel de diamante, que valdría diez o doze mil ducados, con una perla bien gruessa. También el del Rey de Bohemia dio su carta, y Luys Venegas la de la Princesa de Portugal.

El domingo a veynte y nueve fue la missa en palacio como el día antes, y comieron los mayores señores de acá, que al presente se hallaron y no llega su renta a quinze mil ducados, y el obispo de Vincestre y el tesorero. Acabada la comida estuvieron un poco y

cada uno se fue a su aposento. Vino correo de Flandes, que su magestad yva tres leguas del campo del francés que se retirava a su tierra, el para qué no se sabe. El marqués Alberto fue de hecho por la liga y huyó con solos ocho cavallos, y se cree que ha de ser para él sosiego de Alemania. Las damas están en su sala dançando toda la tarde y noche, que es bien menester para entretener tanto cavallo mancebo, ynglés y español.

Lunes uvo más de lo ordinario y salió el Rey a missa y a comer público, que la Reyna nunca come sino días señalados. Sirvieron oficiales yngleses como suelen. Todo el día pasó en despachar negocios, cenó retirado.

El martes a XXXI de julio, después de comer, se partieron los Reyes juntos a quinze millas de aquí a una casa de plazer del tesorero. Y el Rey no llevó consigo más de los del Pitebile, todos los demás quedaron en Vincestre y Antona, y todas las guardas, hasta que les maden yr a Londres. Y el Almirante se quedó para volverse a España con parte del armada, y otra parte va a Flandes con el dinero y con cinco mil españoles, y con ellos Alonso Quizón valenciano, y don Luys de Caravajal con su armada como solía andar, don Álvaro de Baçán con sus galeras y otros navíos, para guardar lo que viniere de las Indias y las costas de España. Todos los cavallos yngleses son ydos a sus casas, los que no son ordinarios en la corte para bolver a la entrada de Londres. Todos los embaxadores van su camino derecho a esperar en Londres. Lo que más viere se avisará.

A Dios garcias.

Narratione assai più particolare (L5)

(f. 35r)

Narratione assai più particolare della prima, del viaggio et dell'entrata del serenissimo Prencipe di Spagna, al presente Re d'Inghilterra, fatta in quel regno, con l'ordine di tutte le cerimonie et titoli, seguite nel felicissimo matrimonio di Sua Maestà, con la serenissima Regina, il giorno di San Iacomo, alli XXV di luglio MDLIII^a

Essendo^b finalmente concluso, secondo il voler di Dio il matrimonio delli serenissimi Filippo d'Austria, prencipe di Spagna nostro signore, et Maria, regina d'Inghilterra, deliberò detta Regina mandar i suoi ambasciatori in Spagna per confirmare et stabilire col detto Prencipe quanto sopra ciò in Inghilterra era concluso. Partito dunque il Conte di Bedford, detto il previcello con honorata compagnia de molti altri conti et signori nobili dil regno, arrivò alla Crugna (*sic*), porto discosto da San Iacomo di Galitia da XII leghe, dove fu honoratamente con molte accoglienze, per ordine et commissione di Sua Altezza, che allora si ritrovava in Vagliadolit, stando di giorno in giorno per venir a detto luogo della Crugna (*sic*). Et per manco disconcio di esso conte fu essortato a sopra stare ivi fin alla sudetta venuta, la quale si era prolungata et prolungava tuttavia per cagione della tardanza della venuta della sorella, rispetto la morte del marito, Infante di Portugallo, et poi per l'indispositione di Lei, et finalmente per altre occorrenze di non poca importanza.

Havendo di poi inteso il Conte di Bedford essere incaminato il Prencipe, andò ad incontrarlo in Galitia, dove con grantissime accoglienze ricevuto, furono rattificati, stabiliti et confirmati tutti li capitoli accordati alla presenza d'un gran numero di nobiltà et d'infiniti signori et gentilhuomini con giuramento publico d'esser osservati. Di poi se ne vennero insieme alla Crugna (*sic*), dove gl'ambasciatori furono presentati di richissimi presenti et per commandamento di Sua Altezza, furono anco distribuite gran numero di catene fra la detta nobiltà inglese. Alli XIII poi del presente mese di luglio, Sua Maestà se imbarcò et a mezzo giorno partì da un porto detto La Colonia (*sic*) assai buono, lontano da San Iacomo da XXV miglia di nostri, accompagnata da LXX navi bellissime et XX urche, poco meno de// (f. 35v) navi, tutte beniseme fornite d'artiglieria di bronzo et di ferro, per venir in Antona, porto di mare, da sei miglia italiane con sei milia spagnuoli et

^a *Sigue un grabado de una cenfa floral.*

^b *La E está miniada en un grabado de una escena de una mujer sobre un toro.*

più d'altrettanti marinari biscagliani la maggior parte. Havendo lasciato adietro don Giovanni Caravascial con altre XXX che partire si dovesse doppo dui giorni per retroguardia, et venendo per tre giorni continovi, hebbero tanto prospero il tempo quanto desiderare si potesse. Venne poi pel contrario una calma talmente quieta, che non si movea più il mare di quel faccia l'acqua morta, et durò un giorno che dubitavano fosse per durare un mese et anco più, come suole in questi tempi. Soggiunse dipoi per bontà Divina, un favorevole venticello che condusse Sua Altezza a piacere. Il giovedì delli XIX, all'isola di Gweich, discosto d'Antona XV miglia, essendo stata prima incontrata l'istesso dì, a un luogo detto le Aguglie, dell'armiraglio della serenissima Regina, che li veneva incontro accompagnato da XXVIII navi et molti altri vascelli benissimo armati, in compagnia del quale eravi il vicearmiraglio di Fiandra con XIII navi della maestà dell'Imperatore, havendo del continuo scorso tutti quei mari, fin tanto che incontravano Sua Altezza. La quale doppo l'infinite salutatione, fu da loro accompagnata, et oltra queste, da sei altre navi che sopravenero: le due una giornata in mare grande, et le III all'entrare di un gran canale di mare fra due belle colline piene d'arbuscelli da circa XX miglia de nostri, al principio de quali sta un castello fortissimo. Et doppo mezzo giorno gionse ivi salva et sicura, dove si ci volse firmare fin al venerdì, et subito fece intendere alla Maestà della Regina del suo arrivo. La quale nanti che smontasse in terra, li mandò il gran siniscalco d'Inghilterra per farli riverenza, et per lui le inviò l'ordine di San Georgio, che è uno colanone d'oro con diamanti et rubini, al capo del quale si sta un San Georgio in Medaglia rotonda, et appresso quello della cinta detta giarotera che è una coregina de simil fattione con una perla grossa da un canto, che si cinge alla sinistra gamba, datale da tutta la nobiltà di quell'ordine che li presentò et cinse alla gamba come si costuma. Et Sua Altezza riceve con allegrezza et con quella maggiore affettione, cortesia et gentilezza regia, che imaginare si possi in Prencipe, dando al sudetto il bastone di cameriere maggiore, onde per consequente tutta la nobiltà ne rimase sodisfattissima. La mattina seguente delli XX che fu il venere, la serenissima Regina mandò a Sua Altezza il tesauriero general del Regno, il Conte d'Arondel, il Conte di Pembruch, qual comparse con circa 200 gentilhuomini vestiti con sagli di veluto nero, con frangiette di oro et li capelli simili, molti con medaglie et collane d'oro al colo, et da 300 altri honorati servitori con sagli di panno turchino, con una fassa di veluto nero, larga tre dita, tutti a cavallo et il Conte d'Arbi. Quali montorno in una fregata et andorno alla nave, dove era Sua Maestà la quale fatto far un bando pena la forca che nissuno soldato ne marinaro fosse per smontare, immediate montò in detta fregata, accompagnata dal Duca d'Alva, dal

Marchese di// (f. 36r) Pescara, don Antonio di Toledo cavallerizzo maggior, Ruy Gómez con uno o doi creati per uno in alcune barchette, et dali quattro signori sudeti, et arrivò un pezzo prima degli altri solo con sei, et sbarcò due hore dopo mezzo giorno al mollo d'Antona, dove fu ricevuta per comandamento della Regina d'alcuni vescovi, et da molti signori et cavallieri con infinito contento quali s'ingenocchiorno, et l'ambasciatore della maestà dell'Imperatore mostrò a Sua Altezza a uno per uno tutti ufficiali che hanno da servire Sua Maestà, che stavano presenti. Dipoi Sua Maestà montò sopra una chinea coperta di veluto cremegino riccamata d'oro, et Lei vestita con uno rubone di damasco negro bandato di veluto, calze in gamba di veluto baretino riccamate d'argento, uno coletto simile, stivaletti in gamba di cuoio, in capo havea un capello di veluto nero con uno cordone d'argento. Et andò alla chiesa della città accompagnata da tutti quei signori a piedi, nella quale rese gratie a Dio del suo giungere salva. Dipoi se ne uscì et di nuovo salita sopra la detta chinea, fu accompagnata al suo palazzo sontuosamente et superbamente ornati di tapezzarie di seta et oro, dove restò a posarsi.

Il sabato poi sbarcò tutto il resto della corte salvo i soldati et marinari che furono mandati al porto di Premua (*sic*), dove stava LXXV navi armate, XXXIII vascelli disarmati et nel porto d'Antona XXII. La nave dove è venuta Sua Maestà era di 500 botte biscagliana nuova, adorna di raso cremegino con una frangia d'oro et di seta, et molte altre navi con grandissima quantità de denari di sua altezza, et particolari che sarebbe cosa meravigliosa dirlo con seicento cavalli ginetti, quali restarono nell'asola. La domenica mattina delli XXII, la serenissima Regina mandò per il signore Antonio Brun inglese, cavallerizzo maggiore a Sua Altezza, dodici chinee bellissime guarnite di veluto di colore diverso, et adorne de ricami d'oro, d'argento et di perle. Fra le quali una bianca come un'Armelino et la più bella con una gualdrappa di veluto cremegino, bandata tutta d'oro et di perle, et coperto il collo et coppa di broccato d'oro con un'altro cavallo bellissimo, coperto tutto di broccato mescolato a unde. Et appresso un saglio d'oro di doppio broccato, ornato di molte gioie, quali li presentò et il cavallerizzo, era vestito con saglio di veluto riccamato d'oro et un capote, cioè tabaro con maniche, riccamato similmente con tre sasse. Dipoi l'istesso giorno li mandò ancora il vescovo di Vincestre, gran cancelliere del regno a congratularsi seco del giungere suo a salvamento et tutto'l tempo che stesse in Antona, che fu per fino al detto giorno del lunedì, fu visitata et riverita sempre da tutta la nobiltà d'Inghilterra et parimente Sua Maestà mandava continuamente a visitare et fare riverenza alla maestà della Regina.

Alli XXIII poi del lunedì si partì d'Antona a mezzo giorno per Vincestre, nel qual luogo duoi giorno prima la maestà della Regina era giunta, et nel camino oltre la nobilissima compagnia c'havea seco de duchi, marchesi, conti et signori, fu accompagnata da una bellissima nobiltà inglese, qual era al numero// (f. 36v) di più doimilia cavalli et da spagnuoli da CCI sontuosamente et superbamente all'ordine i nomi principali della quale compagnia inglese sono questi, che seguitano qui oltra descritti, cioè:

Il Marchese di Vincestre.

Il Conte d'Arondel.

D'Arbi.

Worcester.

Il Conte di Bedford.

Rotland.

Pembruch.

Surre.

Il signore Clinton.

Cobam

Wglibi.

Darse.

Matravers.

Talboth.

Strange.

Fitwaram.

North.

Sua Maestà cavalcava una chinea learda coperta di veluto nero et lei era vestita con calze in gamba di seta bianca, coperte di raso bianco, ricamato d'argento et similmente giupone. Havea un saglio di veluto nero pontato di diamante con un capello di ormegino nero, stivali di cuoio in gamba et alle spalle portava un feltre di rosa secca per cagione della gran pioggia che regnava, et come fu discosto tre miglia da Vincestre li venne incontro sei staffieri vestiti di veluto cremegino riccamato d'oro et d'argento, et sei paggi a cavallo vestiti di casache di broccato come li sei staffieri, mandati dalla Regina con sei corsieri della razza di Napoli. Li cavalli erano coperti di veluto cremegino, et la mettà d'oro in quartado et le crope di broccato d'oro. Li staffieri del serenissimo Prencipe nostro signore erano sei vestiti di veluto cremegino bianco et giallo, che per il rispetto della pioggia non n'havea voluto maggior numero. Giunto dunque che fu Sua Maestà presso la porta de Vincestre, che fu la sera. Dismontò et entrò in una casa, et ivi le furon messi un paio de stivaletti bianchi, sotto i quali v'eran calzette riccamate d'oro, poi un coletto di veluto nero riccamato d'oro et di perle, donato dalla maestà della Regina. In capo portava un capelletto di veluto nero con uno cordone d'oro, con una piuma bianca et montò sopra una chinea learda coperta fino in terra di veluto cremegino, riccamato d'oro et di perle. Entrò nella città, et come fu alla porta della chiesa cathedrale maggiore,

nominata la ternità, dismontò dove dal vescovo di Vincestre accompagnato da diversi vescovi et prelati, cioè *episcopus Dunelmensis, Elien., Londinen., Lincolviens., Cicestren, etcetera*, che li venivano incontro con la croce et baldachino di veluto cremegino riccamato d'oro con le mazze dal mezo in su d'argento, et fu ricevuta con quelle cerimonie che in tal'occasione et nell'aspetto d'un tanto grande Prencipe furon giudicate convenevoli. Sua Maestà se inginocchiò sopra un tapeto et hebbe la benedittione dal sudetto vescovo, dipoi subito si levò et entrò nella chiesa con quella honorata et superba compagia, et inconveniente fatto gran festa di musica, fu cantato per li// (f. 37r) vescovi et preti *Te deum laudamus*, et altri salmi. Finite c'hebbe Sua Maestà le sue orationi, venne al suo alloggiamento, che è il monasterio grande dell istessa chiesa de canonici appartato da quello della Regina superbamente ornato, a desinare dove non mancavano gli apparecchi convenienti a una tanta grandezza. Alle due hore di notte venne il Conte d'Arondel et il gran ciamberlan a parlare al Prencipe nostro signore, di modo che loro dui soli et il Duca d'Alva dalla parte di Sua Altezza l'accompagnarono a veder la Regina segretamente nel Palazzo Episcopale, poco lontan dal Monasterio con una fossa intorno, ma non forte dove a parte alloggiava et ivi stette due hore, et questa fu la prima vista. Dipoi se ne ritornò al Palazzo, né si fece il dia seguente del martedì cosa alcuna, salvo che Sua Altezza andò al Palazzo della Regina con gran pompe et trionfi accompagnata, et entrato in una gran sala, trovò che la Maestà su di veniva incontra nell'istessa sala, accompagnata da un gran numero di dame et signori ornatissime di ricchezze et bellezze accompagnate per riceverla. Et arrivatosi appresso s'abbracciarono insieme, et doppo le regale salutatione accompagnate d'amorevolissime parole da l'una et l'altra parte adoperata con somma modestia, prudenza et gravità tale che tutti i circostanti d'allegrezza ne restavano stupefatti mirando. La maestà della Regina bacciò il marito et Su Altezza voltandosi a tutte le gentil donne sue fece riverenza, bacciandone alcune delle prime secondo l'usanza inglese. Dipoi tutti li nobili spagnuoli che erano in compagnia del Prencipe nostro signore bacciarono le mani alla Regina, la quale domandò al Duca d'Alva, che gli era apresso, li nomi di cadauno di lor signori et la lor casa. Dipoi, voltatosi al marito, prese lo per la mano et lo condusse sotto il baldachino, qual stava posto nella detta sala, dove ci stettero pel spatio d'un hora, poi furono alla camera di presenza et ivi stettero fin a due hore in conversatione, ragionando insieme in lingua francese, nella quale Sua Maestà è molto pronta. Fu portata poi la colatione et la Regina fece il brindise al sposo, rendendoci il cambio alla Maestà sua similmente, che è uso di questo regno. Dipoi Sua Altezza ritornò a casa sua facendo gran complimento di cortesia con la Regina. Il

giorno seguente di San Iacomo che fu il mercore di XXV. Uscì il Prencipe nostro signore della camera vestito di broccato, giuppone et calze coperte di veluto riccamato d'oro et di perle con un coletto di broccato molto ricco, con una meza robba a guisa di rubone de l'istesso sopra rizzo d'oro, ricamato di perle et diamanti per botoni, teneva in capo una bereta di veluto nero con un poco d'oro intorno et con una peneta bianca assai bella. A canto portava la spada et pugnale, et in piedi scarpe bianche con l'ordine della giarotera cinto alla gamba, et quello di San Giorgio posto al collo con un superbissinio adamante. In mano teneva calciati guanti di Spagna eccellentissimi et in ditto portava un'altro diamane di maggior grandezza et bellezza. Fu accompagnato alla chiesa cathedrale da tutti i signori, quali vennero con gran trion//*(f. 37v)*fo et pompa riccamente et superbamente addobati de vestimenti, che sarebbe cosa maravigliosa dirlo. Con servitori in livrea di veluto et d'oro, et alcuni di raso et altri di panno con ricami, striche et altri diversi colori sopra colori, di modo che tutti li signori inglesi restavano stupefatti et maravigliosi mirando, parendoli per aventura cosa miracolosa la invention et grandezza di cosi fatti ornamenti, ota infinite sorte di livree. Furono accompagnati per tutte le strade a suono di trombe fin alla chiesa, dove seguitavano con Sua Altezza dui ambasciatori della maestà de l'Imperatore, uno del Re de Romani, del Re de Bohemia, del Re di Polonia, quello dell'illustrissima Signoria di Vinegia, di Firenze, di Ferrara, di Savoia con diversi agenti d'altri stati d'Italia et stavano in mezo la guarda, qual'era di 100 inglesi, vestiti di panno giallo con striche di veluto cremegino et bianco, con cordoni cremegini et bianchi, con alabarde in mano. Et dietro di Sua Maestà erano da 50 in 60 gentilhuomini inglesi con alcune arme in mano che pareano martelli, giunti alla chiesa XV trombetti cominciarono a suonare, et entrata dentro Sua Maestà salì sopra un teatro, o sia, o palco o catafalco di tavole, a guisa di loggia, cinto di V colonne per parte della chiesa, vestite con un panno di broccato per una et al largo ornato di tapezzarie bellissime poste nell'entrare della chiesa, longo 50 passi, pero fin al choro et largo 40 salvo al fine, che era assai più largo in rotondo, dove era alcuni gradi più alto et fattovi un quatro, al finimento del quale discese Sua Altezza et entrò in una capelletta, et ivi aspettò mez'hora la Regina che venisse. Nel qual tempo furono sonate tutte le sorti d'istromenti che hanno in Inghilterra. Venne dipoi Sua Maestà accompagnata da tutti i signori et cavalieri da una honorata vista di dame di questo regno, al numero di LXX tra signore et donzelle, vestite di broccato d'oro et d'argento. Alcune di veluto raso cremegino et nero alla fiamenga, col guarnimento in testa della scofia et frigio d'oro, con gioie bellissime, cinte d'intorno come si costuma, seguitando dopoi li signori et cavalieri del Principe nostro signore, che furono

più XXX spagnuoli a compagnarla con li signori, marchesi et Gonzaga. La Maestà era vestita di panno d'argento con un mante sopra, di sopra rizzo d'oro con dua gebellini intorno il collo, il colare et il fregio della testa alla francese o fiamenga molto ricco, et di preggio inestimabile con ornamenti vaghissimi et una cinta d'oro ricchissima con un gioiello in petto, al mezo del quale eravi posto un diamante che di Spagna li mandò il Prencipe a donare del valore di LX milia scuti, che da ogni parte risplendea et al basso in pendente una perla stimata 50 milia scuti. Il gran ciamberlan li portava una gran cosa et una cugina della Regina. Il Conte di Pembruch era lui quello che portava il stocco bellissimo, et milord Stranger la spada, et sei mazzeri, et sei re d'armi et XVIII trombetti che givano innanzi suonando. Entrò nella chiesa con l'istesso ordine di musica, et andò similmente Sua Maestà in un'altra capelletta a far le sue orationi, poi si levò di// (f. 38r) subito et andò verso il Prencipe col quale si unì insieme et ambe le Maestà venero alla mettà del palco sopra quel quadro già detto. Stando però sempre la Regina a man destra. Seguì dipoi il vescovo di Vincestre con altri cinque vescovi in habito episcopale, qual'incominciò una predica in inglese di poche parole, dicendo al popolo che pe'l passato era stato fatto questo santo matrimonio col mezo d'ambasciatori et la causa per la qual era finalmente concluso et che hora con la gratia di Dio le Maestà predette erano presenti, et però se c'era alcuno che volesse contradir a questo santo matrimonio che non fosse stato con tutti quei ordini et comandamenti della santa madre chiesa, che liberamente lo dovesser dire, restar di dir l'animo suo et se cosa alcuna lo potesse impedire. Fu risposto: *Nihil sciunt*. Si voltò dipoi esso Vescovo verso li spagnuoli, et li disse in latino questo istesso et parimente li fu risposto: *Nihil sciunt*. Venne dipoi il regente Figheroa et cavò un privilegio di carta pecora, et facendo un'oratione presente il Consiglio et Cavallieri del regno et Ambasciatori lo lesse un poco, et lo presentò al Principe, qual lo prese et diede alla Regina, et lei a milord Preveser. Il regente Figheroa basciò le mani alli Re, et dipoi pubblicò come al presente la maestà dell'Impertatore nostro signore faceva gratia et mercede del regno di Napoli d'ora innanzi al Re d'Inghilterra lor signore, com'havea mandato la ressegnatione per suo gentil'huomo a posta, et dal titolo di Gierusalem che sta posto in questo modo, si come cominciò a dir' così publico, gridando in lingua inglese et poi spagnuola: *Vivat Philippus et Maria rex, et Regina Angliae, Franciae, Hyberniae, Irlandiae, Neapolis, Hierusalem, defensor fidei Hispaniarum, et Siciliae, princeps archidux Austriae, dux Burgundiae, Brabancie et mediolani, comes Flandrie, Haspurgi Tiroli, etcetera*. Che in consideratione honor, et alegrezza di questo mariaggio Sacra Cesàrea Maestà si è accontentata conferirlo al

figliuolo, che se lo goda co tutte l'entrate, emolumenti come cosa propria a suo piacere, et subito mandorno per un'altro stocco perchè ivi non v'era se non quel della Regina; et portato che fu, il Conte di Pembruch lo teneva innanzi di Sua Maestà et milord d'Arbe dinanzi della Regina.

Si voltò dipoi esso vescovo al Prencipe nostro signore dimandandole a questo modo:

Philippe vis habere hanc malierem in sponsam, et eam diligere et honorare, tenere et custodiare sanam, et infirmam, sicut sponsus debet sponsam, et omnes alias propter illam dimittere ac illi soli adhaerere quam diu vita utrius que vestrum duraverit. Respondit serenissimis princeps volo. Interrogavit episcopus serenissimam reginan his verbis. Maria, vis habere hunc virum in sponsum, illi obedire et servire, cum diligere et honorare, ac custodire sanum et infirmum, ficut sponsa debet sponsum, et omnes alios propter cum dimittere, ac illi soli adherere quam divvita utriusque vestrum duraverit. Respondit serenissima regina volo. Verba quibus contractum est matrimonium inter serenissimum principem et serenissima reginam praecunte five precedente episcopo. Ego Philippus accipio// (f. 38v) te Marian in uxorem, ut te habeam et teneam, ex hoc die in posterum seu meliorem, seu deteriolem, seu ditiolem, seu pauperiolem, seu sanam, seu morbo affectan, donec mornos separet, quatenus sancta dei ecclesia pemittit, et hoc tibi fidem astringo meam. Ego Maria accipio te Philippum in maritum, ut te habeam, et teneam ex hoc die in posterum seu meliorem, seu deteriolem, seu ditiolem, seu pauperiolem, seu sanum, seu morbo affectum, futura tibi morigera et obsequiosa, tum in mensa, tum in toro, donec mors nos separet, quatenus sancta dei ecclesia permittit, et in hoc fidem tibi astringo meam.

Doppo sua Altezza cavatosi un'anello c'havea in dito, lo diede al vescovo, qual benedisse et rese a Sua Maestà, la quale prese la mano alla Regina et ce lo messe in dito dicendo il vescovo le formai parole: "*Cum hoc annulo te subarro et argentum tibi dono, hoc meo corpore te veneror, et omnibus bonis meis mobilibus te honore. In nomine patris et filii, et spiritu sancti, Amen*".

Et così il Prencipe divenne Re. Finito questo, Sua Maestà prese per la mano la Regina, et andorno a l'altar grande, dov'era nel choro due baldachini separati l'un dall'altro di broccato d'oro con le cortine alte per fino a terra. A quel del Re sopra'l broccato c'era un'altra cortina di veluto cremegino, et a quel della Regina un'altra di tella d'argento. Con figure in nero l'altar era riccamente ornato con un rottabulo, cioè quadro con tutti li misterii della passione con le figure di perle, cosa molto ricca. Poi d'intorno l'altare per fin al choro, dov'era assai intervallo stavano posti panni alti di broccato di maravigliosa vista. S'incominciò la messa solenne, qual fu cantata et celebrata dal sudetto vescovo di Vincestre, servito da dui altri vescovi et sì principiò innanzi mezo giorno et durò tre hore et meza. Al fine della quale un'inglese publicò di novo li titoli del Re sopradetti così dinanzi per altare grande, poi dierno bere alle signore et damigelle, che

stavano dui gradi più basse et furono finite le cerimonie alle solennità et celebrationi delle quali vi stettero sempre presenti tutti gli ambasciatori et agenti già detti, con tutti li signori di titolo venuti di Spagna con Sua Maestà, quali sono questi per ordine.

Il Vescovo de Cuenca
Il Duca d'Alva
L'Armiraaglio de Castiglia
Il Duca de Medinaceli
Il Conte di Feria
Il Conte de Saldagna
Il Conte de Modica
Don Antonio di Toledo, cavalerizzo maggiore
Il Commendator maggiore di Calatrava
Il Marchese de Aghilar
Il Marchese de las Navas
Il Conte d'Olivares^a
Gutiere Lopes de Padiglia
Don Diego de Azevedo
Don Pietro de Cordova
L'Amiraglio dell'India
Il Marchese della Vaglie
Il Conte di Chinchón
Il Conte de Fonsalida
Il Conte de Castegliar
Gentilhuomini della Camera
Ruy Gómez de Silva
Don Gio. de Benavides
Don Gio. de Acugna// (f. 39r)

Fiamenchi

Il Marchese de Vergas, anch'ei gentilhuomo della Camera
Il Conte d'Agamont
Il Conte de Horno.

^a Nota m.iz. Et questi signori detti sono maggiordomi di Sua Altezza

Italiani

Il Marchese di Pescara

Il signore Cesar Gonzaga, figliulo del signor don Ferrante.

Il Conte de Landriano

Con altro infinito numero de signori et cavallieri, il nome de quali sarebbe longo descrivere. Le Maestà preditte si presero poi per mano et sotto un baldachino di sopra rizzo d'oro, portato da quattro aldarmani della città, che sono consiglieri del potestà detto il Mere, uscirno di chiesa et andorno al Palazzo della Regina a suono di musiche et d'artiglierie, et in una gran sala entrati con grandissima dimostratione d'allegrezza, entrono in una camera superbamente adorna, nella quale si ripossaron per un pezzo tra tanto fosse portata la vivanda in tavola per desinare. La sala era guarnita di tapezzarie di seta et d'oro longa XXXV passi et larga XX per esser luogo fatto anticamente a posta per banchetti. Da una parte del palco, eravi ua ricchissima et superbissima credenza de sei gradi con cento vasi dorati, tutti grandi di sorte diverse et alcuni d'oro. Fra quali un'horologio alto la metà d'un huomo et più in cima, in mezo stavaci un fonte di pietra di color diverso ricchissimo con l'orlo d'oro; et sopra la tavola che le sosteneva stavano infiniti pezzi più piccoli, diverse varietà di tazzoni et boccali. Stimata veramente questa credenza da cento milia scuti, ne fu mossa al servire et poi, più basso all'entrar stavaci un'altra tavola assai larga et longa, piena tutta d'altri pezzi d'argento dorati, così dall'altra parte un'altra, meno grande, parimente fornita. Appresso ci era una fonte di diverse canne, che del continuo gettava vino di sorte diverse. Comparse dunque li cibi con molta cerimonia. Le due Maestà uscirno di camera et salirno sopra d'un palco o tavolato, dov'era una superba tavola, longa da dieci passi che nel mezo s'apriva et sederon sotto un baldachino di sopra rizzo d'oro. La maestà della Regina stava a man diritta et la maestà del Re dalla sinistra. Venne il Conte d'Arondel et diede l'acqua alle mani alli Re, cioè vino bianco com'è il lor costume et il Marchese di Vincestre la servieta, essendo serviti all'inglese. Comparve la prima vivanda, che furono 40 piatti portati da signori inglesi et spagnuoli con suoni mirabilissimi di trombe. Li serventi alla tavola erano milor Fiovaler et il figliulo del Conte d'Arondel trinciante, copier del Re un spagnuolo et quello della Regina, il suo grand'armiraglio, qual li dava bere in una coppa d'oro coperta di gioie et maggior domo don Diego de Azevedo con li quattro altri, il resto inglese. Il vescovo di Vincestre stava in capo di tavola, che la Regina lo tiene per padre, per esser stato il primo che la chiamò per Regina, et al tempo del Re stete pregione sett'anni per non voler esser

luterano, et più quattro volte il Re li volse far tagliar la testa. Comparve poi la seconda, terza et quarta vi//(f. 39v)vanda de XXX piati l'una, in tutto CXX tutti d'argento et d'oro con cibi delicatissimi di carne et pesce. Il Conte di Pembruch nanti la tavola. Dalla parte del Re stava tuttavia co'l stocco in mano, et milord d'Arbe da quella della Regina con la spada, senza le lor berette in capo et sempre si dava da bere, facevan riverenza per fino con le genocchia in terra. Nel medemo tempo furono servite altre quattro tavole, poste al basso del catafalco, l'una de signori prencipali et ambasciatori al numero di XXVIII, un'altra de cavalieri et gentil'huomini che potevan esser LX l'altra di XXX et la quarta di XXXX signore, et dame da un'altra parte, servite tutte in argento d'orato, eccettuando alcuni piati grandi di puro argentol. Fu in questo intervallo fatto gran musica et suonato trombe, cornete, pissari et altri stromenti mentre si portavano i serviti. Finito dipoi il pranso, che fu alle XXIII hore, fu levata a la prima tovaglia et messo un cendado bianco sopra la tavola, come fecero all'altre 4 ,il Conde d'Arondel con gran cerimonia diede il vino alle mani a sua Maestà et il Marchese sudetto la servieta. Fu levato il cendado et tutti li signori vennero sopra del palco nel qual tempo il Re si levarono et dimandarono il Duca d'Alva, col quale ragionarono insieme et dipoi andarono in un'altra sala a ballar. L'Amirante cominciò a far una bassa et un'alta alla francese, poi il Re et Regina con altri signori principali fecer una alemana alla tedesca, et poi seguì il resto de signori inglesi et spagnuoli con le signore et damigelle. Et alle due hore di notte ambe le regie Maestà per gratia di Dio (havendo prima havute le beneditione dal vescovo), con gran contento di tutta la regal corte si rettirarono finalmente a consumar il desiato matrimonio. Il danzar durò fin a mezza notte, al qual tempo ogn'uno si rettirò poi a suoi alloggiamenti a dormire. Il giorno seguente, che fu li XXVI del mese, il Re mangiò in publico et anco si ballò doppo pranso et doppo cena, ballando sempre Sua Maestà il primo ballo et la sera restò poco su la festa, rettirandosi nella sua camera. Là non si lasciò vedere per quel giorno secondo quell'usanza, che'l secondo giorno la sposa non si lascia vedere. Il Re ringratiò la Maestà sua, che si fosse degnata pigliarlo per marito et darli questo regno, al che rispose esser maggior l'obbligo che le deve, havendo preso Sua Maestà una consorte brutta et vecchia. Si partirno dipoi da Vincestre per andar a un luogo detto Baxin et dua giorni appresso a Redingh et de lì a Vidsor, dove si fecero l'honorate cerimonie della festa di San Giorgio et ordine della Giarotera, et poco dipoi fecer l'entrata in Londra con quella grandezza che stimar possa il mondo, como si dirà poi in un'altra narratione che con questa troppo sarebbe longo.

Doppo si partirno di Londra per altri luoghi, desiderando la maestà della Regina far veder sua regia Altezza a tutto'l paese, dove ce son state parecchi giorni. Hora partiti d'Antoncorth (*sic*), ritornarono in Londra, dove tutta la città in ogni grado hanno apparecchiato quei gran trionfi et feste sontuose per questa santa incoronatione di Sua Maestà (la qual si farà di corto) che in dimostratione di fedeltà, contentezza et ubbidienza per lor far si possi//(f. 40r)no maggiore, restando sodisfattissimi di quest'alto et benigno Principe, la cui prudenza et gravità sì come la dimostra ne' ragionamenti gravi d'importanza et di consiglio nella cortesía et gentilezza del parlare, nelle accoglienze et trattenimenti universali verso ogni persona secondo il grado suo di zelo et l'affettione che porta alla religione cristiana et catolica, la inclinatione verso tutti li boni ordini et governi di giustizia, et quella che dimostra haver di già presa in questi popoli che essendo rimesso in petto di Sua Maestà tutti gl'ufficii dil Regno et corte, li restituì di subito a tutti con gran contentezza essortandoli a darli bona et fedel esecutione et appresso ancor che abastanza fosser passate rattificationi di tutto quello, che per innanzi s'era accordato, piacque nondimento a Sua Maestà et alla maestà della Regina pubblicamente et solennemente rattificare, confirmare et giurare l'osservatione di tutto quello che per innanzi convenuto era. Così si spera c'habbi ad esser non solo a conforto et benefitio di tutto questo regno, ma universalmente di tutta cristianità et la total conservatione, anzi perpetuità di vita per le grande et segnalare virtù, che d'ogni parte risplendon ne gl'animi et cuori di così rari et generosi principi regii da Dio eletti.

La corte che si sbarcò della casa di sua Maestà ascende in tutto et per tutto, computato ogni qualità di persone, al numero di 500. La maestà della Regina diede in servizio della maestà del Re molti signori inglesi, che furono messi per la camera di Sua Altezza et appresso una guardia de CC alabardieri et altrettanti cavalli leggieri con archi grandi, vestiti con sagli di panno rosso et il corpo tapezzato de maglia d'argento dorato con una rosa nel petto et sopra una corona et un'altra adietro et le falde con due fasce di veluto nero, larga tre dita et 4 picciole. Li laccai con coletti del medesimo et da una parte della rosa postoce uno levrieri bianco et dall'altra credo un serprente. La impresa della Regina et del Regno si è la rosa con un giglio et una coreggina per parte et una saracena, così sono li guarnimenti de gl'appartamenti di tella d'argento et d'oro, altri di broccato, altri ancora di damasco con fiori con oro dentro, con tal'impresa in cima in lettere grtosse che dicono HENRICE. Baldachini reccamati d'oro con sua cossini grandi del medesimo, posti sopra le sedie et guarnimenti di broccato d'oro per sei camere, tre per il Re et tre per la Regina, nelle quali si passa per uno corridor segreto molto lungo che si ponno andar a

trovar l'un l'altro senza esser visti, tapezzato in maniere diverse et di broccato d'oro rizzo. Et l'anticamera del Re pur di broccato d'oro contessuto dentro veluto bianco et verde a fiori, et in mezo di questi broccato rizzo sono a liste larghe tre palmi et mezo et di buona altezza una di veluto bianco, l'altra di verde et dal canto un reccamo di broccato in color nero et cordoncini d'argento, et sotto ormegino rosso et vi è un baldachino di broccato d'oro rizzo sopra rizzo, havendone la Regina un'altro assai più ricco, con l'armi nel mezzo piene di gioie. Et appresso tapezzarie d'oro, et di seta per//(f. 40v) dieci camere.

In somma si è visto tante et diverse livree superbissime et di tanta grandezza che non si troverebbe lingua che minutamente descrivere lo potesse perché non si verrebbe a fine. Li ambasciatori furono licentiati et appresentati, secondi il lor grado, il Regno per bontà divina sta al presente pacifico et ogn'uno attende a viver quietamente senza alcun rumore et con la gratia di Dio restamo molto contenti, et tanto più per haver conosciuto veramente per la genealogia di Sue Maestà essere disceso Sua Altezza di sangue regio inglese, come si è mostrato pubblicamente a tutti.

Lasso qui considerare al modo quanta deve essere l'allegrezza loro per li molti segni della gravedanza della Regina, sì come da i medici più eccellenti et da donne è stato conosciuto, che così piaccia a nostro signore sia, como si desidera, per benefitio et conservatione di queste Maestà et di tutto questo regno felicissimo per infinita secula.

Di Londra, li XXVIII di settembre, MDLIII

Il fine

La entrata solennissima fatta in Londra (LA1)

(f. 1r)

La entrata solennissima fatta in Londra città principale dil regno d'Inghilterra, da lo se/renissimo re Filippo d'Austria, & da la serenissima regina Maria d'Inghilterra.

Con li versi latini, et di/ chiaratione delli archi triomfali. L'anno MDLIIII^a//

(f. 1v)

Magnifico Signor mio, osservandissimo

Alli XVII d'agosto Sua Maestà imbarcatasi per l fiume Tamigia, andò ad un luoco fuor di Londra detto Suduarch et vi stette una notte. La mattina sequente, che fu il sabbato, si dette ordine alla sua entrata, essendo prima stati conuitati tutti gl'ambasciatori et signori di questo regno a farli copagnia et fu in questo modo. Erano sbarrate tutte le strade da una banda perché appoggiate alle sbarre. Stavano tutte le arte della città compartite secondi li loro quartieri, tutti vestiti di robbe lunghe, di panno negro con un capuccio in spalla al modo che usano li rettori del studio a Padoa, li qual capucci era pur di panno qual rosso et qual negro, ma un numero infinito haveano li suoi stendardi secondo li quartieri, et suoi mazzieri et sergenti vestiti di veluto et raso, quali faceano per ordine caminare le genti et far largho, ch'altrimenti non si haveria potuto caminare essendo un'infinità di popolo per la strada cominciando dal borgo ov'era alloggiata Sua Maestà fin a Vismester, ch'è dall'altro capo di Londra, luntano più di dua miglia et mezzo. Et non solamente erano piene tutte le strade, ma le loggie, i palchi et le finestre ancora quali erano tutte tapezzate maravigliosamente.

Venuta la seconda hora, doppo il mezzogiorno, cominciorno a entrare li cariaggi di Sua Maestà, carichi con sue coperte giale et negre, et li mulatieri medesimamente che furono al numero di 100. Dietro a questi seguiano gl'officiali, sì della Regina come del Re, con lor livree. Poi tutti gli aradi et Re d'armi con loro sopraveste al solito. Doppo loro 16 trombetti di Sua Maestà et appresso tutti i gentilhuomini sì di corte come d'inglesi. Doppo questi veniano i milordi, cioè, signori, duchi, marchesi, conti et baroni, tutti ingles

^a *Grabado en el centro del frontispicio el escudo real de armas de la doble águila imperial de la casa de Austria, enmarcada con un recuadro negro.*

perché dal Duca d'Alva in poi et doi o tre della camera privata di Sua Maestà, altri spagnuoli non vi erano, essendo partiti tutti parte per Spagna et parte per la corte cesarea.

Venivano doppo questi tutti gl'ambasciatori sencondo i loi gradi, accompagnati ciascuno da un milord de primi de questo Regno et il Duca d'Alva con il Conte di Rondello, maggiordomo maggior di Sua Maestà, et poi il Conte di Hutintor et il Conte di Rotelam, quali portavano uno il stocco del Re et l'altro quello della Regina, dietro a quali sequiano tutti li straffieri vestiti ut supra. Et poi Sue Maestadi a cavallo sopra bellissimo et superbissimi palafreni, tutti doi armelini. Sua Maestà era vestito d'un saio di broccato d'argento, tutto car//((f.2r)co di perle con certi riccami et freggi che non è possibile verder meglio, et un rubon di sopra, del medesimo carco pur di gioie. Similmente la maestà della Regina con una sottana di broccato del medemo, et sopra vi una veste di veluto pavonazzo, al modo inglese, tutta riccamata d'argento, con tante perle et gioie che non ne furono mai viste tante insieme. La coperta della sua china era tutta di broccato d'oro, riccamata con perle di grandissimo valore, la qual china havea nel fronte un gioiello d'un diamante a Lei donato dal Re di Romani, di valore di 10.000 ducati, con un pendente d'una perla grossa. Poco meno d'una noce comune, appresso le lor Maestadi seguivano doi suoi cavallerizzi vestiti di broccato d'oro, con un bellissimo cavallo, a mano per uno coperti et tutti guerniti d'oro rizzio sopra rizzo con tante gioie ch'era un stupore. Dietro a questi venivano tutte le dame sopra bellissime et riccamente ornate ac chinee, al numero di 100, tutte bellissime et accompagnate da suoi staffieri, vestiti che ad una livrea et chi ad un'altra.

Nel fine era la guardia de sua Maestà di 100 arcieri a cavallo e 100 a piedi, vestiti della livrea di Sua Maestà. Con quest'ordine capitorno al ponte di Londra, dove erano doi giganti artificiosamente fatti di rilievo: l'uno de quali rapresentava Goginagog et l'altro Corino, li quali tenivano una gran tavola nella quale era scritto in littere antiche questi versi.

*Unica cesare e stirpis, spes inclite princeps
Cui deus imperium Totius destinat orbis
Gratus & optatus nostras accedis ad oras
Ecce sagitti potens tibi totta Britania dextram
Porrigit, & gremium tibi nobilis Anglia pandit
Te tamen in primis urbs longonensis honorat
Incolumen que suum gaudet venisse Philippum
Ipsa sua sentit chatum te civibus esse
Et fore felice tali se Principe credit*

*Teque putant omnes missum divinitus urbi
Cuius, mens, studium, vox, virtus atque voluntas
Gaudet & in clari consentit amore Philippi.*

Nell'entrar della torre scaricorno tutta l'artiglieria che alchuni giorni avanti haveano apparecchiati de fuori, che passavano il numero di 170 pezzi di brongio su le rote, et più di 1000 di ferro tra grandi et piccoli. Entrati, trovorno nel mezzo della strada una fontana antica bellissima, riformata et raconcia tutta di novo con l'armi de i Rei et Regina, et con molte figure di basso rilievo, quale butava acqua nel mezo della strada per quatro cannoni. Poco più avante trovorno un arco triomphale, fatto dalla natione de mercanti tedeschi, chiamati sterlini, su'l quale (f. 2v) erano 4 nobilissimi capitani di rilievo: Camillo, Hanibale, Pompeo Magno et Giulio Cesare. Et nella sommità di detto arco era il Re singolarissimamente fatto pur di rilievo a cavallo, armato, accompagnato dalle 4 vittorie, portando palme et corone di lauro nelle mani. Dalle due bande dell'arco, essendo fatto in modo di due gallerie, erano poste le sei virtù, cioè: Giustitia, Temperantia, Fortezza, etc. Et le vittorie acquistate da li sopradetti capitani erano dipinte in historie, con versi et altre inscrizione in laude del Re. Et all'incontro a ciascuna galleria, erano doi regine ricchissimamente fatte: l'una rapresentava l'Inghilterra et l'altra l'Hispanna. Erano tutte queste cose meravigliosamente fatte, di modo che Sua Maestà si firmò un pezzo a mirare ogni cosa et ad udire una bonissima musica di cornetti et tromboni, che dentro vi sonavano seguitando le dette Maestà il suo camino. Tuttavia ragionando insieme et con lieto viso mirando le dame che a balconi stavano arrivorno dov'era un'altro arco, fatto dalla città alle spese de gl'orefici, non grande com'è il primo ma non men bello di esso. Nel quale erano figurati li quatro nobilissimi Filippi, riccamente vestiti con il quinto Filippo, che è Sua Maestà vestito di broccato d'oro con una spada in mano et corona d'oro in testa, sotto un baldachino di veluto cremesino, riccamato d'oro; quali haveano tutti i lor nomi sotto e' piedi, et le sue armi sopra il capo con alcuni scritti che sotto brevità diceano i fatti loro concludendo che questo Filippo havea superato et vinto tutti gli altri, et questo piaque infinitamente a Sua Maestà et tanto maggiormente quanto che in arrivando tutti li Filippi, si levorno da sedere et feceno riverentia al quinto Filippo.

Non molto caminorno che oltra che trovorno molte belle fontane rifatte di nuovo, dipinti et dorate. Trovorno la croce grandissima in mezzo della strada, fatta in modo di piramide, della quale erano guaste tutte le figure et quasi del tutto distratta al tempo della mala religione, ma hora rinovata, adornata et tutta dorata, bellissima cosa da vere

nell'adornamento, della quale si è spesso scudi 8.000 che dinota la religione et il culto divino che già era guasto et ruginato per la venuta di Sua Maestà esser delucidato et deaurato. Poco più avanti, pur in detta strada che è la più bella de Londra, trovorno un'altro arco sopra il quale era fabricato un monte figurato Parnaso con le muse, le quale sonavano varii instrumenti et haveano i lor nomi, scritti a piedi con diversi motti latini et greci in laude del Principe. Su la sommità del quale stava Apollo con un'arpa in mano pur sonando, al suono del quale uscivano intorno, intorno saltando et balando molti putti vestiti de diverse sorti d'animali che quasi dogni sorte ven'era, et facendo moresche per allegrezza del felicissimo advento di Sua Maestà, et quivi ancora Sua Maestà si firmò alquanto pi//*(f. 3r)*gliando di tal cosa piacere et ridendo verso la Regina. Nella medesima strada, verso la chiesa di San Paulo, sul canto, trovorno un'altro arco fatto pur dalla comunità in foggia dell'arbore di lesse, dov'era figurato tutta la geneologia del Re. Da una banda, cominciando dal ceppo vecchio et distendendo i rami fin a Filippo Re, rapresentava detta descendentia alcuni putti vestiti da re, regine, duchi, marchesi, conti et baroni secondo che erano stati, li quali haveano alcuni tavolette con i lor nomi scritti sotto i piedi et le lor arme sopra il capo. Dall'altro lato era posta tutta la geneologia della Regina nell'istesso modo, finendo il detto arbore in Filippo et Maria, che si congiungeano, cosa molto dilettevole a veder et un vecchio vestito all'antica nel giunger del Re et Regina, gl'andò mostrando brevemente ogni cosa, il che Sua Maestà hebbe molto agrato. Et d'indi passando nella piazza di San Paulo, dove stano le scole publiche della città, firmandosi al quanto Sue Maestadi da un puttin piccolo gli fu recitato et cantato otto versi latini con tanto ardimento et gratia che fece meravigliare ogn'uno che l'udi. Il sugetto de quali era questo, che non solamente tutta la terra si ralegrava molto della sua venuta, ma etian loro accademici et gli raccomandava la lor scola et pregava Dio gli dessi gratia d'haver presto un figliolo maschio, acciò havessi ancor più per raccomandati essi figliolini, baciando la mano a Sua Maestà insieme co'l suo maestro. Et gli presentò li soprascritti versi con molt'altri fatti nell'accademia, in sua laude passando poi più avanti per entrar nella chiesa di San Paulo, firmandosi tutta la gente, videro da una corda molto grossa, tirata a mangano dalla cima del campanile di detta chiesa, che è altissimo, venir un huomo giù dietro essa a braccia aperte che si firmò sopra il capi di Sua Maestà, facendo molti belli salti sopra detta corda accostatisi poi alla porta della chiesa scavalcorno. Sopra la quale trovorno il reverendissimo di Londra appeparato in habito pontificale con tutto il clero, che li riceve dandoli a baciare una croce d'oro et accompagnandoli fin all'altar maggiore, cantando sempre li cantori diversi motetti, lui riposatisi al quanto nelli suoi baldachini il vescovo

pigliò l'offerta, facendoli basciare una santa reliquia. Et dato la beneditione, secondo il costume episcopale et cantando dalli cantori il *Te deum laudamus*, un canonico gli fece una brevissima oratione raccomandandoli molte cose, ma in spetie il culto divino et la frequentation delle chiese et ufitti divini con dirli che, sendo lui capo di questo regno, se haverà raccomandate queste cose il popolo sarà sforzato osservandole a imitation di Sua Maestà, qual Dio prosperi et mantenghi. Rispose volerlo far volentieri, et con questo rimontorno a cavallo et non guari andorno che trovorno una porta, quale separa la franchiggia// (f. 3v) delli subborghi, tutta dipinta et da un lato era un Sansone et dall'altro un Hercule che sosteneano una tavola dove era scritto una breve prosa che dicea: "Questa è la porta per la quale s'entra al possesso di Londra et alla coronatione di questo regno". Insieme v'era il sogetto de tutti gli altri archi che Sua Maestà haverà passati et venuti fin al codutto di Flettestrete (*sic*). Trovorno un'altro arco in forma d'una città con suoi muri, bastoni et torri, etc., che significava Londra nel mezzo del quale era finto un palazzo, e dentrovi le sei virtù: Giustitia, Temperantia et Fortezza, etc., denotando che in casa d'un tal principe habitano le sudette virtù, in mezzo delle quali sedeano un giovane et una dama molto ricamente vestiti, che haveano di sopra essi il cielo con alcuni nuvoli.

Nel pasar di Sua Maestà se apprino detti nuvoli et discesse da esse una damigella figurata per Londra con sue corone regali d'oro in mano, et si misse a sedere nel mezzo de dui giovani che significavano il Re et la Regina, et gli levò la beretta di capo ponendoli le due corone, che significavano la coronatione futura non sol de Londra, ma di tutto questo Regno. Et fu cosa molto bella da vedere et che piacque somamente alle lor Maiestadi che de qui se n'adorno al regal pallazzo di Vismester. Durò questa entrata da il doppo desinare fin al tramontar del sole. Il palazzo era tutto tapezzato di razerie d'oro et di seta finissima. Acompagnò Sua Maestà la Regina fin alla camera di presenza et basciatola prese licenza, et fu alla sua stanza.

La mattina seguente le lor Maiestadi se n'andorno alla chiesa maggior di Vismester, qual è bellissima et grandissima, molto superbamente aparata. Ivi si cantò la messa dal prefatto reverendisimo con assai et diverse belle musiche. Il doppo desinare Sua Maestà non attese ad altro che a dar audienza a gli ambasiatori, quali cercavano con ogni diligenza di spedirse.

Sul tardo entrò in un bellissimo barco molto grande dove gli furno presentate dal signor don Cesare Gonzaga, figliol del signor don Ferrante, tre bellissimi cavalli, doi corsieri et un gineto della sua razza, molto ricamente guarniti, et il Baldino, cavalcatore

di Sua Eccellenza, gli cavalcò facendoli dar cose stupende; piacquero molto a Sua Maestà et gli accettò voluntieri, donando al detto Baldino 400 ducati d'entrata all'ano nel Stato di Milano.

L'altro giorno, che fu alli 20, Sua Maestà andò a vedere 12 pezzi di razzerie donati da l'Imperatore alla Regina, quali erano distesi nella gran sala de Vismester, tutte d'oro et di seta finissima figuratovi la presa della Goletta et Tunisi mirabilmente lavorati di pretio di 100 milia ducati.

L'altro giorno Sua Maestà parte de qui con tutta la corte per andare in Antoncorte (*sic*) per starvi fin a San Michele, nel qual luoco trovorno un palazzo tanto bello et così ben fornito che se il Papa, l'Imperatore et Re d Francia mettesse ogni lor potere insieme non ne potriano far un tale tutti: li pavi/(f. 4r)menti sono fodrate di pani di brocato d'oro, tapezzarie le più belle del mondo et le più ricche le sedie, tutte intagliate con pietre pretiose di grandissimo valore, tutti li cortinaggi et baldachini con pendenti di perle grossissime senza la infinità di vasi d'oro et d'argento. Ogni stanza è guarnita di tutte le comodità che possa havere qualsivoglia signore, fin d'ogni sorte di giochi d'instrumenti di musica così da fiato come da mano, et tutte cose pretiose et di gran valore a tal che non è homo che le potesi imaginare ne credere non le vedendo.

Qui starano a suo piacere finché venga più freddo. Ha licenciatu tutti gli ambasciatori et la Regina ha donato a tutti vari pretiosi doni et se ne vengono alegri et molto contenti a i lor signori.

A negotio alcuno fin hora non si è pensato né pertinente alla religione né ad altro, ma della unione, consolatione et conformità mirabilissima che in tutte le cose si vede in questi Principi; et della molta humanità loro non vi potrei mai a sufficienza esplicare il che si è conosciuto anco in parte nella cortesia che Sua Maestà ha usato verso alcuni de primi, donandoli 22 milia ducati d'entrate nel Regno di Napoli, dela distributione de quali con maggior comodità ne ragguaglierò Vostra Signoria.

Qui si tien che'l signor don Ferante habbia da venire, et questa matina il signor don Cesare, suo figliolo, è partito per la corte cesarea per andar a trovar il padre.

Altro non mi occorre per hora. Basio la mano a Vostra Signoria et molto me li racomando.

Da Londra, li XXVIII d'auosto, MDLIII

La vera capitulatione e articoli passati (R1)

(f. 1r)

La vera capitulatione e articoli passati e conclusi infra il serenissimo Philippo príncipe d'Ispagna e la serenissima regina Maria d'Inghilterra con il consenso de principi, baroni e popoli del detto Regno congregati insieme nella inclita città di Londra il mese di maggio, prossimo passato principalmente per la deliberatione e resolutione di detti capitoli pertinente al matrimonio, contratto infra gli detti serenissimi Principe e regina Maria^{a//b}

(f. 2r)

La lettera

Carissimo messer Thomaso, io vi mando qui tutti li gli articoli conclusi nell'alto parlamento della serenissima Regina nostra, quali non solamente sono stampate et publicato per tutti il Regno, ma anchora spero in Dio che sarà confermato et stabilito perpetualmente come Dio lo faccia.

In^c prima sonno convenuti che subito che sarà consumato il matrimonio tra il detto principe Philippo e la regina Maria s'intenda che il detto Principe, durante esso matrimonio, habbia aquistato lo stile, honore e nome reale del Regno d'Inghilterra con li suoi apertinentie, dovendoselo godere congiuntamente con essa sua consorte, la quale sia tenuto d'auitare nella felice administratione di esso Regno, sempre gli suoi diritti, leggie e privilegi preservati e mantenuti.

Che il detto Principe debba permettere che detta sua consorte habbia la integra e assoluta dispositione di tutti gli benefiti, offiti, terre e entrate del detto Regno e suoi apertinentie, le quali debbono essere distribuite in quelli che sono naturali del detto paese e non in altri e che tutte le cose che agiteranno debbino essere agitate e trattate in lingua inglese, e come per avanti si è usato nel detto Regno.

De più debbe detto Principe admittere, per vertù del matrimonio contratto, insieme la detta sua consorte in società con lui di tutti gli regni e stati, che al presente possiede e che possederà per l'avenire, durante però quanto durerà il matrimonio. E se piacessi a Dio che la detta sua consorte sopravivesse al detto suo marito, debba in tal caso haver per la dote sua la somma di li//(f. 2v)re settanta milia moneta d'Inghilterra per ciascuno anno che sonno, a moneta d'Italia circa scudi dugiento milia, li quali debbino alla detta Regina

^a *Grabados escudos xilográficos de la casa de Austria, a la izquierda, y la casa Tudor, a la derecha.*

^b *Ilustración grabada donde se representa el recibimiento del príncipe Felipe en Inglaterra por el parlamento inglés y los ciudadanos de Winchester en f.1v.*

^c *Letra capital grabada.*

essere assignati sopra tutti li stati e patrimonio dello invittissimo Imperatore, padre di esso Principe, nel modo sequente, cioè, gli dua terzi di detta somma di scudi dugiento milia debbino essere assegnati sopra il Regno di Spagna, Castiglia e Aragona, nel meglor modo e forma che si possino assecurare secondo gli ordini e modi di quelli regni; talmente che acadendo essa Regina possa prevalersene senza eccettione alcuna. El restante, cioè, l'altro terzo, debba essere assignato sopra la Ducea e Contea di Fiandra e Brabante. Nel medesimo modo che altre volte fu fatto alla signora Margharita d'Inghilterra, moglie del duca Carlo di Borgogna. E se tra gli figliuoli che nasceranno del presente matrimonio, nascessi per il tempo avenire qualche discordia per la successione della quale ne venisse impredito il frutto di quella pace e perpetual concordia, che di esso matrimonio si spera, in tal caso si debba le successione intendere como apresso:

In prima, che toccante al diritto della heredità, dipendente dalla parte della madre, quella s'intenda che debba pervenire nelli figliuoli nati nel detto matrimonio, tanto nelli maschi che nelle femine, cioè, che debbino succedere nel Regno d'Inghilterra con tutte gli suoi apertenentie, secondo le leggie, ordini e modi del detto Regno.

E toccanti alli stati, che detto Principe lasciassi dopo di sé, in prima, al signor Carlo d'Austria, infante d'Ispagna, suo primogenito, e alla successione legitima che di detto Carolo nasciesse tanto femine che maschi debbe essere reservato tutti li diritti delli stati, che al presente tiene esso Principe e che potessino pervenirseli per la morte della Regina di Spagna, soa avola, o di Carolo Quinto, suo padre o in altri modi, la quale però sempre sieno obligati a quella parte della dotta che alla regina Maria sopra vi è stata assignata. Li figliuoli della qual Regina non habbino titolo ne pretensione alcuna sopra gli detti stati vivente esso Carolo o soa successione ma, mancando, s'intenda tutti li detti stati pervenirsi al primogenito che nascessi dal presente matrimonio, il quale debba in esse succedere secondo la natura leggie e costumi di quelli.

Similmente, debba el primogenito che nascerà del presente matrimonio succedere tanto avanti la morte del prenominato Carlo infante di Spagna, che dopo in tutta la bassa Germania è stato di Borgogna patrimonio di Carolo Quinto, suo avolo, che contiene la Ducea di Brabante, di Lucimburg, Gelders, Zutphane, Burgundia, Frislandria nel contado di Fiandra, Arthois, Holanda, Selandia, Namurs et le terre di là dall'isole, e in tutto il resto appertenente al detto patrimonio del quale s'intenda liberamente escluso el detto Carlo, infante di Spagna o sua successione, e che si debba pervenire nel primogenito del presente matrimonio. Et alli altri figliuoli che ne nascessino, tanto maschi che femine, una portione

conveniente debba loro essere assegnata sopra il Regno d'Inghilterra e patrimonio prenarrato, né che nissuno di questi possa pretendere cosa alcuna sopra il Regno di Spagna e altri stati nominati e preservati per lo infante se già in contrario non fusse ordinato e lasciato dallo avolo e padre loro.

E se dal presente matrimonio non nascessi figliuoli maschi, ma solamente femine, in tal caso la primogenita con giusta attione e titolo debba medesimamente succedere nel patrimonio della inferiore Germania e altri paesi prenarrati con patto, che quando essa voglia maritarsi in persone che sieno nate fuori del dominio d'Inghilterra o della Fiandra, che lei sia obligata in tal caso di farlo con il configlio e consentimento del detto Carolo, infante di Spagna, suo fratello. E in caso che a questo contrafacessi, sprezzando tal consiglio e consentimento, s'intenda che il diritto e successione di tal patrimonio ritorni nel detto Carolo.

E se mancasse el detto Carlo, infante di Spagna e suoi descendenti, e che del presente matrimonio non restassi linea masculina, in tal caso, la primagenita che ne fussi nata debba non solo succedere nella bassa Germania e altri patti prenarrati. Ma ancora nel Regno di Spagna, d'Inghilterra e altri stati lasciati dal padre, secondo la natura leggie e costumi di quelli. Sempre intendendosi che ne i casi della successione, quello o quella che succedessino, in essi regni debbino lasciare a ciascuno regno e paese l'interi loro privilegi, leggie e ordini, e' quali debbino administrare e far governare dalli naturali de detti paesi, procurando che sia fidelmente conservato la pace, l'utile et quiete di essi.

Finalmente, che infra il detto Imperatore, Principe lor successori e paese, e la detta regina Maria e Regno d'Inghilterra, sia da qui avanti una intera e sincera fraternità, unione e stretta confederatione perpetua in modo scambievolmente l'uno aiuti l'altro in mantener loro medesimi l'honore et stato loro per la conservatione della successione conforme all'ultimo trattato passato l'anno 1542 tra lo invittissimo Imperatore e la felice memoria del serenissimo Henrigo Ottavo, padre di essa Regina.

Articoli adiunti al trattato primo

Che il detto Principe debba receuere e ammettere nella corte sua conveniente numero di gentilhuomini e altri nativi nel detto Regno d'Inghilterra quali debba stimare, trattener e mantenere come suoi proprii suggiatti. Et con esso non debba menare ne ricevere persone che debbino far a detti nativi dispiacere o torti; e caso che lo facessino debba esso Principe farlo correggere con degne punishmente e discacciare della corte sua.

Similmente, non habbia detto Principe a dar cosa per la quale in pare alcuna alteri o innovi le leggie e costumi del detto Regno d'Inghilterra, sia publica o privata, ma sia tenuto a confermare e mantenere tutti gli stati nelli loro ordini diritti e privilegi. Che il detto Principe non debba menare fuori de limiti del Regno d'Inghilterra a la Regina, sua consorte, senza consentimento di essa. Ne debba medesimamente cavar di detto Regno gli figliuoli che nascessino dal presente matrimonio, li quali per la speranza della successione debba lasciare nutrire in esso Regno se già non paressi meglio il fare in contrario alli Principi e Nobili del detto paese et il consenso de quali questa parte debbe determinarsi.

E in caso che la Regina venisse a morte avanti detto Principe, suo marito, senza rimanere di loro figliuoli, in tal caso non possa detto Principe pretendere diritto o titolo alcuno sopra detto Regno d'Inghilterra e suoi appartenentie, ma senza alcuno impedimento debba permettere la successione di esso a chi secondo le legge e ordini di quello si apertenersi.

Che il detto Principe non possa cavare del detto Regno quelle gioie e altre cose di estimatione che in esso trovassi, né lasciar portar via da suoi cosa che a esso si appartenessi, ma debba far mantener e guardare a beneficio di detto Regno ogni cosa, particolarmente le fortezze e frontiere di esso dalli naturali dal paese. Non debba ancora lasciare cavare ne rimuovere navili, artiglierie munitione o altre arme da difendere, ma il tutto diligentemente debba essere preservato per l'utili e difesa di esso Regno.

Che il detto Regno d'Inghilterra per la occasione di questo matrimonio non habbia direttamente o indirettamente participatione alcuna nella guerra che è infra il vittoriosissimo Imperatore, padre di esso Principe, e Henrico, re di Francia, ma debba detto Principe, per quanto a lui si aspetterà per la parte del Regno d'Inghilterra, operare che sia observata la pace che è tra il detto Regno di Francia e d'Inghilterra, e non debba dar alcuna occasione di rottura tra detti doi regni, per la qual si deroghi da alcuna parte, de l'ultimo trattato d'amicitia fatto infra loro, qual s'intenda resti in sua forza e vigore.

Ma per la parte che si aspetterà al detto Principe delli regni di suo padre e suoi habbia autorità e possa assistere e aiutare il suo nobilissimo padre, secondo li parrà meglio in defensione delli altri stati loro e vendette delle riceute ingiurie.

Date in Londra, il 24 di luglio 1554

ISABEL DE VALOIS

Discorso e particular notitia de le feste (L6)

(f. 1r)

Discorso e particular notitia de le feste, trionfi, pompe e giostre fatte in Francia, dopo la conclusion de la pace nel sposar di madama Elisabetta, primagenita del Re christianissimo.

Insieme con le pompe funerali, dopo la morte di Sua Maesta christianissima, accuratissimamente dal vero scritte^a.

In Venetia, MDLIX//

(f. 2r)

Discorso de le cose successe in Francia dapoi la conclusion de la pace

Dapoi la pace conchiusa, il Re christianissimo, per effettuar il desiderio c'haveva di far goder al mondo il felice riposo, che'l n'attendeva, mandò l'illustrissimo et reverendissimo signor Cardinale di Loreno, accompagnato da gli illustrissimi et eccellentissimi Cardinale di Guisa, Duchi di Loreno, di Nemoux, gran prior di Francia et più altri signori in Fiandra per farla giurar et confermar al Re Catolico (come fece sua Maestà cattolica) pubblicamente et solememente et con tanta dimostratione d'allegrezza et contentamente che non mostraba haver meno desiderio a l'inviolabil osservatione di essa che'l Re christianissimo medesimo, c'haveva sempre procurato un tal bene et riposo a la christianità.

Quel c'havendo rapportato a Sua Maestà christianissima, il detto illustrissimo Cardinale di Loreno, insieme l'accoglienze, doni, cortesie et liberalità, usategli et a la sua compagnia per detto Re Cattolico deliberò di vendicarlene non meno magnanimamente. Et essendone poco dopo presentata l'occasione per l'arrivata del Duca d'Alva presso Parigi, che fu gli XV di giugno, accompagnato de gli Prencipi di Oranges, Conti di Mansao et di Aguemont, il//(f. 2v) qual detto Re Cattolico mandava in Francia per, in suo nome et con procuratione, sposar madama Elisabetta, primogenita di Sua Maestà christianissima, fece subito partir gli illustrissimi et reverendissimi signori Cardinali di Loreno et di Guisa, l'eccellentissimo Duca di Loreno, Prencipi di Ferrara et di Conde, Duchi di Nevers, Daumale, di Nemoux et di Boglion et altri gran signori de la sua corte che facevano il numero di poco meno di mille et ducento cavalli, adornati di drappi ricchissimi et superbissimi racamati d'oro et d'argento, ciascun con lor levree. Et con tal

^a Grabada una cenefa en el centro de la página.

ordine anduvieron fin presso San Dionigi, fuor di Parigi quattro miglia, ove incontrarono esso Duca, quale accompagnarono fin al Palazzo, che è il Castello di Lovre, ove il Re stava attendendolo con il Re Delphino et molti altri Prencipi et signori di sua corte. Et arrivato, facendo riverenza a Sua Maestà christianissima, si sforzò per tre ffate di basciarle il ginocchio, ma non lo volendo soportar, fu da essa altre tante volte sollevato, et come la propria persona del Re Catolico l'abbracciò, facendogli incredibil'honore. Nel andar a la sala per far riverenza a la Regina, fu sempre al pari del christianissimo, il che fatto et basciatele le mani, ne fece altre tante a la Regina delphina et a madama Elisabetta, a la quale, fatte le raccomandationi del suo signori et futuro sposo, le donò da sua parte un presente di grandissima valuta. Dappoi fece la riverentia a madama Margherita, sorella del//(f. 3r) christianissimo, assicurandola de la presta venuta del Duca di Savoia et salutato similmente tutte l'altre dame et restato qualche poco tempo con loro. Il christianissimo lo fece condur per detti prencipi, baroni et gran signori fin al suo alloggiamento, ch'era preparato in casa del Signor di Villeroy, vicino al palazzo di Sua Maestà christianissima, ricchissimamente et superbissimamente ornato et adobbato, presso il qual eran stati posti in ordine cinque o sei altri palazzi per la sua corte, la quale dal'hora ch'entrò nel regno fu spesata intieramente da Sua Maestà christianissima et trattata di tutte le cose delicate et esquisite che si potevano trovare.

Il dì seguente, ch'era a XVI, Sua Eccellentia, il Prencipe d'Oranges et gli due Conti, dappoi haver udita la messa et essersi comunicati in compagnia di Sua Maestà christianissima, gli fecero giurar ne la chiesa di Nostra Donna di Parigi sopra gli evangelii l'osservanza di detta pace, ne la celebratione de la quale anduvieron con una pompa et compagnia mirabile et ritornarono insieme a pranso al Palazzo del Lovre, ove furon serviti regalmente. Et a gli 21 di detto mese, havendo Sua Maestà inteso che'l Duca di Savoia era arrivato presso San Dionigi, accompagnato da un grandissimo numero de signori, sì de suoi vasalli come spagnuoli, alemani et fiamenghi, tutti vestiti ricchissimamente de la levrea di madama Margherita, c'haveano fino a le valigie coperte di tela d'oro con frangie d'oro intorno, cosa//(f. 3v) in vero bellissima et superbissima, gli mandò fin ad incontrarlo, gl'illustrissimi signori Cardinale di Loreno, Duca di Guisa et Prencipe di Conde, et poco dappoi Monsignor d'Orleans, suo figliulo, accompagnato da la più gran parte de prencipi, che'l condussero fino al detto Palazzo del Louvre, et essendo arrivati, trovarono il Re Delphino che gli attendeva al piede d'una scala per andar in una sala, a la porta de la quale Sua Maestà l'aspettava et l'abbracciò molto strettamente et lo menò in

sua camera, ove, havendo ragionato un quarto d'hora, lo condusse a la Regina et a l'altre Prencipesse, ch'esso salutò sì come egli fece madama Margherita con tal attentione che'l faceva assai parer l'honor et contentamento che'l ricevea di questa santa collegatione. Et essendo in quel medesimo tempo sopraggiunto il signore Duca d'Alba, gli fu domandata a la presentia di Sua Maestà la sua procura, che subito Sua Eccellentia diede in man de li secretari fu letta pubblicamente. Poi il Signor di L'Aubespine, uno de detti secretari, cominciò a legger il contratto del matrimonio fra detti Re Cattolico et essa madama Elisabetta et l'illustrissimo et reverendissimo signor Cardinale di Loreno fece far in man sua la prima promessa del sponsalitie. Questo fatto, si principiò il ballo, che fu breve perchè dappoi andarono a cena; ne la qual Sua Eccellentia tenne, pe'l voler di Sua Maestà christianissima, il luoco di sopra per lo Re cattolico, stando madama Elisabetta in mezzo. Et dappoi si partiro//(f. 4r) et si ritiraron ciascuno a lor palazzi. Et la mattina seguente sua Maestà mandò a chiamar per lo Re Delphino et Duca di Loreno, il detto Duca d'Alva per far la celebratione del sponsalitie, co'l quale venne il Duca di Savoia, insieme con gli prencipi, signori, baroni et cavallieri, tanto spagnuoli quanto fiamenghi, eccetto il Conte d'Aguemont, ch'era partito con licenza di Sua Maestà christianissima per^a Fiandra, sopra la fede di ritornare sempre che fusse chiamato, sì come havea usato tal cortesia verso il Conte di Feria, quarto ostaggio, ch'era restato con licenza di Sua Maestà in Inghilterra. Tutti i quali signori con lor seguito erano sì riccamente vestiti et parato, ch'era cosa superbissima et tra loro il Duca d'Alva, c'haveva costumato di vestirsi semplicissimamente, portava quel giorno corona imperiale coperta di gioie et vestito di panno d'oro racamato di perle et altre gioie, a l'intorno de quali erano propriamente messi i colori suoi di negro, giallo et rosso, quali faceva ancor portare a 200 de suoi paggi, che gli andavano innanzi con infinito numero de gentil'huomini. Et con tal ordine et gran magnificenza, se'ne andarono fino a la chiesa di Nostra Donna di Parigi, ch'è il vescovato, ove madama Elisabetta havea dormito la notte innanzi, la qual Sua Eccellentia andò a salutar fin a sua casa, di dove ben tosto essa madama uscì ornata di robba di drappo d'oro, tutta coperta di pietre pretiose, così spesse che non si poeta di lontano giudicar di che fusse il//(f. 4v) drappo, et con corona d'Imperatrice, ridotta in triametro, similmente piena di gioie d'ineestimabil valore, a la cima de la qual era appeso uno grossissimo diamante estimado centro mila scudi. Le Regine di Francia Delphina et di Navarra la seguivano di presso, vestite al medesimo modo eccetto che non portavano corona, ma sì bene il color

^a *M.d. nota* li quattr ostaggi son il Duca d'Alva, i Prencipe d'Oranges, Conti di Feria et d'Aguemont.

de lor divisa. Le altre Prencipesse se ne venivano non meno sontuose et riccamente ornate et similmente lor dame et damiglielle, in tal ordine, pompa et ricchezza che'l minor paramento di robba era di passamento d'oro o d'argento. Et cosi arrivarono su'l palco preparato dinanzi a la detta chiesa, coperto di velluto pavonazzo seminato d'arme di Francia et Spagna. Nel mezzo de quali era messa in oro la divisa del christianissimo Re, che è *Donec totum impleat orrem*. Et a la presenza di tanto nobiltà et di tutto il popolo ch'era infinito, furono i detti, cioè, il Duca d'Alva et madama Elisabetta sposati per l'illustrissimo et reverendissimo monsignor Cardinale di Borbon, Prencipe del sangue regio. Finita la messa cantata pe'l Vescovo di Parigi, fu gridato larghezza et per l'eccellentissimo signor Duca di Guisa gittati danari d'oro et d'argento in grande abbondanza, ove erano scolpite da una banda l'effigie del Re et Regina cattolica, et da l'altra banda *Regum concordia*. Et se ne stampavano d'altre per gittar a le nozze de la sorella del Re co'l Duca di Savoia, ove se haveva//(*f. 5r*) a poner *Regis Liberalitas*. Il detto Duca d'Alva non volle mai basciar la Regina cattolica, dicendo che non s'apperteneva al suddito di basciar sus regina et le basciò solamente la mano per complimenti de la cerimonia, dopo la quale se ne andarono a desinar al Vescovato, ove era stato preparato il più sontuoso, magnifico et solenne che fusse mai fatto, sendo tutte le cose sì ricche abbondanti et diverse che non si può esprimer né dire, per esser non meno grandi et trionfanti, che ammirabili et incomprendibili a tutti gli spettatori. Il desinar finito et il ballo et altri trionfi fatti, andarono tutti a udir il vespero a la detta chiesa et poi vennero al gran Palazzo de la Giustitia che s'era preparato sontuosissimamente, ne la gran sala del quale fu poi fatto il festino reale. Sopra la pietra di marmo ove s'era messa una tavola ch'era coperta su'l mezzo d'un baldachino quadrato di soprariccio d'oro, a la qual s'assiserono, cioè al capo et a man dritta il Duca d'Alva et a fronte Sua Maestà christianissima et ne'l mezzo di loro la Reina cattolica. Dala banda di Sua Maestà v'erano la Reina, il Re Delphino et la Regina, il Duca d'Angolesme, terzo genito, madama Margherita, terza genita, le Prencipesse di Conde, di Montpensier et di Guisa; et da l'altra parte il Duca d'Orleans, secondo genito, et la Duchessa di Loreno sua sorella, la sorella di Sua Maestà christianissima, gli Duchi di Savoia et di Loreno, la Duchessa d'Anghien, l'illustrissimo et//(*f. 5v*) reverendissimo Cardinal di Loreno, la Prencipessa de la Roccafurion, la Marchesa de Rostelni, Madamisella di Longaville, sua figliuola, et la Marescalla di Sant'Andrea. Il Re era servito da Prencipi del suo sangue, fra quali il Prencipe di Conde serviva di gran panatier, il Duca di Montpensier di gran copier, il

Prencipe de la Roccafurion di scalco trinciante, il Contestabile di gran maestro. Gli altri Prencipi et gran signori servivano la Regina Cattolica et il detto Duca d'Alva, eccetto però gli signori Duca di Guisa, Prencipe di Ferrara e'l signor don Luigi, suo fratello, che stavano in piedi presso la sedia di Sua Maestà christianissima. L'apparato di tutte queste cose insieme con l'ornamento de gli Prencipi et Prencipesse, erano sì ricchi, nobili et di tal prezzo, che altro non si vedeva che oro, argento et gioie di valor inestimabile. Finita la cena, fu principiato il ballo nel quale vennero dodici mascare, vestite sei in un modo et a guisa di rocche et sei altre a guisa di castelli, con un specchio doppio fatto come due crescenti in mezzo loro, che faceva raddoppiare et risplendere loro ricchezze et magnificenze. Et d'esse rocche uscirono sei satiri et de' castelli altre tante ninfe che combatteron lungamente insieme, finché i detti satiri furon vinti et che le ninfe restaron patrone del ballo, al qual si diede fine et dappoi ciascun si ritirò a gli alloggiamenti, accompagnando il Duca d'Alva, la Regina Cattolica fin in camera sua, ove le do//(f. 6r) nò la buona sera senza usar la cerimonia costumata di metter una de le sue coscie nel suo letto con esso lei.

L'altro giorno a 23 del mese Sua Maestà christianissima menò la Regina Cattolica a la messa et poi la rimenò a la sala di San Luigi, ove le Regine di Francia Delphina et di Navarra, le figlie di Sua Maestà, la sorella d'essa et altre Prencipesse desinarono sole, perché il Re se n'andò con i Prencipi a desinar a le Tornelle per approvarsi dappoi a correre a la lizza preparativi per le giostre che cominciaron tre giorni appresso.

Il di 26, attendendo che il preparamento de le nozze che s'havevano a far per la sorella di Sua Maestà fossero a l'ordine, per far la solennità non meno trionfante che la precedente, il luogo ove s'haveva a correr era avanti di dette Tornelle, ne la gran strada di Santo Antonio, et in essa erano stati elevati più archi trionfanti sostenuti per alte et gran colonne, sopra le quali erano assise su le spoglie d'arme, tropei et arnesi due dee, stendendo il dritto braccio a una grand'ovale che fa il mezzo d'esso arco, coronata d'una corona imperiale, sopra la qual era scritto *Felicitas Henric. II Galliarum Reg. invictiss.* Il resto di detto arco era arricchito di corne d'abbondanza, a l'interno del quale et di dette lizze erano i palchi de Regine, Prencipi et Prencipesse. Da l'altra banda de le lizze v'era una facciata in forma di teatro con colonne doppie, messe di quattro in quattro, alleuate et arric//(f. 6v)chite d'una infinità de trofei et ne l'alto de pitture figurate di concordia che guardano due collossi parimente elevati. Et di sopra una Dea rappresentante una Gaula assisa in modo di persona contenta. Fu la testa de la quale tre ninfe sostengono una gran

corona imperiale et da le bande sono elevati tutti in piedi, quattro termini facendo vista di persone ammiranti, presso a quali pendevano gli scudi del Re collegati et di sotto quei de Signori di Guisa, Principe di Ferrara et di Nemous, che sono i tre mantenitori con sua Maestà. Verso le 21 hore arrivò al detto luogo per arteficio ammirabile et ingegno incognito, una gran nave fingendo venir di qualche paese forestiere, il corpo de la quale era così ricco ch'ella mostrava d'havere il carico di cose molto pretiose perché il più largo del corpo di essa era di velluto cremesino, rapportato da la prora a la poppa di velluto giallo inchiodato di chiodi ch'erano d'argento, sì come medesimamente le catene che tenevano le corde, le quali erano di fino oro, così era medesimamente la gabbia et le corone che servivano a montar la vela, che era di tela d'argento, molto risplendente et gonfiata come se fusse stata in pieno mare con bon vento. Gli alberi erano così di velluto cremesino et sopra il picciolo de la poppa, un grosso globo d'argento con la vela simile a la grande, l'anchore levate et attaccate a la prora erano d'argento et in mezzo d'esse una testa di porco cinghiale, grandissima et spaventevole (f. 7r) tutta d'oro. Li marinari in numero di 25 erano vestiti di velluto et raso pavonazzo, lor mantelli, braghesse, berrette et scarpe, bandate di tela d'oro tutta la sponda de la nave era coperta di raso damaschino, de sudetti colori, giallo et rosso et così la piazza del Tigliach. A ciascuno de li alberi era appeso un'anima et un scudo dorati et lavorati. Quello che poi rappresentava il mare sopra il qual andava la nave era d'una tela d'argento così ven fatta et appropriata a onde, che pareva a la più gran parte de spettatori che fusse acqua naturale. Le genti del detto navilio, ben impediti al servizio d'essa per empiegar il tempo che gli pareva favorevole et il mar in bonaccia, in fine presero porto verso il palco de le dame che stavano a vedere, ove si presentò sopra la prora una ninfa vestita di tela d'oro e velluto cremesino et a l'antica, havendo in testa un morion attaccato con treccie et cordoni d'oro. La quale presentò a le dame una lancia d'oro et un bandon, legati insieme con un laccio d'amore a l'intorno di che erano certe picciol carte scritte. Fra le barriere de lizze, i cinque capitani de le guardie del Re si spasseggiavano, vestiti del color di Sua Maestà con lor compagnie, i quali cominciaron far largo per aprir il passo del torneo. Mentre che la detta nave era su'l prender porto, subitamente appresso gli trombetti, ch'erano vestiti tutti di velluto negro et tela d'argento, cominciarono a far un gran rumore gli araldi d'arme a gridar "Il passo regale e aperto con (f. 7v) tra tutti i cavallieri". Questo fatto, comparve il gran scudier di Francia et dopo lui il Re, i signori Duca di Guisa, Principe di Ferrara et Duca de Nemous, ch'erano i quattro mantenitori, vestiti di velluto negro et tela d'argento fregiata et lor cavalli coperti sopra le barde del medesimo, sì riccamente et superbamente che era cosa

mirabile, ciascuno di loro era seguito da un scudier vestito del medesimo. Da l'altra banda de le lizza uscirono una infinità d'altri trombetti con levrea di velluto pavonazzo et tela d'oro et due araldi portando la veste d'armi coperta de le arme del Re Delphino, et erano seguitati da vinti scudieri ciascun di loro con un stassier vestiti a l'antica de la sopradetta levrea che facevano largo per far entrare il Re Delphino, co'l quale marchiavano 19 cavallieri del medesimo habito. I quali poi che il Re Delphio hebbe rotto la sua lancia, ruppero parimente le loro sì destramente et vigorosamente c'ebbero grandissimo honore d'haver assalito quei quattro bravi et arditi mantenitori che tennero il campo a tutti quelli che venivano fin a la notte, fra quali il Re si portò sì valentemente che da 35 o 40 lancie che'l corse quel giorno le ruppe quasi tutte fin al pugno, di tal sorte che non si sapeva dove ch'andassero le scheggie. Il passo del torneo dunque aperto ciascun faceva maraviglie di ben assalir et difendersi con la forza et destrezza che si poteva imaginar per tutto quel dì et per gli altri due seguenti. Al quarto che fu l'ultimo di *(f. 8r)* giugno, sopra la sera avvenne per grande et inopinata disgratia (cosa che non si può dir senza grandissimo cordoglio) che Sua Maestà, havendo rotte dieci o dodici lancie, fu ferita ne la testa pe'l Signor di Lorges, il giovane chiamato il Conte di Montgomeri, gentil'huomo francese, uno de i cinque capitani de le sue guardie, che ruppe la sua lancia di tal forza nel petto di Sua Maestà, che havendo il tronco d'essa datoò a la visera fortemente, la venne a schiodar et le scheggie l'entrarono sopra et sotto l'occhio dritto facendole la piaga larga un palmo et più di modo che le se vedeva l'occhio di drieto presso l'orecchia, la qual cosa messe tanta confusione in ciascuno che tutta l'allegrezza fu in un subito commutata in estremo et miserabile pianto per la poca speranza che i medici, per allhora, havevano de la sua vita. Tuttavia fu Sua Maestà così bene et diligentemente medicata, che al secondo, terzo et quarto medicamento, che però passavano senza qualche febbre et angoscie, cominciarono haver buona opinione et de la salutatione de la vita et del istesso occhio, ma tosto ne successe il contrario perciò che il nono giorno de la sua ferita, a causa d'una gran febbre venutale la precedente notte et continuatale, Sua Maestà perse su'l far del giorno la parola che fece far cattivo giudicio di fe a tutti. Et conoscendo ella d'esser vicina a la morte, ritornando in se de l'angoscia, fece chiamar il Duca di Savoia et madama Margherita su sorella et volle *(f. 8v)* che le nozze loro fussero positivamente celebrate in presentia sua, quel che fu fatto in sua propria camera. Ove non si fu maggior cerimonia, che di pianto et lamento. Subito dapoi fece chiamar il Re Delphino suo figliuolo et donatogli la sua beneditione gli raccomandò espressamente l'osservatione de la religione, il suo regno et sudditi, che haveva messo in riposo per lo beneficio de la pace, quali

doveva con ogni curiosità trattenere. Similmente gli raccomandò la Regina et suoi fratelli, il contestabile et marescal di Santo Andrea et dapoi molte belle dimostranze et sante essortatione et essersi confessato et comunicato, da buono vero et christianissimo Prencipe, come sempre è stato al decimo del medesimo a hore quattordici, in circa rese l'anima a nostro Signore Iddio, senza esser stato trappanato come li medici havevano per l'ultimo refugio deliberato, lasciando il suo regno sì desolato, perduto et contristato, che non si possono esprimere i pianti, dolori et mestitia, che sono non solamente tra prencipe, signori et sudditi. Ma ne' forestieri medesimi per la perdita d'un sì grande, sì buono et virtuoso Prencipe et sì utile a tutta la christianità, visto che tutto il tempo di sua vita, egli e'l suo regno non haveano havuto altro che guerra et travaglio et a l'hora che nostro Signore Iddio gli haveva donato una pace, ricercata più volte sì lungamente et curiosamente pe'l riposo de l'Europa fino a interessarsi particolarmente sua divina bontà l'ha//*(f. 9r)*veva chiamato a se per coronarlo d'una perpetua gloria, facendo così gran caso conoscere, che tutto dipende da la sua volontà a la qual ogni uno dee conformar et consolarsi con la sua santa Gratia et Misericordia. Poi che da essa riconosciamo la nostra salute, supplicandola solamente che voglia metter l'anima sua in felice riposo, come noi tutti dobbiamo sperar da la sua divina clemenza, et perseverarne lungamente Francesco secondo di questo nome per la gratia di Dio, Re di Francia, con accrescimento di felicità, virtù et grandezza, pace et unione ne la christianità, acciò ch'ella possa in riposo et tranquillità, lodare et esaltare il suo santo nome^a.

^a *Cenefa floral bajo el texto.*

Ordine et pompa del sponsalio (LA2)

(f. 1r)

Ordine et pompa del sponsalio del serenissimo et catolico re Filippo con la serenissima regina Isabella, primogenita del Re christianissimo di Franca.

Fatto in Parigi a dì XXI di giugno MDLIX col solenne giuramento della pace et altri particolari avisi^a

In Firenze, MDLIX//

(f. 2r)

Per dar pieno avviso a V.S. dell'ordine e pompa che si sono servati qui in Parigi nello sposare che il Duca d'Alva ha fatto in nome del serenissimo e catholico re Filippo, la regina Isabella pimogenita del christianissimo Re di Francia. Ella ha prima da sapere che sabbato che fummo alli diciassette del presente, arrivò qui in Parigi con honoratissima compagnia il detto illustrissimo et eccellentissimo signor Duca d'Alva, e così la mattina sequente, che fu domenica, andò il Re christianissimo insieme con esso Duca, e con tutta la nobiltà della corte con pompa e magnificentia grandissima alla chiesa di nostra damma, dove udita la messa che fu con gran devotione cantata, si giurorno solennemente i capitoli della pace già conclusa a commune beneficio di tutto il christianesimo fra le due Maestà. Il mercoledì seguente, che fu alli XXI, guinse qui l'illustrissimo et eccellentissimo signore Duca di Savoia con ducento cavalli in poste, e con la maggior pompa che sia mai sta vista a Principe venuto in questa corte gran tempo fa, imperoché la maggior parte erano gran principi e signor di importanza e tutti vestiti a una livrea, cioè saio di veluto nero intagliato//(f. 2v) con fodera di tela d'oro e passamani d'oro, e con capelli ricamati d'oro, e pennerosse, gialle e nere. E tanto era il minimo come il Duca proprio.

Intesa la venuta di Sua Eccelentia gli andorono quattro poste incontro l'illustrissimo e reverendissimo monsignor Cardinale di Loreno e assai signori, e poco di poi vi andarono ancora Monsignor d'Orleans con quanti signori e principi erano in Parigi,

^a Grabado en el centro de la página: Escudo con una corona en la parte superior; un águila imperial en la parte interior que porta otro escudo dividido en dos, el lado izquierdo del escudo está todo sombreado con una franja blanca horizontal y el lado derecho es blanca con dos cenefas superiores y una inferior, alrededor podemos observar las palabras Pro bo no fides; en la parte exterior hay un círculo que sale de un extremo de la corona, rodeando el escudo centras y juntándose con el otro extremo de la corona, ricamente decorada a modo de cenefa, finalmente, en la parte inferior observamos un animal muerto colgando de dicha cenefa.

che furono così gran numero che durarono a entrare alla porta della città dalle XIX fin alle XXIII hore. Il detto eccellentissimo signore Duca di Savoia veniva accompagnato dal reverendissimo monsignor Duca di Ghisa, dal signor Duca di Loreno e da molti altri gran signori, i nomi de quali sarebbe longo a dire. E così, accompagnato se n'andò adirittura a Lovero, palazzo del Re.

Il Re christianissimo l'aspetava nella camera della gran sala et ivi lo ricevette con gratissima accoglienza e, parlato che ebbero un quarto d'hora, il Re lo prese per mano e lo condusse a basso in una gran sala benissimo ornata, in capo della quale era un palco alto sei scalini, nel piano del quale sedeva la Regina christianissima di Francia et, appresso Lei, la Regina di Scotia, poi la Regina di Spagna, con le altre due figlioule di Sua Maestà christianissima e con madama Margherita, quale era vestida alla romana.

Come il Re christianissimo e Sua Eccellentia//*(f. 3r)* arrivarono alla porta di detta sala, le dette Signore e Regine si levarono in piedi, stando ad aspettare in cima de gli scalini. Il Duca, al primo scalino, fece riverenza con un ginocchio in terra, lassato il Re, andò a far riverenza alla Regina e poi all'altre di mano in mano, e si fermò da madama Margherita et il Re et altri principi stavano trattenendo le altre.

Mez'hora di poi venne il signore Duca d'Alva et il gran connestabile con gran compagnia e con bellissimo ordine e pompa, e gionti che forano, si lesse il contratto della procura e dipoi quel del matrimonio, e così in nome del serenissimo et catolico re Filippo, il detto eccellentissimo signore Duca sposò la serenissima et catolica regina Isabella, primogenita di Sua Maestà christianissima.

Subito messo l'anello si sentirono tanti rumori di trombe, di tamburi, di campane e d'artiglieria che fu cosa stupenda a udirsi, i quali rumori per un pezzo fecero che mal si sentivano le celesti armonie delle dolci musiche che in detta sala si facevano.

Dipoi che si fu danzato un pezzo con bellissimo ordine, il Re christianissimo prese per mano la Regina di Spagna, il signore Duca d'Alva quella di Francia, il Delfino la sua, il figlio del Duca d'Alva una figlia di Sua Maestà christianissima et il Duca di Savoia madama Margherita, e così danzando andarono dove era apparecchiata una realissima e sontuosa//*(f. 3v)*ssima cena; dopo la quale andarono a dormire al palazzo di Nostra Dammme, il Duca di Savoia accompagnato che hebbe il Re christianissimo se ne tornò a Lovero.

Il giovedì mattina, ciascuno Principe e Signore comparve con gran magnificenza. Et assai tardi comparsero li signori Duchi di Savoria e d'Alva, accompagnati da tutta la mobiltà di Francia con tanta pompa che non si potria mai credere. Il Delfino li condusse dal Re christianissimo e dalle Damme, donde subito per un palco fatto a questo effetto se ne andarono in chiesa, tenendo Sua Maiestà christianissima la Regina di Spagna per mano et il Duca d'Alva quella di Francia, et il Delfino la sua, et il Duca di Savoia madama Margherita.

Udita che ebbero la messa, quale fu solenne e divotamente cantata, col medesimo ordine e compagnia se ne tornarono a desinare, dove a tavola sedette solo il Re, la Regina di Spagna, la Regina di Francia, la Duchessa di Loreno, madama Margherita, il Duca d'Alva, il Delfino et il Duca di Savoia. Servì di scalco il gran connestabile e la tavola tutta fu servita da principi, tutti vestiti ricchissimamente. Il signor Duca di Ghisa et il reverendissimo Cardinal di Loreno stavano ritti appresso la sedia del Re a intrattenere.

Hieri, poi che fu la vigilia di Santo Io. Battista, se n'andarono al palazzo Maggiore, dove è (f. 4r) una sala grandissima e lì si stette continuamente danzando, festeggiando con bellissime musiche et altri maravigliosi trattenimenti.

Questa mattina che è il giorno di Santo Io. Batista se ne tornano a Lovero.

Le nozze del signor Duca di Savoia si sono prolungate fin a domenica che viene a otto.

Martedì si aspetta il signor Ruy Gómez de Sylva che viene a presentar la Regina di Spagna.

Nel Duca d'Alva resterà qui per condur la Regina di Spagna.

Nel Piamonte si attende a imantellar quelle fortezze che si hanno restituire e ci è opinione certa che si restituiranno ancora le cinque fortezze che si sono riservate.

Questo è quanto per hora me occorso di scrivere a V.S., se altro acascherà degno da scriversi subito gli ne darò aviso, pregandoLa si degni sempre tenermi in la sua bona gratia. Di Parigi, alli XXIII di giugno MDLIX.

Di vostra signoria.

Servitor A. Sal.

El muy sumptuoso y real recibimiento (M7)

(f. 1r)

El muy sumptuoso y real recibimiento que la imperial ciudad/de Toledo hizo a la entrada/de la serenísima reyna nuestra señora, doña Ysabel de la paz.

El escripta por Francisco del Campo el día de la entrada, que fue martes a veynte y dos dias de febrero del año de mil y quinientos y sesenta.//

(f.1v)

A veynte y dos de febrero partió la Reyna nuestra señora de un pueblo llamado Olías, que es a dos leguas de Toledo, la qual salió en una litera hasta una legua y allí se vistió una muy rica faça y apeó de la litera y cavalgó en una hacanea blanca que le trayan aparejada para la entrada, porque de todos pudiesse ser vista, y quando se apeó ya començava a llegar el recibimiento.

Los primeros fueron una compañía de muchos soldados arcabuceros y piqueros, los quales fueron de todos los oficios dela ciudad de Toledo, los quales venían por mandado de los señores y cabildos de la dicha ciudad.

Vino una capitania de soldados de Camarena, ricamente adereçados y llamávase el capitán Alonso Rodríguez, traía vestido jubón y calças y cuera y gorra de carmesí, colorado todo con chapería de plata. Llevaba su alférez, Francisco López, calças y jubón y cuera y gorra de terciopelo morado con franjas de oro. Sacó este capitán hasta quatrocientos hombres.

Salió un escuadrón de Mósteles. El capitán se dezía Hortigosa, todo vestido de terciopelo blanco, calças y jubón y cuera y gorra y çapatos recamado de oro. Su alférez, Juan Gutiérrez, vestido de terciopelo amarillo con recamado de plata. Sacó este capitán hasta trescientos hombres.

Salió un escuadrón de Fonseca. El capitán se dezía Bartolome García, vestido todo de azul con guarnición de oro. Su alférez, Antonio López, vestido de terciopelo encarnado con franjas de plata. Sacó este Capitán trezientos hombres.

Salieron los esquadrones de la ciudad de todos los oficios. Salieron los çapateros muy bien adereçados, su capitán se dezía Juan Cardera, todo vestido de terciopelo amarillo con guarnición de plata. Su alférez se dezía Palençuela, vestido de terciopelo naranjado con faxas de tela de plata. Sacó su Capitán hasta quinientos hombres.

Salió el escuadrón de los carpinteros y albañiles, todos muy bien adereçados. Su capitán se dezía Ynacio Cuárez, vestido de carmesí, por guarnición leones y flores de lises. Su alférez, Rodrigo Hernández, todo vestido de terciopelo leonado con guarnición de tela de oro. Sacó este Capitán seyscientos hombres.

Salieron los doradores y espaderos y herreros, todos muy ricamente adereçados. Su capitán se dezía Alfonso Hernández, yva vestido de raso blanco con faxas de brocado de oro. Su alférez se llamava Gutierre García, yva vestido de raso verde con guarnición de cordoncillo de oro. Salió este Capitán con hasta quatrocientos hombres.

Salió el escuadrón de los sastres y calceteros muy bien adereçados. Su capitán se dezía Francisco de Vega, vestido de terciopelo morado guarnecido de oro. Su alférez se dezía Juan de Ávila, yva vestido de terciopelo encarnado con guarnición de cordoncillo de oro. Sacó este Capitán quinientos hombres.

Salieron los boneteros, todos con gorras azules y plumas blancas. Su capitán se dezía Sandoval. Su alférez se dezía Soria. Sacaron trezientos hombres.

Las danças que vinieron de fuera de Toledo son estas:

De Almoncí vino una dança que avía cinquenta personas de hombres y mujeres. Vino una dança de Olías de gitanos, otra de Cavañas de indios, otra de Vargas de salvajes, otra de espadas de Orgaz, todas ricamente adereçadas.//

(f. 2r)

Sacó la ciudad quatro carros triumphales en que yvan quatro auctos. El primero era de la Concordia, el segundo de Venus, el tercero de Fevo, el quarto de Juno. Todos con mucha música y dançadores.

Yva detrás destes carros una boda de labradores y labradoras, todos en bestias y enmarcarados y con clérigos y sacristán y padrino y los alcaldes del pueblo.

Salieron los cavalleros y los corregidores y mercaderes con lanças y abargas en dos quadrillas, a manera de moros y christianos. Los unos llevaban ropas de carmesí con cayreles de oro y los otros llevaban ropas de terciopelo verde con randas de plata. Estos llevaban adargas con bandas verde y lunas blancas. Estuvieron todos los escuadrones en uno. Al tiempo que llegó la Reyna arremetieron todos a los soldados y los rodearon y los soldados dispararon sus arcabuzes. Este fue el primer recibimiento que se hizo a la Reyna.

Salió la sancta ermandad con los quadrilleros todos vestidos de verde, con las vallestas armadas y puestas sus jaras y los otros, que tenían oficio o cargo, yvan a cavallo vestidos de negro con las faxas de brocado verde. Llevaba su estandarte Diego Ximénez, heran cincuenta hombres.

Salió la sancta inquisición todos a cavallo, los familiares con unos escudos en los pechos. Llevava el estandarte Juan Ángel vestido de brocado todo.

Salió la casa de la moneda con todos los monederos. Llevava el estandarte Bartolomé de Toledo, vestido de carmesí por guarnición, leones y castillos de plata.

Salieron los comendadores de la orden de Santiago y salieron todos los doctores, maestros de todas ciencias, con bonetes con borlas de colores.

Salieron los regidores y jurados. Los regidores con ropas de brocado con el aforro de felpa carmesí, con calças y jubones de rasso amarillo. Los jurados con ropas de terciopelo morado aforrado en felpa encarnada, con jubones y calças de raso blanco y todos con gorras adereçadas y plumas de colores.

Los recibimientos que avía dentro dela ciudad son estos.

A la puerta de Vissagra salieron los regidores con un paño de brocado rico y tenía unas letras en cifras que dezían: *Ysabel y Phelipe*. Y cubierta la Reyna de la llevaron por todas las calles hasta el Alcaçar.

A la puerta de Vissagra avía un arco a manera de portada con muchas figuras de pinzel y otras de bulto grandes como gigantes, con las armas de la Reyna y del Rey de la ciudad y cada figura estaba sobre un arco, que eran tres los arcos, el uno grande y los dos más pequeños.

Avía a la segunda puerta otro arco muy labrado de pinzel con muchas figuras, en el qual avía una figura de bulto grande con una tinaja en el braço, derramando agua. Esta significava a Tajo, el río de esta ciudad.

Avía en la plaça del Conde de Ordaz un bosque de muchos árboles con un arco de muchas figuras, avía una muger que echava agua por los pechos.

Avía a la iglesia mayor otro arco mucho vero, a que se apeó la Reyna a hazer oración y los canónigos salieron en processión con la cruz rica. Dentro de la iglesia uvo muchos cohetes y un castillo entre los dos coros y vinieron dos sierpes a ponelle fuego. Desde aquí tomaron muchas hachas hasta palacio.

En la calle ancha avía otro recebimiento de la historia de Lucrecia Romana.

Avía a la entrada de Çocodover otro arco triumphal con machas figuras de pinzel e historias de poesías.//

(f. 2v)

El postrer rescebimiento estava a la escalera como comiençan a subir al Alcázar, donde avía tres figuras muy grandes, las quales estavan entre una espessa arboleda y tenían muchos versos en latín y en romance y la primera se dezía: *Hércules*. La segunda: *Bedeón*. Esta tenía tres caras. La tercera se dezía: *Taco*.

A la hora que llegó la Reyna, serían las ocho de la noche porqué mientras la Reyna estava en la iglesia mayor vinieron los pajes con hachas y los jurados, cada uno tomó la suya y todos yvan destocadas las cabeças, y entrando en el patio del Alcázar se apeó la Reyna y luego baxó el Príncipe, acompañado de muchos señores y con su guarda, y la Reyna lo abraçó, y él la tomó por la mano y la subió a la primera sala y allí salió la Princesa a rescebir la y se abraçaron, y ella y el Príncipe la llevaron por la mano a la sala, a donde estava el Rey nuestro señor. Y este vino para ella et la abraçó y de la mano se fueron a donde estaban las mesas puestas para la cena. El contar de la cena y manjares y modo de servir y señores que servían dexolo por no ser prolixo, aunque avía qué dezir.

Después de subida la Reyna y todos los grandes que la acompañaron, los regidores soltaron el paño que avían llevado encima de la Reyna y este paño es de derecho del cavallerizo y pajes del Rey. E la guarda de la Reyna y criadores de muchos señores y pajes començaron a cortar con las dagas y espadas del paño y el que más podía tomar más tomava, tanto que sobre ello uvo grande alboroto y muchos heridos. Y sabido por el Rey nuestro señor, mandó a pregonassen que ningún lacayo ni paje de ningún señor ni cavallero traygan espadas ni dagas, ni alguna otra arma so pena de la vida. Y a las otras jentes forasteras y ciudadanas, si pusieren mano a las espadas los traygan a la vergüença y la mano enclavada y desterrados por la corte, y si diere herida sea luego ahorcado.

El miércoles adelante, mandó el Rey que todos los soldados que avían venido de fuera, danças e invenciones fuesen a palacio en su orden, que los quería ver la Reyna y la Princesa y el Príncipe, y así fueron y salió el Rey y la Reyna a un corredor donde avía una gelosía para ver las fiestas. Y salió la Princesa y el Príncipe a la otra parte de los corredores y vieron todas las fiestas. Y acabadas mandó Su Alteza se fuessen con Dios a

sus casas y que a todos les pagassen su salario a quantos avían venido de fuera de Toledo a hazer la fiesta.

Después vinieron tres bayladores y baylaron y çapatearon a la villanesca, que fue cosa mucho de ver.

Luego el jueves mandó Su Alteza que saliessen todos los officios de Toledo como el primero día al campo, que quería él y los señores y cavalleros salir a escaramuça et holgarse y asi salieron y se hizo muy buena escaramuça y grande fiesta hasta la noche.

Venida la noche mandó a pregonar el Alcalde mayor que todos los vecinos pongan candelas a las ventanas y açuteas y hagan luminarias, so grandes penas. Y esto se hazia cada noche desde que entró la Reyna, que estaban todas las calles y plaças que parecía ser en medio del día claro y durava dos o tres horas cada noche.

Impressa en Sevilla, en casa de Sebastián Trujillo.

La regale et trionfante entrata in Spagna (L7)^a

(f. 1r)

La regale et trionfante entrata in spagna nella nobil città di Toledo della serenissima regina Isabella, figlia del serenissimo Henrico secondo, re di Francia, et moglie della sacra catolica Maestà, del serenissimo Filippo d'Austria, Re delle Hispagne, nostro signore. Con li apparati et superbissimi archi trionfali fatti da detta città^b per honorar il sponsalio de detti serenissimi Re et Regina. Scritta per il dottor maestro Oliver Capello al secretario Evasio. Da Toledo, alli II di marzo MDLX^c.

In Milano, appresso Francesco Moscheni MDLX^d

(f. 2r)

Del dottor Oliver Capello al secretario Evasio Arditio, di Toledo a' II di marzo MDLX.

Molto magnifico Signor

Credo che V.S. si raccorderà che per le ultime mie lettere delli 17 di genaro li scrissi che il Re nostro signor presto si doveva partir per andar a incontrarsi con la Regina. Così, non volendo mancar di scriverli i successi con la presente comodità, ho voluto avvisarla come, alli 20 di genaro, Sua Maestà presentando che la Regina si avvicinava a Guadalajar, si partì di Toledo con pochissimi cavaglieri, lassando però ordine che tutta la corte con la sua guardia d'alabarderi et a cavallo si havessero a ritrovar in Alcalá per tutto il 25 del detto mese. Et così non solamente la casa del Re, ma ancor de tutti li principi con le lor livree se gli ritrovarono al detto giorno. Alli 27 la sera, la regina Isabella gionse in Guadalajar et andò ad alloggiar nel palazzo del Duca del Ynfantazgo. Alli 30 che fu il marte da sera, il Re partì de Alcalà et diede a intendere alla corte che lo seguitasse perché

^a Hemos cotejado L7, cuya información se puede leer en las páginas 83 y 145 de esta tesis, con P1, cuyos detalles se encuentran en las páginas 83 y 148.

^b Con li apparati et superbissimi archi trionfali fatti da detta città] Con li superbissimi apparati et trassoggiate livree de diversi prncipi et signori che vi si ritrovarono P1.

^c Grabado en el centro de la imagen: Un cuadro con dos ángeles en la parte superior y flores en la parte inferior. En el centro de la imagen, enmarcado en una forma ovalada, con una corona en la parte superior, se encuentran dos figuras de perfil mirándose mutuamente. A la izquierda se encuentra Felipe y a la derecha Isabel de Valois. En P1 Grabado un escudo en la parte inferior del frontispicio. En la parte superior del escudo hay una corona, en el centro un águila con dos cabezas y un escudo en el centro del águila, alrededor del escudo una cenefa.

^d In Milano, appresso Francesco Moscheni MDLX om. P1.

andava ad alloggiar ad un convento lontano una lega da Guadalajar, et con pochissimi suoi famigliari andò dritto a mettersi a letto con la Regina, dove stete senza esser veduto fino al giovedì la matina che fu il primo di febraro, nel qual uscirono poi ambi con grandissima allegrezza loro et dei signori che li seguivano a messa in publico. Et il Cardinal de Burgos li velò et benedisse, facendo le altre cerimonie che si sogliono fare. Poi ambe le dette Maestà andarono a desinare in publico et alla tavola si trovaron accompagnate dalla Regina di Portugalo, sorella vidua del Re, et dal detto Duca et Duchessa del Ynfantazgo et non altri. Ma con tanta l'autezza, splendidezza et pompa di vivere che ben si giudicava, et a questo et al modo di servire esser cosa da un solo Re Filippo.

Alli doi partirono di Guadalajar et andarono ad Alcalà, et alloggiorno nel palazzo dell'arcivescovo di Toledo, signore di detta città. Partitosi poi, d'ivi entrarono alli quattro in Ma//(*f. 2v*)drille et alloggiorno nel palazzo del Re et qui cominciò la Regina a viver con la sua corte a costo del Re, perché da questo giorno in dietro il Duca del Ynfantazgo dispensava mille ducento scudi al giorno et il detto Cardinal de Burgos settecento scudi per intertenimento di dette corti.

Alli II ritornò il Re in Toledo con li suoi famigliari di casa di Sua Maestà et parte della corte, et il dì seguente andò con li sudetti a Olias, lontano due leghe dalla detta città di Toledo, al qual luoco andò a dormir la Regina. In questo medemo giorno, venne avanti in Toledo la Regina di Portugallo con la sua corte et dame per^a ricever la Regina sposa il dì seguente nella entrata sua. Alli 13 del detto febraio in martedì la matina, il Re ritornò in Toledo et poco avanti il desinar uscì della città per incontrar la Regina, la infanteria et cavalleria, et doppo il desinar tutti gli altri magistrati et cavaglieri per andar tutti a riceverla nel modo che si dirà da basso.

Le infanterie erano otto insigne, cioè una per cada una delle infrascritte arti, che sono le seguenti, et primo:

I berrettati, che portavano berrette azzurre.

Sartori, armaroli et spadari insieme.

Calzolari et maestri di legname, et da muro insieme.

^a Per] per ti *add.* P1

Sellari, stracciaroli et un'altra de putti piccioli di diece anni in giù, con le loro insegne, tamburi et pissari, tutti novi da livrea.

Li loro capitani, alfieri et sargenti erano vestiti di calze, coletti et giupponi di veluto di diversi colori, non solamente recamati d'oro et d'argento, ma anco sopra li recami per la maggior parte tenevano fior de liggi d'oro battuto et altri d'argento di modo che si stima habbino speso in detti panni et ornamenti più di quattrocento^a scudi per cada uno.

Il numero di questa Infanteria era tre milla archabuseri et piccheri, tutti molto ben vestiti. Ma particolarmente la compagnia de sartori et quella de berretrari, che sono le più grosse et erano quasi tutti vestiti di seta con recami superbissimi. Detta Infanteria andò a mettersi in squadrone, lontano una canonata dalla città al fine di una campagna spazzata che si chiama la Vega.

Li cavalli^b erano ducento alla ginetta, tutti gentilhuomini con zamarre larghe et lunghe fino a' piedi di veluto cremesì, altre morelle, alcune gialle, parte con trezze sopra d'oro, parte d'argento fatte in diverse maniere.//(f. 3r) Vi era un'altra parte d'essi cavalli con veste della medema fattura, fatte alla moresca di damasco negro, tutte coperte de gigli d'argento. Quasi tutti portavano dal lato sinistro una cimitarra attaccata con grosse collane d'oro che li venivano dal collo al lato sinistro. Portavano questi una targa bianca alla moresca da man sinistra, et nel braccio dritto una manega di maglia con la zagaglia^c in mano che haveva al ferro di sopra una banderola del colore della vesta. In testa, portavano toccati d'oro et d'argento filato, con due longhissimi penne de diversi colori. Portavano il stendardo di taffetà rasso con una luna et fior de ligi, d'argento tutto attorno. Havevano quattro trombetti vestiti di taffetà giallo di modo che ornati a questa foggia con li cavalli bellissimi, faceno maravigliosa vista. Questi cavalli si posero in squadrone con bellissimo ordine sopra una collina al rimpetto del squadrone della infanteria, et la Regina haveva da passar tra'l mezo dell'uno et l'altro squadrone. Così, giungendo a quel luogo Sua Maestà, che fu poco avanti le venti due^d hore, la cavalleria con gridi alla moresca, cominciò attacar una scaramuzza con la detta infanteria che per scambio li rispondeva con salva di archebusate, et durò la scaramuzza più di meza hora, cosa bellissima et superba da veder et sentire. Finita questa scaramuzza, li detti cavalli prima, poi la

^a Quattro] 4 cento P1

^b Cavalli] Cavallieri P1

^c Zagaglia] zigaglia P1

^d Venti due] 22 P1

infanteria s'incamminarono alla città et s'aviarono al palazzo del Re ove medemamente caminava Sua Maestà; et giunti al palazzo ogn'uno andò dove li parve. Partiti li sudetti dal conspetto di Sua Maestà, si presentorno alcune mascarate che facevano moresche nel modo seguente.

Prima una gran^a squadra d'huomini et donne giovene bellissime di tre ville, cioè d'Olias, Magan et Vargas, che sono per decreto obligate sotto aspra pena venir danzando avanti la Regina nella sua prima entrata di Toledo infino alla città.

Vi era un'altra squadra de quelli che vendono latte con camise bianche et tovaglie in testa et corone di lauro sopra, con molti sonagli alli brazzi et gambe et una spada nuda per cadauno in mano.

Vi era un'altra partita di ventiquattro^b fra huomini et donne mascarate da cingari, con archi di foglie di palme in mano et sonagli assai.

Vi era un'altra squadra di deceotto immascherati et vestiti di veluto cremesì, cioè calze, colleti et giupponi con spadoni da due mani senza filo, et questi sono quelli che insegnano//(f. 3v) giocar di scrima.

Vi era un'altra partita di ventiquattro vestiti di taffetà de diversi colori alla indiana, havendo in testa una cavigliera negra con molte piume dentro et portavano in mano^c un cerchio con alcuni tondi di arame inserti dentro che sonano, il qual suono si chiama cimbalo. Et questi havevano avanti un stendardo di damasco azurro, con un sole et molti gigli d'oro dentro. Tutte queste mascarate havevano seco tamborini et ziffoli et ogni partita faceva la sua moresca avanti la Regina che si fermava, et poi finita di mano in mano caminavano alla città et palazzo del Re.

Doppo queste moresche, s'appresentarono a Sua Maestà quattro carri trionfali depinti ad oro et altri finissimi colori, sopra i quali vi erano ninfe et fanciulli che cantavano madrigali et hinni in lode della Regina, et fatta la sua representatione s'incominarono appresso gli altri sudetti, caminando tuttavia.

Poi, dietro a questi, Sua Maestà incontrò la giustitia dell'hermandad, qual è depurata a tener le vie publiche del Regno di Castiglia secure da ladroni. Questi furono ventiquattro gentilhuomini che portavano una cappa et saio di veluto negro, con un

^a Gran *om.* P1

^b Ventiquattro] 24 P1

^c In mano *om.* P1

passamano d'oro et seta verde attorno. Cavalcavano questi muli et il stendardo loro era di damasco verde con tre trombetti, avanti li quali caminavano ventiquattro altri suoi ufficiali, tutti vestiti di panno verde con una balestra da verzerone sopra le spalle et una bacchetta in mano.

Doppo questi s'appresentarono a Sua Maestà li deputati sopra la cecha, con uno d'esi che andava avanti vestito di cremesino recamato d'oro, qual sopra un corsiero portava un stendardo di damasco cremesini con le arme regali depinte in esso, et dal lato doppioni et reali. Il numero de questi ufficiali era trenta, vestiti sopra di veluto et panni negri et ciascuno portava una bellissima collana d'oro al collo, et cavalcavano alcuni d'esi, chi muli, chi cavalli.

Comparsero dapoi circa quaranta bastardelli dell'hospital, chiamato della Preda, vestiti tutti di panno rosso novo. La metà de quali portava una berreta rossa da chierico, con un bastone a modo di scettro regale depinto di rosso, col pomo di sopra indorato.

L'altra parte de sopradetti haveva le medeme berrete, però di color turchino con una fior de ligi gialla coscita sopra et il/(f. 4r) scettro turchino in mano. Avanti havevano una croce con un stendardo di taffetà turchino pieno di gigli dorati, et questi cantavano certe canzoni in lode della venuta della Regina.

Dietro loro erano sei altre mascarate d'huomini selvaggi, con mazze di legno et un tamborino et ziffolo, quali danzano una moresca di bellissimo concerto et nella partita poi facevano con la bocca il canto de diverse forte d'uccelli.

Si presentarono dapoi^a gli ufficiali della Santa Inquisitione che sono gentilhuomini principali con un stendardo avanti di damasco morello, et ciascun di loro era cavallo et portavano depinti sopra il saio o cappa nel petto con richissimi freggi et recami, l'arme del Re di Castiglia larghe un palmo.

Appresso a questi il collegio poi de dottori di Legge, Medici et Theologi, tutti insieme^b sopra mule et cadauno d'essi sopra le toghe longhe haveva un capuccio da vescovo di veluto negro, con berrette tonde di panno et sopra di esso, ciascuno haveva un fiocco a modo di mazzo di corona: il legista lo portava d'oro filato; il medico di seda verde et il theologo di seda bianca et turchina.

^a Dapoi] poi P1

^b Insieme] sieme P1

Appresso a questi andava il capitolo de canonici della chiesa maggiore, precedendo loro doi mazzeri vestiti di longo di veluto cremesino, con le mazze d'argento et a cavallo. Il numero de canonici erano ottanta sopra mule, vestiti da habito clericale con una fascia di taffetà al collo.

Seguivano a questi sessanta cavaglieri della croce di San Giacomo et Calatrava, parte d'essi a cavallo sopra bellissimi ginetti parte sopra muli.

Venne poi l'Alcayde major della corte, qual è giudice in civile et crimilane de tutti li cortegiani et altri che seguitano la corte di Sua Maestà et haveva avanti circa cinquanta algozili a cavallo, che sono essecutori della Giustitia et portano una bacchetta in mano.

Sottogiuinsero dappoi il Consiglio delle Indie, quello di Aragona et quello di Castiglia et cadauno de questi era separato, et tiene dottori et huomini da panni corti chi più numero et qual manco.

Seguivano poi li senatori del supremo Senato del Re, il qual sempre seguita la persona sua fra quali si ritrovano tutti li Regenti delli regni, stati et provincie di Sua Maestà con il Duca di Francavilla, qual è presidente di detto Senato. Tutti que//(f. 4v)sti sopradetti magistrati et ufficiali smontavano da cavallo, di mano a mano, come giungevano^a et fatto riverenza alla Regina s'incaminavano^b per la strada della città al Palazzo Regale, et giunti ivi si licentiavano.

Incaminati et partiti li sudetti ufficiali, caminò Sua Maestà fino al primo arco della città, qual è vicino alla porta Bisagre dove entrò et ivi era aspettata dalli giurati et regidori della republica di Toledo, con dodeci trombetti et altrettanti pissari vestiti di tafferà giallo et a cavallo. Avanti de quali erano quattro mazzeri con le mazze d'argento et vestiti con toghe larghe et lunghe di damasco cremesì.


Li giurati erano trenta, con veste lunghe di veluto turchino fodrate di pelo di veluto giallo, il giuppone era di raso, le calze et scarpe di veluto giallo.

Li regidori erano altrettanti et portava^c una vesta lunga con le maniche larghe di tela d'oro et fodrate di pelo di veluto incarna cremesì con giupponi di raso, calze et scarpe di veluto bianco. Questi tenevano apparecchiato sotto l'arco un baldochino con la coperta di brocato rizzo cremesì, qual attorno era fatto a quadretti et sopra uno c'era una F con

^a Giungevano] giungeano P1

^b S'incaminavano] caminaban P1

^c Portava] portavano P1

una corona regale et sopra l'altro teneva una , fatta di tal maniera con la medema corona sopra haveva ancor deceotto bastoni dorati da portarlo. Hor nel giunger che fece Sua Maestà al detto arco, qual era^a superbissimo et con dotte inscrittioni et motti latini. Li regidori sudetti la ricevettero sotto il baldochino et ivi l'Alcaide maggior della città, nel medemo habito vestito che sopra, diede il giuramento alla Regina di osservar li suoi privilegi, essentioni et consuetudine. Et di tal giuramento un nodaro ne fece instrumento publico il che fatto se incaminò la Regina sola sotto il baldachino portato dalli regitori et il restante d'essi con li giurati la circondavano come staffieri, con principi et persone illustri, che sarebbe lungo narrarli però ne scriverò alcuni delli più principali: il Cardinal de Burgos, il Duca de l'Infantazgo, il Marchese di Vigliena, l'Almirante di Castiglia, il Duca di Hassara, il Marchese di Comares, il Conte di Benevento, il Conte di Tendiglia, il Marchese de las Naos, il Conte di Alva, il Conte di Aguilar, quali sono tutti spagnoli. Dapoi il Duca di Bransuich alemano, il Prencipe di Solmona italiano.

Con la Regina non vi era prencipe francese, salvo uno che si chiamava Monsignor della Noscella et Prencipe della Ro//(f. 5r)cha, et seco vi era sua moglie.

Fra li sudetti signori et baldochino dalli lati vi era la guardia degli alabarderi del Re, che sono cento spagnuoli et altrettanti alemani, vi erano dodeci trombetti con quattro attavalli. Con questi erano ancor doi araldi a cavallo con saione all'antica di broccato, che nel petto et spalle tenevano le arme del Re di Castiglia.

La Regina era sopra un quartado bianco di honesta statura con gualdrappa et fornimenti di veluto negro, tutto recamato d'argento. Portava una veste di veluto negro fatta all'italiana con il busto serrato davanti et alta al collo tutta recamata di argento. Haveva in testa un capelletto di veluto negro con molte piume bianche et negre, con assai gioie di grandissima valuta sopra. Ella è giovane de quindici anni, di corpo ben formata, però picciolo et delicato per la tenera età, il volto picciolo et tondo, il fronte non molto alto, li capelli negri, begli occhi et belle ciglia, senza artificio perché non se gli vede liscio né belletto, il naso più presto largo che profilato però ben fatto, la bocca bellissima, le orecchie non le ha bufate, il collo mediocre tra la cortezza et longhezza, le spalle non molto larghe per esser picciola di corpo e strettissima nella cintura et grande honestamente di statura per li pochi anni che tiene. Poi è amorevolissima et piacevole nel parlar con tutti et aliena da tutti li fumi.

^a molto *add.* P1

Appò la Regina seguivano deceotto dame scoperte et a cavallo riccamente vestite, et cadauna d'esse da mano sinistra haveva un cavagliero che l'accompagnava. Dapoi seguiva la guardia delli cento arcieri borgognoni a cavallo et con tal ordine caminò Sua Maestà^a alla chiesa Maggiore, quasi un miglio distante dalla porta dove entrò; et tutte le strade et piazze dove passò erano tapezzate de finissimi et ricchissimi pan^b di seda et tela d'oro et razzi di Fiandra, di modo che da niuna parte si vedeva un palmo di muro che non fusse coperto et ornato. Et alle sinistre non si vedeva altro che donne et huomini riccamente vestiti.

Giunta la detta Regina alla chiesa Maggiore, fu smontata da cavallo et accompagnata dal cardinal de Burgos che la teneva sotto li brazzi et dalli prencipi et dame sudette, et dalli canonici della chiesa entrò in essa, et per esser già notte si accesono gran quantità de torchioni et nella entrata si presentarono a Sua Maestà sei giganti, alti otto cubiti, tre vestiti da don^cna alla francesca et fiaminga, et tre da huomini mori et tedeschi di taffeta de diversi colori, i quali andavano danzando avanti la Regina infino alla capella del Santo Sacramento.

Si presentarono ancora sei putti chierici con le cotte bianche indosso, quali erano artificiosamente acconciati in piedi, alto da terra quanto un'huomo che medemamente andavano cantando et danzando come li sudetti. Quivi Sua Maestà tolse il perdono et gli fu fatto^c una oratione in lingua latina, che per il strepito del populo non si potè intendere.

Finita la oratione, Sua Maestà fu rimessa a cavallo et nell'uscir della chiesa furono visti cascar d'alto infiniti fuochi artificiali, bella cosa a vedere. Seguendo essa il suo camino per la strada de Mercanti et Orefici alla piazza maggiore et d'ivi al Palazzo Regale, qual'è poco distante et sovraeminente.

Giunta al palazzo, compareve la Regina di Portugallo accompagnata da molte duchesse et prencipesse di quel regno et dal Prencipe di Spagna, figliuolo del Re et dal Prencipe di Parma, i quali ricevettero la detta regina Isabella con tutte le maggior accoglienze^d che si potessero et decessero far a tanta prencipessa et per il gran strepito d'artiglierie et archibuserie che'l populo faceva et suoni di campane, si ritirarono i detti

^a Fino *add.* P1

^b Pan] panni P1

^c Fatto] fatta P1

^d Et allegrezze *add.* P1

Prencipi nel palazzo sudetto, in luoghi appartadi a veder i trionfi che si facevano avanti detto palazzo, con grandissima maraviglia et contento d'ognuno.

In questo giorno della entrata non comparse accompagnar detta Regina, né il Re né manco alcuni de suoi primi^a famigliari, perché il Re con doi altri a cavallo in habito de forastieri cavalcanti, postiti solamente un taffeta negro al volto, andarono scorrendo tutta la città per veder tutto quello si faceva et le signore ch'erano alle sinistre. Il qual modo di mascherata fue imitato da assai altre persone di qualità et della corte.

Et perché una delle cose più principali et della quale in questi trionfi se n'habbi a far memoria fu la quantità et varietà delle livree de prencipi che a sì honorato sponsalitie si trovarono, facendo mentione se non di tutte, al meno delle più notabile perché lungo faria a volerle narrar tutte, et saranno le seguenti.

La prima fu della Maestà del Re di color giallo, con le fascie di veluto cremesì con tre ordini sopra de' cordoni di seda bianca. Così sono vestiti tutti gli alarbaderi, cioè di veluto et raso con le cappe di panno. Et questa fu la medema livrea che Sua Maestà haveva nell'entrata, che fece nella città di Milano. Gli/(f. 6r) arceri havevano capotti di veluto et così ancora tutti gli altri stipendiati di sua casa, che passano il numero di trecento.

Quella del Prencipe di Spagna, suo figliuolo, non è differente in altra cosa alla sudetta del Re, salvo nelle fascie che sopra il giallo sono di veluto negro.

Quella di don Giovanni d'Austria, fratello naturale del Re, è simile a quella del Prencipe salvo che le fascie sono di veluto turchino y le sudette livree sono di veluto et raso giallo.

La livrea del Prencipe di Parma è di panno morello di grana con le fascie di veluto incarnato et sopra i cordoni bianchi.

Il cardinal de Burgos haveva ottanta di sua casa vestiti di veluto et raso cremesì, con cappe di scarlatta guarnite di veluto cremesì.

Il Duca dell'Infantazgo haveva sessanta suoi creati vestiti con cappe et saioni di veluto cremesì, con una fascia larga un palmo di tela d'argento. Li staffieri havevano calze et coletto di tela d'argento.

^a Primi *om.* P1

Quella del Marchese di Vigliena haveva cento vestiti di saioni et colletti di veluto negro con una fascia pur del medemo veluto, qual ha sopra dodeci trezze d'argento et seda cremesina, et le medeme fascie havevano sopra le cappe negre.

Quella del Conte di Benevento e di Sessanta, vestiti di veluto negro con un recamo attorno largo un palmo di seda beretina, cioè cordoncini a fogliame.

Il Marchese di Montecclaros ha vestito sessanta con capotti et saioni di veluto negro et un recamo attorno de cordoni gialli, in mezo del quale vi sono alcune rosette d'argento.

Quella del Marchese di Comares è di quaranta vestiti di veluto negro, con frange attorno di seda bianca et negra.

La del Duca di Bransuich è di centotrenta vestiti di veluto negro con una fascia di veluto morello. Et sopra vi sono otto trezze, quattro d'oro et seda cremesì et quattro d'argento et seda cremesì. Le calze sono di veluto giallo con le medeme trezze d'oro et d'argento fodrate di raso cremesì. Le cappe sono di panno negro fodrate avanti di raso giallo et fascie di veluto morello et trezze come disopra.

Il Principe di Solmona ha trenta vestiti, con capotti et saioni di veluto cremesì con una fascia larga un palmo di tela d'oro, et dentro essa vi è un recamo a fogliami di veluto negro con ornamento di tassetà bianco acerca, et li cappotti sono fodrati davanti de tela d'oro, et questa per la quantità delli vestiti è iudi//(f. 6v)cata la più sontuosa di tutte le altre livree.

Oltra questi ve ne sono infinite altre tanto de Prencipi, quanto de gentilhuomini della bocca del Re et altri cavaglieri, perché ogn'uno per il manco ha vestito sei paggi et altrettanti straffieri de livrea, però si lassa de raccontarli per brevità, facendo solamente mentione delle tre seguenti molto superbe et belle.

L'una di don Pedro di Zuniga de deceotto vestiti di veluto incarna cremesì con cappe di grana et due fascie larghe un palmo per cadauna, cioè una di tela d'oro et l'altra di tela d'argento.

L'altra era di don Carlo de Vintimiglia siciliano, qual è di veluto morello cremesì, con cappe di panno morello de grana con fascie attorno a scaglioni larghe un palmo di tela d'oro et tela d'argento et veluto morello.

L'altra era del figliuolo del Santo Tomaso Marino di veluto turchino con le fascie sopra a recami de foglie di tela d'oro et argento, et li vestiti de queste due ultime livree

sono dodeci per cadauna. L'altre si lasciano di scrivere per non esser fuor di modo longo in questa lettera.

Doppo l'entrata fatta per Sua Maestà nel detto palazzo regale, furono mandati fuora diversi cartelli de tornei a piedi et a cavallo che già si sarebbero espediti se non fusse che alli vinti di febraro sopragionse alla Regina una febre acuta, per la qual fu necessario cavargli sangue et li medici si dubitavano non li venessero le varole, però per gratia d'Iddio è gia risanata.

Domani che sarà la prima domenica de quadragesima si ispedirà il torneo a piedi, del quale è mantenitore un cavagliero di questa città chiamato don Luis de Haro, et ha messo fuori per premio del vincitore un diamante, una medaglia et un braccialetto d'oro. Et la domenica seguente si ispedirà quello da cavallo, nel qual entrara sua maestà et molti altri principi.

Altro non mi occorre per hora dir a V.S. salvo che di quel di più occorrerà alla giornata gli ne darò raguaglio, pregandoLa tenermi in buona gratia di Sua Eccellentia come devoto et fidelissimo servitore, che li sono et farò sempre, et fargli mie humili raccomandatione, et a V.S. basciò le mani.

Di Toledo, alli due di marzo 1560.//

(f. 7r)^a

Seguono gli apparati et superbissimi archi trionfali fatti in detta città con la description delle figure et motti latini et graci, ch'erano in essi

Prima alla porta di Bisagre, dove Sua Maestà entrò, di fuori circa vinti passi vi è un'arco fondato sopra tre volte et quella di mezo è maggiore di legname et tela bianca. Tiene nella facciata davanti il piazzo quattro grosse colonne, spicate dall'arco tonde con incavature messe a oro et il medemo tengono li capitelli et piede d'esse, dietro le quali et in la facciata attaccate li sono altre quattro colonne quadre di color di porfido. Da una parte di queste colonne li sono doi quadri gradi depinti, l'uno di sopra a chiaro e scuro et l'altro a color di metallo. Dall'altra parte, vi sono altrettanti quadri depinti alla medema maniera. Delli doi quadri di sopra pinti a chiaro et scuro, quello a man dritta tiene due donne in piede che si toccano la mano. L'una ha un giogo da boue appoggiato sopra le spalle con un liono vicino; l'altra donna alza con una mano un specchio. Sopra il quadro è scritto:

^a *La segunda carta relación no aparece en P1*

fides et obedientia. Da basso è scritto: *Peculiares urbis toleti dee mutuo nexu devotione veste dedicate promptos et constantes civium nostrorum animos offerimus.*

Il quadro di sopra, a mano sinistra, tiene una donna con una bilancia, qual ha di sopra una spada nuda. Et dall'altra parte tiene un serpe dritto et la donna ha in mano un scettro con una colomba di sopra, con le ale aperte et disopra è scritto: *Iustitia principum.* Da basso del quadro: *Legum patriarum con servatoribus ob iustitiam ex aequo omnibus distributam.*

Gli altri doi quadri da basso pinti a color di metallo, quello di man dritta tiene un mercurio con il caduceo in mano et Venere con un cintura, et in mezo d'essi il fanciul Cupido con l'arco sotto i piedi. Di sopra il quadro è scritto: *Heroum coniugium* Da basso: *Veneris fastum, Mercuri prudentia casti coniuges moderantur.*

L'altro quadro da basso a man sinistra tiene tre donne nude in circulo attaccate con le mani insieme et di sopra d'esse tre altre donne più picciole vestite. Di sopra è scritto: *Matrimo// (f. 7v) nii sfatellitium.* Da basso è scritto: *Gratie, Veneri, Mercurio, Virtutes dicatae sunt, harum gravitatem, illarum leporen amabilem.*

Da basso le quattro colonne grosse, ciascuno piede di esse ha tre quadretti depinti a chiaro et scuro. Li tre primi quadretti della prima colonna, cioè del suo piede a man dritta, l'uno tiene depinto un'huomo che sede in terra et vicino un giovinetto, che cava le viscere a un bove morto, disopra son scritti questi doi versi:

*Cirene affartur natum, atque examina monstrat
Visceribus liquefacta boum promittere pacem.*

Il secondo quadretto tiene un Protheon nel mare, con un monstro marino in forma di tauro appresso et una bucina alla bocca et sopra li seguenti versi:

*En Protheus, turpes pascit qui ingurgite phocas
Neptuni, prosertque libens oracla futuri.*

Il terzo et ultimo quadretto tiene una nave fluttuante nel mare, con alcuni segni celesti sopra che paiono nel cielo et disopra son scritti li seguenti versi:

*Luminibus stellas atque auribus aera captat
Naucerus bolidem quae sagax demittit in altum.*

Degli altri tre quadretti del piede della seconda colonna a man dritta del primo quadretto tiene depinte tre nave fluttuanti nel mare, che stanno per sommergersi con molti delfini et altri monstri apparenti nel mare et di sopra è scritto:

*Navis victa salo laxis compagibus himbrem
Accipit et nantes undarum in vertice pendent.*

Il secondo quadretto tiene un Dio marino vecchio et gobbo in mezo il mare con una ninfa giovane per scontro, et sopra ha scritto:

*Granndeuum Nereum, quem tetra abscinthia gestans,
Doris amara suum constringit munere fratrem.*

Il terzo et ultimo quadretto tiene due ninfe nell'acqua, et l'una volta le spalle all'altra, et ogn'una d'esse tiene in mano un ramo di arbore secco et disopra è scritto:

Illa siracusio, latio haec est incluta vate

L'altre due colonne a man sinistra tengono altrettanti quadretti a piedi per ciascuna. Il primo quadretto della prima colonna tiene un Polifemo con un sasso in aere, con Galathea et altre ninfe nell'acqua che fuggono et sopra è scritto:

*Complexum Galathea tenet sub fluctibus acim,
Mittit amans Ciclops, rupem de monte revulsam.//*

(f. 8r)

Il secondo quadretto tiene un Dio marino nell'acqua, con un sasso d'erbe in braccio et sopra è scritto:

*Herbe tacta malo subito mea membra furore
Concussa et trepidare intus precordia sensi.*

Il terzo et ultimo quadretto tiene un lago grande con diverse sorte d'augelli dentro et alcuni di loro in aere con il sole et sopra è scritto:

Alciones foetus excludite sistite ventos

De gli altri tre quadretto del piede della seconda colonna a man sinistra, il primo tien dipinto un vecchio vicino al mare, qual se de sopra un gran bosco et un'altro minore tiene in mano et con la bocca soffia et sopra di lui stanno tre teste che soffiano vento et è scritto:

*Hic vasta rex Eolus arce
Luctantes ventos vinclis et carcere frena*

Il secondo quadretto tiene un Nettuno in mare con una concha marina sotto li piedi et tridente nella mano et una ninfa che gli volta le spalle et un'altra la faccia et di sopra è scritto:

Hec fugi illa venit Neptuni est utraque coniunx

Il terzo et ultimo quadretto tiene un Tritone nell'acqua che sona con bocca una bucina marina et sopra è scritto:

*Hic est ille Deus, quem toto littore pontus
Audit ventosa perstantem murmura conchae.*

Disopra queste quattro colonne della facciata, davanti et in mezo delli doi quadri grandi disopra vi è una sedia con una volta di sopra, et gli è a sedere una statua di stucco di color di bronzo, qual'in una tavola da basso de piedi ha scritto:

*Donna Isabella, cui augustis matrimonium benigna sidera nascenti concesserunt
reipublicae toletanea genius, idem quae lecti maritalis cultor inclytam liberorum sobolem
mutuum Philippi coniugis amorem, perpetuam felicitatem in lungam usque senectus
pollicetur*

Dietro le spalle di detta stava nel volto, sono scritti questi doi versi:

*Et coeli et ponti, rerreque: ISABELLA PHILIPPI.
Fatis cuncta vide numina victa tui.*

Sopra questa statua vi sono cornisoni bianchi, tutti attorno l'arco et sopra questi cornisoni vi sono scudi tondi con arme del Re et Regina, et fra ogni doi scudi vi è una urna in forma di vaso antico per ultimo ornamento dell'arco, et questi ornamenti sono tutti attorno all'arco. Entrando nel volto mag/(f. 8v)gior sotto l'arco a man dritta vi è la statua d'una donna di stucco di color di bronzo in piede con un cuor in mano, et da basso son scritti questi versi.

*Excutienda mihi nova lux, nova diva, penates,
Namque venis pernox, si meus ignis erit,
cum semota parum suero, tu libera noctis
magne Philippe licet gaudia cuncta cape.*

Da un canto di questa stava è pinto a chiaro et scuro un Sileno sopra un asino con molti huomini et donne et da basso è scritto:

*Flava Ceres maneat, vos nunc deponite luctus
O Satiri rex, vester amor sua rura reviset.
Iuncta simul veniet formosa Isabella Philippo,
Divinum interea carmen, divina que sarta,
Per nemus apricum per mollia prata parate.*

Da un altro canti di detta statua vi sono cinque fauni con piedi di pecora et con questi versi al basso:

*Quo petimus, celebrem quae diem contemnimus, ecce
Ipsa pallas agros atque ipse reliquit Apollo,
Tu Silene veni nobis pro ingente liceo,
Numen eris namque ille modo, sed destinar urbi.*

Dalla parte sinistra del detto volto maggiore vi è una dea Pallade in piede di stucco et color di bronzo, et questi versi da basso:

*Ingredero o civesque tuos legesque vetustas
Coniugis exemplo magna Isabella cole.*

Da una parte della detta Pallade vi è pinto a chiaro et scuro quattro dei con i piedi di capra et corne in testa fornita d'uva, et sedeno sopra barrilli de vino con questi versi abasso:

*Capripedes, Bacuusque pater, te magna Isabella
Deducunt, secumque serunt silvestria dona.*

Dall'altra parte di Pallade vi è pinta una dea Cerere a cavallo d'un toro con ninfe appresso con ghirlande di spighe, et essa in grembo ha un cesto di spighe et al basso è scritto:

*En venit alma Ceres, gravidis onerata canistris,
Et sert felici, fructus quos educat urbi.*

Quest' arco tiene la facciata davanti et di dietro d'una medema qualità et grandezza. Però dalli canti è delle quatro parti, le tre manco et a man dritta da un canto, nella extremità di sopra vi è un quadro grande depinto a color di metallo, et tiene una

donna con un giovane armato vicino et una sta// (f. 9r) tua, et di sopra una figura piccola in una nuvola et nel proprio quadro da un canto è scritto:

Ivventus ad Ivventutis principem.

Disopra son scritti questi versi:

Tu vero mea quema spatiis prioribus aetas.

Insequitur venerande pur iam pectore toto.

Seu ad pacem seu ad bella magis complector euntem.

Dal canto di detto arco, a man sinistra nella medema extremità di sopra, vi è n'altro quadro grande a color di metallo nel qual vi è una donna grande con molti fanciulli piccioli attorno, a quali pare che gli insegna dottrina et nel proprio quadro è scritto:

Enciclopedia

Di sopra è scritto:

Virorum doctorum et artificum illustrium patronis ob liberalium artium studiosam curam.

La facciata de l'arco di dietro verso la porta della città, come si è detto, è della medema proportione et fabrica che la facciata davanti, eccetto che non tiene le quattro gran colonne tonde ma solamente le altre quattro quadre a color di porfido tiene quattro gran quadri, doi di sopra pinti a chiaro et scuro et por da basso a metallo. Il quadro di sopra a man dritta uscendo della porta della città ha un Dio in aere con l'aquila sotto i piedi et una catena grossa in mano che gionge in terra, qual pare tenga molti vivi incatenati et alcuni morti, di sopra ha scritto:

Dex eritas Philipi. Et a basso il seguente motto:

Ob siave quod in subditos exerces imperium, tibi rerum ordo connexus subseuit.

Il quadro disopra a mano sinistra tiene un'Ercole con la mazza in spalla et una catena dall'altra mano, con la qual conduce molti huomini incatenati et sopra è scritto:

Hercules Gallicus

Et a basso:

Urbium expugnator Hercules, non vi sed persuasione Hispanos et Gallos damando docuit, indulgentissimis principibus ob sua dellae artes cum possint cogere colori habitus.

Gli altri doi quadri da basso pinti a color di metallo, quello a man dritta tiene una donna con un simulacro in mano et molte statue picciole alli piedi, et quello di mano pare lo doni a un prencipe che tiene molte persone presso di sé, di sopra è scritto:

*Liberalitas Philippi. Nel proprio quadro è scritto:
Alexander Philippum sed tu Philippe Alexandum vincis.*

Da basso è scritto:

Benefico regi ob foe deratorum principum et populorum amicitia munisicentiae regia egregie cultus.

Il quadro da basso a man sinistra tiene quattro donne, una con un ramo fronduto da una man et un caduceo dall'altra.

L'altra donna tiene una balestra, et l'altra una lancia, et l'altra sta giacendo in certe solitudini stracciandosi le crine. Disopra è scritto: Pax principum. Et al basso:

Pacis et securitatis auctori ob Bellonam discor et fur prosligatus.

In mezo delli sudetti doi quadri di sopra vi è pinta una tavola grande, dove gli è scritto:

Philippo et Isabellae regibus potentissimis, orbis reparatoribus, publicae tranquillitatis parentibus, priscae disciplinae conservatoribus ob rempublicam nuptiis selicissimis restitutam, cultum que riligionis propagantum S. P. Q. T. Aduentum eorum in urbem suam leti posverunt

Il piede delle quattro colonne di questa facciata di dietro tiene un quadretto solo per ogni piede di colonna depinto a chiaro et scuro. Il quadretto della prima colonna a man dritta tiene un'huomo vecchio, con un vaso che getta acqua et escrito sopra: TAGUS. Poi a basso a questo:

*Auriseras externa modo per littora arenas.
Mittebam, propius dive PHILIPPE cape.*

Il quadretto della seconda colona a man dritta tiene un'altro huomo vecchio, con un vecchio, con un vaso che getta acqua et tre piccole ninfe in aere et sopra vi è scritto:

Henarus assatur musas, ne pellite picas.

He nam littoribus vestra trophea meis.

Il quadretto del piede della prima colonna a man sinistra tiene un'huomo vecchio roverscio in terra con la faccia verso il cielo, et doi vasi sotto le braccia che gettano acque, con un'altro pastore piccolo in certe solitudini et ha scritto sopra:

Torua Tago Guadarama patris volumina monstrat.

Quod privata suo mantua rege manet.

Il quadretto della seconda colonna tiene un'altro huomo vecchio con un vaso che getta acqua in certi boschi, dove sono armenti et sopra è scritto:

Exultat tauris, xarama et flumina donat.

Larga Tago haud curans, quod decus ille serat.

Altra cosa non è scritta né pinta in questo arco, qual'è il maggior de tutti et fatto a costo della Università over Repu//(f. 10r)blica, qual si dice haver speso in esso quattro milla scudi.

Caminando dalla porta Bisagra per la strada grossa si ritrovano due porte antiche con il volto disopra et quivi vicino stando molti calderati, ferrari et altri maestri di fucina. Questi per comandamento de suoi superiori hanno fatto ornar queste due porte. La prima con un cornicione attorno di legname et tela depinta et a mezo d'una colonna vi è un breve che dice: *Nec paci*. Dall'altra un'altra che dice: *Nec amori*.

Di sopra della volta della porta vi è un'ornamento con queste parole scritte:

Pace per tuas felicissimas nuptias, ISABELLA, parta impiorum armorum fornacem vulcanus extinxit, piorum adversus religionis hostes sagittas amoribus, quibus meritura transfigas, suggerit.

Di sopra queste parole vi è un'altro ornamento con molte fior de ligi et sopra esse vi è un bellissimo quadro, nel qual vi è la fornace di vulcano et egli con suoi lavoratori, che fabricano saette dandole a molti fanciulli nudi, che vi stanno attorno et nel proprio quadro sono questi doi versi:

Aurea cuncta volet, coniunx, incudibus et nunc

Plumbea vendatur nulla fagitta tuis.

Di sopra questo quadro nel colmo vi sono le arme del Re et Regina congiunte insieme.

L'altra porta è ornata con medemi ornamenti di tela et legnami a chiaro et scuro, et sopra il colmo vi è una statua di stucco bianco con la barba longa et capelli nuda, che giace et sotto un braccio tiene un vaso che getta acqua, et sotto l'altro un corno pieno di divitie et è intitolata per il fiume Tago et a bassò è scritto:

Aurifer pater Tagus ingentem opulentiam et ubertatem civibus suis, te ad eos ISABELLA venienti sperare iubet

Passando più avanti per la strada maestra alla piazza maggiore nell'entrar la contrada delli sellari et mercanti per andar alla chiesa Maggiore, vi è un'altro arco che tiene una volta sola fabricato di legname et tela pinta a chiaro scuro, da ogni canto della volta tiene due colonne quadre pinte a color di marmore, però attaccate.

Nella machina dell'arco, li piedi di dette colonne dal lato verso piazza maggiore vicino a terra tengono tavole pinte a color di metallo, con ornamento de trofei attorno a chiaro et scuro. La tavola a man dritta ha scritto queste littere greche:

ΤΟΙΣ ΑΔΟΗΤΟΙΣ ΠΙΟΡΟΝ ΕΥΡΕΝ ΘΕΟΣ.

L'altra tavola a man sinistra tiene un leone et sopra è scritto: *Non potui sublimius*. Di sopra dalla tavola a man dritta in mezzo le due colonne in campo rosso vi sono pinte tre medaglie.

La prima di sopra a chiaro et scuro tiene un Nettuno in piede, sopra un delfino con un tridente et a basso scritto: *Neptunus*. La medaglia di mezzo ha una testa di donna in color di metallo. Quella da basso a chiaro scuro tiene una donna in piede, con l'arco in mano et sotto è scritto: *Phillira*. Sopra la testa è scritto: *Phillire pro virginitate bonbices*. Di sopra la tavola a mano sinistra in mezzo le due colonne vi è il medemo campo et tre altre medaglie del medemo color delle sudette. La prima medaglia di sopra sostiene una dea Pallas in piede con un guindaro carico di seda in mano, et sotto i piedi è scritto: *Pamphila*. Sopra la lesta è scritto: *Pamphilae pro ingenio sericum*.

Sopra le sudette quattro colonne vi è un'ornamento fatto a sestoni de divitie, et in mezzo, sopra una tavola gli è scritto:

PHILIPPO et ISABELLAE, clarissimis principibus. Sericae artis opifices quorum admirabiles bombices del lubrorum religionem exornant. Imperatore et reges vestiunt, públicos ludos et pompas illustrant ob commoda eorum nuptiis augustiss. Ampliata P.I

A man dritta questa tavola, vi è depinta a chiro et scuro una donna che tiene una facella accesa in mano, et da basso è scritto: *Agenoria*. A man sinistra è depinta un'altra donna con una lanza in mano con questo scritto: *Stimula*. Sopra detta tavola vi sono le arme d'ambi li Re in campo azzuro, nel colmo dell'arco dalli doi canti vi sono doi grossi pomi d'oro che gettano fiamme, in mezo gli è una statua di legname in forma di donna di color dorato in piede et a basso a lei è scritto: *Maiestas*.

Il sudetto arco dall'altra facciata verso li sellari et chiesa maggiore tiene li medemi ornamenti di colonne, piedi, medaglie et tavole, come 'è detto di sopra, verso la facciata, che guarda alla piazza maggiore.//

(f. 11r)

La tavola a man dritta passando per la volta dell'arco per andar in piazza un mercurio a sedere, con un mazzo di Ipighe in mano et nella propria tavola è scritto: *Foederis aeternitas*. L'altra tavola a man sinistra, tiene una donna che sede con un ramo de palma in mano, con tal scritto: *Spes publica*.

In mezo le due colonne a man dritta, la prima medaglia disopra tiene una donna giovene con l'arma di Francia sotto la qual è scritto: *GALLIA*.

La medaglia di mezo tiene la testa d'una donna giovene, fornita di gioie. Quella da basso tiene un donna con un elefante sotto li piedi, et sotto è scritto: *APHRICA*. Di sopra poi è scritto:

Aut Hispanorum potentiae cedendum, aut tuae arenarum solitudines petendae.

In mezo alle due colonne a man sinistra, la medaglia disopra tiene una donna con le arme di Castiglia alli piedi, et sotto è scritto: *HISPANIA*.

Quella di mezo tiene una testa d'un turcho con una celata in testa. Quella da basso tiene una donna ligata con una serpe fra le gambe, et sotto d'essa è scritto: *Grecia*. Di sopra è scritto:

*Turcharum tyrannide afflicta vestras vires mutua concordia insuperable imploro,
vos captivam Greciam supplicem ne negligite*

La tavola in mezo le quattro colonne tiene scritto:

Si presentem concordiam duo potentissimi regna conservave ritis Turchia delebitur. Mauri servient. Religio labe Lutherana expurgabitur, beatam tranquillitatem orbis obtinebit.

Dal canto di questa tavola a man dritta è pinta una donna con una testa di leone in mano, et a basso è scritto: *Industria*.

Di sopra di questa tavola vi sono gli ornamenti, arme, pomi dorati et una stava, come nella facciata davanti, salvo che sotto li piedi della statua è scritto: *Reverentia*.

In mezo della volta del sudetto arco a man dritta venendo dalla piazza nelli sellari sopra una tavola sono questi versi:

Salve Isabella deum soboles que sedera pacis.//

(f. 11v)

*Conciliat, serventunque iubet aeterna feroces
Hispani, Gallique, truces constringere mundum
Hoc nexu, haud cessa fratrem, magnum que maritum.*

A man sinistra della medema volta sopra una tavola sono questi versi:

*Salve sacra dies, quae magni foedera lecti
Iungis, et alma iubet ineant connubia reges.
Tu pacem optatam revehis, tu secla reducis
Aurea, cuncta modo per te reparata resurgunt.*

Et questo arco era fatto a costo degli artefici della seda et la inventione delli morti dicono esser del secretario Gonzalo Perez, primo secretario di Sua Maestà catolica.

La porta della Chiesa Maggiore più grande e quella di mezo è ornata tutta attorno di frisi grossi de lengami depinti a vari colori industriosamente. Et perché se intra al quanto sotto una volta grande avanti si gionga in chiesa infino alla volta.

Due quadri grandi per ogni lato, il quadro da basso a man dritta nell'entrar in chiesa tiene una donna grande con una spada nuda in mano et denota la Giustitia che da basso ha scritto:

*Iura homines norunt per me, propriam que tuetur.
Quisque domum, reges scepra quieta tenent.*

Il quadro di sotto tiene una donna che sede in terra risguardando in un specchio, che tiene in mano et da basso ha scritto essendo intitolata la Prudentia.

*Me genuit tempus, dicor prudentia sunt quae,
quae ventura manent, queque futura, scio.*

Il quadro da basso a man sinistra tiene una donna a grande, che spezza con le
brazze una colonna che denota la Fortezza, il motto è tale:

*Adversa obturbant, in vita blanda voluptas
Fortem animum presto cedere utrisque vero.*

Il quadro di sopra tiene una donna con doi vasi in mano, uno che getta acqua
nell'altro denota la Temperanza, et da basso ha scritto:

*Difficile est frenis animos cohibere procaces,
temperet insultus hic mea cura suos.*

Nel celo della volta gli è donna grande, che sede in una nuvola, qual tiene con una
mano un mazzo di uve nel grebo, tiene scoperta mezo il petto, mostrando una tetta. Et
attorno ha molti fanciulli nudo et altri mezi nascosti nella nuvola.

Difuori della volta, la porta tiene da ogni lato due grosse colonne spicate
dall'ornamento di color di pietra lustre, et in mezo delle due colonne vi è pinta una donna
grande con un calice in mano che denota la Fede, et da basso ha scritto a mano dritta:

*Tu iustos homines reddis, terris que vagantes
Restituis coelo, credere aperta facis.*

Di sopra in mezo le sudette colonne vi è un quadretto con un vescovo, qual pare
voglia benedir una donna che giace ammalata, et da basso è scritto:

*Praesulis sanctimoniam regis religionem. Coeleste, testimonium, PHILIPPE, cer
haec sunt fidei orthodoxae, tum sunt hominum piorum triumpho.*

In mezo le due colonne, che sono a man sinistra vi è pinta una donna grande con
una testa tagliata alli piedi, et a basso è scritto:

*Quamuis cuncta premat insultans tartarus horrens
Haec animos praebet, tristia nulla timet.*

Di sopra vi è pinto un quadretto con un vescovo, che dà elemosina alli poveri et
altre ne scaccia et a basso è scritto:

*Ego plantavi, CHRISTUS incrementa dedit. Tu, ne zinzania vires capiat,
PHILIPPE, cura*

Di sopra le quattro colonne vi è un'ornamento, et da ogni lato sopra ogni due colonne è una loggia con bacchette grosse d'appoggiarsi. Et sopra essa vi sono tre scudi tondi, grandi uno per ogni lato, et l'altro alquanto maggior in mezo. Il scudo a man dritta ha pinto d'oro le arme del re et regina insieme, et attorno ha scritto: *ISABELLAE hispaniarum reginae urbis afflictae reparatrici.*

Il scudo a man sinistra tiene le arme del Re solo et attorno ha scritto: *PHILIPPO Hispaniarum regi catholico, religionis restitutori.*

Il quadro di mezo, qual'è maggiore sostenuto con le spalle da una nuvola con angeli attorno et un vescovo alli piedi in ginocchio, et nel medesimo scudo a basso è scritto: *Has profliganti coelicia debentur praemia.* E tal fin del scudo a basso è scritto:

Anno MDLX. Et tutti questi ornamenti sono stati fatti a costo del capitolo della chiesa Maggiore

Andando al Palazzo del Re chiamato Alcazar nella montata, qual è vicina a una torre del proprio palazzo, vi erano sopra una tavolata d'assi appoggiate a certi legnami tre huomini le mani et piedi. L'altro era Hercule con la mazza in mano et da basso a piedi gli era scritto: *HERCULES.*

All'altro che haveva quattro teste gli era scritto: *Gerion.* Sotto l'altro: *Caco.* Et da basso questi nomi gli erano scritte queste parole come disse alla Regina dalla statua d'Ercole.

Hos ego quondam Hiberice tyrannos virtute mea deturbavi, provinciam bellacem ad mitiores mores traduxi, in medio eius urbem hanc codici, in eam fatis propiis florecentem auspitiis tuis, Isabella ad augenn.

Li sono ancora dell'altre statue per la città con motti scritti da basso, come nella strada degli artefici, una Lucretia con una fonte qual getta acqua sotto li piedi. Avanti la chiesa della santa inquisitione, alcune altre statue nella strada grande intitulata la Spagna con un pomo et una figura picciola in mano, però essendoli motti a basso non molto eleganti, se sono tralasciati per brevità di tempo.

FINE.

Relación de la entrega de la Reyna nuestra (M9)

(f. 182r)

Relación de la entrega de la Reyna nuestra señora

Su Magestad llegó a Roncesvalles a los tres del presente mes de enero y a los quatro hizo tan mal día de ventisca y nieve que no hubo poder salir de allí aquel día, aunque en el embío el cardenal de Burgos a don Pedro de Mendoza y a don Hernando, sus hermanos, con buena compañía de caballeros a visitar a Su Magestad.

El Cardenal estaba aposentado en un lugar que se llama Espinar y el Duque del Ynfantazgo en otro, que se dice Carral lexos de Roncesvalles, legua y media o dos leguas acá Pamplona, por dejar que en el Burguete que está a media legua del dicho Monasterio se aposentasen los criados de la Reyna, la qual embió al Cardenal y al Duque a los cinco, que aquel día quería partir de allí e que la entrega se hiciese en Roncesvalles en una sala grande que hay allí, harto capaz para ello. Y ansí fueron luego el dicho cardenal y el Duque a donde su Magestad estaba y el/(f. 182v) Cardenal hermano de Mosiur de Bandoma salió a recibirlos hasta la puerta del Monesterio, donde ellos se apearon. Y después de las cortesías tomaron en medio del Cardenal de Borbón y del Duque del Ynfantazgo al Cardenal de Burgos, y así entraron hasta un aposento bajo, donde dijo el Cardenal de Borbón al de Burgos y al Duque que él y su hermano el Rey de Navarra habían venido allí con la Reyna de España doña Ysabel para entregarla al Rey Católico o a quien él mandase. Y que si ellos tenían bastante poder que se lo mostrasen y que se la entregarían. El Cardenal de Burgos respondió que para aquello había venido allí el Duque y él, y mostraron el poder bastante y dieron treslado auténtico y firmado de sus nombres, lo dejaron por descargo del dicho Mosiur de Bandoma y su hermano. Y hecho esto todos tres con los que los acompañaban, subieron arriba a una sala donde la Reyna estaba, y con Su Magestad Mosiur de Bandoma, el qual no salió a recibir con su hermano el Cardenal, por que pensaba preceder al de Burgos, y siendo/(f. 183r) avisado dello por Lope de Guzmán. El dicho Cardenal embió el cerimonial de Lansac para que viese y diese a entender a Monsiur de Bandoma que su lugar era el primero después del más antiguo cardenal, y por no se satisfacer desto, ni venir en diferencias, se quedó con la Reyna según está dicho. Besaron la mano a Su Magestad todos los caballeros del acompañamiento del Cardenal y del Duque, y quando él fue a hacerlo, la Reyna se le levantó y se detuvo un poco antes que se la diese y al Cardenal nunca se la quiso dar, aunque él lo porfió harto,

díjole el Cardenal que Su Magestad fuese muy enorabuena venida a estos sus Reynos, los quales la aguardaban con mucho deseo de conocerla por su Reyna y señora y que él en nombre dellos daba muchas gracias a Dios por habérsela dado. Y particularmente las daban él y el Duque por ser de los primeros vasallos que besaron sus reales manos y la compañasen y sirviesen en esta jornada. Su Magestad respondió con mucha gracia que ella era muy contenta de haber venido a ellos y que tenía mucha obligación al Rey su señor, por haber embiado tales personas como las dellos//(f. 183v) a recibirla y acompañarla. Y dicho esto añadió que quando allá se despidió de su madre, que le mandó que se despidiese del Rey de Navarra y del Cardenal de Borbón, su hermano, que eran sus tíos a la francesa y que por obedecerle lo hacía así. Y luego fue para Mosiur de Bandoma, el qual quitaba la gorra, se puso de rudillas y la Reyna le besó, y después al Cardenal por lo mismo y se humilló, aunque no de rudillas; y despedido dellos la tomaron en medio el Duque y el Cardenal de Burgos que la llevaba de la mano iendo al lado derecho y la llevaron a la litera, y al subir ayudó el Duque del Ynfantazgo, que tubo las tablas. Y fueron aquel día al Espinar donde llegó^a Su Magestad media hora con sol y allí fue proveida y servida del Cardenal lo mejor que se pudo, y el Príncipe de la Roxa Surio y todos los caballeros franceses cenaron con el Cardenal en una mesa y en otras siete u ocho los otros criados de la Reyna y con ellos algunos de los caballeros que iban en su acompañamiento. Hubo bien que cenar y muy buenos vinos, y muy buen entretenimiento de//(f. 184r) música y menestres, y de conversación a la española y a la francesa, y pareció que quedaron todos muy contentos los unos de los otros.

El Cardenal de Burgos embió cada dos caballeros a Mosiur de Vandoma y al Cardenal, que eran muy buenos de obra, de color y de cuerpo, y a decirles que por estar en aquella esterilidad y con tiempo tan breve, y no les poder servir con otra cosa les embiaba aquellos caballos, que era de la mejor fruta que nacía en España en señal del deseo y voluntad que tenía para servirles. Y aquellos señores estimaron en mucho el presente y dieron dos muy buenas cadenas a los que los llevaron. Y el Cardenal de Borbón embió al de Burgos dos aquineas y el de Burgos le volvió a embiar una caja con muchos guantes y pañuelos, y otras labores delicadas para que partiese con la Reyna de Navarra, su cuñada, y dio al que trujo las aquineas otra tan buena cadena como la que ellos dieron al que llevó los caballos.

^a Sigue al Espinar *cancel*.

Entrada de la serenísima Reyna nuestra (M8)

(f.186r)

Entrada de la serenísima Reyna nuestra señora en Toledo

Martes a 13 de hebrero 1560. A las doce horas de medio día la serenísima Reyna nuestra señora comió en Bargas, que es a una legua de Toledo, y luego se partió para esta ciudad en una letica, y por todo el camino halló muchos villanos y villanas que las salían a rescibir bailando mejor que sabían a su modo. A vista a Toledo halló a los niños de la dotrina christiana y otros desta ciudad, que con buena orden y muy bien aderezados fueron delante de su Magestad, la qual paresciéndole bien algunos dellos se los fice entrar en la letica y allí los acareció y holgó de vello tan bonitos. Entrando ya en la Vega salió su Magestad de la letica y se pasó en una Acamea blanca, con un sillón y gualdrapa guarnecida de plata ricamente. Al medio della halló más//(f. 186v) de tres mil ynfantes muy bien aderezados y puestos en esquadron, que saludaron a Su Magestad con una salva de arcabucería bien ordenadas y puestas las picas en orden, arremetieron para ellos seis esquadrones de caballos, ginetes que en ellos serían más de ciento y cincuenta muy bien en orden aderezados de brocado y seda, cada esquadra de su divisa y después de hecho un garagol bien ordenado, rompieron la dicha yfantería. Viniendo Su Magestad más adelante la rescibió el consejo de la santa inquisición que iba con su pendón y cada uno llevaba en los pechos las insignas della. Este es consejo que no se tiene cuenta en precedentias, sino que va cómo y cuándo le paresce por la calidad dél, a lo que se entiende.

Pasada Su Magestad ya en aquel lugar, acudieron la Universidad de doctores y médicos, y la hermandad deste Reyno, que estos iban con capas de terciopelo negro con una franja de oro y seda alrededor, y llevaban sus valesteros a pie vestidos de verde con sus monteras de lo mismo, y los más principales besaron//(f. 187r) la mano a Su Magestad. Después destos vinieron los consejos de órdenes, de yndias, contadurías y otros por su orden de los que andan en corte. Y acabado ello de hacer su acatamiento hicieron lo mismo, primero el consejo nuevo de Italia, después el supremo de Aragón, después el Real de Castilla y aunque todos los sobre dichos iban acompañados de muchos señores y caballeros, no se apearon a besar la mano a Su Magestad sino solos los que eran del consejo, por que de otra manera fuera nunca acabar.

El Rey N.S. dio la orden que habían de llevar los consejos en esto de que los de Aragón muestran contentamiento, porque en su ausencia se había pervertido en otras ocasiones.

Acabado esto y estando Su Magestad en el mismo lugar, vinieron a besarle la mano quarenta y cinco jurados vestidos en calas y jubones de seda a maravilla, y unas ropas hasta el suelo de terciopelo morado aforrada en felpa amarilla. Y luego tras ellos dos en dos//(f. 187v), otros quarenta y cinco regidores con semejantes ropas de oro aforradas en felpa carmesí, y calzas y jubones como mejor pudieron llevar cada uno, y todos estos con unas piscas que colgavano del hombro izquierdo con unas guirlandas que suelen llevar los del tusón, quando se hace capítulo dél.

Tras desto vino la clerecía desta ciudad, que eran en gran número de la misma manera que suelen ir de ordinario, delante de Su Magestad vinieron quatro carros triunfales cada uno de su invención, y muchas damas que en la Vega le salieron harto buenas invenciones. Acabado todo este rescibimiento su magestad se llegó a la ciudad, y a la puerta halló un arco muy grande de buena arquitectura, con muchas pinturas y letreros en favor del matrimonio y de la paz, y a la puerta mayor detrás que tenía el arco estaba el palio que la ciudad le había aparejado de brocado muy rico y debajo del llevaron a Su Magestad parte de los regidores, con las mismas ropas de tela de oro de la puerta de la ciudad dando muy gran//(f. 188r) vuelta y estando muy entapizado por toda ella, y con invenciones de algunos fuertes arcos y otrs estatuas que se habían hecho en este camino hasta llegar a la yglesia mayor a la hora que ya acabava de anocheser, donde antes de entrar recibieron a su Magestad ocho gigantes muy bien hechos, danzando por muy bueno orden. Salió Su Magestad acompañada del cardenal y muchos señores y caballeros ricamente aderezados con muchas hachas, y se fue a palacio donde la rescibió el Príncipe nuestro señor que se le arrodilló y pidiéndole la mano, y Su Magestad no quiso dársela, sino que lo levantó luego. Acudió la serenísima Princesa y se entendió en la cena no hubo de cenar según dicen por estar Su Magestad cansada, la qual trae doce damas de buen parecer. Algunos dicen que están ya recibidas algunas más hermosas y de muy buena gente en España. Olvidábaseme de decir como Su Magestad entró vestida de tela de plata y a muchos ha contado su buena manera, y en todo este discurso ha mostrado gran contentamiento, y los dos días siguientes quiso ver en el//(f. 188v) palacio la ynfantaría por la misma orden que en la Vega.

Su Magestad queda agora indispuesta con dolor de cabeza y así no se entiende en fiestas en saraus. Verdad es que para el domingo de carnestolliendas se apareja gran

torneo y los dos días siguientes dicen que había toros y luego de Cannas. Y la Reyna nuestra señora está buena, a Dios gracias, y no hay otro qué decir. Gil de Ullera.

Discorso sopra le feste (VI)

(f. 1r)

Discorso sopra le feste et ricevimento/che l'Academia et Studio di Alcalà di Henares fece al gran Filippo II, re di Spagna, et a madama Isabella, sua moglie, doppo le nozze delle loro Maestà, fatte a Guadalagiara in questo presente anno MDLX//

(f. 1v)

Tosto che s'intese in questa città di Alcalà di Henares la deliberatione del Re Catolico nostro signore per celebrare il suo matrimonio con la catolica Reina madama Isabella, figliuola maggiore di Henrico, re di Francia, nella città di Guadalagiara da dove le lor Maestà benevan da far la prima giornata a questa città, l'Academia et studio ordinò che si apparecchiasse tutto quel che conveniva per il ricevimento de i suoi Re, volendo mostrar in questo come suole in tutto la submissione et ubbidienza et il grande animo che ha per servirgli sempre. Onde per il preparamento di questo ricevimento, il principal rispetto che si hebbe fu che come la principal professione di questa Academia è di theologia, non era ragionevole che vi si usassero quelle stanzette, et diversità di personaggi, et vane memorie de gli Dei et delle Dee che in simili apparati sempre sogliono comparire. Ma che tutto fosse et si mostrasse molto christiano et quelle cose d'ingegno et argutezza che si pensassero havessero fondamento di religione et di christianità. Et se pure vi fossero alcune che havessero gusto et dolcezza d'antichità, fossero di quelle che senza offesa della nostra christiana religione si possono trattare. Ancora si hebbe molta consideratione a che di molti modi si facesse mostra de buoni ingegni che vi sono nell'Academia, il che sarebbe cosa molto grata a i sovrani giudici delle loro Maestà et di tutta la corte loro. Parimente si considerò come potessero veder bene tutta et goder di sì tutta et honorata compagnia, quale è quella di tanti dottori che vi ha et tanti colegi che sostenta. Però fu ordinato che tosto si mettesse fuori un cartello di contesa di poesia, accioché si vedessero espitalami, ode et epigrammi latini et molta diversità di versi volgari alle nozze delle lor Maestà con molti simboli et inventioni per rappresentare tutta l'Academia et Studio, di modo che si potesse vedere et goder ciò che ella è fuor della porta di Guadalagiara, fu fatto un theatro di quattrocento piedi in lunghezza et cinquanta in larghezza che formava una giusta et dritta strada con le mura finte di marmo et con gran diversità di aggratiate colonne. Nell'alto di questa strada, alto nove piedi da terra, acciò che fosse superiore alla gente da cavallo, v'era un pergolo di bellissime colonne lavorate di sogliami che chiudevano le sedie dell'Academia, le quali havevano per spalle

un'altro fermamento che nella fabrica et lavoro corrispondeva alla facciata. Et perciò che tutto quel teatro a lungo era acconciato d'uno stesso modo, faceva una bellissima et pomposa vista, specialmente con l'ordine de i dottori et de i collegi, che vi stavano per tal ordine che le lor Maestà et tutta la corte, senza saperlo dianzi, havrebbero potuto intendere tutto l'essere et ordine dell'Academia et Studio.

All'intrar del teatro nelle sedie, per l'una banda si vedevano prima i colegiali dell'uno de i due colegi di grammatica, che sono trenta, vestiti con manto di roano come sempre gli portano. Dietro questi si uddevano i logici, che sono ventiquattro. Poi i filosofi, che sono altri ventiquattro et poi i metafisici, che sono altri tanti, tutti con *(f. 2r)* manti pavonazzi, eccetto i metafisici che perché sono bacillieri portano le astole sopra quelli. Poi seguivano i colegiali trilingue, che sono trenta, dodici di latini et dodici greco, et sei di hebreo con gli stessi manti pavonazzi con le astole quelli che sono bacillieri et con capini distesi quelli che sono licentiati. Poi seguivano parte de i maestri i nelle arti, che sopra i manti negri portavano dalla testa al petto capini di velluto negro, foderata la parte dinanzi di raso turchino et i fiocchi turchini sopra le berette et dietro questi si vedevano i dottori di medicina con capini di velluto giallo, foderati di raso dello stesso colore et i fiocchi delle berette di seta gialla; poi, seguivano parte de i dottori in teologia con capini di velluto negro foderati di raso bianco et i fiocchi dello stesso colore. L'ultimo di tutti in questo ordine era l'abbate maggior della chiesa colegiale di San Giusto, pastore et cancellario dell'Academia.

Per l'altra banda erano i primi i colegiali dell'altro collegio di grammatica, che sono altri trenta con gli stessi manti di quelli dell'altra banda. Poi si vedevano i filosofi che sono ventiquattro con manti pavonazzi. Poi seguivano i quaranta studenti che il Re nostro signore qui mantiene, figliuoli tutti de i suoi servitori, havendo ordinato molti anni sono che si allevino et nudriscano qui nelle lettere et nelle virtù, acciochè da fanciulli cominciano a ricevere di Sua Maestà il maggior favore et gratia che in quella età possono havere di buona creanza et dotrina, facendogli capaci de gli altri favori che da Sua Maestà col tempo aspettano. Dello stesso modo, Sua Maestà fa pietosamente nudrire qui nel monasterio di San Giovanni della Peniteza altrettante donzelle, figliole de i servitori suoi, accioché vi si allevino in ogni honestà et religione. Dietro questi scolari di Sua Maestà, servivano per ordine i colegiali teologia, che sono ventiquattro, e i medici che sono sei. Et perchioché per ordine i colegiali teologia che sono ventiquattro et i medici che sono sei, et perchioché tutti sono licentiati, sopra i manti pavonazzi portano capini distesi del

medesimo colore et quello che di loro sono maestri, gli havevano allora di velluto negro et raso turchino come gli altri. Poi seguivano per qua il resto de i maestri nelle arti, poi i dottori canonisti con capini di velluto verde, foderati di raso cremesino et fiocchi verdi, et poi gli altri dottori di teologia infino ad arrivare al Rettore del collegio maggiore et di tutta l'Academia che in questo ordine era l'ultimo; portava sopra il manto pavonazzo la mucetta lunga di velluto negro come nelle cose pubbliche ordinariamente la porta, et il fiocco bianco per essere dottor in teologia. I collegiali del collegio maggiore di Santo Ildefonso, stavano insieme coi dottori, percioché tutti sono comunemente dottori nelle arti et in teologia. Et parimente stavano insieme con loro i partionisti del medesimo collegio maggiore che sono cavalieri et gente nobili. I fue portieri con le mazze grandi di argento dorate et il maestro di cerimonie, il secretario, il capitano di giustitia. Et gli altri ministri dell'Academia erano pomposamente vestiti et sedevano nei gradi sotto il Rettore, et poi si vedevano in più i dodici familiari del collegio maggiore con manti rovani et al petto l'arma fatta d'argento smaltata del cardinale di Toledo, F. Francesco Simenez, nostro fondatore che conquistò Oran in Africa, trogliendolo a gli infedeli.

Con questo ordine aspettava tutta l'Academia nel teatro, con grande apparato et bellissima vista et grata a tutti quelli che riguardavano. Ma avanti che le lor Mae//(r. 2v)stà arrivassero al teatro, un tratto di ballestra lontano si vedeva in mezzo la via un piedistallo molto grande, alto dieci piedi et largo sei. Sopra il quale giaceva disteso una figura d'un vecchio di somma grandezza che era il fiume Henares, dal quale la città prende il cognome. Si poggiava col cubito sinistro sopra una grande urna, da dove si spandevano le sue acque et haveva il braccio destro rizzato in alto con una corona di fiori i mano che mostrava voler coronare con quella i Re, con questi versi in lingua castigliana che dicevano:

*Yo's la doy de solas flores
Si la que se os debe, os diera,
La de todo el mundo fuera.*

Cioè, io vi dono serenissimo Principe questa corona, la quale è composta di fiori solamente et se io vi dessi quella che voi meritate, vi darei la corona di tutto il mondo. Et perciò che Henares offeriva alle lor Maestà in nome dell'Academia tutto l'apparecchio del ricevimento, diceva un epigramma che vi si leggeva sotto con lettere grosse nel quadro del piedistallo:

*Qui genitus solo, caelo es oriunde Philippe,
uis patre, imperii lumen et orbis honos;
Heroumque Isabella genus, divina propago,
Terrarum quae orbi faedera pacis habes;
Spectacula, haec vobis dat Complutense Lyceum,
Sed seipsum imprimis, seque, suosque dicat.
Ast ego, quod possum, violarum dono coronam.
Vellem Nymphas, orbis ut illa foret.*

Nell'altro quadro dall'altra banda del piedistallo vi era un cerchio di Ninfe che con timpano sonando si allegravano et vi si leggevano questi versi:

*Henarides laetae exultant. Connubia dignas
Regia delicias, laetitiamque ferunt.*

Un poco più inmanzi verso il palco sopra un'altro piedistallo alto otto piedi et largo dodici. Si vedeva rizzato il genio dell'Academia, non già come gli antichi nella lor vanità lo figuravano, presso un'altare con una tazza in mano come che volesse sacrificare, ma come la nostra religion christiana ci insegna, rappresentando un angelo della guarda dell'Academia che nel'una mano ha una beretta a cantoni con un fiocco che è il premio che da l'Accademia a quelli che nelle lettere il meritano. Et con l'altra si appoggia in uno scudo dall'arma del nostro cardinale et havea a piede alcuni libri. Sotto il piedistallo giù nel piano si leggevano questi quattro versi:

*Complutense mihi Divina Lyceum
Mandat, tutelae custos ut invigilem.
Hoc ipsum, quantum est, totum nunc trado Philippo
Cuncta Dei hoc explet inssa ministerium.*

Quindi si arrivava poi alla entrata del teatro, che era una porta quadrata quasi di trenta piedi di alto et più di venti in largo. Havea a ogni lato sopra grandi piedistalli con l'arma del nostro cardinale due colonne, alle quali si appoggiavano due figure per colonna grandissime che quasi pareggiavano con l'altezza della colonna. Le due dall'un lato eran Spagna et Francia disarmate, vestite all'antica et coronate di lauro con rami di olivo in mano, dandosi le mani l'una all'altra amichevolmente, et con l'arma regale di Castiglia et Francia, che ogni una haveva al petto mostravano chi erano. Sopra queste figure si leggeva: *Delectabantur in multitudine pacis.* Di sotto si leggeva: *Rei Christianae refurgentis spes.*

Le altre due dell'altra banda erano le medesime provincie armate all'antica, con l'arma de i loro Re ne gli scudi et si leggeva sopra: *Dominabuntur usque ad terminos orbis terrarum*. Et di sotto diceva: *Turcarum terror et vastitas*.

In mezzo la porta pendeva una gran tavola con la dichiarazione universale di tutto l'apparecchio, con lettere che dicevano:

Philippo II, Caroli V, Imp. Aug. F. Ob eximium favorem, inclytumque patrocinium, quo Compl. Academia semper tuetur: Senatus eiusdem academie, et suos eique, Isabela que Regina uxori prestantiss. Exhiberet, Theatrum cum imaginibus D.

Nel fregio erano scritti due versi con lettere grosse:

Ingredero o felix, felix Isabela Philippo:

Coniugio felix ut fit et ipse tuo.

Sopra la cornice in mezzo la porta si vedeva l'imperatore Carlo Quinto, padre della maestà del catolico re Filippo che con le braccia aperte pareva che volesse ricevere la Reina sua nuora. Et di sopra nel fregio dell'incassamento si leggeva: *Spes tanta nepotum*.

Sopra questo incassamento haveva l'Imperatore la sua impresa, non già quella delle colonne di Hercole col moto PLUS ULTRA che portò mentre che visse, ma quella che hora più propriamente se gli conviene, che è il mondo col motto ORBIS SUBDITUS, ARQUE CONTEMPTUS. Chi entrava per questa porta vedeva in ultimo del teatro l'ornamento della uscita, che era una cosa più nobile et faceva bellissima prospettiva a chi la guardava. Ma avanti che vi arriviamo si dirà quel che per le bande del teatro si vedeva rizzato sopra le teste et appoggio di quelli che vi sedevano. Si vedeva all'entrare alla man destra uno scudo con l'arma regale con la impresa dell'aqua divisa che li fece l'academia, che sono due cannoni d'acqua che escono dalla corona regale a diverse bande. Hanno le viti con che si chiudono. L'uno è chiuso et per non furge, l'altro ha una mano del cielo che volge la vite et l'apre et così surge l'acqua per quello con un motto che dice: *Quocunque voverit*.

È tolto da quel che dice Salomone, che il cuore de i Re è nelle mani di Dio per guidarlo//(f. 3v) dove gli piace come una divisione di acqua, che può gittarsi all'una o all'altra banda. Et così il dichiaravano questi versi:

Riuus aquae nunc huc, rursus deducitur illhuc.

Non aliter ducit Regia corda Deus.

Questa impresa si misse in tutti gli scudi di Sua Maestà in tutti i luoghi che si messero. Per fronte di questo scudo dall'altra banda del teatro si vedeva un'altro scudo molto grande con l'arma della Reina nostra signora, sul quale si leggeano questi versi castigliani:

*Del cielo a Francia vinieron.
Del cielo a Espagna han venido;
Pues la paz nos han traida.*

Più oltre in un quadro molto grande, si vedeva un'ione coronato che quietamente si riposava, sopra il quale piovevano molti gigli dal cielo che lo coprivano et la pace, che gli era appresso, lo mostrava col dito et diceva:

*Quan bien que Dios l'han amansado
Comigo y con los amores
Desta celestiales flores.*

Per fronte di questo quadro dall'altra banda del teatro, dove sedeva la Reina nostra signora nel suo regal seggio et si accostava la pace inginocchiata, coronata di gigli et havendo in ambedue le mani la corona di olivo con che ordinariamante la foggiono dipingere, la offeriva alla Reina nostra signora con questi versi:

*Tomad vos la de la Oliva,
Que de oy más a mi meior
Me està la de nuestra flor.*

Pigliate serenissima Reina questa corona di olivo, che da hoggi impoi mi si conviene più tosto a me quella del vostro fiore.

Et di sotto si leggevano questi altri versi:

*Victa tibi addubitet cur pax deferre cronam?
Imperium pacis iusque, Isabela tenes.*

Si vedeva poi sopra un piedistallo quadro un'ovato, ornati di molti intagli con la felicità dentro figurata, come si vede nelle medaglie antiche col segno di capricornio et il mondo nell'una mano et nell'altra il corno dell'abondanza con questi versi:

*Felicitati compl. Academiae, quam Philippo
Imperante adeptam est sempiternam.*

Nell'altra banda per fronte in un'altro ovato sopra un'altro piedistallo, tutto simile. Si vede la speranza tratta ancora essa dalle medaglie antiche con un ramo fiorito in mano et con questi versi:

*Spem publicae compl. Academiae, quod fit
Philippo Rege cum literariae reip securitate aeternam fundata.*

Più oltre a mezzo il teatro si vedeva la Spagna, tratta pur dalle medaglie antiche, armata, la qual sedeva sopra uno scudo dell'arma di Castiglia haveva in mano la fe// (f. 4r) cundità che è una donna con alcuni fanciulli in braccio et a i piedi con un verso che diceva:

Facunditati exoptatiss. Laeta Hispania. V. S.

Sopra questo si vedeva un'altro scudo grande diviso in due parti, con l'arma regale del Re nostro signore nell'una parte e nell'altra di Francia con questi versi sopra:

*Nadie apartar será osado
a los que Dios ha ayuntado*

Cioè Ni uno ardisca a separare quel che Dios ha congiunto. Dall'altra banda per fronte a questo scudo si vedeva la securità, sedendo sopra un pezzo di colonna et appoggiata con gran riposo sopra la mano sinistra, nella quale sostentava il cerebro. Nell'altra mano haveva una fama sempiterna, col motto che diceva: *Paciferae Reginae parta securitas.*

Di sopra si vedeva la pace ingroppando con molti groppi, dui scudi con l'arma di Francia et di Spagna con questi versi:

*Come los dos corazones
junta el amor con mil nudos
Así la paz los scudos.*

Cioè, così come i due sono congiunti et ingroppati dall'amore con mille groppi, così la pace ingroppa questi scudi. Dietro questo, si vedeva il catolico re don Fernando et per fronte dall'altra banda la reina Isabella, col scettro nell'una mano et nell'altra un pomo ingranato, che è la lor peculiare impresa per il Regno di

Granata, che con tanta gloria togliendolo allì mori, conquistarono, il Re haveva sotto questi versi:

*Catholici iam non à me cognomina sumes;
Sunt tibi, sunt factis parta, Philippe, tuis.
Anglia prima dedit.
I versi della Reina dicevano:
Elisabela, tuum nostro de nomine nomen
Nunc venit en gratum gentibus Hesperii.
Mox tua, sed virtus, veri experientia, nomen
Gratius efficiet Elisabela tuum.*

Poi si vedevano gi altri scudi per fronte l'un dall'altro, con l'arma di Spagna et di Francia, ma sopra quello di Francia si leggevano questi versi.

*También Spagna las tiene
Del Cielo: que'l se las dio,
Pues con paz las embió.*

Le due virtù più nobili che fra le altre molte splendevano nel Re nostro signore, cioè, la clemenza et la libertà, si vedevano poi in dui gran tondi, come medaglie antiche. Nell'uno stava la libertà una donna vestita all'antica che spargeva il corno dell'abondantia et ciò che spargeva erano città, con questo motto intorno://

(f. 4v)

Liberalitas benigniss. Principis.

Et di sotto diceva: *Donat et urbes.*

Nell'altra medaglia si vedeva la humanità et mansuetudine, figurata per uno elefante che volendo passare per dove erano alcune pocore, le discostava destramente con la tromba per non calcarle, il che dicono che fa questo animale con grandissima cura et avvedimento, et passava oltre senza offenderle con queste lettere che dicevano: *Clementia humaniss. Principis.* Et di sotto: *Pia cura suorum.*

Gli ultimi di tutti, acchioché venissero a rispondere sopra le sedie de i dottori teologi, erano dui pergoli l'uno per mezzo l'altro, haveva ogni uno sopra un sole che mandando fuori i suoi raggi, faceva lume con quelli ad alcuni cuori, di sopra si leggevano queste lettere: *Lux mundi.* Et di sotto *Illuminans corda.*

Sotto l'un pergolo si leggevano questi versi:

*Extincta aetherae pereant ne femina stammae.
Hanc orbis lucem praebuit esse Deus
Illa hominum tenebras et discurra furores,
Vocibus exoritur, mentibus irradiat.*

Sotto l'altro pergolo erano altri versi che dicevano:

*Complutense, pio quod splendet lumine, lumen
Accensum aethereo munere cum niteat:
Errorem tenebris tanto splendore fugatis,
accendet Christi lumine corda suo.*

Questi pergoli erano posti quasi alla uscita del teatro, la quale era più apparata et più alta dell'entrata con maggior rappresentatione d'un arco trionfale. Ancora era la porta della uscita quadra, come la intrata et haveva parimente quattro colonne, due per banda che ascendevano venti i piedi da i lor piedistalli con l'arma del cardinale. V'erano medesimamente appoggiate alle colonne altre quattro figure grandi, che erano le quattro cose che sono necessarie et nagliono molto per le lettere, cioè, l'ingegno, la dottrina, l'esercitio et la perseveranza. Tutte queste erano coronate di lauro et sotto ogni una nelle base si diceva alcuna cosa, di quel che per gli studi giova. Si vedeva prima l'ingegno, compreso per un giovane che col fucile s'ingegnava di trar lume dalla pietra fuocaia. Percioché pare che l'ingegno vada sempre cercando lume, dove per essere ascoso, non pare che vi sia. Ancora haveva un Bracco alli piedi, con queste lettere che dicevano: *Animi, atque Ingenii celeres quidam motus sunt, quibus valide ad sapientiam hominum natura contendit.* Poi si vedeva la dottrina, una donna con un libro aperto et insegnando, quivi col dito et molti altri alli piedi. Di sotto diceva: *Et ear quae bona sunt in studiis, fieri possunt meliora doctrina et quae non optima, aliquo modo corriguntur.* All'altra banda si vedeva prima lo/(f. 5r) essercitio, cioè, un giovane molto attento che haveva in mano una gorna dalla quale cadena la pioggia sopra un sasso che haveva nell'altra mano et con la continuatione l'haveva incavato. Di sotto haveva il cadavero del bue, co i lacci, per il quale gli antichi figurarono la fatica, nella base diceva: *Inter ingenium, ac laborem parum locirelictum est arti.* L'ultima era la perseveranza, cioè, una donna appoggiata a un ceppo et che lo mostrava col dito, come che dicesse "Qui starò senza movermi" et di sotto diceva: *Habet in literis perserverantia studium et quandam amoris ardorem, fine quo in vita nihil unquam egregium quisquam assequetur.* Sopra la intavolatura prima, che stava sopra le colonne, vi erano tre quadri i quali chiudevano quattro colonne di opera

Corinthia, in quello di mezzo ch'era maggiore et più alto di quelli delle bande, si vedeva questa nostra academia di Alcalà, in habito di matrona sedendo presso una cathedra che haveva nell'alto l'arma del nostro Cardinale. Et nell'una mano haveva una berretta in cantoni con un fiocco et nell'altra un libro, et era circondata tutta d'un cordone di San Francesco, del quale usa ordinariamente l'academia per orlo, per esser stato il fondatore un frate di quell'ordine. Di sotto in una tavoletta in lettere grosse erano questi versi scritti:

*Sum tua, sum nimium felix academia. Suetus
Nanque, Philippe, tuam me vocitare habeas.*

Nel primo quadro della man destra si vedeva monsignore don Bernardo, arcivescovo di Toledo, che le nostre croniche chiamano Primaz, perché fu il primo arcivescovo, dopo che Toledo si racquistò da morì et perché Papa Urbano Secondo gli diede per la chiesa cathedrale di Toledo la primacia di Spagna che avanti che si perdesse soleva star in Seviglia. Questo arcivescovo don Bernardo fu francese della provincia di Linguadoc et per la sua gran religione, et sapienza nel condusse il re don Alfonso. Costui conquistò et tolse a Mori questa città di Alcalà di Henares che allhora era in quella parte sì aspra et forte, che hora chiamiamo Alcalà vecchia, come narrano lo arcivescovo don Rodrigo et il re don Alfonso nelle lor croniche. Et la pietosa devotione de i cittadini di questa città ha conservata la memoria d'un miracolo d'una croce che apparve dal cielo all'Arcivescovo, con la cui vista si consortarono i suoi per poner fine a quella impresa et finire di conquistar la terra. Così si vedeva figurato l'arcivescovo et il suo essercito combattendo con quello de i mori et la fortezza di Alcalà sopra il fiume Henares et la montagnetta più alta, et la chiesa o heremitorio che si chiama della Vera Croce in memoria del miracolo, et di sotto in una gran tavola si leggevano queste lettere:

Bernadus primus post restitutam urbem Toletanus antistes, Gallus è Gallia sapientiae et religionis ergo ascius, complutum barbaris hostibus ademptum Christianae Religioni restituit. Quod tu hodie adventu, Isabela, esse nobilitatum, magnopere exultat.

Dall'altra banda si vedeva il cardinale F. Francesco Simenez, felice memoria, come fondatore di questa Academia, col viso voltato al Re, mostrandogliela col dito, sotto il quale in una tavola si leggevano queste lettere.//

(f. 5v)

Complutense Gymnasium Caelesti condideran, divinae sapientiae clariss. q; artium futurum domicilium: Eae quoniam felicius Dei benignitate adolevere, tua quoque indulgentia et liberalitate, Philippe provehantur.

Sopra queste colonne v'era un'altra cornice, diminuita sei piedi per lato da quella di sotto et nel fregio si vedeva scritto quel che scrive Vergilio, mutato come conveniva.

*Hispaniae quantis se attollet gloria rebus
Connubio tali.*

Sopra questa cornice si vedeva una tavola romana antica, lavorata diligentissimamente a guisa di peane, lunga dodici piedi et alta sei, nella quale in dui bellissimi ovati si vedevano i dui santi martiri Giusto et Pastore, nativi di questa città, che qui furono martirizzati essendo giovani et studenti, come la santa chiesa di Toledo canta et le historie de i santi narrano. Il perché sono veri protettori et avvocati di questa città, come il dimostrano i versi che in quella gran peana sono scritti, che dicono:

*Dulcis amor sophiae cum esset puerilibus annis,
Iam tenerum è studiis luderet ingenium.
Sanguine complutum fuso sacravimus. Inde
Promeruit, ut patriam insserit esse Deus,
Aethereis sedem Musis, Divisque camaenis,
Quas sacer aeterno spiritus ore dedit
In caelis nostro gaudet protecta favore,
Experta eximium numinis auxilium,
Praesidium sic laeta tuum, sic, Magne, precamur
Sentiat in terris aucta patrocinium.*

Nel frontispicio di questa cornice si vedeva figurato quel glorioso sasso, che giace nella chiesa de i martiri sotto l'altare maggiore, che è il luogo dove furono decapitati, sel quale miracolosamente rimasero stampate et impresse le piante de i piedi, che vi pose l'uno de i santi martiri, quando il voleano decapitare, ordinando il nostro signore che si molliscasse il regore di quel durissimo sasso, inconfusione de i malvagi cuori di quei giudici et carnesici, che si aspramente s'indurivano con crudeltà.

Adunque essendosi maritate le lor Maestà in Guadalagiara mercoledì l'ultimo di genaro di questo anno MDLX et essendo state le nozze superbissime et di assai maggior magnificenza di quelle di Salamanca et Inghilterra, a giudizio di coloro che in tutte quelle s'erano trovati, le lor Maestà partirono ai qua per questa città sabbato sequente a tre di febraro.

L'Academia haveva mandato à supplicare il Re nostro signore, fosse Sua Maestà contenta che la sua entrata in questa città fosse a hora che si potesse godere dell'Academia

et apparecchio suo, il che Sua Maestà benignissimamente concesse con dimostrazione, che gli era molto grato il servitio dell'Academia. Partettero adunque le lor Maestà di Guadalagiara quel dì per tempo et il Re nostro signore veniva insieme con la Reina, ma perché voleva che detto ricevimento si facesse alla Maestà della Reina sola. Tosto si discostò dalla strada et se ne andò alla caccia, menando seco il Conte di Be//*(f. 6r)*navente et alcuni altri gentilhuomini della sua camera et regal servitio, lasciando con la maestà della Reina la serenissima principessa Giovanna sua sorella, con tuta la compagnia della sua corte che in numero di baroni, signori et cavalieri, et in grandezza et bellezza di drappamenti, et livree et in altri ornamenti fu più vistosa, et signalata di alcun'altra che in Spagna già mai si habbia veduto.

Veniva Sua Maestà in una ricchissima lettica insieme con la serenissima Principessa, et quando giunse al teatro erano due hore che l'academia per l'ordine dia detto, vi aspettava con gran musica di trombe et pissari con che ricevevano l cavaliere quando arrivavano. Et il rettore si levò dalla sua sedia accompagnato dall'abate maggiore et da alcuni pochi dottori, et venne alla porta del teatro per ricevere quivi sua Maestà, onde poi che l'hebbe baciata la mano le parlò di questo modo:

Sacra, Catholica, Regal Maestà. Questa academia di Alcalà di Henares ha quell'animo et desiderio di servire, qual è debitrice alla catolica maestà del Re nostro signore non solamente per esser sua suddità et natural vassalla, ma ancora per essere tanto da dover sempre abbracciata et favorita dalla sua grandezza et haver ricevuti dalla sua regal benignità molti et signalati favori. Con questo medesimo animo s'è allegrata molto con la venuta di Vostra Maestà in questi regni et col suo felicissimo maritaggio, il quale supplica il nostro signore Iddio il godano le Maestà vostre longhissimi anni con tutto quell'accrescimento di tutto quello che ne i suoi Regni et stati si desidera. Et col medesimo animo riceve l'academia vVostra Maestà per Signora et come tale, bacia humilmente le sue regale mani et supplica sia vostra Maestà servita di accettarla per sua fedel serva et suddita, nel grado che il Re nostro signore l'ha. Et accioché vostra Maestà meglio intenda, ciò che ha in questa sua Academia, viene qui a riceverLa et a presentarseLe tutta con queste picciol apparato, dove la Maestà vostra potrà godere di tutto'l buon'ordine et concerto di essa, che è quello che il Cardinale fondatore, frate Francesco Simenez (felice memoria), le lasciò. Il quale ordine con l'aiuto et favore di vostra Maestà, che consida sarà il medesimo che del Re nostro signore ha, aspetta vederlo conservato et accresciuto per maggior gloria di Dio et per maggior servitio delle catoliche Maestà vostre, et utilità universale di questi suoi regni.

Sua Maestà rispose à questo con parole piene di benignità et allegrezza, ringrantiando l'Academia il suo buon animo et servitio. Poi comparve un personaggio che rappresentava il nostro cardinale, frate Francesco Simenez, et ricevè Sua Maestà con una breve oratione latina et le disse qualmente tutte le buone discipline di questa academia la riceveano. Questo fecero poi a tratti, et così quando Sua Maestà arrivò a colegiali grammatici, dall'alto del teatro le parlò la grammatica, et così la logica, et filosofia, et

tutte le altre discipline, ricevendo sua Maestà con una breve acclamatione in prosa et con un tetrastico. Parve molto bene tutto questo et servì anchora perché Sua Maestà et tutta la corte con l'intertenimento godessero più interamente della vista dell'academia et apparato del teatro.

Poi che la maestà della Reina hebbe dismontata in palazzo, entrò il Re nostro si(f. 6v)gnore co i suoi cacciatori et fece tanta gratia et favore all'Academia, che intendendo che, tuttavia l'aspettava nel teatro, lasciò la via che faceva per entrar per porta che è presso il palazzo et voltò per dove stava l'academia. Il rettore gli baciò le mani et lo ricevè all'entrata del teatro. Et Sua Maestà mostrò con benignissime et gioconde parole la sodisfattione che haveva del ricevimento che l'academia haveva fatto.

La domenica seguente, che fu a i quattro del medesimo, quantunque Sua Maestà voleva partir subito per Madrid, nondimeno fece favore all'Academia di venir vestito di viaggio al colegio et theratro, al magisterio di don Bernardino Manricco, figliuolo del Conte di Paredes. Et Sua Maestà accettò volontieri un paio di guanti, quando si diedero a i dottori et gli portò con esso lui, dicendo che gli voleva per la Reina. Et in tutto fece tanta gratia et favore à questa Academia, che di nuovo ha mostrato bene l'amore con che particolarmente la sostiene et chiama sua.

IL FINE

Narratione del sponsalio (T1)

(f. 1r)

Narratione del sponsalio delle due serenissime maestà Philippo, re catolico di Spagna, et la regina Isabella, sorella del Re Christianissimo di Franza, celebrato in Guadalagiara l'ultimo di genaro dopo la natività di nostro signore MDLX^a.

(f. 2r)

La^b serenissima regina Isabella, domenica alli 18 di genaro, entrò in Guadalagiara, ove il serenissimo re Philippo venne anchora lui il martedì dappoi, verso le tre hore di notte, accompagnato d'alcuni pochi suoi principali gentilhuomeni, benché era divulgato che Sua Maestà non doveva venire insino la matina del dì seguente, ma in quel giorno, che fu mercoledì l'ultimo del mese, fu celebrato il sponsalio in publico, come qui de sotto sarà dechiarato.

Primamente Sua Maestà cattolica, circa due hore nanti mezzo dì, uscite da la sua camera vestito molto richamente: le calze et giuppone erano bianchi, riccamati pieni di perle et pietre pretiose et di sopra una veste di veluto pavonazo cremesino, riccamata similmente, con un lavoro tanto minuto e spesso che apena si poteva discernere di che colore fusse la veste, la quale era fodrata d'argento con lavori maraveglisissimi. Et era Sua Maestà accompagnata dalli primi et più nobili di Spagna, tutti ricchissimamente vestiti. Et più ve ne sariano stati se il loro fusse stato capace d'alloggiarli, fra li quali sono stati il duca Enrico di Brunsuich alemano, il Duca de l'Infantasgo, il Duca d'Alva magiordomo magiore, il Duca d'Escalona, il Duca di Nagiara, il Duca di Villafranca ammiraglio di/(f. 2v) Castiglia, don Antonio di Toledo et don Hernando di Toledo ambi doi grandi Prioti de Rodi, il Conte d'Alvadeliste che sarà maggiordomo magior della serenissima Regina, il Conte d'Uregna, il Marchese di Cennette, il Marchese di Saria, et il magiordomo magiore della felice memoria madre del Imperatore, et altri numero infinito tra principi, marchesi, conti, et altri gran signori. Et stando così Ssua Maestà cattolica accompagnata da questi principi dalla parte sua, venne il Principe della Rocca Turion, fratello del Duca di Mompensier, che è venuto per accompagnare la serenissima Regina, et viene a baciare le mani a Sua Maestà cattolica insieme con l'ambasciatore di

^a *Grabada ilustración xilográfica: escudo de armas real de los Austria con el águila bicéfala, enmarcado en un recuadro.*

^b *Grabada ilustración de un pasto que contiene la letra.*

Franza, vescovo di Limoges. Et dappoi che il detto haveva fatto il suo compimento, secondo il mandato del Re Christianissimo, suo signore, con Sua Maestà Catolica, uscite Sua Maestà Catolica accompagnata dal signor Duca di Brunsuich alla banda destra, et dal signor Duca de l'Infantasgo alla sinistra, seguitando poi tutti gl'altri principi et signori che vi erano. Et passando per una longhissima loggia, Sua Maestà andò a trovare la maestà della Regina alle sue stanze, la quale sedeva in una gran sala, sotto un Baldachino, vestita richissimamente et su la testa haveva un caperon alla francese, riccamato et pieno di preciosissimi//(*f. 3r*)me pietre, poste in forma di corona et con una vesta di panno d'argento riccamata, piena di perle et pietre preziose, con mirabil artificio lavorata et una collana al collo con un pendente preciosissimo tutto et di inestabil valuta. Et era alla sinistra di Sua Maestà la Regina di Portugallo, sorella di Sua Maestà catolica, et un poco più baso, ma non dal medesimo lato, anzi rivoltato un poco col viso verso le loro Maestà, il reverendissimo Cardinale di Borgos et il sopradetto signor Principe della Rocca Turion. Intrando fra li principi con Sua Maestà catolica andò sua signoria a sedere dal lato destro della Regina alquanto discosto, si come dal'altra parte sedeva il sudetto reverendissimo di Borgos, et quasi a rimpetto di esso cardinale reverendissimo et essendo arrivati, incontinente andorno, alcun delli principali Principi et signori come il Principe di Cerbona, et altri, a baciare le mani alla serenissima Regina. Et disse poi il signor Duca d'Alva a Sua Maestà catolica dinotando la maestà della Regina, che quella damma era la istessa che lui haveva sposata in Franza per sua commissione, et subito Sa Maestà catolica s'accostò a lei abbracciandola con bellissima cerimonia, et di nuovo poi quelli principi principali si misero a baciare le mani, prima al Re et conseguentemente alla Regina.//(*f. 3v*) Et facendo questo il Signor de Lansac, il quale è uno delli principali venuti da parte del Re christianissimo per accompagnare la serenissima Regina, chiamò le gentildame della Regina per venire parimente a baciare le mani a Sua Maestà catolica come da l'altra parte facevano alla Regina.

In questo mezzo che duravano queste cerimonie, il reverendissimo cardinale si partiva, et andò in una gran sala ove era preparato tutto quello bisognava al sponsalitie et alla celebratione della messa.

Finite adonque queste prime cerimonie, Sua Maestà cattolica s'aviò con la sudetta sua compagnia, andando solo innanzi, et seguitava poi la Regina, accompagnata alla sinistra dalla Regina di Portugallo che la teneva per la mano. Et allo intrare della seconda sala venne il reverendissimo Cardinale di Borgos con la mitria in testa a ricevere le loro

Maestà. Et al'intrare della detta sala furono fatte le prime cerimonie, et poi andorono all'altare ove si fece il resto del sponsalatio, et era un bellissimo vedere l'ordine che si veniva in tutte le cose, massime il bel procedere de quelle damigelle come ciascuna seguitavano le loro maistre per ordine. Il reverendissimo Cardinale celebrò la messa et osservarono il Re et la Regina, tutte quelle solennità che saccostumava nelli regni di Spagna, in simil//(f. 4r) giorno. Finita la messa, le loro Maestà si sono ritirati alquanto a parte et poi tornate, si sono misse a tavola et desinorono insieme sua Maestà Cattolica in mezzo delle due Regine, cioè la sposa alla destra et quella di Portugallo alla sinistra. Et perché toccava alla detta regina di Portugallo fare la festa, come quella che avesse il carico del convito, in loco delli gentilhuomini che sogliono servire per la bocca di sua Maestà, servivano alcune damigelle secondo la usanza di Spagna. Et finito il desinare, si cominciò a danzare, ove era sempre il Re et le Regine con tutta la compagnia di quella nobiltà in molta allegrezza. Et essendo venuta l'hora di cena, andorono a tavola con l'istesso ordine come erano stati al desinare, ma in un'altra sala et non così in publico, benchè fu permesso poi che ognuno vi entrasse. Et fu finita la cena et la festa con molta allegrezza che era circa 4 hore di notte et ogn'uno si ritirava al suo alloggiamento, et fu consumato il matrimonio giovedì, che fu il dì seguente fatte le nozze, tre hore doppo mezzodì.

Il sudetto signor Principe dela Rocca Turion venne accompagnato dal detto signor de Limoges, ambasciatore di Francia et dal signore Preposito de l'ordine di San Michiel, et presentò l'ordine del Re Christianissimo a Sua Maestà cattolica con lettere et tutto quello che a tal cerimonie conviene. Et//(f. 4v) il detto ambasciatore come sustituto, over comesso del gran Cancelliero de l'ordine, fece un ragionamento secondo il consueto et come si usa. Havendo adonque Sua Maestà cattolica accettato l'ordine et fatto il giuramento con la protestatione, come è il consueto di fare quando ad un grande Principe si da l'ordine. Sua Maestà cattolica diede comissione che ne fusse fatto un atto per mano di notaro, secondo la richiesta delli presentatori del detto ordine di san Michiele, et andò poi Sua Maestà cattolica con gl'istessi habiti come era stato il dì innanci a vespero per essere la vigilia della purificatione della Madonna.

Longa sarebbe la descrizione et narrativa delle feste et giuochi de canne et torneamenti che si sono fatti da questi cavallieri a la usanza di Spagna, benchè questo sia la minor parte di quello che si ha da fare anchora per questo carnevale, perciò che fra do over tre giorni, le loro Maestà si partirano de qui verso Madril, ove staranno anche tre

over quatro giorni a solazzo, poi andarano a Toledo dove è stata fatta una preparation mirabile de feste et allegrezze. Facci Iddio che il tutto succeda a beneficio universale della Christianità, come ogni buono desidera et spera.

IL FINE

ANA DE AUSTRIA

Relación de lo sucedido en el desposorio (M10)

(f. 405r)

Relación de lo sucedido en el desposorio del invictissimo rey de España, don Felipe nuestro señor, con cuyo poder en su lugar se desposó el serenísimo príncipe archiduque don Carlos de Austria con la serenísima infanta madama Anna de Austria^a

En Praga, a los quatro de marzo, día de la ascensión, a las tres horas por la tarde, y no se halló en él la serenísima princesa doña Ysabel por estar indispueta de sarampión, salió de su cámara el Emperador con una ropa corta a la francesa, de terciopelo negro muy bien guarnecida de lo mismo, con muchos botones de oro y una gorra adereçada con plumas blancas y amarillas y calças de terciopelo carmesí, con tafetanes de oro de la tela de labor y jubón de la misma tela de las calças [mu]y^b rico y coletto de cuero blanco, adobado con ámbar, con botones de oro, con la [..]ámbar y salieron con Su Magestad a su lado. El serenísimo archiduque don [Car]los, con una ropa de raso negro muy bien guarnecida de terciopelo negro, con [am]bos botones de oro y unas calças de terciopelo encarnado con mucho oro, ta[feta]nes de tela de oro, encarnado de labor rica, con un jubón de lo mismo, con un co[leto] de cuero adobado de ámbar, con botones de oro, con el ámbar. Su magestad de [...]Emperatriz, salió de su cámara tras sí a la serenísima princesa Anna y [port]ava vestida una basquiña rica de tela de plata rasa, bordada toda, quajada de u[no]s botones y ojales de oro y plata, guarnecidos de tiras de raso blanco bordadas [del] mismo de los dichos botones, joyas de oro y plata con las dichas ataduras y jubón de terciopelo negro con muchas espigas, con puntas de cristal guarnecidas de oro, con un jubón de raso picado, guarnecido espejo con trencas de oro [borda]do, tocada con muchas piedras gruesas y de la toca colgada una cruz de dia[mante]s grandes, nuevamente hecha de mucho valor con grandes perlas, por pinjan[tes] hechuras de peras. Llevava Su Magestad consigo noventa y seis damas, con [...]de fuera a todas vestida de tela de seda bordadas de oro y plata con muchas jo[yas] y botones, todas las damas con

^a Sigue un escudo real dividido en cuatro. El lado superior izquierdo también está dividido en cuatro con dos dibujos intercalados: un león y una torre. En el lado superior derecho observamos dos guardias dentro de dos triángulos laterales que se unen en el centro, alrededor está relleno el dibujo con líneas y una cruz alargada. La parte inferior izquierda está dividida en dos, encontrando en la parte superior una bandera que se asemeja a la de España, en la parte inferior observamos franjas laterales. Por otro lado, la parte inferior derecha también está dividida en dos, encontrando unas cenefas enmarcadas en la parte superior y un hipogrifo en la parte superior. Estas cuatro partes inferiores de escudo tienen en el centro, a modo de unión, un escudo de dos águilas, una en blanco en la derecha y otra en negro a la izquierda.

^b La costura interior del folio impide ver con claridad las letras marcadas entre corchetes. La misma indicación sirve para las palabras marcadas entre corchetes en el resto del texto.

mangas de punta que el trepies hizo merced de// (f. 405v) las sayas. Su Alteza de la infanta salía con una saya de raso carmesí encarnada con gran falda, con cuerpo alto y mangas de punta, bordadas todas, quajadas de franquelas de oro y plata de una obra muy graciosa, con unas hojas al brutesco, con unas ataduras a partes de cartones de oro y plata muy bien hechas, sembrado a trechos por toda la saya mucha cantidad de botones de oro, con una perla gruesa cada uno y con muchos botones en el cuerpo y delanteras de diamantes grandes y rubíes beruecos y hazían muy linda vista aforradas las mangas en tela de plata frisada de unas aguilas imperiales ricas. En la cabeça llevaba un tocado muy gracioso de sus más finos cabellos, con unas ataduras de cintas encarnadas con muchas perlas, rubíes y diamantes y por guedella un joyel muy grande, rico que [...]ne una muy grande esmeralda, abaxo en el pie y encima un hermoso rubí grande con dos pilares a los lados, con quatro diamantes y dos rubíes grandes, una perla encima de cada pilar, gruesa, redonda y por pijantes una perla, grande [...]pera; y en este guedella avía una doncella con un rubí y con unas flores en la mano y del cuello colgada una muy hermosa sarta de perlas gruesas y redondas de mucho valor. En el mesmo joyel, un ágila grande imperial con dos cabeças y un diamante metido en el pecho, grande tabla y en los pies tenía dos rubíes grandes y por pinjunte una perla muy grande, a manera de hogaza con una cinta de unas perlas, a manera de lazadas hechas de cordón de San Francisco, con un diamante grande en tabla en cada uno, con quatro perlas gruesas redondas que le tienen en medio y llevaba la falda doña Anna de Cordova, la camarera mayor de su magestad la Emperatriz, hasta que se cansó, que la tomó después en su lugar doña Margarita Laso de Castilla, dama de Su Magestad. Juntaron se su Magestad y Alteza al subir de un escalera que se sale de un aposento de su magestad, la Emperatriz para yr a la yglesia y fueron su alteza del Archiduque delante y su magestad del Emperador y Emperatriz unidos y su alteza de la Princesa tras ellos, hasta que llegaron por un pasadizo a la yglesia mayor desta ciudad, donde le avía hecho un cadahalso que subía con cinco gradas y más adentro del coro de la iglesia, delante del altar mayo,r avía otro de tres gradas, encima del qual avía un cielo de brocado con frisa dorado muy rico, donde arrimado al altar el arçobispo desta ciudad de Praga, vestido de pontifical muy ricamente con el ornamente de perlas rico de la Emperatriz, acompañado de dos obispos vestidos ansí mismo de pontifical con sus mitras y a la mano derecha del altar estaba un dosel muy grande de brocado rico y con frisado con seda morada y blanca y con un sitial grande de brocado muy rico de tres altos carmesí, donde estaba el Emperador y la Emperatriz tras él y, tras ellos, el archiduque Carlos y luego su alteza la princesa Anna y juntamente su hermana la infanta doña

Margarita, vestida de plata prensada con su aya, que la tenía en brazos. Y mucho más adelante el duque de Enenburque, vestido de terciopelo negro al alemana muy bordado de oro y de la otra parte, a la mano yzquierda, el arzobispo en un banco con antepecho cubierto de terciopelo carmesí, donde estava el embajador y nuncio del Papa y el Emperador de España, y luego el de Embaxador de Polonia y Venecia y Saboya y Mantua, por su orden, y allí en el dicho choro muchos cavalleros y a la dicha mano, un cadabalso donde estaban las damas todas y alrededor, //(f. 406r) muchos cadahalsos con muchas gentes. Y el arçobispo empeçó a hazer una platica declarando el auto que se quería hazer y mandó a su capellán leer un breve y dispensación que Su Sanctidad dio para aqueste matrimonio: “Que Dios nuestro señor dexe gozar muy largos años, como todos sus vassallos y criadores desseamos y anemos <...>ller”.

Leydo que fue, un vizchancellor del archiduque presentó un poder al arçobispo que tenía de Su Magestad para desposarse por él, el qual el dicho arçobispo retomó y le dio a su capellán para que lo leyesse como lo demás. A todo esto, Sus Majestades y Alteza estuvieron en pie, y como fue acabado, salieron de su sitial todos, estuvieron al cadahalso donde el dicho arçobispo estava y el emperador con su alteza del Archiduque a la mano derecha del dicho arçobispo y a la otra mano estava la Emperatriz con su alteza de la princesa madama Ana y el arçobispo in [...]jogo, como es costumbre, al Archiduque y después a su alteza de la Princesa. La [...] pidió licencia a sus padres para responder y se la dieron. Este interrogar fue tres vezes y luego el dicho arçobispo dio a su alteza del Archiduque un anillo riquíssimo, que el Embaxador de Su Magestad catholica mandó hazer con un diamante grande de tabla y en los braços a cada parte del diamante dos rubíes grandes, [...]longados tablas y ocho diamantes alrededor della. De manera que todo era cosa muy graciosa y rica y a su alteza de la Princesa diole al Archiduque y el Archiduque [...]o a Su Alteza en otro que tenía. Luego el dicho arçobispo les hizo dar las manos, dixo las palabras sacramentales, reboviéronles la estola a las manos y echóles la bendición y luego, Su Magestad catholica fue a sus padres a les besar las manos y no se las dieron, sino abraçáronla. Luego el Embaxador de Su Magestad catholica, sentado en su silla gotoso, se humilló ante su magestad de la Reyna y le besó las manos como criado y vassallo suyo y volvió a hablar con el Emperador y le quiso besar las manos y no se las dio y le dio una carta y otra a la Emperatriz, y luego [abra]zó a Su Magestad catholica Luys Vanegas de Figuerosa y le besó las manos como criado y vassallo y fue al Emperador y le quiso besar las manos y no se las dio, [pero] dio otra carta y le pidió

licencia para dar a Su Magestad catholica una carta al Rey y se la dio y assí mismo hizo a la Emperatriz, que le dio la dicha licencia y [en]vió a su magestad de la Reyna y besóle las manos y le dio la carta y la habló y después de dada se las tornó a besar otra vez y luego se tornó assentar en su sitial como antes estaban y se cantó un *Te Deum laudamus*. Y acabado empezaron las vibras muy solennes de pontifical y acabadas que fuéronse, volvieron al aposento [del] Emperador de la manera que fueron y se assentaron a cenar desta manera dentro de un dosel de brocado carmesí muy rico frizado. El Emperador y Emperatriz a mano derecha a la cabecera de la mesa y el Archiduque y, tras él, la Reyna católica, y luego apartados más abaxo, el embaxador e nuncio del Papa y luego el Embaxador de Polonia y Venecia y de la otra parte a la mano yzquierda apartado de Su Magestad, el Embaxador de Su Magestad y, sin bonete y tras él, el Duque Enenburque, donde cenaron con mucha música de menestriales y cantores, y otros [mu]chos instrumentos de diferentes maneras y acabada la cena fueron de allí a la gran bora, a una muy gran sala ricamente adereçada y hubo un sarao muy principal// (f. 406v) donde avía muchas damas y cavalleros. Dançó primero el Archiduque con la Reyna una alemana y el Emperador con la Emperatriz y damas y cavalleros. Y acabado el dicho sarao se volvieron a sus aposentos y se dio fin a esta fiesta. La qual plega nuestro señor nos dexer ver las bodas en España con ensalçamiento de la santa fe catholica y vida de nuestro invictíssimo rey don Felipe. Amén.

Impressas nela muy noble ciudad de Toledo en casa de Juan de la Plaça, año de MDLXX.

Relación verdadera del alto recibimiento (M11)

(f. 407r)

Relación verdadera del alto recebimiento que se hizo a la sereníssima y catholica reyna doña Anna de Austria, nuestra señora, en la villa de Nimega, primer lugar de los [...]dos de Flandes por el Duque de Alva, governador y capitán general de los mesmos estados, y de los muchos y muy poderosos señores que en él se hallaron, en el qual se hizieron las más señaladas fiestas que jamás a príncipes ni reyes fueron hechas.

Vino su Magestad desde Espira, ciudad de Alemania, por el río Rin hasta Nimega, villa de estos estados, puesta en la ribera de un braço del dicho río, a donde llegó víspera de Nuestra Señora de agosto a las cinco horas de la tarde con seys grandíssimas y hermosas barcas acompañadas del obispo de Munster, gran prelado de Alemania, del Laichemaister, que es como maestro de Santiago de una orden, del Conde de Ebreisten, de Luys Vanegas, aposentador mayor del Rey [nues]tro^a señor y de otros muchos cavalleros alemanes, que dexó por [...]er de nuestro gremio.

Saliéronla a recibir el Duque de Alva, governador y capitán general, Duque de Arschot, el Conde de Sanchimont, el Conde de Mega, el Conde de [...]gnen, Mos de Varlagmont, todos seis del Tusón, don Hernando de Toledo prior de Sant Juan y general de la caballería, don Fadrique de Toledo comendador mayor de Calatrava, teniente de governador y general de la Infantería, chanciller Bitelo, marqués de Setena, coronel de ejército; el Conde Lalein, el Conde Erambergue, el Conde de Reux, el Vizconde de Bante, los Príncipes de Pi[.].r, el Conde Moguerol, Mos de Horquermes, Mos de Blaxión, Mos de Arvez, Mos de Bioubues, Mos de Hierge y otros muchos cavalleros y capitanes y señores de estos estados.

El arçobispo de Lambray y el obispo de Ras, y el obispo de Namur, el obispo de Anvers, el obispo de Nimega, el obispo de Bobuque, el obispo de Gruminde, el abbad de Dilgem, el abbad de Floreph, el abbad de Sant Serar; los que, llegados a la barca, donde Su Magestad venía, fueron entrados en ella por su or[...] y allí la besaron todos las manos como súbditos y vassallos. Luego saltó en tierra con todas sus damas, vestidas de tela de plata parda con un tudesquillo de lo mesmo y con chapines muy a la española, dando bien que notar a las damas flamencas y puesta en una bella pía blanca ricamente

^a *La costura interior del folio impide ver con claridad las letras marcadas entre corchetes. La misma indicación sirve para las palabras marcadas entre corchetes en el resto del texto.*

adereçada, debaxo de un co[...]do palio de brocado que llevaban los principales de la ciudad con todas las oraciones y clerecía con sus cruces la llevaron a la yglesia mayor y de aý, después de una solenníssimas vísperas y *Te Deum laudamus*, al castillo donde avía de alo//(f. 407v)jar en la plaça. Del qual estaban tres compañías de arcabuceros, todos muy galanes y de buenas personas, los quales, como Su Magestad llegó, hizieron una salva [que] duró como un quarto de hora con grandíssimo concierto y destreza, acompañádoles mucha artillería que en el castillo y a la redonda dél avía para el evento y, a causa de una grandíssima agua que sobrevino, cessaron por esta noche las fiestas que sobre el río le estaban aparejadas.

El segundo día, como a las cinco de la tarde, se hizo la entrega de Su Magestad al Duque de Alva, la qual duró tanto que hizo dilatar para otro día torneos a pie que para después de ella estava señalado.

El tercero día, a las cinco horas, fue llevada Su Magestad a una gran plaça que fuera de la muralla de la villa avía hecha y puesta en su real asiento, dieron esta a la plaça las tres compañías de arcabuceros y, acabada, haciendo su salva, la tomaron toda arrimándose a unas vallas que para el efecto avía. Y luego fueron entrando doze quadrillas de los torneantes de a diez y dos padrinos, cada una tan rica y curiosamente adereçadas con tantos bordados de oro y plata que personas que han visto muchos torneos affirman ser el mejor, ansí por la riqueza que digo como por la gentileza y destreza de los torneantes; por lo qual, a mi juyzio, merece bien tal nombre y no me pararé, por ser tan poco práctico en el lenguaje militar, a especificar cómo fue por no dañalle y ansí solo diré la fin dél, la qual, venida todos mezclados en una hermosa folla, empezaron a echar unos fuegos a oficiales y venían a dar en medio de la plaça entre los combatientes en gran cantidad con mucho estruendo, las quales ay unos arroyos de fuego que con gran estrépito corrieron por toda la plaça entre los dichos, y mucha artillería que de alto de una cuesta que cerca deste sitio avía jugaba, los despartió aviendo combatido entre los fuegos buen rato. Y fue tanta la obscuridad que desto sobrevino que todos los torneantes pudieron bien salirse de la plaça sin ser vistos, de suerte que quando acabó la tiniebla quedó la plaça sin ninguna persona dellos, así como si él fuera puestos en la mesma orden que avían entrado y antes que volvieron a entrar, y dando la mesma vuelta que al principio, se dividieron en partes y combatieron tantos a tantos delante de Su Magestad y en diversos lugares de la plaça. Esto echo volviendo a hazer la salvada arcabucería y artillería, y echando otros

muchos fuegos artificiales diferentes se salieron con mucha orden dando fin a la solemne fiesta.

Acabado esto volvieron a Su Magestad al castillo muy contenta y con una grandíssima agua que fue harto necessaria para las galas de los que la acompañavan, que fueron estrañas y algunas jamás vistas. Y tanto que el reverendíssimo obispo de Muniser fue a la fiesta con una ropilla de terciopelo corta que no llegaba con un palmo a la rodilla, botas muy justas, sombrero de seda parda y blanca, de mezcla con una trença en él, con ciertas letras de plata en alemán assentadas en ella que según un curioso doctor contenían el nombre de una dama y *non te negabo* en un regozijado cavallo con gualdrapa de terciopelo dando clara muestra de lo que//(f. 408r) en Alemania passa. Y por no ser prolixo no diré de todos los extremos que vi, más de dos galanes que yvan apareados delante de su señoría reverendíssima, [...] uno dellos llevaba una capa de tafetán sin ninguna guarnición y el otro un [...] de terciopelo, afforrado en martas que me hizo más donarse que cosa nin[guna] de las que vi, aunque uvo otras muchas no de menos risa.

[Al]cuarto día a la misma hora y al propio lugar, bolvió su Magestad a ba[...]ir a un torneo de a cavallo, que el prior don Hernando hizo y luego como era en su lugar, entró por una parte de la plaça una quadrilla de españoles con cien hombres vestidos a la berternela con sus pistoletes a los arzones, y tras [otra] de arcabuceros de a cavallo vestidos de roxo, los quales pasaron por [delan]te de Su Magestad sin hazerla ningún acatamiento. Luego entró una qua[drilla] del prior don Hernando y a su lado siniestro yva el Duque de Arseboz y onze quadrillas de a treze, requissísimamente adereçados y dando vuelta a la [plaça] se salieron fuera della y volvieron luego a entrar los arcabuceros y tras ellos los berreruelos, y dando unos sobre otras escaramaçaron gran rato y lue[go] entró una quadrilla como al socorro de los arcabuceros y otra de los berreruelos, y ansí andando unas sobre otras se vino tramando una hermosa y poco sanna batalla. Y después de aver torneado con gran destreza de muchas ma[neras], a la fin començaron a hechas los mismos fuegos del pasado día dispara[ndo ar]tillería, y estando en medio desto, dándose fuertes golpes sin que nin[guno ayasse] casi sin divisarse los unos a los otros, saltó de la una parte de la plaça [un c]arro redondo, al med<i>o de una grandíssima rueda de molino que de todas [partes] echava fuego y dentro dél venían como veynte hombres con vestiduras, todos con feísimas maxcaras, todos negros con muchos cuernos y largas [...], haciendo estraños visajes y tocando una muy sorda caixa, sonando muchos [co]ros^a,

^a La costura interior del folio impide ver con claridad las letras marcadas entre corchetes.

dando alaridos y haciendo un temeroso ruydo. Echavan continuamente [fue]go por los cuantos de unos grandes bastiones que en las manos trayan y [...] del carro andavan como otros treinta siguiéndole con grande estruendo, [anda]ndo de una parte a otras. Tras del torneo les cebavan fuego con unos [cuern]os de madera muy largos a manera de aguatochas, lo qual y el ruydo [de las a]rmas con el de las bolas y artillería y relinchar de caballos, fue tan estrafagante que parecía un verdadero infierno porque no se veían más de los diablos que [tenían las] mismas lumbres se descubrían, lo qual duraría como media hora. En el [torne]o los cavalleros fueron dexando la plaça y entrando la arcabucería, la [qual, co]mo aclaro algún tanto, travó una rezía escaramuça y acabada haciendo una [...]al salva, dieron fin al famoso torneo, quedándose solos los señores diablos [dent]ro de la gran plaça con su carro y sin lumbres a [...]ui uno un passo a mi para mayor regozijo que lo pasado, y fue que, como los diablos se quedaron en [...] largo sobre ellos tanta multitud de muchachos gritándoles y echándoles las cuestras que los enterravan vivos, de manera que S Magestad no se qui[siera march]ar hasta que la fiesta destes diablos se acabasse. Que el fin fue cerca de la noche[...]daño porque algunos de muy fatigados caían y allí los enterravan a puños [...]a. Luego Su Magestad se volvió al castillo y después de cenar puso// (f. 408v) una ventana del que cae sobre el río, a ver combatir tres galeras con una mas a la qual, después de aver hecho muchas gentilezas, dieron fuego y ardió todav la ma[...]che entreteniendo bobos.

El quinto día partió Su Magestad para la villa de Vergues, adonde estuvo algunos días esperando tiempo para con la buena ventura passarse en España, el qual la dio nuestro señor viernes a la veynte y dos de septiembre y hízose a la vela miércoles a los veynte y seys.

Y porqué se vea quién es el mundo y que no hay boda sin mortuorio, dire aquí las desgracias que en este recebimiento sucedieron.

Un día antes que Su Magestad llegasse, venía un soldado cavallo ligero a hallarse a las fiestas y pasando el río en una barca a cavallo y armado bien descu<i>dado hechó el cavallo las manos fuera de la barca en el agua, a donde el desdich<a>do se ahogó.

El día que Su Magestad llegó, cargó a lalengua del agua gran multitud de gen[te] a verla saltar en tierra y algunos con la fuerça cayeron al agua y en esta quedó más desgraciado, y en la salva que se hizo delante del castillo este día reventó una pieça de artillería y mató un artillero.

En el primer torneo saltaron de aquellos fuegos dos pedaços de hierro y el [...]no dio a un soldado y le mató, y el otro a una dama de la tierra en una sien, de que murió otro día.

El arçobispo de Cambray vino acompañando desde Nimega hasta Vergues a Su Magestad, y en llegando fue a un banquete y salió tal del que luego otro [se] murió súbito que hizo gran lástima por ser christianíssimo prelado y muy servidor de Su Magestad y amigo de la nación española, y por aver muerto siguiendo los demás le ponse con ellos. A todos los tenga Dios nuestro señor en su Santa Gloria. Amén.

Impresso en Valladolid por Bernardino de sancto Domingo al prado de la Magdalena. Año de MDLXX.

Relatione di quanto è successo (LA3)

(f. 1r)

Relatione di quanto è successo nello sponsalio della catholica maestà del re Philippo, di cui ordine et a suo nome il serenissimo prencipe Carlo, arciduca d'Austria, sposò la serenissima principessa Anna, figliola dell'imperatore Massimiliano, et della serenissima imperatrice donna Maria nella città di Praga^a.

Con licentia delli superiori. In Roma per gli heredi d'Antonio Blado, stampatori Camerali, 1571.

(f. 1v)^b

Relatione di quanto è successo nello sponsalio della catholica maestà del re Philippo, di cui ordine et a suo nome il serenissimo prencipe Carlo arciduca d'Austria, sposò la serenissima principessa Anna, figliola dell'imperatore Massimiliano, et della serenissima imperatrice donna Maria nella città di Praga.

Venuto il giorno di celebrare lo sponsalicio, uscì di camera sua l'Imperatrice con una veste corta alla francese di velluto negro guarnito del medesimo con molti bottoni d'oro et una berreta con piume bianche et gialle et calze di velluto cremesì, con taffetta di tela d'oro carmesì lavorato et un giubbone della detta tela, et un colletto di corame bianco acconcio con ambre con bottoni dell'istessa ambra. Uscirono con Sua Maestà cesarea il serenissimo archiduca Carlo con una veste di raso nero, guernita benissimo di velluto con molti bottoni d'oro et calze di velluto incarnato con molto oro guernite, et con taffetta di tela d'oro incarnato di ricca manifattura et il giubbone dell'istesso, con un colletto di corame acconcio con ambra et bottoni d'oro con l'ambra medesima.//

(f. 2r)

La maestà dell'Imperatrice uscì di camera et have doppo se la principessa Anna, et essa Imperatrice era vestita d'una sotana ricca di tela d'argento rasa, fatta a ricami. Tutta sparsa di bottoni et foglie d'oro et d'argento, guernite con triscie di raso bianco, parimente ricamate a tronchi et foglie d'oro et d'argento. Un robbone di velluto nero con molta spica aperta, con punte di cristallo guernito d'oro in bianco, con un giubbone di raso bianco piccato et guarnito con molte triscie d'oro filato, e nella testa havea molte pietre et perle grosse. Et dal velo pendeva una croce di gran diamanti fatta nuevamente

^a Sigue un grabado en el centro del folio de un escudo con una corona. En el centro un águila imperial rodeando banderas de diversas regiones. Fuera del escudo un circulo con cenefas, dejando caer en la parte inferior una especie de animal a modo de presa.

^b Serigrafía del frontispicio en en el incipit.

di molto prezzo, con tre gran perle per pendenti a guisa di pera. Menava seco Sua maestà, novantasei damigelle con quelle di fuori, tutte vestite di tela e seta, riccarnate d'oro et d'argento con molte gioie e bottoni.

Tutte le sue damigelle con maniche di punta, havendo loro fatto gratia Sua Maestà delle vesti. L'altezza della principessa Anna uscì con una vesta di raso carmesì incarnato con una gran coda, busto e maniche di punta ricamate. Tutta coperta di frangiette d'oro et argento molto gratiosamente lavorata di foglie a tronconi con fibbie a parti di cantoni d'oro e d'argento molto ben fatte, seminato a parti per tutta la vesta gran quantità di bottoni d'oro con una perla grossa ciascuno e parimente per tutt'il corpo et dinanzi di diamanti a punta grandi, rubini et altre gioie che facevano molto bella vista. Le maniche foderate di tela d'argento freggiata con aquile imperiale molto ricche. In capo teneva un'acconciatura molto graiosa de suoi istessi capelli con legami di cinte incarna//(f. 2v) te et oro, con molte perle et pietre, diamanti e rubini, et in mezzo un gioiello molto grande e rico, con uno smeraldo finissimo al pie et alla cima un bello e gran rubino. Et in due colonnette, ai lati quattro diamanti e due rubini grandi con una perla in cima d'ogni colonna grossa rotonda et una perla grande a pero, et in mezzo del gioiello un bue con una doncella con fiori in mano, et da i capelli pendeva una bellissima filza di perle grosse rotonde di gran valore. E nel petto, un'aquila grande imperiale d'oro con due teste e nel mezzo del petto un bello e richissimo diamante in tavola, et ne i becchi dell'alquila oltre gran rubini engranpados (*sic*) molto ricchi e per pendenti una perla molto grande a maniera di pan boffetto, et una cinta di perle di fattura di lacci fatte di cordone di San Francesco, con un diamante grande in tavola, in ciascuno quattro pietre grosse rotonde che la tengono in mezzo. Portava la coda la camariera maggiore dell'Imperatrice, doña Maria di Cardona sin tanto che si straccò, et la prese doppoi in suo luogo donna Margarita Lassa di Castiglia, damigella di Sua Maestà. Si trovarono insieme le sudette Maestà et Altezze al salir d'una scala che esce dalle stanze dell'Imperatrice per andar alla chiesa. L'Arciduca andò innanzi, seguiva l'Imperador e l'Imperatrice del pari et doppo loro la Principessa, tanto che gionserò ad un passo della chiesa maggior di questa città, dove s'era fatto un catafalco di cinque scaline. E più innanzi, all'altar maggiore, un altro ven'era di tre in cima del quale era un baldachino di broccato con fregi appoggiato all'alta//(f. 3r) re. [...] ^a stava l'arcivescovo della città in habito pontificale, molto ricamente vestito con un'ornamento di perle dell'Imperatrice, accompagnato da otto

^a *El estado del original impide leer dos palabras marcadas entre corchetes.*

vescovi vestiti parimente in pontificale con le mitre. A man destra dell'altare era un baldachino molto ricco di broccato con fregi di seta pavonazza e bianca, e con un inginocchiatoio grande di broccato ricco di tre ricci carmosi, dove stava prima l'Imperatore et immediatamente l'Imperatrice et doppo l'arciduca Carlo et apresso la prencipessa Anna, vicino a lei l'infanta donna Margarita, sua sorella, vestita di tela d'argento raccamata con la sua nutrice che la teneva in braccio. Non vi si trovò l'infanta donna Isabella per esser indisposta di rosolia. Più avanti, ben discosto, stava il Duca di Mequelburque vestito di velluto negro alla todesca, tutto guarnito d'oro. Dall'altra parte dalla man'sinistra dell'arcivescovo, un banco col suo parapetto dove stava il nuntio, l'ambasciator di Spagna appresso quel di Polonia, Vinetia, Savoia e Mantova per suo ordine. E nel ditto choro stava molti cavaglieri et alla detta mano un palco dove stavano le damigelle et in altri diversi luoghi molti catafalchi con gran numero di gente.

Stando tutti questi signori insieme della maniera che s'è detto, incominciò l'arcivescovo a far un ragionamento, dichiarando l'atto che se doveva fare della celebratione del sponsalio e comandò a un suo capellano a leggere ad alta voce il breve della dispensa che Sua Santità haveva dato per potersi fare questo matrimonio: "Che Dio nostro signore ce lo lasci godere ai// (f. 3v) padri et a i figli molti anni, come desiderano i lor vasalli e creati".

Letto che fu il breve, andò il vicecancellier dell'Arciduca a presentare all' detto arcivescovo una procura che teneva de Sua Maestà católica per potersi sposare con l'altezza della principessa Anna, il quale il detto Arcivescovo diede al capellano che lo lesse come l'altro. A tutto questo le lor Maestà et Altezze stessero in piedi finito che fu di legere, se partirno et adorno sopra il catafalco dove stava l'arcivescovo. Sua Maestà cesarea et l'Arciduca postosi alla man destra dell'arcivescovo, si fermarono ponendo l'Imperadore, l'Arciduca dalla man dritta, d'all'altra parte stava l'Imperatrice con l'altezza della principessa Anna dalla man dritta. L'arcivescovo interrogò, secondo il solito, all'altezza dell'Arciduca, di poi all'altezza della Principessa, la qual chiese licenza al padre e alla madre per rispondere et loro ce la diedero. Et l'interrogatione a Sua Alteza in tre volte. Subito l'Arcivescovo diede all'altezza dell'Arciduca un'anello molto ricco il quale l'ambasciator di Sua Maestà catholica haveva fatto far di nuovo con un diamante grande in tavola et nelli canti a ciascuna parte del diamante duoi rubini grandi in tavola et otto diamanti attorno, di maniera che tutte erano gioie molto gratiose et ricche. L'altezza della Principessa pigliò un'altro anello molto ricco di diamante in tavola et lo

dette all'Arciduca et l'Arciduca lo dette all'altezza della Principessa et all'hora l'arcivescovo li fece dar la mano dicendo le parole sacramentali et facendo le cerimonie secondo// (f. 4r) il solito della chiesa et dandoli la stola nelle manigli dette la benedittione con tant'a allegrezza et contento de tutti li presenti che fu cosa mirabile. Et subito incontinente, incominciorno a sonare molte et varie sorti di stromenti, che per la moltitudine non si poteva discernere l'uno dall'altro insieme con la musica. Finito che fu di celebrare il felicissimo sponsalio, Sua Maestà catolica della regina Anna andò a basciare la mano dell'Imperatore et Imperatrice, li quali non se la lasciorno baciare ma l'abbraciorno con molt'allegrezza dandoli lor' benedittione.

Incontinente l'ambasciador del Re Catolico, assentato in una sedia per le gotte, andò a far riverenza all'altezza della Regina, baciandoli le mani come vasallo e suo creato, riconoscendoLa per sua Regina et patrona et voltandosi a parlare con Sua Maestà cesarea li volse baciare la mano, ma Sua Maestà non volse. Et subito messe fuori una lettera di Sua Maestà catolica et ce la diede in mano et il simile fece con l'Imperatrice. Dopo venne dalla Regina il signore don Luis Vanegas de Figueroa et li baciò la mano come suo creato et vasallo. Fu parimente per basciare la mano a Sua Maestà cesarea et non volse. Et parimente gli dette una lettera et chieseli licentia per dar l'altra Regina Catolica, il medesimo fece all'Imperatrice, dalli quali havuta licenza dette un'altra lettera con baciare li le mani.

Finito il sopradetto, si posero a sedere come stavan prima et si diede principio a cantare il *Te deum laudamus*. Et finito incominciorno a cantare il vespero solennissimamente in pontificale con molta musica.//

(f. 4v)

Finito il vespero se n'andorno al palazzo dell'Imperator del medesimo modo ch'erano andati alla chiesa et arrivati si posero a cena col medesimo ordine sotto un baldachino di broccato in campo rosso di tre ricci.

L'Imperator et l'Imperatrice s'assentorno al capo della mensa, et incontinente l'arciduca Carlo et alla man dritta la Regina Catolica, et poco discosto un po più a basso stava il nuntio di Sua Santità, et vicino li stava l'ambasciador di Polonia et Venetia. Dalla man sinistra, discosto dalla Maestà Cesarea stava l'Ambasciador di Spagna senza berretta, et tra l'Imperatore et l'ambasciadore stava il Duca di Mequelburque, dove cenorno con molte musiche instrumentali et altre diversità di cantori.

Finita la cena se n'andorno di li a un' hora, a un' gran salone ricchissimamente tapezzato dove stavano molte principali damigelle et signore con molti cavaliere, et il primo che cominciò a ballare fu l' arciduca Carlo et ballò con la maestà della regina Anna alla tedesca, con tanta gentil gratia et garbo che sodisfece ad ogn' uno. L' Imperatore danzò con l' Imperatrice et così parimente li cavaliere con le dame, pigliandone ogn' uno gusto et allegrezza per il gran contento del sponsalio celebrato. Ringratiando infinitamente nostro signore per il gran parentato, il quale sia per gloria de sua divina Maestà, concedendoli successione per il bisogno delli vasalli e di tutta la christianità.

IL FINE

Relación verdadera de las más notables (M12)^a(f. 1r)^b

Relación verdadera de las más notables cosas que se hizieron en la ciudad de Burgos en el recebimiento de la real magestad de la muy cathólica Reyna nuestra señora, en veynte y quatro días del mes de octubre de mil y quinientos y setenta años. Impresso con licencia del señor asistente^c

Llegó^d Su Magestad al puerto de Santander martes a diez de octubre. No se le hizo allí recebimiento porque se le tenían aparejado en Laredo los ilustrísimos cardenal de Sevilla y el Duque de Vejar con tanta magestad como convenía a tan alta Señora, y por andar la mar alta, salió Su Magestad en una zabra^e al otro puerto, y como se supo en Laredo, luego vinieron muchos señores siguiéndoles todos los aprestos que tenían en Laredo. Estuvo Su Magestad en Santander siete días y otros tantos en el camino. Llegó al Monasterio de las Huelgas, a donde durmió lunes en la noche, allí comió el día siguiente, donde la abadessa^f y monjas le hizieron^g mucha fiesta de^h regalos, desfraces y cosas que dieron a Su Magestad gran contento.

Martes a medio día salió Su Magestad de las Huelgas y para que viniessseⁱ a un teatro que le estava aparejado entre la puente de los Malatos y el Hospital del Rey, rompieron las cercas del parral por dos partes para poder yr al teatro sin rodeo. El teatro era todo verde, hecho por artificio maravilloso con ramos de box^j, que parecía hecho de cipreses. Estava armado sobre doze columnas verdes, tres en cada cantón, rodeadas de esta verdura con unas cintas anchas de tres dedos doradas, que las hermozeaban mucho. Encima dellas estava armado un cruzero o chapitel, todo de una pieça, que tenía a los cantones doze árboles a manera de cipreses de seys codos de alto^k. En medio del chapitel

^a *Texto cotejado con Relación de la entrada, esponsales y fiestas celebradas en Burgos (S1), referente al primer texto Entrada en Burgos de la real Magestad. La información de ambos puede consultarse en las páginas 86, 169 y 172.*

^b *Grabado en la parte superior central del folio el escudo de armas real de la casa de Austria, con orla xilográfica y enmarcado cuadrangular.*

^c *Entrada en Burgos de la real magestad de la Reyna nuestra señora, y solene recibimiento y fiestas quel che hicieron en 24 de octubre de 1570 S1*

^d *Capital miniada.*

^e *En una zabra om. S1*

^f *La abadessa] el abadica S1*

^g *Le hizieron] celebraron S1*

^h *De om. S1*

ⁱ *Viniessse] viese S1*

^j *Box] bosque S1*

^k *Seys codos de alto] quatro baras en alto S1*

estaba un^a ciprés de dos estados en alto^b, lo^c de dentro estava guarnescido de brocado de tres altos. Estava en el suelo un estrado muy grande cubierto de brocado con silla para Su Magestad y almohadas de brocado para las damas. Allí metieron a Su Magestad y damas, y de camino le hizieron salva de la fortaleza con muchos tiros de bronze^d.

Luego que fue llegada passaron por delante Su Magestad setecientos y cincuenta infantes muy bien adereçados de ricas calças, jobones y cueras con mucha bordadura y chapería de plata y oro, y el capitán que era Diego López Arriaga^e, vestido de colorado y blanco, todo bordado de oro y plata con más de cinquenta caxas de atambores^f de su librea, y el alferéz adereçado//(f. 1v) de la mesma manera que el capitán. Todos hizieron su acatamiento a Su Magestad y el capitán le besó la mano. Tras de estos venían los monederos que eran sesenta, todos de blanco muy bien adereçados con partesanas doradas. En medio de ellos yva un niño de diez años, hijo del tesorero de la moneda, en un cavallo con un estandarte en la mano, con las armas del Imperio de la una parte y de la otra la cabeça de la ciudad, y en la retaguardia yva el tesorero en un hermoso cavallo con calças, cuera y jubón blanco todo bordado de hiel^g de plata, y encima una ropa de terciopelo corta, aforrada en tela de oro y gorra muy bien adereçada. Llegados a donde Su Magestad estava hizieron su acatamiento y el tesorero le besó la mano.

Luego llegaron veynte hombres serranos que andavan encima de unos çancos de palo, atados por tal arte^h a las piernas que no se podía saberⁱ cómo podían andar con ellos. Eran tan altos como dos hombres, la mitad eran hombres^j y la mitad mugeres hechas serranas, vestidas de verde con sayas guarnecidas de blanco que llegavan hasta el suelo. Los hombres llevavan çaraguelles de tafetán colorado y ropetas cortas, guarnecidas de blanco y unos capirotos muy altos y tiessos de la mesma color. En la mano llevavan unos arquillos estraños^k, los quales quando dançavan hazían subir tan altos como un estado de tantas claraboyas de madera delgada^l que parecía una scala o encañado de jardín, y

^a Un] otro S1

^b De dos estados de alto] de la mesma altería S1

^c Lo *om.* S1

^d Con muchos tiros de bronze] con muchas piasas de artillería S1

^e Arriaga] Ariago S1

^f Caxas de atambares] casear al anbosar S1

^g Hielo] hilo S1

^h Por tal arte] delante S1

ⁱ Podía saber] savía S1

^j La mitad eran hombres *om.* S1

^k Estraños *om.* S1

^l Delgada *om.* S1

quando querían los baxavan y quedavan como arquillos pequeños de varios colores. Después de aver dançado con estos, dexavan los arcos y baylavan los hombres con las mujeres muy bien, lo qual dio contento a Su Magestad.

Luego vinieron otros veynte hombres de Villasuras Arlançon^a con çarangueles y jubones de tafetán de colores que dançavan maravillosamente con unas espadas. Luego llegaron dos carros triunfales, en el uno yvan^b ocho matachines vestidos de raso amarillo, los quatro grandes y los quatro pequeños hizieron muy buenas cosas, especialmente el uno dellos hizo sobre una silla cosas maravillosas. El otro carro traía otros veynte hombres vestidos de azul y blanco, dançavan muy bien y con unos martillos que traían de plata hazían el officio de Vulcano^c al son de unos instrumentos.

Luego llegaron doze gitanas muy bien adereçadas con dos gitanos y todos dançavan al son de una gaytilla tan bien^d que Su Magestad holgó de verlas.

Luego llegaron otros doze moços^e vestidos de seda morada, guarnescidos de blanco; con estoques pequeños en las manos hazían muchas mudanças en el ayre que admirava a quién los mirava. Traían por su guía un hombre, cavallero en un abestruz^f tan grande como un cavallo.

Luego llegó la Universidad, todos a cavallo muy bien adereçados con gualdrapas de terciopelo. Besó uno por todos las manos a Su Magestad.

Luego llegó el cabildo con mucha orden y besaron las manos a Su Magestad.

Luego llegaron los del regimiento^g con sus porteros vestidos de carmesí, con sus macas de oro^h. Eran por todos veynte y seys con el corregidor, yvan todos vestidos de blanco bordados de tela de plata con mucha pedrería, llevavan encima ropas de carmesíⁱ, pelo hasta en pies aforradas en brocado de tres altos. Llegaron todos y besaron las manos a Su Magestad, bolvieron^j todos por esta orden hasta que llegaron junto al arco triumphal

^a De Villasuras Arlançon *om.* S1

^bYvan] venían S1

^c Vulcano] Herreros S1

^d También *en el original*

^e Moços] mancebos S1

^f Abestruz] bestión S1

^g Regimiento] recebeimiento S1

^hOro] doradas S1

ⁱ De carmesí] de terciopelo carmesí S1

^jBolvieron] luego volvieron S1

que estava^a saliendo la puerta de Sant Martín que para subir aquella cuesta que estava antes, agra la allanaron y empedraron hasta la fuente de San Pedro.

Llegados con Su Magestad hasta este arco, detúvose allí mirando la sumptuosidad y riqueza de esta ciudad porque en la frontera de esre arco estaban quatro columnas y de la otra parte otras quatro, las unas doradas y las otras de plata muy gruesas y altas. Entre ellas estaban muchas imágenes de busto, las quales significavan las virtudes^b. Encima destas columnas estaban un theathro en que estaban tres personajes del grandor de hombre. El de enmedio eran don Diego Porzelo, fundador desta ciudad, y los otros dos juezes de Castilla, Nuño Rasura y Layn Calvo, con sus varas de justicia en las manos. Sobre estos estaban un zimborio armado sobre ocho columnas. Sobre el zimborio estava un chapitel de treynta codos en alto, sobre el qual estava un estandarte de carmesí^c con las armas de Su Magestad y quatro escudos a los lados con las mesmas^d armas, con muchos letreros y versos. En lo baxo de este arco estaban dos paños pintados, en el uno estava la historia de quando los vezinos desta ciudad estando preso el conde Fernán Gonçález en Navarra, salieron armados y llevavan en un carro al Conde hecho de piedra y haziéndole la obediencia como si fuera bivo le prometían de no bolver hasta sacarlo de la prisión. En el otro estava la historia de quando el Cid tomó la jura del rey don Alonso. Avía encima muchas ninfas y en medio una con las llaves de la ciudad como que se las dava a su Magestad.

Más adelante, junto a la puerta, estaban en una pared quatro paños de la historia de Argel, San Quintín y Pavía. A otro lado estava una estatua de hombre muy grande tendido, tenía la mano alçada y en ella un razimo de uvas como que lo estrujava y salía mucho tin//(f. 2r)to, como una fuente. Luego a la entrada estava a la una parte de la puerta una estatua a bronze, grande, que se intitulava Arlançón con un vaso en la mano derramando^e agua y truchas. De la otra parte estava otra estatua de bronze que significava el clima d la ciudad. Sobre la pared de la puerta estava un paño, pintada en él la genealogía de sus majestades desde don Diego Porzelo, conde de Castilla, y Nuño Rasura, y Layn Calvo, y el conde Fernán Gonçález y el Cid. Allí recibieron los regidores a Su Magestad con un palio de brocado de tres altos, grande y rico, con veynte y quatro varas doradas.

^a Que estava *om.* S1

^b De busto, las quales significavan las virtudes] de las virtudes de busto vestidas S1

^c Un chapitel de treinta codos de alto, sobre el qual estava un estandarte de carmesí] un capitel o pirámide de veinte baras en alto y en el remate estava un estandarte carmesí S1

^dMesmas *om.* S1

^eDerramando *om.* S1

Delante yva toda la música possible, yvan delante quatro reyes de armas con las insignias reales vestidos de tela de oro, y quatro maceros con ceptros imperiales.

Llegó Su Magestad al arco triunfal que estava armado sobre quatro columnas de jaspe verde, encima dél estava el Cid en dos escudos y en el hueco dél un paño^a con las historias de quando venció al rey Bucar, y otro quando libertó a los reyes de Hespaña de los tributos de los Emperadores.

En la plaçuela de Avellaneada avía una columna sobre la qual estava una estatua con una trompa en la mano que significava el alegría. Junto a las casas del conde Fernán Gonçález estava otro arco triunfal sobre quatro columnas de jaspe, en él estava el conde en pie con un venablo en la mano, encima estava un zimborio sobre otras quatro columnas y encima dos grandes escudos con las armas del Conde.

Junto a la calle tenebregosa estaban tres columnas de jaspe, sobre la una estava una estatua que representava Alemania, vestida de amarillo con una corona en la mano, mostrando tristeza con una letra que dezía: Por quedar desierta. Sobre la otra columna estava Castilla cubierta de plata y muchas joyas, tenía en la mano un corazón que con mucha alegría lo offrescía a Su Magestad. En la otra estava el tiempo con sus alas y guadaña, y un verso^b que significava que nunca borraría la eterna fama de Su Magestad. Quitó la ciudad todas las boticas que estaban junto al azogueda^c, quitóse la fuente que allí estava y arrimóse entre la yglesia mayor y Santiago.

En la plaça que quedó, estaban quatro columnas con sus arcos, en la una estava Saturno, en la otra la Fama, en la otra Venus y en la otra la diosa Ceres. Junto a la pared de Santiago estaban dos ninfas abraçadas muy grandes y cubiertas de ramos, por las tetas echavan muy rico vino en abundancia, tal que no faltava quién les entretuviesse conversación.

Baxó Su Magestad a la yglesia mayor donde le salió a resebir oda la clerecía y sessenta dignidades^d y canónigos, todos con capas de brocado. La yglesia estava

^a En dos escurdos y en el hueco dél un paño] en un escaño con un bastón en la mano, estava cubierto con un sinborio sostenido sobre otras quatro colonas, en el qual estaban las armas del Cid en dos escudos y en el greco dél un paño S1

^bVerso] escaso S1

^cEstavan junto al azogueda] estaban junto al coco y quitó las gradas que basjavan a Santiago, y parte del açoge, hiçóse una principal vajada S1

^dSessenta dignidades] sesenta, prebendados dignidades S1

ricamente adereçada, la capilla mayor cubierta de doseles de brocado, por los pilares escudos con las armas reales, el coro estava de raso carmesí^a.

Después que Su Magestad hizo oración, volvió a subir al azogue^b y fue por la coronería. Estava delante un arco triunfal sobre grandes columnas, encima del zimbório estavan quatro puntas de plata que subían dos estados. Dentro del teatro estavan de bronze la Fé y la Justicia. A los lados, dos estatuas, la del rey don Alonso que ganó las navas de Tolosa, la otra la del rey don Alonso que hizo las Huelgas^c; con paños de pintura que significavan lo uno y lo otro.

Junto a las casas de Juan de Quintana Dueñas está^d una estatua muy grande sobre una columna que representava el Sol y una letra muy sentida debaxo. Más adelante passada la yglesia de San Llorente^e, estava otra columna y sobre ella una estatua con un halcón en la mano, significava la nobleza, y un verso latino muy sentido^f.

En la plaçuela de Diego Gonçáles de Medina estavan tres estatuas sobre tres columnas con sus arcos, la una era la Luna, otra la Concordia, otra la Fortuna, con sus letreros.

En la puerta de Sant Juan estava un arco muy grande y hermoso parecía de mármol, en lo alto muchas poesías de bronze que parecían de otro, en lo baxo dos ninfas junto a una pequeña puerta. Tenía cada una con la mano su media puerta y como llegó su magestad abrieron las ninfas la puerta y pareció dentro el retrato del rey don Phelipe nuestro señor muy al natural y todo entero.

En^g entrando en la plaça estava otro arco triunfal sobre grandes columnas de jaspe y en el teatro estavan el Emperador, que aya gloria, y don Phelipe nuestro señor, y Maximiliano, el rey don Phelipe y Fernando, que ayan gloria. Encima un zimbório verde y dorado, en él estava el buen successo mirando al cielo y la primavera con medias piernas de fuera. Avía otras muchas estatuas con sus letras y significaciones, en todos los arcos dichos avían muy buena música.

^a La yglesia estava ricamente adereçada, la capilla mayor cubierta de doseles de brocado, por los pilares escudos con las armas reales, el coro estava de raso carmesí] por los pilares escudos con las armas reales. El coro estava de rico carmesí S1

^b Al azogue] a caballo S1

^c Las Huelgas] el Monasterio de las Huelgas S1

^d Está] estava S1

^e Llorente] Lorenço S1

^f Muy sentido *om.* S1

^g En *om.* S1

A la entrada de palacio estaban dos Sagitarios muy grande, el uno con un arco y el otro con un alfanje en las manos, y dos escudos en las otras con las armas de su Magestad.//

(f. 2v)

En el patio de palacio estava una estatua de Neptuno tan grande como seys estados que espantava al verle, en la una mano tenía el tridente y en la otra un círio de cera de treynta libras todo verde. Debaxo de los pies tenía una vallena de inmensa grandeza, en la otra mano^a un escudo muy grande con las armas de su Magestad. Junto a él estaban^b el dios Tritón y Sartelmo, y muchas serenas y monstruos marinos. En el hueco de la peña estaban doze cantores cantando^c letras al propósito. Las hachas, que serían más de mil, dexó allí la ciudad, después de retirada Su Magestad, para quien las quisiesse llevar.

Tiráronse infinitos tiros aquella noche y toda ella uvo luminarias. Sobre la cerca frontero de palacio avía dos castillos grandes que toda la noche dispararon cohetes y truenos, cosa maravillosa. Miércoles después de comer vinieron delante de Palacio todas las danças y carros, lo qual duró hasta la noche. Luego començó el artificio de fuego de los castillos, entre los quales avía una puente angosta sobre que estaban dos Sagitarios que se combatían como si fueran bivos.

Jueves salió su Magestad a missa, la qual dixó el ilustríssimo Cardenal de Sevilla^d de Pontifical, sirviéndola un obispo con todas las dignidades. Después de oyda, vió la yglesia en particular de que holgó mucho, luego se fue a comer. Después salió Su Magestad de palacio en una hacanea, fue a las casas de don Luys Osorio, llevando delante la Magestad que a missa de invenciones y cosas notables, luego que fue sentada en la ventana vino toda la música a pie y detrás de ella quarenta niños de a catorze años vestidos de carmesí con calças y jubones de raso blanco y terciopelo. Traían los unos ramilletes preciosos y los otros platos pequeños de cosas de comer. Tras ellos venían los regidores y principales del pueblo, y otros cien hombres vestidos de blanco, cada uno con su plato de cosas de comer^e, tanto de todo que fue cosa maravillosa. Subieron por su orden y

^a Mano *om.* S1

^b Junto a él estavan] junto a él estava una peña con estraña ynvención, hueca, que se entrava a ella por una puerta secreta. Sobre ella el otro tritón S1

^c Cantores cantando] músicos cantando S1

^d Cardenal de Sevilla] cardenal dessa S1

^e De comer *om.* S1

pusiéronlo todo sobre unas mesas que estaban puestas y volviéronse con la música y orden que vinieron.

De ay a media hora entraron en la plaça quarenta y ocho cavalleros en seys quadrillas, vestidos de telas de oro y plata bordadas. La una quadrilla de ocho era de señores de título de los que venían con Su Magestad. Túvoles la ciudad aparejados, vestidos y cavallos, hizieron muy lúzida entrada de que su magestad holgó mucho. Luego se partieron y jugaron un quarto de hora porque era tarde. Avía catorze muy bravos toros^a, no se consintieron correr ni soltar un león y un toro que tenían, por qué no hiziessen daño. Después fueron muchos de los jurados de la ciudad y los niños vestidos de carmesí, sirvieron a Su Magestad y damas a la cena. Después de cenar, los niños con hachas alumbraron a Su Magestad hasta el palacio.

Viernes se levantó Su Magestad algo tarde y acabado de comer vino a la plaça la infantería muy en orden, hizieron su caracol y después de hecho vino toda la música a pies, y detrás de ella los niños y regidores y los cien hombres de a pie, y truxeron ciento y sesenta platos de colaciones, truchas y pescados de mar, aves de quantas se pudieron aver. Subieron a palacio y pusieronlo en unas mesas y bolviéronse, las damas cerraron por de dentro por ver bien las fiestas que se querían hazer.

Luego començaron de entrar en la plaça onze galeras y un galeón muy grandes, todas con estandartes de tafetán blanco, doze cada una y de otras colores. Remavan doszientos^b y ochenta niños de a doze años, vestidos la mitad de azul y la otra de amarillo. Dentro de ellas, venían quarenta cavalleros armados, en llegando a la puerta de palacio donde estava hecha la ciudad de Londres también que parecía piedra. Debaxo de la ventana donde estava Su Magestad las galeras dieron la buelta por la plaça. Luego salió de Londres el rey Lisuarte y llamó a su hija Oriana, y le dixo cómo la tenía prometida al emperador Patín de Roma y que no podría faltar su palabra. Ella començó a llorar por esta fuerça, sobrevinieron los cavalleros que estaban con Amadís en la ínsula firme de aquellas galeras y dixeron al Rey que no lo consentirían. El Rey a pesar de ellos se la entregó a los romanos y ellos la metieron en una nao. Los cavalleros de Amadís combatieron y quitaron la dama y rompieron las fustas. La ciudad dio lugar a la guarda de Su Magestad a que robassen la flota y así se hizo; después le pegaron fuego y en una hora fueron quemadas y sacadas del campo, luego fue puesto el palenque que estava

^aCatorze muy bravos toros] trece muy buenos toros S1

^bDoszientos] ciento S1

hecho de manera que se pudiesse poner brevemente y entraron los cavalleros con gran magestad y hizieron su torneo muy bien, sin desgracia ninguna. A la postre hizieron la folla, y para despartirlo estava la viga^a que los dividía hueca y llena de cohetes; pególe fuego un hombre y salieron tantos que fue cosa de admiración. Los cavalleros peleavan entre el fuego que parecía que se ardían. Acabado esto uvo muchos fuegos de ingenios de pólvora, con lo qual la gente se fue^b y Su Magestad se entró a reposar.

Sábado de mañana fue Su Magestad a Sant Agustín do vio^c missa y ^del sancto crucifixo, volvió a palacio y en acabando de comer se partió para yr a dormir a Celada del camino.

Impresso en Sevilla en casa de Alonso Escrivano, en la calle de la Sierpe^e.

^aLa viga] la tela S1

^b Con lo qual la gente se fue] con se acabaó y fue la gente S1

^c Do vio] y oyó S1

^d Uvo *add.* S1

^e Colofón *om.* en S1

Relación de los esponsales y fiestas celebradas en Burgos (S1)^a

(f. 87r)

Los casamientos en la corte de Madrid hechos en Burgos

Sábado víspera de San Lucas por la tarde fue el Conde de Altamira por orden de Su Magestad con grande acompañamiento de señores, galas y libreas a traer a palacio al enbaxador de Francia para presentar los poderes que de Francia le avían venido, para que el Duque de Lerma se desposase por su Rey con la Infanta de Castilla. Vino el dichoso enbaxador con todo este acompañamiento de señores a Palacio, besó la mano a su Magestad y a la Reyna y Príncipe, presentó los poderes y fuese mandado que los fuese a entregar a el de Lerma, que avía de usar dellos y así se hiço, entregándoselos con gran solemnidad. Aquela noche se pusieron luminarias por toda la corte y repique de canpanas, tiros y cohetes, y en Palasio uvo un famoso serao con grandes galas y bizarias en la yglesia mayor. En la capilla mayor della se hiço un tablado alto de quatro palmos grande y espacioso donde estava la cortina del Rey y Reyna, Príncipe, Infantes, todo cubierto de brocados y ricas sillas para las personas reales. A la mañana, a las nueve salió la caballería y acompañamiento del de Lerma que yvan por él a su casa, yvan delante veinte y ocho lacayos con librea como la del Rey. Luego se seguía una silla de manos carmesí nueva, toda ricamente bordada con balaustres de plata, los palafrenezos de rica librea, luego un coche de plata todo y bordado de la misma manera, sedas y todo lo demás del juego dorado, tiraban de sus ricos caballos con todo el adereço bordado y de plata. Tras él, don Carlos de Avellano, sus caballeris y en pos dél treynta pajes del Duque con librea como la del Rey, que solo se diferencia en los bratones de las ropillas que son azules y lo demás colorado y amarillo, las libreas dél de siete yglesias del de camaraça y su teniente, eran como las del Rey a título de capitantes de la guardia y así pasaron hasta la casa del Duque. Luego salió la caballería del Rey con toda la guardia, las lacayos que llevaban el caballo del Rey enjaezado de negro//(f. 87v) cubierto con su luis y, tras él, los quatro caballeros y todos los pajes a pie. Tras él un coche riquísimo para la Reyna, Infantes y otros para damas y señoras, y así fueron hasta Palacio a aguardar que saliesen las personas reales. Luego le seguían los caballeros de Burgos y entre ellos los secretarios de estado y guerra,

^a En el manuscrito original S1 este texto sigue al relato de la entrada, narrado también en el impreso M12, n. 25 de este corpus, en el que realizamos el cotejo, como hemos explicado en la nota a del texto anterior.

luego los señores con ricos caballos y libreas, luego los títulos, luego los grandes, señalávanse el almirante y el Duque de Cea, el de Pastrana, Altamira, Santiestevan, Conde de Olibares, de Castellana, el mayorasgo del Conde de los Aves, todos con vestidos bordados, muchos oros, gualdrapas bordadas de oro que se avían hecho aquí sobria puesta, no se hallaron aquí el de Cesa ni el de Maqueda. Antes no entraron porque todo su gasto y gala lo guardan para las entregas en Laredo a vista de los franceses y por hacer en esto lisonja al de Lerma, a quien van a acompañar.

Todos estos señores dichos y los demás, que eran en gran número, entraron en palacio y aguardaron que saliesen los Reyes y los fueron delante acompañando por el mismo orden. Tras los títulos y grandes salió Su Magestad de negro con capa y gorra, con muchos oros y piedras y el Tusón encima, en un lindísimo caballo. Tras él un coche riquísimo de plata en que yva la Reyna, vestida de tela encarnada y sus hermanos todos de un mismo color, cargados de piedras preciosas y perlas. Junto a este coche yva el Duque de Lerma como caballero en su silla por estar enfermo, tras el coche de la Reyna yva una litera que el de Mantua dio al condestable y la de Frías la presentó al Duque y él a la Reyna, cosa riquísima y extraordinaria. Yva el de Lerma en su silla patente, con un vestido bordado todo de pedrería, en la gorra una joya que valía doce mil ducados, tras él yva su caballero don Carlos a caballo, riquísimamente puesto y todos los pages del Duque de Librea, luego yvan los caballeros de los Reyes todos con ricas libreas. Tras este coche se seguía otro, la Duquesa de Cea, de Medina, de Rioseco, Marquesa de Fuentes y otras, luego en otras señoras, luego en otras las damas. Fueron todos así a la yglesia mayor do los salió a recibir el// (f. 88r) cabildo en posesión, todos con capas y entrados en la capilla mayor, el de Lerma escribió del arcobispo que, si avía el oficio, los poderes que tenía y luego el arcobispo dixo la misa rica de cantar do, en el entretanto, en el coro, toda la capilla real, gloria y credo, motetes y, acabados, los casó y todas las señoras vinieron una a una besar la mano a la Reyna.

A las dos de la tarde se fueron a comer, comió en público el Rey, y la Reyna y el Príncipe con la grandeza que se suele en este acto. Luego a la noche uvo otro serao en palacio y por la ciudad una famosa máscara y luego, el lunes toros y juego de cañas.

Este día comencó el Duque de Lerma a poner mesa de estado y hacer el plato a los señores que le acompañaban, avía más de quarenta de mesa, el convite fue extraordinario. En los coreadores bajos del patio avía cinco aparadores de plata lisa y blanca de extraordinaria grandeça, aguamaniles grandísimos, cantaros, blandines,

braceros y otras muchas cosas deste género; tan bien uvo docena y media de cantinploras de plata en sus cubos, todo de plata. En los coredores altos avía otros tres aparadores de piezas de plata, doradas y basijas de peregrinas, hechuras, tasones de Alemania de casi una vara de alto, aguamaniles de más de a vara, fuentes con escudos de oro y piedras en medio y otras piezas tan particulares y de tanto precio que dicen que no sea visto jamás tanta plata junta, ni de tan ricas y peregrinas hechuras ni de grandeça [...]^a.

No pareció en él acompañamiento, el nuncio, aunque le llevaron, según se decía, allá a título de hacer los casamientos, a la misa estuvo como embaxador; anduvo en balanças quien los haría y hasta el sábado en la tarde no se supo muy tarde. Llevaron un papel a el arçobispo que él avía de hacer el oficio de que se consoló muchísimo y más quando, acabado el oficio, al tiempo de salir, el Rey le hiço con la cabeça una gran medida como agradeciéndole lo bien que lo avía hecho//

(f. 88v) El arcobispo de Burgos que pensaron fuera acompañando hasta Yrum a la Reyna, se queda y va el obispo de Panplona, don Fray Prudencio de Sandobal, fraile Benito.

El Duque de Umina no viene con el Rey porque disgustado se retiró a su tierra. El Príncipe de Conde anda alborotado y el Mariscal de Francia le a desbaratado y puesto en huýda en un bravo encuentro, los herejes no le an querido dar ayuda ni el ynglés ni Mauricio y así se a retirado a la Rochela.

El de Lerma con la Reyna partió el sábado veinte y quatro, dio libre con muy grande agua y llevaba el solo docientas y sesenta y cinco azémilas que el día antes avía partido con toda su ricámara, y con buen día hicieron una salida lucidíssima con toda la familia que es infinita. Partió con seiscientas mulas de alquiler, domingo veinte y cinco dicen partirá el Rey en seguimiento de su hija hasta Francia, no se sabe hasta donde, dicen hasta Vitoria y allí tomará postas e yrá a verla entregar.

Yvan las azémilas de la ricámara del Duque todas cubiertas con reposteros de terciopelo bordados y casi las cien acémilas con garotes de plata, y tras de cada tropa de acémilas, quatro feriales en bastones de plata y ensima dellos un escudo con las armas del Duque con sus jaquetillas de terciopelo, las armas bordadas delante y detrás yvan todos los oficiales del Duque, que llevaba todos oficios enteros y doblados como el Rey, y al cabo el mayordomo mayor y los oficiales antiguos desta casa, todos con ricas libreas,

^a *Ilegible a causa del estado del original.*

hasta los mosos de cosina. Tras este acompañamiento yva el coche, litera y silla referido que sacó en los desposorios, todo este acompañamiento que pasaban de mil pasó con grande orden por delante de palacio y este tiempo entró la guardia de a caballo que avía ydo de Madrid, todos con sus armas, lanças, banderillas y su trompeta que era todo muy de ver.//

(f. 89r)

El día que salió la Reyna de Francia y el Duque fue en aquella noche a dormir a Quintana, allá aviéndoles aconpañado el Rey hasta nuestra señoría del Gamonal media legua de Burgos, yendo entranbos en un coche y la Reyna de Francia a la mano derecha del Rey.

En este lugar se publicaron los gentiles hombres de la cámara del Príncipe que son el Conde de Saldaña, el de Olivares, el de Paredes, el de Linares, el de Santi Estevan y el comendador mayor de Monteza, sumilier de Corque, el Duque de Useda, Caballeriso mayor, su hermano el Conde de Saldaña.

A veinte y cinco fueron a dormir a Bribiesca a donde el Duque cenó algo más de lo que avía menester y luego le volvió el frío y la calentura, con que resolvió quedarse y fuese en su lugar a hacer las entregas el Duque de Useda, su hijo, con el mismo acompañamiento de casa y criados que su padre.

A los veinte y seis los alcansó allí Su Magestad del Rey nuestro señor, y todos juntos fueron a dormir a Pancorbo, y el Duque, hallándose sin la terciana aquel día, se volvió a Burgos a aconpañar al Príncipe y a sus hermanos.

A los veinte y siete fueron a dormir a Miranda de Ebro y a los veynte y ocho entró la Reyna en Victoria, públicamente con todas las guardias y un esquadrón de infantería de la probincia de Álaba muy lucida, el qual llevaba de su cargo don Diego Hurtado de Mendoça, diputado de aquella ciudad.

A los treynta se comencó a caminar y fueron a dormir a Salinas, primer lugar de Guipuzgua, donde el Virey de Navarra los recibió con un esquadrón de ynfanteria muy en orden.

A los treynta y uno fueron a dormir a Oñate y el día de Todos Santos a Villa Real, y el de los difuntos a Villa Franca a donde llegó don Yñigo de Cárdenas, enbaxador de su Magestad en Francia, que dio nuevas cómo dexaba a la Princesa de España en Bayona//(f.

89v) seis leguas, de Yrún acompañada del Duque de Guisa y de muchos señores y caballeros de Francia y criados del Rey y la Reyna, y el Rey su hijo en Burdeos. Y el día siguiente, tres de nobiembre, vino la Reyna a la Villa de Tolosa a donde se hizo entrada pública y fue recibida del Virey de Nabarra fuera del lugar con un esquadron de infantería que la hizo salva dos veces, que serían más de dos mil y quinientos hombres y en todas las partes que hacía estas entradas, el Rey se entrava en su coche, solo con las de la cámara.

A los quatro entró la Reyna en San Sebastián, aviendo aquel día caminado quatro leguas de muy mal camino y antes de llegar estava el Virey con mucha más gente de guerra que en ninguna parte, toda muy bien vestida con muy grandes penachos, plumas y bandas, la salva que el castillo junto con la infantería hizo. Fue mucho de ver y Su Magestad gustó de verla desde una cuesta que baxa a la marina y puerto de la villa, y la artillería y soldados dispararon dos veces. Aposentóse la Reyna y su padre en la casa de don Juan de Ydiáquez, y todos los señores y caballeros en muy buenos alojamientos. Halláronse allí muchos franceses criados del Rey y títulos de Francia que avían venido desde Bayona a ver a su Reyna y al Rey, a los quales el Duque de Uceda hizo muchas carisias, llevándolos a cenar consigo y con los demás señores que le acompañaban a los más principales de que an ydo muy contentos y acen bufón del Rey de Francia que vino a Oñate, le hinchieron de joyas, vestidos y dineros, y principalmente el Conde de Saldaña le dio una cadena de quinientos ducados y el vestido que traía puesto aquel día que era muy rico.

A las cinco oyeron misa el Rey y la Reyna en la yglesia mayor por estar cerca de la casa de don Juan de Ydiáquez y por la calle enlosada fueron a pie con grande acompañamiento de españoles y franceses y volvieron con el mismo, a la tarde salieron a ver cómo echavan al agua un galeón muy grande nuevo y después visitaron un monasterio de monjas y volvieron tarde a casas, detuviéronse Sus Majestades en San Sebastián tan bien el día y a las siete par//(f. 90r)tieron para Fuenterravía y a las nueve del dicho serán las entregas.

A los siete amaneció lloviendo muchísimo y lo continuó todo el día y la noche antes, con tanto rigor que crecieron infinito los aroyos y ríos, con todo eso se resolvió Su Magestad de partirse para este lugar de Fuenterravía, pero fue tanta de que aviendo quatro leguas de mal camino que comença noche muy oscura y le cogió a caballo cerca de la litera de la Reyna mojándose muy bien. Y así salieron el Marqués de Camaraça y el de

Sieteyglesias con sus tenientes con muchos soldados y hachas en busca del Rey y le toparon queriendo pasar un aroyo que fue bien menester el socorro. Llegó a Palacio a las diez dadas de la noche, todos muy mojados y cansados, uvo grandes naufragios de personas y bestias atascadas, literas quebradas y otros trabaxos y peligros, con todo eso la fortaleza hiço sus salvas y recibimientos al Rey.

En San Sebastián juró por mayordomo del rey don Yñigo de Cárdenas, enbaxador de Su Magestad en Francia.

Lunes llegó el día de las entregas y parece que el tiempo dio lugar a ello - pues aviendo sido el sábado un día terrible de aguas y vientos, y domingo no bueno- porque amaneció serena la mañana con mucho sol y sin ayre, que no se meneaba hoja en los árboles y la mar con mucha quietud, el Rey determinó yrse a comer a Oyaasun, un lugar dos leguas de Fuenterrabía. Salió a caballo della con los Marqueses de Velada y Flores, de Ávila y otros dos, otros criados y la guardia de los archeros. Todo lo restante fue con la Reyna, la qual salió en su litera y fue a comer a Yrún donde estuvo hasta las quatro de la tarde, que en este tiempo se asentaron algunas cosas tocantes a las entregas, y aviéndose comunicado en estos particularmente, en que no se mostrase más infantería que quinientos honbres y las guardias de a caballo y que durante las entregas no se disparase de la una parte ni la otra, y así se hiço, echando primero bandos para ello.

La señora Princesa estava en una casería a dos tiros de mosquete del//(f. 90v) paso y la Reyna en Yrún y anbas ad os salieron aún tiempo y se fueron midiendo los pasos, de manera que a un tiempo vinieron a entrar en las casas que estavan hechas de la parte de España y Francia, las quales eran de una misma manera. En quanto a la frente con dos tablados de gradas a los lados, en medio del río avía un coredor armado sobre quatro barcas, dos a la parte de España y dos a la de Francia, y a cada parte avía una gavarra con su coredor que se alçaba con cuerdas, todo estava cubierto y las casas con tapicerías ricas y doçeles con las armas de España y Francia, aunque la casa de España era mejor y más adornada y mayor. Entraron en ella y a un mismo tiempo se baxaron a embarcar por las gradas que estavan en las casas que eran cinco, de manera que vinieron a entrar a un tiempo. En estas gabarras avía seis soldados de las guardias tudesca y alemana, de España y la de Francia, escoseses que es la guardia de Rey, a la Reyna de Francia metió en la barca el Duque de Uceda de la mano y se asentó en una silla de terciopelo carmesí. Entraron en la barca todos los grandes y títulos que vinieron, y dos o tres caballeros particulares y el presidente de hacienda y Gil Ramires de Avellano; a la Princesa traxo el

Duque de Guisa y la embarcaron y asentaron en otra silla. Las gabarras partieron y caminaron a un tiempo y llegaron al coredor que estava sobre las barcas, a donde estavan los secretarios de estado Antonio de Arostiqui y Monsinor de Pisires, que se avían visto allí y ajuntado los papeles en las gabarras. Antes de salir al coredor besaron la mano a la Reyna y Princesa los que yvan con ellas y enpesaron los Duques de Ureda y Guisa, y luego los demás sin presedencia ni orden y luego entraron en el corredor, a donde en medio se encontraron con la Reyna. Yvan sus damas y la Duquesa de Rioseco y con la Princesa, de la misma manera la Duquesa de Nibers que es hermana del Duque de Guisa, una gallarda muger, allí se pidieron las dos cañadas la mano la una a la otra y se hablaron que fueron muy pocas palabras por ser corto el tiempo y mucha la apretura, porque, aunque uvo órdenes para que no llegase la gente, fue mucha//(f. 91r) mucha la que cargó. Pasó la Reyna a la barca de Francia y la Princesa a la de España, los Duques de Ureda y Guisa pidieron testimonios a los secretarios de estado de las entregas y con esto se volvieron cada uno a su casa. La Reyna de Francia yva poco señalada de viruelas, pero es hermosa, el pelo castaño y muy buenos ojos. Vino vestida a la española y la Reyna de Francia a la francesa, pusiéronlas en sus literas y con la Princesa vino la Duquesa de Medina y con la Reyna, la Duquesa de Nibeas; la Princesa vino a Yrún y la Reyna fue a San Juan de Luss. Pasaron algunas damas francesas a ver la casa de España y fueron bien servidos y regaladas. Allí se vieron dos tropas de caballería de la guardia del Rey de Francia muy buenas, que serían hasta trecientos caballos y avría entre ellas cien coraças y acá solo avía la guardia vieja de a caballo de Castilla, que las conpañías de a caballo de Navarra no llegaron. El martes fue a dormir la Princesa a San Sebastián, y el Rey vienen la vuelta de Burgos muy alegre por ser la seriníssima Princesa muy afable y en todos los lugares se les hacen grandes alegrías.//

(f. 91r) Fiestas y regossijos que se celebraron en la ciudad de Burgos

Por las alegrías de los dichos desposorios de los dos monarcas, hicieron los caballeros de Burgos una encamisada de seis quadrillas de a seis cada una en diferentes trajes, una de franceses, otra de flamencos, otra de borgoñones, otra de españoles, otra de turcos y otra de aldeanos. Las libreas fueron costosas, dieron vuelta a palacio, vista a la ciuda<d>//(f. 91v) y parecieron muy bien y regucijaron la gente, uvo serao aquella propia noche en palacio enpesóse a las once y acabóse a las tres de la madrugada, dançaron los Príncipes con gallardía.

Salió el Duque de Lerma vestido de terciopelo negro bordado de perlas, que apenas se veía el terciopelo, a la yglesia mayor en una silla bordada de oro y veinte y quatro lacayos y doce pages con la librea del Rey nuestro señor. Después de la silla se seguían doce mosos de silla vestidos de terciopelo carmesí con pasamanos de oro, yvan como caballerizos el Conde de Olibares y don Rodrigo Calderón con muchos caballeros, seguía-se luego un coche de seis caballos bordado de oro y las guarniciones hasta las ruedas doradas, las libreas de los criados como los del Rey. Luego venía una litera, como la silla salió el Duque media hora antes que su Magestad y pasada salió el Rey nuestro señor con muchos grandes y caballeros, y entre todos los dos cuñados el Duque de Çea y el almirante de Castilla con vestidos negros y plata.

Salió el Duque de Pastrana de negro bordado, de memorias de oro y la gualdrapa como el vestido y como es gentil caballero luzía; el Conde de Santi Estevan salió de encarnado bordado^a de piñas de plata y la gualdrapa de lentejuelas. El Conde de los Arcos salió el vestido guajado de lentejuelas d'oro sobre chamelote de aguas açul en un caballo frisón a la brida, que por anbas partes le llegaban las crines al suelo y el copete le baxaba media bara del hosico. Los demás vestidos fueron negros y muy ordinarios, las libreas que los señores an dado an sido de poco provecho a los criados, por ser tantas las aguas y los fríos que a hecho. El Conde de Monteleón va por mayordomo mayor de la Reyna y se a estremado en las libreas, tiene bien con qué y aviéndose celebrado las bodas como se a//(f. 92r) dicho en la yglesia de Burgos por mano del arçobispo, della salieron cerca de las dos de la tarde y a la noche ubo serao en palacio.

El lunes siguiente que fueron diez y nueve, uvo toros famosos y brabísimos aunque poca gente en la placa a causa de su brabesa, porque aviendo dado un caballero un garrochón desgraciado de uno, este echó en tierra al caballero y metiéndole un cuerno por el oýdo ysquierdo se le sacó por el ojo y a bocados le despedazaba sin poderle valer la gente que acudió a su socoro, murió el caballero, caballo y toro.

Las cañas se jugaron entre seis quadrillas de a seis cada una y fue vistosa la entrada en gran manera porque con la diferencia de las galas parece que querían oscurecer los rayos del sol. Fue el juego con mucha orden y agrado de Su Magestad y de todos los grandes y de las damas notable gust, porque en Madrid quando matan un toro entran por él los ganapanes, acá entran quatro mulas no domadas con sus cuerdas tirantes y en

^a *Cancelamos bordado repetido en el original.*

estando el toro desjaretado las metieron en el coso y amaraban el toro, y como yvan huyendo dél y tiraban tanto, hacían al toro saltar y desta manera regocijaban mucho a todo y parecía muy bien como cosa nunca vista, con esto an cesado las fiestas y no se harán más porque la salida de los Reyes se apresta.

Este día salió Su Magestad a caballo y el Marqués de Belada sirviendo el oficio de caballerizo o en lugar del Duque de Lerma, por estar este día con terciana. Acabadas las fiestas volvió Su Magestad como avía ydo a caballo y con doce hachas, alumbrando su real persona, la Reyna con sus hermanos en su coche con antidad de hachas y la guardia alrededor, y como hacía buena noche parecían muy bien las luzes y más los luceros de España.//

(f. 92v)

Las damas volvieron a palacio con muchas hachas, porque los caballeros estaban en gran competencia sobre quién servía con más hachas. El Conde de Baldaña sacó dies y seis y el Conde Santillana veinte, ambos tienen a una señora en gran competencia y arimándose los pages al estribo para alunbrar las demás, uvo entre ellos diferencias queriendo cada tropa ocupar el estribo desta señora y trabose escaramusa, jugando de las hachas como si fueran montantes y fueron tanta demasía que las libreas quedaron enceradas y las cabeçças sentidas y las hachas quebradas. Acudieron los dos condes y con prudencia y terceros atajaron una gran desgracia, las damas se fueron a oscuras, sirviendo de luces, su hermosura formando este medio por evitar quexas y por la cortedad de las hachas.

A doce de nobiembre uvo consejo de estado en San Agustín, entraron en él Su Magestad el padre confesor, el arzobispo de Burgos, el Marqués de Velada y el Marqués de la Laguna. Duró desde las doce del día hasta las cinco de la tarde, lo que resultó deste óconsejo fue que la Reyna de Francia hiciése renunciacion y donación de todo el derecho que tiene a España en su padre.

Viernes catorce de noviembre salió de Burgos el caruage y recámara real, delante della quatro trompetas vestidos de librea vistosa y en las banderas las armas reales, seguíanse a estos ciento y setenta y siete azémilas cargadas con sus reposteros de paño azul y en ellos bordadas las armas reales con seda pagira y de quatro a quatro azémilas, un azemilero con librea real y luego dos hombres que llevaban a su cargo la guarda de cada azémilas, quatro vestidos de la misma manera lucían mucho, los penachos de las

azémilas por las varias colores y matices. A estas seguían los oficios en razón de viandas, qu'eran docientas y trece personas y los oficiales mayores con su maças de plata y en ellas grabadas las armas reales, y luego yvan quatro azémilas con sus aguaderas, y can//(f. 93r)taros de plata, todas las azémilas con muchas capanillas, cascabeles y escudos de plata, senbrados por las fuentes y otras partes, parece que formaban música concertada.

Seguíase a esta recámara la del Duque de Lerma, fueron cinquenta y seis azémilas con reposteros de terciopelo azul bordados de oro hasta los garotes de plata y los escudos, con panillas y cascabeles de plata con vistosos penachos, a estas seguían otras quarenta y quatro azémilas con sus reposteros de terciopelo carmesí, bordados de oro las armas del Duque. Pasaron en mucha orden los oficios doblados todo con grandeza y prodigalidad. Yvan luego doce pages del Duque, gentiles hombres por su orden a caballo y en cuerpo con vestidos de camino, los siete con ábito y los siete sin él, siguiéndoles a estos sus criados ricamente aderezados. Después venía la silla del Duque vacía, su coche y litera, luego seis caros largos con quatro mulas cada uno, llenos de mujeres y gente que por falta de mulas yvan en ellos. Fue grande la multitud de todo que no parece posible en vasallo tal grandeça, la qual Su Magestad y el Duque de Lerma vieron pasar desde Palasio, detrás de vidrieras. Salieron de noche, yva una jornada delante la recámara del Duque a la de Su Magestad por prevenir lo necesario para los menesteres, son tantas las azémilas, mulas y bestias de caruage que an salido que afirma el alcalde Maiques que son menestere cada día tres mil y quinientas fanegas de cebada y ya an salido más de dos mil mulas, coches y literas con criados del Rey y de los grandes y de la recámara de la Reyna. El Duque salió en una litera aforada de martas y el Duque tan bien aconpañado de muchos señores y criados. Luego pasó la Reyna en un coche con el Príncipe, ynfante don Carlos y el coche cercado de la guardia vieja de a caballo y después del coche el Duque de Uzeda y el Marqués de Velada, y luego los coches de las damas con tantos galanes caballeros que parecía una primavera.//

Relación verdadera d'algunas cosas (M13)

(f. 1r)

Relación verdadera de algunas cosas que han acontecido en las bodas de nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe, rey de España, nuestro señor, etc.^a//

(f. 1v)

Comiença la obra.

Luego^b como fueron concertadas todas las cosas necessarias para las bodas de nuestro muy alto rey y señor don Felipe, entró el cardenal y con él muchos cavalleros bien adereçados con cadenas de oro, pero no bordados. Entró con su señoría el señor Hierónimo en calças y jubón pardo recamado de plata, con un capotillo de terciopelo negro, con muchos botones de oro y perlas, y a la mano derecha del cardenal venía el arçobispo de Pamplona, y a la izquierda el Vizconde de Chelva. Y fuesse a la dicha sala donde entró el Príncipe de la Rocha.

El Duque del Infantadgo vino tra dél y acompañándole muchos cavalos y señores muy aderezados, y con muchos bordados grandes avía, el Marqués de Villena, el Duque de Nájara, y a la mano derecha el Conde de Venavente, y a la yzquierda el almirante y toda la casa de Mendoça, y don Diego de Córdoba, hijo mayor del Marqués de Comares. El Duque se entró en el aposento del Rey y vinieron a la sala por el corredor adelante donde estava un sitial de brocado, y debaxo un estrado con dos gradas y dos sillas, en la una estava sentada la Reyna y en la otra la Princesa, avía otras dos, la una para el Rey nuestro señor y la otra para el cardenal, y para las grandes sillas rasas. Tardó gran rato en llegar donde estava la Reyna y, llegando, hizo el cardenal el desposorio, y passóse a la capilla a vestirse para la missa y velación. El Rey se estuvo en pie con la Reyna y Princessa hasta que el Cardenal estuvo a punto, y salieron por el corredor a la capilla todos por la orden que a la entrada, ecepto que los grandes yvan delante del Duque de Alva y él junto a nuestro señor, quitada la gorra, al lado derecho de Su Magestad. Salió el Príncipe de la Rocha y a la izquierda del Duque de Infantadgo, y luego la Reyna con la

^a *Frontispicio grabado en la parte superior central del folio el escudo de armas real de la casa de Austria, con el águila bicéfala y una corona en la parte superior de ella, debidamente enmarcado por un pequeño recuadro a doble línea. El título de la relación se encuentra justo debajo del escudo real. Tanto el escudo de armas como el título están enmarcados por un rectángulo con diferentes decoraciones, a modo de cuadro.*

^b *Capital grabada con diseño floral.*

Princessa de la mano. Llevávale la falda la Condessa de Ureña y todas las damas francesas mezcladas y muy ricamente vestidas y aderezadas.

En llegando a la capilla, estava el cardenal a la puerta y passaron los padrinos que fueron la Princessa y el Duque de Infantadgo, y dichas las bendiciones acostumbradas, el cardenal a la Reyna y el Rey y todos estuvieron de rodillas junto a la Reyna y el Duque un poco detrás del Rey. Y acabada la missa, el Rey y la Reyna y la Princessa y las damas passaron a otra pieza mientras se aderezó aquella para la comida.

Al cabo de un poco salieron. Avía un estrado con quatro gradas y en él tres sillas y bancos a la redonda. Sentóse Su Magestad a comer, la Reyna a la mano derecha, y la Princessa a la izquierda, y los grandes en sus bancos. Junto a la Princessa, el Duque de Infantadgo, y luego el Conde de Benavente, y el Marqués de Villena, y/(f. 2r) los demás todos a este lado. A el de la Reyna estava su Magestad y el Príncipe de la Rocha y, junto a él, el embaxador de Francia. Sirvió el Marqués de Sarria y todos sus criados de la Princessa, y a la mesa tres damas, y en medio doña Ysabel Manríque. Y la cibeya de la parte de la Reyna, y doña María de Aragón, al de la Princesa. El duque d'Alva estuvo allí con su bastón en pie y los mayordomos y el Rey, aunque no servían ninguno, ni los de la Princessa hizieron diferencia de como fuesen servirla. A el Rey sirvió la copa don Pedro Manuel y a la Reyna madama de Montpellier, su parienta con el estiel de rodillas, y todas las ceremonias que acá se acostumbran. A la Princessa servía doña Anna Fajardo, duraría la comida dos horas, porque quando acabaron serían las tres. El cardenal se fue endereçándolos en la mesa y algunos de los cavalleros que lo acompañavan, y otros se quedaron por ver la comida, y en quitando la mesa se levantó la Reyna e hizo al Rey una reverencia muy baxa, y el Rey levantó y le quitó la gorra, y la tomó por la mano, y se fueron a un aposento y con ellos la Princessa y todas las damas. Los grandes se salieron luego y se fueron a comer, y todas las damas hizieron lo mismo. Con doña Ysabel Manríque venía don Francisco de Mendoça. Don Francisco a un lado y al otro el Marqués de Montesclaros, con mucha bordadura, y don Francisco traya muchas joyas ricas.

El Rey se estuvo allí un rato y luego se passó a su aposento, y quedaron solas la Reyna y la Princessa, y ordenaron de jugar a la primera y terciana Madama de Claramón, que dizen ser su privada y el enano. A las siete salió la Reyna con la Princessa de la mano a la sala donde comieron y todas las damas detrás y salieron. Y la Reyna se sentó en la silla que el Rey se assentó a la comida, y de ay a un rato salió Su Magestad del aposento, y la Reyna le dexó la silla y se passó a la suya. Y el Príncipe de la Rocha y el Duque de

Infantadgo se sentaron a la comida, y algunos en los bancos del estrado y otros estuvieron en lo baxo con las damas.

Començó don Diego de Córdoba el sardo y sacó a doña Anna Fajardo, y dançaron una pavana. Tras él salió el Duque de Brancerburque y dançó una alemana con doña Ysabel Manríque, y luego salió el Duque de Infantadgo y dançó con Madama de Montpellier, y tras ellos salieron todas las damas españolas y francesas a dançar la alemana. El Duque de Francavila con doña María de Aragón, el Marqués de Villena con doña Anna Fajardo, el Conde de Almodica con doña María Munela, el Conde de Ribadavia con la señora doña Madalena, que a dicho de todos es la más bien vestida; don Luys Méndez con doña Francesca y otras muchas damas francesas y españolas anduvieron dançandola alemana, harto rebueltas y entretenidas. Después salió don Diego de Córdoba y dançó un gallarda con Madama de Montpellier, que duró un rato. Tras él salió una dama ytaliana y un italiano, y dançaron otra. Luego salió el Duque de Francavila con doña María de Aragón y dançó una pavana con linda gracia y buen donayre e hizo otras cosas. Tras él salió el Duque de Branzuyque con doña Ysabel Manríque a dançar el pie de bibao, y el Marqués de Villena y todos con él la alemana. E el Duque del Infantadgo no abaxó y dançó el almirante con Madalena de Montpellier.//

(f. 2v)

Acabada esta dança, estuvieron un poco tañendo y salió don Diego de Córdoba con el hacha y sacó a doña Ana Fajardo y doña María de Aragón, y a esta dio el hacha y ella sacó al Marqués de Cenete, y al Príncipe de la Rocha y diole el hacha, y fue a sacar a doña Leonor Girón, hija de la Condessa Ureña y no quiso salir, y sacó al italo y diole el hacha, y ella sacó al Duque de Infantadgo, al Rey su Magestad diole el hacha, y quitole la gorra muy baxa, y luego sacó a la Reyna y subió arriba por ella y dançaron un poco, y sacó a la Princessa sin subir a lo alto, como por su muger Su Alteza baxó. Y dexaron el hacha y fuéronse a cenar a otra pieça al aposento de la Reyna, algo pequeña y ansí entró poca gente. Dentro en esta pieça estava puesto otro dosel, y Su Magestad y la Reina y su hermana estuvieron hablando un rato hasta que vino la cena, que serían cerca de las nueve. Y antes de las diez era acabada, que se sirvió como la comida, que se avían retirado el Rey a su aposento y la Reyna al suyo, y embiaron por el cardenal para que les bendixesse la cama porque Madama de Daceamón no quiso que se acostassen sin bendezilla, lo qual hizo el obispo de Pamplona por estar el cardenal acostado.

Lo dicho es todo lo que he podido alcançar, ver y saber, y los vestidos que sacaron las damas y los señores no he podido escrevir por ser muy tarde y dezirme que se parte un correo, querría llevasse esta. Pondré en summa lo que llevavan los novios y padrinos.

El Rey sacó jubón y calças blanco quajadas de oro cannutillo con pieças de martillo y ropa francesa de terciopelo morado, toda llena de oro y muchas piedras por ella. Dizen que pesava un quintal y seys libras, la más rica que se ha visto. Gorra negra adereçada con plumas blancas. La Reyna salió vestida a la francesa con una saya de tela de plata muy ancha y ropa de lo mismo, aforrada en lobos cervales y un chapirón de terciopelo negro con muchas piedras y perlas. Por joyel una cruz de diamantes muy rica.

La Princessa sacó una saya de raso negro con una guarnición bordada de cordoncillos negros de seda y adereçada con botones grandes de moras, y en la cabeça muchas piedras y perlas muy ricas.

El Duque del Infantadgo calças y jubón blanco recamadas de oro de cannutillo, y ropa con la misma bordadura. Plumas blancas y negras cortas.

Todo esto va tan sumario porque con el primero yrá entera relación.

Impressa en Sevilla en casa de Alonso de Coca, impressor. En Calde la Sierpe.

Índices

Índice de las relaciones de sucesos editadas

MARÍA MANUELA DE PORTUGAL

1. <i>Este es el traslado de una carta (M1)</i>	187
2. <i>Domingo a dos de março del señor (O1)</i>	207
3. <i>Descrizione delle nozze di Filippo II (M3)</i>	223
4. <i>Memoria de las fiestas del casamiento del Príncipe (M4)</i>	227

MARÍA TUDOR

5. <i>Carta en la qual se da relación (M5)</i>	235
6. <i>Copia d'una lettera scritta all' Illustrissimo (L1)</i>	241
7. <i>La solenne et felice intrata delli serenissimi (L2)</i>	251
8. <i>La partita del serenissimo Príncipe (L3)</i>	259
9. <i>Il trionfo delle superbe nozze fatte (L4)</i>	265
10. <i>Traslado de una carta embiada de Inglaterra (M6)</i>	269
11. <i>Narratione assai più particolare (L5)</i>	277
12. <i>La entrata solennissima fatta in Londra (LA1)</i>	291
13. <i>La vera capitulatione e articoli passati (R1)</i>	297

ISABEL DE VALOIS

14. <i>Discorso e particular notitia de le feste (L6)</i>	303
15. <i>Ordine et pompa del sponsalio (LA2)</i>	311
16. <i>El muy sumptuoso y real recebimiento (M7)</i>	315
17. <i>La regale et trionfante entrata in Spagna (L7)</i>	321
18. <i>Entrata de la serenísima reyna nuestra (M8)</i>	345
19. <i>Relación de la entrega de la reyna nuestra (M9)</i>	347
20. <i>Discorso sopra le feste (VI)</i>	351
21. <i>Narratione del sponsalio (T1)</i>	365

ANA DE AUSTRIA

22. <i>Relación de lo sucedido en el desposorio (M10)</i>	371
23. <i>Relación verdadera del alto recibimiento (M11)</i>	375
24. <i>Relatione di quanto è successo (LA3)</i>	381
25. <i>Relación verdadera de las más notables (M12)</i>	387
26. <i>Relación de la entrada, esponsales y fiestas celebradas en Burgos (S1)</i>	397
27. <i>Relación verdadera d' algunas cosas (M13)</i>	407

Índice ilustraciones

Ilustración 1: Copia d'una lettera. Renaissance Festival Books.....	37
Ilustración 2: Copia d'una lettera. Biblioteca Palatina di Parma.....	37
Ilustración 3: Il sacro et divino sponsalio. Biblioteca Nazionale Braidense.	38
Ilustración 4: Il trionfo delle superbe nozze. Renaissance Festival Books	40
Ilustración 5 : Il trionfo delle superbe nozze. Biblioteca Nazionale Marciana	40
Ilustración 6: Testimonio de Francisco Javier Santiago Palomares	44
Ilustración 7: Testimonio de Sebastián de Horozco	44
Ilustración 8: Retrato de Felipe II por Alonso Sánchez Coello en 1557. Conservada en la RBME.	70
Ilustración 9: Retrato de la reina María Manuela de Portugal basado en el retrato de 1542 por Antoine Troveón. Conservado en el Museo del Prado.	70
Ilustración 10: Retrato de María Tudor, reina de Inglaterra, por Antonio Moro. Conservado en el Museo del Prado.	71
Ilustración 11: Retrato de la reina Isabel de Valois, por Pantoja de la Cruz. Conservado en el Museo del Prado	71
Ilustración 12: Retrato de la reina Ana de Austria, por Bartolomé Moro. Conservado en el Museo del Prado.....	72
Ilustración 13: Felipe II e Isabel de Valois con su corona. Autor y conservación desconocida.....	72
Ilustración 14: Felipe II ofreciendo al cielo al infante don Fernando, por Tiziano. Conservado en el Museo del Prado.....	73
Ilustración 15: Las infantas Isabel Clara Eugenia y Catalina Micaela, por Alonso Sánchez Coello. Conservado en el Museo del Prado	73
Ilustración 16: Ordine et pompa. Biblioteca Universitaria di Bologna	82
Ilustración 17: Ordine et pompa. The Getty Research Institute	82
Ilustración 18: Ordine et pompa. Biblioteca Comunale Passerini-Landi	82
Ilustración 19: La regale et trionfante. British Library.....	84
Ilustración 20: La regale et trionfante. Biblioteca Palatina de Roma.	84
Ilustración 21: Relación verdadera de las más notables. BNE.....	87
Ilustración 22: Entrada en Burgos de la Real Magestad. Biblioteca Capitular y Colombina.....	87

Tabla informativa de los textos editados

Texto	Título	Tipo documento	Lugar impresión o escritura	Año publicación o datación	Impresor / escriba	Autor	Biblioteca Localización
1	<i>Este es el traslado de una carta (M1)</i>	Manuscrito	Sevilla	1543?	Bartolomé Pérez	Desconocido	RBME
	<i>Entrada en España de la Princesa D^a María (M2)</i>	Impreso	Desconocido	1543?	Desconocido	Desconocido	BNE
2	<i>Domingo a dos de março año del señor...(O1)</i>	Impreso	Desconocido	1544	Desconocido	Desconocido	Biblioteca Universitaria de Oviedo
3	<i>Descrizione delle nozze di Filippo II (M3)</i>	Manuscrito – Verso	Desconocido	Desconocido	Matías Mercader	Incierto, se adjudica a Matías Mercader	RBME
4	<i>Memoria de las fiestas del casamiento del Príncipe (M4)</i>	Manuscrito	Desconocido	1554	Sebastián de Horozco	Incierto, se adjudica a Sebastián de Horozco	BNE
5	<i>Carta en la qual se da relación (M5)</i>	Manuscrito	Desconocido	1554	Luciano de Nigton	Desconocido	BNE
6	<i>Copia d'una lettera scritta all'Illustrissimo (L1)</i>	Impreso - Carta relación	Desconocido	1554	Se relaciona con los hermanos Francesco y Simone Moscheni	Desconocido	BL
7	<i>La solenne et felice intrata delli serenissimi (L2)</i>	Impreso	Milán	1554	Desconocido	Desconocido	BL
8	<i>La partita del serenissimo Principe (L3)</i>	Impreso – Carta relación	Roma	1554	Antonio Blado	Giovanni Paolo Car.	BL
9	<i>Il trionfo delle superbe nozze fatte (L4)</i>	Impreso	Roma	1554	Desconocido	P. B.	BL

10	<i>Traslado de una carta embiada de Inglaterra (M6)</i>	Impreso	Sevilla	1554	Antón Álvarez	Desconocido	BNE
11	<i>Narratione assai piú particolare (L5)</i>	Impreso	Roma	1554	Desconocido	Desconocido	BL
12	<i>La entrata solennissima fatta in Londra (LA1)</i>	Impreso – Carta relación	Londres	1554	Desconocido	Desconocido	Getty Research Institute
13	<i>La vera capitulatione e articoli passati (R1)</i>	Impreso – Carta relación	Roma	1554	Antonio Blado	Desconocido	Biblioteca Angelica
14	<i>Discorso e particular notitia de le feste (L6)</i>	Impreso	Venecia	1559	Desconocido	Desconocido	BL
15	<i>Ordine et pompa del sponsalio (LA2)</i>	Impreso	Florenca	1559	Desconocido	A.Sal.	Getty Research Institute
16	<i>El muy sumptuoso y real recibimiento (M7)</i>	Impreso	Sevilla	1560	Sebastián Trujillo	Francisco del Campo	BNE
17	<i>La regale et trionfante entrata in Spagna (L7)</i>	Impreso – Carta relación	Milán	1560	Francesco Moscheni	M. Oliver Capello	BL
	<i>La regale et trionfante entrata in Spagna (P1)</i>	Impreso – Carta relación	Desconocido	1560	Desconocido	M. Oliver Capello	Biblioteca Palatina
18	<i>Entrada de la serenísima reyna nuestra (M8)</i>	Manuscrito	Desconocido	1560	Desconocido	Gil Ulleda- Copia códice Ambrosio de Morales	BNE
19	<i>Relación de la entrega de la reyna nuestra (M9)</i>	Manuscrito	Desconocido	1560	Desconocido	Desconocido- Copia códice Ambrosio de Morales	BNE
20	<i>Discorso sopra le feste (VI)</i>	Impreso	Desconocido	1560	Desconocido	Desconocido	Biblioteca Nazionale Marciana

21	<i>Narratione del sponsalatio delle sue (T1)</i>	Impreso	Desconocido	1560	Desconocido	Desconocido	Biblioteca Borgo Cavour
22	<i>Relación de lo sucedido en el desposorio (M10)</i>	Impreso	Toledo	1570	Juan de Plaza	Desconocido-Miscelánea Alonso Téllez de Meneses	BNE
23	<i>Relación verdadera del alto recibimiento (M11)</i>	Impreso	Valladolid	1570	Bernardino de Santo Domingo	Desconocido-Miscelánea Alonso Téllez de Meneses	BNE
24	<i>Relatione di quanto è successo (LA3)</i>	Impreso	Roma	1571	Antonio Blado	Desconocido	Getty Research Institute.
25	<i>Relación verdadera de las más notables (M12)</i>	Impreso	Sevilla	1570	Alonso Escribano	Desconocido	BNE
26	<i>Relación de la entrada, esponsales y fiestas celebradas en Burgos (S1)</i>	Manuscrito	Desconocido	Desconocido	Desconocido	Desconocido	Biblioteca Capitular y Colombina
	<i>Entrada en Burgos de la real magestad</i>	_____	_____	1570?	_____	_____	_____
	<i>Los casamientos en la corte de Madrid</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	<i>Fiestas y regossijos que se celebraron</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____
27	<i>Relación verdadera d'algunas cosas (M13)</i>	Impreso	Sevilla	1570?	Alonso de Coca	Desconocido	BNE

Conclusiones

La labor investigadora de esta tesis partió de mi formación académica en el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas en la especialidad de lengua italiana, donde pude iniciarme en la investigación con la edición y estudio de la relación de sucesos *Feste et archi triumphali* sobre el matrimonio del emperador Carlos V e Isabel de Portugal, así como las destrezas desarrolladas a través del Máster de Investigación en Lenguas y Literaturas de la Universidad de Valencia, el cual presenta un específico y amplio contenido orientado a adquirir metodologías de investigación rigurosas, impartido por docentes muy profesionales que acompañan al alumnado en el proceso de aprendizaje y les motivan a continuar desarrollando sus destrezas investigadoras. Para el Trabajo de Fin de Máster continué con la edición de relaciones de sucesos, por lo que continuar en el campo de estudio de estos textos suponía un manejo de los conceptos, la metodología y la bibliografía que aseguraba la consecución de los objetivos de la tesis.

La elección del tema y el corpus ha venido regida principalmente por la continuidad del análisis de las relaciones festivas matrimoniales, cuyo impacto divulgativo fue extenso a causa de la relevancia cultural, la influencia política, el interés mediático que suscitaron los matrimonios del rey Felipe II con las distintas princesas y reinas de los países vecinos. Estos matrimonios suscitaban el interés del público lector, lo que promovió la divulgación de textos de diversas tipologías dedicadas a acontecimientos referentes a ellas.

Al comenzar la búsqueda en los catálogos y repertorios nacionales e internacionales, se pudo observar que había un vasto número de relaciones divulgadas por Europa en diferentes idiomas desde inglés a alemán, español, francés, portugués, latín o italiano, motivo por el cual fue necesario acotar el estudio de las relaciones de sucesos a aquellas que hacen referencia tan solo al enlace matrimonial y sus festejos que se publicaron en lengua española e italiana. Además, fue preciso discriminar entre las relaciones de sucesos propiamente dichas, de una extensión breve, de aquellas que eran escritas por encargo y poseían una extensión mayor. De este modo, nos centramos en las relaciones de sucesos en folios volantes, cuyas noticias eran difundidas con mayor rapidez y a un número mayor de la población debido a su bajo coste de producción, su facilidad en el lenguaje y su brevedad, que permitían que fueran leídas en público.

La edición y estudio que hemos presentado es el resultado de una minuciosa labor que se ha llevado a término durante los últimos años a través de la consulta en los diferentes catálogos, bibliotecas y repertorios, así como de la revisión de los estudios referentes a este tema. Este trabajo resulta de interés tanto en el campo filológico como histórico, social o periodístico por su carácter transversal.

Los objetivos se plantearon pues a partir del conocimiento de las relaciones de sucesos referidas a matrimonios reales, y, en particular, pretendíamos llenar un vacío en el estudio de las relaciones sobre los cuatro matrimonios de Felipe II. El primer objetivo de la tesis es la *recensio*, organización y descripción de las relaciones de sucesos que permita realizar una primera aproximación al número de relaciones que se publicaron y divulgaron en lengua italiana y española, sus características principales y contenidos, así como posibilitar la actualización de la información otorgada por algunos estudiosos del campo sobre su conservación y localización. Mientras que el segundo objetivo concierne a la edición filológica de los textos.

Las bodas de Felipe II tuvieron una gran relevancia nacional e internacional debido a sus intereses políticos, económicos y sociales, cuyos fastos ceremoniales son una muestra de la magnificencia de las fiestas públicas de los Siglos de Oro españoles. Estos eventos tuvieron tanta trascendencia e interés que produjeron una gran cantidad de textos que difundieron con minucioso detalle todos los elementos escenográficos y narrativos de la ocasión, con la intencionalidad de satisfacer las necesidades informativas de la población y con una clara finalidad propagandística por parte de las altas esferas. Como también hemos desarrollado a lo largo de este estudio, los autores eran contratados por la realeza para la elaboración de estos textos, de modo que hubiera cierto control acerca de los hechos que se transmitían y la imagen que se proporcionaba de los monarcas. A su vez, los impresores y vendedores encontraron un nuevo medio de negocio, puesto que los pliegos sueltos significaban una forma rápida y poco laboriosa de venta. Esta impresión de forma rápida de la noticia conlleva la reedición, copia y traducción de muchas de las relaciones que se escribieron en el momento, con ciertas modificaciones y perdiéndose, casi en su totalidad, la autoría.

La hipótesis inicial de nuestra investigación partía de la existencia de un gran número de relaciones de sucesos que se publicaron acerca de las bodas con María Manuela de Portugal, María Tudor, Isabel de Valois y Ana de Austria, a raíz de los estudios parciales que se habían realizado hasta el momento. Nuestro trabajo ha

confirmado además la diversa naturaleza de los textos que hemos encontrado, que representan tan solo un segmento concreto de lo que un día se divulgó, y que no se ha conservado en su totalidad hasta llegar a nuestros días. No debemos olvidar que cada uno de los enlaces matrimoniales fueron concertados y negociados con extremo cuidado, puesto que ofrecían nuevas alianzas, expansión territorial, pactos de paz y eran precisos para perpetuar la sucesión en el reino hispano. En concreto, el estudio preliminar y la filiación del corpus recoge un total de 67 textos de diferente índole concerniente a los cuatro matrimoniales, de los cuales editamos 27. Se presentan: 17 textos y editamos 4 referentes a María Manuela de Portugal, 18 y editamos 9 acerca de María Tudor, 17 y editamos 8 sobre Isabel de Valois y finalmente, 15 y editamos 6 en torno a las nupcias con Ana de Austria.

Esta tesis doctoral ofrece una perspectiva concreta y detallada de los textos que se publicaron a raíz de dichos acontecimientos, sus características, contenidos, similitudes o relaciones con otros textos. Además, constata la extensa divulgación de relaciones de sucesos acerca de estos acontecimientos que tanto interés evocaron en la época de los acontecimientos y que encontramos en la actualidad en textos manuscritos, distintos ejemplares de una misma edición y testimonios en distintas lenguas. También, permite observar cómo los testimonios impresos presentan copias de secciones de texto referente a la descripción de las vestimentas, joyas, el transcurso de la ceremonia o las muestras de afecto intercambiadas entre el futuro matrimonio, un aspecto tan peculiar que se ha percibido gracias a la edición y estudio en conjunto del corpus documental.

La fiesta publica ha significado un gran punto de estudio por los expertos del campo, en el que encontramos investigaciones muy concretas que muestran el panorama general de los textos conservados en la actualidad concernientes a alguno de los matrimonios en concreto o ediciones filológicas de ciertos testimonios, sobre todo de obras por encargo. Sin embargo, hasta el momento no existía un trabajo que presentara de forma global la producción textual- tanto impresa como manuscrita- sobre las cuatro nupcias, su localización actual, edición y estudio tanto de las relaciones, así como de ciertos aspectos referentes a la cultura emblemática, el contexto y el ejercicio de poder que ejercieron las mujeres de la realeza en la gobernanza de la época. La labor de la filología en la reconstrucción de los hechos históricos es crucial, debido a la edición de fuentes primarias como son los textos impresos y manuscritos. Dichas investigaciones

recuperan, reconstruyen, descifran, ordenan, contextualizan y aclaran informaciones de suma relevancia en la comprensión de los hechos acontecidos.

La gran dificultad de esta investigación, y a su vez su valor, reside en la realización de una *recensio* de las obras con el objetivo secundario de aclarar la filiación de los textos que con anterioridad otros estudiosos del campo han mencionado, pero sobre cuya conservación, características físicas y textuales no se había aportado información suficiente o satisfactoria. Muchos estudiosos referían diferentes títulos acerca de los eventos nupciales, que tras realizar los pertinentes estudios codicológicos y confrontar los textos, podemos asegurar que muchos de ellos son de la misma obra, pero con diferente título, copias de otros ejemplares o que incluso se presentan con diferente título en los catálogos de las bibliotecas.

El número de los testimonios que hemos podido estudiar y editar en este proyecto se ha visto determinado por las dificultades de accesibilidad a los catálogos y bibliotecas debido a la situación de pandemia mundial presente desde el año 2020 y por cuestiones externas a nosotras. Sin embargo, creemos que hemos conseguido dar una visión bastante completa, teniendo en cuenta los límites temporales que impone un trabajo de tesis doctoral, de los textos escritos y publicados en torno a los eventos que tuvieron lugar alrededor de las cuatro bodas de Felipe II.

Nuestra labor de reconstrucción, datación y descripción de los documentos da paso a futuras investigaciones que puedan completar el panorama no solo de la producción sobre estos eventos sino también sobre otros similares.

Bibliografía general

- Agulló, M. (1966). Relaciones de sucesos I. *Cuadernos bibliográficos*, 20, 1-85.
- Alastrué Campo, I. (2015). *Estudio de las fiestas celebradas en Alcalá de Henares*. Universidad Complutense de Madrid.
- Alenda y Mira, J. (1903). *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*. Sucesores de Rivadeneyra.
- Amezúa y Mayo, A. G. (1949). *Isabel de Valois, reina de España (1546-1568): Estudio biográfico*. Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Antonio, N. (1788). *Bibliotheca Hispana Nova sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia[...]*. Matriti.
- Arrigoni, S. (2021), Pena Sueiro, N. (direc.). *El torneo de Valladolid con ocasión de las bodas del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal: edición y estudio*. [Trabajo Final de Máster]. Universidade Da Coruña.
- Báez de Sepúlveda, J., (1998). Relación verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segouia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebró. En López Poza, S., Canosa Hermida, B (eds. Y notas), *Arte y arquitectura en la entrada de Ana de Austria en Segovia*. Fundación Don Juan de Borbón.
- Barroso Castro, J. y Sánchez de Bustros, J. (1993). Propuesta de transcripción para textos del XV y Siglos de Oro. *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro: actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, 1, 161-178.
- Bertini, G. (1999). L'entrata solenne di Maria di Portogallo a Parma nel 1566. *D. Maria de Portugal princesa de Parma (1565-1577) e o seu tempo*, 69-84.
- Bertomeu Masiá (2022). Relaciones de sucesos sobre casos trágicos femeninos en la Italia del siglo XVI. En Benavent, J. (Ed.). *La imprenta y las mujeres en los siglos XVI-XVII*, (pp. 39-54). Tirant lo Blanch.
- Bertomeu Masiá, M. J. (2022). La imagen de la mujer frente a la muerte en las relaciones de sucesos italianas del siglo XVI. En *Metamorphose et Memoire de l'évenement dans les relaciones de sucesos* (pp. 50-65). Universidad de Salamanca.
- Bertomeu Masiá, M. J. (2021). Lamentos femeninos en opúsculos y relaciones italianas del siglo XVI. González de Sande, M. (ed. Lit), *Nuevas claves e interpretaciones en la cultura italiana*, (pp. 221-230). Dykinson.
- Bertomeu Masiá, M. J. (2019). La muerte de las reinas. Opúsculos y relaciones italianas durante el Renacimiento. *Quaderns de filologia. Estudis literaris*, 24, 101-117.
- Bertomeu Masiá, M. J. (2009). Relaciones de sucesos italianas sobre la boda de Felipe II con María I Tudor. *Cartaphilus. Revista de investigación y crítica estética*, 5, 6-15. <https://revistas.um.es/cartaphilus/article/view/69681>.
- Bulgarelli, S. y Bulgarelli, T. (1988). *Il giornalismo a Roma nel seicento. Avvisi a stampa e periodici italiani conservati nelle biblioteche romane*. Bulzoni Editore.

Bulgarelli, T. (1967). *Gli avvisi a stampa in Roma nel cinquecento. Bibliografia, antología*. Istituto di Studi Romani Editore.

Calvete de Estrella, J. C. (1930). *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe Don Felipe*. Sociedad de Bibliófilos Españoles.

Castillejo Benavente, A. (2019). *La imprenta em Sevilla em el siglo XVI (1521-1600)*. Editorial Universal de Córdoba y Sevilla.

Devreesse, R. (1937). *Leges quas procuratores Bybliothecae Vaticanae in codicibus graecis recensendis sibi constituerunt. Bibliothecae apostolicae vaticanae codices manu scripti recensiti*. E Civitate Vaticana.

De la Torre Fazio, J. (2012). *Recebimiento que la Imperial ciudad de Toledo hizo a la Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel, hija del rey Henrrico II de Francia quãdo nuevamente entro en ella a celebrar las fiestas de sus felicissimas bodas, con el rey don Philippe nuestro Señor II deste nombre*. Facsímil Universidad, Universidad de Malaga.

Dorado Blanco, J. (2019). Aproximaciones metodológicas a la imagen de la mujer en las relaciones de sucesos en los siglos XVI y XVII. *Ars longa. Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro*, 50, 95-105.

Espejo Cala, C., Peñalver Gómez, E., Rodríguez Brito, M. D. y Baena Sánchez, F. (2008). *Relaciones de sucesos en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla*. Universidad de Sevilla.

Espejo Cala, C. (2000). La cultura del impreso: un nuevo espacio cultural para el desarrollo propagandístico de la Alta Edad Moderna”. En Espejo Cala, C. (coord.), *Propaganda impresa y construcción del Estado moderno y contemporáneo* (pp. 9-26), Alfar.

Étienvre, J. P. (1996). Entre relación y carta: los avisos. *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750), actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995)* (pp. 111-132). Universidad de Alcalá.

Ettinghausen, H. (2015). *How the press began. The pre-periodical printed news in early modern Europe*. SIELAE.

Ettinghausen, H. (2012). Pellicer y la prensa de su tiempo. *Revista Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, 1, 55-88.

Ettinghausen, H. (1993). *La Guerra dels Segadors a través de la prensa de l'època*. Curial.

Fernández Álvarez, M. (2020, 23 de septiembre). *Felipe II*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades: <http://dbe.rah.es/biografias/10065/felipe-ii>

Fernández de Navarrete, M., Sancho Rayón, J., Salvá, M., Sainz de Baranda, P., Zabalburu, F. (1895). *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (pp. 567-574). Tomo 1. Kraus reprint.

Fernández Travieso, C. (2021). Recibimiento a la reina Isabel de Valois en Toledo en 1560. En Andrés, G. y Peñasco, S. (Ed. Lit). *Buenas noticias, relaciones de sucesos en los siglos XVI-XVIII: estudios y textos* (pp. 33-48). Metauro Edizioni.

Fernández Travieso, C. (2008). *Recebimiento que la Imperial ciudad de Toledo hizo a la Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel, hija del Rey Henrico II de Francia qua[n]do nuevamente*. Sociedad de Cultura Valle-Inclán.

Fernández Travieso, C. (2007). *Estudio y edición de "Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la Magestad de la reina nuestra señora doña Isabel, hija del rey Enrique II de Francia, cuando nuevamente entró en ella a celebrar las fiestas de sus felicísimas bodas con el rey don Filipo nuestro señor, segundo de este nombre"*. [Tesis de licenciatura inédita]. Facultade de Filoloxía, Universidade da Coruña.

Fernández Travieso, C. (2006). La cultura emblemática en la entrada en Toledo de Isabel de Valois de 1560. En Close, A. J. y Fernández Vales, S. M. (Ed. Lit.). *Edad de oro cantabrigense: actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro* (pp. 245-254). Asociación Internacional del Siglo de Oro.

Fernández de Hererra, J. (1572). Relación verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebró. En López Poza, S. y Canosa Hermida, B. (Eds.) (1998). *Relación verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en dicha ciudad se celebró por Jorge Báez de Sepúlveda*. Fundación Juan de Borbón.

García Ferrer, A. M. (2019). Aproximación a las relaciones de sucesos italianas sobre el matrimonio de Carlos V e Isabel de Portugal (1526). En González Martín, V., Núñez García, L., Bianchi, M. y García Pérez, M. I. (coords.). *Literatura y cultura italianas entre humanismo y renacimiento* (pp. 143-155). Ediciones Universidad de Salamanca.

García Ferrer, A. M. (2018), Bertomeu Masiá, M. J (Direc.). *Edición y estudio de las relaciones de sucesos italianas sobre el matrimonio de Carlos V e Isabel de Portugal*. [Trabajos Final de Máster]. Universitat de Valencia.

García de la Fuente, V. M. y De Miguel Santos, C. (1998). La recepción de relaciones de sucesos festivas. En *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos*. Sociedad de Cultura Valla Inclán.

García de la Fuente, V. M. (1996). Relaciones de sucesos en forma de carta: estructura, temática y lenguaje. En *Las relaciones de sucesos en España (1500 -1750), actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995)* (pp.177-184). Universidad de Alcalá.

García Mercadal, J. (ed.) (1952). *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, (p. 1173). vol. I. Aguilar Ediciones.

Gayangos, P. (1877). *Viaje de Felipe Segundo á Inglaterra por Andrés Muñoz (Impreso en Zaragoza en 1554), y relaciones varias relativas al mismo suceso*. Sociedad de Bibliófilos Españoles.

Gayangos, P. (1875). *Cataloghe of the manuscripts in the spanish languague in the British Museum*. Vol. I. William Clown and Sons.

Gisbert Terol, A. y Ortells Pérez, M. L. (1992). *Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de València*. V. 1-2. Arts Gràfiques Soler.

Gómez- Salvago Sánchez, M. (1998). *Fastos de una boda real en la Sevilla del quinientos (estudio y documentos)*. Grafitrés.

Gonzalo, C. (1999). El impresor de fastos reales en las relaciones de sucesos: estudio bibliográfico y nuevas aportaciones. En *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)* (pp. 155-174). Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Gonzalo García, C. (2018). *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzman y Boza, Duque de T'Serclaes de Tilly. Aportaciones a un catálogo descriptivo de relaciones de sucesos*. Arcos-editoral.

Hazañas y la Rúa, J. (1892). *La imprenta en Sevilla (1475-1800)* (pp.77-80). Imprenta de la Revista de Tribunales.

Iglesias Castellano, A. (2014). La representación de la mujer en las relaciones de sucesos. En *Revista internacional de Historia de la Comunicación*, 2, 1-22.

Infantes, V. (1996). ¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación). En *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750), actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)* (pp. 203-216). Universidad de Alcalá.

Iraceburu Jiménez, M. (2020). Tras la huella de la lengua italiana en el léxico de las relaciones de sucesos (siglo XVII). En *Melior auro. Actas del IX Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro* (pp. 165-180). Universidad de Navarra.

Iraceburu Jiménez, M. (2019). Las relaciones de sucesos como instrumento de control: el caso de los antimodelos femeninos. En Iraceburu Jiménez, M. (Ed.). *Memoria y Civilización. Anuario de historia* (pp. 543-572). Universidad de Navarra.

Jiménez Garnica, A.M., Velázquez Soriano, I., Espigares Pinilla, A. y Gómez López, C., (1999). *Fiestas Nupciales en el Madrid de Felipe II. Estudio interdisciplinar del recorrido festivo realizado por la reina Doña Ana de Austria, cuarta esposa de Felipe II, con motivo de su llegada a Madrid el 26 de noviembre de 1570*. Comunidad de Madrid, Consejería de educación.

Kamen, H. (1987). *Nacimiento y desarrollo de la tolerancia en la Europa Moderna*. Alianza.

Labrador Arroyo, F (2020, 23 de septiembre). *María Manuela de Portugal*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, diccionario Biográfico: <https://dbe.rah.es/biografias/11497/maria-manuela-de-portugal>

López de Hoyos, J. (1976). *Real aparato y suntuosos recibimientos con que Madrid (como casa y morada de su M.) rescibió a la serenissima reyna D. Ana de Austria; Hystoria y relación verdadera de la enfermedad, felicissimo transito, y sumptuosa exequias fúnebres de la Serenissima Reyna de España doña Isabel de Valoys*. Abaco Ediciones.

López Poza, S. (2013). Relaciones de sucesos traducidas al español. En *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna* (pp. 249-273). Universidad de Salamanca.

López Poza, S. (1996). Relaciones festivas segovianas en el reinado de los Austrias. En García de Enterría, M. C. (Eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8,9 y 10 de junio de 1995), París y Alcalá de Henares* (pp. 239-252). Universidad de Alcalá.

Maldonado Cuns, A. M. (2015). La Relación verdadera de López Maldonado y su paralelismo con otras relaciones de la época para explicar la boda de Ana de Austria y Luis de Borbón. En García López, J. y Boadas Cabarrocas, S. (Ed. Lit.). *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna* (pp. 83-102). Studia Aurea Monográfica.

Manero Sorolla, M. del P. (1999). Las relaciones de las “Solemnes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de la N.B.M. Teresa de Jesús” de Diego de San José. En López Poza, S. y Pesa Sueiro, N. (Ed. Lit.). *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (pp. 223-234). Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Márquez de la Plata y Ferrandiz, V. M. (2006). *Mujeres de Acción en el siglo de oro. Caralina de Erauso, Isabel Barreto de Mendana, Ana de Austria, Ana de Mendoza, Margarita de Parma e Isabel Clara Eugenia*. Editorial Castalia.

Martín Molaes, M. (2019). Una boda real como producto editorial: las relaciones de sucesos sobre el casamiento de Felipe III y Margarita de Austria. En *Memoria y civilización: anuario de historia*, 22.

Martínez-Falero del Pozo, U., Martín Pérez, P. y Egaña Casariego, F. (2017). El Alcázar de Segovia a la luz de un inventario inédito de 1570. Su acondicionamiento para la boda de Felipe II y Ana de Austria. *Oppidum: cuadernos de investigación*, 13, 249-288.

Martínez Gil, V., Cerdà, J., Gavagnini, G., Martí, S., Miralles, E., Pujol, J. y Valsalobre, P. (2013). *Models i criteris de l'edició de textos*. Editorial UOC.

Morales Folguera, J. M. (2009). El arte al servicio del poder y de la propaganda imperial. La boda del príncipe Felipe con María Tudor en la Catedral de Winchester y la solemne entrada de la pareja real en Londres. En *Potestas. Revista del grupo Europeo de Investigación histórica*, 2, 165-189.

Moya García, M. (2017), Borrego, E. (Direc.). *Relaciones de sucesos, literatura y fiesta cortesana en torno a la boda de Mariana de Austria con Felipe IV (1647-1649)*. [Tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.

Muñoz, A. (1987). *Viaje a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*. En Gayangos, P. (Ed.). Vol. XV. Sociedad de Bibliófilos Españoles.

Pacheco, F., Pozuelo Calero, B., Talavera, F. J., y De, I. (2004). *El Túmulo de la reina doña Ana de Austria*. Instituto De Estudios Humanísticos.

Pascual Ortega, M. (2017), Benavent Benavent, J. (direc.). *El matrimonio entre Felipe II y María tudor en la correspondencia del Cardenal Granvela. Edición filológica de documentos inéditos y notas*. [Tesis doctoral]. Universitat de València.

Pellicer de Ossa Salas y Tovar, J. (1649). *Justificación de la Grandeza y la cobertura de primera clase en la casa y persona de Don Luis Fernández de Córdoba y Figueroa Marqués de Priego, Duque de Feria, Señor de la Cassa y Estado del Aguilar, Caveza y Pariente maior de las de Córdoba y Figueroa [...]*.

Pena Sueiro, N. (2019). Los casamientos del príncipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos. En *Festina lente. Augusta empresa correr a espacio: studia in honorem*, 247-262.

Pena Sueiro, N. (2001). Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos. En *Pliegos de bibliofilia*, 43-66.

Pena Sueiro, N. (1999). El título de las relaciones de sucesos. En *La fiesta, actas del II seminario de Relaciones de sucesos (A Coruña 13-15 de julio de 1998)* (pp. 293-302). Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Peñasco, S. (2021). Fiestas en honor de la infanta María Ana en Zaragoza (1630): cartas a un caballero de Barcelona. En Andrés, G. y Peñasco, S. (ed. Lit.). *Buenas noticias, relaciones de sucesos en los siglos XVI-XVIII: estudios y textos* (pp.157-171). Metauro Edizioni.

Pérez Bueno, L. (1947). Del casamiento de Felipe II con su sobrina Ana de Austria. En *Hispania: Revista española de historia*, 28, 372-416.

Pérez Martín, M. J. (2008). *María Tudor: la gran reina desconocida*. Rialp.

Pettegree, A. (2010). *The Books in the Renaissance* (p. 94). Yale University Press.

Pizarro Gómez, F. J. (1991). La entrada triunfal y la ciudad en los siglos XVI y XVII. En *Espacio Tiempo Y Forma. Serie VII, Historia Del Arte*, 4.
<https://doi.org/10.5944/etfvii.4.1991.2181>

Prescott, H. F. M (2003). *Mary Tudor: the Spanish Tudor* (p. 265). Phoenix Press.

Porter, L. (2007). *Mary Tudor: the first queen* (p. 310). Piatkus.

Redondo, A. (1999). Fiesta. Realeza y Ciudad: Las relaciones de las fiestas toledanas de 1559-1560 vinculadas al casamiento de Felipe II con Isabel de Valois. En *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)* (pp. 155-174). Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Redworth, G. (2020, 23 de septiembre). *María Tudor*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades:
<https://dbe.rah.es/biografias/11399/maria-tudor>

Sánchez, M. (1998). Los vínculos de sangre: la emperatriz María, Felipe II y las relaciones entre España y Europa central. En *Felipe II (1527-1598): Europa y la monarquía católica*. 1 (2), 777-794.

Sánchez Gómez-Salvado, M. (1998). *Fastos de una boda real de la Sevilla del quinientos (estudio y documentos)*. Grafitrés S. L.

Sánchez-Molero, J. L. G. (2000). *La biblioteca postrimera de Carlos V en España: Las lecturas del emperador*. Hispania 60.

Sandoval, F. P. (1614). *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V* (pp. 472-476). II. En casa de Bartolomé Paris.

Sanz Ayán, C. (2020, 25 de septiembre). *Isabel de Valois*. En el sitio web de la Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico de Autoridades:
<https://dbe.rah.es/biografias/13111/isabel-de-valois>

Sanz Hermida, J. (2001). *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña María de Portugal [...]*. Velociraptor.

Seguin, J. P. (1964). *L'information en France avant le périodique: 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*. G.-P. Maisonneuve & Larose.

Seguin, J. P. (1961). *L'information en France, de Louis XII à Henri II*. Genève.

Setton (1984). *The Papacy and the Levant (1204-1571)*(p. 716). Diane Publishing.

Shaaber, M.A. (1966). *Some Forerunners of the Newspaper in England 1476-1622*. Londres, Frank Cass & Co.

Solís de los Santos, J. (2009). Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V. *Testigo del tiempo, memoria del universo* (pp. 640-698). Ediciones Rubeo.

Tognetti, G. (1982). *Criteri per la trascrizioni di testi medievali latini e italiani*. Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato.

Tudini, F. (2021). Il matrimonio tra l'infanta Margherita Teresa e l'imperatore Leopoldo (1666): feste, cerimonie pubbliche e celebrazioni religiose da Madrid a Vienna. En Andrés, G. y Peñasco, S. (Ed. Lit.), *Buenas noticias, relaciones de sucesos en los siglos XVI- XVIII* (pp. 211-225). Metauro Edizioni.

Vallugera Fuster, A. (2015). La visita de Carlos IV y María Luisa de Parma a la fábrica de indianas de Erasme de Gõnima. La aceptación definitiva de un parvenu. En Boadas, S. y García López, J. (Eds), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna* (pp. 231-245). Studia Aurea Monográfica.

Varela Ledo, P. (2016). *Relación verdadera del recibimiento que la ciudad de Burgos hizo a la reina doña Anna de Austria en 1570*. Edición y estudio. Sielae.

Verzosa, J. y Maestre Maestre, J. M. (2002). *Anales del reinado de Felipe II*. Ediciones del Laberinto.

Waller, M. (2006). *Sovereign ladies: the six reigning queens of England* (p. 72). St. Martin's Press.

Weiner, J. (1981). *Relaciones históricas toledanas, Sebastián de Horosco*. Introducción y transcripción. I.P.I.E.T.

Weller, E. (1872). *Die ersten deutschen Zeitungen herausgegeben mit einer Bibliographie (1505-1599)*. Literarischer Verein in Stuttgart.

Whitelock, A. (2009). *Mary Tudor: Princess, Bastard, Queen* (p. 205). Random House.

Wilhelm, R. (2019). *Le Donne degli Asburgo in opuscoli e fogli volanti italiani degli Cinque e Seicento. Tradizioni discorsive e registri linguistici*. Seminario de investigación organizado por el proyecto Maustria. Universitat de València.

Wilhelm, R. (1996). *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500-1550)*. Tübinger.

Zapata Fernández de la Hoz, M. T. (2008). El viaje de las reinas austriacas a las costas españolas. La travesía de Mariana de Austria. En Civil, P., Crémoux, F. y Sanz, J. (Eds.). *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-*

1750). *Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de sucesos (París, 23-25 de septiembre de 2004)* (pp. 341-365). Aquilafuente.

Recursos digitales

Biblioteca Digital Hispánica. Catálogo de recursos en línea de la Biblioteca Nacional de España. <http://bdh.bne.es/bnearch/Inicio.do>

CBDRS= Catálogo y biblioteca digital de las relaciones de sucesos. BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro). <https://www.bidiso.es/estaticas/ver.htm?id=8>

Conde Benavides, M. M. (2022, 25 de julio). *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña M. de Portugal, viniendo a casarse con el príncipe don Felipe II*. En el sitio web Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/8_5_transcripcion_manuscrito.shtml

Maustria. Las mujeres en la casa de Austria 1526-1567. Corpus documental. En el sitio web: <http://www.maustria.info/proyecto-2/>

Real Academia Española (1726-1739). *Diccionario Bibliográfico de Autoridades*. En el sitio web: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-autoridades-0>

SEI. Sociedad Española de Italianistas. En el sitio web: <http://www.italianistas.com/>

SIERS. Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos. En el sitio web: <https://siers.es/siers/principal.htm#:~:text=La%20SIERS%20es%20una%20asociaci%C3%B3n,en%20otros%20lugares%20de%20Europa.>

SIAE. En el sitio web: <https://www.bidiso.es/index.html>

